

STVDIA PHILOLOGICA VALENTINA

Número 13, n.s. 10

Any 2011

SINE FINE SODALES

Estudis d'Epigrafia llatina i Tradició Clàssica
i Humanisme en homenatge
al professor Xavier Gómez Font



DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CLÀSSICA

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

STVDIA PHILOLOGICA VALENTINA

Departament de Filologia Clàssica - Universitat de València

CONSELL DE REDACCIÓ

Directora: Carmen Morenilla Talens (Universitat de València)

Secretari: Luis Pomer Monferrer (Universitat de València)

Vocals: Marco A. Coronel Ramos (Universitat de València), Xavier Gómez Font †
(Universitat de València), Ferran Grau Codina (Universitat de València), Mikel Labiano
Ilundain (Universitat de València), Antonio Melero Bellido (Universitat de València)

Coordinadors del volum: Concha Ferragut Domínguez i Carles Padilla Carmona

CONSELL ASSESSOR

Máximo Brioso Sánchez

Universidad de Sevilla

Carmen Codoñer Merino

Universidad de Salamanca

Josep Corell Vicent †

Universitat de València

M^a Teresa Echenique Elizondo

Universitat de València

Paolo Fedeli

Università degli Studi di Bari

Edward V. George

Profesor emérito. Texas Tech University

Francisco M. Gimeno Blay

Universitat de València

Albert Hauf Valls

Universitat de València

José María López Piñero

Universitat de València

José María Maestre Maestre

Universidad de Cádiz

Francesco De Martino

Università degli Studi di Foggia

Marc Mayer Olivé

Universitat de Barcelona

Carles Miralles

Universitat de Barcelona

Elinda Miranda Cancela

Universidad de La Habana

Víctor Navarro Brotons

Universitat de València

Christoph Riedweg

Universität Zurich

Mercedes Torrevejano

Universitat de València

Antonie Wlosok

Universität Mainz

Bernhard Zimmermann

Universität Freiburg

Maquetació: Héctor H. Gassó

Dipòsit legal: V. 887 - 1996

ISSN: 1135-9560

Imprimeix: Arts Gràfiques Soler, S.A., L'Olivereta, 28, 46018 València

ÍNDIX

I. TABVLA IN MEMORIAM XAVIER GÓMEZ FONT	I
II. PRESENTACIÓ	V
III. EPIGRAFIA LLATINA	
CARANDE HERRERO, R., «Epigrafia métrica del <i>País Valencià</i> »	1
CARBONELL MANILS, J.; GIMENO PASCUAL, H. i GONZÁLEZ GERMAIN, G., «Tràfecs epigràfics: L. Aemilius Rectus entre Cartagena i Caravaca (<i>CIL</i> II 3423, 3424, 5941 i 5942)»	21
CORELL, J.; FERRAGUT, C. i GRAU, F., « <i>Additamenta</i> a <i>IRILADT</i> ² »	45
DEL HOYO, J., «El grafema Xayer y hoy. Polivalencia y ambigüedad. Su representación en la epigrafía latina de Hispania»	69
ENCARNAÇÃO, J. d', «A propósito da epigrafia romana do País Valenciano»	91
FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, C., « <i>S(it) T(ibi) T(erra) L(eu)s</i> : variantes literarias y metrificadas en los <i>CLE</i> de Hispania»	105
GÓMEZ PALLARÉS, J., «A. Marcel Democari a la <i>Galleria Lapidaria</i> del Vaticà»	125
HERNÁNDEZ PÉREZ, R., « <i>Pater patronus</i> . A propósito de <i>CIL</i> I ² 3449b (<i>Carthago Noua</i>)»	133
MAYER I OLIVÉ, M., «Els afers d'una <i>virgo Vestalis maxima</i> del segle III d.C.: Flàvia Publicia»	141
MUNOZ GARCÍA DE ITURROSPE, M ^a T., « <i>Frater, ave atque vale</i> (Catull. 101.10): fortuna literaria de una fórmula epigráfica»	159
PÉREZ ASENSIO, J., «Les inscripcions llatines de l'Alt Palancia: una eina didàctica»	181
VELAZA, J., «Un miliario de Augusto procedente de Fraga (HU)»	203
VELÁZQUEZ, I. i GÓMEZ-PANTOJA, J., «Un epitafio poético en el Museo de Lorca»	207
IV. ALTRES EPIGRAFIES	
REDONDO, J., «Sobre una inscripció hel·lenohebrea»	223
V. TRADICIÓ CLÀSSICA I HUMANISME	
BOSCH, M ^a del C., «Pedro Ambrosio de Onderiz y Bartolomé Jiménez Patón, traductores de la <i>Primera Lamentación de</i> <i>Jeremías</i> »	231
CANTAVELLA, R., «Sobre la prosa d'art en Isabel de Villena»	249
ESPLUGA, X., «Els interessos epigràfics de l'humanista català Jeroni Pau (+1497)»	267
GONZÁLEZ VEGA, F., « <i>Non esse parua sine quibus magna constare non possunt</i> : la pequeña grandeza de la gramática según Antonio de Nebrija (y Erasmo)»	281

GRAU CODINA, F.; ESTELLÈS GONZÁLEZ, J. M. i PÉREZ DURA, J., «La dispositio: el llibre segon dels <i>Institutionum Rhetoricarum libri tres</i> (1554) de Frederic Furió Ceriol»	297
NARRO SÁNCHEZ, Á., «San Jerónimo como transmisor de la tradición clásica en el <i>De institutione feminae christianae</i> de Juan Luis Vives»	325
SÁNCHEZ SALOR, E., «La sintaxis de Torrella en la Universidad de Cervera»	341
SANCHIS LLOPIS, J., «El mundo clásico en obras satíricas de la literatura en castellano del siglo XV»	369
TEODORO PERIS, J. L., «El país de Potu o el regne de la raó. Un fragment del <i>Nicolai Klimii iter subterraneum</i> (1741) de Ludvig Holberg»	385
VI. RESSENYES DE LLIBRES I CONGRESSOS	403

Tabula In Memoriam
Xavier Gómez Font
Sine fine sodales

María del Mar Agudo Romeo
Universidad de Zaragoza

Milagros Aleza Izquierdo
Universitat de València

Francisca Almenar Ibarra
Universitat de València

Jesús Alturo i Perucho
Univ. Autònoma de Barcelona

Maria Rosa Álvarez Sellers
Universitat de València

Karen Andresen Jockisch
Universitat de València

M^a del Carmen Arias Abellán
Universidad de Sevilla

Salvador Báguena
Universitat de València

Jose Vicente Bañuls Oller
Universitat de València

Carme Barceló Torres
Universitat de València

Rafael Beltrán Llavador
Universitat de València

Joaquín Beltrán Serra
Universitat de València

Júlia Benavent Benavent
Universitat de València

Claude Benoit Morinière
Universitat de València

Jesús Bermúdez Ramiro
Universidad Jaume I de Castelló

Carmen Bernal Lavesa
Universitat de València

Jose María Bernardo Paniagua
Universitat de València

Patricia Bou Franch
Universitat de València

Antonio Briz
Universitat de València

Jose Antonio Calañas Continente
Universitat de València

Ana Rosa Calero Valera
Universitat de València

Josep Lluís Canet Vallés
Universitat de València

José Carracedo Fraga
Univ. de Santiago de Compostela

Ferran Carbó
Universitat de València

José Casorrán Sanz
Universitat de València

César Chaparro Gómez
Universidad de Extremadura

Luis Charlo Brea
Universidad de Cádiz

Carmen Codoñer Merino
Universidad de Salamanca

Enriqueta Chicote Pérez
Universitat de València

Maria José Coperías Aguilar
Universitat de València

Adela Cortijo Talavera <i>Universitat de València</i>	Enric Guinot <i>Universitat de València</i>
Francesc Josep Cuartero Iborra <i>Univ. Autònoma de Barcelona</i>	Isabel Gutiérrez Koester <i>Universitat de València</i>
Maria Josep Cuenca Ordiñana <i>Universitat de València</i>	Marta Haro Cortés <i>Universitat de València</i>
Departamento de Filología Clásica <i>Universidad Autónoma de Madrid</i>	Albert Hauf Valls <i>Universitat de València</i>
Departamento de Filología Clásica <i>Universidad de Cádiz</i>	Héctor Hernández Gassó <i>Universitat de València</i>
Departamento de Filología Clásica <i>Universidad de Murcia</i>	Carlos Hernández Sacristán <i>Universitat de València</i>
Dpto. de Fil. Clásica e Indoeuropea <i>Universidad de Salamanca</i>	Institut Català d'Arqueologia Clàssica
Vicent Josep Escartí <i>Universitat de València</i>	Jesús Jiménez <i>Universitat de València</i>
Josep M. Escolà Tuset <i>Univ. Autònoma de Barcelona</i>	Santiago López Moreda <i>Universidad de Extremadura</i>
Emma Falque <i>Universidad de Sevilla</i>	Manuel López Muñoz <i>Universidad de Almería</i>
Antoni Ferrando Francés <i>Universitat de València</i>	María José Lorente Carchano <i>Universitat de València</i>
Teresa Ferrer Valls <i>Universitat de València</i>	José María Maestre Maestre <i>Universidad de Cádiz</i>
Beatriz Gallardo Paúls <i>Universitat de València</i>	Carme Manuel Cuenca <i>Universitat de València</i>
Ingrid García-Wistädt <i>Universitat de València</i>	Francesc Martínez Gallego <i>Universitat de València</i>
Francisco Gimeno Blay <i>Universitat de València</i>	José Martínez Gázquez <i>Univ. Autònoma de Barcelona</i>
Anna Giordano <i>Universitat de València</i>	Juan V. Martínez Luciano <i>Universitat de València</i>
Núria Girona Fibla <i>Universitat de València</i>	Juan Manuel Martínez Peñarroja <i>Universitat de València</i>
Josep Lluís Gómez Mompart <i>Universitat de València</i>	Victoria Manzano Ventura <i>Universidad de Extremadura</i>
Virginia González García <i>Universitat de València</i>	Luis Merino Jerez <i>Universidad de Extremadura</i>
Carme Gregori Soldevila <i>Universitat de València</i>	Rosanna Mestre Pérez <i>Universitat de València</i>

Evelio Miñano Martínez <i>Universitat de València</i>	Manuel Pruñonosa Tomás <i>Universitat de València</i>
Rafael Miralles Lucena <i>Universitat de València</i>	Mercedes Quilis Merín <i>Universitat de València</i>
Laura Monrós Gaspar <i>Universitat de València</i>	Joan Rafael Ramos Alfajarín <i>Universitat de València</i>
Rubén Montañés Sánchez <i>Universidad Jaume I de Castelló</i>	Berta Raposo Fernández <i>Universitat de València</i>
José Guillermo Montes Cala <i>Universidad de Cádiz</i>	Jordi Redondo i Sánchez <i>Universitat de València</i>
José Luis Moralejo <i>Universidad de Alcalá</i>	Purificación Ribes Traver <i>Universitat de València</i>
Carmen Morenilla Talens <i>Universitat de València</i>	Isabel Rodà de Llanza <i>Institut Català d'Arqueologia Clàssica</i>
Carolina Moreno Castro <i>Universitat de València</i>	Mateu Rodrigo <i>Universitat de València</i>
Joan Oleza Simó <i>Universitat de València</i>	Irene Romera Pintor <i>Universitat de València</i>
Amparo Olivares Pardo <i>Universitat de València</i>	Ramon Xavier Rosselló Ivars <i>Universitat de València</i>
Carles Padilla Carmona <i>Universitat de València</i>	Josep Enric Rubio Albarracín <i>Universitat de València</i>
Joaquín Pascual Barea <i>Universidad de Cádiz</i>	Vicent Salvador Chardi <i>Universitat de València</i>
Barry Pennock Speck <i>Universitat de València</i>	Asunción Salvador-Rabaza Ramos <i>Universitat de València</i>
Violeta Pérez Custodio <i>Universidad de Cádiz</i>	Sebastián Sánchez Castillo <i>Universitat de València</i>
Carlos Pérez González <i>Universidad de Burgos</i>	Antonia Sánchez Macarro <i>Universitat de València</i>
Manuel Perez-Saldanya <i>Universitat de València</i>	Mila Sanluis <i>Universitat de València</i>
Josep Lluís Polanco Roig <i>Universitat de València</i>	Julia Sanmartín Sáez <i>Universitat de València</i>
Luis Pomer Monferrer <i>Universitat de València</i>	Paul Scott Derrick <i>Universitat de València</i>
Anaclet Pons <i>Universitat de València</i>	Enric Serra Alegre <i>Universitat de València</i>
Salvador Pons Bordería <i>Universitat de València</i>	Vicent Simbor Roig <i>Universitat de València</i>

Josep Lluís Sirera
Universitat de València

Josep Lluís Teodoro Peris
Universitat de València

Francisco J. Tovar Paz
Universidad de Extremadura

Jesús Tronch Pérez
Universitat de València

Josefina Veglison Elias de Molins
Universitat de València

Montse Veyrat Rigat
Universitat de València

Presentació



*Hic fuimus cari duo nos sine fine sodales.
Nomina si [quaeris]...*
(CIL IV 8162)

SINE FINE SODALES, amics, companys sense limitació espacial ni temporal. No podem haver escrit cap frase millor que la trobada en aquesta inscripció pompeiana per a expressar el nostre sentiment envers l'amic desaparegut. Si el nom voleu saber-ne, Xavier Gómez Font.

Bertomeu Xavier Gómez i Font, segon i últim fill de Francesc i Encarnació, va néixer a Fondegulla, la Plana Baixa, el 19 de novembre de 1962 i va morir a València el 13 de novembre de 2009. Al seu poble natal i a Sogorb va cursar l'ensenyament primari per a continuar els estudis de secundària a l'Institut Honori García de la Vall d'Uixò. Mesos abans de la seua majoria d'edat va entrar en contacte amb la Universitat de València, de la qual no es va deslligar mai. En juny de 1985 es va llicenciar en Filologia i va començar el seu particular idil·li amb la nostra *alma mater*, que va honorar, engrandir i enlluernar amb el seu esforç infatigable. Els qui van tenir la sort de conèixer-lo saben que no exagerem en absolut. Des de la docència, la investigació, la gestió i el compromís amb la institució i els companys i companyes, va treballar intensament tota la seua vida.

Es va incorporar a la docència com a Professor Contractat el mateix any de la seua llicenciatura i dos anys després va treure la plaça de Professor Agregat de Batxillerat, que va poder compaginar amb un contracte d'Associat a temps parcial a la Universitat. Sem-

pre al departament de Filologia Clàssica de la Facultat de Filologia, en octubre de 1990 torna a la seua dedicació a temps complet, ara com a Titular d'Escola Universitària interí. Mai no va amagar el seu orgull de considerar-se professor de secundària, encara que des d'aleshores únicament es va dedicar a l'ensenyament superior. En agost de 1992, la interinitat va convertir-se en propietat per a finalment, en desembre de 2000, assolir la plaça de Titular d'Universitat que ostentava al final dels seus dies. Per la seua modèstia innata, no va mostrar mai interès d'arribar a Catedràtic, però és evident que si la seua partença no hagués estat tan prematura, hi hauria arribat irremeiablement.

A banda d'alguns treballs sobre didàctica del llatí i sobre lingüística llatina, especialment de la seua època de professor d'institut i, val a dir-ho, en la corda de les inquietuds del nostre enyorat company Antoni Viñas, molt prompte va centrar la investigació en dos camps: l'epigrafia llatina i l'humanisme, com deia el perfil de la seua plaça, o els humanistes del País Valencià i les inscripcions del País Valencià, si volem ser més exactes.

Als estudis sobre l'humanisme va entrar de la mà del professor Jordi Pérez Durà, qui va dirigir la seua tesi doctoral «**Andreu Sempre**, rètor i gramàtic», defensada en novembre de 1994. L'equip d'investigació al departament es completava amb els professors Josep Maria Estellés, Ferran Grau i Concha Ferragut, principalment. Nombroses publicacions individuals i conjuntes, així com freqüents participacions en congressos són el fruit d'aquesta feina que encara continua.

Un altre company tristament desaparegut, Josep Corell, va ser qui va contagiar Xavier amb el verí de la recerca epigràfica. Junts es van recórrer la geografia del País Valencià per a catalogar i revisar de primera mà tots els epígrafs llatins coneguts i fins i tot incorporar a aquests noves troballes. Ferran Grau i Concha Ferragut, de bell nou, i Ricardo Hernández, també del departament de Filologia Clàssica, van col·laborar en nombroses ocasions amb Xavier i amb el mestre Corell fins a l'últim moment i són en l'actualitat els continuadors d'aquesta important escola.

Si parlem de la gestió universitària comprovarem que Xavier va ser igualment generós. No evitava càrrecs ni participació en òrgans on pensava que podia ser útil per als seus companys i companyes, que òbviament ens sentíem ben tranquils sabent que ell hi era. Delegat sindical de la Junta de PDI en representació de l'STEPV

des de 1990, membre de la Junta de Facultat des de 1991, de la Comissió d'Investigació de 1998 fins 2004, membre del Claustre des de 2002, de la Comissió de Professorat des de 2005, Secretari de la Facultat des de 2005, són algunes mostres del seu constant compromís.

La defensa de la llengua i cultura catalanes va ser un altre vessant del seu treball. Des del primer dia va impartir la seua docència en català tant als instituts on va treballar com a la Universitat. La major part de la seua investigació també va ser publicada en la nostra llengua. Igualment les seues xerrades, conferències i participacions en congressos. Va ser assessor del Servei de Política Lingüística de la Universitat de València, en l'àrea de terminologia, membre de la Coordinadora Enric Valor per la Normalització Lingüística, membre del Consell Directiu de la Bernat Metge, Institut Cambó. En suma, un *philologus*.

Studia Philologica Valentina, vehicle d'expressió del Departament de Filologia Clàssica, ret aquest merescut homenatge a un dels nostres companys més volguts i admirats. Pel caire científic especialitzat d'aquesta publicació hem limitat les aportacions a les dues línies d'investigació que van ocupar la major part del quefer de Xavi, l'epigrafia i l'humanisme, l'humanisme i l'epigrafia, perquè sincerament no sabriem posar-ne cap d'elles darrere de l'altra. Molts companys i companyes filòlegs i filòlogues ens han fet propostes de participació que malauradament no hem pogut incloure per aquest motiu. Una ullada a l'índex del volum serveix per a mostrar que els col·laboradors estan entre els millors especialistes d'ambdues disciplines. Algú no ha pogut estar per excés de treball i ens ha demanat disculpes, que no són necessàries. Desenes han volgut estar presents a la *Tabula in Memoriam*. A tots i a totes, moltíssimes gràcies per la vostra col·laboració. Els editors hem intentat posar la mateixa cura que Xavi posava en els seus treballs en aquesta obra col·lectiva en què celebrem haver tingut el plaer i l'honor de conèixer-lo.

Entre els treballs d'aquest volum dedicats a l'Epigrafia, quatre se centren en temes relacionats amb aspectes formals, com ara la mètrica o diferents fórmules, els de R. Carande, C. Fernández, R. Hernández, M^a T. Muñoz. Altres quatre, el col·lectiu de J. Carbonell, H. Gimeno i G. González, el de J. Gómez Pallarés i el de M. Mayer, estudien aspectes relacionats amb *realia* o amb personatges concrets d'època romana. Altres revisen o amplien el catàleg

d'inscripcions del País Valencià; són el de J. Corell, C. Ferragut i F. Grau, el de J. d'Encarnação i l'aplicació didàctica de J. Pérez Asensio. J. del Hoyo ens presenta un interessant treball que conjuga ortografia i fonètica. J. Velaza, una peça inèdita procedent de Fraga. I. Velázquez i J. Gómez-Pantoja, una altra procedent de La Hoya (Murcia). Hem volgut afegir en «altres epigrafies» l'estudi de J. Redondo sobre una inscripció hel·lenohebrea, que ja havia captat l'atenció de Xavier Gómez i Josep Corell.

Quant al capítol d'Humanisme i Tradició clàssica, trobem des de treballs sobre autors del s. XV, com els de J. Sanchis i X. Espluga, fins al s. XVIII, cas del de J. L. Teodoro. Entre aquests, estudis sobre diferents humanistes valencians, com ara el de R. Cantavella, el de F. Grau, J. M^a Estellés i J. Pérez Durà, o els d'A. Narro i E. Sánchez-Salor, però també sobre autors andalusos com Nebrija, de qui s'ocupa F. González Vega, o castellans com Pedro Ambrosio de Onderiz, a qui dedica el seu treball M^a C. Bosch. En tots ells és palesa la voluntat dels autors d'acostar-se als temes que interessaven a Xavier Gómez, així com l'afecte que li professaven.

CONCHA FERRAGUT
CARLES PADILLA

Epigrafía métrica del *País Valencià*¹

Rocío Carande Herrero
Universidad de Sevilla

La colección de Josep Corell (con la colaboración de Xavier Gómez Font), *Inscripcions romanes del País Valencià*, València 2002-2009, 6 vols.,² tiene un enorme valor para los estudiosos de la epigrafía; sus méritos son bien conocidos, y no voy a insistir aquí en ellos. Tampoco me corresponde a mí comentar sus lecturas, a no ser en casos directamente relacionados con las cuestiones métricas que me propongo examinar.

La métrica no atraía demasiado a Corell. Si bien entre sus índices ofrece, como es debido, uno de *carmina*, suele dar poca información sobre el tema en los comentarios respectivos. Sin que ello quite mérito alguno a sus ediciones, también es cierto que en ocasiones los textos que restituye no llegan a encajar bien con el metro propuesto para el epígrafe en cuestión. Quizá la valentía a la hora de proponer restituciones es uno de los elementos que caracterizan la colección de Corell, que se mantuvo fuera de la actual corriente empeñada en introducir una distinción tajante entre las inscripciones métricas (llamadas, no siempre correctamente, *carmina epigraphica*) y las prosaicas. Si comparamos la colección de Corell con otras contemporáneas, suele resultar más clara la catalogación métrica de *PelCatalans*;³ en cuanto a las de CIL II²/14, son siempre sucintas –aunque muy ajustadas– por las propias características de la colección.

¹ Este artículo se inserta en el Proyecto de Investigación «Liber Tertius» (FFI2008-05091/FILO), así como el grupo de investigación HUM 156.

² Que en adelante citaré como *IRSAT*, *IRPValencia*, *IRSaet*, *IREdeta* e *IRValent 2*.

³ Complementada por la valiosísima reseña de M. Massaro, «Le prime due raccolte regionali di iscrizioni metriche latine (Catalogna e Sardegna)», *Epigraphica* 66 (2004), pp. 368-388.

Desde el respeto a la sabiduría epigráfica de Corell, que no poseo, y mis conocimientos, algo más sólidos, sobre la métrica de la epigrafía latina, voy a intentar ofrecer una descripción de los metros usados en las *IRPV* y un comentario sobre su composición. Dado que la colección quedó incompleta porque, desgraciadamente, a finales de 2009 fallecieron primero Xavier Gómez Font y luego Josep Corell, añadiré al corpus las *Inscripcions romanes d'Ilici, Lucetum, Allon, Dianium i els seus territoris*, publicadas previamente en 1999 por J. Corell, con la colaboración de X. Gómez Font y C. Ferragut.⁴ No es un empeño fácil, ni espero obtener conclusiones seguras: el estado fragmentario de la mayoría de los textos no facilita su catalogación como métricos o prosaicos: de los 16 epígrafes considerados por Corell como *carmina*, ocho (*IRSAT* 285, 357, 542; *IRSaet* 55; *IREdeta* 114, 185; *IRValent* 2 102, 156) se conservan en estado fragmentario; dos (*IRValent* 2, 155 y 156) están perdidas; y una (*IRSAT* 454) es de transmisión manuscrita. De las cinco restantes, dos (*IRPValencia* 70; *IRIlici* 140) presentan serios problemas de lectura.

En los índices a cada uno de los tomos, se consideran *carmina* los siguientes epígrafes, con el correspondiente comentario métrico dentro de la ficha:

Carmina	Comentarios de Corell	
<i>IRSAT</i>	95	-
	285	«Les r. 1 i 6 semblen suggerir un ritme dactílic» (p. 378)
	357	«Segons sembla, està escrit en hexàmetres dactílics» (p. 456)
	454	«L'epitafi consta de dos hexàmetres... i d'un pentàmetre (p. 553)
	542	«L'epitafi està escrit, segons sembla, en hexàmetres continus» (p. 670)
<i>IRPValencia</i>	70	«S'hi poden veure algunes clàusules dactíliques» (p. 130)
<i>IRSaet</i>	55	«No es tracta... propiament d'una inscripció en vers» (p. 105)
<i>IREdeta</i>	114	«La inscripció, segons indiquen els mots que en resten i el seu ritme iàmbic, és poètica (p. 161)
	185	«Era, probablement, una inscripció mètrica, de ritme dactílic (p. 236)
<i>IRValent</i>	2 102	«Els pentàmetres han estat sangrats respecte dels hexàmetres» (p. 175)
	154	-
	155	«L'epitafi està redactat en versos rítmics (<i>rhythmî</i>) (p. 231)
	156	«Redactada en hexàmetres»
<i>IRIlici</i>	68	-
	140	«L'epitafi consta d'una part en prosa (r. 1-4) i d'una altra en vers» (r. 5-6) (p. 238)
	213	«Un distic elegíac correcte» (p. 313)

⁴ En adelante *IRIlici*.

Voy a examinar a continuación cada uno de estos epígrafes para intentan aclarar algo más sobre su composición métrica. Me detendré, llegado el caso, en algún otro cuya entidad métrica fue desechada por Corell.

IRSAT (Saguntum i el seu territori, 2002)

95 (CIL II², 14, 347, *PelCatalans* V 4). Sagunto, finales del s. I-principios del II.

Edición:

M(arcus) · Acilius · L(uci) · f(ilius)

Fontanus ·

eripuit · nobeis · unde · uicensumus · annus

ingressum · iuenem · militiam · cupide

- 5 *Parcae · falluntur · Fontanum quae · rapueru| | nt*
cum · sit · perpetuo · fama · futura · uiri

Aunque el comentario no hace referencia a la métrica, las líneas 3 a 6 contienen claramente un par de disticos elegiacos:

- Eripuit · nobeis · unde · uicensumus · annus* - ~ | - / - | - / - | - - | - ~ | - ~
ingressum · iuenem · militiam · cupide - - | - ~ | - | | - ~ | - ~ | ~
 5 *Parcae · falluntur · Fontanum quae · rapueru| | nt* - - | - - | - / - | - - | - ~ | - ~
cum · sit · perpetuo · fama · futura · uiri - - | - ~ | - | | - ~ | - ~ | ~

285 (Redondo 2001; Marsá 2005; M^a P. de Hoz 2008, pp. 117-119). Sagunto, Siglos I-II d. C.

Edición:

----- ?

[- - -] ας πρόφασι [ν ? - - -]

[- - -] ρεύσας πι + [- - -]

[- - -] μάρτυν ση + [- - -]

[- - -] οτας άγνωτ [- - -]

- 5 [- - -] μοίραι κλω [- - -]

[- - -] + τατοι έξ + [- - -]

[- - -] ομαι ίκνουμ [- - -]

[- - -] σθες M [ο] υσα [- - -]

----- ?

Dado que no tenemos el principio ni el final de las líneas,⁵ no puedo ofrecer más que un intento de colometría. Todos los autores coinciden en que la inscripción está compuesta en versos dactíli-

⁵ Distinto es lo que opinan J. de Hoz, «Una inscripción griega de Sagunto», *AEA* 38 (1965), pp. 78-79, y M^a P. de Hoz, «*Carmina Epigraphica Graeca Hispaniae*», *SPhV* 11, n. s. 8 (2008), pp. 103-134.

cos, pero para demostrarlo habría que encontrar los cortes (cesuras y en su caso junturas) correspondientes. Como no sabemos a qué parte de las respectivas líneas corresponde el texto conservado, podríamos pensar:

A) Que sean dísticos elegíacos, cuya colometría sería la siguiente (entendiendo que el primer verso es pentámetro):

Cesuras

	[- ~ -] πρόφασι [ν - ~ - ~ ~]	
	[- ~ -] ς / ρεύσας / πι [+ ~ ? - ~ - ~ - ~]	triémímeros y pentémímeros
	[- ~ -] μάρτυν ση [~ - ~ ~]	
	[- ~ -] στας άγνωτ [~ - ~ - ~ - ~]	sin cesura
5	[- ~ -] μοίραι κλω [~ - ~ ~]	
	[- ~ -] τατον έξ [~ - ~ - ~ - ~]	sin cesura
	[- ~ -] ~ ομαι ίκνουμ [- ~ ~]	(espondeo en el 2º hemistiquio)
	[- ~ -] σθες Μ[ο]υσα / [~ - ~ - ~ - ~]	trocaica

B) Que sean hexámetros en tirada, con dos posibilidades:

a) Si estuvieran faltos del primer pie o poco más:

	[- ~] ας / πρόφασι [ν / ~ - ~ - ~]	triémímeros y pentémímeros
	[- ~] ς / ρεύσας / [~ - ~ - ~ - ~]	triémímeros y pentémímeros
	[- ~ -] / μάρτυν / [~ - ~ - ~ -]	triémímeros y pentémímeros
	[- ~ -] / στας άγνωτ [~ - ~ - ~]	sin cesura
5	[- ~ -] / μοιραι / κλω [~ - ~ - ~ - ~]	triémímeros y pentémímeros
	[- ~ -] / τατον έξ / [~ - ~ - ~ - ~]	sin cesura
	[- ~ -] ~ ομαι / ίκνουμ [~ - ~ - ~]	pentémímeros en hiató
	[- ~ -] / σθες Μ[ο]υσα / [~ - ~ - ~ - ~]	trocaica

b) Si les faltara otro pie más:

	[- ~ - ~] ας / πρόφασι [ν / ~ - ~ - ~]	pentémímeros y heptémímeros
	[- ~ - ~ -] / ρεύσας / πι [~ + ~ ? - ~ - ~]	pentémímeros y heptémímeros
	[- ~ - ~ -] / μάρτυν / ση [- ~ - ~]	pentémímeros y heptémímeros
	[- ~ - ~ -] στας άγνωτ [~ - ~ - ~]	sin cesura
5	[- ~ - ~ -] / μοιραι / κλω [- ~ - ~]	pentémímeros y heptémímeros
	[- ~ - ~ -] τατον έξ [~ - ~ - ~]	sin cesura
	[- ~ - ~ -] ~ ομαι / ίκνουμ [~ - ~ - ~]	heptémímeros en hiató
	[- ~ - ~ -] σθες Μ[ο]υσα [~ - ~ - ~ - ~]	sin cesura

En cualquiera de los dos casos, no es posible ofrecer una colometría plenamente satisfactoria; si bien el ritmo dactílico es evidente, las cesuras no son suficientes en ninguna de las versiones. Si fueran dísticos, tendríamos además otra irregularidad: un espondeo en el 2º hemistiquio tras la juntura del pentámetro.⁶

⁶ Agradezco la inestimable ayuda de mi colega Máximo Brioso en los intentos de aclarar la métrica de esta inscripción.

357 (CIL II²/14, 549; *PelCatalans* V 1). Sagunto, 2^a mitad del siglo III.

Edición:

-----?

[- - -]/+[- - -]

[mate]r (?) fil(iae) k(arissimae) f(ecit)

[ann]orum iaceo VII et [X hic tumulata]

5 [om]nibus abrepta hora [subito inimica]

[infel]ix etiam somno ex[spectat mea mater]

[ora uidere] mei de corp[ore uelle migrare]

[- - -]clama(n)s ++[- - -]

-----?

A pesar de sólo se conserva un trozo del soporte, puede apreciarse que la primera línea en la que se aprecian restos de letras (la l. 2) tiene estas en tamaño mayor que las siguientes, lo que es indicio de que las últimas contienen un texto métrico. La afirmación de que la secuencia de l. 3 *VII et* «debe ir seguida de *X*» parece lógica, pero su restitución no «dóna un pentâmetre correcte», como afirma Corell. Entiendo que es un *lapsus* por «hexâmetre», ya que todas las restituciones propuestas son de hexâmetro, y en la misma página, más abajo, se lee: «Pel que fa a la mètrica, l'epitafi, segons sembla, està escrit en hexâmetres dactílics».

Las restituciones de Corell son verosímiles desde el punto de vista del contenido, aunque no ayudan a entender el carácter métrico del texto. Pues los versos resultantes contienen algunos defectos:

[ann]orum iaceo VII et [X hic tumulata]

[-] - | - / ~ | - / - | - ~ | - ~ | - ~

[om]nibus abrepta hora [subito inimica]

[-] ~ | - - | ~^H / - | - / [~ | - ~ | - ~]

[infel]ix etiam somno ex[spectat mea mater]

[- -] | - / ~ | - / - | - [- | - ~ | - ~]

5 [ora uidere] mei de corp[ore uelle migrare]

[- ~ | - ~] ~ | - / - | - [- ~ | - ~ | - ~]

[- - -]clamans ++[- - -]

[- ~ | - ~ | - /] - | - / [~ | - ~ | - ~]

En la línea 2, la breve inicial de *decem* ocupa el lugar de una larga. Por otra parte, no hay ninguna prueba de que *VII* forme parte del verso, mejor dicho, de que no rompa el verso; uno podría pensar en la posibilidad de leer *sēptem et dēcimo*, lo que evitaría la falta prosódica. La l. 3 parece contener un hiato acompañado de *breuis in longo* ante pentemímeros; semejante rareza se solventa, en cambio, en la propuesta de restitución de Alföldy en *Hep* 1993, 393 (*ābrepta hōrārūm*), que evita el hiato y consigue, a falta de pentemímeros, una cesura heptemímeros. La restitución propuesta por Corell para la cláusula de esa misma l. 3 contiene un segun-

do hiato, más improbable aún. En la l. 4 no hay faltas prosódicas ni métricas, aunque sí una cláusula excepcional y por ello muy discutible.

454 (CIL II², 14, 618; *PelCatalans* V 5). Puçol, comienzos del s.

II. Perdida.

Edición:

*[- Vale]rius · L(uci) · f(ilius) · Mar-
[cell]us · an(norum) · XXIX · h(ic) · s(itus) · e(st)
[lec]tor · fle · casum · meum
[- - -]us[- - -]*

- 5 *[factu]s (?) a[^]edil(i)s diebus
[bis ?] XXX de[finde ?]
[inu]ida? mo[r]s · rapuit et · tu-
[mula]ui[t] · amor
uale*

Según Corell, «L'epitafi consta d'una part en prosa (r. 1-2) i una altra en vers (r. 3-9)»... «L'epitafi consta de dos hexamètres, el segon amb algunes irregularitats, i d'un pentàmetre. Aquesta distribució, irregular, d'hexàmetres i pentàmetres, es dona en no poques inscripcions hispanes». La escansió no nos confirma, sin embargo, esa afirmación:

- 3-4 *[lec]tor fle casum meum [- - -] us [---]* [-] - | - / - | - / ~ ...
5-6 *[factu]s aedil(i)s diebus [bis] XXX de[finde]* [- ~] - | - ~ ~ | - - | [-] - | - ~ ~ | [- ~]
7-8 *[inu]ida mo[r]s rapuit et tu[mula]ui[t] amor* [- ~ ~] - | - ~ ~ | - | - ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~

En realidad, creo que sólo hay un pentámetro, el formado por los versos 7 y 8; el verso presenta una rareza prosódica, la existencia de una *brevis in longo* ante juntura, que sin embargo no carece de ejemplos en la poesía literaria.⁷

487 (CIL II², 14, 730). Nules (La Plana Baixa), siglos III-IV.

Aunque no forma parte de los que Corell considera *carmina*, creo que se impone una nueva reflexión sobre este epígrafe.

Edición:

*[mors abstulit patronum]
[et coniu]gem [carissimum]
[probit]ate man[suetudine]
[plenum p]ietatis [exemplum]*

⁷ Cf. PROP. 2. 8. 8; OV. ARS 3. 64; MART. 9. 4. 101, etc.

- 5 *[et praeci]puum [-c. 5-]*
[iustitia et a]equ[itate]

Alföldy (CIL II²/14, 730) opina que probablemente está en hexámetros, Sin embargo, Corell opina que no es métrica porque A) el léxico no es típicamente poético, lo que no me parece concluyente, ya que tanto *mansuetudine* como *aequitate* son producto de restituciones. B) Para contener dísticos o hexámetros, la placa (de 2,8 cm. de espesor) tendría que medir 150 cm. de ancho; también a esto podría contestarse que no tiene por qué haber coincidencia entre línea y verso: cada verso podría ocupar dos líneas o incluso más. Tengo la impresión de que el epígrafe bien podría ser métrico.

542 (*Hep* 12, 123). Costur (L'Alcalatén), siglos II-III.

Edición:

- Dies IIII [- - -]*
cum plag[a - - -]
cum subit[o? - - -]
felix terr[a - - -]
 5 *nomen +[- - -]*
et uersui[s - - -]

En cuanto a *plaga*, podría ser *plāga* «herida» o *plāga* «región»; en el primer caso (más apropiado en un *carmen* funerario), el primer pie sería espondeo, y como probablemente se trate de un nominativo, el supuesto verso empezaría por una secuencia - - ~. Sin embargo, hay confusiones en la epigrafía: cf. una inscripción cristiana de Vercelli, que aunque se refiere claramente a *plāga* = «región» cuenta la sílaba inicial como larga: CIL 5, 6733 = ILCV 3441 = CLE 781, v. 1 *Quisquis post mundum aetherias conscendere plagas*.

Con esta salvedad, opino que el fragmento podría corresponder a una inscripción métrica de ritmo dactílico, pues lo que queda de las líneas 3 a 6 es compatible con sendos comienzos de versos dactílicos. La línea 1, en cambio, no parece métrica. El que los versos pares no estén sangrados puede ser un indicio, aunque no concluyente⁸ de que se trate de hexámetros en tirada.

<i>Dies IIII [- - -]</i>	
<i>cum plag[a - - -]</i>	- ~ [- ~ - ~ - ~ - ~ - ~]
<i>cum subit[o - - -]</i>	- ~ [- ~ - ~ - ~ - ~ - ~]
<i>felix terr[a - - -]</i>	- - - [- ~ - ~ - ~ - ~ - ~]

⁸ Cf., por ejemplo, *PelCatalans* T 7, en dísticos elegíacos sin sangrado de los pentámetros.

5 *nomen* +[- - -] - - | [- ~ | - ~ | - ~ | - ~ | - ~]
et uersu[- - -] - - | - [~ | - ~ | - ~ | - ~ | - ~]

IRPValencia (L'Alt Palància, Edeba, Lesera i els seus territoris. 2. Els mil·liaris del País Valencià, 2005)

70 (CIL II²/ 14, 290, *PelCatalans* CS 1). Montant (L'Alt Palància), segunda mitad del s. I d. C.

Edición:

M(arcus) · M(arius)

Lasciuos

h(ic) · s(itus) · e(st)

Tu · qui · praeteriens

5 *spectas · aram · quam*

fecit · casus · poni · quo si-

stis · lege · et · inuenies · quit

mihi · contigerit · trimus

ego · et · mensum · iam · sex

10 *tuam · lucem · sensi.*

Curiosamente han sido muchas y diversas las opiniones sobre la métrica de esta inscripción; desde los «versos gliconios catalécticos y acatalécticos» de Fita⁹ hasta la sugerencia de Mariner,¹⁰ que intentó ver «miembros rítmicos ternarios, catalécticos algunos, hasta *contigerit*; lo que sigue tiene el ritmo de un septenario trocaico con los miembros invertidos». Para rebatir esta peculiar hipótesis, basta recordar que no hay versos rítmicos en la epigrafía del s. I d. C. Más realista es entender –así lo hace Corell– que estamos ante un *commaticum* de ritmo dactílico. Al componer este epígrafe funerario se han utilizado una serie de secuencias más o menos tópicas (lo son especialmente las de los versos 1 a 3), sin llegar a componer un verso entero y correcto en ninguno de los casos.

Tu, qui praeteriens, spectas aram

- - | - ~ | - / - | - / - | -

quam fecit casus poni, quo sistis,

- - | - / - | - / - | - / - | - -

lege et inuenies quit mihi contigerit:

~ | - ~ | - | | - ~ | - ~ | -

trimus ego et mensum iam sex tuam lucem sensi.

- ~ | - - | - - | - - | - - | - -

⁹ Cf. F. Fita, «Nuevas inscripciones de Carmona y Montán», *BRAH* 55 (1909), p. 286.

¹⁰ Cf. S. Mariner, *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona, 1952, p. 175.

55 (*Hep* 1996, 956). Xàtiva, S. I d. C.

Edición:

```

- - - - -
- - SA - - -
- - VICATE - - -
- - VMVLO - - -
- - ICITE - - -

```

Probable restitución (Corell) y escansión:

[-- --]SA[-- --]	
[Sil]uica te[gitur]	~~~~~
[hoc t]umulo [qui le]-	~~~~~
[qitis d]icite [sit tibi terra leuis]	~~~~~

Pienso que todo depende de cuál fuera el tamaño original del soporte. Si bien parece que lo que queda de la parte de abajo es original, difícilmente podríamos aventurar cuánto se ha perdido por arriba y a los dos lados. Creo, además, que las restituciones no son las únicas probables. Por ejemplo, en lugar de *[Sīlʔ]ũicǎ tegitur* podríamos pensar en una restitución *[Sīlʔ]ũicǎ tēctā est*, y también *[hōc] tūmūlō* podría ir seguido de dos sílabas breves: una y otra secuencia serían compatibles con la métrica dactílica. Lo cual, desde luego, tampoco quiere decir que sea una inscripción métrica, pero sí que no hay nada que lo impida.

114 (CIL II²/14, 114; *HEp* 7, 1021). Riba-roja de Túria, Siglos I-II.

Edición:

 [- - -?] *piag(ue) ante*[- - -]
 [.]+ *opima tu as*[- - -]
*Anulla · partici**pas* - - -]

La interpretación de Corell es totalmente distinta a la del CIL: dice que es el epitafio de una mujer, que se llamaría *An(n)ulla*. Alföldy, en cambio, piensa en un militar y edita *a nulla*. Pero todos

coinciden en que es una inscripción métrica; Corell la considera de ritmo yámbico, por lo que, restituyendo el mínimo posible de cantidades a principio de línea (ya que en general los editores consideran que la l. 3 comienza en *Anulla*), intentaré escandir las secuencias como si fueran de senario yámbico, el más común en la epigrafía:

<i>[- - ?] piaq(ue) ante[- -]</i>	[~ -] ~ - ~
<i>[.] + opima tu as[- -]</i>	[~] ~ - ~ -
<i>Anulla · partici[pas - -]</i>	~ - ~ - ~ -

En ninguno de los presuntos versos parece que pueda haber cesura. En mi opinión, lo más dudoso no es el texto, sino su carácter métrico. El ritmo yámbico –en el que la cataloga Corell–, es el más difícil de distinguir de la prosa, sobre todo en un texto tan fragmentario como este. Si bien hay alternancia de sílabas breves y largas, no tenemos datos suficientes para pensar que se trate de una inscripción métrica.

185 (*HEp* 1990, 707). Fuenterrobles, siglo III en adelante.

Edición:

[Aspi?]ce quod

Tenemos aquí una escasísima porción de texto, que según Corell formaba parte de una inscripción métrica de ritmo dactílico. La afirmación parece muy osada, pero carece de sentido. Pues, como dice en p. 235, «tenint en compte l'espai desaparegut, sembla més probable *[Aspi]ce* que no *[Ec]ce*». La foto lo confirma, y ello emparenta la inscripción, cuyo texto conservado es escasísimo, con otras muchas cuyo comienzo es similar y que son de ritmo dactílico, como CIL 2, 4426; CIL 6, 14578, etc. En conclusión, a pesar de que el carácter métrico se basa en una restitución, la hipótesis de Corell es ciertamente seductora.

IRValent 2 (*Valentia i el seu territori*, 2009)

102 (CIL II²/ 14, 92; *PelCatalans* V 8). València, siglo V.

Edición:

[.]ONALIQ[- -]

LESITIN[- -]

VISSEMISPR[- -]

PRIMATV[- -]

- 5 ASPARGITE+[- - -]
 PONIT+[- - -]
 DIGNAT[- - -]
 + +[- - -]
 -----?

Propuesta de restitución:

- [b]ona liq[uit - - -]
 lesit in[nocens neminem nondum quinque annos]
 uis semis pr[ocesserat - - -]
 Prima tu[mulata hic iacet paruola]
 5 aspargite r[osas super tumulum eius]
 ponite [lilia - - -]
 digna t[- - -]
 an [- - -]

Entiende Corell que se trata de una inscripción poética y fragmentaria; poco antes había afirmado que «els pentàmetres han estat sagnats respecte dels hexàmetres», es decir, que el epígrafe está compuesto en disticos elegiacos. Propone las siguientes restituciones:

- | | |
|---|-------------------------------|
| [b]ona liq[uit - - -] | [-] ~ - ~ [-...] |
| lesit in[nocens neminem nondum quinque annos] | ~ - ~ [- ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~] |
| uis semis pr[ocesserat - - -] | - - - / [- - ~ ~ ...] |
| Prima tu[mulata hic iacet parvola] | ~ ~ [- ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~] |
| 5 aspargite r[osas super tumulum eius] | - ~ ~ ~ [- - ~ ~ ~ ~ ~] |
| ponite [lilia - - -] | ~ ~ ~ ~ ~ ...] |
| digna t[- - -] | ~ ~ [-...] |
| an[- - -] | - [-...] |

En cuanto al sangrado de las líneas pares, en efecto, hace pensar que se trate de disticos elegiacos. Sin embargo –aun dejando aparte las restituciones–, algunas de las secuencias iniciales conservadas, en concreto las de las líneas 1 y 5, son incompatibles con esta idea. Para la 5, podría apuntarse la hipótesis de que *aspargite* encubra, con prótesis de *a-* (que no se escandería), la forma *āspārgītē*, como ocurre a veces en inscripciones tardías.¹¹ Quizá sea interesante revisar Hep 1994, 936, donde Isabel Velázquez sugería que tal vez *-ona* (escandido - -) fuera el final de una palabra de una línea anterior. Confieso que no se me alcanza cuál sería esa palabra, pero veo aquí un punto de partida distinto y muy interesante: que

¹¹ Cf. M. Leuman, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München, 1977², p. 104.

el sangrado sea engañoso. Es decir, que no haya coincidencia entre verso y línea, ni las líneas supuestamente pares sean pentámetros y hexámetros las impares. Pues, en realidad, ninguno de los inicios de línea me parecen inicios de verso. Aun teniendo en cuenta los errores prosódicos que son corrientes en inscripciones métricas tardías, no es posible tener la completa seguridad de que la inscripción esté en verso.

154 (CIL II²/14, 91). València, siglos V-VI. Perdida.

Edición:

(chrismon) *Hoc requiescit in] tumulo*
beatissimus Tom[a]s(?) ep(iscopu)s
s(a)nc(t)e ecclesie Valentin[e anno^ ru(m) LX]
ep(iscopu)s autem annis X[X ?]III fuit ?)

A pesar de estar incluida en el índice de *carmina*, Corell no hace referencia alguna a su carácter métrico, a no ser porque menciona que la línea 1 contiene un desarrollo de la fórmula tradicional *hic situs est*, «la qual va ser ampliada i, de vegades, adaptada al ritme elegiac de diverses maneres»; los ejemplos que aduce son *hoc situs est tumulo*, *hic iacet in tumulo*, *hoc iacet in tumulo*; todos ellos tienen una secuencia dactílica correcta, cosa que no ocurre en el epígrafe que nos ocupa. Tampoco el resto de sus líneas parece de ritmo dactílico:

<i>Hoc requiescit in] tumulo</i>	~ ~ ~ ~ ~ ~
<i>beatissimus Tom[a]s episcopus</i>	~ ~ ~ ~ - [~] ~ ~ ~
<i>sancte ecclesie Valentin[e annorum LX]</i>	~ ~ ~ ~ ~ ~ - [~ ~ ~ ~ ~]
<i>episcopus autem annis X[X]III fuit</i>	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

En resumen, creo que la inscripción está en prosa; *hoc requiescit in tumulo* presenta un orden de palabras elegante, pero no hay ningún dato que haga pensar que la inscripción está en verso.

155 (CIL II²/14, 89; *PelCatalans* V 6). València, año 550 aprox.

Edición:

Pius preclarus doctor alacer[q(ue)] (?) facundus
Iustinianus caelebs pontifex sacer
noba te(m)pla co(n)struens uetusta(q(ue)) rest[aurans]
ornabit festa dictis predica(n)s in populis
 5 *uirgines institue(n)s monacos[q(ue)] gu't[ernans]*
scripsit plura posteris profutura [permultis] (?)
hic miro maris insola(m) munimine sepsi[t]
inqu(e) amaris (?) circu(m)flue[n]tib(us) undis

- silice disrupto predulce(m) repperit limfam*
 10 *hic Vincentium gloriosu(m) martirem (Christ)i*
sat pio quem coluit moderamine uiuens
hunc deuotus moriens reliquid eredem
undecim presentis quinquennia uite [peragens] (?)
quattuor lustris uisq(ue) quaternis mensib(us)
 15 *connumerandus s(an)c(t)is ministrab(it) antestis*

Como dice Corell, el epitafio está redactado en versos rítmicos; en concreto, versos derivados del hexámetro dactílico. He de decir que tengo dudas sobre la oportunidad de algunas restituciones propuestas por él, y debidas al intento de «regularizar» un poco más los versos. Por ejemplo, el [q(ue)] de la línea 1, que, si bien proporcionaría una cláusula heroica, no parece probable dada la construcción asindética de las líneas 1 y 2; algo parecido ocurre con la línea 6, en la que «el suplement que proposem dóna una cláusula correcta (*profutura permultis*)». En realidad, en ninguno de estos dos casos obtendríamos una cláusula cuantitativa correcta. Y por fin, dado el contexto del verso, me parece más probable en l. 8 *inq(ue) maris* que *inqu(e) amaris*.¹² Aun así, me baso en las restituciones de Corell para establecer la colometría:

- | | |
|---|---------------------------------|
| <i>Pius preclarus doctor alacer[que] facundus</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ [~] ~ ~ ~ |
| <i>Iustinianus caelebs pontifex sacer</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |
| <i>noba templa construens uetustaque rest[aurans]</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ [~ ~] |
| <i>ornabit festa dictis predicans in populis</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |
| 5 <i>uirgines instituens monacos[que] guu[ermans]</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ [~] ~ [~ ~] |
| <i>scripsit plura posteris profutura [permultis]</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ [~ ~ ~] |
| <i>hic miro maris insolam munimine sepsi[t]</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |
| <i>inque amaris circumflue[n]tibus undis</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |
| <i>silice disrupto predulcem repperit limfam</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |
| 10 <i>hic Vincentium gloriosum martirem Christi</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |
| <i>sat pio quem coluit moderamine uiuens</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |
| <i>hunc deuotus moriens reliquid eredem</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |
| <i>undecim presentis quinquennia uite [peragens]</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ [~ ~ ~] |
| <i>quattuor lustris uisque quaternis mensibus</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |
| 15 <i>connumerandus sanctis ministrabit antestis</i> | ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ |

Como puede verse, el número de acentos no es regular, como suele ocurrir en los versos rítmicos: aunque la mayoría tiene seis acentos, los versos 1, 2, 8, 11, 13 y 14 solamente tienen cinco. En cuanto a las cláusulas, algunas mantienen la secuencia cuantitativa: vv. 5 *monacôsquê gûbêrnans*, 7 *munîmînê sêpsit*, 8 *circumfluêntîbûs ûndis*, 11 *moderâmînê ûiuens*, 12 *reliquîd hêrêdem*

¹² Así *PelCatalans* V 6, pp. 172-176.

y 13 *quinq̄ennīā ūīte*; otras presentan una secuencia dactílica rítmica: vv. 2, 6, 9, 10 y 15.¹³

156 (CIL II²/14, 90; *PelCatalans* V 2). València, año 652 aprox.

Edición:

† *Constructu(m) p(er)stat templu(m) du(m) tempora cu(r)run^t*

Fastigium quis[nam uero renouauit in au]la ·

Nempe nam · in[numeros ferme exegerat a]nnos

Hoc probidens [tectis ornauit Anesius ta]ntis ·

5 *Tertio antist[es post pontificatu(m) suu(m)] anno*

Robore contrib[uun^t arcus, fulgore co]rimbi

Aptantur hi mi[r]e ca.¹⁰. Ane]sius idem

Fulbida preterea [fecit laqueari]a prossus ·

Lamina · sub · lat[o pre]fulget lu[m]ine · aur[i]

10 *[C]ulmine cu(m) solid[o innixa bis] quinque [colu(m)n^is]*

Estamos ante un caso curioso, aunque por desgracia no excepcional: una inscripción fragmentaria cuyos pedazos fueron pegados arbitrariamente, en la falsa creencia de que eran contiguos. Tenemos bastantes datos sobre la peripecia: a principios del siglo XX, Fidel Fita¹⁴ cuenta que José Martínez Aloy acababa de encontrar tres fragmentos de una lápida de mármol; y que poco después Luis Tramoyeres encontró otros dos pedazos correspondientes al mismo epígrafe, «los cuales reunidos corresponden á la segunda parte de ella, que creí perdida; aunque por desgracia no la completan». Fita, que se percató de que la inscripción estaba compuesta en hexámetros dactílicos, propuso entonces unas restituciones que completaban los versos. Pocos años después, Tramoyeres¹⁵ manifestó haberla recogido y depositado en el Museo Provincial de Valencia, del que él mismo fue director entre 1900 y 1914; aporta además la foto de los fragmentos ya pegados, y el hueco entre ellos relleno con cemento. Me temo que fue el propio Tramoyeres quien «reconstruyó» la inscripción, que así ha quedado en el Museo de Valencia, hoy Museu Sant Pius V.

¹³ Cf. R. Carande, «De la cantidad al acento: transformación métrica en los *CLE* hispanos», en J. del Hoyo, J. Gómez Pallarès (eds.), *Asta ac pellege. 50 años de la publicación de 'Inscripciones Hispanas en Verso', de S. Mariner*, Madrid, 2002, pp. 224-225.

¹⁴ F. Fita, «Dos lápidas visigóticas», *BRAH* 48 (1906), pp. 56-62.

¹⁵ L. Tramoyeres, *Orígenes del cristianismo en Valencia según los monumentos coevos conservados en el Museo*, Valencia, 1913, pp. 18-20.

Para la colometría, me baso una vez más en el texto de Corell:

	<i>Constructum pferstat templum dum tempora culrunt</i>	- - - / [- - / - - /] - - ~ - ~
	<i>Fastigium quis[nam uero renouauit in au]lla</i>	- - ~ - / [- - / - - / ~ - ~ -] ~
	<i>Nempe nam in[umeros ferme exegerat a]rnnos</i>	- ~ ~ - [~ - / - - ~ - ~ -] ~
	<i>Hoc probidens [tectis ornaui Anesius ta]ntis</i>	- - - - [- - - - ~] / - - ~ - ~
5	<i>Tertio antist[es post pontificatum suum] anno</i>	- ~ ~ ~ - - [- / - - ~ - ~] - ~
	<i>Robore contribuunt arcus, fulgore co]rimbi</i>	- ~ ~ - ~ [~ - / - - / - - ~] - ~
	<i>Aptantur hi mir[se ca.¹⁰ Ane]sius idem</i>	- - - / - - [~ - ~ - ~ - ~] ~
	<i>Fulbida preterea [fecit laqueari]a prossus</i>	- ~ ~ - ~ - / [- - / ~ - ~] ~ - ~
	<i>Lamina sub lat[so pre]fulget lu]mine aur[i]</i>	- ~ ~ - / - [- / - - - -] ~ ~ - [~]
10	<i>[Culmine cum solid[o innixa bis] quinque [columnis]</i>	- ~ ~ - / ~ [- - - -] - ~ [~ - ~]

Como es evidente, se trata de hexámetros dactílicos, cada uno de los cuales ocupa una línea; la tardía datación del epígrafe provoca numerosas incorrecciones prosódicas:

- v. 2: el primer pie está ocupado por una secuencia *fāstīgī*; se podría pensar también en una consonantización *fāstīgium*, pero el v. 4 comienza por una secuencia prosódica idéntica al 1, que no es susceptible de licencia alguna;

- v. 3: parece presentar un hiato *nam in*; podríamos pensar en sinalefa *nam in*, pero esto supondría un troqueo en el primer pie;

- v. 4: lo mismo que en el v. 2;

- v. 5: el primer pie podría ser un troqueo *tērtiō antist-* o, más probablemente, un dactilo *tērtiō* en hiato prosódico;

- v. 7: *breuis in longo* ante triemímeros; no son raros los alargamientos ante *h-* inicial en época tardía y medieval.¹⁶

- v. 9: a pesar de que la cláusula está incompleta, es claro que contiene un hiato *[-]mūnē aur[i]*.

IRIlici (Ilici, Lucentum i els seus respectius territoris, 1999)

68. Alacant, Tossal de Manises, siglo II d. C.

Edición:

P(ublius) · Astrani-

us · Venustus ·

IIIIII · vir Aug(ustalis) ·

Lucentis annor(um) · XXIII

5 *T(e) r(ogo) · p(raeteriens) · d(icas) · s(it) · t(ibi) · t(erra) · levis ·*

A pesar de haberla catalogado como métrica, el comentario no hace referencia alguna a que lo sea. La idea partió, probablemente, de la presencia de la fórmula *te rogo praeteriens*, que aparece en

¹⁶ Cf. R. Carande, «De la cantidad al acento: transformación métrica», p. 222 y n. 61.

muchas inscripciones en verso;¹⁷ en este caso, sin embargo, no hay ninguna parte del texto que pueda considerarse métrica.

140 (CIL 2, 5965; *PELCatalans* A 1). Dénia, siglo II d. C.

Edición:

C(aius) · Iul(ius) · H[- - -]

sibi · et Co[rneliae]

Sphr[agidi]

uxo[r]

5 *uoto sum compos supe[- - -]*

coniugis ut uolui sum [- - -]

En este caso, Corell no intenta restituir la parte perdida, sino que ofrece las restituciones de Bücheler (que entiende que se trata de dos hexámetros), de Fita y de Cholodniak (que ven en cambio un distico elegíaco); las tres son correctas, y no hay datos que nos puedan hacer decantarnos en uno u otro sentido: la escansión podría ser:

uoto sum compos supe[- - -]

coniugis ut uolui sum[- - -]

- - | - / - | - / ~ | [- ~ | - ~ | - ~]
 - ~ | - ~ | - / - | [- ~ | - ~ | - ~]
 o bien - ~ | - ~ | - || - [- ~ | - ~ | ~]

213 (CIL 2, 5975; *PelCatalans* V 7). Almoines, finales del siglo I – principios del II.

Edición:

M(arcus) · Acilius

Eros · h(ic) · s(itus) · e(st)

pistor · lib(erti) · libe-

rtaeque · faciendum · cu^ara(uerunt)

5 *quisquis · in has*

partes quisquis percu-

rris · in illas

precor uti · dicas · s(it) · t(ibi) · t(erra) · l(euis)

Excepcionalmente, Corell proporciona aquí una escansión y un comentario métrico: «El text consta, com és usual als epitafis poètics, d'una part en prosa (r. 1-4) i una altra en vers (r. 5-8). Aquesta és un distic elegíac correcte, segons el text proposat. L'única llicència consisteix en l'allargament de la primera síl·laba

¹⁷ Cf. R. Hernández, *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*, València, 2001, pp. 245-246.

de *precor*. En ese alargamiento insiste Hernández Pérez.¹⁸ La escansión es:

quisquis in has partes, quisquis percurris in illas, - ~ | - / - | - / - | - / - | - ~ | - ~
precor uti dicas: sit tibi terra levis! ~ ~ ~ | - - | - | - ~ ~ | - ~ ~ | ~

Concluyo este trabajo con mi propia catalogación de las inscripciones de Corell:

IRSAT	95	Disticos elegíacos
	285	Versos dactílicos
	357	Hexámetros dactílicos
	454	Un pentámetro dactílico
	<487>	¿Verso o prosa?
IRPValencia	542	Versos dactílicos
	70	<i>Commaticum</i>
	55	¿Verso o prosa?
IRSaet		
IREdeta	114	¿Verso o prosa?
	185	¿Verso o prosa?
IRValent 2	102	¿Verso o prosa?
	154	Prosa
	155	Versos rítmicos derivados del hexámetro dactílico
	156	Hexámetros dactílicos
IrIlici	68	Prosa
	140	Versos dactílicos
	213	Distico elegíaco

Abreviaturas bibliográficas

- CIL II²/14: *Corpus inscriptionum Latinarum* II²/14. *Conuentus Tarraconensis. Pars meridionalis*, eds. G. Alföldy, M. Clauss, M. Mayer Olivé, *adiuv.* J. Corell Vicent, F. Beltrán Lloris, G. Fabre, F. Marco Simón, I. Rodà de Llanza, Berlin - New York, 1995.
- CLE: F. Bücheler, E. Lommatzsch, *Anthologia Latina. Pars Posterior: Carmina Latina Epigraphica*, Leipzig, 1898-1926 (= Stuttgart, 1982).
- ILCV: E. Diehl, *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres*, Berlin-Dublin-Zürich 1925-67.
- IREdeta: J. Corell, *Inscripcions romanes del País Valencià (Edeta i el seu territori)*, amb la col·laboració de X. Gómez Font, València, 2008.
- IRPValencia: J. Corell, *Inscripcions romanes del País Valencià (L'Alt Palància, Edeba, Lesera i els seus territoris. 2. Els miliaris del*

¹⁸ Cf. R. Hernández, *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio* ..., p. 252, n. 967, citando a S. Mariner, *Inscripciones hispanas* ..., pp. 131-133.

País Valencià, amb la col·laboració de X. Gómez Font, València, 2005.

IRSaet: J. Corell, *Inscripcions romanes del País Valencià (Saetabis i el seu territori)*, Nova edició corregida i augmentada, amb la col·laboració de X. Gómez Font, València, 2006.

IRSAT: J. Corell, *Inscripcions romanes del País Valencià (Saguntum i el seu territori)*, amb la col·laboració de X. Gómez Font, València, 2002.

IRValent 2: J. Corell, *Inscripcions romanes del País Valencià (Valentia i el seu territori)*, amb la col·laboració de X. Gómez Font, València, 2009.

PelCatalans: J. Gómez Pallarès, *Poesia epigràfica llatina als Països Catalans: edició i comentari*, Barcelona, 2002.

CARANDE HERRERO, Rocío, «Epigrafia métrica del *País Valencià*», *SPhV* 13 (2011), pp. 1-19.

RESUMEN

Se examinan los epígrafes catalogados como métricos en la colección de Josep Corell (con la colaboración de Xavier Gómez Font) *Inscripcions romanes del País Valencià*, añadiendo las *Inscripcions romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris*, de los mismos autores junto a Concha Ferragut. Partiendo de la edición de Corell, se ofrece una posible colometría de todas las inscripciones.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía, métrica latina.

RÉSUMÉ

On passe en revue les inscriptions censées être métriques à la collection de Josep Corell et Xavier Gómez Font *Inscripcions romanes del País Valencià*, ajoutant les *Inscripcions romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris*, des mêmes auteurs

avec Concha Ferragut. A partir de l'édition Corell, on essaie d'offrir une colométrie de toutes ces inscriptions.

MOTS-CLEFS: Épigraphie, métrique latine.

Tràfecs epigràfics: L. Aemilius Rectus entre Cartagena i Caravaca (CIL II 3423, 3424, 5941 i 5942)¹

J. Carbonell Manils, Universitat Autònoma de Barcelona
H. Gimeno Pascual, Centro CIL II. U. de Alcalá de Henares
G. González Germain, Universitat Autònoma de Barcelona

Les dades actuals de l'epigrafia

Dels quatre textos honorífics hispànics on s'esmenta *Lucius Aemilius Rectus*, dos han estat atribuïts amb seguretat a Cartagena: un es pot contemplar en el MAN (CIL II 3423), on va ser traslladat a inicis de la dècada de 1870; de l'altre, només se'n té notícia escrita (CIL II 3424). Dels altres dos, atribuïts a Caravaca, un resta inserit des de mitjan s. XVI a la llinda de la porta principal de l'ermita de la Soledad (CIL II 5941), i l'altre està perdut (CIL II 5942). Heus aquí els quatre textos:

(CIL II 3423)

*L · Aemilius · M · f · M · nep · Quir · Rectus · domo · Roma
qui · et · Carthaginensis · et · Sicellitan · et · Assotan · e · Lacedaemon
et · Argius · et · Bastetanus · srib · quaestorius · srib · aedilicius · ciuis
adlectus · ob · honorem · aedilitatis · hoc · opus · testamento · suo · fieri · iussit*
Nexes: ma (l. 1); th, et (l. 2); et (l. 3).

(CIL II 3424)

*L · Aemilius · M · f · M · nepos · Quir · Rectus
domo · Roma · qui · et · Carthag · et · Sicellitanus
et · [A]ss[ot]an · et · Laced[ae]monius · et · Argius · et · Bastitanus
et · scriba · quaestorius · scriba · aedilicius · ciuis
adlectus · ob · honorem · aedilitatis · concordiae ·
decurionum · testamento · suo · fieri · iussit
(hedera) (hedera) (hedera)
L · Aemilius · Senex · heres · sine · deductione · XX
vel · tributorum · ex · CCL · libris · argenti · fecit*
Nexes: et (l. 3).

¹ Aquest article és resultat dels projectes coordinats HAR2009-12932-C02-01 (UAH) i HAR2009-12932-C02-02 (UAB) concedits pel Ministerio de Ciencia e Innovación en el marc del Plan Nacional I+D.

(CIL II 5941)

· L · Aemil · M · f · M · nep · Quirina · Rectus · domo · Roma · qui · et · Karth
· et · Sicellitanus · et · Assotanus · et · Lacedaemonius · et · Bastetanus ·
· et · Argius · scriba · quaestorius · scriba · aedilicius · donatus · equo · publ ·
· ab · imp · Caesare · Traiano · Hadriano · aug · aedilis · coloniae · Karthagi ·
patronus · rei · publicae · Assotanus · testamento · suo ·
rei · publ · Assotanus · fieri · iussit · epulo · annuo · adiecto ·

Nexes: th(l. 1).

(CIL II 5942)

Quirina · Rectus
et · Sicellitanus

La coincidència de bona part del text i el fet que dues inscripcions hagin desaparegut són raons que han portat els epigrafistes a expressar alguns dubtes a l'hora d'analitzar-les, que han anat des del qüestionament de la seva veracitat fins al de la seva localització originària.

Les inscripcions conservades. Dades de la tradició epigràfica²

Com succeeix sovint davant de textos conservats com ho són CIL II 3423 i 5941, les anàlisis han menystingut la tradició de la seva presència en els manuscrits epigràfics (excepció feta de Hübner) i, en menor mesura, en les fonts historiogràfiques. Creiem que l'atenció a aquests dos aspectes és fonamental per comprendre la problemàtica que els ha envoltat des de sempre. L'espectacularitat mateixa de les dues inscripcions conservades va ser la causa que, des de finals del s. XV, diversos viatgers copiessin els seus textos. I són precisament aquestes còpies les que han portat més d'un maldecap als epigrafistes i han provocat que en molts moments s'hagi promulgat la falsedat del text de Caravaca considerant-lo interpolat.

D'entrada –i d'ençà de l'edició de Hübner ningú no ho ha posat de manifest– hem de dir que el text atribuït a Caravaca CIL II 5941

² Fins ara, els estudis més complets en aquest sentit són el de A. Beltrán, «Las inscripciones latinas honorarias de Cartagena», *RABM* 55 (1949), pp. 523-547 (540-545), i més recentment el d'A. Yelo Templado, «Asso. Hacia un nuevo planteamiento sobre su localización cerca de Caravaca», *Anales de la Universidad de Murcia* 42/3-4 (1984), pp. 125-137. Cap d'aquests autors, però, no va tenir en compte la tradició manuscrita de les inscripcions.

[a partir d'ara versió A] és el que té una tradició més antiga; així, apareix ja en una sèrie de manuscrits dels ss. XV i XVI que deriven d'un recull d'inscripcions perdut (conegut com a *Antiquissimus*) que hauria estat redactat cap a la dècada dels vuitanta. L'edició del *CIL* II ja va conèixer un nombre important de manuscrits d'aquesta tradició (Ferrarini ca. 1486, Lilius ca. 1510, Alciato-Choler ante 1534 i el *cod. Ricc.* 996);³ ara, però, podem ampliar encara aquesta llista amb tres testimonis més (Pere Miquel Carbonell s. XV ex.; Iohannes Bononius s. XV ex.–XVI in. i el *cod. Chlumczansky* s. XVI in.), el primer dels quals és de gran importància.⁴ El que primer crida l'atenció és que cap dels manuscrits no situa l'epígraf a Caravaca, sinó que tots ho fan *apud Carthaginem Novam / Karthaginis*; i en tres casos concreten *in limine superiori portae arcis sed sumptum olim ut aiunt ex theatro* (Carbonell i Ferrarini) o *in limine antiq. [?] arcis* (*cod. Chlumczansky*). De tots aquests autors, Carbonell és qui en dóna una versió més ajustada a la que es llegeix actualment a la placa, amb poquíssimes variacions que no afecten ni tan sols les abreviatures,⁵ per la qual cosa podem afirmar que ell o el seu informant havien tingut davant els seus ulls el mateix text que avui podem llegir a la llinda de la porta de l'església de la Soledad de Caravaca. Ferrarini, igualment fidel, omet, però, la línia *et · Kart^h · et · Sicellitanus · et · Assotanus* –fet imputable a una distracció de copista–, alhora que transcriu sempre *Assentanorum* en comptes d'*Assotanorum*. Els altres testimonis de l'*Antiquissimus* presenten variacions insignificants pel que fa al contingut del text,

³ Per als manuscrits coneguts per Hübner donem únicament la signatura i foliació actuals. Ferrarini, Reggio dell'Emília, Bibl. Panizzi, ms. Regg. C 398, f. 172; Lilius, Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, ms. Helmst. 631, f. 180v; Alciato, BAV, ms. Vat. Lat. 10546, f. 129; Choler, Munic, Bayerische Staatsbibliothek, ms. Clm. 394, f. 103; anònim, Florència, Bibl. Riccardiana, ms. 996, f. 37.

⁴ Per a Carbonell (Girona, Arxiu Capítular, ms. 69, f. 21v), v. E. Duran (dir.), *Repertori de manuscrits catalans (1474-1620)*, vol. IV, Barcelona, 2008, pp. 35-64, amb bibliografia anterior. Per al *codex Chlumczansky* (Praha, Národní Museum, ms. XVII A6, f. 65v), v. V. Juřen, «Le codex Chlumczansky. Un recueil d'inscriptions et de dessins du XVI^e siècle», *Monuments et mémoires* 68 (1986), pp. 105-205; per a Bononius (BAV, ms. Ott. Lat. 2967, f. 96v), v. *CIL* III, p. XX.

⁵ KARH per KART^H; AEDILITIVS per AEDILICIVS; KARTAGI per KARTHAGI; PVBL per PVB; HANC FIERI per FIERI; ANNO ADIESTO per ANNVO ADIECTO.

que afecten sobretot al desenvolupament de les abreviatures. Posteriorment, aquesta tradició manuscrita serà represa en els *Epigrammata* de G. Mazzocchi (1521), amb l'encapçalament *ubi sit ignoratur*, i a l'*Orthographia* d'A. Manuzio (1566), també amb petites variacions.⁶

Del text de la versió A reportat per la tradició manuscrita, cal destacar-ne dos elements. Ningú no llegeix correctament el darrer mot del primer vers, abreujat i amb nexa TH (KART^H). Carbonell, que copia KARH, és qui més s'hi apropa, i sembla reflectir precisament la dificultat de lectura del nexa. La transmissió d'aquesta variant sense sentit, però, facilita la seva corrupció, i tots els altres testimonis copien lliçons molt allunyades de l'original (KARN, NARN). La segona consideració a fer afecta l'última línia: tota la tradició manuscrita copia –a diferència del text de l'epígraf conservat– la clàusula *hanc fieri iussit* (addició d'*hanc* [tabulam / aedificium incertum muliebris generis?]), 'error' que Hübner ja va utilitzar com a argument per defensar que tot el text de l'*Antiquissimus* es tractava d'una interpolació, com veurem més endavant.

Cinc lustres després, el florentí Agostino Nettiucci (que visità la Península els anys 1513-1516) és el primer a copiar el text de la inscripció de Cartagena CIL II 3423 [a partir d'ara versió B], en el capítol dedicat a aquesta ciutat en la seva obra *De situ... Hispaniae* (f. 25v).⁷ Nettiucci encapçala l'epígraf dient *unus e centenariis his⁸ tabulam marmoream in arce positam mihi ostendit*, alhora que en dona les mides *longitudinis octo spithamorum latitudinis trium* (tradició represa per Piero Vettori i Vincenzo Borghini),⁹ detalls que ens permeten pensar que també la va veure. De la mateixa

⁶ I. Mazochius, *Epigrammata antiquae Urbis*, Romae 1521, f. 177v; A. Manuzio, *Orthographiae ratio*, Venetiis 1566, pp. 68-69.

⁷ Es tracta d'una obra inèdita (BAV, ms. Vat. Lat. 3622) titulada *De situ, longitudine, forma et divisione totius Hispaniae libellus*, escrita el 1520. Per a una primera aproximació al material epigràfic que reporta Nettiucci, v. J. Carbonell; H. Gimeno; G. González, «Quondam quanta fuit Hispania ipsa saxa doceant: falsi epigrafici e identità nella Spagna del XVI secolo», *Renæssanceforum* 7 (en premsa).

⁸ Nettiucci ha parlat immediatament abans de la trobada a Cartagena amb tres ancians de més de cent anys (!).

⁹ Vettori, Munic, Bayerische Staatsbibliothek, ms. Clm. 743, f. 147v; Borghini, Florència, Bibl. Nazionale Centrale, fondo Nazionale, ms. II. X. 109, f. 86.

manera, Diego López de Zúñiga afirma d'haver-la vista el 1520 i la copia ometent *hoc opus*.¹⁰ Jean Matal (ca. 1546-7), la copia (ms. Vat. Lat. 6039, f. 436) *ex Lud(ouico) Lucena* (1491-1552) amb l'encapçalament *Carthagine in antiquissima propugnaculi 'de la fortaleza' turri; appellant id oppidum Novam Carthaginem*; a partir d'aquesta còpia, corregeix la versió A del seu exemplar dels *Epigrammata* de Mazzocchi (Ms. Vat. Lat. 8495), creient que els dos textos són un de sol. El *Libro de Ocampo* (1525-1544)¹¹ en dona una versió reduïda (que retrobem en *Metellus 1*, L. de Romieu i J. Strada),¹² que conté, si més no, un canvi molt significatiu: la substitució del *cognomen* RECTVS per RESTITVTVS. Ambrosio de Morales (1575)¹³ imprimeix igualment la versió B, però amb dos canvis importants: omet precisament *et Assotan (inde Occo i Gruter)*¹⁴ i consolida la substitució RECTVS per RESTITVT[us]T [sic]. Tancant el segle XVI, Cascales (1597)¹⁵ en donarà una versió on també manca *et Assotan*, situant-la «sobre la puente levadiza del castillo, que mandó hazer el Rey don Alonso el sabio quando ganó esta ciudad de los moros».¹⁶

¹⁰ D. López de Zúñiga, *Itinerarium ab oppido Complutensi... usque ad urbem Romam* [1521] in A. Schott, *Hispaniae bibliotheca*, Francofurti 1608, p. 627: *Sed ille [lapis] prae caeteris memoria dignus nobis est visus, quem portae arcis eiusdem urbis [Carthaginis Novae] pro superiori limine posteritas posuit*.

¹¹ Es tracta de la còpia conservada (BNM ms. 3610, ff. 2-29v [7]) del recull del cronista Florián de Ocampo. V. H. Gimeno, *Historia de la investigación epigráfica en España en los siglos XVI y XVII a la luz del recuperado manuscrito del Conde de Guimerá*, Zaragoza, 1997.

¹² *Metellus 1* (ms. anònim posseït per Matal), BAV, ms. Vat. Lat. 6037, f. 10; Romieu, Leiden, Bibl. der Rijksuniversiteit, ms. Voss. G. G. Q. 1, f. 157v; I. Strada, *C. Iulii Caesaris rerum gestarum commentarii XIV*, Francofurti 1575, p. 155.

¹³ A. Morales, *Las antigüedades de las ciudades de España*, Alcalá de Henares, 1575, p. 282.

¹⁴ A. Occo, *Inscriptiones veteres in Hispania repertae*, [Heidelberg] 1596, p. 12; I. Gruterus, *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani*, Heidelbergi 1603, p. 174.

¹⁵ Fco. Cascales, *Discurso de la ciudad de Cartagena*, 1597, B/7v (ed. de E. Ortiz Ballester, Valencia, 1999).

¹⁶ Sobre edicions posteriors fins al s. XX, v. J. M. Abascal; S. F. Ramallo, *La ciudad de Carthago Nova: la documentación epigráfica*, 2 vols., Murcia, 1997, vol. 31, pp. 213-214, n° 59.

Curiosament, en la tradició d'ambdós textos fins a finals del s. XVI hi ha una constant significativa. Sigui quina sigui la versió que donin, tots els autors que n'indiquen la ubicació la situen *in arce Carthaginis Novae*. Això obriria la porta al fet que ambdues plaques haguessin estat ubicades a Cartagena, fins a una data que no aniria més enllà del primer terç del s. XVI. La primera notícia que tenim que atribueix la versió A a Caravaca i no pas a Cartagena, ens la proporciona J. B. Valenzuela Velázquez (1574-1645) en un manuscrit que va regalar al cardenal Barberini el 1626.¹⁷ En efecte, una explicació addicional al text epigràfic diu: «esta aora esta piedra por frontispicio de la iglesia mayor de Caravaca». No hi ha acord en la data de construcció de l'actual església de la Soledad, on està inserida la placa, i que va substituir una anterior edificació gòtica; les fonts divergeixen entre finals del s. XVI i *post* 1637.¹⁸ Sembla evident, però, que el *terminus ante quem* ha de ser forçosament el 1626; i si ens cenyíssim als mots de Valenzuela, la notícia dataria d'abans del 1571, any en què el temple va deixar de ser l'església major de Caravaca en favor de la propera Iglesia Mayor de El Salvador, feta construir per l'estat ruïnós de l'església gòtica de la Soledad. Aquestes dades ens ofereixen un arc cronològic ample per a la ubicació definitiva de la versió A a Caravaca, corresponent a ca. 1550-1626. D'altra banda, la còpia del manuscrit de Valenzuela té un interès afegit: és la primera que recull fidelment el text i la disposició real de les línies, la qual cosa fa que esdevingui la primera evidència indubtable que algú la va veure i la va llegir en la seva localització actual.

Les inscripcions no conservades

El text perdut *CIL* II 3424 té una vida independent de la tradició fins ara assenyalada. L'única còpia que coneixem del text és la citada en una carta de Melchior Podesta (amb data de 12 de desem-

¹⁷ BAV, ms. Vat. Lat. 1742, f. 2.

¹⁸ Per a la datació a finals del s. XVI, v. S. Ramallo; Fco. Brotóns, «El templo romano de la ermita de La Encarnación (Caravaca de la Cruz, Murcia). Informe preliminar de la primera campaña de excavaciones arqueológicas ordinarias (julio 1990)», *Memorias de Arqueología* 5 (1996), pp. 160-169 (162); per a la datació *post* 1637, v. J. A. Martínez-Cortés, *Nuevos datos sobre la reedificación de la iglesia de Nuestra Señora de la Soledad* [en línia], <<http://estudioscruzdecaravaca.es/Edificios-y-monumentos.php>> [consulta: 27-01-2011].

bre de 1526), conservada entre els papers d'Accursio (BAM ms. O 125), que la situa igualment a Cartagena. Posteriorment l'epígraf va ser publicat per Muratori, que el va rebre de Francisco Andrés e *schedis Farnesiis*, amb una part interpolada procedent de la versió A, de Caravaca [*aedilitius donatus equo publico ab imp. Caesare Traiano Hadriano Augusto aedilis coloniae carthaginiensis patronus reipublicae Assontanorum (...) iussit epulo addito*] i amb una altra part procedent de la versió B, de Cartagena [*hoc opus*].¹⁹

Finalment, el descobriment de la darrera inscripció *CIL* II 5942, també perduda, s'esdevé en circumstàncies certament curioses. Fdez. Guerra dóna la primera notícia del seu descobriment l'any 1887.²⁰ Tanmateix, el seu informant només li ha passat un calc i, «a pesar de negarse el labriego, dueño y descubridor de la inscripción, á manifestar de donde la hubo de extraer, parece cosa averiguada y segura que la halló en el sitio denominado La Vereda, cerrillo puesto á la margen derecha del río Argos y como á media legua SO. de Caravaca». (!)

La historiografia dels segles XVII-XIX

A partir del s. XVII, la versió A ja és sempre atribuïda a Caravaca, fet d'altra banda natural, perquè hom la podia contemplar en la llinda de l'església. És també en aquest moment, però, quan es comença a gestar el que esdevindrà la «doctrina oficial» sobre la presència romana a la ciutat, tot posant en relació els dos indrets arqueològics iberoromans prop de Caravaca, a banda i banda del riu Quípar, amb les antigues fundacions romanes d'Asso –que apareix citada a la inscripció i en Ptolemeu (2. 6. 60)– i *Lacedaemon* –que no apareix enlloc més que no sigui a la inscripció.

¹⁹ L. A. Muratori, *Novus thesaurus veterum inscriptionum*, 4 vols., Milà 1739-1742, vol. 2, p. 1096.

²⁰ A. Fdez. Guerra, «Las ciudades bastetanas de Asso y Argos», *BRH* 10 (1887), pp. 459-463 (463): «Por encargo del Sr. D. Quintín Baz, nuestro erudito correspondiente en Caravaca, me gozo presentando á la Academia el calco de un pequeño resto de losa de mármol... con solas diez letras... Están por bajo de lindo bocel, y pertenecen á época antoniniana. La sagacidad del Sr. Baz le hizo al instante adivinar en la piedra las palabras (*Quirina, Rectus*), et sic(*ellitanus*); y comprender que este fragmento pertenece á una tercera lápida conmemorativa de la espléndida generosidad de Lucio Emilio Recto».

Robles Corbalán (1615)²¹ és el primer que dóna notícia del descobriment de la inscripció i descriu detalladament la topografia amb relació a la troballa.²² Afirmar que «la una [sc. ciudad estava] a la parte del Oriente [del río Quipar]... que se llamó Lacedemon, y la otra a la parte del Poniente, que llamaron Assota»;²³ segons ell, l'any 770 els àrabs haurien destruït ambdues ciutats, i la inscripció s'hauria trobat «en el sitio de Assota... abrá 70 años [sc. ca. 1545]», és a dir en l'enclavament del marge esquerre del riu. Com a tercer enclavament arqueològic es refereix a l'ermita de La Encarnación, tot dient: «A la caída el cerro de Lacedemon ay muchos sepulcros de grande antigüedad, que oy llaman las Cuevas. Poco adelante en otro cerro a la parte del medio día hubo un templo que... oy es de nuestra Señora de la Encarnacion de las Cuevas».

Contràriament, el manuscrit de Valenzuela Velázquez ja mencionat (1626) concreta la troballa on hi ha l'ermita de la Encarnación de las Cuevas, és a dir en el marge dret del riu a llevant, tot i que es refereix a aquest indret com a Asota i no pas com a Lacedemon.²⁴

Esta inscripcion se halla en unas ruinas cerca de Caravaca que llaman de las Cuevas adonde estuvo el municipio de Asota que Tolomeo llamo en los pueblos Bastetanos Asso. Alli ay grandes ruinas de edificios Romanos.

També és Valenzuela qui usa per primera vegada la inscripció per fer coincidir cadascun dels pobles ignots que esmenta l'epígraf amb algun topònim contemporani ubicable prop de Caravaca. Diu:

Estimo esta piedra en mucho porque tiene muchas particularidades dignas de advertir. Lo p(ri)mero aquel *Domo Roma* de donde se colige la estima que hazian los estrangeros del tener casa en Roma; la segunda la escriptura de *Cartago* y el *Sicellitanus a Sicellita oppido* cerca de Caravaca que se llama Celda, et *Lacedemonios a Lacedemone non Graeca sed Hispana* cerca de la Villa de Mula que

²¹ J. Robles Corvalán, *Historia del misterioso aparecimiento de la santissima Cruz de Carabaca*, Madrid, 1615, ff. 5-6v.

²² Quant a les dades arqueològiques, sobretot referides a l'ermita de la Encarnación, v. S. Ramallo, «Un santuario de época tardo-republicana en La Encarnación, Caravaca, Murcia», *Cuadernos de Arquitectura Romana* 1 (1992), pp. 39-65; S. Ramallo; Fco. Brotóns, «El templo romano...».

²³ Actualment el jaciment oriental correspon a *Los Villares* i l'occidental a *Los Villaricos*.

²⁴ V. supra nota 17.

llaman oy Caumon. *Argius ab Argo* cerca de Caravaca que aora es Archivel.

Així doncs, veiem com els dos primers testimonis que tenim no es posen d'acord a l'hora de concretar en quin dels jaciments es va trobar l'epígraf. Un segle més tard, l'historiador local Cuenca Fernández (1722) segueix Valenzuela en la localització de la resta de topònims a l'entorn de Caravaca:²⁵

La habitaron [Asso] Romanos muy principales, como fue Emilio Recto... No causara novedad ver tantas poblaciones en los terminos de Caravaca... si se nota lo que algunos refieren de que España tenia en tiempo de los Romanos passadas de mil ciudades... Y a nueve leguas que Caravaca tiene de termino, no es mucho le correspondan las ciudades y poblaciones ya referidas. Lo cierto es que de muchas de ellas haze mencion una antiquissima piedra que se saco del sitio que diximos de las Cuevas..., cuyos caracteres se registran con toda distincion y son los siguientes [*CIL* II 5941]... Bastantemente se da a entender por estas palabras fueron ciudades Assota, Lazedemon y Archivel o Argos, ya por juntarlas con Cartagena..., ya por el nombre de Republica que da a Assota, nombre que frisa mas con ciudades que no con villas, y ya por residir en ella Lucio Emilio Recto con tantos cargos y oficios honrosos que le dio el Senado y Emperador Trajano Hadriano. Conocese aun con mas claridad eran ciudades las tres, como Bastetania, que es la ciudad de Baza,... y como Sicilitania, que fue Zelda, entre las quales dos ciudades pone a las tres primeras: que parece no fueron inferiores a las demas en gentio, riquezas y suntuosidad de edificios, como todo se colige de los caracteres de dicha piedra.

Masdeu (1800)²⁶ és el primer historiador que reporta simultàniament les dues inscripcions que ens ocupen. Afirmar haver-les rebut del Conde de Lumiares, i ubica *CIL* II 3423 «en el castillo de Cartagena en el lintel de la puerta principal del Torreón», i *CIL* II 5941 «en Caravaca sobre la puerta principal de la ermita de la Soledad». Afirmar, a més, que Lumiares «que las ha examinado y copiado... es de parecer que de estas dos lápidas se ha forjado otra mas larga, cuya copia puede verse en el número 723 de mi primera coleccion», donant entrada en el seu discurs a la tercera inscripció [sc. *CIL* II 3424].

²⁵ M. Cuenca Fdez., *Historia sagrada de el compendio de las ocho maravillas del mundo*, Madrid, 1722, pp. 26-30.

²⁶ J. Fco. Masdeu, *Historia crítica de España*, vol. 19, Madrid, 1800, p. 226 i ss., n° 1613-1614.

Ja en ple s. XIX, Ceán Bermúdez (1832) continua seguint la tradició de Robles Corbalán i Cuenca Fernández, però barreja dades, la qual cosa denota que no devia veure els jaciments. Escriu sobre Caravaca: «Se ignora el nombre que la daban los romanos cuando pertenecia a los bastitanos... En la jurisdiccion de esta villa ácia el sur... se ven... grandes ruinas romanas... En el [cerro] de oriente [és a dir, la presumpta *Lacedemon*] se conservan columnas derrocadas y otros restos de la arquitectura romana; y en su falda, que ahora llaman las Cuevas, muchos sepulcros... En otra ermita de nuestra Señora de la Soledad... se copió (!) una insigne lápida que cuentan se llevó del sitio de las Cuevas y dice así [versió A]».²⁷

El cristianisme a Asso-Caravaca

Hem vist fins ara com les dues inscripcions (i en especial, per la seva situació, la versió A) van jugar un paper important per a la reconstrucció de la topografia antiga de Caravaca i de la Bastetània en general, la romanitat de la qual era inqüestionable a la vista de les restes arqueològiques. A més, però, des del punt de vista historiogràfic hi ha un altre aspecte que no podem passar per alt: la relació d'Asso amb la implantació del cristianisme a la zona de la Bastetània. Des de finals del s. XVI, el jesuïta Román de la Higuera, possiblement amb l'ajuda de Robles Corbalán, va inventar una sèrie d'episodis vinculats a Asso i que trobem al llarg de les cròniques cristianes que va falsificar. La influència d'aquestes cròniques va ser immediata, i ja apareixen citades com a font en l'obra de Corbalán (que, com hem vist, és el primer testimoni que ubica la versió A a Caravaca), quan aquest afirma que «Assota [es] edificio de africanos, de quien dize Fray Iuan Egidio, y tomolo de Iuliano Arcipreste de Santa Justa de Toledo: *Assota ab Africanis venientibus ab urbe Assota, quae nunc prope Melillam destructa dicitur Tassota conditur*». En efecte, Juliano arcipreste de Santa Iusta no és altre que Julián Pérez, el suposat autor d'una de les falses cròniques d'Higuera presumptament anotada per Gil de Zamora,²⁸ en què es llegeix: *Asso et Assota, civitates in Bastetanis conditae sunt a civibus Assonis Urbis apud Asiam minorem, cuius meminit*

²⁷ J. A. Ceán Bermúdez, *Sumario de las antigüedades romanas*, Madrid, 1832, p. 63.

²⁸ J. Godoy Alcántara, *Historia crítica de los falsos cronicones*, Madrid, 1868, p. 218.

S. Lucas Actibus [Act. 20, 13-14; 27, 13].²⁹ Asso apareix igualment esmentada en altres fragments de les seves falses cròniques. En la de Dextre, De la Higuera dóna testimoni de la predicació de S. Eufraasi:³⁰ *Euphrasius Illiturgi non procul Carthagine Spartaria, populis qui dicuntur Contestani, ad urbem Assotum totoque agro Carthaginensi praedicans ferventer discurrit*. En la de Luitprando, també trobem diverses notícies. Primerament, parla de la destrucció d'Assota l'any 618, i li atribueix una categoria episcopal inventada –*Assota civitas in Contestanis, et in confinio Bastetaniae, quae quondam sedes Episcopalis fuit, destruitur*–, que l'any 623 passarà a Múrcia, la suposada Begastri –*sedes Assotana Bigastrum, quae Murcia est, transfertur*.³¹ En la crònica de Julián Pérez, de fet, s'arriba al punt de fer esment directe de la inscripció, en afirmar:³² *Indaletius praedicat Carthagine, Bigastri, Illicone, Assotae, Lacedaemone Eliocrotae, ubi posuit episcopos. Convertuntur viri parentesque ibi L. Aemili Recti, qui etiam fuit christianus et reliquit reipublicae Assotanorum Agrippam suo testamento pro Christianis*. A continuació es pot detectar altra vegada la utilització del text de l'epígraf, en mencionar la població de *Lacedaemon*, així com el martiri de Sant Restitut: *Via Caravacca, vel Eliocroca Murtiam... Romani frequentarunt... Ad littus est Argos, ubi passus est S. Restitutus, 10 Iunii socius Crispuli*.³³ Ja a finals del s. XVIII, el Conde de Lumiares afirmarà que l'esment del màrtir Restitut obeeiria a un ús interessat del *cognomen* interpolat de L. Emili Recte, que apareixia en el *Libro de Ocampo* i la seva tradició.³⁴

²⁹ *Iuliani Adv.*, n. 199. La primera edició fou: *Iuliani Petri archipresbiteri S. Iustae Chronicon cum eiusdem adversariis et de eremiteriis hispanis brevis descriptio*, Lutetiae 1628.

³⁰ *Dextri Chron.*, ann. 54. La primera edició fou: *Fragmentum chronici sive omnimodae historiae Flavii Lucii Dextri [...] cum chronico Marci Maximi*, Zaragoza, 1619 (ed. moderna del text amb el comentari de Fr. de Bivar [Lyon, 1627]; Paris, 1846; Turnhout, 1946³).

³¹ *Luitprandi Chron.*, ann. 618 i 623. La primera edició fou: *Luitprandi sive Eutrandi [...] Chronicon ad tractemundum Illiberritanum in Hispania episcopum*, Madrid, 1635.

³² *Iuliani Adv.*, n. 81-82.

³³ *Ibid.*, n. 83 i 86.

³⁴ A. Valcárcel Pio de Saboya y Moura (Conde de Lumiares), *Inscripciones de Carthago Nova, hoy Cartagena en el reyno de Murcia*, Madrid, 1796, p. 61: «A este fin viciaron en una copia publicada por Gruter y Morales...

A mitjan segle XVII, Argai³⁵ (1667) encara recollirà la tradició de De la Higuera, tot afirmant:

Predicó en ella [Asso] S. Indalecio y erigiola en cathedral su iglesia, poniendole Obispo. De esta dignidad es autor Hauberto que el año de 618 dice: *Assota urbs in Contestaneis destruitur. Fuit antiquo tempore sedes episcopalis*. El año de 384 era obispo Tenancio, según Iuliano, que estuvo en el Concilio de Zaragoza. Siguele Luitprando el mismo año: *Assota civitas in Contestaniis, et in confinio Bastetaniae, quae quondam sedes episcopalis fuit, destruitur*.

Cuenca-Fdez. també recull informació del jesuïta tant pel que fa a la fundació de la ciutat («La ciudad de Assota fundada por Africanos que vinieron de la ciudad de Assoto en Africa junto a Melilla o de la ciudad de Asso en el Asia Menor, fue en tiempo de Romanos muy populosa») com pel que fa a la creació del bisbat («Huvo en ella muchos años obispos»). Així doncs, com afirma Yelo Templado, s'inventa a més una seu episcopal per a Asso i, per tal de fer-ho creïble, es busca un nom similar que correspongui a una seu desubicada d'un dels bisbes que subscriuen els concilis de Toledo, *Eiotana*.³⁶ D'aquesta manera, sota la desconeguda *Eiotana* s'hauria amagat, en realitat, *Assotana*: «se creaba así una situación propicia para que desarrollaran los Falsos Cronicones su principal objetivo: cubrir vacíos que satisficieran la curiosidad histórica y halagar a los obispados con datos que certificaran, si no su origen apostólico, sí al menos su mayor antigüedad».

La visió crítica de les tres inscripcions

Aquestes dues (o tres) inscripcions han provocat seriosos dubtes en alguns historiadors. A mitjan s. XVII, Nicolás Antonio posarà per primera vegada en discussió tots els aspectes de la inscripció que havien estat manipulats per les falses cròniques amb relació

el cognom de Recto en Restituto para aplicarla á este santo de la Iglesia de Africa que en compañía de Crispulo padeció el martirio».

³⁵ G. Argai³⁵, *Población eclesiástica de España y noticia de sus primeras honras hallada en los escritos de San Gregorio Obispo de Granada y en el Chronicon de Hauberto, monge de San Benito*, Madrid, 1667, t. 1, p. 123.

³⁶ V. A. Yelo Templado, «Begastrí en los falsos cronicones», *Alquípir* 5 (1995), pp. 151-157.

al santoral romà.³⁷ A partir de mitjan s. XVIII, la crítica comença a fer paleses les incongruències que suposa l'existència de tres inscripcions tan semblants i amb una història de troballa i ubicació tan confusa. El Conde de Lumiares, amb una argumentació del tot moderna, no solament posa en qüestió l'autenticitat de dues de les tres inscripcions (*CIL* II 5941 i 3424), com hem vist, sinó que acusa directament De la Higuera d'haver creat la versió A amb connivència del seu amic de Caravaca, Robles Corbalán.³⁸ Masdeu, en canvi, defensa l'autenticitat de *CIL* II 3424, tot emparant-se en els epigrafistes de prestigi que l'haurien donat per bona: «Yo no veo motivo para desacreditar esta tercera memoria, que ha sido bien recibida por Escoto, Gruter, Morales y Maffei, pues aunque ahora no exista en Cartagena, pudo muy bien existir en otro tiempo...». En canvi, no és tan clar amb la de Caravaca: «El Señor Príncipe

³⁷ N. Antonio, *Censura de historias fabulosas*, Madrid, 1742, l. VI, cap. II, § 14; l. VII, cap. IV, § 4. L'obra fou publicada per Mayans en el s. XVIII, però havia estat redactada un segle abans.

³⁸ A. Valcárcel Pio de Saboya y Moura (Conde de Lumiares), *Inscripciones...*, pp. 60-63 (v. supra nota 34): «Esta es aquella famosa lápida [versió B] que adulterada dolosamente por Roman de la Higuera y Robles Corbalán sirvió de base a las sacrílegas invenciones que se hallan en los Cronicones... y en la Historia de la Cruz de Caravaca. Los colectores extranjeros [sc. Gruter, Muratori, Occo]... publicaron incautamente las copias viciadas de esta lápida, forjadas y esparcidas por los artífices de aquellos monstruos literarios [sc. cronicones], con el fin de establecer en las inmediaciones de Carvaca las soñadas ciudades en España de Argos, Assota y Lacedemonia, en las cuales colocaron a su arbitrio los martirios que padecieron algunos mártires... A este fin viciaron en una copia..., cuyo original no existió jamás, el cognombre de Recto en Restituto para aplicarla a este Santo... que... padeció el martirio... Sucesivamente grabaron otra inscripcion en la qual, despues de SCRIBA AEDILICIVS añadieron [text de la versió A], la qual se halla fixada sobre la puerta de la ermita de nuestra Señora de la Soledad en Caravaca, residencia de Corbalán, y por algun tiempo de Roman de la Higuera, atletas de la empresa... De este mismo Romano que canonizaron... baxo el nombre de S. Restituto formaron una metamorfosis particular, convirtiendole en S. Emilio Martir Africano... En esta inventiva, edificada sobre la inscripcion genuina de Cartagena, se apoyan en España los Martirios de quatro Santos... Por lo tanto la lápida que publicamos de Marco Emilio Recto [versió B], es la única genuina que hubo y las copias que varían en el cognombre Restituto son tan espureas como el original moderno de Caravaca, cuya naturaleza manifiestan sus frases, estilo, orthografía, puntuacion y ayre de los caracteres...»

Pio [sc. Conde de Luminaires], viendo que la segunda lápida [versió A] está en Caravaca, sospecha que la fabricase Robles Corbalan, amigo de Higuera, para acreditar su opinion de que estava en Caravaca la antigua Asso».

La qüestió de l'autenticitat de la versió A també és motiu d'atenció per part de Hübner. La similitud d'ambdós textos i el fet que les fonts situessin originàriament les dues inscripcions a Cartagena li van fer pensar que la versió A (que desconeixia que es trobava a Caravaca) era fruit d'una interpolació manuscrita, tal com va fer constar en l'edició de *CIL* II 3423. Ara bé, la reacció irada de persones com A. Fdez. Guerra,³⁹ que va ser el primer a presentar un estudi «modern» de la inscripció de Caravaca,⁴⁰ va portar l'alemany primer a reconèixer-la com a bona en *Ephemeris Epigraphica*⁴¹ i després a incorporar-la com a tal en el *Supplementum* (*CIL* II 5941).⁴² Fdez. Guerra, en un article publicat al *BRAH* el

³⁹ Carta de 28 d'octubre de 1875 de Fdez.-Guerra a Hübner: «¿Ustedes mismos [sc. Hübner i Mommsen] no han agotado su peregrino ingenio y acudido aún a sazoadísimos chistes para evidenciar que era torpe y menaguada falsificación la piedra de Caravaca, y resulta incontrovertiblemente verdadera?»; v. J. Miranda; H. Gimeno; E. Sánchez Medina, *Emil Hübner, Aureliano Fernández-Guerra y la epigrafía de Hispania (Correspondencia 1860-1894)* (en prensa), carta n° 140 y 142.

⁴⁰ A. Fernández-Guerra, «Contestacion de D. Aureliano Fernandez-Guerra y Orbe», dins J. de D. de la Rada y Delgado, *Antigüedades del Cerro de los Santos en término de Montealegre*, Madrid, 1875, pp. 111-179 (128-129 n. 13); la mateixa notícia va aparèixer dins J. de D. de la Rada y Delgado, «Inscripciones romanas que se conservan en el Museo Arqueológico Nacional», *Museo español de antigüedades* 6 (1875), pp. 477-524 (492-493).

⁴¹ E. Hübner, «Additamenta ad corporis volumen II», *EE* 3 (1877), pp. 31-52 (45-46) n° 35. Tanmateix, Hübner sembla confondre les notícies d'ambdues inscripcions en afirmar: «Caravacae exatbat en la hermita de la Soledad (...). Nunc servatur Matriti in museo archaeologico».

⁴² Ni tant sols el *Supplementum* va posar fi a la confusió que s'havia produït en les edicions anteriors fetes per Hübner. Així, les mesures que havia donat Fernández Guerra («tiene 3^m,8 de largo por 0^m,37 de alto»; però cf. la carta de Guerra al mateix Hübner de 6-7-1875: «tiene de largo tres metros y ocho centímetros»), reportades correctament a *Ephemeris Epigraphica*, apareixen equivocades a *CIL* II 5491, amb la indicació «lapis ingens longus m. 3.80, altus 0.37»; però, de forma encara més desconcertant, va atribuir aquestes mateixes mesures a la inscripció de Cartagena

1887⁴³ va tancar la qüestió de forma «definitiva» incorporant totes les notícies anteriors i donant-los consistència, sense referir-se —és clar— a la tradició procedent de Román de la Higuera. Així, L. Emili Recte hauria estat ciutadà de sis ciutats de la Bastetània; en morir, hauria encarregat la construcció d'un edifici a cadascuna de les ciutats en memòria seva; a Cartagena es tractaria del teatre, ja que les fonts més antigues vinculaven la inscripció a aquest edifici; a Caravaca no se n'hauria conservat esment, tot i que Recte hauria encarregat també un banquet públic anual; aprofitant la construcció de l'ermita de la Soledad, la inscripció, que havia estat trobada a «Las Cuevas de los Negros, o sea La Encarnación»,⁴⁴ es va col·locar a la llinda, on hauria estat vista i copiada per viatgers i erudits locals; aquesta inscripció i la tradició sobre el lloc de troballa serien la prova única i irrefutable «conforme a la buena crítica, que allí fue Asso», malgrat que Hübner assegurés «no estar demostrado todavía en qué sitio fué». Un argument que corroboraria la seva autenticitat serien les opinions dels antics escriptors que «no pueden menos de inspirar entera confianza»; en cap cas, doncs, no es tractaria, com Hübner havia defensat en un primer moment, d'un exemplar interpolat.

Després de l'edició al *Supplementum* de *CIL* II 5941, ningú no ha gosat tornar a posar en qüestió l'autenticitat de la peça, si bé sovint la crítica s'ha limitat a esmentar la qüestió amb prudència. Igualment, alguns dels que n'han defensat explícitament la legitimitat, com A. Beltrán, no van analitzar *de visu* la inscripció, sinó que únicament van emprar i ordenar les dades facilitades pel *CIL*.⁴⁵

conservada a Madrid (*CIL* II, p. 952 [ad 3423]: «lapis longus est m. 3.80, altus 0.37»).

⁴³ V. supra nota 20.

⁴⁴ *Ibid.*, p. 462 : «De los testimonios seguros que afianzan en Las Cuevas hasta muy mediado el siglo XV (!) la piedra de Asso, cuéntase el de D. Juan Bautista Valenzuela Velázquez». Sembla que s'ha de llegir «el siglo XVI» ja que totes les fonts anteriors situen el descobriment a mitjan aquest segle.

⁴⁵ V. supra nota 2. Beltrán utilitza una argumentació fal·laç per defensar l'autenticitat de la inscripció, ja que segons ell aquesta queda demostrada per la mateixa presència de l'epígraf en la tradició epigràfica i historiogràfica del s. XV fins a Fdez. Guerra (v. *ibid.*, p. 543).

Descripció de CIL II 5941

El dia 24 de gener de 2011 vam poder accedir a la llinda de la porta de l'església de La Soledad, on hi ha gravada la inscripció (fig. 1).⁴⁶ Es tracta d'una placa de marbre de 273cm x 35cm,⁴⁷ que presenta coloració més fosca a la part central a causa d'haver estat exposada a la intempèrie. No compta amb un camp epigràfic rebaixat, tot i que sorprenentment es veuen a la perfecció les línies que haurien estat traçades per delimitar-lo (fig.2); s'aconsegueix així un espai rectangular de 199cm x 26.5cm, on es distribueix el text que hem descrit, d'acord amb les següents mesures de les lletres que, de fet, són molt irregulars: línia 1 (4.5cm), línia 2 (entre 2.5 i 3cm), línia 3 (entre 3 i 3.4cm), línies 4 i 5 (entre 3 i 3.2cm) i línia 6 (entre 3 i 3.2cm). Aquesta irregularitat de les lletres i la manca d'una *ordinatio recta* deixen uns espais interlineals absolutament heterogenis. L'espai que resta entre la primera línia i la part superior de la placa és de 6cm, mentre que l'espai restant entre la darrera línia i la part inferior és de 4cm. A manca d'anàlisis més acurades, el marbre podria ser de procedència antiga, i en cap cas no és homologable amb la pedra local amb què es construeix l'església i la majoria d'entorn medieval. Malgrat els mots de Hübner *lapis... scriptus litteris pulcherrimis aetatis Hadrianae, similis omnino Carthaginiensi n. 3423*, hem d'afirmar que ni el tipus de lletra ni les mesures de la placa la fan comparable a la versió B (360cm x 59cm x 59cm).⁴⁸ El tipus de lletra de la versió A, de factura no antiga, que imita una librària, maldestra i irregular (fig. 3),⁴⁹ l'allunyen del traç segur i homogeni de la capital usada en la versió B; així, doncs, només la falta d'un examen proper explica que des

⁴⁶ Agraïm la càlida acollida i el consell científic que ens subministrà el Dr. Francisco Brotóns, director del Museo Arqueológico de La Soledad, així com totes les facilitats que va posar a les nostres mans per poder accedir a la inscripció.

⁴⁷ Actualment es troba trencada a banda i banda, i l'espai que falta està cobert amb ciment. Si la placa hagués ocupat originalment tot el frontispici, podria haver arribat a la longitud de 308cm que va donar Fdez. Guerra al s. XIX.

⁴⁸ Per una sèrie d'errors en la transcripció de les mides, esdevinguda a mitjan s. XIX a partir de les notícies intercanviades entre Hübner i Guerra (v. supra nota 39), s'ha homologat l'amplada d'ambdós exemplars en 380 cm.

⁴⁹ Insistim que aquesta sensació ja la va tenir el Conde de Lumiares a finals del s. XVIII (v. supra final nota 38).

de Hübner fins ara s'hagi perpetuat la idea que les dues plaques eren bessones quant a caràcters i mides.



Fig. 1. CIL II 5941. Església de la Soledad. Caravaca de la Cruz.



Fig. 2. CIL II 5941. Línies que delimiten el camp epigràfic.



Fig. 3. CIL II 5941. Exemple de caràcters de la inscripció.

Hi ha altres detalls molt significatius que fins ara no havien estat observats. En l'espai exterior de la cartela del presumpte camp epigràfic s'observa clarament el perfilat de dues *ansae* laterals (fig. 4) –força desproporcionades i asimètriques, que mai no van ser acabades, igualment com succeeix amb el buidat del camp– que indicaria la intenció de voler aconseguir una *tabula ansata*, ‘similar’ a la de la inscripció de Cartagena.⁵⁰ Aquests perfilats són absolutament desproporcionats en relació amb la grandària de la placa i del camp epigràfic, però, en canvi, expliquen el gran espai buit existent entre els marges del text i els límits laterals de la placa, en total uns 74 cm. Un altre detall omès –o, si més no, poc comentat– és la presència d'interpuncions fora de lloc (fig. 5); així, el text comença amb una estranya interpunció davant de L, que cap edició no ha recollit, alhora que presenta interpuncions sobrants en començar les línies 2, 3 i 4, cosa que no succeeix amb la versió B.



Fig. 4. CIL II 5941. Perfilat de l'ansa esquerra, que penetra en el camp epigràfic.

⁵⁰ Amb totes aquestes dades, es podria pensar que es tracta d'una placa, en la part posterior de la qual –avui no visible per haver estat incrustada a la paret– hi hagués un text antic. Aquesta possibilitat, però, caldria comprovar-la arrencant la peça, cosa no factible actualment.



Fig. 5. CIL II 5941. Interpuncions sobrants de les línies 1, 3 i 4.

Evidències i hipòtesis

Aquest estudi particular *in situ* de CIL II 5941 i l'ordenació i anàlisi de la tradició epigràfica i historiogràfica dels textos ens han permès d'arribar a certes evidències, fins ara inadvertides per la crítica moderna, que passem a exposar. Arran de totes elles, finalment postulem una hipòtesi de solució que ofereix una explicació global de la problemàtica, almenys pel que fa a les dues inscripcions conservades.

En primer lloc, l'*usus* epigràfic present en la inscripció de Caravaca, i molt especialment el «disseny» incipient, però no gravat, d'una *tabula ansata* amb unes *ansae* desproporcionades són desconcertants com posa encara més de manifest la comparació amb CIL II 3423 (fig. 6). Igualment és impropï de l'antigor l'ús abusiu d'interpuncions en una placa que hauria estat creada simultàniament a la versió de Cartagena i, com direm més avall, hauria conviscut amb ella; en els tres casos detectats, aquestes interpuncions

semblen indicar més aviat un començament de línia, que no pas una separació de mots.



Fig. 6. *CIL* II 3423. Cartagena. Archivo fotográfico Centro *CIL* II. Foto G. Kurtz.

En segon lloc, no hi ha dubte que *CIL* II 5941, gràcies a la seva localització a Caravaca a partir de mitjan s. XVI i a la menció a la *respublica Assotanorum*, des de finals de segle va ser utilitzada per la historiografia local, per ubicar Asso i la resta de poblacions esmentades en el text. Aquest ús interessat va comportar la invenció de dades falses en mans de la historiografia cristiana.

En tercer lloc, malgrat que el que hem dit fins ara podria fer pensar en la falsedat de la inscripció, la tradició epigràfica recull el text de *CIL* II 5941 des de finals del s. XV, un segle abans que aparegui l'interès historiogràfic per lligar Asso i Caravaca. De fet, aquesta tradició sempre localitza la inscripció a Cartagena i no pas a Caravaca, la qual cosa desactiva qualsevol hipotètic interès per crear el vincle Asso-Caravaca.

En quart lloc, la presència tan primerenca de la inscripció en els reculls epigràfics i l'ús canònic de les fórmules ens fan decantar clarament per l'autenticitat i l'antiguitat del text *stricto sensu* –però no necessàriament de la inscripció actual. En el moment en què es copia aquest text (ca. 1480), el coneixement de l'epigrafia clàssica a Espanya era molt minso; en cas, doncs, que se'n postulés la falsedat, caldria inscriure'l entre les falsificacions contemporànies que presenten majoritàriament textos narratius d'estil literari i que són molt lluny encara de poder imitar de forma reeixida l'epigrafia autèntica.

Tot això ens porta a concloure que *CIL* II 5941 respon, en realitat, a un text epigràfic que molt difícilment pot ser considerat fals, però que hauria estat (re)gravat modernament, utilitzant potser un suport antic. A partir d'aquí, aventurar-se en el com i el quan és entrar necessàriament en el camp de la hipòtesi. Tanmateix, és necessari plantejar una explicació que, malgrat no ser demostrable amb les dades actuals, té la virtut de contemplar les diverses pro-

blemàtiques que han envoltat sempre aquestes inscripcions: des de les dificultats estrictament epigràfiques fins a les contradiccions de la tradició.

Sabem que la versió A fou llegida i copiada a la dècada dels vuitanta del s. XV. No essent original l'epígraf de Caravaca que apareixerà dècades més tard, no és necessari dubtar de l'*Antiquissimus* quan afirma que la inscripció es trobava a Cartagena. Ara bé, a partir de finals de la segona dècada del s. XVI (quan encara no es localitza la inscripció a Caravaca), a Cartagena es copia sempre la versió B i no la A, la qual cosa fa pensar que l'epígraf ja hauria desaparegut per alguna causa que no coneixem. Això, d'altra banda, permetria explicar per què, en el moment que els va interessar, els caravaquencs no van traslladar la inscripció original, la qual cosa els hauria estat segurament més senzilla.⁵¹

Si això fos així, caldria concloure que, en el moment de reescriure la inscripció, hom va tenir en compte el text manuscrit (fent ús d'una versió semblant a la del manuscrit de Carbonell). Hi ha dues petites dificultats per hipotitzar el traspàs del paper a la pedra, tot i que són fàcilment explicables. La primera és la lliçó intel·ligible KARH/KARN (mai correctament reportada com a *Karth* [nexe TH] per la tradició),⁵² que podria haver-se resolt a través de la comparació amb *CIL* II 3423, on trobem el nexe correcte. La segona és l'eliminació d'*hanc*, davant la manca de concreció que oferia el text manuscrit,⁵³ s'hauria pogut optar per gravar *hoc opus* com apareix a *CIL* II 3423, aconseguint un text més homologable; és evident que la desaparició de l'objecte de la seqüència *feri iussit* fa que el text resultant sigui actualment més sospitos, però no deixa de ser un detall de segon ordre en el moment en què es va gravar. Igualment la utilització de la inscripció de Cartagena com a model és necessària per explicar la imitació que trobem de la *tabula ansata*.

⁵¹ A propòsit del conegut cas de desplaçament de la inscripció *CIL* II 963 d'Arucci a Moura, v. J. Carbonell; H. Gimeno, «La epigrafía y el origen de las ciudades de Hispania. Verdad, mentira y verdad a medias», *Revista de Historiografía* (en prensa).

⁵² De fet, la variant manuscrita KARH implica clarament un error de lectura, altrament molt difícil d'explicar com a resultat de la creació o interpolació d'un nou epígraf, fet que rebla el clau de la seva autenticitat.

⁵³ Si no es tracta d'una interpolació, l'error podria provenir del procés de còpia, en què s'hauria perdut el substantiu que acompanyava el demostratiu (*statuam, aedem, munitionem, porticum*, etc.).

La gravació de l'epígraf s'hauria hagut de produir contemporàniament a la construcció de la Iglesia de la Soledad, que malauradament no té una datació precisa. Sembla, però, que no pot ser anterior a mitjan s. XVI ni posterior a la redacció de les cròniques falses (ca. 1600). Aquesta datació, doncs, coincideix amb l'interès local (*cui bono?*) per cercar les arrels romanes de Caravaca, tot relacionant-la amb Asso, cosa que explica que es copiï aquest text i no CIL II 3423 i que se li doni un emplaçament tant distingit com el frontispici de l'església històrica de Caravaca. La ubicació de la versió A a Caravaca servia per identificar l'antic assentament d'Asso en les ruïnes romanes que eren visibles al voltant d'aquesta ciutat murciana. A part d'aquestes restes arqueològiques, evidents des de sempre, la «troballa» eventual d'una inscripció (com ens explica Corbalán) en què apareix una ciutat esmentada per Ptolemeu en la regió de Caravaca és providencial; a més, hi apareixen altres topònims que poden fer-se coincidir amb indrets del voltant de la ciutat, amb més o menys encert. A més, la cronologia que proposem coincideix amb la data que dona Corbalán del descobriment de la inscripció, que en canvi no concorda amb el moment en què sabem que es comença a copiar. Per últim, d'aquesta època sí que coneixem algunes inscripcions falsificades sobre pedra a la Península Ibèrica (com les que va fer inscriure el portuguès André de Resende); igualment, el *modus operandi* que proposem –és a dir, la gravació en suport dur d'un text transmès a través de manuscrits– ha servit per hipotitzar solucions sobre alguns casos puntuals difícils d'explicar altrament.⁵⁴

Queda, finalment, parlar de les dues peces no conservades. L'existència (en un origen) de dues inscripcions testamentàries fetes erigir per L. Emili Recte no permet suposar, de forma automàtica, l'autenticitat dels altres dos textos (ni tampoc hipotitzar, com pretenia Fdez. Guerra, l'existència de sis inscripcions en sengles poblacions hispàniques, una per a cada un dels gentilicis d'Emili

⁵⁴ V. entre altres H. GIMENO, «El hábito epigráfico en el contexto arquitectónico hispánico del siglo VII», en L. Caballero; P. Mateos; A. Utrero (eds.), *El siglo VII frente al siglo VII*, Madrid, 2009 (Anejos de AEspA LI); J. A. Lecanda, «El epígrafe consagradorio de Sta. M^a de Mijangos (Burgos). Aportaciones para su estudio», *Letras de Deusto* 65 (1994), pp. 173-195; J. Carbonell; H. Gimeno, «A vueltas con la placa de Nativola (CIL II⁵/5, 652). Nuevos elementos para la reflexión», *Sylloge Barcinonensis* 8 (2010), pp. 73-96.

Recte).⁵⁵ Ambdues peces, a més, només són conegudes a través de notícies indirectes, ja que ni Accursio ni Guerra no les van arribar a veure mai. Per últim, *CIL* II 5942 va aparèixer durant els anys en què Fdez. Guerra, que ja havia fet canviar de parer Hübner pel que fa l'autencitat de la inscripció de Caravaca, maldava per convèncer-lo de l'associació Asso-Caravaca, així com de la «hispanitat» de la resta de gentilicis esmentats als epígrafs. Davant de la manca d'ulteriors dades, preferim ser prudents i no emetre un judici ni a favor ni en contra de la seva autenticitat.

CARBONELL MANILS, Joan; GIMENO PASCUAL, Helena i GONZÁLEZ GERMAIN, Gerard, «Tràfecs epigràfics: L. Aemilius Rectus entre Cartagena i Caravaca (*CIL* II 3423, 3424, 5941 i 5942)», *SPhV* 13 (2011), pp. 21-44.

RESUM

Des de la publicació del *CIL* II i del seu *supplementum*, els reculls epigràfics referents a Hispània han registrat quatre textos honorífics on s'esmenta *Lucius Aemilius Rectus*, dos dels quals atribuïts a Cartagena (*CIL* II 3423, 3424) i els altres dos a Caravaca (*CIL* II 5941, 5942). La coincidència d'una gran part del text d'aquests epígrafs i la pèrdua de dos d'ells han portat els estudiosos a considerar diferents hipòtesis. Aquest article integra l'estudi de la transmissió manuscrita de cadascuna de les inscripcions (així com de la historiografia referida al seu descobriment) amb una anàlisi epigràfica especial de *CIL* II 5941 feta *in situ*, amb la finalitat d'aportar més llum sobre el seu origen i caràcter.

⁵⁵ A. Fdez.-Guerra, «Las ciudades...», p. 460 (v. supra nota 20): «Pero tan afortunado agente debió ser para sus conterráneos... que seis poblaciones meridionales de la España Tarraconense disputáronsele por con-ciudadano suyo.... y al hacer testamento el antiguo escribano, que Lucio Emilio Recto se decía, tan pródigo y bizarro anduvo con una y otra, sino con todas estas seis españolas ciudades, que llegó á dotarlas de algún monumento ó edificio suntuoso».

PARAULES CLAU: *CIL* II 5941, inscripcions, Cartagena-Caravaca (Espanya), síloges epigràfiques, historiografia hispànica ss. XVI-XVII.

ABSTRACT

Since the publication of the *CIL* II and its *supplementum*, epigraphical *sylogai* referred to Hispania have registered four honorary inscriptions where Lucius Aemilius Rectus is mentioned, two of which have been attributed to Cartagena (*CIL* II 3423, 3424) and the other two to Caravaca (*CIL* II 5941, 5942). Coincidences of the text of these inscriptions and the loss of two of them have led researchers to consider different hypotheses about their relationship. This article integrates the study of the handwritten transmission of each one of them (as well as of the historiography referred to their finding) with a special epigraphical analysis of *CIL* II 5941 done *in situ*, with the aim of shedding more light on its origin and character.

KEYWORDS: *CIL* II 5941, inscriptions, Cartagena-Caravaca (Spain), epigraphical *sylogai*, Spanish Historiography of the XVI-XVII centuries.

Additamenta a IRILADT²

Josep Corell (†)
Concha Ferragut
Ferran Grau
Universitat de València

El 13 de novembre de 2009 ens va deixar Xavier Gómez Font. A penes un mes més tard també perdiem sobtadament Josep Corell Vicent. Els professors Gómez Font i Corell, Xavi i Pep, eren, a més d'amics excel·lents, investigadors infatigables, rigorosos i honrats. Formaven un equip de treball inseparable que es complementava a la perfecció, com ho demostren els seus abundants i fructífers treballs i, sobretot, la realització conjunta de l'obra que ocupà les seues vides: el corpus d'inscripcions llatines del País Valencià (CILPV), en la reedició del qual estaven treballant. A les vespres de Nadal Pep acabava de lliurar a la impremta la seua revisió de IRVT² (*Inscripcions llatines de Valentia i el seu territori*) i tenia força avançats els treballs per fer el mateix amb IRILADT² (*Inscripcions llatines d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris*), amb el qual completava la reedició de tot el corpus i que, per cert, pensava dedicar a la memòria de Xavi.

Malauradament, la seua mort inesperada estroncà temporalment aquest projecte que la seua dona Carmen Segura i la seua filla Núria Corell han completat finalment: el volum veurà la llum en breu. Tanmateix, quedaren sense incorporar a IRILADT² un grapat d'inscripcions que Pep tenia encara en estudi. No es tracta de noves troballes ni d'inscripcions inèdites, sinó de peces que per diferents raons no pogué incorporar al seu moment i que ara presentem, tot completant així el seu catàleg d'inscripcions romanes del País Valencià, i possibilitant que Pep participe també en aquest homenatge al seu amic, el nostre amic Xavier. Hem d'agrair a Carmen i Núria que posaren a la nostra disposició aquest conjunt d'inscripcions.

El present catàleg recull un total de 22 peces corresponents a les següents localitats: Elx, Santa Pola, Elda, Alacant, Dénia, Pedreguer, Sanet i Negrals, Ondara, Els Poblets, Planes i Alfafara.¹

Quant a la classe d'inscripció, en tenim 7 de sepulcrales (núms. 1, 12 (?), 13, 15, 16, 17, 21), 14 *instrumenta domestica* (núms. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 19, 20, 22), i una anepigràfica (núm. 18).²

Entre els *instrumenta domestica*, no hem aconseguit esbrinar el parador dels núm 9, 10 i 11; es tracta, respectivament, d'un anell de bronze trobat a El Monastil, d'un fragment d'un vas de ceràmica comuna ibèrica i d'un àmfora Dr 2-4 amb *titulus pictus*, de la qual en un principi hom pensava que estava depositada als magatzems del COPHIAM de l'Ajuntament d'Alacant.

Pel que fa a la presentació de les inscripcions, se segueix el procediment habitual del CILPV (llevat de la bibliografia, que s'adapta a les normes de publicació d'aquest volum): classe d'inscripció, tipologia, material del suport; circumstàncies de la troballa i primer testimoni si n'hi ha, estat de conservació; dimensions; fotografia; text i traducció; aparat crític, comentari paleogràfic i onomàstic, i datació.

¹ Volem expressar des d'ací els nostre agraïment a Juan M. Abascal (Universitat d'Alacant), Miriam Gilabert (Departament de Patrimoni Cultural del Patronat Municipal de Cultura d'Alacant), Josep A. Gisbert (Museu Arqueològic Municipal de la Ciutat de Dénia), Josep Miró (Museu Arqueològic Municipal d'Alcoi Camil Visedo Moltó), Manuel Olcina i Julio J. Ramón (Museu Arqueològic d'Alacant), Antonio M. Poveda i Carmen Carreto (Museu Arqueològic Municipal d'Elda), María José Sánchez (Museu del Mar, Santa Pola), Mercedes Tendero (Museu Monogràfic de l'Alcúdia), i Ximi Vives (Departament de Cultura de l'Ajuntament d'Ondara), sense la valuosa col·laboració dels quals no haguera estat possible completar aquest treball.

² Hom ha de tenir en compte que aquest conjunt d'inscripcions modifica, encara que mínimament, els índex epigràfics, així com els índex de materials, tipologia, troballes, lloc de conservació, etc. de IRILADT², tot i que no altera substancialment les conclusions. En aquest sentit, aquestes inscripcions aporten només variacions de detall al corpus, com per exemple, l'increment en un exemplar del nombre d'inscripcions gregues (núm. 3), o matisen afirmacions tals com la referent a l'absència de làpides romanes a El Comtat, ja que la inscripció núm. 21 constitueix el primer testimoni a aquesta comarca i, a més, acredita l'aparició del *cognomen Censorinus* al País Valencià. Finalment, d'ésser correcta la lectura de la inscripció núm. 10, tindríem el primer cas del *nomen Austius* en Hispània.

CATÀLEG

Elx

1. (17b).³ INSCRIPCIÓ SEPULCRAL.⁴ Placa de marbre de Buixcarró, trencada dalt, baix i a la dreta.

Aparegué vers 1990 «en la partida Asprillas, a 4,5 km. al sur de las ruinas de *Ilici*».⁵

Es conserva en una col·lecció particular.

Dimensions: (13,5) x (15) x 5,5.

Lletres: r. 1: 4,2; r. 2: 5,5.



anno[rum - - -]
Publ[icius o -icia - - -]

A ..., de ... anys; Publici o Publicia ...

L'escriptura és molt acurada.

El gentilici *Publicius*⁶ «era bastant freqüent principalment entre persones d'origen servil. De fet, els *Publicii* solen ser esclaus públics que han obtingut la llibertat. Pel que fa al País Valencià, està documentat també a *Saetabis* (IRST² 42), *Edeta* (IRET² 58) i *Saguntum* (IRSAT 182, 204, 361). En tots els casos es tracta de lliberts o almenys de portadors de *cognomina* grecs».⁷

Pel tenor del text i la paleografia, es pot datar entre la darrerïa del s. I i principi del II.

³ Els números entre parèntesis indiquen la ubicació corresponent en IRILADT².

⁴ Bibliografia: J. M. Abascal, «Apuntes epigráficos («Mirobriga», «Ilici», Jumilla, «Segobriga», Saldeana, Carpio de Tajo y Alovera)», *AEspA* 72 (1999), pp. 289-290 amb foto; *AE* 1999: 961; *HEp* 1999: 40.

⁵ J. M. Abascal, «Apuntes epigráficos...», p. 289.

⁶ Sobre *Publicius*, cf. S. Crespo Ortiz, «Los *Publicii* de Hispania Romana: las fuente epigráficas», *HAnt* 22 (1998), p. 139, núm. 1.

⁷ IRILADT² 17.

2. (33a). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.⁸ Estampilla sobre l'ansa d'una àmfora Dr30B.

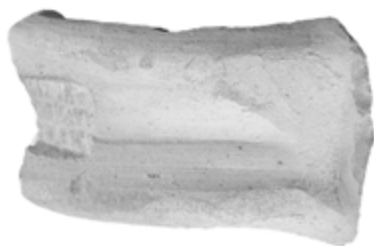
Es va trobar a la campanya d'excavacions del 1971 a l'estrat C de l'Alcúdia.

Es conserva al Museu Monogràfic de l'Alcúdia, Elx, núm. inv. LA-4473.

Dimensions: ansa: 9 x 4,5.

Cartel·la: 1,9 x 3,3.

Lletres: ca. 0,4.



*Ex pro[u(incia)]
Mâureta[n(ia)]
Caes(ariensi) Tubu(suctu)*

De la província Mauritània Cesariense. Tubusuctu.

APMS(- - -) / MVILETA(- - -) / AVST(- - -) (Ramos Folqués); Ex Pro[u(incia)] / Maureta[n(ia)] Caes(ariensi)] / Tubu(suctu) (Márquez-Molina).

Pel que fa a la difusió d'aquesta marca, «és ben coneguda principalment al nord d'Àfrica (CIL VIII p. 913 i 1950), a Òstia i a Roma (CIL XV 2635a, b, c, d, e). *Tubusuctu* correspon a l'actual Tiklat».⁹

Pel context, es pot datar entre la darrereria del s. II i principi del III dC.

⁸ Bibliografia: A. Ramos Folqués-R. Ramos Fernández, «Excavaciones en La Alcudia de Elche durante los años 1968-1973», en *Excavaciones Arqueológicas en España* 91, Madrid, 1976, p. 31 fig. 21B i lám. XXX; J. C. Márquez-J. Molina, *El comercio en el territorio de Ilici. Epigrafía, comercio y mercados*, Alicante, 2001, p. 216, núm. 4; *idem*, *Del Hiberus a Cartago Nova. Comercio de alimentos y epigrafía anfórica grecolatina*, Barcelona, 2005, p. 302, núm. 293 amb dibuix.

⁹ IRILADT² 33. Sobre Tubusuctu, en la *Mauretania Caesariensis*, cf. CIL VIII p. 754, 1950; Instinsky, RE VII, A1 pp. 762-763.

3. (44a). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.¹⁰ Boca d'àmfora amb dues anses. Una presenta un segell en caràcters llatins; l'altra, un segon en caràcters grecs. Es tracta d'una àmfora del tipus Brindisi fabricada en Apani.¹¹

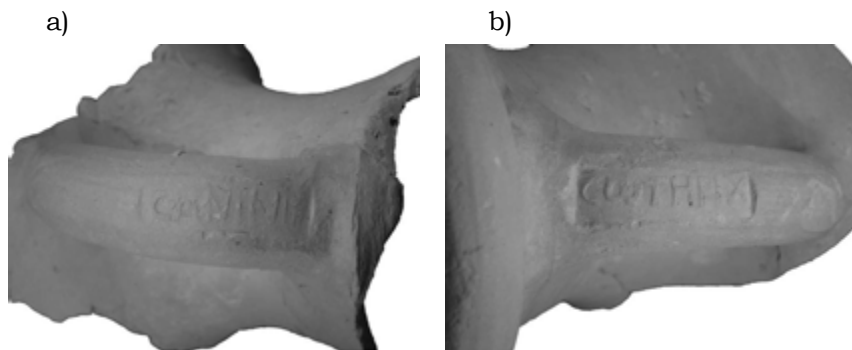
«Fue descubierta hacia 1935 por D. Alejandro Ramos Folqués en una finca de la Alcudia de Elche».¹²

Es conserva al Museu Monogràfic de l'Alcúdia, Elx, núm. d'inv. LA-4148.

Dimensions: alçària: 17,5; diàmetre de la boca: 16; diàmetre del cos: 25,5.

Cartel·les: 1,5 x 5.

Lletres: 0,7.



¹⁰ Bibliografía: C. Fernández Chicarro, *Algunos epígrafes griegos españoles inéditos*, en *Atti del Terzo Congresso Internazionale di Epigrafia Greca e Latina (Roma 1957)*, Roma, 1959, pp. 300-301, núm. 5; SEG XVII 489b, Supp. IG XIV, 164 n. 489b; M. P. de Hoz, «Epigrafía griega en Hispania», *Epigraphica* 59 (1997), p. 64, núm. 10.2; J. C. Márquez-J. Molina, *El comercio en el territorio de ...*, pp. 117-118, núm. 11-12, fig. 3.1; *idem*, *Del Hiberus a Cartago Nova...*, pp. 175-176, núm. 48; J. Corell-X. Gómez, «Inscripciones inéditas y revisadas de Saguntum y su territorio», en *Espacios, usos y formas de la epigrafía Hispana en épocas Antigua y Tardoantigua: Homenaje al Dr. Armin U. Stylow*, Mérida, 2009, pp. 97-102; M. Silvestrini-P. Palazzo, *Anfore brindisine*, <http://www.dscc.uniba.it/Anfore/Index.htm>, Viterbo, 2002.

¹¹ Vid. Ph. Desy, *Les timbres amphoriques de l'Apulie républicaine. Documents pour une histoire économique et sociale*, BAR International Series 554, Oxford, 1989.

¹² C. Fernández Chicarro, *Algunos epígrafes griegos ...*, p. 300.

a) C(ai) · Anini · f(ig)linae)

b) CωΤΗΡΙΧ(ΟΣ)

De l'alfar de Gai Anini. Sotèric (l'ha fabricat).

a) C(aii) ANINI F(ig)lvs) (Márquez-Molina, *El comercio en el territorio de...*); C(aii) Anini F(ig)ulus) uel F(ig)lina) (Márquez-Molina, *Del Hiberus a Cartago Nova...*).

b) CωTHPIX (Márquez-Molina *El comercio en el territorio de...*); ΣωΤήΡΙΧ(ΟΣ) (Márquez-Molina, *Del Hiberus a Cartago Nova...*).

És un segell binominal. El tipus d'àmfores que associen els segells de *C. Anini(us)* i ΣωΤήΡΙΧ(ΟΣ) es troben també a França. A Hispània, apareix encara a Escombreras, al SE de la badia de Cartagena (Múrcia). *C. Aninius* era el *dominus figlinae* i ΣωΤήΡΙΧ(ΟΣ), l'*officinator*.

Per la tipologia, es data al s. II aC.

4. (44b). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.¹³ Àmfora B68 amb *titulus pictus* en el coll.

Es va trobar en l'Alcúdia «en un contexto bajoimperial».¹⁴

Es conserva al Museu Monogràfic de l'Alcúdia, Elx, núm. inv. LA-6365.

Dimensions: alçària: 58; diàmetre: 29.

L'espai on apareix el *titulus pictus*: ca. 8 x 13.

Lletres: lín. 1: 2,3-3,5; lín. 2: ca. 2-6,6.



Cin(n)a
Castul(onensis) (?)

Cinna Castulonenc (?).

¹³ J. C. Márquez-J. Molina, *El comercio en el territorio de...*, p. 213, núm. 10, lám. 21; *idem*, *Del Hiberus a Cartago Nova...*, p. 362, núm. 441; HEP 2001: 16.

¹⁴ J. C. Márquez-J. Molina, *El comercio en el territorio de...*, p. 213.

1 [- - -] (Márquez-Molina).

Per la tipologia, es pot datar entre mitjans del s. III i la primera meitat del V.

Santa Pola

5. (51b). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.¹⁵ Àmfora Dr20 amb *titulus pictus* en la paret i en l'ansa.

Es va trobar en la «Casa de El Palmeral» (Santa Pola).

Es conserva al Museu del Mar de Santa Pola, núm. inv. PAL-3061-001.¹⁶

Dimensions: ?

Lletres: 3-3,5.

CCLXXX [- - -]

Vindicis · Securi (?)

280 ... De Vindex, de Secur (?).

2 Vindicis [- - -] (Márquez-Molina).

Es pot datar als segles III-IV.

Elda

6. (57a). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.¹⁷ Motlle de llàntia amb grafit *ante coctionem*.

Es va trobar a «El Monastil en el interior del *hypocaustum* del horno de este taller».¹⁸

¹⁵ Bibliografia: J. C. Márquez-J. Molina, *El comercio en el territorio de ...*, p. 214, núm. 11, lám. 22; *idem*, *Del Hiberus a Cartago Nova...*, pp. 359, núm. 435; HEP 2001: 19.

¹⁶ Degut a les obres d'instal·lació del sistema antiincendis en el Museu del Mar, i malgrat els esforços dels seus reponsables, no ha estat possible obtenir una imatge de la peça.

¹⁷ Bibliografia: A. M. Poveda, «El Monastil: del *oppidum* ibèric a la *civitas* hispanorromana de Ello», en *Actas del XXIII Congreso Nacional de Arqueología. Elche, 1995*, Elche, 1997, p. 419; *idem*, «Una nueva Figlina de la Hispania citerior. La officina de L. Eros», en *Espacio, Tiempo y Forma. Serie II, Historia Antigua* 11 (1998), pp. 271-293; HEP 1998: 5a; A. M. Poveda, «El horno romano (s. I a.C.) de El Monastil (Elda, Alicante)», en *Actas del XXIV Congreso Nacional de Arqueología. Cartagena, 1997*, Cartagena, 1999, pp. 481-494.

¹⁸ A. M. Poveda, «Una nueva Figlina de la Hispania citerior...», p. 274.

Es conserva al Museu Arqueològic Municipal d'Elda, núm. inv. EM-19200.

Dimensions: alcària: 3,5; diàmetre: 10,2.

Lletres: 1-1,3.



Leros

Leros.

L. Eros (Poveda).

Possiblement es tracta de l'illa de Leros, una de les Espòrades.

Es pot datar entre la darrerria del s. I aC. i principi del I dC.

7. 57b. INSTRUMENTUM DOMESTICUM.¹⁹ Fragment de ceràmica comuna romana amb grafit *ante coctionem* en la part externa.

Es va trobar a El Monastil «entre los materiales recuperados en el interior del horno».²⁰

Es conserva al Museu Arqueològic Municipal d'Elda, núm. inv. EM-19875.

Dimensions: 4,1 x 6 x ?

Lletres: 2.

¹⁹ Bibliografia: A. M. Poveda, «Una nueva Figlina de la Hispania citerior...», pp. 275-278; HEP 1998: 5b.

²⁰ A. M. Poveda, «Una nueva Figlina...», p. 276.



[- -] AP

L. Ap(onius) (?) (Poveda).

Es pot datar en la darrereria del s. I aC.

8. (59a). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.²¹ Fragment superior d'àmfora del tipus LRA 1b, d'origen oriental (Antioquia, Cilícia, Xipre o Rodas) amb *titulus pictus* en el coll.

Es va trobar entre els anys 1960 i 1970 al jaciment d'El Monastil (Elda).

Es conserva al Museu Arqueològic Municipal d'Elda, núm. inv. EM-1765.

Dimensions: alçària: 26,6; diàmetre: 26,6.

Lletres: 2,5-3,1.



[Creu (?)]

[- -]

M(odü)

L (?)

²¹ Bibliografia: P. Reynolds, *Settlement and Pottery in the Vinalopó Valley (Alicante, Spain) A. D. 400-700*, Oxford, BAR International Series 588, 1993, pp. 20, 77, pl. 138, app. C, 297; J. C. Márquez Villora, «Epigrafia anfórica del Museo Arqueológico Municipal de Elda: Sellos y *tituli picti*», *Alebus* 7-9 (1997-1999), pp. 163-168, núm. 11; I. Canós-A. M. Poveda, «Una àmfora oriental de El Monastil (Elda) amb una inscripció grega pintada», *Anuari de Filologia* XVIII, sec. D, núm. 6 (1995), pp. 143-144 amb dibuix; HEp 1996: 67; J. C. Márquez-J. Molina, *El comercio en el territorio de...*, p. 209, núm. 6, lám. 20.2; *idem*, *Del Hiberus a Cartago Nova...*, p. 363, núm. 443.

Cinquanta modis (?).

+ / M(όδιος) [- - -] / λ(ίτρα) (?) (Canós-Poveda); [- - -] / [- - -] / [- - -] M [- - -] / [- - -] (Márquez Villora).

En la part central del coll es veu un signe que podria correspondre a una creu.²²

Pel context arqueològic i la tipologia, es pot datar en el s. V.²³

9. (59b). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.²⁴ Anell de bronze de secció lenticular amb una Σ gravada.

Es va trobar en la tomba núm. 2 «de la necròpolis tardorromana del Camino del Monastil».²⁵

Desaparegut.

Dimensions: diàmetre 2,2.

Pes: 2,3 gr.

Σ

Pel context arqueològic, es pot datar en el s. VI dC.

Alacant

10. (94a). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.²⁶ Fragment d'un vas de ceràmica comuna ibèrica. El grafit va en la part interior pròxima a la base.

²² Cf. J. C. Márquez Villora, «Epigrafia anfòrica...», p. 165.

²³ Aquest tipus d'ànfora es troba en occident en un arc cronològic que va des de finals del s. IV fins a la primera meitat del s. VII; cf. J. C. Márquez Villora, «Epigrafia anfòrica...», p. 163.

²⁴ A. M. Poveda, «La necròpolis del Camino de El Monastil (Elda, Alicante)», *Alebus* 6 (1996), pp. 355-356, 371, núm. 2; G. Segura-F. F. Tordera, «La necròpolis tardorromana del Camino de El Monastil (Elda, Alicante): Cristianismo y paganismo en la cuenca del río Vinalopó durante el s. IV d.C.», en *V Reunión d'Arqueologia Cristiana Hispànica, Cartagena, 16-19 d'abril de 1998*, Cartagena, 2000, pp. 266-267; HEp 2000: 1.

²⁵ G. Segura-F. F. Tordera, «La necròpolis tardorromana...», p. 266.

²⁶ Bibliografia: E. A. Llobregat, «Los grafitos en escritura jónica e ibérica del este, del Museo de Alicante», *Saitabi* 15 (1965), pp. 9-11 amb dibuix (fig. 5), 14-15, 19-20. Cf. N. Oikonomides, «Ancient Greek Inscriptions from the Coast of Contestania» *AncW* 8 (1983), pp. 109-110, núm. 1; SEG XXXIII 827.

«Hallada en la superficie en el área del Tossal de Manises».²⁷

Dimensions: (?).

Desapareguda (?).

[- (?)] Austiu[s]

Austi.

LUSTIU... o AUSTIU... (Llobregat).

Com a *nomen*, *Austius* no està atestigat en Hispània.²⁸

11. (94b). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.²⁹ Àmfora Dr 2-4 amb *titulus pictus* en el coll.

Es trobà casualment «en las terreras de las excavaciones del Tossal de Manises».³⁰

Desapareguda (?).

Ablue

Domiti(ani) XVI co(n)s(ulatu)

Renta't. (Embotellat) durant el setzé consolat de Domicià.

Abr[um] / Domi[t(iani) XVI Co(n)s(ulibus) (Márquez-Molina).

Data del 92 dC.

Dénia

12. (138a). INSCRIPCIÓ SEPULCRAL (?).³¹ Placa de marbre de Buixcarró, trencada en l'angle superior esquerre, baix i en tota la part dreta.

Es va trobar el 1991 a Dénia, «formando parte del pavimento de lajas o placas de piedra que rodeaba parte del perímetro de un

²⁷ E. A. Llobregat, «Los grafitos en escritura jónica...», p. 9.

²⁸ Sobre *Austius*, cf. W. Schulze, *Zur Geschichte Lateinischer Eigennamen*, Berlin, 1904, p. 131; H. Solin-O. Salomies, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum. Editio nova addendis corrigendis augmentata*, Hildesheim, 1994, p. 273.

²⁹ Bibliografia: J. C. Márquez-J. Molina, *Del Hiberus a Cartago Nova...*, p. 358, núm. 432 amb dibuix.

³⁰ J. C. Márquez-J. Molina, *Del Hiberus a Cartago Nova...*, p. 358.

³¹ Bibliografia: J. M. Abascal-J. A. Gisbert, «Cinco inscripciones latinas del territorium de Dianium (Denia, Alicante, Hispania citerior)», *Lucentum* 14-16 (1995-1997), pp. 94-96, núm. 3; AE 1997: 956; HEP 1997: 4.

pozo. Este se encuentra en el lado suroeste del patio de la vivienda nº 30 de la actuación arqueológica 'El Forti Fase III', -DE.C 91-4-»,³²

Es conserva al Museu Arqueològic de Dénia, col. epigràfica [Ref. e.t.d. 043].

Dimensions: (31,5) x (20) x 3.

Lletres: r. 1-3: 4, 2; r. 4-5: 2.



*Cor(neliae ?) Sa[- - -]
P(ublius) · Ael(ius) · Ty[- - -]
Aug(usti) · lib(ertus) [- - -]
ob calumn[iam]-c. 5-]
[-c.3-]VS[-c.11-]
-----*

5

A Cornelia (?) Sa...; Publi Eli Ty..., llibert d'August, ... per calumnia ...

Cor(nelio) Sa[turn(nino) / P(ublius) · Ael(ius) · Ty[chiu]s / Aug(usti) · lib(ertus) / ob calumn[- - - / - - -]VS[- - -] (Abascal-Gisbert).

Interpuncions redones (r. 2, 3). L'escriptura presenta lleugeres tendències cursives. El text va alineat a l'esquerra. Es conserven restes del payout.

Es pot datar entre el 117 i 138 (època d'Adrià).

13. (144a). INSCRIPCIÓ SEPULCRAL.³³ Placa de marbre de Buixcarró trencada tot al voltant.

Es va trobar el 1993 a Dénia «al realizar las obras de reforma de la «Barra Larga», pues se encontraba reaprovechada en un muro perimetral del edificio situado en el núm. 31 de la calle Pont».³⁴

³² J. M. Abascal-J. A. Gisbert, «Cinco inscripciones latinas...», pp. 94-95.

³³ J. M. Abascal-J. A. Gisbert, «Cinco inscripciones latinas del territorio de ...», pp. 98-99, núm. 5; AE 1997: 958.

³⁴ J. M. Abascal-J. A. Gisbert, «Cinco inscripciones latinas del territorio de ...», p. 98.

Es conserva al Museu Arqueològic de Dénia, col. epigràfica, [Ref. e.t.d. 044].

Dimensions: (18) x (28) x 7,5.

Lletres: 4,5.



-----?
[- - -?] Anthima
[R]omae sita
[- - -]+e [- - -]

A ... Antima, sepultada a Roma.

3. [- - -]E[- - -] (AE).

Pel tenor del text i la paleografia, es pot datar en la segona meitat del s. II dC.

14. (155a). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.³⁵ Lingot de plom amb forma semicircular en la part superior característica del tipus I.3 de Domergue. En la part superior presenta tres estampilles en cartutxos rectangulars allargats. En el cartutx del centre, un dofi en relleu.

El va trobar el 1978 M. Soler a uns 9 m. de profunditat en la costa situada al sud de Dénia, concretament en el punt anomenat l'Androna, davant les Rotes.

Es conserva en la Col·lecció Manuel Soler, Dénia.

Dimensions: 9 x 42,5 x 9.

Lletres: 1,4.

Pes: 34 kg.



L(uci) · Plani · L(uci) · f(fili) (dofi) Russini

³⁵ Bibliografia: C. Aranegui-M. A. Martín, «*L. Planius Russinus* en las costas de Dénia», *Saguntum* 28 (1995), pp. 261-264; AE 1995: 958; HEP 1996: 65.

De Luci Plani Russi, fill de Luci.

La marca epigràfica de *Lucius Planius Russinus* és ben coneguda a la conca occidental de la Mediterrània.³⁶

Es pot datar en el s. I aC.

Pedreguer

15. (168a). INSCRIPCIÓ SEPULCRAL.³⁷ Bloc de calcària arenosa de color ocre, local. Està trencat tot al voltant i erosionat en la cara superior.

Es va trobar el 1978 a la partida de Miranbons, terme municipal de Pedreguer. L'àrea en què aparegué presenta una important densitat de jaciments arqueològics, principalment d'inici del Principat.

Es conserva al Museu Arqueològic de Dénia, col. epigràfica [Ref. e.t.d. 051].

Dimensions: (53) x (42) x 28.

Lletres: 6 - 4,5.



----- ?
 [- - -]OMN[- - -]
 [- - -]Se[m]proñi f[il]ius - - -]
 [- - -]++e et G(aius) Ae[- - -]
 [- - -] + [-]Sicini M[- - -]
 5 [- - -] + s nunc hic q[ui]escunt - - -]
 [- - -] sepulcrum [- - -]

³⁶ Sobre la marca epigràfica de *Lucius Planius Russinus* vid. C. Domerque, *Les mines de la Péninsule Ibérique dans l'Antiquité Romaine*, Roma, 1990, núms. 1028-1030; J. M. Blázquez Martínez, «Las explotaciones mineras y la romanización de Hispania», en J. M. Blázquez-J. Alvar eds., *La Romanización en Occidente*, Madrid, 1996, pp. 188-191, 193-194, 196-198. Sobre aquest personatge i el seu origen, a més del ja citat treball d'Aranegui-Martín, vid. A. M. Poveda Navarro, «Societas Balarica. Una nueva compañía minera romana de Hispania», *Gerión* 18 (2000), pp. 294-296, 304, 307, 311.

³⁷ Bibliografia: M. Abascal-J. A. Gisbert, «Cinco inscripciones latinas del *territorium* de...», pp. 91-93 núm. 1; AE 1997: 954; HEp 1997: 10.

... fill de Semproni, ... i Gai E..., ... de Sicini, ... ara descansen ací ; ... sepulcre ...

Interpuncions triangulars amb el vèrtex cap amunt. L'escriptura és acurada. I *longa* (r. 2, 4); T *summa* (r. 3). Nexes: NI (r. 2, 4).

El gentilici *Sempronius* és «freqüent en l'àrea estudiada (IRILADT² 106, 126, 129, 130, 139, 169, 187, 197)». ³⁸ Pel que fa al gentilici *Sicinius*, «apareix en una altra inscripció de Pedreguer (IRILADT² 168a). És possible que hi haguera algun parentesc entre ells, atès que els *Sicinii* són molt rars a Hispània». ³⁹

Per la paleografia es pot datar en la primera meitat del s. I dC. ⁴⁰

Sanet i Negrals

16. (168b). INSCRIPCIÓ SEPULCRAL. ⁴¹ Placa de calcària local, trençada baix i en ambdós costats. El costat superior es conserva parcialment original. La cara anterior està polida.

La va trobar casualment J. Balaguer Serra a la partida dels Canets, terme municipal de Sanet i Negrals. Al voltant d'aquest lloc han aparegut altres restes romanes.

Es conserva al Museu Arqueològic de Dénia, col. epigràfica [Ref. e.t.d. 054].

Dimensions: (22,5) x (17) x 3,6.

Lletres: r. 1: 7; r. 2: 4,7.



[- C]orn[elius - f(ilius)]
[Gal(eria tribu)] · Ba[sus an(norum)- - -]
h[ic] situs est]

³⁸ IRILADT² 55.

³⁹ IRILADT² 141.

⁴⁰ Cf. J. M. Abascal-J. A. Gisbert, «Cinco inscripciones latinas del *territorium* de ...», p. 93, tot i que pel formulari es podria pensar que es tracta d'un epígrafe funerari cristià (HEp 1997: 10).

⁴¹ Bibliografia: J. M. Abascal-J. A. Gisbert, «Cinco inscripciones latinas del *territorium* de ...», pp. 97-98, núm 4; AE 1997: 957a; HEp 1997: 13a.

... Corneli Bassus, fill de ..., de la tribu Galèria, de ... anys, ací és sepultat.

3 h(ic) s(itus) e(st) (tots).

L'escriptura és molt acurada.

El gentilici «*Cornelius* /-a, un dels més freqüents arreu, apareix també en els nùms. 36, 108, 127, 161, 208 i 209». ⁴² El nom *Bassus* «és molt freqüent arreu». ⁴³

Pel tenor del text i la paleografia, es pot datar en la primera meitat del s. I dC.

17. (168c). INSCRIPCIÓ SEPULCRAL. ⁴⁴ Placa de calcària local, trençada baix i a la dreta. És un fragment de la inscripció anterior reaprofitat posteriorment. La cara anterior està allisada.

Sobre les circumstàncies de la troballa, vegeu el nùm. 16 (168b).

Es conserva al Museu Arqueològic de Dènia, col. epigràfica [Ref. e.t.d. 054].

Dimensions: (22,5) x (17) x 3,6.

Lletres: 3-2,6.



D(is) · M(anibus)

Nom[- - -]

h(ic) · ia[et]

s(it) · t(ibi) :t(erra) · [l(evis)]

Als déus Manes. Nom... ací és sepultat. Que la terra et siga lleugera.

⁴² IRILADT² 48.

⁴³ IRILADT² 121.

⁴⁴ Bibliografia: M. Abascal-J. A. Gisbert, «Cinco inscripciones latinas del *territorium* de ...», pp. 97-98, nùm. 4; AE 1997: 957b; HEp 1997: 13b.

1-2 D(is) M(anibus) [s(acrum)] / Nom[as] (Abascal-Gisbert).

Les interpuncions consisteixen en vírgules. L'*ordinatio* segueix un eix central. L'escriptura presenta tendències cursives (A, M, T).

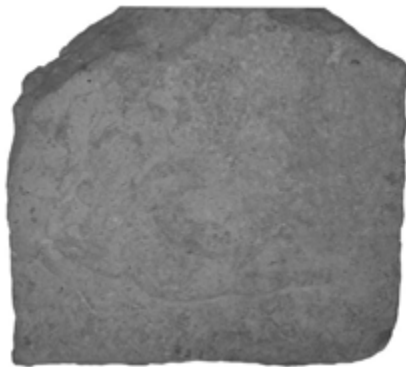
Pel tenor del text, la paleografia i per tractar-se d'una inscripció reaprofitada, es pot datar entre la darrereria del s. II i principi del III dC.

Ondara

18. (173a). ANEPIGRÀFICA.⁴⁵ Bloc de calcària grisa, trencat tot al voltant.

Es conserva al claustre de l'Ajuntament d'Ondara.

Dimensions: (58) x (70) x 40.



Els Poblets

19. (178a). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.⁴⁶ Rajola quadrada de color roig. En la cara superior, molt allisada, presenta un segell

⁴⁵ Fr. Pérez Bayer, *Diario del viage desde Valencia a Andalucía hecho por Don Francisco Pérez Bayer en el año 1782*, ms. 967 BUUV, 1782, fol. 15-15r; A. Valcárcel Pío de Saboya, conde de Lumières, *Inscripciones y Antigüedades del Reino de Valencia, la mayor parte inéditas, copiadas de sus originalless*, ms. 4772 RAH Madrid, ca. 1800, fol. 150 (ed. 1852: p. 80, núm. 225, lám. 31; B. Ribelles, *Colección de lápidas y antigüedades romanas de la ciudad y reyno de Valencia*, ms. 17 Arxiu dels PP. Dominicans de València, in. s. XIX, fol. 192 amb dibuix; HEP 1999: 52. Cf. IRILADT 174 nota 268.

⁴⁶ Bibliografia: J. A. Gisbert, «El alfar de l'Almadrava (Setla, Mirarosa, Miraflor) –*Dianium*–. Materiales de construcción cerámicos», en M. Benda-

inscrit en una cartel·la rectangular. És decorada amb tres bandes paral·leles que s'entrecreuen.

Es va trobar en l'alfar de la *villa* de l'Almadrava.

Es conserva al Museu Arqueològic de Dénia, col. epigràfica *Instrumentum domesticum* 002.

Dimensions: 20,5 x 20,5 x 5,5.

Camp epigràfic: 2,7 x 8,2.

Lletres: 0,6-0,5.



*L(ucii) Lucretii M(arci) Servi-
lii Gallii Sempro
niani c(larissimi) · v(iri) · Felicio*

De Luci Lucreci Servili Gal·li Sempronià, baró il·lustríssim.
(L'ha fabricat) Felició.

L. Lucreti M. Servi / lii Gallii Sempro / niani c(larissimi) v(iri) Felicio
(AE); L(ucii) Lucreti · M(arci) Servi / li · Galli · Sempro / niani (HEp); L(ucii)
Lucreti<<i>> · M(arci) Servi / lii · Galli · Sempro / niani · c(larissimi) · v(iri)
· F<<e>>licio (IRILADT).

la-C. Rico-L. Roldán eds., *El ladrillo y sus derivados en la época romana*, Madrid, 1999, pp. 91-94 amb foto i dibuix; Ch. Rico, «Éléments pour une approche socio-économique de la production de matériaux de construction en terre cuite dans les provinces hispaniques», en Bendala-C. Rico-L. Roldán eds., *El ladrillo y sus derivados...*, p. 30; AE 1999: 962; HEp 1999: 56; IRILADT 113.

La mateixa marca aparegué a una *villa* romana de la Vilajoiosa (IRILADT 113), als comentaris de la qual ens remetem.

Es pot datar entre la darrereria del s. II i principi del III.

20. (178b). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.⁴⁷ Fragment de *tegula* amb segell dins una cartel·la rectangular.

Es va trobar «en el interior de uno de los hornos de l'Almadrava».⁴⁸

Es conserva al Museu Arqueològic de la ciutat de Dénia, col. epigràfica *Instrumentum domesticum* 003.

Dimensions: 7,9 x 11,3 x 1,9.

Cartel·la: 2,5 x 5,8.

Lletres: 0,8.



*L(uci) Sulpici
Sabini (palma) (?)*

De Luci Sulpici Sabí.

La marca apareix en tres exemplars diferents que han eixit d'una mateixa matriu. Les tres tègules procedeixen dels forns de l'Almadrava.

Es pot datar en el s. III dC.

⁴⁷ Bibliografia: J. A. Gisbert, «El alfar de l'Almadrava...», p. 98; AE 1999: 963.

⁴⁸ J. A. Gisbert, «El alfar de l'Almadrava...», p. 98.

EL COMTAT

Planes

21. (179a). INSCRIPCIÓ SEPULCRAL.⁴⁹ Estela de calcària de color gris clar, amb la capçalera lleugerament semicircular. Està trencada baix i presenta desperfectes en les vores superior i esquerra. És de factura molt tosca.

La va encontrar Xavier Borrel el 1996 a la partida de Benicapsell, terme municipal de Planes. Sembla que s'havia reaprofitat en el ribàs a prop del qual aparegué. Per tant, devia estar desplaçada del lloc original. Es tracta de la primera inscripció romana que es coneix a la comarca del Comtat. De tota manera, cal dir que en tota la zona que envolta el lloc de la troballa han aparegut moltes restes ibèriques i romanes.

Es conserva al Museu Arqueològic Municipal Camil Visedo Moltó d'Alcoi, núm. inv. 946/06.

Dimensions: (38,5) x 35 x 9.

Lletres: 3.



*L(ucius) Terentius
Censorin-
us · ann(or)um LX
h(ic) · s(itus) · e(st) ·*

Luci Terenci Censorí, de 60 anys, ací està sepultat.

⁴⁹ Bibliografia: I. Grau Mira-S. Moltó Gisbert, «Hallazgo de una inscripción funeraria romana en Benicapsell (Planes, El Comtat)», *Recerques del Museu d'Alcoi* 5 (1996), pp. 209-212; AE 1996: 927; HEP 1997:12.

1 [C]n(aeus) (Grau-Moltó, HEp), V(ibius) o L(ucius) (AE); 2 Censorin(us) (AE); 2-3 Censorin/[us] (Grau-Moltó; HEp).

Sobre el gentilici *Terentinus*, cal dir que «els *Terentii*, freqüents a l'àrea estudiada (IRILADT² núm. 74, 109, 143, 170, 199), abunden arreu».⁵⁰ El *cognomen Censorinus* apareix ací per primera vegada al País Valencià. És molt rar a Hispània.

Pel tenor de text i la paleografia, es pot datar entre la darrerïa del s. I i principi del II dC.

Alfafara

22. (179b). INSTRUMENTUM DOMESTICUM.⁵¹ Anell de bronze amb inscripció.

S'ha trobat en les sepultures del Mas del Pou, terme municipal d'Alfafara.

Es conserva al Museu Arqueològic Municipal Camil Visedo Moltó d'Alcoi.

Dimensions: diàmetre: 2,4; amplària màxima: 0,85.

Lletres: 0,3-0,5 x 0,3-0,4.



(creu) *nio* (creu)

Es pot datar entre la darrerïa del s. VI i principi del VII.

⁵⁰ IRILADT² 49.

⁵¹ Bibliografia: R. González Villaescusa, *El mundo funerario romano en el País Valenciano: Monumentos Funerarios y Sepulturas entre los siglos I a. de C-VII d. de C.*, Madrid-Alicante, 2001, p. 307; HEp 2001: 10.

SIGLES I ABREVIATURES

AE	<i>Année Épigraphique</i>
AEspA	Archivo Español de Arqueología
AncW	<i>The Ancient World</i>
BUV	Biblioteca de la Universitat de València
CIL	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i>
HAnt	<i>Hispania Antiqua</i>
HEp	<i>Hispania Epigraphica</i>
IG	<i>Inscriptiones Graecae</i>
IRET ²	J. Corell (X. Gómez col.), <i>Inscripcions romanes del País Valencià. IV. Edeta i el seu territori</i> , València, 2008.
IRILADT	J. Corell (X. Gómez, C. Ferragut cols.), <i>Inscripcions romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris</i> , València, 1999.
IRILADT ²	J. Corell, <i>Inscripcions romanes del País Valencià. VI. Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris</i> , València, en premsa.
IRSAT	J. Corell (X. Gómez col.), <i>Inscripcions romanes del País Valencià. I. Saguntum i el seu territori</i> , València, 2002.
IRST ²	J. Corell (X. Gómez col.), <i>Inscripcions romanes del País Valencià. III. Saetabis i el seu territori</i> , València, 2006.
MACD	Museu Arqueològic de la Ciutat de Dénia
RE	Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
SEG	<i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i>

Procedència de les fotografies:

1: J. M. Abascal; **2, 3, 4:** Fundació L'Alcúdia; **6, 7, 8:** Arxiu fotogràfic del Museu Arqueològic d'Elda; **12:** Arxiu fotogràfic del MACD, foto Bernat Ferrer; **13:** Arxiu fotogràfic del MACD, foto Bernat Ferrer; **14:** Arxiu fotogràfic del MACD, foto J. A. Gisbert; **15:** Arxiu fotogràfic del MACD, foto F. Sellés; **16:** Arxiu fotogràfic del MACD, foto F. Sellés; **17:** Arxiu fotogràfic del MACD, foto F. Sellés; **18:** Arxiu històric d'Ondara; **19:** Arxiu fotogràfic

del MACD, foto J. A. Gisbert; **20**: Arxiu fotogràfic del MACD, foto J. A. Gisbert; **21**: Museu Arqueològic Municipal Camil Visedo Moltó d'Alcoi; **22**: Museu Arqueològic Municipal Camil Visedo Moltó d'Alcoi.

CORELL, Josep (†); FERRAGUT, Concha i GRAU, Ferran, «Additamenta a IRILADT²», *SPhV* 13 (2011), pp. 45-67.

RESUMEN

Presentem 22 inscripcions pertanyents al *corpus* d'inscripcions llatines d'*Ilici*, *Lucentum*, *Allon*, *Dianium* i els seus territoris que el seu autor, Josep Corell, no va incloure en la primera edició d'aquesta obra i pensava incorporar en la segona.

PARAULES CLAU: epigrafia llatina, Ilici, Lucentum, Allon, Dianium.

ABSTRACT

We present 22 inscriptions belonging to the *corpus* of Latin inscriptions of *Ilici*, *Lucentum*, *Allon*, *Dianium* and their territories. The author, Josep Corell, not included them in the first edition of this work and thought to incorporate them in the second one.

KEYWORDS: Latin epigraphy, Ilici, Lucentum, Allon, Dianium.

El grafema X ayer y hoy. Polivalencia y ambigüedad. Su representación en la epigrafía latina de Hispania

Javier del Hoyo
Universidad Autónoma de Madrid

Durante años hablamos Xavi Gómez y yo de redactar un artículo conjunto sobre aspectos colaterales a la epigrafía latina. Nunca llegamos a poner nuestros materiales en común, por lo que el proyecto ha quedado desgraciadamente en el recuerdo. Aprovechando la inicial de su nombre, le brindo ahora a él, excelente epigrafista y lingüista, estas breves reflexiones sobre el grafema X.

El alfabeto¹ latino fue objeto ya en la antigüedad clásica de interesantes reflexiones, estudios y revisiones. En efecto, los gramáticos latinos y también algunos escritores con cierta preocupación filológica comprendieron ya desde el siglo I a.C. que había piezas de su alfabeto que no encajaban bien dentro de un esquema lógico. En el siglo I a.C. algunos gramáticos habían tomado ya conciencia de que el alfabeto latino era un rompecabezas al que le faltaban algunas piezas y le sobraban otras cuantas, y optaron por ofrecer distintas propuestas concretas.

En realidad, el problema que se les planteó –y que quedará sin resolver para la posteridad, dando lugar a numerosas faltas de ortografía a lo largo de los siglos– es la inadecuación entre fonemas y grafemas, es decir entre «lo que se pronuncia - escucha» por un lado, y su representación gráfica: «lo que se escribe - lee» por otro. Y es que así como la lengua hablada –como organismo vivo que es– fue evolucionando con el paso del tiempo, algunos elementos con los que se representaba gráficamente esa lengua hablada fueron quedando anquilosados, observándose muy escasas modificaciones² y haciéndose la escritura reacia a las innovaciones que

¹ Quizás fuera más exacto en este caso hablar de ‘abecedario’.

² En el siglo IV a. C. la desaparición de la <z> (herencia de la <z> griega) a instancias de Apio Claudio el Ciego, censor en 312 a.C., letra que era ya

algunos gramáticos fueron presentando y que no llegaron nunca a triunfar (es el caso de propuestas como la geminación de la vocal para representar la vocal larga, iniciativa del poeta L. Accio;³ las *litterae claudianae* que propuso el emperador Claudio⁴ para resolver algunas lagunas del alfabeto;⁵ la propuesta de Verrio Flaco de escribir media M para notar el sonido débil de la M en posición final seguida de una palabra comenzada por vocal⁶, etc.

inútil al desaparecer la [s] sonora intervocálica por efecto del rotacismo; la creación del grafema <g> por iniciativa del gramático Spurio Carvilio, liberto del cónsul Spurio Carvilio Ruga (234 a.C.), para notar la oclusiva velar sonora, que hasta entonces se notaba también con la <c>, y poco más.

³ En realidad, L. Accio propuso la geminación de todas las vocales excepto de la [i], para la que proponía escribir el diptongo <ei>. Hay testimonios de este doble procedimiento en inscripciones desde el 134 a.C., y a lo largo del último tercio del siglo II a.C.: *Maarco, seedes* (CIL I² 1202), *paastores* (CIL I² 638), pero no llegó en Roma más allá del año 74 a.C. En Hispania conservamos algunos ejemplos: *Luvcius* (CIL II 3434); *Roomanvs* (AE 1984, 495).

⁴ Tácito informa que Claudio insistía en que el alfabeto griego no había sido iniciado y acabado en un solo día, sino que había sufrido evolución y sucesivas adiciones (Ann. 11.13).

⁵ Propuso tres nuevos signos alfabéticos, que debían ir situados entre la <y> y la <z>. Dos de ellos pretendían resolver situaciones ambiguas del alfabeto latino. El *digamma inversum* <Ƀ> estaba destinado a ser el correlato gráfico de la u semiconsonántica (*ampliaɃit terminaɃitque*, CIL VI 1231). El segundo signo, al que no llegó a dar nombre <Ɂ>, estaba pensado para representar el *sonus medius* entre la /i/ y la /u/ (*satɁr, nɁmphabus*, CIL VI 553). El tercero, *antisigma* <Ƀ>, del que no se ha conservado ningún testimonio gráfico (aunque debió de haberlos si creemos a Tácito, *Claudius tres litteras adiecit quae usui imperitante eo, post oblitteratae, nunc adspiciuntur etiam in aere publico dis plebiscitis per fora ac templa fixo*, Ann. 11.14), no tenía tanta utilidad desde el punto de vista fonológico ya que estaba pensado para representar el grupo [ps], a imitación del alfabeto griego, que dispone de un grafema bifonemático <ψ> para este grupo consonántico. Este intento de reforma no llegó a triunfar (cf. E. Huzar, «Claudius, the erudite Emperor», ANRW 32.1, pp. 611-650, especialmente 625-626). Los dos primeros signos están atestiguados únicamente en algunas inscripciones oficiales de Roma entre el año 47, en que propuso la reforma, y el 13 de octubre del 54 en que murió (Quint. Inst. orat. 1.7.27; Aulo Gellio, Noct. Att. 14.5.2; Prisciano, Inst. grammat. 1.4.20). Tras su muerte, tan sólo en una de las *Actas de los Arvales* aparece una <Ƀ>, fechada en el año 60 d.C.

⁶ Según informa Velio Longo (K 7.80).

El alfabeto latino arcaico, procedente del alfabeto griego de las colonias occidentales que los habitantes de Eubea (Calcis principalmente) habían fundado en Italia meridional y Sicilia, influido asimismo por el alfabeto etrusco,⁷ constaba en un principio de veintiún signos gráficos:

A B C D E F Z H I K L M N O P Q R S T V X

que –con mínimas variaciones ortográficas– es el que casi perduró hasta finales de la República. Aquel alfabeto de veintiún signos fue considerado patrimonio nacional⁸ y, como si de un monumento al que ni siquiera tocarse pudiera, mereció tal respeto que apenas fue alterado por temor a traicionar la herencia de los antepasados. A comienzos del siglo I a.C., debido a la incorporación de gran número de helenismos, se le agregaron dos signos más, <Y,⁹ Z>, exclusivamente para transcribir palabras procedentes del griego. Sin embargo, la conciencia de que estos dos signos eran extraños a la propia lengua, elementos extranjeros, le hace escribir a Quintiliano a finales del siglo I d.C.: «*Et nostrarum ultima X*» (*Inst. orat.* 1.4.9).

Este convencimiento era claro. En Pompeya y Herculano se han encontrado más de cincuenta inscripciones en las paredes con la secuencia de las letras del alfabeto garabateadas, realizadas probablemente por muchachos que estaban aprendiendo el alfabeto (*CIL* IV 5452-5506; 6904-6910). En casi todas ellas aparecen exclusivamente estos veintiún signos, tanto cuando se escribe de forma continua de principio a fin: A, B, C, D... (*CIL* IV 5474), como cuando se escribe de forma alterna: primera letra, última, segunda letra, penúltima, etc.: A, X, B, V... (*CIL* IV 5499, 6905), que fue un método muy utilizado por los maestros para que los niños dominaran bien las letras y su orden correcto antes de comenzar a escribir textos de corrido. También en Hispania se ha hallado un alfabeto latino sobre un fragmento de arcilla cocida, en Castejón (Navarra), que termina igualmente en la X (*AE* 1982, 591), y que se conserva en el Museo de Navarra.

⁷ A. Traina, *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, Bologna, 1957, p. 12.

⁸ *Unius et viginti formae litterarum* comenta Cicerón (*Nat. Deor.* 2.93).

⁹ Sobre este grafema, véase el trabajo de J. L. Moralejo, «Notas sobre la grafía Y en inscripciones latinas», *Cuadernos de Filología Clásica* IV (1972) pp. 165-185.

Haber heredado un alfabeto de otra lengua, a pesar de sus adaptaciones, iba a acarrear dificultades en la escritura. Varrón, consciente de esta inadecuación entre fonemas y grafemas, había comentado que tan sólo diecisiete *litterae* eran útiles,¹⁰ y habló de cuatro tipos de signos dentro del alfabeto:

a) Signos que representan fonemas vocálicos: A, E, I, O, V.

b) Signos que representan fonemas oclusivos, *mutae*, aquellos cuyo nombre de la *littera* termina en [e]: B, C, D, G, P, T (*be, ke, de, ge, pe, te*).

c) Signos que representan fonemas continuos, *semivocales*,¹¹ aquellos cuyo nombre de la *littera* comienza por [e]: F, L, M, N, R, S (*ef, el, em, en, er, es*).

d) Signos sobrantes, aquellos que no encajan en los anteriores grupos, aquellos que ni comienzan ni terminan por [e]. La H (*ha*) sobraba por no representar ningún sonido, simplemente constituía una *nota adspirationis*. K (*ka*) y Q (*qu*), porque su uso era redundante con el de la C (*ke*), que podía sustituirlos en todos los contextos. Y (*hy*) y Z (*zeta*), porque sólo servían para transcribir préstamos griegos; y X (*ix*) porque era un grafema bifonemático,¹² *littera duplex*, cuyo valor puede desarrollarse en la escritura como <cs>.¹³ Nigidio Fígulo (s. I a.C.), por ejemplo, se negó a escribir los grafemas <k, q, x>. X lo reemplazó, según los casos, por <cs> o <gs>.¹⁴ Asimismo parece que Plauto nunca escribió <x>, y las que hoy se conservan en sus manuscritos son correcciones ortográficas de copistas medievales. Quintiliano, en el párrafo anteriormente aludido, termina diciendo: *et nostrarum ultima X, qua tamen carere potuimus quam psi non quaerimus?* (*Inst. orat.* 1.4.9). Cicerón denomina a la <x> *vasta*.¹⁵ Servio Honorato (s. V) en sus *Comentarios del arte de la gramática de Donato* comenta que la

¹⁰ *De lingua latina* (** 67[239]).

¹¹ *Semivocales* los llamaron todos los gramáticos latinos.

¹² Preferimos esta denominación a la de 'letra doble' que aparece en algunos manuales, por presentar esta última cierta ambigüedad.

¹³ Cf. Varrón (K 4.520.18).

¹⁴ Citado por Mario Victorino (K 6.8.16 y 6.21.1).

¹⁵ *Quin etiam verba saepe contrahuntur non usus causa sed aurium. quo modo enim vester Axilla Ala factus est nisi fuga litterae vastioris?* (*Orat.* 153.12).

littera <x> debe excluirse, porque por su sonido esperaríamos la grafía de dos consonantes.¹⁶

Aunque la Real Academia haya proclamado hace unos años que «una ortografía ideal deberá tener una letra, y solo una letra, para cada fonema»,¹⁷ lo cierto es que habitualmente los alfabetos «no reflejan con fidelidad este plano»,¹⁸ y con el tiempo van alejándose cada vez más de la escritura fonética.

El alfabeto latino tenía, por lo tanto, desde el punto de vista de la relación escritura-oralidad, varios tipos de signos:

	Grafema	Fonema
a) Grafemas monovalentes	<p>	/p/
b) Grafemas bifonemáticos	<x>, <z>	/ks/, /ds/
c) Digrafos para representar un solo fonema	<ph, <qu>, <gu>	/f/, /k ^w /, /g ^w /
d) Grafemas polivalentes que representan más de un fonema	<v>, <i>	/ū/ /û/ /ȳ/
e) Grafemas distintos que representan un único fonema	<c, k, q>	/k/
f) Grafemas vacíos, que no representan ningún fonema	<h>	

El primer grupo de signos, el de aquellos grafemas que representan un solo fonema, en el que la adecuación es bastante exacta, es el único que no creó ningún problema a escritores ni lectores. Las dificultades fueron surgiendo con los demás grupos, en los que falta la biunivocidad grafema-fonema. Evidentemente, cuando una lengua cuenta con sistemas ambiguos o polivalentes de escritura, la ortografía comienza a depender de la memoria, especialmente de la memoria visual. Ello provoca también que un error ortográfico captado por la vista genere a su vez otros muchos en los que uno escribe aquello que previamente ha registrado y memorizado.¹⁹

¹⁶ K 4.477.26.

¹⁷ Citado en E. Ruiz, *Hacia una semiología de la escritura*, Madrid, 1992, p. 153, nota 75.

¹⁸ *Ibid.*, p. 134.

¹⁹ Se podría plantear aquí la validez de la escritura fonética. «Güevos» / huevos escrito en algunos puestos de los mercados de abastos. ¿Cuál debe prevalecer, la grafía fonética o la académica, teniendo en cuenta que la h no es etimológica? Ya han comenzado a aceptarse dobles gráficos como yerba / hierba; yedra / hiedra. «Yelo dentro del sol, yel en la fruta» es el título de un poema de Félix Grande correspondiente a *Los rubaiyatos de Horacio Martín* (1998).

La epigrafía nos ofrece testimonios valiosísimos de estas confusiones, por la tendencia en quien escribe a representar la grafía fonética. Y ello además con dos ventajas añadidas: la localización del texto en el espacio y en el tiempo. Podemos estudiar las variantes dialectales dentro del Imperio romano con las variedades de escritura dentro de las distintas provincias; y también el eje diacrónico, que nos permite seguir su evolución a lo largo de los siglos estudiando aquellas inscripciones que están bien datadas. Por ello, en un mismo estado de lengua, junto a la grafía normativa, académica u ortográfica (*vixit*), pueden convivir la fonética (*vicsit*, o *visit*), la etimológica (*obfero*), la arcaizante (*aidiles*), y la ultracorrecta (*carixismo*). En este sentido, podemos comparar a Séneca o Tácito con las inscripciones pompeyanas, contemporáneas en su ejecución (años 62-79 fundamentalmente). Pero en este artículo no pretendemos estudiar todas y cada una de las anomalías de la escritura del alfabeto latino, sino tan sólo las del grafema X, probablemente el de mayor polivalencia.

1) X. Naturaleza y forma

Los latinos la llamaron en un primer momento *ex*, cambiada más tarde en *ix*,²⁰ probablemente por anástrofe de la *xi* griega <Ξ, ξ>,²¹ a la que equivalía fonéticamente [ks].²² Su ejecución, sin embargo, se acercaba mucho más en cuanto a la forma a la de la *chi* griega <Χ> –uno de los ocho grafemas suplementarios del alfabeto jónico-ático, cuya invención atribuían en la antigüedad a Palamedes,²³ legendario rey de Nauplio–, es decir, dos astas rectas

²⁰ Probo escribe que su nombre es *ex*, quizás por paralelismo con lo que consideraban ‘semivocales’ (*ef*, *el*...), pero la creencia de que era una letra excepcional provocó que se llamara *ix*.

²¹ Según opinión de Eutropio recogida en Prisciano, *una duplex X, quae ideo ab i incipit, quia apud Graecos in eandem desinit* (K 1.8, H).

²² En este punto el alfabeto latino se asemeja al falisco frente al resto de los alfabetos de la Península Itálica (J. Gorrochategui, «Los alfabetos de Italia y el alfabeto latino» en J. Bartolomé, M^a C. González y M. Quijada (eds.), *La escritura y el Libro en la Antigüedad*, Madrid, 2004, p. 71).

²³ Citado por Mario Victorino (K 6.2318). Higino dedica la última de las *Fabulae* conservadas (CCLXXVII) a «Los primeros inventores de cosas», donde incluye a los inventores de las letras. El capítulo nos ha llegado muy fragmentado, y justamente donde dice que Palamedes, hijo de Nauplio, inventó igualmente once letras comienza una laguna. Suponemos que una de esas letras es la X. Plinio (NH 7.192) atribuye a Palamedes la

del mismo tamaño,²⁴ cruzadas en un punto medio, sea en forma de cruz (+),²⁵ sea en forma de aspa (X), que es la que llegó a predominar sobre cualquier otra. La epigrafía latina atestigua su presencia ya desde los albores de la lengua latina.

2) Polivalencia y ambigüedad del grafema X en nuestros días

El Diccionario de la RAE²⁶ ofrece sólo cuatro entradas para la X:

1. Vigésima séptima letra del abecedario español [...], que representa un sonido consonántico doble, compuesto de *k* o de *g* sonora, y de *s*, p. ej. en *axioma*, *exento*, que ante consonante suele reducirse a *s*, p. ej. en *extremo*, *exposición*. Antiguamente representó también un sonido consonántico simple, fricativo, palatal y sordo, semejante al de la *sh* inglesa o al de la *ch* francesa, que hoy conserva en algunos dialectos, como el bable. Este sonido simple se transformó después en fricativo, velar y sordo, como el de la *j* actual, con la cual se transcribe hoy [...], como en el uso mexicano de **México. Oaxaca**. Su nombre es equis. 2. Signo con que se suple el nombre de una persona. 3. Signo con que puede representarse en los cálculos la incógnita, o la primera de las incógnitas, si son dos o más.²⁷ 4. Letra numeral que tiene el valor de diez en la numeración romana. * V. rayos X, sala X.

El *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2007) añade algunos significados más a los del DRAE:

adición de cuatro letras al alfabeto griego en el transcurso de la Guerra de Troya: Z, Y, Φ, X.

²⁴ La denominación 'equis' en español procede de *aequis*, por tener las dos astas del mismo tamaño. Una simpática y alegórica descripción de la forma de la letra podemos ver en la «Fábula de Equis y Zeda», compuesta por Gerardo Diego en 1932. También Covarrubias en su *Tesoro* de 1611 explica que «al borracho decimos estar hecho una X, porque con la debilidad de las piernas las va atravesando una con otra».

²⁵ Forma atestiguada en inscripciones arcaicas como el *lapis niger Romuli* (CIL I², 1), fechado a comienzos del siglo VI a.C. Esta forma no llegó a triunfar.

²⁶ Hemos utilizado la 22 ed. (Madrid, 2001), p. 2324.

²⁷ G. Salvador y J. R. Lodares (*Historia de las letras*, Madrid, 1996, pp. 239-249) denominan a la X «matemática, enigmática y aristocrática», y nos informan de que «la elección de esta letra para simbolizar la naturaleza incógnita de algunos agentes científicos no es por casualidad, se debe a que la *x* es la primera letra con que se transcribía en español antiguo la palabra *sayun*, 'cosa, algo', que los matemáticos árabes utilizaban como símbolo de lo incógnito en sus tratados» (p. 239).

5. Se utiliza como abreviatura de «miércoles» en calendarios, horarios, etc. para evitar la confusión con «martes». **6.** Se usa en aposición a «película» para indicar que ésta tiene un alto contenido erótico. También a «sala» para indicar el local que exhibe este tipo de películas.

Pero a estas seis acepciones podemos añadir nosotros varias más, especialmente con valor extralingüístico. **7.** En genética es uno de los dos cromosomas sexuales. **8.** Es signo de multiplicación y se lee «por». **9.** Símbolo de algo desconocido, «llámalo equis». **10.** Sirve para indicar algo en un cuestionario o formulario: señala con una cruz la casilla correspondiente. **11.** Símbolo de empate en un partido de fútbol. **12.** Signo de talla grande (XL) o extragrande (XXL). **13.** Señal de prohibido el paso. Así en autopistas o autovías una X en rojo; en senderos oficiales y rutas de montaña indica que el camino no continúa por ahí; en locales precintados por la policía; en locales clausurados o cerrados. **14.** Señal de peligro de muerte: dos tibias cruzadas formando el signo X. **15.** Es señal de censura, dos esparadrapos en una boca cruzados en forma de X. **16.** En carretera dentro de un triángulo blanco con borde rojo es señal de cruce sin preferencia. **17.** Es también la cruz de San Andrés, porque recuerda el modo en que fue crucificado este apóstol. **18.** En biología, X es un signo que indica híbrido. **19.** En aeronáutica se utiliza para identificar modelos de aviones experimentales (Bell X-1). **20.** Nombre vulgar de la droga éxtasis. **21.** La generación X. **22.** Inicial de Cristo o de cristianos, es asimismo abreviatura para foros de cristianos; así, en internet *xtians* por cristianos.

La expresividad gráfica del propio signo mezclado con cierto exotismo ha hecho que esté triunfando estos últimos años en la prensa, y así hay columnas de periódicos tituladas «Xpresate» (*Adn*, por ejemplo), o anuncios publicitarios como *Xtreme*, donde la X es un reclamo. La eliminación de la E inicial no es nueva. «Cuando los astrónomos pusieron en siglas el concepto *Extreme High Vacuum*, ‘alto vacío extremo’, no lo llamaron EHV que parecería lo lógico, sino que dando prelación a la x sobre la e lo recogieron como XHV»,²⁸

De esta forma, el mismo signo puede leerse según los contextos como «equis, diez, décimo, cruz, aspa, por», algo que no se da con ningún otro grafema.

²⁸ G. Salvador y J. R. Lodaes, *Historia de las letras*, Madrid, 1996, p. 240.

Esta polivalencia provoca una serie de ambigüedades que requieren la memorización de los contextos. Por ejemplo, «1 X 2» debemos leerlo como «uno, equis, dos», y hace alusión al juego de las quinielas. Sin embargo, «2 X 1» debe leerse como «dos por uno», y hace alusión generalmente a los carteles de rebajas y ofertas en cualquiera de las tiendas.²⁹ Así, mientras «LX» significa «60», «XL» puede significar «40»³⁰ o bien «talla grande»; y «XXL» «talla extragrande» o ser el título de una película de tinte erótico.³¹ En enero de 2005 la cadena de hoteles Meliá se aprovechó precisamente de esta ambigüedad para lanzar una campaña publicitaria, cuyo lema era «En Sol Meliá la noche es XXL». En ese mensaje pueden leerse hasta tres planos de significado. En primer lugar que la noche es más larga porque regalan o bonifican la segunda noche; en un segundo momento, unido a fotos de hoteles ubicados en zonas que podían evocar cierto erotismo, se juega con los dos términos, reforzado (tercer significado) con el numeral, 30, número mítico erótico.

En este mismo sentido LXV puede ser 65, pero también puede aludir a los horarios o actividades propias de L(unes), X(iércoles) y V(iernes). Una X tras un nombre propio puede leerse de distintas formas según a quién se refiera. Así, S. Pío X (san Pío diez), Alfonso X el Sabio (Alfonso décimo, el Sabio), Malcom X (Malcom equis). La identidad de unos mismos signos con valor fonético y numeral, algo de lo que las lenguas romances se desembarazaron al adoptar la numeración arábiga, pudo provocar en la antigüedad casos equívocos,³² a veces buscados. Esta ambigüedad dio ya origen a

²⁹ El ejemplo nos parece muy claro para ver el valor del orden de palabras en la frase y de la sintaxis en general.

³⁰ Un ejemplo de ambigüedad intencionada lo tenemos recogido en una portada del periódico gratuito *Metro* (8-II-2008), cuyo titular dice «Adiós a la XL y a la 38, llegan las nuevas tallas», donde XL puede significar en ese contexto tanto la 40 como la extragrande.

³¹ *XXL* es precisamente el título de una película de Julio Sánchez Vallés (2004), cuyo argumento narra el trabajo de Fali, un gigoló que entretiene a la empleada de un video club, Lidia, que es la amante del jefe, para que la esposa, Andrea, no sospeche nada raro.

³² En *Asturica Augusta* (T. Mañanes, *Inscripciones latinas de Astorga*, Valladolid, 2000, n.º 25, pp. 49-50), esta ambivalencia ha provocado que una inscripción cuyo texto es *A(nnorum) LVI* (de 56 años), pudiera ser interpretada como *A(ugur) L(egionis) VI* (opinión de un epigrafista en información oral, posible dado que en *Asturica* estaba el campamento de la *legio VI*, aunque no aceptable).

un curioso anagrama que en Italia se convirtió en una superstición que todavía perdura en el sur, especialmente en la región de Calabria. En efecto, el número 17, que es funesto y conlleva la mala suerte, se remonta al XVII, cuyo reordenamiento de caracteres nos hace leer VIXI, palabra que aparece en las inscripciones sepulcrales y alude al difunto, a la muerte. De ahí que el 17 sea innombrable en esa región porque puede atraer la muerte.

3) Representación gráfica de la X en la epigrafía hispanorromana

El grafema <x> con valor fonético (exceptuamos ahora el valor numeral y su uso como logograma,³³ donde no se observan anomalías, puesto que en la pronunciación no había tal grupo [ks], sino que X debía leerse y pronunciarse [dékem], XX [bigínti], XXX [trigínta], X [denarium], etc.) contempló en la lengua escrita el máximo de posibilidades de escritura, hasta 18 distintas entre errores directos, ultracorrecciones y formas especiales. Intentemos dar una explicación a todas esas formas.

3.1) LOS DÍGRAFOS

Los latinos debieron tener muy claro desde el principio que se trataba de un grafema bifonemático que representa un fonema oclusivo velar /k/ o /g/ más un fonema fricativo silbante /s/, pues en uno de los *Elogia Scipionum* aparece ya escrito *saxsum* (CIL I² 11), y en el sc. *De Bacchanalibus* (186 a.C.) puede leerse *exstrad* (CIL I² 581). Este grupo bifonemático era heterosilábico con un primer momento de implosión y un segundo de explosión. La propia dificultad de pronunciación hace que el elemento velar tienda a desaparecer en un lenguaje coloquial o rápido en posición intervocálica [esámen, tási].³⁴ Una correcta pronunciación del grupo [ks] requiere un habla pausada: [ták-si], y su exageración puede parecer pedante o mostrar un intento esmerado o afectado de pronunciación. Esta dificultad se hace mucho mayor cuando el grupo se encuentra a comienzo de palabra, razón por la que son muy pocas las palabras latinas que comienzan por <x>. Se trata tan

³³ Para señalar denario, por ejemplo (AE 1979, 352).

³⁴ En español, aunque la X debiera de pronunciarse como *cs* o *gs*, como indica T. Navarro Tomás (*Manual de pronunciación española*, Madrid, 1974, p. 68), «sólo se ajusta al valor literal que este grupo representa en casos muy marcados de dicción culta y enfática».

sólo de unos cuantos helenismos, de los que varios son nombres propios.³⁵ En este caso la <x> tras vocal breve de final de palabra no hacía posición (*pontibus instratis coniunxit litora Xerxes*).³⁶

Los poetas sabían, sin embargo, que <x> tras vocal breve sí hacía posición convirtiendo la sílaba en larga. ¿Por qué no triunfó la escritura de dos grafemas simples para dos fonemas? El pueblo romano vivía en lo que algunos autores han denominado «cultura epigráfica».³⁷ Petronio le hace decir a Hermeros en el *Satyricon* con la mayor naturalidad: «no estudié geometría, crítica ni otras locuras, pero sé leer las letras de las inscripciones» (*sed lapidarias litteras scio*, 58.7). En esa sociedad en la que estaban acostumbrados a leer inscripciones honorarias en los pedestales del foro, epígrafes sepulcrales a uno y otro lado de las *viae*, jurídicas en los broncees fijados en las paredes de los espacios públicos, etc., y veían cómo otros grupos de dos fonemas sí se escribían con dos consonantes, parece lógico pensar que hubieran adecuado la escritura a la pronunciación. Si *victoria* era escrito con el grupo <ct>,³⁸ ¿por qué no escribir *vicsit* o *ucsor*?

A la hora de escribir el digrafo parece que se han combinado, por lo tanto, dos factores:

- a) El lapicida tiene conciencia de que se trata de dos fonemas.
- b) Tiene asimismo conciencia de que existe una X en la escritura, fruto de la observación de todos aquellos epígrafes que muestran la X en esos mismos contextos. Combinando estos dos datos el lapicida va a desarrollar todo un abanico de posibilidades gráficas como son:

³⁵ En latín tan sólo dieciocho nombres comunes y algunos nombres propios (*OLD*, p. 2124). En lengua española, el rendimiento no es mucho mayor: 26 palabras (*DRAE* 1992, p. 2112), y «la pronunciación más frecuente es la de S» (RAE, *Ortografía de la Lengua Española*. Madrid, 1999, p. 28).

³⁶ Ejemplo recogido por Terenciano Mauro (*Litt. Syll. Metr.* 1160).

³⁷ W. V. Harris, *Ancient Literacy*, Cambridge-London, 1989, p. 267.

³⁸ Sólo en época bajoimperial se inicia el proceso de simplificación de los grupos <ct> y <pt> llegándose a confundir, observándose interesantes ultracorrecciones. En un lenguaje afectado es posible escuchar en nuestros días palabras como ‘octativa’, ‘octar’.

3.1.1) <xs> por <x>. Es significativo que de las 321 grafías³⁹ no normativas que hemos podido recoger en la epigrafía de Hispania,⁴⁰ nada menos que 235, es decir un 75,5%, pertenecen al grupo <xs> por <x>, concentrándose en muy pocas palabras (*vixsit, uxsor, Maxsimus, uxsamensis, exs* suman 217 ejemplos). El hecho de que sea este grupo el que aparece mayoritariamente parece confirmar la idea de que lo que se percibía en el habla eran dos sonidos y el segundo debía ser una [s]. Con el tiempo, se va a producir el fenómeno contrario por economía del lenguaje, es decir, la escritura de <x> para representar un grupo <xs> etimológico procedente de palabras que comenzaban por s- a las que se agregó el prefijo ex-. De este modo, la secuencia fonética /ekss/ se simplifica de forma natural en /eks/, hecho que se recoge en la epigrafía de Hispania hasta siete veces con una cronología precisa: entre fines del siglo I y comienzos del II d. C., con la única excepción de *extarent* por *exstarent*, en la *deditio* de Alcántara⁴¹ del 104 a.C (AE 1984, 495).

El dígrafo se escribe en posición media, pero también en final. Dentro de las palabras representadas resulta interesante el monosílabo *ex*, escrito 32 veces en Hispania como *exs*.⁴² La pronunciación del grupo /ks/ en estas palabras tan cortas debió ser importante, como lo confirma el interés de los gramáticos latinos y de los métodos de enseñanza del latín de la época, que insisten en este tipo de palabras, que por otra parte son muy numerosas en latín: *dux, lex, lux, mox, nix, nox, nux, pax, rex*, etc., y además con un valor distintivo: *nos / nox; res / rex; vos / vox*, etc.

³⁹ Correspondientes a 307 inscripciones, puesto que en algún epígrafe existe más de una anomalía gráfica. En la base de esta recopilación de ejemplos está la Memoria de Licenciatura que llevó a cabo bajo mi dirección B. Fernández Blanco, *El grafema X en las inscripciones latinas de Hispania*, Madrid, 2000. Nosotros hemos actualizado el número con inscripciones publicadas posteriores a 1996.

⁴⁰ La recopilación se ha efectuado teniendo en cuenta todas las publicaciones anteriores a 2006. El corpus de inscripciones analizadas se acerca a las 25.000. Hemos de agradecer su amabilidad tanto a los miembros del archivo CIL II², sito en Alcalá de Henares, como a los del Fichero Epigráfico (edif. de Estadística. Ciudad Universitaria. Madrid), por las facilidades prestadas en todo momento.

⁴¹ R. López Melero *et alii*, «El Bronce de Alcántara. Una *deditio* de 104 a.C.», *Gerión* 2 (1984), pp. 265-325.

⁴² En una *tessera plumbea* procedente de Torres de Benzalá (Jaén) puede leerse *nuxs* por *nux* (CIL II 6246₅).

Parece que en la escuela lo primero que aprendían los niños eran las letras; cuando dominaban estas pasaban a sílabas formadas por la secuencia consonante-vocal. «Después de que las sílabas con tantas permutaciones como el maestro estimaba necesarias, habían sido escritas, pronunciadas y aprendidas, venían por fin palabras reales, pero al principio sólo palabras de una única sílaba. La lista de éstas era limitada, aunque contenía algunas bastante raras; por ejemplo, era posible que un lector de griego recorriese un largo camino antes de encontrar *knax* (leche), *klanx* (estruido), o *stranx* (goteo), pero la razón de incluir estos ejemplos era que resultaban un ejercicio de pronunciación de sonidos que un niño podía encontrar difícil. De hecho de las dieciocho palabras que han quedado en el manual Guéraud-Jouguet,⁴³ ocho, casi la mitad, terminan en -X. El maestro, desde luego, hacía su propia selección, pero es digno de tenerse en cuenta que en los veinticuatro ejemplos del papiro de Bouriant⁴⁴ (libro de ejercicios escolares del siglo IV d.C.) aparecen *aix* (cabra), *thrax* (tracio), *lynx* (lince), y el muy raro *rhox* (brecha)».⁴⁵

En la pronunciación de *ex*, que debía distinguirse de *es*, si bien una confusión de significado sería poco menos que imposible, debía ponerse cierto énfasis. Quizás el mismo que podemos hoy escuchar en algunos foros a famosos al hablar de su *ex*, donde la velar es notablemente remarcada.

En la *Appendix Probi* (siglo III d.C.) encontramos interesantes ejemplos de ultracorrecciones que el autor corrige, y siempre en posición final. Así, *miles non milex* (30); *aries non ariex* (148), *popes non poplex* (185), *locuples non locuplex* (186), que parecen indicar precisamente esta insistencia correctora de los gramáticos, por tan sólo dos ejemplos de falta directa: *meretrix non meretris* (147) y *obstetrix non obstetris* (166). La -x en esta posición final,

⁴³ Se trata de un papiro de El Cairo fechado en el siglo III a.C., publicado por O. Guéraud y P. Jouguet, *Un livre d'écolier*, El Cairo, 1938. Es un manual destinado al uso de los maestros de enseñanza primaria. Aunque no se ha conservado íntegro, presenta un cuadro de proceso gradual del aprendizaje de un niño de la época.

⁴⁴ P. Collart, *Les papyrus Bouriant*, París, 1926, p. 17 ss. R. A. Pack, *The Greek and Roman Literary Texts from Greco-Roman Egypt*, Ann Arbor, 1967², n° 2643.

⁴⁵ S. Bonner, *La educación en la Roma antigua*, Barcelona, 1983, p. 226.

aunque ocultase explícitamente el tema al que pertenecía la palabra, podía dejarlo intuir.

3.1.2) <sx> por <x>. Hay recogidas tan sólo dos inscripciones seguras con esta grafía, de las que una corresponde a una palabra común de gran rendimiento en la epigrafía latina: *usxor* por *uxor* en un ara funeraria de Hontangas (Burgos) del siglo II d. C. (AE 1978, 432), y otra a la transcripción de un nombre griego,⁴⁶ *Sxyustus* por *Xyustus*, en una inscripción métrica de Astigi (Sevilla) (CIL II² 5, 1227), donde lo más sobresaliente es que se encuentre en posición inicial.

3.1.3) <xc> por <x>. Confusión muy rara. Tenemos un solo ejemplo, inscrito en un epígrafe sepulcral del siglo II, *vixcit* por *vixit* (CIL II 839), hallada en *Capera* (Cáceres), de la que ya Carnoy⁴⁷ sugería que podía deberse tan sólo a la torpeza del lapicida.

3.1.4) <cx> por <x>. Hay hasta nueve ejemplos con esta anomalía gráfica, donde queda clara la idea de que se trata de dos fonemas, y de que en la escritura debía haber una <x>. Los encontramos en palabras comunes como *ucxor* por *uxor* (*Tugia*, Jaén, CIL II 3330) y *vixcit* por *vixit* (Itálica, Sevilla, CIL II 5039), pero también en un mosaico de *Barcino*, donde se lee *Lucxuriosus* (CIL II 5129) para el nombre de un caballo. Como grafía en la transcripción de nombres propios griegos tenemos *Alecxander* (AE 1982, 484) en Mérida.

3.1.5) <xx> por <x>. Es interesante esta grafía que aúna los dos criterios anteriormente descritos. La secuencia <xx>, por otra parte, desde el punto de vista gráfico era frecuente en la notación de la edad de tantos y tantos difuntos, o en otros numerales como la indicación de las legiones XX a XXX, de los *pedes* que mide el área del monumento funerario tras la fórmula *in agro / in fronte*, etc. Encontramos *vixxit* por *vixit* en un epígrafe de *Tarraco* (RIT 572); *uxxori* por *uxori* en tres inscripciones, correspondientes a áreas geográficas dispersas como son *Legio VII Gemina* (CIL II 2683), Gormaz (Soria, *HEp* 5, 743) y *Barcino* (IRB 139). Finalmente existe el testimonio de un nombre propio, un *cognomen*, *Oraxxes*, en una placa funeraria hallada cerca de Sagunto (CIL II²/14, 588).

⁴⁶ Desconsideramos una gema con la inscripción [--]/sxoer[--], que Hübner cree que está por *[Philo]xeni* (CIL II 4976₃₃).

⁴⁷ *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions*, Bruxelles 1906, p. 151.

A veces, sin embargo, se tiene en cuenta sólo el primer criterio, el de saber que se trata de dos fonemas y se escriben grafías como:

3.1.6) <cs> por <x>. Parece que debiera de ser la falta de ortografía más común, es decir la de su escritura fonética. Sin embargo, sólo 22 inscripciones presentan esta grafía. *Ucsor* por *uxor* aparece en siete ocasiones; *vicsit* por *vixit* en 14 inscripciones. Finalmente un nombre propio de origen griego, *Alexander*, en *Ilugo* (Jaén) en una inscripción de fines del siglo II o comienzos del III.

3.1.7) <ss> por <x>. *Vissit* por *vixit* podemos leer en *Pax Iulia* en una inscripción de finales del III (IRCP 346).

3.1.8) <sc> por <x>. *Escimius* por *eximius* (IHC 389). Aparece en la transcripción de una supuesta inscripción de Victoriano de Asán. Es el comienzo de un hexámetro que se encuentra en Venancio Fortunato bien escrito, *eximius*, lo que parece dar a entender que si hubiera transcrito tal cual el verso no habría error gráfico.

De todas las combinaciones posibles ésta es la menos esperada, ya que este grupo consonántico era muy familiar a la fonética latina, siendo de gran rendimiento como infijo con valor iterativo en el tema de presente de numerosos verbos: *nanciscor*, *nosco*, *senesco*, etc.

3.2) ULTRACORRECCIONES

Pero una vez que comienzan las confusiones, por el mismo hecho que ya hemos comentado de «visualizar la lengua», la inseguridad originada llega a mezclar grafías y a colocar <x> en grupos consonánticos estables que nunca la habían tenido. La confusión llegó a tal extremo que podemos registrar importantes ultracorrecciones como:

3.2.1) <xc> por <sc>. Tan sólo un ejemplo, *laxcutensi* por *lascutensi* (BRAH LXI, 1912, 520) en Arquillos (Jaén), si bien últimamente se ha propuesto una *origo* distinta, *Laxtetia* (cf. HEp 5, 378), desconocida hasta ahora y que –si se confirmara– indicaría que no habría tal confusión.

3.2.2) <xs> por <sc>. Tenemos un sólo ejemplo en Hispania: *Prixsilla* por *Priscilla* (CIL II 2304). Se trata del *cognomen* de una mujer, presente en una inscripción de Celti (Peñaflor), fechada en el siglo II d. C.: *Sempronia Prixsilla annor(um) [–]*.

3.2.3) <sx> por <sc>. Hay un sólo ejemplo en Hispania: *Masxellio* por *Mascellio* (HEp 5, 82). Inscripción de Mérida de finales del siglo II o comienzos del III.

Es muy significativo que estas ultracorrecciones se den precisamente con el grupo <sc>, grupo que parece bien consolidado fonéticamente, de no difícil pronunciación y con un claro corte silábico en interior de palabra -s/c-.⁴⁸ No existen ultracorrecciones respecto al grupo /ks/, <cs>, porque precisamente ese grupo se representaba gráficamente por una <x>.

3.2.4) <sx> por <ss>. Un sólo ejemplo en Hispania: *carisximo* por *carissimo* (CIL II 1154). Se encuentra en una placa funeraria de *Italica* (Sevilla), a la que le falta la parte izquierda, y está fechada a fines del siglo III.⁴⁹

3.3) GRAFEMA SIMPLE EN LUGAR DE <x>

La dificultad de pronunciar correctamente el grupo /ks/ ante consonante, provocó en el habla coloquial una relajación consistente en la supresión del primer elemento consonántico, es decir, el elemento velar. En efecto, desde el punto de vista articulatorio el hablante debe hacer un notorio esfuerzo para pronunciar primero la velar sorda elevando la parte posterior de la lengua hasta tocar el velo del paladar, para inmediatamente llevar la punta de la lengua a la zona alveolar.⁵⁰ Con el tiempo esta simplificación natural del grupo /ks/ ante consonante se llevó a cabo también en posición intervocálica. De esta forma podemos leer dos grafías más:

3.3.1) <s> por <x>.⁵¹ Una pronunciación relajada debió tender a eliminar el fonema velar, dejando exclusivamente el silbante, algo muy parecido a lo que podemos escuchar hoy en el español

⁴⁸ El grupo aparece también a comienzo de palabra: *scientia*, etc.

⁴⁹ A. Canto, *La epigrafía romana de Itálica* (tesis doct. inédita), Madrid, 1985, n° 139, pp. 459-460.

⁵⁰ Véanse los dos gráficos en A. Quilis y J. A. Fernández, *Curso de fonética y de fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, Madrid, 1975, pp. 81 y 96 respectivamente.

⁵¹ Es muy poco probable la escritura <c> por <x> y debe desestimarse. El único ejemplo de Hispania: *vicit* (CIL II 3681) es muy dudoso, puesto que la inscripción estaba ya perdida en tiempos de Hübner y, según informa C. Veny (*Corpus de las inscripciones baleáricas hasta la dominación árabe*, Madrid, 1965, n° 89), «parece que una transcripción no muy fiel de esta lápida, hecha por un tal Serra, había llegado a manos de Bover, el cual, como la había recibido, la transmitió a Hübner. Éste, tomando por base el texto boveriano, sugirió una corrección en esta forma: *vi[xit] an[nos]*. Quizás más exacto fuese *vix(it) ann(is) [...]*».

hablado y coloquial (esamen), especialmente en posición inicial (senófobo).

Se registran hasta nueve casos en Hispania. En posición intervocálica hay ya ejemplos del siglo I d. C., *usorem* por *uxorem* en Casa de Don Antonio (Cáceres, *CIL* II 723). Cuando el grupo /ks/ iba seguido de consonante, la dificultad de una pronunciación correcta pudo forzar la relajación. Esto lo encontramos en el antropónimo *Sextus* cinco veces (*Sestus* por *Sextus* en *Asturica Augusta*, *BRAH* 1911, LVIII, 528; *Sesti* por *Sexti* en *Vianna* (*CIL* II 2462), Los Cabos (Asturias, *HAE* 1665), y *Emporiae* (*CIL* II 6257₁₈₁), que es la pronunciación que se iba a imponer, como lo demuestra el topónimo *Sestao*⁵² en Vizcaya. En posición final debió ser muy común. Ya en Pompeya encontramos *cacatris* (*CIL* IV 2125).

3.3.2) <x> por <s>. Tenemos también la ultracorrección. Sólo dos ejemplos en época clásica, *Loxae* por *Losae* en Arguiñariz (Navarra) (*ILER* 865) y *facilix* por *facilis* en *Hispalis* (Sevilla) (*CIL* II 1228), aunque la confusión se mantuvo. Así, en posición final lo encontramos en inscripciones medievales, *milex* por *miles* en San Miguel de Escalada,⁵³ del siglo XI.

3.4) TRÍGRAFOS

3.4.1) <cxs> por <x>. Más difícil todavía. ¿Qué sonidos querían representar? Tenemos en Hispania un solo testimonio. Se trata de un *Felixcx* inscrito en un sello sobre vasija de cerámica hallado en Tarraco (*CIL* II 4970₁₉₁).

Fuera de Hispania, sin embargo, sí nos encontramos distintos trígrafos para representar <x>. Así <xcs> en *Puteoli*, donde se halla atestiguado un *vixcsit* (*CIL* IX 2993); <cxs> en Roma *coiuncxs* (*CIL* VI 29403), en Pompeya *deducxstis* (*CIL* IV 4966), y en *Narbo* (*ucxsor*, *CIL* XII 5193). Finalmente, podemos ver <xss> en una inscripción sepulcral de Salona (Dalmacia, *Maxssimuna*, *CIL* III 8971).

3.5) CASOS ESPECIALES

3.5.1) <X> por <Ch>

Esta grafía aparece en palabras que representan el nombre de *Christus*. En realidad no se trata de una equivocación propiamente

⁵² E. Nieto Ballester, *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, 1997, p. 324.

⁵³ J. del Hoyo y P. K. Rettschlag, «*Carmina Latina Epigraphica Medievalia* de San Miguel de Escalada (León)», *Studia Philologica Valentina* 11 (2008), pp. 203-206.

dicha, sino de un híbrido gráfico, de una palabra en la que aparecen mezclados grafemas griegos y latinos. Se da, por lo tanto, en contextos cristianos y algo tardíos. La equivocación se debe a la imitación del crismón que, como símbolo de Cristo, comenzó a aparecer entre las primitivas comunidades cristianas a finales del siglo II,⁵⁴ al principio como simple unión de χ (*jī*) y ρ (*rho*) como las dos primeras letras de ΧΡΙΣΤΟΣ. Más tarde el crismón fue completándose con otras letras, al principio la S, hasta incorporar todas en el espacio dedicado a una, formándose de este modo el monograma de Cristo. Los primitivos cristianos se familiarizaron tanto con la X (ji griega, no ix latina) en posición inicial como símbolo de Cristo, que no se plantearon si debía transcribirse como <ch>.⁵⁵ De esta forma encontramos varias inscripciones en Hispania. Una en Vila Real (*HEp* 2, 867) fechada entre los siglos VI-VII e inscrita en un bloque de granito, y otra en una hebilla cristiana del siglo V procedente de Ortigosa de Cameros (La Rioja), en la que se han escrito realmente una χ (más que una x) y una ρ . La inscripción tiene por texto: $\chi\rho s\ sit / tecum\ x$ (*ICERV* 399). Es dudoso el significado de la última x, probablemente sólo decorativa por simetría con la primera x.

En una inscripción tardía (siglo VII), probablemente procedente de Alange, conservada actualmente en el Museo de Badajoz, leemos un *xrfori s(an)c(ti)* por *chr(isto)fori* (*ICERV* 337), que se refiere al santuario de san Cristóbal.⁵⁶ En otra inscripción hispanovisigoda del siglo VI, hallada en Alcalá la Real (Jaén) se lee: *poten/tius fa/mulus / xri vix/sit ann/os LIII re/[cessit in pace ---]*.⁵⁷

⁵⁴ La primera vez que aparece atestiguado un crismón en una inscripción latina es en la placa sepulcral de *Iulia Calliste*, que se encuentra en el M. Vaticano. En ella hay asimismo un IH como primera abreviatura de IH (σους), donde de nuevo la mezcla de alfabetos hizo percibir la H (eta griega) como una H muda latina, por lo que se generó una segunda E para facilitar la pronunciación y llegar al ultracorrecto IHESUS en algunas inscripciones.

⁵⁵ La mezcla de alfabetos perdura aún hoy. En el mundo anglosajón, por ejemplo, es costumbre abreviar *Christmas* como *Xmas* y existen expresiones como *Xmas tree*, ‘árbol de Navidad’, etc.

⁵⁶ J. Salas *et alii*, *Inscripciones romanas y cristianas del Museo Arqueológico Provincial de Badajoz*, Badajoz, 1997, n° 67.

⁵⁷ F. Salvador y C. Calvo, «Una inscripción de época hispano-visigoda precedente de Alcalá la Real (Jaén)», *Florentia Iliberritana* 9 (1998), pp. 519-522.

Un caso realmente interesante es el de un *carmen epigraphicum* de quince hexámetros, fechado a finales del siglo VIII, atribuido arbitrariamente por Hübner a Asturias (IHC 385), que contiene acróstico y teléstico.⁵⁸ Transcribimos tan sólo los seis primeros versos:

Intima qui penetras cunctorum aruiter ueraX,
Limifex testacei estas qui corporis comptoR,
Dex tuo et flabro animas creamina humI
Et denuo tenues iubes adremeare fabillaS,
 5 *Mitis esto ei, hic qui tumultatus quiesciT,*
Vltricis ut nunquam sentiat seba geennE,

Desde el punto de vista lingüístico pueden anotarse varias particularidades. Al final de la línea 1 tenemos la ambivalencia de un mismo signo gráfico (X), válido para dos alfabetos, pero con dos valores distintos. Así, la -x final debe leerse en horizontal como /ks/, *verax*, pero a su vez en vertical como χ del alfabeto griego en posición inicial (*Xriste*). En esta época se transcribía ya el nombre de Cristo como *Christus*, pero teniendo en cuenta que ninguna palabra latina termina en H, hubiera sido imposible formar el teléstico, salvo eliminando la H. Sí es cierto que en ocasiones se omitía la H del dígrafo,⁵⁹ lo que habla a favor de la intencionalidad de escribir aquí la X con su doble valor.

Esto desembocará en la confusión que se produce a finales del siglo XI en el crismón de Jaca, donde la conciencia de que se trata de una X ha desaparecido completamente y, al intentar explicar el significado del crismón en tres hexámetros leoninos, se escribe: *Hac in sculptura, lector, sic noscere cura: P, pater, A genitus duplex, est spiritus almus: Hii tres iure quidem dominus sunt unus et idem.*⁶⁰ Esta mezcla de valores y alfabetos había sido ya advertida a comienzos del siglo V por San Agustín: «Una misma letra, que se escribe en forma de cruz, tiene diferente valor entre los grie-

⁵⁸ Para un estudio más completo del *carmen*, véase nuestro artículo «Acerca de dos *carmina* medievales de Hispania con acróstico y teléstico», *Homenaje a Ana María Aldama*, (en prensa).

⁵⁹ *Cr[isto]* en una inscripción del siglo VI en *Tucci* (ICERV 338), por ejemplo; *monacis* en el propio *carmen* en la línea 15.

⁶⁰ Véase a propósito nuestro trabajo «El crismón de la catedral de Jaca y la pérdida de la conciencia lingüística» en A. Alberte y C. Macías, (eds.) *Actas del Congreso Internacional «Cristianismo y tradición latina»*, Madrid, 2001, pp. 317-322.

gos y entre los latinos, no por la naturaleza de la letra, sino por mera convención y acuerdo sobre cómo se debe pronunciar, si se quieren utilizar con propiedad las dos lenguas conviene saber que cuando la escribe un griego le está dando valor distinto a cuando la escribe un latino». ⁶¹

3.5.2) <x> por <t>. Existen dos testimonios. En una inscripción de *Valentia* (IRV 59) leemos *vicxix an(nos) XX*, donde hay que considerar *vicxix* como una forma aberrante, fallo del lapicida, sin que podamos pensar que tenga valor fonético. Lo mismo en Peroguarda, concelho de Ferreira do Alentejo (Beja, Portugal), donde hay un *vixsix annis XV* (IRCP 335).

3.5.3) <x> por <z>. Aunque no hay testimonios de esta confusión en Hispania, merece la pena dar noticia de ella dentro de este trabajo, ya que en Pompeya está atestiguado *Byxantice* (CIL IV 1364).

4) Abreviaturas utilizadas

AE (*L'Année Épigraphique*, París, 1897 ss).

CIL (*Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlín, 1852 ss).

HEp (*Hispania Epigraphica*, Madrid, 1989 ss).

ICERV (J. Vives, *Inscripciones latinas de la España romana y visigoda*, Barcelona, 1942).

IHC (E. Hübner, *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, Berlín, 1871).

ILER (J. Vives, *Inscripciones latinas de la España romana*, Barcelona, 1971).

IRB (S. Mariner, *Inscripciones romanas de Barcelona*, Barcelona, 1973).

IRCP (J. D'Encarnação, *Inscrições Romanas do Conventus Pacensis*, Coímbra, 1984).

IRV (J. Corell, *Inscripcions romanes de Valentia i el seu territori*, València, 1997).

OLD (P. G. W. Glare, ed. *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, 1982).

RIT (G. Alföldy, *Die römischen Inschriften von Tarraco*, Berlín, 1975).

⁶¹ En G. Salvador y J. R. Lodaes, *Historia de las letras*, Madrid, 1996, p. 241.

DEL HOYO, Javier, «El grafema X ayer y hoy. Polivalencia y ambigüedad. Su representación en la epigrafía latina de Hispania», *SPhV* 13 (2011), pp. 69-89.

RESUMEN

En la primera parte el artículo estudia la polivalencia del grafema X en latín y español, haciendo ver las faltas de ortografía que genera su ambigüedad. En la segunda se anotan las distintas formas de escribir el grafema X en las inscripciones de Hispania, atendiendo a la posible realidad fonética que las encubre.

PALABRAS CLAVE: alfabeto latino, epigrafía latina.

ABSTRACT

In the first part this paper studies the polyvalence of the grapheme X in Latin and Spanish, and shows the spelling mistakes. In the second part shows the different ways of writing the grapheme X in the inscriptions of Hispania, in response to the possible phonetic reality that conceals them.

KEYWORDS: Latin alphabet, Latin epigraphy.

A propósito da epigrafia romana do País Valenciano

José d'Encarnação
CEAUCP – Universidade de Coimbra

1. A investigação epigráfica

Quando, no século XIX, Emilio Hübner, por incumbência da Academia de Ciências de Berlim, visitou a Península Ibérica com vista a preparar o *Corpus Inscriptionum Latinarum* peninsular, houve, da parte dos estudiosos com quem estabeleceu contactos, duas atitudes: pronta disponibilidade para prestarem todas as informações, acompanhada, porém, da decisão de, previamente, os dados existentes serem publicados em revistas nacionais.

Idêntica tomada de posição se teve quando se meteu ombros à ingente tarefa de fazer um novo CIL, porquanto as novidades eram tão grandes em relação quer aos volumes de 1869 e 1892 (suplemento) quer aos aditamentos inseridos por Hübner e por Dessau na *Ephemeris Epigraphica*:¹ partiu-se do princípio de que o novo CIL II não incluiria monumentos inéditos, ou seja, os que nessas condições viessem a encontrar-se seriam publicados antes. E se, em Portugal, já se lançara mão à edição do *Ficheiro Epigráfico*,² em Espanha, por iniciativa de Júlio Mangas, empreendeu-se a

¹ E. Hübner, *Corpus Inscriptionum Latinarum* – II (= CIL II). Berlim, 1869. Suplemento, 1892. Aditamentos in *Ephemeris Epigraphica* (= EE) 8 (1899), pp. 351-528 e 9 (1913), pp. 12-185. Resultantes dessa profunda revisão a que se está a proceder, publicaram-se os seguintes novos fascículos (*editio altera*): em 1995, o I dedicado à parte meridional do *conventus Tarraconensis* (CIL II²/14), da responsabilidade de Géza Alföldy *et alii* (Berlim, 1995), onde estão incluídas, naturalmente, as epígrafes de Valência e do seu território, e o relativo ao *conventus Cordubensis* (CIL II²/7), organizado por Armin U. Stylow; em 1998, da responsabilidade de Armin U. Stylow *et alii*, CIL II²/5, referente ao *conventus Astigitanus*.

² Cf. J. d'Encarnação, «Ficheiro Epigráfico – uma experiência em curso em Portugal», *Trabalhos de Antropologia e Etnologia* 27 (1988), pp. 245-247.

publicação da revista *Hispania Epigraphica* (=HEp), continuada depois por uma entusiástica equipa liderada por Isabel Velázquez e que tem merecido, felizmente, o apoio das entidades universitárias madrilenas, que reconheceram o elevado interesse de dar a conhecer, de forma prática e expedita, o enorme manancial que constituem os monumentos epigráficos.³

Paralelamente a essas iniciativas, os investigadores locais de Espanha lograram obter por parte das suas universidades, das Juntas de Província ou mesmo de entidades particulares ou do CSIC o financiamento necessário para dotarem cada província do respectivo *corpus* epigráfico.⁴

Em Valência, quis o saudoso Josep Corell, com a incondicional colaboração do também saudoso Xavier Gómez Font, reestudar as inscrições romanas do País Valenciano, no quadro da publicação das *Fonts Històriques Valencianes*, levada a cabo pela Universitat de València.

Tive ocasião de comentar esse labor, por ocasião da homenagem prestada a J. Corell;⁵ que me seja lícito agora ter idêntica atitude, num livro *in memoriam* de Xavier Gómez Font, referindo-me, de modo especial ao volume *Inscripcions Romanes del País Valencià, V (Valentia i el Seu Territori)*, edição também ele da Universidade de Valência, 2009, na série *Fonts Històriques Valencianes*, n.º 44, ISBN: 978-84-370-7659-1. 334 páginas, ilustradas com as fotografias e/ou desenhos das epígrafes consideradas autênticas (mais XIV falsas *vel alienae*) estudadas.

Trata-se da 2ª edição, revista e aumentada, de *Inscripcions Romanes de Valentia i el Seu Territori* (datada de 1997) e constitui,

³ Neste final de 2010, o último volume publicado tem o n.º 15, datado de 2009 e referente aos trabalhos de teor epigráfico dados a conhecer no ano de 2006. As fichas de HEp são mais minuciosas que as de outra revista que dá conta de tudo o que, anualmente, se edita sobre Epigrafia, *L'Année Épigraphique* (=AE), ligada à Universidade da Sorbona (CNRS, Université de Paris I). O último volume de AE publicado, em 2010, é respeitante ao ano de 2007.

⁴ Tive oportunidade de dar a conhecer a lista da quase totalidade desses *corpora* em *Epigrafia – As Pedras que Falam*, Coimbra, 2010, pp. 214-219.

⁵ J. d'Encarnação, «A epigrafia romana do País Valenciano», *Studia Philologica Valentina*, 5 (2001), pp. 43-51.

infelizmente, a derradeira obra de ambos os autores –que descansem em paz!

Não se pode dizer que seja desconhecida a epigrafia desta cidade romana. Na sequência da investigação que ali iniciara em companhia de Géza Alföldy, Gerardo Pereira faria o primeiro inventário do que se refere à epigrafia urbana: 74 inscrições dadas como provenientes do perímetro urbano; 5 «de procedencia desconocida conservadas en València»; 1 falsa (CIL II 371*).⁶

No breve prólogo, redigido em Latim, Castelhana e Valenciano, após a explicitação dos critérios de edição seguidos –a exemplo do que se faz em obras congêneres–, vem, ainda que de forma singela, a razão de ser desta nova edição, não se aludindo sequer ao facto de a anterior estar, ou não, esgotada: é que houve por parte dos autores uma preocupação maior na recolha dos elementos em que o novo *corpus* se baseou: «una bibliografía prácticamente exhaustiva» e «la revisión autóptica de todos los materiales que se conservan». Assim, no que à bibliografia diz respeito, destaca-se: «Hemos vaciado una serie de manuscritos que o no se habían tenido en cuenta o no se habían aprovechado adecuadamente» –o que lhes proporcionaria «una valiosa información sobre inscripciones tanto ya publicadas como inéditas», com vista à apresentação de «un corpus exhaustivo y riguroso», corrigindo-se as «noticias referentes a las circunstancias del hallazgo de no pocas inscripciones».

Particular atenção lhes mereceu a apresentação de documentos gráficos, quer de fotografias que das gravuras constantes dos manuscritos consultados, o que veio permitir também corrigir interpretações anteriores, propor novas restituições, mormente de textos fragmentários.

2. A origem de Valentia e uma comparação com Pax Iulia

É na *Introdução* que –para além das temáticas usuais (locais de achado e de conservação das epígrafes, história da investigação epigráfica da cidade, estrutura do *corpus*, agradecimentos, siglas e abreviaturas usadas...)– os autores abordam temas que são sempre alvo de mais aturada reflexão, como, por exemplo, o da origem da cidade romana de *Valentia*, muito controversa ainda,

⁶ G. Pereira, *Inscripciones Romanas de Valentia* (=IRV), Valência, 1979. No prólogo, ao referirem-se a este livro, os autores salientam que ele «representa un gran avanç en la història de l'epigrafia romana de València» (p. 35).

devido, fundamentalmente, «a la penúria de fonts literàries i a la manca d'un estudi interdisciplinari» (p. 20).

Sublinham que a fundação de *Valentia* por *D. Iunius Brutus*, em 138 a. C., «generalment acceptada, és confirmada per la numismàtica i l'arqueologia» (p. 21). Opinam, contudo, que se deve optar por a considerar uma «fundació totalment nova», ainda que não se possa rejeitar, sem mais, a opinião dos que, como García y Bellido, sugeriam ter ali preexistido a *Tyris* ibérica: «Futurs troballes podrien confirmar la dita hipòtesi», a que poderão não ser alheios «les mateixes restes del c/ Ruaia» (p. 22).

Recorde-se que questão semelhante se colocou em relação a *Pax Iulia*, na Lusitânia, uma colónia fundada seguramente por César, entre 31 e 27 a. C., mas cujo nome pré-romano se desconhece, enquanto –datáveis da mesma época– temos uma *Felicitas Iulia Olisipo* e uma *Ebora Liberalitas Iulia*.⁷ Neste caso, pensou-se que ali teria existido um aglomerado populacional citado pelas fontes, *Conistorgis*, capital dos *Conii*, onde Sérgio Sulpício Galba, derrotado pelos Lusitanos, se teria refugiado, em 144 a. C.;⁸ contudo, uma análise mais atenta da documentação tem repudiado essa hipótese, ainda que – neste caso – a existência de um povoado anterior, ligado ao mundo turdetano, esteja cada vez mais documentada pelas investigações ali levadas a efeito não apenas por Maria da Conceição Lopes⁹ mas também pela equipa dos arqueólogos locais liderada por Susana Correia, Isabel Ricardo e Carolina Grilo.¹⁰ Aliás, também a documentação epigráfica parece

⁷ Cf. A. M. Marques de Faria, «*Pax Iulia, Felicitas Iulia, Liberalitas Iulia*», *Revista Portuguesa de Arqueologia* 4(2) (2001), pp. 351-362 (sobretudo pp. 352-353). Vide também, de V. Gil Mantas, «Em torno do problema da fundação e estatuto de *Pax Iulia*», *Arquivo de Beja* 2-3 (1996), pp. 41-62.

⁸ Há muita bibliografia que refere este topónimo e discute a sua eventual localização. Cite-se apenas, a título de exemplo, uma síntese em A. Tovar, *Iberisch Landeskunde*, Baden-Baden, 2 1976 (Lusitania), p. 209.

⁹ Cf. M^a. C. Lopes, *A Cidade Romana de Beja – Percursos e Debates acerca da “civitas” de Pax Iulia*, Coimbra, 2003. Todo o capítulo 3 (pp. 87-104) é dedicado a essa ocupação pré-romana, concluindo-se: «Quando os Romanos decidiram instalar, no *oppidum*, uma capital de *civitas*, tiveram certamente em conta as gentes que o habitavam e que ocupavam os restantes povoados situados no território que lhe foi atribuído» (p. 104).

¹⁰ Cf. C. Grilo, «A Rua do Sembrano e a ocupação pré-romana de Beja», *Vipasca*, 2 (2008), pp. 261-268. Dessas intervenções resultou a criação do Núcleo Museológico da Rua do Sembrano, em Beja, aberto ao público

poder vir em auxílio dessa preexistência indígena, quer porque numa inscrição¹¹ se poderá interpretar a referência a dois senados, eventualmente um para o estrato populacional indígena e outro para o estrato romano (IRCP, p. 307),¹² quer porque se identificou no *ager Pacensis* o epitáfio de uma *Asinia Priscilla Pacensis c(ivis) R(omana)*,¹³ nomenclatura que sugere uma diferenciação não usual, a induzir a hipótese de ser necessária, de facto, uma distinção entre os indivíduos pertencentes a um ou a outro estrato populacional.

Ora, voltando ao caso de *Valentia*, essas provas idênticas ainda se não encontraram; contudo, a expressão *Valentini veterani et veteres* «que apareix en diverses inscripcions sembla suggerir dos assentaments de colons», que seriam constituídos, segundo os autores, um pelos antigos soldados de Viriato, os *veteres*, e outro por soldados licenciados do exército romano, os *veterani* (p. 23).

Essa ida de lusitanos para o local –deduzida de uma passagem de Tito Lívio onde se fala dos soldados *qui sub Viriatho militaverant*– referir-se-ia à distribuição de terras feita pelo procônsul Décimo

a 11 de Setembro de 2009, onde claramente se mostra a documentação arqueológica comprovativa. Carolina Grilo, para além da dissertação de mestrado, que, sob o mesmo título, defendera, em 2006, na Faculdade de Letras de Lisboa sob a orientação de Carlos Fabião, teve a seu cargo a elaboração dos seguintes textos do catálogo dessa exposição (no prelo): «A cultura material da Rua do Sembrano, Beja. Influxos e conexões socioeconómicas na segunda metade do I milénio a. C.», «A ocupação pré-romana de Beja. Núcleo Museológico da Rua do Sembrano». Ana Arruda tem também aludido a essa realidade: «A Idade do Ferro em Portugal: leituras de Jorge de Alarcão», in M^a. C. Lopes e R. Vilaça [coord.], *O Passado em Cena: Narrativas e Fragmentos*, Coimbra / Porto, 2004, pp. 75-98 [p. 86]; «O 1º milénio a.n.e. no Centro e no Sul de Portugal: leituras possíveis no início de um novo século», *O Arqueólogo Português*, série IV, 23 (2005), pp. 9-156 [pp. 98-100].

¹¹ J. d'Encarnação, *Inscrições Romanas do Conventus Pacensis – Subsídios para o Estudo da Romanização*, 1984 [=IRCP], inscrição nº 233.

¹² Também na *Introdução* os autores se referem expressamente à eventual estrutura bipartida do senado de *Valentia* (pp. 29-30). Desconhecem, porém, essa idêntica orgânica sugerida para *Pax Iulia*, também ela uma colónia romana.

¹³ Vide <http://www.eda-bea.es> registo nº 22 777. Cf. Encarnação (José d'), «Epigrafia romana de Moura», in S. Macias [coord.], *Moura na Época Romana*, Moura, 1990, pp. 41-59 (designadamente pp. 42-45).

Júnio Bruto, logo após a morte de Viriato. Assim se conseguiriam dois objectivos: tranquilizá-los, porque se partira do princípio que lutavam pela posse de terras para agricultural, e mantinham-se, desta forma, longe das suas habituais bases de operações. Os autores acrescentam (p. 22) uma outra motivação que consideram não menos importante: de ordem cultural, pois que mais facilmente se faria a «penetració de la cultura romana en les ciutats ibèriques de la regió» (p. 22).¹⁴

Fiquem, pois, estas breves reflexões para mostrar como, em poucas palavras, o essencial ficou dito na *Introdução* ao catálogo epigráfico, móbil último da pesquisa.

3. As inscrições

No quadro da p. 32 se sintetiza o conteúdo do *corpus*: um total de 185 epígrafes, das quais o maior volume, mais de metade, se refere, como é habitual, às de conteúdo funerário (94), seguido das inscrições honoríficas (31). Apenas 17 dedicatórias a divindades, sendo esse o número também dos textos gravados em *instrumenta*.

Sintomático igualmente o quadro 2: dos 185 monumentos, 86 foram descobertos já no século XX e a primeira década do século XXI deu a conhecer 26! Sintoma bem claro da atenção crescente dedicada na cidade a esse tipo de monumentos.

Claro que, ao examinar o rol de siglas e abreviaturas (p. 39-40), o olhar do investigador procura logo encontrar algo que lhe possa dizer respeito, nomeadamente ao seu país ou província, pois que parte do princípio de que, no comentário histórico a cada uma das epígrafes, os autores terão presente o que de semelhante foi identificado noutras paragens do mundo romano. No meu caso, naturalmente –e porque preconizo uma cada vez mais estreita ligação entre os investigadores de todos os cantos da Península– saltou-me à vista o facto de, em relação a Portugal, apenas o

¹⁴ Referindo-se a essa eventual distribuição de terras, J. Alarcão (*Portugal Romano*, Lisboa, 1983, p. 38) acha que a hipótese de Bruto ter fundado *Valentia* «para estabelecer alguns Lusitanos» «parece assentar numa interpretação errada de Tito Lívio» e que essa fundação se destinou «às tropas romanas licenciadas». J. Corell e X. Gómez Font preferem ver na expressão *qui sub Viriatho militaverant* uma alusão clara «a lusitans que havien militat a les ordres de Viriat contra l'exèrcit romà». Essa opinião partilha M. Pastor, *Viriato (O herói lusitano que lutou pela liberdade do seu povo)*, Lisboa, 2006, pp. 192-193.

Ficheiro Epigráfico ali figurar. Aliás, também na bibliografia (p. 315-327) não se indica um único nome português. E essa poderá ser uma das primeiras observações a fazer, no voto de que, doravante, seja maior o intercâmbio entre epigrafistas e, de um modo geral, entre os historiadores e investigadores de ambos os países. Vimos atrás que, por exemplo, uma comparação entre *Valentia* e *Pax Iulia* poderia ter sido possível e certamente outros dados se encontrarão neste *corpus* passíveis de serem postos em paralelo com a epigrafia da Lusitânia ocidental.

Vamos, pois, demorar-nos somente em três monumentos que mais nos prenderam a atenção.

3.1. *IUNO NATALIS*



E a primeira pode ser a inscrição nº 7, porque, no que tenho proposto no âmbito paleográfico, no caso da epigrafia romana encontrada no território actualmente português, um dos índices que aponto para desconfiarmos da autenticidade de uma epígrafe é ver que o E tem a barra intermédia mais curta. Sei que noutras zonas do Império esse critério não é válido (recordo-me de ter visto essa ocorrência na Dácia em documentos originais); mas esta placa de mármore branco truncada, achada, em 1948, a 2 m de profundidade, tem letras de 3 cm de altura, o E apresenta-se com essa barra intermédia mais curta do que as demais e os autores

interpretam assim o texto, que haviam publicado pela primeira vez em 2000:

DEAM · N[ATALEM] / IVNO[NEM] / LICI[NIA ---] / [D(ono) D(edit)] ?

No comentário, esse pormenor de o E ter a barra intermédia mais curta não é referido; certamente, também na epígrafe da região não será motivo para se pôr a questão da autenticidade, ou não, da epígrafe. Aliás, no fragmento nº 88, em caracteres bem desenhados, em bisel, o E detém essa característica.

«El que ofereix *Licinia* és una estàtua de Juno», explicam os autores, que assinalam ser esta «l'única inscripció en què Juno ostenta aquest epítet, singularitat que augmenta considerablement el seu interès» (p. 53). E aduzem, em jeito de comprovação, uma passagem de Tibulo (III, 12, 1-2) em que «el poeta presenta una jove que, en l'aniversari del seu natalici, invoca Juno» com o epíteto de *Natalis*.

Na sequência da publicação feita em 2000, o texto foi inserido em AE 2000 790, fazendo-se aí eco das considerações exaradas no comentário dos editores, apenas remetendo para um outro exemplo semelhante (CIL II 2326, AE 1999 893), de Peñaflor, Sevilha, que dá conta de *M. Annius Celtitanus* ter solicitado, por testamento, que fosse erguida uma estátua de Vénus «sous les traits de son épouse», o que se configura como a comum *consecratio in formam deorum*.

Também HEP (10, 2004, nº 625) se faz eco desta epígrafe e o único comentário diferente que lhe merece é: «El atributo *dea* aplicado a Juno es un hápax absoluto».

Aqui está, pois, um monumento sobre o qual, penso, valeria a pena os especialistas locais debruçarem-se de novo, pelas suas invulgares características.

Dada a sua espessura (apenas 2 cm); atendendo ao facto de não ter molduração e de ambas as faces (a anterior e a posterior) estarem polidas –o contexto original da epígrafe seria, se considerarmos correcta a interpretação dada, o pedestal da estátua. Estranha-se que também a face posterior haja sido polida, porque, para melhor fixação, deveria manter-se rugosa. Mas... sendo pedestal, justificasse o uso do acusativo? Não seria mais viável o dativo ou, caso se quisesse identificar a deusa, o simples nominativo?

Por *Iuno* ser o espírito protector das mulheres e por a pontuação (bem romana, aliás) induzir a pensar que foi seguido um eixo de simetria, como os autores justamente assinalam, também terão

deixado de parte o que a fotografia mostra no início (partido) da linha 3: não há aí um outro ponto e, até, o arranque superior de mais uma letra, porventura um C? Teríamos, nesse caso, não uma dedicante, mas um dedicante [*Caius Licinius?*] –e esta observação creio que valeria a pena fazê-la, revendo com atenção a peça, ora guardada já no MPV.¹⁵

Estranha-se, na HEP, que o teónimo *Juno* venha precedido do epíteto *dea*, que normalmente se tem considerado como a ‘necessidade’ de identificar uma divindade em ambiente que não está muito penetrado da cultura religiosa romana, designadamente em relação a divindades indígenas, no quadro da *interpretatio romana*.¹⁶ Torna-se, pois, difícil conceber a coexistência da adopção do culto a uma divindade que pressupõe já uma certa aculturação –pois implica saber que *Juno* é a divindade tutelar da mulher– e um contexto indígena, que não parece ser o de *Valentia*, mormente se tivermos em conta a datação proposta (finais do século I, princípios do século II d. C.).

Aqui, porém, não se trata apenas do epíteto *dea* mas de *dea natalis* –o que se me afigura ainda mais digno de reflexão. Primeiro, porque só temos no fragmento o N, que poderá ter outra restituição; depois, porque o paralelo é retirado de um texto literário e não se conhecem, até ao momento, quanto se saiba, outros exemplos dessa junção em inscrições. Na verdade, a designação não é de todo estranha, pois que, esclarece J. A. Ilild, *Juno* é um «être distinct et supérieure qui a la garde de la femme et qui preside à sa destinée. Comme le *Genius*, elle est appelée *natalis*, commence son action le jour de sa naissance et l'exerce jusqu'à la mort».¹⁷

Duas conclusões, portanto: a primeira refere-se às dúvidas que o texto em si levanta, a necessitar de maior reflexão e análise; a segunda aponta no sentido de –se a interpretação proposta pelos autores se confirmar– ser realçado o excepcional valor do fragmento como indício de uma cultura religiosa superior.

¹⁵ No rol de siglas esta não vem indicada; trata-se do Museu de Prehistória de Valência.

¹⁶ Escreveu R. Étienne: «Puis le nom indigène s'efface devant l'anonyme *deus*» («Les syncrétismes religieux dans la Péninsule Ibérique à l'époque impériale», in *Les Syncrétismes dans les Religions Grecque et Romaine*, Paris, 1973, p. 155).

¹⁷ No artigo «Junones» do *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines*, de Daremberg e Saglio (p. 690).

3.2. ORBIANA, ESPOSA DE SEVERO ALEXANDRE



O segundo monumento que me prendeu a atenção foi o pedestal dedicado a Orbiana, esposa do imperador Severo Alexandre.

Por dois motivos:

– o primeiro, de ordem epigráfica: é que, tanto nesta edição como na primeira, os autores leram *Gneae*, certamente por distracção, pois a foto da epígrafe mostra claramente GNAEAE;

– o segundo, porque as características específicas do texto merecem alguma reflexão do ponto de vista da história de *Valentia*.

Na verdade, datada de entre 30 de Agosto de 225 (data do casamento) e 29 de Agosto de 227 (dia em que Orbiana foi desterrada para África), a iniciativa partiu dos *Valentini veterani et veteres*; o nome da homenageada vem completo –*Gnaeae Seiae Herenniae Sallustiae Barbiae Orbianae*– acrescido do título de *Augusta*, que, segundo Cagnat,¹⁸ lhe fora concedido em 224.

¹⁸ R. Cagnat, *Cours d'Épigraphie Latine*, Paris, 1914⁴, p. 214.

Conhecem-se bustos de Orbiana e, sobretudo, foram cunhadas moedas em seu nome. A imperatriz teve, portanto, muito sucesso, o que terá provocado o rancor de *Iulia Mamaea*, mãe do imperador. Os conflitos entre os cônjuges levaram ao seu degredo. Ora, curiosamente, a inscrição seguinte deste *corpus*, a n° 20, estava precisamente dedicada a Júlia Mameia e foi alvo de *damnatio memoriae*. Isso significa que, em *Valentia*, o que então se passava na corte imperial era vivido com paixão e determinou ações públicas de apoio e de condenação, respectivamente. E, por conseguinte, a opção tomada pelos autores de não se alargarem no comentário histórico das epígrafes sente-se aqui, de modo particular, como pesquisa por fazer. Compreende-se que tenham procurado cingir-se às considerações de teor epigráfico propriamente dito; contudo, se, por exemplo, esta história já se fez, haveria que chamar a atenção para a respectiva bibliografia, ainda que em nota de rodapé; se não se fez, poder-se-ia ter chamado a atenção para o seu interesse.¹⁹

Idêntica reflexão, creio, poderia ter-se feito em relação às inscrições 21 e 22,²⁰ dedicatórias fora do comum, apesar de terem desaparecido e de haver dúvidas acerca da possibilidade de terem estado, ou não, exaradas num pedestal duplo. Trata-se de dedicatórias feitas, no ano de 250, por ambas as comunidades (*Valentini veterani et veteres*) aos dois filhos do imperador Décio, Q. Herênio Etrusco Méssio Décio e Gaio Valente Hostiliano Méssio Quinto, aquando lhes foi outorgado o título de Césares. Ambos são nomeados aí *nobilissimus Caesar* e *princeps iuventutis*. Tal como sucedera no reinado de Augusto em relação aos seus dois filhos adotivos, Gaio e Lúcio, cuja nomeação como Césares provocou uma vaga de entusiasmo por todo o Império, a ponto de se erguerem estátuas em sua honra nas principais cidades,²¹ assim esta atitude da população de *Valentia* deve ser tida em consideração no contexto

¹⁹ É muito provável que na história local, que desconheço, o assunto tenha merecido já o relevo que a mim, vindo de fora, se me afigura digno de realce.

²⁰ CIL II² 14, 16 e 17.

²¹ Tive ocasião de me referir a esse fenómeno nas p. 352-355 do meu texto «O culto imperial na epigrafia da Lusitânia ocidental: novidades e reflexões», in T. Nogales e J. González [edit.], *Culto Imperial: Política y Poder* (Actas do congresso realizado no Museo Nacional de Arte Romano, Mérida, 18-19.05.2006), Roma, 2007 pp. 349-367. Acessível em: <http://hdl.handle.net/10316/10506>.

da política geral do Império –e há que o referir, mais não seja que para demonstrar, com exemplos concretos, como os monumentos epigráficos constituem, na verdade, imprescindíveis documentos para a história. E a história global vive, cada vez mais, dos registos locais que pouco a pouco se identificam. No caso do volume em análise, os pormenorizados índices temáticos e epigráficos inseridos no final assim como as tábuas de correspondência entre os vários *corpora* (p. 285-314) vão ajudar muito nesse oportuno extrapolar do local para o global.

3.3. *VIVER 40 ANOS*



Escolhi a inscrição nº 80 para concluir esta análise –que não pretende ser nem uma recensão crítica nem o exaustivo enumerar de questões que um *corpus* rico como este levanta.

E escolhi-a, primeiro, porque o seu texto, redigido na primeira pessoa, contém alguns lapsos gramaticais que levaram a suspeitar da respectiva autenticidade.

Concordo com os autores no que concerne à paleografia: não vejo no traçado dos caracteres, na paginação e na pontuação algo que me surpreenda; também a invocação *Diis Manibus* escrita por extenso, com os dois II e sem *sacrum*, não é de estranhar num texto que é pensado pela defunta em vida, como expressamente

o assinala: *quae feci mihi mimoria* [sic] *me viva*, «que fiz para mim memória, em vida». Não é também de estranhar que haja, no final, a expressão *filius fecit*: o texto foi pensado pela mãe, que o deixou ao filho para, no momento oportuno, o mandar gravar; até a mãe lhe poderia ter dito para isso mesmo lá ficar expresso. A circunstância de, no fundo, se tratar de um ‘testamento’ (oral, decerto) terá levado à escolha da palavra *memoria* (e o uso do nominativo –em vez do acusativo– pode significar que esta é uma memória, o próprio texto é a lembrança que quer deixar!), em vez de *monumentum* ou *sepulchrum* ou outro termo de conotação fúnebre –porque ela ainda está viva!

O que mais me seduz nesta *memoria* é, porém, a circunstância de ser indicado o número de anos que *Otacilia Silvana* viveu: 40! E retomo, pois, o que em tempos escrevi acerca do significado do número 40:²² não detém um significado numérico mas simbólico, de perfeição, que é como diz, «vivi em plenitude o tempo que me foi dado viver!». Recordei, nesse apontamento, o conto ‘Ali Babá e os 40 ladrões’; os 40 dias que Jesus esteve no deserto (*Lucas*, 4, 2); os 40 anos durante os quais, segundo a Bíblia (*Êxodo*, 17, 35), os Judeus peregrinaram em demanda da Terra Prometida, e Moisés, antes de receber as tábuas com os Dez Mandamentos, «permaneceu junto do Senhor quarenta dias e quarenta noites, sem comer pão nem beber água» (*Êxodo*, 34, 28); a frase ‘estar de quarentena’...

Do ponto de vista conceptual, esta inscrição (que, por sinal, até tem, no catálogo, o número 80 = 2 x 40!...) detém, em meu entender, um significado que doravante importará realçar.

4. Em conclusão

Se, por haverem compulsado mais fontes do que dantes, Josep Corell e Xavier Gómez Font lograram apresentar agora mais 35 epígrafes ‘inéditas ou ainda não incluídas nos volumes anteriores’, certo é também que esta nova edição, pelo acervo documental que nos proporciona, constitui mais um testemunho do intenso labor a que ambos, com entusiasmo e dedicação, se entregaram, ocupando boa parte dos seus dias.

²² «Morrer aos 40 anos na Lusitânia romana», in J. G. Gorges e T. Nogales [coord.], *Sociedad y Cultura en Lusitania Romana*, Mérida, 2000, pp. 241-247.

Quis *Otacilia Silvana* que sobre o seu túmulo se escrevesse um número simbólico, a perpetuar a sua vida *plena*. Nos túmulos de Josep Corell e de Xavier Gómez Font também isso poderíamos escrever –pelo grande testemunho que nos legaram!²³

ENCARNAÇÃO, José d', «A propósito da epigrafia romana do País Valenciano», *SPhV* 13 (2011), pp. 91-104.

RESUMO

Neste artigo o autor analisa algumas das inscrições estudadas no livro de J. Corell e X. Gómez *Inscripcions romanes del País Valencià V. Valentia i el seu territori* (Valência, 2009). E sugere novas pesquisas a partir delas.

PALAVRAS-CHAVE: Epigrafia, Valentia, Pax Iulia, Iuno Natalis, Orbiana.

ABSTRACT

In this paper the author reviews some of the inscriptions studied in the book by J. Corell and X. Gómez *Inscripcions romanes del País Valencià V. Valentia i el seu territori* (Valência, 2009). He also suggests new researches from them.

KEYWORDS: Epigraphy, Valentia, Pax Iulia, Iuno Natalis, Orbiana.

²³ A preparação deste texto inseriu-se no quadro da investigação levada a efeito como membro do grupo «Epigraphy and Iconology of Antiquity and Medieval Ages» do Centro de Estudos Arqueológicos das Universidades de Coimbra e Porto (Unidade de Investigação 281 da Fundação para a Ciência e a Tecnologia).

*S(it) T(ibi) (T)erra (L)euis: variantes literarias y metrificadas en los CLE de Hispania*¹

Concepción Fernández Martínez
Universidad de Sevilla

1. Introducción

Varios son los hitos que han favorecido los estudios sobre poesía epigráfica latina y propiciado su auge en los últimos tiempos. Haciendo un poco de historia y sin ningún ánimo de exhaustividad ni tinte de catálogo, señalamos a continuación algunos de ellos, especialmente decisivos para las investigaciones sobre esta materia, sin duda literaria a la vez que epigráfica, y que han servido de guía, directa o indirectamente, para la creación en nuestro país, hace ya más de una década, de un grupo de investigación, transversal e interuniversitario, abierto y dinámico, dedicado por entero a la búsqueda, catalogación, autopsia, edición, comentario y estudios colaterales de todo el material epigráfico versificado de Hispania; un grupo de investigación que ha tenido la suerte de poder contar, casi desde sus inicios, con el buen saber, con el buen hacer y con el buen transmitir de Xavier Gómez Font, a quien dedicamos, entre sus compañeros y amigos el presente volumen.²

Quizá debiéramos comenzar mencionando la importante recopilación de poemas epigráficos en lengua latina (*Carmina Latina Epigraphica*, en adelante *CLE*), con una perspectiva indiscutiblemente filológica, que preparó Bücheler en 1897 y completó casi tres déca-

¹ Este trabajo se ha realizado dentro del proyecto FFI2009-10484 del MICINN, titulado «Inscripciones latinas en verso de Hispania. Tratamientos multimedia para la investigación y su transferencia». La autora pertenece también a un Grupo de Investigación financiado por la Junta de Andalucía (ref. HUM156).

² <http://www.clehispania.com>

das después, Lommatzsch.³ Desde entonces y hasta mediados del pasado siglo XX, han comenzado a aparecer o bien nuevas colecciones de epígrafes en verso ya editados (como las de Cholodniak, Engström o Zarker)⁴ con comentarios de tipo muy variado sobre los mismos, o bien diversos estudios sobre temas, tópicos o formas recurrentes en ellos (como los de Amante, Lier, Galletier, Lattimore).⁵

Ya entrada la segunda mitad del siglo, diversos trabajos de Sanders y Krummrey no solo revitalizaron el estudio del *corpus* conocido hasta entonces, sino que aportaron nuevas ideas sobre la relación entre el contenido de la poesía epigráfica y la historia de las ideas y de la religión e, incluso en algunos casos, aportaron nuevas lecturas o interpretaciones de epígrafes ya conocidos. Una línea de investigación estaba emergiendo y muy pronto comenzaron a sumarse a ella filólogos italianos, como Gamberale, Cugusi o Massaro, entre muchos otros, que continuaron con trabajos exegeticos y de edición de epígrafes concretos.

Un paso adelante y decisivo lo dio Krummrey, cuando, poco tiempo después de la defensa de su tesis doctoral⁶, y no del todo satisfecho con los diversos criterios de las ediciones y colecciones precedentes (unas organizadas en torno al contenido, otras según las formas métricas, etc.), propuso, en los años sesenta, una nueva clasificación de los *CLE* en un volumen independiente del *Corpus Inscriptionum Latinarum*, en adelante *CIL*, el que habrá de ser el XVIII (en cuya redacción participa el mencionado equipo), organizado, como el resto de los volúmenes del *CIL*, según la geografía administrativa del Imperio romano.⁷

³ *CLE* (con traducción completa al español en C. Fernández Martínez, *Poesía Epigráfica Latina*, 2 vols, Madrid, 1998-99).

⁴ J. Cholodniak, *Carmina Sepulcralia Latina Epigraphica*, Petropoli, 1904²; E. Engström, *Carmina Latina Epigraphica post editam collectionem Buechelerianam in lucem prolata*, Göteborg, 1912; J.W. Zarker, *Studies in the Carmina Latina Epigraphica*, Princeton, 1958.

⁵ A. Amante, «I fiori sulle tombe romane», *Rivista d'Italia* (ottobre 1910), pp. 545-551; B. Lier, «Topica carminum sepulcralium latinorum (I-II)», *Philologus* 62 (1903), pp. 445-477 y 563-603; «Topica carminum sepulcralium latinorum (III)», *Philologus* 63 (1904), pp. 54-64; E. Galletier, *Étude sur la poésie funéraire romaine d'après les inscriptions*, Paris, 1922; R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana (Illinois), 1942.

⁶ H. Krummrey, *Interpretationen lateinischer Versinschriften*, Diss. Halle (Saale), 1961.

⁷ H. Krummrey, «Zum Plan einer neuen Sammlung der *CLE*», *Philologus* 108 (1964), pp. 304-310.

Pese al acierto de su propuesta, el proyecto de Krummrey pareció casi haberse olvidado, si bien no dejaron de aparecer trabajos de conjunto o sobre algunos epígrafes aislados, desde una perspectiva estrictamente filológica, entre los que vale la pena destacar, a modo de ejemplo, los que abordaron Courtney, Massaro, Horsfall, Mariner, Gil, los trabajos de Bengt Thomasson sobre los *CLE* no cristianos de la ciudad de Roma, y sus comentarios y los de Sanders, transmitidos por el propio Krummrey y por A. U. Stylow.⁸

A estas alturas del siglo XXI, podemos ya afirmar que han comenzado los trabajos para ese futuro volumen (el *CIL* XVIII), para cuyo fascículo 2, centrado en el material de Hispania, trabaja el mencionado equipo de investigación, en coordinación con la sede central del *CIL* en Berlín (bajo la dirección de Manfred Schmidt) y en contacto constante con los investigadores más activos en el tema (Krummrey, Schmidt, Stylow, Cugusi, Massaro, etc.).

De hecho, a iniciativa del Grupo de Redacción *CIL* XVIII/2, vienen celebrándose periódicamente, encuentros internacionales sobre Poesía Epigráfica Latina, con formato de taller de discusión,

⁸ Cf. por ejemplo E. Courtney, *Musa Lapidaria. A Selection of Latin Verse Inscriptions*, Atlanta (Georgia), 1995; M. Massaro, «Composizione epigrafica e tradizione letteraria: modalità di presenza virgiliana nelle iscrizioni metriche latine», *AION* (filol) 4-5 (1982-1983), pp. 193-240; «Novità editoriali nel campo delle iscrizioni metriche latine», *Invigilata lucernis* 12 (1990), pp. 191-243; *Epigrafia metrica latina di età repubblicana*, Bari, 1992; N. Horsfall, «CIL VI 37965 = CLE 1988 (Epitaph of Allia Potestas): A Commentary», *ZPE* 61 (1985), pp. 251-273; S. Mariner «El epitafio versificado de Iulius Statutus», *BARSAT* 49 (1949), pp. 123-133; *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona-Madrid, 1952 (=IHV); «Dos reivindicaciones métricas: ICERV 348, IHC 530», *Helmantica* 20 (1955), pp. 168-170, n. 12; «Nuevas inscripciones latinas de España», *AEspA* 28 (1955), pp. 197-243; «Tres comentarios métricoepigráficos», *Ampurias* 17-18 (1955-56), pp. 27-37; «Il problema degli epitaffi ripetuti e le sue derivazioni», *Atti III Congresso Internazionale di Epigrafia greca e latina*, Roma, 1959, pp. 207-211; «Loci similes virgilianos en epígrafes hispánicos de reciente aparición», *Emerita* 28 (1960), pp. 317-326; «Presencia de la poesía clásica en la España antigua», *Simposio sobre Antigüedad Clásica*, Madrid, 1969, pp. 119-131; «Epigrafía latina. Comentarios a una selección de epígrafes», *Actas VI Congr. Español de Estudios Clásicos (Sevilla, 6-11 abril 1981)*, Madrid, 1983, pp. 61-104; J. Gil, «Notas sobre fonética del latín visigodo», *Habis* 1 (1970), pp. 45-86; «Epigraphica», *CFC* 11 (1976), pp. 545-574; «Epigraphica II», *CFC* 13 (1977), pp. 281-296; «Epigraphica III», *CFC* 14 (1978), pp. 83-120; «Notas a los Carmina Epigraphica Latina», *Habis* 10-11 (1982), pp. 186-187; «Dos inscripciones de Hispania», *Habis* 32 (2001), pp. 333-336.

en los que se ponen sobre la mesa nuevos textos, nuevas lecturas, así como trabajos exegeticos, comentarios filológicos, etc. Tres de estas reuniones se han celebrado ya (Miraflores de la Sierra 2002, Tarragona 2004, Valencia 2007),⁹ todas ellas han dado lugar a publicaciones,¹⁰ y se prepara ya, para septiembre de 2011, en Sevilla, la cuarta edición, que tendrá una sección especial dedicada a la aportación de las nuevas tecnologías al estudio de la epigrafía latina, y que el Grupo dedicará a la memoria de Xavier Gómez Font.¹¹

El proyecto de Hispania se encuentra en una fase muy avanzada, próxima ya a su culminación, habiéndose realizado ya todas las tareas de autopsia, edición crítica y comentario, quedando pendiente sólo algunos trabajos de coordinación y unificación del material. Se espera que los resultados del trabajo puedan ofrecer a la comunidad científica un nuevo instrumento para conocer el alcance de los textos poéticos sobre soporte alternativo y contribuyan incluso al enriquecimiento de la tradición textual de la poesía latina, pues al aflorar en ellos no pocos versos o fragmentos de textos de poetas «cultos», podrán aparecer variantes alternativas a las proporcionadas por la tradición manuscrita, que ayuden a proponer nuevas lecturas;¹² pero sobre todo, los trabajos resultantes de este proceso de redacción podrán proponer, por primera vez, un modelo de edición y comentario filológicos de epígrafes métricos, partiendo de la importancia dada al texto poético en sí mismo y en relación con ámbito cultural y literario en que surgieron.

Entretanto, los distintos miembros del grupo de redacción del *CIL* XVIII/2, hemos abordado trabajos de distinta índole, relacionados con la onomástica, la prosodia, la métrica, las peculiaridades lingüísticas, los tópicos epigráficos, los paralelos literarios, etc., tratando de explotar, de un modo transversal, la riqueza y variedad de los datos que se desprenden de la nueva edición, actualizada y de primera mano, del material. Son muchas, en efecto,

⁹ <https://clasica10.us.es/reunion>

¹⁰ J. del Hoyo y J. Gómez Pallarès (eds.), *Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones hispanas en verso, de S. Mariner*, Madrid, 2002; C. Fernández y J. Gómez Pallarès (eds.), *Temptanda uiast: Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina*, Barcelona, 2006; X. Gómez Font, J. Gómez Pallarès, C. Fernández Martínez, (eds.), *Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders*, Zaragoza, 2009.

¹¹ <https://clasica10.us.es/reunion>

¹² R. Carande Herrero, C. Fernández Martínez, «Virgil on a Brick from Italica», *Mnemosyne* 58/2 (2005), pp. 277-282.

las líneas de investigación que esta literatura epigráfica nos abre; algunas de ellas muy novedosas, como la relacionada con la más que probable influencia del soporte material, o con la necesidad de reclamar la atención del destinatario ocasional, con todo lo que ello tiene que ver con el desarrollo de un lenguaje y unos recursos casi publicitarios, que facilitarían, sin duda, el desarrollo literario de determinados formularios y desde luego la reiteración, con variantes más o menos literarias y más o menos afortunadas, de temas y tópicos característicamente epigráficos.

De hecho, en los últimos tiempos, han proliferado, desde el seno del equipo y fuera de él, diversos estudios centrados en diferentes aspectos: las características formales del soporte y la disposición en él de los versos,¹³ las relaciones de ida y vuelta entre la literatura de autor y la anónima,¹⁴ las formas métricas,¹⁵ la difícil inserción de elementos denotativos en el verso,¹⁶ la lengua,¹⁷ el discutido

¹³ Cf. J. del Hoyo, «La *ordinatio* en los *CLE Hispaniae*» en J. del Hoyo y J. Gómez Pallarès (eds.) *Asta ac Pellege. 50 años de la publicación de Inscriptiones Hispanas in Verso*, de S. Mariner, Madrid, 2002, pp. 143-162, J. Gómez Pallarès, *Carmina Latina Epigraphica* de la Hispania republicana: un análisis desde la *ordinatio*, en P. Kruschwitz (ed.), *Metric Inscriptions of the Roman Republic / Die metrischen Inschriften der römischen Republik*, Berlin, 2007, pp. 223-240; M. Limón Belén, «La *ordinatio* en los *CLE* de la Bética y la Tarraconense» y «La *ordinatio* en los *CLE* de la Lusitania», en prensa.

¹⁴ Cf. por ejemplo, R. P. Hoogma, *Der Einfluss Vergils auf die Carmina Latina Epigraphica*, Amsterdam, 1959; J. Gómez Pallarès, «Ovidius Epigraphicus: Tristia lib.1, con excursus a 3, 3 y 4, 10», en *Ovid. Werk und Wirkung. Festgabe für Michael von Albrecht zum 65. Geburtstag (herausgegeben von Werner Schubert)*, Frankfurt am Main, 1998, pp. 755-773; y más recientemente, M. Massaro, «Una terza via: epigrafia e letteratura, documenti paralleli di un sentire comune», en X. Gómez Font-J. Gómez Pallarès-C. Fernández Martínez (eds.), *Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders*, Zaragoza, 2009.

¹⁵ R. Carande, «De la cantidad al acento: transformación métrica en los *CLE* hispanos», en *Asta ac pellege. Estudios sobre CLE*, J. del Hoyo y J. Gómez Pallarès (eds.), Madrid, 2002, pp. 205-225.

¹⁶ C. Fernández Martínez, «Recursos para la indicación de la edad en los epitafios en verso», en J. Luque Moreno y P. R. Díaz y Díaz (eds.), *Estudios de métrica latina*, Granada, vol. 1, 1999, pp. 355-369; «La fecha de muerte en los epitafios cristianos en verso», *AnMal electrónica* 6 (2000), <http://www.anmal.uma.es/anmal/numero6/indice6.htm>.

¹⁷ M. Rodríguez-Pantoja, «Rasgos fonéticos en los *CLE*». En C. Fernández, J. Gómez (eds.), *Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina*, 2006, pp. 1-34.

problema de las propuestas de restituciones de lagunas de texto,¹⁸ y muchos otros centrados en la dimensión indiscutiblemente literaria de estos *CLE*.¹⁹

2. Los tópicos epigráficos

Centrándonos ya en el lenguaje y los recursos que han contribuido a la individualización de esta literatura epigráfica, conviene incidir en la importancia objetiva de los llamados tópicos epigráficos, precisamente de cara a la codificación de un lenguaje propio y especializado. Esa reiteración de temas y recursos expresivos y estéticos y su desarrollo literario en distintos tiempos y espacios ha sido objeto de especial atención por parte de estudiosos y especialistas. Contamos, de hecho, con grandes y clásicos estudios de conjunto, como los de Lier, Galletier o Lattimore,²⁰ completados en fechas más recientes por el estudio de Hernández²¹ sobre los tópicos epigráficos recreados en el material de Hispania. Igualmente recientes, pero más especializados son los trabajos de Pikhaus, Cugusi, Sblendorio, Gómez Pallarès o yo misma, sobre algunos de los temas recurrentes en la poesía epigráfica: la distribución geográfica de los tópicos,²² la *gloria raggiunta in vita* o el *titulus aureus*,²³ el *lusus nominis*,²⁴ la imagen contrastada de la mujer

¹⁸ C. Fernández, «Las restituciones verosímiles en los *CLE* conservados», en J. del Hoyo y J. Gómez Pallarès (eds.), *Asta ac pellege. Estudios sobre CLE*, Madrid, 2002, pp. 163-182.

¹⁹ E. Galletier, *op. cit.*; P. Cugusi, «*Carmina Latina epigraphica e tradizione letteraria*», *Epigraphica* 44 (1982), pp. 65-107 y M. Massaro, *op. cit.*, 1992.

²⁰ B. Lier, «Topica carminum sepulcralium latinorum (I-II)», *Philologus* 62 (1903), pp. 445-477 y 563-603; «Topica carminum sepulcralium latinorum (III)», *Philologus* 63 (1904), pp. 54-64; Galletier, *op. cit.* y Lattimore, *op. cit.*

²¹ R. Hernández, *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Valencia, 2001.

²² D. Pikhaus, «La répartition géographique de quelques thèmes de la poésie funéraire latine», *Actes des VI Intern. Kongresses für Geschichte und Lateinische Epigraphik (München 1973)*, Munich, 1973, pp. 412-414.

²³ P. Cugusi, «Un possibile tema dei *Carmina Latina Epigraphica: l'Aureus titulus*», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Cagliari*, Vol III (XL) (1980), pp. 5-9; «Un tema presente nei *CLE*: la gloria raggiunta in vita», *Annali della Facoltà di Magistero dell'Università di Cagliari*, 1981, n. s. V, parte I, p. 5-20.

²⁴ M^a T. Sblendorio Cugusi, «Un espediente epigrammatico ricorrente nei *CLE*: l'uso anfibologico del nome proprio. Con cenni alla tradizione letteraria», *AFLC* 4 (1980), pp. 257-281.

en la poesía epigráfica y en la épica,²⁵ los recursos expresivos de la *mors immatura* (aspecto esencial y predominante en la poesía epigráfica de todos los tiempos),²⁶ y las estrategias literarias para abordar uno de los motivos de *laudatio* más comunes en los *CLE*: el elogio a las virtudes femeninas.²⁷

3. *Sit tibi terra leuis / STTL*

En las páginas que siguen pasaremos revista a uno de los tópicos relacionados con la alocución al caminante, la fórmula *S(it) T(ibi) T(erra) L(euís)*, valorando su alcance y sus formas de expresión en los *CLE* de Hispania. Para ello, partimos de una situación ventajosa que aportará a los resultados un indiscutible grado de novedad: la existencia de un *corpus* de *CLE* de Hispania actualizado a día de hoy, cuyo material ha sido directamente autopsiado por los investigadores del mencionado proyecto I+D+i para la redacción del *CIL* XVIII/2, muchas de cuyas autopsias, sobre todo del *conuentus Carthaginensis*, fueron hechas por el propio Xavier Gómez Font; no trabajamos, pues, sobre lecturas o relecturas que otros hicieron o conjeturaron y cuyas conclusiones sólo podrían ser provisionales, sino sobre ediciones de primera mano²⁸ que nos llevarán a resultados definitivos.

El interés del estudio de dicha expresión en los *CLE* de Hispania se justifica al tratarse de una fórmula que abunda en Hispania mucho más que en todos los países del Mediterráneo, y mucho más especialmente en la Hispania occidental;²⁹ de hecho, según

²⁵ C. Fernández – J. Gómez Pallarès, «Voces de mujer en las poesías épica y epigráfica en Roma», *Veleia* 16 (1999), pp. 259-283.

²⁶ C. Fernández, «*Acerbus*: la amargura de morir antes de tiempo», *Emerita* 71, 2 (2003), pp. 313-337 y «Los adjetivos latinos relacionados con *acerbus*. Significado original y derivaciones metafóricas», *Emerita* 74, 1 (2006), pp. 113-144.

²⁷ Esbozado ya, entre otros, por E. Galletier, *op. cit.*, R. Lattimore, *op. cit.*, y el propio R. Hernández, *op. cit.*, y estudiado de modo sistemático por C. Fernández, *De mulieribus epigraphicis. Tradición e innovación*, Sevilla, 2010.

²⁸ El *corpus* incluye, no obstante, *CLE* de transmisión manuscrita, para los que se ofrece igualmente una nueva edición tras haber sido contrastados los manuscritos y ediciones más relevantes.

²⁹ J. Vives, «Características regionales de los formularios epigráficos romanos», *Actas del Primer Congreso Español de Estudios Clásicos (Madrid, 15-19 de abril de 1956)*, Madrid, 1958, pp. 485-492.

nos recordaba Stylow³⁰ la expresión *STTL* forma parte, a partir de mediados del s. I, de la imagen estándar de cualquier epitafio bético.

Pero nos interesa sobre todo en estas páginas, más que la mera constatación de la fórmula en la epigrafía hispana o su distribución geográfica, el modo en que esta afortunada expresión se inserta en composiciones epigráficas en verso, ajustándose a las distintas formas métricas.

La fórmula, cuyo origen hay que buscarlo en la literatura griega,³¹ no es ajena a la literatura latina, donde aparece en autores como Catulo, Tibulo, Propertio u Ovidio, con distintos grados de reelaboraciones y paráfrasis, frente a su parquedad inicial en la epigrafía en prosa, donde suele aparecer abreviada y con mucha frecuencia acompañada de otras como *h(ic) s(itus) e(st)* o *t(e) r(ogo) p(raeteriens) d(icas)*.

La fortuna métrica de constituir medio pentámetro pudo promocionar esta expresión meramente formular a las composiciones epigráficas versificadas (*CLE*) y la independizó de su literalidad inicial para dar lugar a recreaciones literarias y variantes de distinta naturaleza (métrica, sintáctica, estilística, etc.).³²

La expresión (*STTL*) se inserta además en uno de los tópicos más productivos de las composiciones epigráficas, tanto en prosa como en verso, el de la impreación al caminante,³³ como recurso literario-publicitario para captar lectores y reclamar la atención del receptor. Su uso, de hecho, da lugar incluso a la introducción del diálogo, como ficción literaria, en la formulación de este deseo por parte del emisor.

Como veremos al analizar su presencia en los *CLE* de Hispania, la alocución al posible lector o el diálogo fingido entre éste y

³⁰ Cf. A. U. Stylow, «La epigrafía funeraria en la Bética», en *Espacios y usos funerarios en el occidente romano*, Córdoba, 2002, pp. 353-368, especialmente p. 353 y «Los inicios de la epigrafía latina en la Bética. El ejemplo de la epigrafía funeraria», en F. Beltrán (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en occidente*, Zaragoza, pp. 222 ss., p. 223.

³¹ M. Massaro, *Epigrafía métrica...*, p. 192 y Hernández, *op. cit.*, p. 240.

³² Si bien no se descarta un origen inverso, desde la literatura hacia la fórmula y su abreviación (M. Massaro, *Epigrafía métrica...*, pp. 190-193), difícil de probar por la cronología no del todo segura del material epigráfico.

³³ Cf. R. Lier, *op. cit.*, 1903, Lattimore, *op. cit.* y R. Hernández, *op. cit.*, entre otros.

el difunto puede explicitarse a través del ruego, bien directo (*rogo, precor*, etc.), bien indirecto (*qui legit ut dicat*), o directamente con la fórmula, en virtud del valor impresivo-expresivo del subjuntivo *sit*.

Por otra parte, aun tratándose de composiciones en verso, puede ser que tal formulación aparezca fuera del metro, en el *praescriptum* o *postscriptum* en prosa, en cuyo caso irá siempre abreviada y sin apenas variantes (salvo errores u omisiones del lapicida).

Pero en no pocas ocasiones el versificador la inserta en el poema, renunciando así a su expresión abreviada (*STTL*); en tales casos, y dependiendo de su mayor o menor inspiración o dominio técnico, puede incluirla literalmente, sin variantes, aprovechando la feliz circunstancia de su condición de medio pentámetro (siempre, como veremos, ocupando el segundo hemistiquio); asimismo, puede formar parte de expresiones formularias que aparecen una y otra vez, bien abreviadas en prosa [*T(e) R(ogo)P(raeteriens) D(icas) S(it) T(ibi) T(erra) (Leuís)*], bien en el cuerpo del poema con posibles variaciones, según prevalezca el respeto a la forma métrica (lo cual puede dar lugar a variantes literarias creativas y perfectamente metrificadas) o a la propia expresión formular que se quiera reproducir (violentando o desajustando el esquema métrico).

Tampoco es infrecuente que esta alocución al caminante se duplique, de forma que aparezca abreviada en los *subscripta* o *praescripta* y recreada literariamente en la parte metrificada, como por lo demás sucede con algunos otros elementos esenciales de las inscripciones, entre ellos el de la edad de los difuntos.³⁴

Finalmente, es de esperar que algunos tipos de formas métricas sean especialmente favoritos a la hora de encajar este tópico formular; pensamos sin duda en el ritmo dactílico, habida cuenta de que la formulación *sit tibi terra leuís* constituye un hemistiquio de un pentámetro; pero tampoco otros ritmos y otras formas son ajenos a esta formulación, como veremos en el análisis que sigue.

³⁴ Cf. C. Fernández, «Acercamiento a los *CLE*: ¿Existe un género lapidario?», en A. Aldama y otros, (eds.), *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, Madrid, 1999, con profusión de ejemplos.

4. El tópic *S(it) T(ibi) T(erra) L(euis)* en los CLE de Hispania. Análisis del corpus³⁵

El corpus de CLE de Hispania, tanto conservados como de transmisión manuscrita asciende, hoy por hoy,³⁶ a 241, con la siguiente distribución por *conuentus*: *Astigitanus* 20, *Cordubensis* 25, *Gaditanus* 16, *Hispalensis* 27, *Asturum* 7, *Bracaraugustanus* 5, *Caesaraugustanus* 9, *Carthaginensis* 52, *Cluniensis* 2, *Emeritensis* 22, *Lucensis* 3, *Pacensis* 7, *Scallabitanus* 6, *Tarraconensis* 40.

En una parte, no muy numerosa de casos, la expresión *STTL* aparece exclusivamente en prosa, bien en el *praescriptum* bien en el *subscriptum*, siempre abreviada como es de esperar en esta fórmula y en otras similares: *t(e) r(ogo) p(raeteriens) d(icas), c(arus) s(uis), p(ius) i(n) s(uis), h(ic) s(itus) e(st)*, etc. Hablamos, en concreto, de 25 *carmina* con la siguiente distribución por *conuentus*: *Astigitanus* 8, *Cordubensis* 6, *Gaditanus* 3, *Hispalensis* 3, *Carthaginiensis* 4 y *Scallabitanus* 1. Si bien están repartidos por toda la geografía de la península, no es menos cierto que se observa una notoria concentración de la fórmula en las zonas occidental y meridional.

En la mayor parte de los casos la fórmula abreviada va acompañada de otras como *H(ic) S(itus) E(st)*, sin relación sintáctica con ella, o *T(e) R(ogo) P(raeteriens) D(icas)*, que la introduce y forma parte del diálogo fingido entre monumento o difunto y lector ocasional. Puede decirse que en estos casos puramente formularios no se registran variantes, salvo alguna excepción explicable por el número plural de los difuntos (que la convierte en *S(it) V(obis) T(erra) L(euis)*; así, concretamente, en CA1.

También en CO18 la fórmula del *subscriptum* se presenta con un orden de palabras distinto al habitual *TTLS*, que podemos desarrollar como *t(ibi) t(erra) l(euis) s(it)* (¿o *t(erra) t(ibi) l(euis) s(it)?*). Muy probablemente se deba a un error del lapicida, que bien pudo

³⁵ El material, cuando está publicado por alguno de los miembros del proyecto, se cita por la denominación que tenga en tal publicación (inscripciones de la Bética en CLEB y Martín, *Carmina Latina Epigraphica Baeticae ex schedis: edición y comentario*, Sevilla, 2010, y del c. *Tarracensis* en J. Gómez Pallarès, *Poesia Epigràfica Llatina als Països Catalans. Edició i Comentari*, Barcelona, 2002); en el caso del material inédito, se le da la denominación interna del proyecto y se ofrece en nota una edición relevante de referencia.

³⁶ La cifra total es siempre provisional, pues se va acrecentando con nuevos hallazgos que se incorporan al corpus.

haber olvidado escribir la S y rectificar después añadiéndola al final. O, como indicaron Gómez y Hernández,³⁷ pudiera también deberse a una moda pasajera que no llegó a consolidarse como uso en la epigrafía de Hispania, habida cuenta de que otras inscripciones hispanas también presentan esta alteración de la fórmula canónica.³⁸

Solo en un ejemplo, CO16, del *conuentus Cordubensis*, la fórmula aparece al final del *carmen*, a modo de *subscriptum* en prosa, sin abreviar, tras una secuencia de 4 posibles hexámetros dactílicos. Aunque su escritura plena nos haría sospechar que formase parte del poema, la inscripción, tras los hexámetros, concluye con esta fórmula perfectamente compaginada, sin que quepa sospechar que tras ese posible inicio de hexámetro, — — — — —, falte algo más.

Son 24 los poemas en que la expresión de este deseo no forma parte del *praescriptum* o *subscriptum* en prosa, porque el poeta —profesional o aficionado— se esfuerza en incluirlo en el cuerpo del verso, bien de modo literal, bien combinado con otras expresiones formularias (también versificadas), bien con notables variantes literarias, como veremos. Literal o no, encontramos la fórmula inserta en el verso en 3 ejemplos del *conuentus Astigitanus*, 1 del *Bracaraugustanus*, 2 del *Cordubensis*, 2 del *Emeritensis*, 1 del *Bracaraugustanus*, 5 del *Carthaginensis*, 1 del *Cluniensis*, 3 del *Gaditanus*, 3 del *Hispalensis* y 3 del *Tarraconensis*:

BRA1:³⁹ *qui legis, [di]ces: sit uobis terra [leu]is.*

SE12: *pro meritis Pylades sit tibi terra leuis*

SE7: *et leuibus terris m[]*

T8: *et precor ut deicas sit tibi terra leuis*

T9: *et uoce pia dicamus : Carnunti sit tibi terra leuis*

V7: *te precor uti dicas: s(it) t(ibi) t(erra) l(euís)*

CO12: *te lapis obtestor leuiter super ossa residas*

CO14: *te lapis obtestor leuiter super ossa residas*

CO6: *et bene composita sit tibi terra leuis*

³⁷ CLEB CO18.

³⁸ R. Hernández y X. Gómez (cf. *Carmina latina epigraphica Carthaginis Nouae*, Valencia, 2006) citan *CIL* II 1105 (*terra tibi leuis sit*) y *CIL* II2/7, 471 (*tibi terra leuis sit*), *CIL* II 148 (s. l. t. t.), y *CIL* II2/7, 551 (*tibi. t. s. leuis*), aludiendo a una posible influencia de la epigrafía del África romana, donde es muy corriente la variante t. t. l. s. (cf. G. Hartke, 'Sit Tibi Terra Leuis' *formulae quae fuerint fata*, Diss. Bonn, 1901, pp. 52-56.)

³⁹ *AE* 1974, 393.

CO10: *dicas praeteriens sit tibi terra leuis*
 BA5:⁴⁰ *dicas praeteries s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*
 BA9:⁴¹ *quisque legis dicas sit tibi terra leuis*
 BA12:⁴² *quisquis ades dicas sit tibi terra leuis*
 SE10: *ossibus opto tuis sit pia terra leuis*
 SE13: *dic precor hoc Crene sit tibi terra leuis*
 CU4:⁴³ *sit mihi terra leuis, uobis sint numina fausta*
 J1:⁴⁴ *iam quia legisti dic [sit tibi terra leuis]*
 J3:⁴⁵ *precor praeteriens dicito terram leuem*
 J5:⁴⁶ *et precor ut dicas <Antispore> s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*
 MU8:⁴⁷ *nunc iacis hoc tumulo, sit tibi terra leuis*
 BU2:⁴⁸ *qui lecis diq sit tibi terra leuis*
 CA8: *iam satis est lector discedens dicat Crocine sit tibi terra leuis*
 CA7: *te rogo praeteriens dicas sit tibi terra leuis*
 CA9: *Rustica cara suis sit tibi terra leuis*

El listado de ejemplos nos ofrece un resultado regular, de inserción masiva de la fórmula, literalmente, en el seno del verso, aprovechándose el anónimo autor, en muy buena medida, de su carácter métrico. De hecho, eso es lo que sucede concretamente en SE12, T8, T9, V7, CO6, CO10, BA5, BA9, BA12, J1, J5, MU8, BU2, CA8, CA7, CA9, en su mayor parte de ritmo dactílico y más concretamente concluyendo un pentámetro. Vale la pena destacar el ejemplo CO6: *et bene composita sit tibi terra leuis*, en el que la formulación concluye el último pentámetro del poema; y no ya sólo por la poco usual *breuis in longo* ante la juntura del pentámetro,⁴⁹ sino porque forma parte del último distico del poema (vv. 5-6), que abandona el tono narrativo del resto del poema, cambiando la tercera persona por la segunda, para dirigirse directamente a la difunta, sin que se llegue, sin embargo, a adoptar la forma de

⁴⁰ CLE 2111.

⁴¹ AE 1967, 191.

⁴² J. W. Zarker, *op. cit.*, 114.

⁴³ C. Fernández, J. M. Abascal, J. Gómez Pallarès y R. Cebrián, «*Mors mala soluit*. Nuevos CLE hallados en Segobriga (Hispania citerior)», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik (ZPE)* 166 (2007), pp. 47-60.

⁴⁴ CLE 1196.

⁴⁵ CLE 1797.

⁴⁶ CLE 1193.

⁴⁷ Edición de R. Hernández y X. Gómez, *op. cit.*

⁴⁸ AE 1976, 356.

⁴⁹ Para más detalles sobre la excepcionalidad mencionada, cf. J. Luque, *El distico elegíaco*, Madrid, 1994, p. 46 y CLEB CO6, p. 167.

diálogo.⁵⁰ Y como excepción al uso habitual, en tres de los ejemplos [BA5: *dicas praeteries s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*, J5: *et precor ut dicas <Antispore> s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)* y V7: *te precor uti dicas: s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*], la fórmula, aun estando inserta en el poema, aparece abreviada. En BA5 el poema estaba compuesto por dos distícos elegíacos, con alguna anomalía que en todo caso no afecta al último verso, en el que se inserta la fórmula; J5 comienza con un hexámetro (con las tres cesuras canónicas) al que se han añadido algunas secuencias dactílicas que forman el segundo hemistiquio de un pentámetro y el último verso, que sería un pentámetro completo y correcto, si prescindieramos del nombre propio, que, como suele suceder, se adapta mal al ritmo dactílico. En V7 tenemos un distíco elegíaco, con algún problema en el pentámetro, pues si comenzara con *precor* (como proponía en primera instancia Corell),⁵¹ tendríamos una sílaba breve en el primer tiempo fuerte; pero si sobreentendemos el pronombre *te* (como también propone Corell), sobraría entonces una sílaba en el pentámetro, donde hubiera convenido *uti* en lugar de *ut*.⁵² No cabe duda, pues, de que en los tres casos la fórmula, pese a ir abreviada, forma parte del poema, lo cual resulta excepcional tanto en Hispania⁵³ como fuera de ella.

No incluimos en el grupo siguiente (el de las variantes metrificadas con clara intencionalidad literaria) el poema BRA1 que concluye con la expresión formular *qui legis, [di]ces: sit uobis terra [leu]is*, adaptada al número plural de difuntos. El poema, de ritmo dactílico, está dedicado a dos difuntos, padre e hijo, y presenta dificultades métricas relacionadas con la inserción de determinadas fórmulas, que no están ausentes de esta formulación final (con una difícil escansión: ~~~~~||~~~~~) que en su primer hemistiquio podría haberse resuelto (como en ILER 5817, 4 *quisque legis*

⁵⁰ Sobre estos cambios de persona y la posible introducción del diálogo como ficción literaria, cf. H. Krummrey, *Interpretationen...* y N. Horsfall, *op. cit.*, 269.

⁵¹ J. Corell, *Las inscripciones romanas de la Safor*, Madrid, 1993, p. 66; y [con la colaboración de X. Gómez y C. Ferragut], *Inscripcions romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris*, València, 1999, p. 313 y n. 303.

⁵² Cf. J. Gómez Pallarès, *Carmina Latina Epigraphica*, 2002, V7.

⁵³ Así se desprende, en efecto, del trabajo de investigación inédito de M. Limón Belén sobre «La *ordinatio* en los CLE de la Bética y la Tarraconense», defendida en la Universidad de Sevilla en 2010, pp. 170-171.

dicas: sit tibi terra leuis y dicite qui legitis: sit tibi terra leuis, muy frecuente en el *conu. Astigitanus*),⁵⁴ siendo más difícil de resolver el segundo, pues era obligada la referencia a los dos difuntos y debiendo aparecer *uobis* en lugar de *tibi*.

Especial consideración merecen aquellos que, al pretender insertar tal contenido formular en el verso, han alterado su literalidad inicial, bien por razones estrictamente métricas, bien con alguna pretensión más literaria. Se trata concretamente de SE7: *et leuibis terris m*], CO12: *te lapis obtestor leuiter sue per ossa residas*, CO14: *te lapis obtestor leuiter super ossa residas*, SE10: *ossibus opto tuis sit pia terra leuis*, CU4: *sit mihi terra leuis, uobis sint numina fausta* y J3: *precor praeteriens dicito terram leuem*. En el primero de los casos, lamentablemente, nos falta la mitad derecha del soporte y, por tanto, no podemos saber cómo se completaría la expresión metrificada de la formulación; el poema, compuesto previsiblemente en hexámetros,⁵⁵ concluye precisamente con este verso: *et leuibis terris m*[---], que parece evidenciar una variante literaria y metrificada de la fórmula *STTL* («que sus huesos sean cubiertos por tierras ingravidas»), dentro de un mensaje claramente impresivo-expresivo, coordinado a los anteriores (del mismo tipo), sin cambiar siquiera el destinatario: los *superi*: (vv. 6-8) *nunc superi seruat*[e---]/*ereptosque dies mat*[---]/*et leuibis terris m*[---]. Resulta difícil para este ejemplo completar no sólo el verso (para valorar el alcance de la variante) sino incluso la *m* que se conserva al borde derecho del fragmento, que bien podría ser de *merito* (cf. *CLE* 477,3: *est mihi terra leuis merito*), forma que suele acompañar a este tópic final. De acuerdo a la catalogación métrica como hexámetro, debemos desestimar la propuesta de Hernández,⁵⁶ de restituir un 2º hemistiquio como *molliter ossa cubent* (*OV. am.* 1.8.108) válida sólo si se tratase de un pentámetro. En cuanto a CO12 y CO14, idénticos en la formulación del tópic, forman parte de un dístico elegíaco de buena factura, que ha logrado incluir de modo impecable y con notable intención literaria el tópic *STTL*, en forma de ruego dirigido directamente a la piedra. La inscripción SE10, en dísticos elegíacos, concluye con el pentámetro *ossibus opto tuis sit pia terra leuis* (---|---|---|---|---|), un buen ejemplo de variante, aunque

⁵⁴ Cf. R. Hernández, *op. cit.*, pp. 246-247.

⁵⁵ Para un estudio completo, realizado por R. Carande y C. Fernández, cf. *CLEB* SE7.

⁵⁶ *Op. cit.*, p. 242.

sutil, de la fórmula en cuestión, que no quebranta en absoluto el esquema del pentámetro; como indica Martín Camacho en su detallado trabajo,⁵⁷ sencillamente se ha sustituido el pronombre personal de la fórmula *sit tibi terra leuis*, que se hallaba ya anticipado en el posesivo *tuis* (en asonancia con *leuis*), por el adjetivo *pia*, recreando una juntura, *pia terra*, no exenta de paralelos en la poesía epigráfica, como también indica Martín Camacho,⁵⁸ precisamente en el mismo contexto y sustituyendo de nuevo a las referencias del difunto, cf. CLE 1121, 1 y 5, Viena, ant. s. III d.C.: *felix terra, precor, leuiter super ossa residas...con]precor ut uobis sit pia terra leuis*.

Distinto es el caso de CU4, un *carmen* funerario compuesto en seis dísticos elegíacos correctos, procedente de Segóbriga, hallado e incorporado a nuestro *corpus* en 2006, cuyo último hexámetro ha introducido precisamente esta fórmula: [*Sit mihi t]erra leuis, uobis sint numina fausta*, [-∪∪]l-∪∪l-/-l-/-l-∪∪l-~. En este ejemplo la variación fundamental consiste en que se ha puesto en boca de la difunta, con la consiguiente adaptación morfológica a la primera persona: [*sit mihi*] *terra leuis* (la extensión de la fórmula permite restituir con certeza la parte inicial perdida por la rotura del soporte);⁵⁹ se ha combinado además con una expresión de buenos deseos para los vivos: *uobis sint numina fausta*, introduciendo una especie de contraprestación de «favores», de peticiones: «que a mí la tierra me sea ligera, que a vosotros os sean los dioses propicios». Por último, en el ejemplo J3, un texto de composición compleja que mezcla el verso y la prosa, de muy difícil interpretación y que presenta además al final una difícil combinación métrica de un verso *commaticum* más un senario yámbico ([-∪∪ *cilppum deserta miser/ [-∪∪ p]atitur ipsa quoque (commaticum)/ precor praeteriens dicito t(erram) l(euem)* (senario yámbico) encontramos este mismo tópico, con una interesante y excepcional variante no dactílica; tal vez sin ninguna otra mayor o mejor razón que las propias exigencias de la métrica yámbica, que han convertido la habitual secuencia dactílica *sit tibi terra leuis* en *dicito terram leuem*.⁶⁰

⁵⁷ Cf. J. Martín, *op. cit.*

⁵⁸ *Ibidem*.

⁵⁹ Para un estudio completo cf. Fernández-Abascal-Gómez-Cebrián, *op. cit.*

⁶⁰ La inscripción ha sido estudiada con detalle por J. del Hoyo, dentro de los trabajos realizados por los miembros del equipo de trabajo ya mencionado.

No se ha considerado ni dentro del primer grupo (en el que incluíamos las formulaciones claramente en prosa y abreviadas), ni en el segundo (que contiene las variantes metrificadas de dicha formulación) el ejemplo J17 por su especial dificultad. El texto, una vez dividido por versos, muestra con claridad dos dísticos elegíacos (*quod voto petiere suis plerumque parentes/cuncta tibi dignae, Caesia, contigerant:/lanifici praeclara fides, pietatis alumna,/priscae praecipue fama pudicitiae*) y un posible pentámetro que, en caso de que admitiéramos que lo fuera, tendría un primer hemistiquio hipermétrico; ello, unido a la *ordinatio* de ese hipotético pentámetro dentro del soporte, nos lleva a dudar seriamente de la naturaleza métrica de ese último presunto verso; porque de hecho, *s(it) t(ibi) t(erra) l(evis)* aparece abreviado y con letras de mayor tamaño que el resto, conformando un verdadero *subscriptum*; tampoco se ha escrito todo el supuesto verso en una única línea, como en los dos dísticos previos, y presenta además signos de interpunción, como sucedía en el *praescriptum*. De ahí que desconsideremos que tal formulación sea un verdadero pentámetro y no haya sido catalogada en los parágrafos previos.

Un interesante grupo lo constituyen aquellos poemas que, además de continuar la tradición formular de insertar el tópico *STTL* abreviado en los *praescripta* o *subscripta* en prosa, lo incorporan, desarrollado y a veces también con variantes de intencionalidad literaria, en el cuerpo del poema, duplicando así la misma información (como sucede, por lo demás, con algunos otros datos como el de la edad).⁶¹ A este grupo pertenecen 2 inscripciones del *conuentus Gaditanus*, 1 del *Emeritensis*, 2 del *Hispalensis* y 1 del *Tarracensis*. La casi totalidad repiten sin más la fórmula, abreviada en prosa y desarrollada formando parte del verso, desaprovechando la oportunidad de reutilizar la fórmula personalizándola, sin aportaciones creativas y complicando, como veremos, la correcta escansión del verso en el que se inserta. Tal es el caso de:

- CA3: *L(ucius) Antonius C(aii) f(ilius) Gal(eria)/Antullus sacerdos homo optumus h(ic) s(itus) e(st) s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)/te rogo praeteriens cum legis ut dicas sit tibi t(erra) l(euis) (hedera)*

- CA10: *Murcia liberta iuuenis an(norum) XXVIII//semper et in flore sit tibi terra leuis//k(ara) s(uis) s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*

- BA14:⁶² *praescriptum: M(arcus) Heluius, m(ulieris) lib(ertus), Mar/sua ann(or)um LX, Mallia, m(ulieris)/lib(erta), Galla uxor ann(or)um/*

⁶¹ Cf. C. Fernández, «Acercamiento a los *CLE*...»

⁶² *CLE* 1451.

XXXXI *h(ic) s(iti) s(unt). s(it) u(obis) t(erra) l(euís)*. Texto en verso: *Tu qui carpis iter gressu properante, uiator,/ siste gradu(m), quaeso. quod peto parua mora est./ oro ut praeteriens dicas: sit tibi terra leuís*.

- SE27: praescriptum: *Nome uixit anno et mensibus VIII diebus · XII · h · s · e · s · t · t · l ·*. Texto en verso: *Hoc peto nunc dicas: «sit tibi terra leuís»*.

- L1: praescriptum: *Seruilla (hedera) Praepusa filiae suae Lesbiae a(nnorum) XI m(ensium) X hic sepul(tae) s(it) l(euís) t(erra)*. Verso: *qui legit ut dicat sit tibi terra leuís*.

La primera de ellas presenta ciertas dificultades a la hora de su catalogación métrica, pues lo que consideramos verso⁶³ (*te rogo praeteriens cum legis ut dicas sit tibi t l*) parece ser más bien una fórmula final construida a base de elementos procedentes de la epigrafía en verso, que no en prosa, sin que se ajuste sin embargo a ningún metro concreto: primer hemistiquio de un pentámetro: *te rogo praeteriens* + secuencia extramétrica procedente de otras fórmulas *cum legis ut dicas* + segundo hemistiquio de pentámetro: *sit tibi terra leuís*. El hecho de que la expresión aparezca dos veces: en prosa abreviada y más adelante formando parte de expresiones propias de la epigrafía métrica, nos ayuda a pensar en una intencionalidad literaria por parte del anónimo autor que verdaderamente quiso insertar algún verso, independientemente de su resultado final.

La otra inscripción del *Gaditanus* nos permite aislar un solo verso, en el que precisamente se inserta con éxito esta fórmula: *semper et in flore, sit tibi terra leuís* (—|—|—|—|—|); se trata de un solo pentámetro con la sola particularidad, relativamente excepcional, de una *brevis in longo* ante juntura en la «e» de *flore*.⁶⁴ La intención de construir un verso correcto queda asegurada además por la inserción de un *et* superfluo para completar el pentámetro.⁶⁵

El ejemplo de BA14, en opinión de Mariner mucho más formular que literario,⁶⁶ ha compuesto, a partir de fórmulas epigráficas bien conocidas, un dístico elegíaco seguido de un verso más, que

⁶³ Cf. J. Gómez Pallarès, J. Del Hoyo, J. Martín, «*Carmina Latina Epigraphica* de la Provincia de Cádiz (España): edición y comentario», en *Epigraphica* LXVII (2005), pp. 185-255.

⁶⁴ Cf. L. Ceccarelli, L., *Prosodia y métrica del latín clásico* (trad. de R. Carande), Sevilla, 1999 y J. Luque, *op. cit.*

⁶⁵ P. Cugusi, *op. cit.*, p. 395.

⁶⁶ IHV, p. 169

solo podría ser considerado pentámetro si prescindieramos de *oro ut*.

SE27 es un simple caso de inserción literal de la fórmula que da lugar a un pentámetro correcto: *Hoc peto nunc dicas: «sit tibi terra levis»*.

Y finalmente, L1, la inscripción de Servilia Prepusa, concluye con un pentámetro completo en el que se ha versificado la fórmula ya enunciada de modo abreviado en el *praescriptum* en prosa: *qui legit ut dicat sit tibi terra levis*.

De manera que solo uno de estos escasos ejemplos que duplican la formulación (en prosa y en verso) se aparta de la expresión literal, enriqueciendo la fórmula con una notable variación literaria; se trata de SE2, fragmentaria y de transmisión manuscrita, de ritmo indudablemente dactílico, pero mezclando dísticos correctos con pentámetros sueltos y secuencias dactílicas problemáticas.⁶⁷ Precisamente, y como el propio Martín Camacho nos indica en su edición y estudio,⁶⁸ el v. 9, en el que se inserta una interesante variante literaria de la fórmula en cuestión (...*cineri terra sit usque [levis]*), es uno de los más problemáticos; puesto que solo conocemos la inscripción por transmisión manuscrita, no podemos resolver determinadas incertidumbres, si bien siguiendo el texto de Bayer, *cineri terra sit usque*, sería un correcto fragmento de pentámetro.

El trabajo que aquí concluye continúa la estela de otros similares ya realizados en años anteriores,⁶⁹ centrados sobre todo en medir la voluntad de los autores anónimos de *CLE* de metrificar determinadas fórmulas, expresiones estereotipadas o datos denotativos, con mayor o menor dominio de la técnica y variable grado de inspiración literaria. Los resultados, como hemos visto, son variados, pero nos aseguran que, tras el estereotipo, tras la fórmula, podemos siempre adivinar rasgos de originalidad e indiscutible valor literario, como es el caso, por ejemplo, de CO12: *te lapis obtestor leuiter sue per ossa residat*, con el que concluimos estas páginas.

⁶⁷ Cf. J. Martín, 2010, SE2.

⁶⁸ *Op. Cit.*

⁶⁹ Fernández 1999 y 2000.

5. Abreviaturas

CLE = F. Bücheler, E. Lommatzsch, *Carmina Latina Epigraphica, Anthologia Latina II 1-2*, conlegit F. Bücheler, Leipzig 1895-1897; *II 3: Supplementum*, curauit E. Lommatzsch, Leipzig 1926 (=Stuttgart 1982).

CLEB = C. Fernández Martínez (autores colaboradores: R. Carande, J. M^a Escolà, X. Gómez Font, J. Gómez Pallarès, J. del Hoyo, J. Martín Camacho, J. Martínez Gázquez), *Carmina Latina Epigraphica de la Bética romana. Las primeras piedras de nuestra poesía*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla-Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico (Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía), Sevilla, 2007.

ILER = J. Vives, *Inscripciones latinas de la España romana*, Barcelona, 1971-72.

IHV = S. Mariner Bigorra, *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona-Madrid, 1952.

FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Concepción, «S(it) T(ibi) (T)erra (L)euís: variantes literarias y metrificadas en los CLE de Hispania», *SPhV* 13 (2011), pp. 105-124.

RESUMEN

El trabajo se centra en uno de los tópicos epigráficos relacionados con la alocución al caminante, la fórmula S(it) T(ibi) T(erra) L(euís), valorando su alcance y sus formas de expresión en los CLE de Hispania. Para ello, partimos de una situación ventajosa que aportará a los resultados un indiscutible grado de novedad: la existencia de un corpus de CLE de Hispania actualizado a día de hoy, cuyo material ha sido directamente autopsiado por un grupo de investigación, dirigido por la autora, que trabaja en la redacción del CIL XVIII/2; los datos proceden, pues, de ediciones de primera mano, lo que influye en la fiabilidad de sus resultados.

PALABRAS CLAVE: poesía, epigrafía, latín, literatura.

ABSTRACT

This paper focuses on one of the epigraphic topics related to the call to the reader, the expression *S(it) T(ibi) T(erra) L(euis)*, considering its reach and its special features in the *CLE* coming from Hispania. As an additional advantage, we start from a privileged position: an updated *corpus* of *CLE* studied by a research team, directed by the author, working in the drafting of *CIL* XVIII/2.

KEYWORDS: Poetry, epigraphy, latin, literature.

A. Marcel Democari a la *Galleria Lapidaria* del Vaticà

Joan Gómez Pallarès
Universitat Autònoma de Barcelona

Des de fa uns quants anys, vinc fent una petita i, *stricto sensu*, personal recerca sobre el pas del temps i el símbol de les quatre estacions a Roma, com a metàfora de vida, de mort i, sobretot, d'immortalitat. N'ha sortit només un article, ara per ara,¹ però l'enquesta m'ha permès estudiar de manera diferenciada les manifestacions de la cultura romana que tenen com a tema les quatre estacions: en pintures i mosaics funeraris; en inscripcions en prosa; en inscripcions en vers; en textos filosòfics; en altres tipus de text literari (no inscrits!) en vers i en prosa; i, finalment, en sarcòfags inscrits. La lliçó és de constant aprenentatge per a mi i, no cal dir-ho i venint del món de l'edició epigràfica, de força viatjar amunt i avall. Encara que he recollit documentació de tot el Món Romà, he concentrat l'estudi *in situ* de peces a la Península Itàlica, on hi ha una major concentració i, a més, grans facilitats per fer la feina.

En un d'aquests viatges, em vaig centrar a la ciutat de Roma perquè el catàleg de referència sobre el tema,² així m'ho aconsellava: el Museu Nacional Romà, els Museus Capitolins, el Palazzo Altemps, Ostia Antica, no poques esglésies i, sobretot, els Museus

¹ J. Gómez Pallarès, «Las cuatro estaciones como símbolo funerario en la cultura escrita y visual de Roma: una aproximación», a C. Fernández Martínez-X. Gómez Font-J. Gómez Pallarès (eds.), *Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders*, Zaragoza, 2009, pp. 155-187. Amb una traducció a l'anglès: «The Four Seasons as a Funerary Symbol in the written and Visual Culture of Rome: An Approach», a F. Marco Simón-F. Pina Polo-J. Remesal Rodríguez, *Formae mortis: el tránsito de la vida a la muerte en las sociedades antiguas*, Barcelona, 2009, pp. 143-163.

² P. Kranz, *Jahreszeiten-Sarkophage. Entwicklung und Ikonographie des Motivs der vier Jahreszeiten auf kaiserzeitlichen Sarkophagen und Sarkophagdeckeln*, Berlin, 1984.

Vaticans, conserven la més important col·lecció de sarcòfags inscrits, la decoració principal dels quals (normalment única, diria) és el tema de les quatre estacions. La feina als Museus Vaticans (i quedi aquí constància del meu públic agraïment) va ser molt generosament facilitada per Mons. Vittorio Lanzani, *Delegato della Fabbrica di San Pietro in Vaticano*; pel Dr. Giorgio Filippi, responsable de la Col·lecció Eigràfica dels Museus Vaticans; i pel Prof. Dr. Ivan di Stefano Manzella, Catedràtic de la Universitat della Tuscia (a Viterbo) i conservador de la Col·lecció Epigràfica dels Museus Vaticans. Sense aquests dos darrers, sobretot, i sense l'ajut documental d'Ivan di Stefano, aquesta nota no hauria estat mai escrita.

Kranz (cf. nota 2), en el seu inventari, n. 510, indicava que hi havia un sarcòfag a la *Galleria Lapidaria* dels Museus Vaticans (N. Inv. 5649), del que no donava text però sí una referència al *CIL*: *CIL VI 30553, 1*. Res més. El meu pla de treball, no cal dir-ho, incloïa aquesta referència. I a la *Galleria Lapidaria* hi vaig passar tancat no poques hores. Però vaig ser tan maldestre que quan en vaig sortir, m'havia oblidat de buscar aquesta peça! No hi havia ni descripció física ni text i em va trair el subconscient. Quan m'en vaig adonar, la fredíssima, fosca i plujosa tarda del 16 de febrer de 2006, la *Galleria*, els Museus eren ja tancats i l'endemà jo havia de tornar a Barcelona... Filippi assegurava que no hi havia manera humana d'entrar a la *Galleria* perquè el camí habitual era ja tancat. La meua cara de be escorxat devia commoure'l una mica perquè després de breu reflexió, va agafar el telèfon i al cap de mitja hora ja caminàvem per la fosca del pati dels Museus fins a la porta de la *Galleria Chiaramonti* on ens esperava un vigilant amb evident cara de males puges. A través de la *Chiaramonti*, sempre sols, vam arribar a la *Lapidaria*, en Filippi, en di Stefano i jo. Seguíem sols i al costat de les habitacions del Sant Pare. No puc negar que un fil d'emoció em va estremir... Ens vam posar a la feina amb rapidesa (només teníem mitja hora...) i els meus amics van fer el calc de la inscripció (Foto 1), que guardo quasi com a tresor (di Stefano a l'esquerra, Filippi a la dreta). Fet el calc, en di Stefano i jo vam fer una nova transcripció del text, jo vaig fer alguna fotografia més i vam fugir tant ràpid com havíem arribat.

El text de referència de Kranz (nota 2) i de tothom era *CIL VI 30553, 1*. Diu: «*Fragmenta servata in Galleria Lapidaria...*»

RCELIO DEM sic
aVRELII • DE

S ET • VIC
 ////////// IIIIOC
 meLE DVLCIORI
 uixIT ANNIS
 MENSES
 diES XXVI • FEC • B M

La raresa que em provocà la lectura de l'adjectiu *dulcior* (era la primera vegada que el llegia en un sarcòfag),³ va fer necessària la consulta de les concordances del *CIL* per veure si sortia en alguna altra inscripció. I quina no va ser la sorpresa quan vaig descobrir (junt amb di Stefano) que una de les inscripcions que recollia l'adjectiu era un doblet, que no havia estat identificat com a tal, d'aquest *CIL* VI 30553, 1. Es tracta de *CIL* VI 13148 (més *Additamenta* p. 3512). Aquest doblet, però, tot i recollir la mateixa inscripció, n'ofereix més informació i en dona una edició més completa, gràcies a la lectura d'alguns mss. que havien conegut el sarcòfag en un estadi anterior, i més ben conservat, que el que ara es veu a la *Galleria*. Perquè, en efecte, es tracta (segons *CIL* VI 13148) d'un frontal de sarcòfag (*facies sarcophagi*) trobat a l'Aventí a la zona de l'església de Santa Sabina (no es posen d'acord els mss. si al costat de l'església o en unes vinyes properes o dins del mateix convent). El text que presenta *CIL* VI 13148 és aquest:

(hedera) D (hedera) M (hedera)
 AVR • MARCELLO • DEM
 ARCHIO • AVRELII DE
 (genius) MARCHIVS ET VIC (genius)
 TORIA ORBATI HOC
 FILIO MELLE DVLCIORI
 QVI • VIXIT • ANNIS
 TRIBVS • MENSES
 DVO • DIES • XXVI • FECERVNT

Salta a la vista que els editors d'aquesta primera versió de la inscripció al *CIL* van tenir l'oportunitat de veure el frontal de sarcò-

³ El fet mateix de trobar l'adjectiu referit a una probable *mors immatura* no ho és, d'estrany. Tant en prosa com en poesia, cf. P.G.E. Glare (ed.), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, 1982, s.u. *dulcis*, n.7 «(of persons or sim.) Possessing qualities that inspire affection, charming, dear, sweet», on s'aporta algun exemple revelador com el de Cic. *Fam.* 14. 7. 1, *Tulliolam, quae nobis nostra uita dulcior est* (també Pl. *Asin.* 614 ó Ov. *Met.* 13.795). Cf., també, CLE 2011, 2, *Vincentius infans / dulcior semper amicis*.

fag complet, no només perquè presenten un text tot ell entenedor sinó, sobretot, perquè han vist la decoració del frontal en les seves dues bandes. Si ens fixem en la Foto 2 (foto dels arxius dels Museus Vaticans), veurem com a la *Lapidaria* només s'ha conservat una part del fragment dret del frontal, que presenta la part dreta de la inscripció, amb un nen un (una estació) que agafa la nansa esquerra d'una cràtera (de la que sobresurten fruits). El detall ens fa veure que la nansa dreta era agafada per un altre nen (del que es veu la mà i el peu drets). Si tenim en compte que aquestes decoracions buscaven sempre l'equilibri, cal suposar que, en l'estat actual del frontal (FOTO 2), hi manca la part esquerra de la inscripció i una altra parella de nens nus agafant una altra cràtera, encara més a l'esquerra i tancant el frontal per aquella part. La decoració no té cap secret i l'inventari (exhaustiu en el seu moment) de Kranz (nota 2) així ho demostra. La mort d'un infant (Aureli Marcel Democari tenia tres anys, dos mesos i vint-i-sis dies quan va perdre la vida, segons ens diu el text) rep sovint, a Roma, l'homenatge iconogràfic de les quatre estacions (cf. el treball citat en nota 1, versió castellana, p. 158).

La possibilitat d'haver vist la inscripció i d'haver-ne pogut fer un calc (Foto 3), junt amb la lectura del doblat de *CIL* VI 13148, em permet ara oferir una nova i més completa edició del text funerari que els seus pares van dedicar a Aureli Marcel Democari en el frontal del seu sarcòfag, decorat amb una al·lusió a les quatre estacions:

D(is) M(anibus).
Aur(elio) Marcello Dem=
ochario Aurelii De=
mocharius et Vic=
toria orbati hoc
filio melle dulciori,
qui vixit annis
tribus, menses
duo, dies XXVI fecerunt.

Quan vaig tornar a Roma, després de l'estada de febrer de 2006, una de les coses que tenia al cap era fer una visita a fons de Santa Sabina per intentar esbrinar si el que havia llegit a *CIL* VI 13148 era cert i es podia comprovar. Hi he estat no poques vegades (la vista de Roma des del Parco degli Aranci Aventino és de les meves preferides!). Ara sabia que el número d'inventari 5649 de la *Gal-*

leria Lapidaria dels Museus Vaticans conservava un fragment (el dret) d'un sarcòfag que havia estat trobat a la zona. Però mai no hi havia buscat el que hauria d'haver estat l'altre fragment de *CIL VI 13148* (més *Additamenta* p. 3512) = *CIL VI 30553, 1*, que sembla que havia aparegut a la vora de Santa Sabina. Buscava una resta de frontal de sarcòfag, amb la part esquerra de la inscripció que acabo d'editar i, a l'esquerra d'aquesta, una parella de nens nus aguantant una cràtera, simètrica a la que coneixem de la *Lapidaria*. Santa Sabina és la seu de l'*Ordo Predicatorum* a Roma. Quan hi vaig anar, primer vaig repassar exhaustivament totes les parets. A les exteriors hi ha algunes restes de sarcòfag, però no vaig tenir sort..el «meu» frontal no hi era. Vaig pensar que potser l'haurien penjat (com a decoració: molt habitual a Roma!) en alguna paret dels jardins on ara viuen els Dominics i em vaig adreçar al pare porter. Li vaig explicar de la millor manera possible per què li demanava la visita (no duia, és clar, ni un paper ni un permís, res!), però l'home es mostrà inflexible: «a l'interior s'hi estaven fent obres i ell no recordava que al jardí hi hagués cap sarcòfag com el que li descrivia». Queda, doncs, aquesta comprovació per fer.

En qualsevol cas, la petita recerca que acabo d'explicar posa sobre la taula que *CIL VI 30553, 1*, que Kranz no va comprovar mai i que ofereix una edició incomprensible, és en realitat un text dedicat a Aureli Marcel Democari, que va morir als tres anys, dos mesos i vint-i-sis dies de vida. Li van dedicar els pares al fill, «que havia estat més dolç que la mel», en un sarcòfag que n'hauria contingut les restes; i el van fer decorar amb un dels missatges icònics més populars a Roma per «demanar» la immortalitat del record: les quatre estacions dedicades a un infant mort. Aquesta recerca, a més, ofereix per primera vegada la dada d'una doble edició que no s'havia indicat fins ara: *CIL VI 13148* (més *Additamenta* p. 3512) = *CIL VI 30553, 1*. Finalment, ofereix una nova edició del text, basada en l'estudi presencial de la inscripció. Crec que aquest tipus de recerca epigràfica, feta a base de petits detalls i d'hores de viatges i de trepitjar el terreny, és la que agradava fer a Xavi Gómez Font. La hi dedico en el record i l'emoció dels anys de feina que hem fet junts i de les hores de viatge, d'àpats, trobades, xerrades i rialles que hem viscut plegats. No t'oblidarem.



Foto 1 (J. Gómez Pallarès)



Foto 2 (Musei Vaticani)



Foto 3 (J. Gómez Pallarès)

GÓMEZ PALLARÈS, Joan, «A. Marcel Democari a la *Galleria Lapidaria* del Vaticà», *SPhV* 13 (2011), pp. 125-132.

RESUM

El treball explica, per primera vegada, que *CIL* VI 30553, 1, és, en realitat, un doblat no identificat de *CIL* VI 13148 (més *Additamenta* p. 3512). Es localitza la inscripció a la *Galleria Lapidaria* dels Museus Vaticans en un frontal de sarcòfag (n. inventari 5649) i es presenta una nova edició a partir de *CIL* i de l'autopsia.

PARAULES CLAU: Epigrafia llatina, inscripcions dobles editades al *CIL*, inscripcions en sarcòfags, quatre Estacions com a símbol, *Mors immatura*.

ABSTRACT

This paper shows, for the first time, that *CIL* VI 30553, 1 is in fact a double edition not identified of *CIL* VI 13148 (plus *Additamenta* p. 3512). We localize the inscription at the Musei Vaticani's *Galleria*

Lapidaria, in a front of sarcophag (inventory n. 5649) and we present a new edition from previous *CIL* editions and our autopsy.

KEYWORDS: Latin Epigraphy, Inscriptions edited twice in *CIL*, Inscriptions in Sarcophags, Four Seasons as a Symbol, *Mors immatura*.

Pater patronus. A propósito de CIL I² 3449b (Carthago Noua)

Ricardo Hernández Pérez
Universitat de València

Voy a ocuparme de uno de esos detalles a los que la epigrafía, entendida como disciplina filológica, debe prestar atención. Quiero contribuir así al merecido homenaje a mi amigo y colega el Prof. Xavier Gómez porque el problema que intentaré resolver es como los muchos de los que solía hablar y discutir con él.

Se trata de una inscripción sepulcral de *Carthago Noua*, editada y comentada por primera vez por Koch, quien, con razón, la atribuyó al s. I a. C.;¹ por lo que, posteriormente (en 1986), Krummrey la recogió, como perteneciente a los últimos años de la República, en *CIL I² 3449b*:

*Clodia • L(uci) • l(iberta) • Optata
patri • patrono
parentibus
4 uiro • suo
plaquit*

No es la transcripción lo que plantea problemas, sino la edición filológica (con los signos modernos de puntuación) y –lo que viene a ser lo mismo– la interpretación del texto. La inscripción presenta una *laudatio* formular, consistente en una enumeración de los individuos con los que la difunta, la liberta Clodia Optata, estaba obligada y a los que –se dice– «agradó» (*plaquit* = *placuit*) (cf., p. ej., *CIL I² 2273*, cit. infra, y *CLE* 86, 3: *uiro et patrono placui...*). Koch distinguió cuatro partes en la enumeración y, consecuentemente, puntuó de la manera siguiente (su puntuación fue aceptada por Krummrey en el *CIL*): *Clodia L(uci) l(iberta) Optata patri, patrono,*

¹ M. Koch, «Neue römische Inschriften aus Carthago Nova I», *Madridrer Mitteilungen* 17 (1976), pp. 290-292, n° 2 (*AE* 1975, 524).

parentibus, uiro suo plaquit;² para lo cual tuvo que dar una interpretación forzada del sentido de *parentibus* (l. 3) porque, en su razonamiento, si uno de los individuos era el padre (l. 2: *patri*) de la difunta, el término *parentes* no podía estar empleado aquí con su significado antiguo y clásico, que no es otro que el de «los padres» (el padre y la madre, los progenitores). Así que concluyó afirmando que el término estaba empleado con el significado de «parientes»;³ y entonces habría que traducir: «Clodia Optata, liberta de Lucio, agradó a su padre, a su patrono, a sus parientes y a su marido». Pero ello es imposible en una inscripción de finales de la República porque el uso de *parentes* con tal significado es propio del latín vulgar de la época imperial: San Jerónimo, *adv. Rufin.* 2.2, lo menciona como un uso incorrecto propio del *sermo militaris* y del *sermo uulgaris*.⁴ Por su parte, Kruse, el redactor del artículo del *Thesaurus linguae Latinae* correspondiente a la voz *parens*, dio por buena la interpretación de Koch y citó la inscripción como el primer ejemplo del uso de *parentes* para designar a *cognati* y *affines* (ThLL X 357, 38 ss.) pero preguntándose –con razón– si tal inscripción era, en realidad, del siglo I a. C.; esto es: considerando que, si en ella *parentes* significaba «los parientes», lo normal sería que fuese más tardía.

En mi opinión, el problema se soluciona dividiendo la enumeración en tres partes –no en cuatro, como hizo Koch– y puntuando el texto de esta otra manera: *Clodia L(uci) l(liberta) Optata patri patrono, parentibus, uiro suo plaquit*. Tradúzcase: «Clodia Optata, liberta

² J. M. Abascal Palazón - S. F. Ramallo Asensio, *La ciudad de Carthago Nova: la documentación epigráfica*, Murcia, 1997, n° 215, y B. Díaz Ariño, *Epigrafía latina republicana de Hispania*, Barcelona, 2008, p. 141, C53, recogieron posteriormente la inscripción, pero sin puntuar ni traducir el texto y sin plantearse el problema en cuestión, como tampoco hizo –al referirse a la inscripción– G. Fabre, *Libertus. Recherches sur les rapports patron-affranchi à la fin de la République romaine*, Roma, 1981, p. 262, nota 505.

³ En el mismo sentido se pronuncia J. Gascou, «Claude et Drusilla d'après une inscription d'Avignon», *ZPE* 121 (1998), p. 294 s., citando la inscripción: «Il en ressort que, *patri* n'étant pas compris dans la notion de *parentibus*, ce dernier mot doit désigner, non pas les géniteurs de la défunte, mais de 'proches parents', sans qu'on puisse préciser davantage».

⁴ Cf. S. Mariner, «*Parentes – cognati et affines*. Una motivación del cambio a partir de Hier., *Adu. Rufinum* II 2», *Helmantica* 28 (1977), pp. 343-352.

de Lucio, agradó a su padre y patrono, a sus progenitores y a su marido». Los sustantivos *patri* y *patrono*, unidos asindéticamente, se refieren a un solo individuo: a Lucio, que era padre y, al mismo tiempo, patrono de Clodia Optata. Esta interpretación es conforme a la propia *ordinatio*: a dichos sustantivos les corresponde una línea de la inscripción, como a cada una de las otras dos partes de la enumeración (*parentibus* y *uiro suo*), y el orden en el que se suceden los diferentes individuos es el mismo que el que se sigue en la inscripción coetánea, y también de *Carthago Noua*, CIL I² 2273 = II 3495 (ad CLE 58), 2-5, donde aparece el mismo tipo de enumeración: *haec | qualis fuerit contra patronum, patro|nam, parentem, coniugem, monumen|tum indicat*.⁵ Pero mucho más decisivo que el argumento de la *ordinatio*, que no sería concluyente por sí solo, es el hecho de que la doble condición de *pater* y *patronus* –como la correspondiente: la de *filius* y *libertus*– es una realidad suficientemente atestiguada por las inscripciones y que se indica mediante conjunción copulativa (*pater et patronus*)⁶ o, como en la inscripción que ahora nos ocupa, asindéticamente (*pater patronus*): cf., p. ej., CIL VI 10216 (ILS 6058): *D. M. | M. Blossi Felicis | uiatori trib. Pal. | corpore August(ali) | Pacuui Soteris | coniugi suo et | M. Blossius Speratus | patri patrono | b(ene) m(erenti) fecer(unt)*; AE 1996, 541: *[C. Fa]d[enus] | C. l. Fau[stus] | C. Faden[?] | Fortuna[to] | patri patro|no bene mer[en] | ti, u(ixit) an(nis) LXXX | sibi et | posteri | [s]q[ue] suis*; EE IX 951: *C. Petronio C. f. Ser(gia) | Labeoni. C. Petronio Labeonis lib. | Quartioni patri patrono | Sabinus et Sabina fecerunt*.⁷ Precisamente por su naturaleza asindética, la construcción *pater patronus* tiene sabor arcaico y quizá sea la formulación más antigua: se trata de un asíndeton bimembre marcado por la aliteración y la paronomasia etimológica, por lo que se inscribe dentro de una antiquísima tradición estilística que se manifiesta en otras construcciones formularias de la lengua del derecho y de la religión,

⁵ Edición y comentario en R. Hernández Pérez - X. Gómez Font, *Carmena Latina epigraphica Carthagini Nouae*, Valencia, 2006, pp. 16-19, n° 1.

⁶ Cf., p. ej., CIL X 348: *D. M. | Q. Caesio | Semno Q. | Caesius | Castresis | patri et pa|trono b(ene) m(erenti)*; CIL V 5884: ... *patri et patrono pientissimo*...

⁷ Inscripción editada también por S. Greggi, «La documentazione epigrafica dell'antica Nomentum», *Annali dell'Associazione Nomentana di Storia e Archeologia* 2007, p. 65, n° 97.

como, p. ej., *fides fiducia* o *fors fortuna*, y –fuera de fórmulas fijas– en construcciones como, p. ej., *pudor pudicitia* (Cic. *Mil.* 77).⁸

Cuando aparece indicada la doble condición de *pater* y *patronus* o la de *filius* y *libertus*, suele considerarse –como yo mismo hice con respecto a otra inscripción coetánea de *Carthago Noua*, en la que la difunta se identifica como *Pontilieni liberta et filia eadem* («liberta y, al mismo tiempo, hija de Pontilieno»)–⁹ que estamos ante una familia de libertos que tiene su origen en una pareja de esclavos –*contubernium*– y sus hijos naturales: el progenitor, una vez manumitido, podía rescatar (si es que no le habían sido legados) y manumitir a su *contubernalis* y a sus hijos naturales, que entonces pasaban a ser *uxor et liberta* y *filii et liberti* respectivamente.¹⁰ Pero, tratándose de la inscripción que ahora nos ocupa, no puede considerarse que la difunta hubiese sido hija natural de quien acabó siendo su *pater patronus*, porque después de él aparecen mencionados sus *parentes*. Así que, habida cuenta de la diferencia semántica existente entre *pater* y *parentes* (*pater* designa a quien ejerce la *patria potestas*, mientras que *parentes* designa a los padres biológicos, y la persona del *pater* no coincide necesariamente con la del *parens* varón),¹¹ parece, en mi opinión, evidente:

⁸ Cf. C. De Meo, *Lingue tecniche del latino*, Bologna, 1986², pp. 116-118, 151.

⁹ R. Hernández Pérez, «Propuesta de interpretación filológica de un nuevo *carmen epigraphicum* de *Carthago Nova*: el epitafio de Pontiliena», *Habis* 32 (2001), p. 205; Hernández - Gómez, op. cit. (nota 5), pp. 36-41, n° 4.

¹⁰ Cf. O. Pergreffi, «Ricerche epigrafiche sui liberti. I», *Epigraphica* 2 (1940), p. 323; G. Vitucci, *Dizionario epigrafico di antichità romane* di E. De Ruggiero, IV, 29-30 (1958), s. v. «libertus», p. 922; Fabre, op. cit. (nota 2), pp. 181-184, 214 s., 282; J. F. Gardner, *Family and Familia in Roman Law and Life*, Oxford, 1998, p. 181, nota 172; P. R. C. Weaver, «Where have all the Junian Latins gone? Nomenclature and Status in the Early Empire», *Chiron* 20 (1990), p. 286 s.; id., «Indicating Status in the Dedication by L. Aufidius Aprilis (*NdS* 29, 1975, 225 = *AE* 1977, 25)», *ZPE* 122 (1998), p. 235; E. Herrmann-Otto, *Ex ancilla natus. Untersuchungen zu den «hausgeborenen» Sklaven und Sklavinnen im Westen des Römischen Kaiserreiches*. Stuttgart, 1994, pp. 83-98.

¹¹ Cf. E. - M., p. 487, s. v. «pater»: «Ce qu'indique *pater*, ce n'est pas la paternité physique, qui est plutôt indiquée par *parens* et par *genitor*. *Pater* a une valeur sociale».

a) que los *parentes* eran la pareja de esclavos de cuya unión (*contubernium*) había nacido Optata y que, por su condición, no podían ser más que sus padres naturales; y

b) que Optata, esclava de nacimiento, fue adoptada y manumitida por quien era el dueño de sus padres naturales y, por tanto, también de ella.

Gardner¹² considera que indicaciones como *libertus et filius* o *pater et patronus* es posible que atestigüen, en inscripciones de la ciudad de Roma, la práctica de la adopción, mediante el procedimiento de la *adrogatio* (el que se seguía para los *sui iuris*), de un liberto.¹³ Pero, en el caso que nos ocupa, no puede tratarse de una *adrogatio* porque este procedimiento no podía aplicarse a las mujeres,¹⁴ además de que sólo podía realizarse en Roma.¹⁵ Creo, pues, que se trata de una adopción y una manumisión llevadas a cabo simultáneamente y conforme a la antigua institución de la *adoptio servus*, de manera que lo que esta inscripción de *Carthago Noua* atestigua es la supervivencia de dicha institución a finales de la República, un siglo después de que Catón¹⁶ afirmase la posibilidad legal de que el esclavo recibiera la libertad por el hecho mismo de haber sido adoptado por su dueño.¹⁷

Llegados a este punto, creo que debe considerarse también la posibilidad de que el *cognomen* de la difunta, *Optata*, le hubiese sido dado precisamente para aludir a su condición de adoptada: de

¹² J. F. Gardner, «The adoption of Roman freedmen», *Phoenix* 43.3 (1989), pp. 253-255; id., op. cit. (nota 10), pp. 184-186.

¹³ Porque un liberto adrogado era *filius* por haber sido adrogado, y *libertus* por haber sido manumitido. Sobre la *adrogatio* de los libertos, cf. el testimonio de Gell. 5.19.11-14, así como el estudio de G. Lavaggi, «L'arrogazione dei libertini», *Studia et documenta historiae et iuris* 12 (1946), pp. 115-135, y el de Gardner, op. cit. (nota 12), pp. 236-257.

¹⁴ Cf. Gell. 5.19.10; Gaius 1.101; Gardner, op. cit. (nota 10), pp. 159-165.

¹⁵ Cf. Gaius 1.100.

¹⁶ Según parece, M. Porcio Catón Liciniano, hijo de Catón el Censor y muerto en 151 a. C.

¹⁷ *Inst. Iust.* 1.11.12: *Apud Catonem bene scriptum refert antiquitas, servi si a domino adoptati sint, ex hoc ipso posse liberari.* Cf. A. Calonge, «Problemas de la adopción de un esclavo», *Revue internationale des droits de l'antiquité* 14 (1967), pp. 245-262; Fabre, op. cit. (nota 2), pp. 37-39; D. Dalla, «L'adoptio servi tra manomissione e adozione nelle norme giustiniane», *Ricerche di diritto delle persone*, Torino, 1995, pp. 173-185.

hecho, el participio *optatus* significaba originariamente «escogido» (Optata había sido escogida por su dueño para adoptarla y darle la libertad), y los términos que designan la adopción –*adoptare* y *adoptio*– están etimológicamente emparentados con *optare* y *optio*. Bien es verdad que los *cognomina*, una vez que se habían fijado como tales, se imponían sin necesidad de que su contenido semántico originario correspondiese a las características o circunstancias del individuo. Como la epigrafía demuestra, *Optatus (-a)* fue un *cognomen* muy extendido, y muchos de sus portadores eran de origen servil;¹⁸ pero no aparece más veces ni en la epigrafía de *Carthago Noua* ni en el conjunto de la epigrafía hispánica de la época republicana;¹⁹ en un contexto como éste, en el que parece que no era aún un *cognomen* corriente, se explica bien –según creo– un uso motivado por el deseo de aludir a una adopción.

Abreviaturas bibliográficas

AE = *L'Année épigraphique*, Paris.

CIL = *Corpus inscriptionum Latinarum*, Berlin, 1863 ss.

CLE = *Carmina Latina epigraphica*, *Anthologia Latina* II 1-2, conlegit F. BÜCHELER, Leipzig 1895-97 (= Stuttgart, 1982); II 3: *Supplementum*, curauit E. LOMMATZSCH, Leipzig 1926 (= Stuttgart, 1982).

EE = *Ephemeris epigraphica. Corporis inscriptionum Latinarum Supplementum*, Roma - Berlin, 1872-1913.

E. - M. = A. ERNOUT - A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, 1985 (= 1959⁴).

ILS = H. DESSAU, *Inscriptiones Latinae selectae*, Berlin, 1892-1916.

ThLL = *Thesaurus linguae Latinae*, Leipzig, 1900 ss.

¹⁸ Cf. I. Kajanto, *The Latin cognomina*, Helsinki, 1965, pp. 75, 77, 296.

¹⁹ Cf. el índice de *cognomina* de Díaz, op. cit. (nota 2), p. 365.

HERNÁNDEZ PÉREZ, Ricardo, «*Pater patronus*. A propósito de CIL I² 3449b (*Carthago Noua*)», *SPhV* 13 (2011), pp. 133-139.

RESUMEN

Los términos *pater* y *patronus*, unidos asindéticamente, se refieren en esta inscripción, como en otras, a un solo individuo: a quien era *pater* y, al mismo tiempo, *patronus* de la difunta. El término *parentes*, que aparece a continuación, designa a los padres naturales: la pareja de esclavos de cuya unión (*contubernium*) había nacido la difunta. Puesto que en la inscripción se distingue entre el *pater patronus* y los *parentes*, parece evidente que estamos ante un caso de adopción y manumisión de una esclava conforme a la antigua institución de la *adoptio serui*.

PALABRAS CLAVE: epigrafía latina, *pater (et) patronus*, *parentes*, *adoptio serui*, *Optatus (-a)*.

ABSTRACT

The terms *pater* and *patronus*, asyndetically conjoined, refer, in this inscription as well as in others, only to one person: to the man who was at a time the dead woman's *pater* and *patronus*. The term *parentes*, which appears next, names the natural parents: the couple of slaves whose union (*contubernium*) gave birth to the dead woman. Since there is a distinction in this inscription between the *pater patronus* and the *parentes*, it seems obvious that we have a case of adoption and manumission of a slave in agreement with the old institution of the *adoptio serui*.

KEYWORDS: Latin Epigraphy, *pater (et) patronus*, *parentes*, *adoptio serui*, *Optatus (-a)*.

Els afers d'una *virgo Vestalis maxima* del segle III d.C.: Flàvia Publicia

Marc Mayer i Olivé

Institut d'Estudis Catalans / Universitat de Barcelona

La troballa recent d'una placa de bronze a les excavacions al port de *Turris Libisonis*, Porto Torres a Sardenya,¹ ha portat a l'actualitat com «a conseqüència» la figura d'una *virgo Vestalis maxima*, Flàvia Publicia, que era ja ben coneguda per altres fonts epigràfiques, especialment urbanes i vinculades, evidentment, al seu sacerdoci.

Es tracta d'un personatge que mereix atenció per ell mateix, però l'estudi del qual comporta també l'oportunitat d'aprofundir en el coneixement de les activitats de les *virgines Vestales* més enllà de llurs deures de caràcter religiós. La bibliografia sobre les vestals no és excessivament abundosa, però estableix un quadre institucional relativament clar i permet moure's en aquest camp amb comoditat, tot disposant de bons repertoris.²

¹ La nova placa de bronze en forma de *tabula ansata*, potser una matricula de nau, trobada recentment a Porto Torres pot afegir-se a aquesta sèrie i documenta la possessió i immunitat d'una nau per part d'ella, cf. G. Gasperetti, «Una *tabella immunitatis* dal porto di *Turris Libisonis*», en A. Mastino, P.G. Spanu, R. Zucca, eds., *Naves plenae velis euntes*, Roma, 2009, (*Tharros Felix*, 3), pp. 266-277, d'on hem extret el dibuix que publiquem com a figura 5 b; Ead., «Nuove iscrizioni dal porto di *Turris Libisonis*», comunicació llegida en *L'Africa Romana, XVIII Convegno internazionale di studi. Olbia 2008*, no publicada.

² Cf. els treballs pioners de G. Gianelli, *Il sacerdozio delle vestali romane*, Firenze, 1913, i «La donna nel sacerdozio romano», *Atene e Roma* 207-208 (1916), pp. 60-79, esp. pp. 63-75, (reimpr. Roma 2009), en part sobre materials de l'estudi fonamental de G. Wissowa, *Religion und Kultus der Römer*, München, 1912², (reimpr. München 1971) pp. 158-161, 504 i 508-510. T.C. Worsfold, *The History of the Vestal Virgins of Rome*, London 1932; E. Del Basso, «*Virgines Vestales*», *Atti dell'Accademia di Scienze Mo-*



Fig. 1

En el cas de Flàvia Públicia tota la informació que en posseïm és de caràcter epigràfic³ i es desprèn, principalment, dels sis pedestals, corresponents a altres tantes estàtues que li foren erigides

rali e Politiche della Società Nazionale di Scienze Lettere ed Arti in Napoli 85 (1974), pp. 161-249; J.C. Saquete, *Las vírgenes Vestales, un sacerdocio femenino en la religión pública romana*, Madrid, 2000, (*Anejos de Archivo Español de Arqueología*, 21). Vegeu ara el llibre recent de N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen in der römischen Kaiserzeit*, Wiesbaden, 2006, (*Palilia*, 15), que tracta el conjunt dels problemes.

³ És indispensable el treball de R. Frei-Stolba, «Flavia Publicia, *virgo Vestalis maxima*. Zu den Inschriften des *Atrium Vestae*», a P. Kneissl, V. Losemann eds., *Imperium Romanum. Studien zu Geschichte und Rezeption. Festschrift für Karl Christ zum 75. Geburtstag*, Stuttgart, 1998, pp.

en el denominat atri de Vesta⁴ (fig. 1), situat al costat de la casa de les vestals, del temple de Vesta i de la *regia* en el fòrum romà que flanquegen la *via sacra*. Altres inscripcions de diversa procedència complementen aquesta informació.⁵ El cas d'aquesta *virgo Vestalis maxima* no és excepcional, car podem mencionar com precedent d'honors semblants el de *Terentia Flavola*,⁶ que ho va ser el 215 d.C., germana de *Terentius Gentianus*, que va ser *flamen Dialis*,⁷

233-251; a més a més cal consultar N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, pp. 201, 204-206, i 208.

⁴ CIL VI 32414-32419, on es recullen els sis pedestals qui li foren dedicats a l'*atrium Vestae*, cf. CIL VI, pp. 3296-3303, per les *Inscriptiones ad virgines vestales expectantes*. Cf. N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, pp. 122-123, i figs. 33 i 35-39, pp. 210-211. Un retrat li hauria estat atribuït per R. Lanciani, corresponent al pedestal CIL VI 32417, cf. *ibidem*, pp. 217-218 i figs. 82-84 i 104, pp. 239-240 i 245.

⁵ CIL VI 2134, 2135 = 32404, avui perduts, i 2147. Per la topografia del conjunt de les troballes, cf. N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, pp. 140-147, esp. p. 145, per llur situació actual.

⁶ Cf. ILS 1155 = CIL VI 716; ILS 4926 = CIL VI 32413; ILS 4927 = CIL VI 2144; CIL VI 2130, era ja vestal l'any 204 d.C., quan es citada als jocs seculars, Th. Mommsen, «Commentaria ludorum saecularium quintorum et septimorum», *EE* VIII, Berlin, 1899, pp. 225-309, p. 267, nota 2. Sobre l'origen social d'aquestes vestals, cf. N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, pp. 103-119, esp. pp. 111 i 113-114, per *Terentia Flavola* i *Flàvia Publicia*, respectivament. Cf. ademés J.C. Saquete, *Las vírgenes...*, pp. 119-132 i 139 i 140 núms. 26 i 18, per *Flavia Publicia* i (*Hedia*) *Terentia Flavola*. Cf. a més a més C. Settapani, *Continuité gentile et continuité familiale dans les familles sénatoriales romaines à l'époque impériale. Mythe et réalité*, Oxford, 2000, (*Prosopographica et genealogica*, 2), pp. 284 i 406-407, per a *Terentia Flavola* i pel parentiu dels *Hedii Lolliani* amb els *Pedanii Salinatores* i els *Ceionii*.

⁷ Cf. ILS 4927 = CIL VI 2144, on l'honoren ademés del germà, la cunyada, *Pomponia Paetina*, i el fill del germà *Lollianus Gentianus*; cf. J. Rüpke, *Fasti sacerdotum. Die Mitglieder der Priesterschaften und das sakrale Funktionspersonal römischer, griechischer, orientalischer und jüdisch-christlicher Kulte in der Stadt Rom von 300 v. Chr. bis 499 n. Chr.*, Wiesbaden, 2005, (*PawB*, 12, 1), p. 1315, biografia. J. Rüpke amb la col. de A. Glock, *Römische Priester in der Antike. Ein biographisches Lexicon*, Wiesbaden, 2007, p. 214, s.v. *Terentia Flavola*; M. Th. Raepsaet-Charlier, *Prosopographie des femmes de l'ordre sénatorial (I^{er}-II^e siècles)*, Louvain, 1987, (*Académie royale de Belgique, classe des lettres, Fonds René Draguet*, t. IV), (= F.O.S.), pp. 351-352, núm. 411, (*Hedia*) *Terentia Flavola*; T.C. Worsfold, *The History...*, p. 57, situa el seu primat entre el 210-215 d.C.

i del cònsul del 209, *Q. Lollianus Q. f. Poll. Plautius Avitus*,⁸ i per tant possible filla de *Q. Hediús L. f. Poll. Rufus Gentianus*,⁹ que va ser cònsul abans del 193 d.C., possiblement cònsul sufecte en torn de 186 d.C., i que ens és documentat per dues inscripcions de *Tarraco*, on va segurament residir com a legat dels emperadors Marc Aureli i Cómode,¹⁰ i néta del cònsul del 144 d.C., *L. Lollianus Avitus*, i neboda per part de pare de *L. Hediús Lollianus Avitus*. Evidentment, la nostra Flàvia Publicia no sembla poder mostrar-nos una nissaga tan il·lustre, però no per aquest motiu resulta menys interessant la informació que posseïm sobre ella,¹¹ de la qual que ni tan solament sabem si fou o no parenta d'una altra Flàvia, *Flavia Mamília*, que fou *virgo Vestalis maxima* el 242 d.C. i a la qual sembla haver succeït.¹²

A partir d'aquestes inscripcions, entre els elogis estereotipats de què és objecte,¹³ podem obtenir una sèrie de dades que ens precisen el perfil del personatge:¹⁴

⁸ ILS 1155 = CIL VI 32412; G. Alföldy, *Fasti Hispanienses Senatorische Reichsbeamte und Offiziere in den spanischen Provinzen des römischen Reiches von Augustus bis Diokletian*, Wiesbaden, 1969, pp. 94-97, *Q. (Hediús) Lollianus Q. f. Poll. Plautius Avitus, iuridicus Asturiae et Callaeciae* i legat de la *legio VII gemina*, entre el 202-205 d.C., cònsul *suffectus* potser el 209 d.C.

⁹ PIR² H 42.

¹⁰ ILS 1145 = CIL II 4121 = G. Alföldy, *Die römischen Inschriften von Tarraco*, Berlin, 1975, (*Madriider Forschungen*, 10), (= RIT), 139 i també CIL II 4122 = RIT 140; cf. G. Alföldy, *Fasti Hispanienses...*, pp. 47-48, el govern se situà molt probablement entre el 202-205 d.C. Cf. HA, *vit. Pert.* 7,7.

¹¹ Cf. sobre *Flavia Mamília* PIR² F 428, l'origen social d'aquesta *virgo Vestalis maxima* resta obscur, com en el cas de Flàvia Publicia malgrat que se sospiti, potser amb raó, que aquesta última podria pertanyer al *ordo senatorius* com els seus parents, cf. per exemple, N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, p. 117. La sòpota de l'*ordo senatorius*, G. Barbieri, *L'Albo...*, núm. 1033. Sobre l'origen social de les vestals de l'alt-imperi cf. per exemple M.-Th. Raepsaet-Charlier, «L'origine sociale des Vestales sous le Haut-Empire», *Μνήμη Georges A. Petropoulos*, vol. II, Athenai, 1984, pp. 253-270, com a útil element de comparació.

¹² CIL VI 2133, cf. E. Del Basso, «*Virgines Vestales...*», p. 245; J. C. Saquete, *Las vírgenes...*, p. 139, núm. 25.

¹³ Cf. N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, p. 123.

¹⁴ Cf. PIR² F 438, que indica que va prendre la successió de *Flavia Mamília* i que va ésser succeïda al seu torn per *Coelia Claudiana*; RE VI 2, s.v. «*Flavius 243.*», cols.; G. Barbieri, *L'albo senatorio da Settimio Severo*



Fig. 2

CIL VI 32414 = ILS 4930 és una inscripció datada el 247 d.C.¹⁵ (fig. 2), que li es dedicada per *Aemilia Rogatilla c(larissima) f(femina)*,

a Carino (193-285), Roma, 1952, núm 1034, prenent com a font les inscripcions de Flàvia Publicia proposa l'existència d'un *L. (Flavius)* a l'*ordo senatorius*; cf. J. Rüpke, *Fasti sacerdotum...*, pp. 462-476, que leva al año 265 d.C. el término del sacerdocí de Flàvia Publicia i des del 258 d.C. la suposa substituïda per *Terentia Rufilla*, i ademés p. 985, per la seva biografia; J. Rüpke amb la col. de A. Glock, *Römische Priester in der Antike. Ein biographisches Lexicon*, Wiesbaden, 2007, p. 109, s.v. «*Flavia L.f. Publicia*»; anteriorment G. Howe, *Fasti sacerdotum p. R. publicorum aetatis imperatoriae*, Leipzig, 1904, 4, 25; T.C. Worsfold, *The History...*, pp. 23 i 57, la suposa *virgo Vestalis maxima* entre els anys 257 i 283 d.C.

¹⁵ La datació depèn d'una lectura reconstruïda dels noms cancel·lats de l'emperador Filip l'àrab, com a cònsul per segona vegada, i del seu fill, també de nom Filip com a Cèsar. Cf. N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, pp. 112-113; R. Frei-Stolba, «*Flavia Publicia...*», pp. 237 i 244; J. Saquete, *Las vírgenes...*, p. 139, núm. 26.

sororis ffilia), per conseqüent la seva neboda, i per *Minucius Honoratus Marcellus Aemilianus, c(larissimus) p(uer)*,¹⁶ fill d'aquesta *Aemilia*. Podem deduir per tant que la *soror*, mare d'*Aemilia Rogatilla*, era una *Flavia*, filla per tant com Publicia de un *L. Flavius*, que es va maridar amb un *Aemilius*, potser *Rogatus*, sense que en puguem treure altra deducció. Pel que fa al fill de *Rogatilla*, el *cognomen Aemilianus* que porta és una presència evident de la família paterna de la mare i li és posat segurament com a record de l'avi matern, potser en raó d'una disposició testamentària, que és una de les causes més freqüents de la presència de poliònims en la onomàstica de les classes romanes més acabalades.

Un *Aemilianus* està documentat com a *praeses Hispaniae citerioris* a Tarraco per les *Acta Fructuosi* l'any 259 d.C.,¹⁷ un moment molt proper a les dedicatòries a Flàvia Publicia i només 12 anys posterior a l'homenatge que li és fet en la dedicatòria que tractem. De tota manera, aquesta no és més que una presumpció derivada de la conjectura de considerar que el jove hauria pogut seguir un *cursus honorum* notable, d'acord amb el seu naixement, i tenint en compte els personatges homònims que coneixem en la seva cronologia, per la qual cosa la nostra proposta no és res més que una llunyana possibilitat, que es veu fins i tot molt debilitada pel fet que els *Acta* diuen que el governador tenia una filla cristiana, la qual cosa no sembla adir-se gaire amb el que podríem suposar respecte a aquest personatge.

CIL VI 32415 = *ILS* 4932 (fig. 3), un *Vlpus Verus* i un *Aurelius Titus, deputati centuriones*,¹⁸ l'honoren amb una estàtua dedicada

¹⁶ *PIR* M 434; *PIR*² M 613 i *PIR*² A 426 per a la madre.

¹⁷ *Acta Sanctor.* 2, 339, (d. 21 Ian.) = *Acta Fructuosi*, a més PRVD. *perist.* 6, 34, 41; sobre el personatge: *PIR*² A 319, *PLRE* I, *Aemilianus* 1, cf.

¹⁸ Vegis R. Frei-Stolba, «Flavia Publicia...», pp. 237, 245 i 247, que assenyalava l'absència de dades que puguin establir una relació justificada entre la vestal i els *centuriones deputati*; sobre la condició dels dedicants, cf. *ThLL*, s.v. «deputo», cols. 620-625, (Tafel), esp. col 625, per l'ús, de vegades fins i tot substantivat, del participi passat. Es denominen així els centurions enviats a Roma al emperador per tractar qüestions referents a llur legió. Cf. el comentari a *ILS* 2669, nota 1 i T. Mommsen «Observationes epigraphicae», *EE* IV, Berlin, 1881, pp. 213-252, a l'apartat dedicat a «Nomina et gradus centurionum», pp. 226-245, esp. p. 240 i *CIL* III, p. 7326. Són presents *centuriones deputati*, precisament en una inscripció de Roma dedicada a la dona del emperador Gal·liè, *CIL* VI 1110, cf. ademés Y. Le Bohec, *L'armée romaine*, Paris, 1989, p. 46.

ob eximiam erga se benevolentiam,¹⁹ cosa que indica potser algun favor especial per part de la *virgo Vestalis*. La indicació explícita, *cuius egregiam morum disciplinam et in sacris peritissimam operationem merito respublica in dies feliciter sentit*, pot explicar aquesta decisió per part d'un cos legionari, però resulta molt difícil conjeturar quina pot ser la causa veritable d'aquesta dedicatòria que comportava l'estàtua corresponent i potser podem pensar en alguna acció ritual a favor de la legió que representaven, o bé en un ajut especial prop de l'emperador o d'algun personatge influent. Una possibilitat seria que algun parent de Flàvia Publicia comandés la unitat que representaven, encara que resultaria estrany que figuressin només els noms del dos centurions encarregats d'aquesta tasca en els honors que se li retien.



Fig. 3

¹⁹ Cf. per aquestes formes de rengraciament, N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, p. 193. Per als elogis i titulatures, cf. R. Frei-Stolba, «Flavia Publicia...», pp. 241-244.

Caldrà aprofundir en la qüestió per tal de trobar-ne una explicació raonable.²⁰ Evidentment les vestals practiquen rituals encaminats a conjurar la caiguda de l'imperi romà.²¹

CIL VI 32416 = ILS 4931, datada pel tercer consolat de cadascú del emperadors, Valerià i Gal·liè, se situa en l'any 257 d.C., i en ella *Bareius Zoticus* amb la seva dona *Flavia Verecunda* honoren Flàvia Pública per la seva consideració envers ells. *Zoticus* és un *cognomen* portat generalment per lliberts, i així *Flavia Verecunda* podria ésser, més que una parenta, una lliberta del cercle familiar de Flàvia Pública o fins i tot lliberta de la pròpia vestal.²² La raó que es dona per l'erecció del monument és: *ob eximiam eius erga se benivolentiam* (sic) *praestantiamque*, lluny, doncs, d'una vinculació personal estreta i una mostra de respecte evident.

CIL VI 32417, porta un epígraf dedicat al nostre personatge per un *M. Aurelius Hermes* que dona com a raó *ob eximiam eius erga se benivolentiam praestantiamque*, no sabem qui pogué ésser el dedicant probablement de nou un llibert vinculat a les vestals o a les activitats, fins i tot patrimonials, d'aquestes.²³

²⁰ Un intent a N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, p. 127, on comenta qui són els dedicants de les dedicatòries a Flàvia Pública i sobre-tot la funció dels dos centurions, esp. nota 1139, tot seguint R. Frei-Stolba p. 247, nota 88, que se ceneix al text de la inscripció, com a rengraciament oficial en nom de llur unitat al serveis prestats al estat per part de la vestal. Una explicació plausible podria ser la que ens dona el precedent de Campia Severina, que es honorada per un *vir egregius* de nom *Quintus Veturius Callistratus*, el qual, *suffragio eius*, fou fet *procurator rationis summarum privatarum bibliothecarum Augusti nostri et procurator eius* (*CIL VI 2132 = ILS 4928*), mentre un cert *Aemilius Pardalas* rebé per la intervenció de la mateixa vestal, *petito eius ornatus*, el progrés dins de l'*ordo equester* i el tributat de la *cohors I Aquitanica* (*CIL VI 2131 = ILS 4929*), l'any 240 d. C. La qual cosa mostraria la intervenció de les vestals, especialment de les *maximae*, en els afers administratius i militars amb bons resultats.

²¹ E. Del Basso, «Virgines Vestales...», pp. 224-225.

²² R. Frei-Stolba, «Flavia Publicia...», pp. 238, 245 i 247. Sobre els esclaus personals de les vestals, cf. N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, pp. 117-119.

²³ R. Frei-Stolba, «Flavia Publicia...», pp. 238, 245 i 247. Sobre els privilegis econòmics i patrimonials de les vestals cf. per exemple, J.C. Saquete, *Las vírgenes...*, pp. 109-112, N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, pp. 40-42.



Fig. 4

CIL VI 32418 = ILS 4933, és dedicada a Flàvia Publicia per un T(itus) Fl(avius) Apronius que es declara *fictor v(irginum V(estalium) loci secundi*²⁴ (fig. 4). Porta un nom derivat d'una família de lliberts imperials d'època flàvia i podria ser ell mateix un llibert d'una d'aquestes famílies, però no podem descartar que es tracti d'un llibert de la propia família o, fins i tot, d'ella mateixa, ja que es refereix a ella com a *patrona*. La funció de *fictor* correspon a la d'una mena d'*apparitor* dels sacerdocis, com és el cas dels *pontifices* i de les vestals.²⁵ En aquest cas es tracta d'un *fictor* de segona classe,

²⁴ R. Frei-Stolba, «Flavia Publicia...», pp. 238, 245 i 247; J. Rüpke, *Fasti sacerdotum...* p. 471, que el data al 257 d.C. i p. 987, per la biografia.

²⁵ ThLL, s.v. «*fictor*», col. 649 (Vollmer). Cf. el comentari de ILS 4926 per als *fictores*. N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, pp. 43-44, que els considera una espècie de «Opferkuchenbäker».

fet força interessant, potser per la seva condició de llibert, com veurem en la inscripció següent la posició de *fictor*, almenys en un cert nivell, és un càrrec digne d'ésser ocupat per un membre de l'*ordo equester*. De totes maneres, val la pena recordar en aquest punt el fet que en una de les inscripcions dedicades a *Terentia Flavola* el dedicant, un *Cn. Statilius Menander*, es declara *alumnus* de *Cn. Statilius Cerdo*, i que ambdós porten el càrrec de *fictor virginum Vestalium*, la qual cosa serveix de prova que es tracta de lliberts.²⁶

CIL VI 32419, de nou es un *fictor v(irginum V(estalium), Q(uintus) Veturius Memphius, v(ir) e(gregius)* el que honora a Flàvia Publicia. Una inscripció gairebé paral·lela del mateix personatge datada en l'any 247 d.C., *CIL* VI 2134 = 32404,²⁷ ens pot també fixar la cronologia d'aquest exemplar. De nou no podem precisar més sobre el cavaller dedicant, que té un corresponen també del seu *ordo* i no és, doncs, l'únic cas.²⁸ La raó del honor no és altra que les *dignationes* (sic) *erga se honoris causa plurimis in se conlatis beneficiis*.

La inscripció *CIL* VI 2135 = *ILS* 4934, ens documenta una altra vessant que podia comportar honors a una *virgo Vestalis maxima* ja que es tracta del pedestal d'una estàtua que li és dedicat per *Q. Terentius Rufus* i *Caenia Verissima*, que són el pare i la mare d'una altra *virgo Vestalis*, *Terentia Rufilla*. Les causes d'aquest agraïment poden ser ben diverses, encara que la protecció de la jove, o bé contribució a la promoció de la mateixa puguin ser una bona hipòtesi. La datació de la inscripció por ésser situada, en raó de la indicació consular incompleta, el 254, el 255 o el 257 d.C., quan foren cònsols els emperadors Valerià i Gal·liè. La protecció donà,

²⁶ *ILS* 4926 = *CIL* VI 32413.

²⁷ *CIL* VI 2134, és avui perduda, que porta datació consular, mentre la conservada a l'*atrium Vestae* no la duu, per la qual cosa hem de suposar, com fa *CIL* VI, que es tracta de dues bases diverses amb una mateixa inscripció, fenomen força freqüent en aquest tipus d'honors. Cf. el comentari de *ILS* 4934, per a aquestes dues inscripcions, i també el de R. Frei-Stolba, «Flavia Publicia...», pp. 236 i 244-246. No sabem quina relació pot tenir aquest personatge amb el *Q. Veturius Callistratus* que fou promogut per la intervenció de la vestal máxima Campia Severina alguns anys abans, vegeu nota 20.

²⁸ *CIL* VI 32405. J. Rüpke, *Fasti sacerdotum...*, p. 462 i 1366 biografia. Recordem que un *M. Veturius Veturianus* és entre 255 i 258, *leg. Auggg. pr. pr. Numidia*, cf. M. Christol, «Les règnes de Valérien et de Gallien (253-268): travaux d'ensemble, questions chronologiques», *ANRW*, II, 2, Berlin, New York, 1975, pp. 803- 827, esp. p. 813.

sens dubte, els resultats esperats, car tenim documentada per tres inscripcions *Rufilla* com a *virgo Vestalis maxima*, l'any 300 o 301 d.C., entre les successores de Flàvia Publicia.²⁹



Fig. 5a



Fig. 5b

²⁹ CIL VI 2141-2143. R. Frei-Stolba, «Flavia Publicia...», pp. 236-237 i cf. J. Rüpke, *Fasti sacerdotum* ..., p. 1315, biografia J. Rüpke amb la col. de A. Glock, *Römische Priester in der Antike. Ein biographisches Lexicon*, Wiesbaden, 2007, pp. 214-215, s.v «Terentia Rufilla», amb totes les referències bibliogràfiques. Cf. N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, pp. 105, quadre, i 113-114. Pensem que Terentia Rufilla era possiblement també com Terentia Flavola de la família dels Hedii Lolliani cf. el quadre genealògic a PIR², Pars IV, p. 52

La *immunitas* documentada per la placa del port de *Turris Libisonis* ens fa veure un privilegi notable, però no desconegut, en l'activitat patrimonial d'aquestes vestals que incrementen el patrimoni de llur congregació, i segurament el seu propi, aprofitant la situació particular que els dóna llur sacerdoci.³⁰ Una posició que iguala a aquestes sacerdotesses amb la figura de la pròpia dona de l'emperador.³¹ Heus ací el text d'aquest nou document (fig. 5, a i b):

Flaviae · Publiciae · v(irgo) · (imago) · V(estalis) · maximae · immunis · in naucella · marin(a) · cynbus · Portensis · parasemo · Porphyris · Eudromus

En el cas de Flàvia Pública, a més de la *tabula ansata* de bronze a la qual ens hem referit en iniciar aquestes pàgines i que acabem ara de recollir, on s'indica la condició d'*immunis in naucella marina* de la *virgo Vestalis maxima*, referendada per la seva imatge, hem d'adduir també una altra placa de bronze d'ella mateixa, que correspon a una *immunitas in iugo* i que documenta, de nou, l'ús d'aquests privilegis derivats del sacerdoci.³² La forma *in iugo* en aquesta *tabula* de bronze va ser interpretada per H. Dressel segons la hipòtesi de G. B. De Rossi: «Aliae nomina virginum Vestalium exhibentes immunitatem in iugo indicabant, appensae scilicet erant ut putat Rossius, equorum ornatui, qui ita a collatione equorum immunes esse significabantur», per tant *in iugo*, utilitzant el valor metonímic de *iugum* per «bestiar de càrrega», indicaria la immunitat en la requisició de cavalls.³³ Aquesta immunitat podria estar vinculada al dret de les vestals d'utilitzar un *plostrum*, un carro de

³⁰ Altres plaques d'immunitat d'aquest tipus referides a vestals, *CIL* XV 7127-7129. Cf. I. Santinelli, «La condizione giuridica delle Vestali», *RFIC* 32 (1904), pp. 63-82, esp. p.75, on indica que la *immunitas* pot dependre de la del *pontifex maximus*; cf. a més F. Guizzi, *Aspetti giuridici del sacerdozio romano. Il sacerdoziodi Vesta*, Napoli, 1968.

³¹ Cf. *CIL* XV 7125, que esmenta *Iulia Augusta*) i que és una placa d'aquesta mena.

³² Cf. *CIL* VI 2147 = XV 7126, per a l'altra placa d'*immunitas* d'aquesta *virgo Vestalis*; M. Buonocore, *Le iscrizioni latine e greche II (Instrumentum domesticum, 1)*, Roma, 1990, (*Musei della Biblioteca Apostolica Vaticana. Inventari e studi*, 3), pp. 23-24, núm. 8 i lám. XIII, fig. 26; R. Frei-Stolba, 235-236 notas, pp. 16-19. Altres exemples en *CIL* VI 2146-2148 = XV 7125-7127. Cf. N. Mekacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, p. 103 i nota 861.

³³ *CIL* XV, p. 891.

cavalls, en certes dates i cerimònies, reconegut per la legislació.³⁴ Seguint aquesta interpretació, la immunitat de la nova placa es referiria, doncs, a la impossibilitat de requisar la nau per al servei públic, no obstant no podem suposar que estigués destinada a cap servei religiós especial de la vestal que la posseïa, al menys a partir de les fonts que coneixem. Creiem, en canvi, que potser molt probablement les dues *immunitates* podrien ésser referides també al *portorium*, l'impost que es pagava per al transport, per més que la forma *in iugo* és ara per ara un *semel dictum*, però vinculable potser al transport, sigui per terra, al·lusió al *iugum*, el jou, dels bous o dels cavalls vinculat al transport terrestre, sigui, molt menys probablement, al marítim, ja que *iugum* és la forma llatina derivada del grec ζυγόν, que en llatí tècnic rep també el nom de *transtrum*, que es també el nom d'una part de l'aparell de les naus, que podria ésser de nou una metonímia equivalent,³⁵ a la de *nau-cella* o *navicella marina* que resulta també inusitat fins ara. El més probable, però, com ja hem dit abans, és que ambdues *immunitates* es refereixen una a la terra i l'altra al mar, bé sigui per impedir la requisició, bé per gaudir d'una exempció del *portorium*, o, fins i tot, per tots dos motius i que comportin potser d'altres privilegis.

El que resulta clar és que la placa trobada recentment al port de *Turris Libisonis* ens possibilita la visió d'una dimensió molt més àmplia dels interessos d'una *virgo Vestalis* i, si la posem en relació amb les altres plaques de bronze del mateix tipus ja conegudes, ens documenta el procediment de certificació i demostració de la immunitat mitjançant plaques segellades que aplicades a un bé, moble segurament, n'asseguren la seva *immunitas*, de qualsevol *vectigal* o confiscació. La possibilitat que demostrí només la immunitat limitada al cas de requisicions d'animals o de elements de transport és també, com hem ja dit, una hipòtesi a retenir. El fet important, però, és que hi ha una presència important en l'activitat econòmica d'aquestes vestals que ens es demostrada per primera vegada pel document que comentem ja que conte la figura d'un dependent de Flàvia Publicia que actuava sota la protecció de la *immunitas* de la *virgo Vestalis maxima* en una activitat probablement

³⁴ Lex Iulia, *CIL* I² 593 add. p. 916, cols. 62-65, explicació acceptada per M. Buonocore, *Le iscrizioni latine...*, pp. 23-24, que es pregunta si *in iugo* no indicaria el lloc de fixació de la *tabula*, que no seria el guarniment del cavall sino precisament *in iugo*.

³⁵ Cf. *ThLL*, s.v. «*iugum*», cols. 639-644, esp. col. 643, (E. Baer).

de tipus comercial. El fet no ens ha d'estranyar, l'activitat comercial de les dones de les classes superiors romanes ens és ben coneguda i especialment la de les dones de la pròpia casa imperial.³⁶ Pot resultar un xic sorprenent, però, als ulls moderns, la llunyania d'aquests interessos comercials de la provada reserva del comportament de les vestals, que es deu limitar tanmateix a l'àmbit sacre i al respecte d'unes regles, la seva presència podriem dir mundana depassa el propi àmbit familiar, i en aquest cas l'epigrafià referent a Flàvia Publicia és potser el millor exemple conservat d'aquesta activitat diversa en la qual actuaren segurament fins i tot els seus *fictores*, a més dels seus esclaus i sobretot lliberts. Una posició més conservadora ens conduiria a considerar que les dues plaques estan referides als mitjans de transport utilitzats per al desplaçaments de la *virgo Vestalis* i que res tenen a veure amb una possible activitat comercial d'aquesta. De tota manera, un transport marítim no deixa d'ésser interessant tenint en compte les limitacions de les vestals, per la qual cosa ens inclinem a considerar oberta la qüestió de la possible activitat comercial o patrimonial emparada en la *immunitas* del sacerdoci exercit. D'ací també les proves d'agraïment de què és objecte, que semblen anar més enllà del comú habitual en el cas de *virgines Vestales maximae*.

Si intentem donar també una explicació als honors retuts pels dos *centuriones deputati*, no se'ns acudeix una possibilitat més real que la proximitat a la casa imperial, i concretament a la figura de la dona de l'emperador que, per exemple, documenten els jocs seculars i una llarga tradició d'actuacions conjuntes. La figura de la vestal com a confident és ben coneguda en el cas de Lívia, muller d'August, i també la funció de les vestals com a dipositàries de documents reservats, recordem de nou la figura d'August i del seu testament. Fins i tot les històries sobre violacions de vestals per part de Neró i Caracalla, i especialment l'episodi complicat i confús del *incestus* i posterior matrimoni d'Heliogàbal amb *Iulia Aquilia Severa*³⁷ són una prova d'aquesta proximitat. El fet que els *centuriones deputati* honorin la casa imperial no comporta una sorpresa, però sí que ho facin amb una vestal, com és el cas de

³⁶ Cf. per exemple M. Mayer, «Vibia Aurelia Sabina, una emprendedora hija de Marco Aurelio. Notas epigráficas», *Sandalion* 31 (2008 [2009]), pp. 65-81.

³⁷ J. C. Saquete, *Las vírgenes...*, pp. 87, 102 i 140, núm 30; N. Me-kacher, *Die vestalischen Jungfrauen...*, pp. 34, 111-112, 179, i 259191.

Flàvia Publicia, encara que sigui la *virgo Vestalis maxima*, el motiu podria, doncs, ésser un intent d'aproximar-se a la *domus Augusta* mitjançant la intervenció d'una persona vinculada a ella i potser especialment a la emperadriu. Per la cronologia de la menció última de la *virgo Vestalis* que tractem que se situa en l'any 257 d.C, ens trobaríem per tant en el regnat de Gal·liè entre 253 i el 267, l'esposa d'aquest emperador no és altra que Cornelia Salonina, de la qual coneixem una important activitat cultural i intel·lectual.³⁸

Si volem justificar la presència a Porto Torres del document epigràfic de la nau *Porphiris* de Flàvia Publicia, podem seguir dues vies: pensar en una relació comercial que portaria la nau a *Turris Libisonis* o en una relació de caràcter més personal que pot no excloure la primera raó. Vista l'estreta relació de la *virgo Vestalis maxima* amb el seus parents potser en podríem trobar un d'ells en aquell moment a Sardenya.

Si ho fem així, notarem com un *Lucius Flavius Honoratus*, sembla ésser *procurator et praefectus provinciae Sardiniae*,³⁹ en una

³⁸ J. Gagé, «Programme d'italicité' et nostalgies d'hellenisme autour de Gallien et Salonine. Quelques problèmes de 'paidéia' impériale au III^e siècle», *ANRW*, II, 2, Berlin, New York, 1975, pp. 828-852.

³⁹ *PIR*² F 289, que segurament és un personatge divers del *magister del collegium Arvale Flavius Honoratus Lucilianus*, *PIR*² F 290, cf. J. Rüpke amb la col. de A. Glock, *Römische Priester in der Antike. Ein biographisches Lexicon*, Wiesbaden, 2007, p. 110 s.v. «*L. Flavius Honoratus Lucilianus*», cf. *CIL* VI 39443. Segons el testimoni de *CIL* X 7859, de Fordongianus, l'esposa del *procurator L. Flavius Honoratus* és *Flavia Tertulla* i llurs fills *Honoratianus* i *[Marc]jellina*, cf. *PIR*² F 289. Tot seguint les dades de H.-G. Pflaum, *Les carrières procuratoriennes équestres sous le haut-empire romain*, Paris, 1969, p. 1045, que pensa, però, que governà en la primera meitat del segle III, podem pensar que succeí possiblement a *Aelius Valens*, que va romandre a Sardenya entre el 245-248 d.C. o bé a *Antonius Septimius Heraclitus*, després del 251 o a *Marcus Calpurnius Caelianus* després del 253-254, o potser a *P. Maridius Maridianus* després del 257 d.C. Cal notar que entre 268 i 270 d.C. fou procurador *L. Septimius Leonticus* i entre 270 i 275 *Septimius Nigrinus*, cf. A. Mastino, dir., *Storia della Sardegna antica*, Cagliari 2005, pp. 158-159; R. Zucca, «Additamenta epigraphica all'amministrazione della Sardegna da Augusto all'invasione vandalica» a G. Angeli Bertinelli, A. Donati, eds., *Varia Epigraphica. Atti del Colloquio Internazionale di Epigrafia*, Bertinoro, 8-10 giugno 2000, Faenza 2001, (*Epigrafia e antichità*, 17), pp. 513-535, i per Flavi Honorat, p. 533; P. Meloni «L'amministrazione della Sardegna da Augusto all'invasione vandalica», *Annali della Facoltà di Lettere di Cagliari*, XXV, 1957, pp. 5-173, i la segona part,

forquilla cronològica que podria potser situar-se en principi entre la fi del govern de *M. Vlpus Victor* el 244 d.C. i el inici del govern de *P. Maridius Maridianus*, en el 257-259 d.C., encara que entremig s'hagin d'intercalar *Antonius Septimius Heraclitus* el 249-251 i *M. Calpurnius Caelianus*, 253-257 d.C. Una data, doncs, entre aquests governs seria possiblement la de la seva presència a Sardenya. Si considerem que aquest personatge podria ser parent de la *virgo Vestalis maxima* en aquell moment, podria justificar l'arribada a la illa d'una nau de Flàvia Publicia. A favor del parentiu podem aportar el *praenomen* i el *nomen* *L. Flavius*, com el pare de Flàvia Publicia i el *cognomen* d'aquest personatge, *Honoratus*, present al poliònim del renebot de la vestal, així com el nom *Marcellina*, portat segurament per la seva filla que és present també en la forma *Marcellus* del poliònim de *Minucius Honoratus Marcellus Aemilianus*, el suara esmentat renebot.

Difícilment podem, però, considerar que aquest personatge fos el pare de la vestal, però podria ésser perfectament el seu germà. Veuríem també en aquest cas com una família de *l'ordo equester* arriba a *l'ordo senatorius*, potser per matrimoni, i aquesta podria ser la raó per la qual la neboda i el renebot de la vestal indiquen el seu rang repetidament en la dedicatòria de l'estàtua que li erigeixen. Caldria, doncs, si acceptem aquesta proposta, pensar que la *captio* de Flàvia Publicia fou feta en *l'ordo equester* i que el desenvolupament adequat del seu sacerdoci degué ajudar a l'escalada social de la família.

Podríem a partir d'ací suposar que els *centuriones deputati* que l'honoraren pogueren ser subordinats del seu germà el *praefectus Sardiniae*, la qual cosa seria una bona opció i potser simplificaria les coses, però cal dir que continuem movent-nos en un camp conjectural que, encara que resulti molt coherent, dista molt d'estar ben comprovat.

Són totes aquestes qüestions que haurien segurament divertit en Xavier Gómez Font i que haurien rebut segurament la seva aportació crítica sempre amical; les Parques no ho han consentit, però el record de la seva disponibilitat, rigor científic i bonhomia roman entre nosaltres.

«Prosopografia dei magistrati romani in Sardegna da Augusto all' invasione vandalica», *Studi Sardi* 14, 2 (1955-1957), pp. 5-129, esp. pp. 37-48, per a aquests governadors, entre els quals no inclou *L. Flavius Honoratus*.

MAYER I OLIVÉ, Marc, «Els afers d'una *virgo Vestalis maxima* del segle III d.C.: Flàvia Publicia», *SPhV* 13 (2011), pp. 141-157.

RESUMEN

A partir de la recent troballa d'una placa de bronze a *Turris Libisinus* (Porto Torres, Sardenya), i fent servir diferents fonts epigràfiques, l'autor descriu la figura (parentesc, activitats, agraïments i honors rebuts, privilegis, etc.) de la *virgo Vestalis maxima* Flavia Publicia, que va viure al segle III d.C.

PARAULES CLAU: epigrafia, tabula ansata, virgo Vestalis, Flàvia Publicia.

ABSTRACT

The author, from a bronze plaque recently founded in *Turris Libisinus* (Porto Torres, Sardinia) and through different epigraphic sources, describes the figure (kinship, activities, thanks and honors received, privileges, etc.) of the *virgo Vestalis maxima* Flavia Publicia, who lived in the third Century AD.

KEYWORDS: Epigraphy, tabula ansata, virgo Vestalis, Flavia Publicia.

Frater, ave atque vale (Catull. 101.10): fortuna literaria de una fórmula epigráfica¹

M^a Teresa Muñoz García de Iturrospe
Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

Xavi, vive valeque

Atque in perpetuum, frater, ave atque vale

El saludo directo al difunto es, sin duda, un tema recurrente de los epitafios antiguos que no falta en los poetas latinos, con fórmulas similares tomadas directamente de esta bien asentada tradición epigráfica. A continuación vamos a ofrecer un recorrido crítico a partir de algunos de los muy diversos autores modernos que han dado nueva vida este motivo tomando como referente este verso 10 del *carmen* 101 de Catulo, que gozó desde muy pronto de un señalado éxito, apoyado en principio por lo irresistible de su homenaje emotivo al hermano –sustituido con facilidad, entre otros, por la amada, el padre o los poetas/lectores/hermanos de profesión– y en los últimos siglos ayudado por la aparente sencillez de la expresión de su último verso, que permite que sea recordado de forma duradera y satisfactoria.² Sólo entendiendo este verso dentro de la tradición epigráfica se pueden explicar con corrección estas reelaboraciones sucesivas.³ En efecto, esta elegía latina ofre-

¹ Trabajo realizado dentro del Grupo de Investigación «Tradiciones Clásicas» de la UPV/EHU (GIU-07-26).

² Dan prueba del interés por esta interrelación entre el poema de Catulo y los usos epigráficos los últimos trabajos de A. Feldherr, «*Non inter nota sepulcrum*: Catullus 101 and Roman Funerary Ritual», *ClAnt* 19.2 (2000), pp. 209-231 [reimpr. en J. Haig Gaisser [ed.], *Catullus*, Malden, MA -Oxford, Blackwell, 2009, pp. 399-426, y P. Cugusi, «Ricezione del codice epigrafico e interazione tra carmi epigrafici e letteratura latina nelle età repubblicana e augustea», en P. Kruschwitz (ed.), *Die metrischen Inschriften der römischen Republik*, Berlin, De Gruyter, 2007, pp. 1-62, esp. p. 29 (con bibliografía anterior).

³ Reúne y comenta testimonios muy variados que confirman, por la fecha temprana de algunos de ellos, la difusión y a la vez la dimensión epigráfica de este poema, y en particular de los versos 1-8, P. Cugusi,

ce uno de los más claros ejemplos de interferencia entre la inspiración personal y los modelos precedentes, con el mérito añadido de haber conseguido tantas y tan diversas nuevas creaciones.

El poeta se sirve de la llamada de atención, sumamente habitual en la posición final del epigrafe desde época republicana hasta bien entrada la Edad Media,⁴ tanto en los más simples epitafios en prosa como en *carmina epigraphica*, de los que es el *viator/lector* su destinatario anónimo. En este caso, y cuando se dirige al difunto, el apóstrofe sirve para confirmar la *cura pro mortuis* del dedicante⁵ y para desear salud a quien recibe el mensaje, porque cumple con el ritual de leer y dar vida al epitafio⁶ y con ello *renovare nomen defuncti*.⁷ El habitual imperativo, que tiene análogos conocidos en la literatura griega desde Homero (que describe a Aquiles saludando así al cadáver de Patroclo, en *Il.* 23, 19) y no escasea en inscripciones griegas desde el siglo V a. C.,⁸ se populariza en Roma justa-

«CLE, Catullo (c. 101) e Virgilio (*Aen.* IV, 691; XII, 873; VIII, 579; IX, 497)», *Epigraphica* 53 (1991), pp. 97-112.

⁴ La liturgia cristiana también adopta estas formas, hasta el punto de incluir *valefactiones supreme salutationis* (*Liber Ordinum*, ed. M. Férotin, Paris, 1904, col. 108, en la ceremonia previa al *ordo in finem hominis diei*). En la misma línea, muchos himnos litúrgicos medievales, y sobre todo los dedicados a la Virgen, ofrecen fórmulas similares: *Nos redimens per filium, / Vale, ave, remedium / Nos eximens miseria* (ed. C. Blume, *Sequentiae ineditae. Liturgische prosen des Mittelalters*, Leipzig, Reiland, 1900, «De Beata Maria» V, 6b, última estrofa).

⁵ Como referente literario, en el mismo Catulo, que en otro verso se compromete a que su poesía esté marcada por la muerte del hermano: *Semper tua carmina morte canam* (65. 12).

⁶ *Valeas, viator, lector meis carminis* (CLE 112 = CIL VIII 5370, 10; *valete lecto/res* (CIL III 13739). A veces se saluda al difunto y al caminante: *Primitiva have, et tu quisquis es vale* (CLE 734, 11 = ICVR NS I, 307).

⁷ En una inscripción de Dirraquio (antigua Macedonia, *AnnEpigr* [1978], 749) todos los difuntos enterrados bajo la misma lápida merecen un saludo final: [-----?] / *L(ucius) Novelli(us) / Lucifer praeco / have / Novia Scodrina / coniunx M[---]ARA / [---]ER / [---] vives have / [---] Novellia Trophime / mater q(uae) v(ixit) a(nnos) LV vale / Crotus <p=M>ater Luci/feri lib(ertus) medicus / q(ui) v(ixit) a(nnos) LXVII vale / C(aius) Sep-pius Crescens / [---] q(ui) v(ixit) a(nnos) LXXV vale*.

⁸ E.g., M. Guarducci, *Epigrafia greca*, Roma, 1995, III, p. 150.

mente a finales de la República,⁹ con diversos ejemplos, incluso de textos bilingües (como CIL I² 2259).¹⁰

La ceremonia asociada a la despedida se transforma en el monumento y en la elegía en oración, que se reitera en cada momento, hasta el siglo XXI, como en las dedicaciones más humildes del tipo D.M. / AVE SALVINIA / OMNIVM AMAN / TISSIMA ET / VALE.¹¹

* * *

Se viene afirmando que el éxito del poema y del verso que nos ocupa en particular se ha dado especialmente a partir de 1800,¹² pero es prueba insuperable de que su presencia literaria es bien anterior el hecho de que ya Virgilio lo tuviera presente y ampliara para la despedida del hijo de Evandro, ante los restos de Palante –*salve*¹³ *aeternum mihi, maxime Palla, / aeternumque vale* (Verg. *Aen.* 11. 97-98)–, versos que a su vez se utilizarán en varios car-

⁹ Parece una particularidad de los romanos la combinación en un mismo *titulus* de distintas expresiones de saludo: *Salve, salvos seis* (CIL I² 2273; *bene rem geras et valeas* (ibid. 1202); *have et vale* (CIL VI 23685); *salve, vale* (CIL I² 3146).

¹⁰ Amplía esta cuestión y propone numerosos ejemplos de autores reconocidos y de epígrafes (sobre todo funerarios) P. Poccetti, «Greeting and farewell expressions as evidence for colloquial language: between literary and epigraphical texts», en E. Dickey y A. Chahoud (eds.), *Colloquial and Literary Latin*, Cambridge, MA–New York, Cambridge University Press, 2010, pp. 107-126.

¹¹ Ed. R. Fabretti, *Inscriptionum Antiquarum Explicatio*, Romae, 1702, p. 392, n. 265. En el dibujo de la inscripción advertimos la colocación centrada y en solitario en la línea final de la despedida *vale*.

¹² Así, por ejemplo, J. Haig Gaisser, *Catullus*, *op. cit.*, p. 201, y en la entrada por la misma preparada sobre Catulo en A. Grafton et al. (eds.), *The Classical Tradition*, Cambridge, MA, Belknap–Harvard University Press, 2010, p. 182: «In England poets began to notice Catullus only in the late 16th Century. They focused on the poems on kisses and sparrows (but not exclusively)».

¹³ El de Virgilio es el primer uso «religioso» del término, asociado a un ritual antiguo: *Salve, sancte parens; iterum salвете, recepti / nequiquam cineres animaeque umbraeque paternae* (*Aen.* 5.80-81). Aquí, como en los himnos homéricos y en los calimaqueos, se constata una marcada tendencia a la aliteración.

mina epigraphica.¹⁴ Se trata de la última parte del rito final,¹⁵ la ejecución pública de los *novissima verba*, que el mismo Virgilio nos explica refiriéndose a lo llevado a cabo por Corineo al terminar el entierro de Miseno: pronunciar tres veces la *valedictio* después de haber echado agua con un ramo de olivo en otras tantas ocasiones (*lustravitque viros dixitque novissima verba*, Verg. *Aen.* 6. 231).¹⁶

En la lejana Dacia encontramos en la parte versificada del epitafio de una joven esposa liberta una *valedictio* muy cercana a los versos de Catulo y de Virgilio mencionados: (H)AVE / PVELLA MVLTVM ADQVE / IN AEVVM VALE (CLE 1558). Sólo es una muestra destacada de una costumbre que rápidamente adaptan los epitafios cristianos más simples –como el tarraconense fragmentario IN CHRIS(TO) MAXI[...] / AVE VA[LE] (IRC III 164)–¹⁷ y que aún se lee en numerosos epitafios modernos, en los que la llamada de atención, la petición de oración y el saludo que da nombre a la más popular de todas las plegarias se exponen, como en los ejemplos que siguen, en la lengua vernácula, aunque el epitafio propiamente dicho esté en un latín más o menos cultivado:

Hic iacet Johannes Dowell yeoman et Margareta uxor eius que quidem Margareta obit secundo die Septembris anno Dom: 1500. [...] All yee that this Sepulcer behould read or see of your charitie for these soules & all christian soules say a Pater noster & an Ave on whose soules Jesus have mercye». ¹⁸

¹⁴ En la inscripción cristiana africana: *Salve (a)eter/nu(m) mihi max/ime frater (a)ete/rnumq(ue) vale* (ILAlg 2.1, 1997 = CLE 2033, procedente de Chabersas).

¹⁵ Aunque formalmente se parezcan, por la extraordinaria familiaridad que la expresión aporta, Catulo parece distanciarse por voluntad propia del poema 8, donde el saludo a Lesbia (*Vale puella!*) da paso inmediatamente a la tercera persona (*iam Catullus obdurat*).

¹⁶ Cf. Verg. *Aen.* 1.219, *vocatos socios* (alusión a la *conclamatio*, que completaba este acto, con la llamada al difunto por tres veces, como en 2. 644, *sic o sic positum adfati discedite corpus*).

¹⁷ Flanqueado por dos aclamaciones cristianas, en Tricio: *Tateca in Xp bene vale in pace* (J. C. Elorza et al., *Inscripciones romanas de la Rioja*, Logroño, 1980, 66).

¹⁸ P. Sherlock, *Monuments and Memory in Early Modern England*, Aldershot, Ashgate, 2008, p. 100. Compárese, e.g., con CLE 489, 9, *pia voce cane: 'Aelia Sabina vale'*.

Farmr of yis towne well knowne was he:
Of yor charite say p[ate]r n[oste]r and ave.¹⁹

La lengua latina añade en estos epitafios modernos un tono evocador y a la vez realista, reproductor de hábitos sociales tan arraigados como la liturgia latina, pátina que se mantiene en muchos epitafios y elegías, así como en abundantes epígrafes de capítulos y dedicatorias de libros. Sólo cuando el prestigio del latín deja paso al embrujo más reciente por el griego se pueden dar expresiones como la de Virginia Woolf ante un epitafio latino:

How splendid we should think it if it were written in Greek!
Indeed, how Greek it all is!²⁰

* * *

Walter Savage Landor (1775–1864), ejemplo prominente de admirador rendido que sublima a su autor preferido –«says Catullus and say I»– convierte pronto a Catulo en objeto absoluto de su emulación literaria.²¹ Los elogios que siguen se refieren a todo el *carmen* 101 y datan de 1853:

In these verses there is a sorrowful but a quiet solemnity, which we rarely find in poets on similar occasions. The grave and firm voice, which has uttered the third, breaks down in the fourth [line]. Unusual is the cadence, the caesura, who would wish it other that it is?²²

¹⁹ Epitafio renacentista de un granjero y su esposa, citado por P. Sherlock, *Monuments and Memory*, op. cit., p. 101. Más ejemplos en J. Scodel, *The English Poetic Epitaph. Commemoration and Conflict from Jonson to Wordsworth*, Ithaca, Cornell University Press, 1991, p. 122.

²⁰ V. Woolf, «A Talk about Memoirs» (1920), en *Granite and Rainbow: Essays*, New York, Harcourt, Brace and Company, 1958, p. 161.

²¹ Cf. R. H. Super, «Landor and Catullus», *Wordsworth Circle* 1.1 (1976), pp. 31-37. De otros poemas comenta en semejantes términos: «I have attempted in vain to translate the extracts from Catullus. My version of the Description of Morning, of which the original verses, as mere verses, are the finest to be found anywhere out of Milton, is infamously bad. ...» (cit. por J. Foster, *Walter Savage Landor. A Biography*, London, Chapman and Hall, 1869, vol. II, p. 439).

²² W. S. Landor, «The Poems of Catullus», en *The Last Fruit of an Old Tree*, London, 1853, p. 276. Pese a esta rendida admiración, Landor se atreve a corregir a continuación el verso catuliano 6, punto en el que, por otra parte, interrumpe su comentario.

En un ensayo poco posterior amplía este comentario, en términos absolutamente elogiosos que, sin duda, influyeron en Alfred Tennyson, fruto de una comparación con la oda a Melpómene de Horacio, en la que se decanta de forma entusiasta por la composición del de Verona, al que aquí encuentra enternecedor:

How greatly more tender and affecting are the verses of Catullus on his brother! Which forever I am certain will not escape the reprehension of my fine-cared critic for their clumsiness and harshness:

[Sigue el poema íntegro en latín, con un cambio *nimis* por *miser* en el verso 6, muy propio de la época «as I think the author did»]

[...] The verses are slow, solemn, sad: there is only one movement in them; a movement from the salt cake and warm milk in its black patera, to the urn containing the ashes of the departed brother....²³

Ya en época victoriana, el poema de Alfred Tennyson (1809-1892) «*Frater Ave atque Vale*» (publicado en *The Nineteenth Century* 13.73, p. 357, marzo de 1883) está salpicado de reminiscencias catulianas asimismo en las dos lenguas, con la particularidad de que, además de la alusión doble e *in crescendo* al famoso verso de despedida, sugerido por el paisaje tan relacionado con la vida del poeta latino, incluye retazos reconocibles para el lector cultivado de su época del *carmen* 32, seguramente como eco de la visita a Sirmio dentro de su personal *Grand Tour* de 1880, que se deja ver hasta en detalles como la mención de los olivos, ausente en Catulo.²⁴

Row us out to Desenzano, to your Sirmione row
So they rowed, and there we landed –O Venusta Sirmio!
There to me through all the groves of olive in the summer glow

²³ En «Reviewing a Reviewer», recogido por J. Foster, *Walter Savage Landor, op. cit.*, p. 383.

²⁴ Este poema, que marcó definitivamente la ruptura ‘civilizada’ con la elegía tradicional representada entre otros por Milton, ha sido ampliamente comentado. Cf. B. R. Pavlock, «‘Frater Ave atque Vale’: Tennyson and Catullus», *Victorian Poetry* 17.4 (1979), pp. 365-376; A. A. Markley, *State-liest Measures: Tennyson and the Literature of Greece and Rome*, Toronto, University of Toronto Press, 2004, pp. 115-119, que destaca por un estudio comparativo de la métrica de ambos poetas; y el breve y ajustado comentario, con el texto del poema incluido, de L. K. Hugues, en *The Cambridge Introduction to Victorian Poetry*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010, pp. 58-60.

There beneath the Roman ruin where the purple flowers grow,
 Came that 'Ave atque Vale' of the poet's hopeless woe,
 Tenderest of Roman poets nineteen hundred years ago
 'Frater Ave atque Vale' as we wandered to and fro
 Gazing at the Lydian laughter of the Garda Lake below
 Sweet Catullus' all-but-island, olive silvery Sirmio!

La admiración por Catulo aquí descubierta, quizá exagerada (reitera el epíteto «tender» que empleaba Landor), ya la había expresado en una carta de 1879 dirigida a William E. Gladstone –político bien conocido, con una faceta menos notoria de traductor de autores clásicos, entre ellos Catulo–,²⁵ donde Tennyson insistía y celebraba la conmovedora sencillez de este poema que él sabía de inalcanzable emulación:

Neither I nor any «can surpass the beauty»; nor can any modern elegy, so long as men retain the least hope in after-life of those whom they loved, equal in pathos the desolation of that everlasting farewell, *Atque in perpetuum frater ave atque vale*.²⁶

De hecho, treinta años antes el mismo Tennyson había dedicado a su amigo Hallam su más ambicioso poema, monumental y de tonos épicos, «*In Memoriam A. H. H.*» (1850), inaugurado con un epígrafe, en mayúsculas, en el que destaca sólo una lacónica fecha que completa la expresión latina de su fallecimiento: OBIIT MDCCCXXXIII. De esta elegía resaltaremos aquí una despedida en la que, como en la *conclamatio* latina, se repite por tres veces el saludo al difunto, a la que añade Swinburne la declaración, asimismo reiterada, «adieu», quizá deudora de Dante (*Purgatorio* 30, 49) y de una famosa elegía de Ronsard (dedicada a Carlos IX, «Adieu, Charles, adieu...»):

I hear it now, and o'er and o'er,
 Eternal greetings to the death;
 And 'Ave, Ave, Ave' said,
 'Adieu, adieu' for evermore» («*In Memoriam*» 57, 13-16).²⁷

²⁵ Su lectura es, en sus diarios, «private business» (*The Gladstone Diaries*, vol. I, ed. M. R. D. Foot, Oxford-New York, pp. 32, 35, 36 y 78, entradas de 1826).

²⁶ A. Tennyson, *A Memoir by His Son*, London, Macmillan, 1897, vol. 2, p. 618.

²⁷ Los primeros versos de la estancia que sigue enlazan con esta despedida: «In those sad words I took farewell: / Like echoes in sepulchral halls ...» (*loc. cit.*, 58).

Este poema supuso a Tennyson un enorme esfuerzo, en gran parte por su pretensión de una revisión del modelo elegíaco precedente, en especial del tono religioso de consolación propio del modelo por excelencia de su época, el poema *Lycidas* de Milton.

Muy similar finalidad literaria de crítica severa de la elegía tradicional inglesa tenía el poema «*Ave atque Vale*», asimismo uno de los más reconocidos de Algernon Charles Swinburne (1837-1909), lamentación tributada a Charles Baudelaire en abril de 1867, de forma prematura puesto que éste que murió en agosto del mismo año, reacción apresurada pero sumamente emotiva que finalmente fue publicada el 1 de enero de 1868 en la *Fortnightly Review*.²⁸

Baudelaire, a quien no llegó a conocer personalmente, es un hermano para Swinburne que, desde el comienzo, evoca mediante esta alusión la elegía catuliana. El homenaje queda subrayado y confirmado en el segundo verso, donde reaparece la importancia del ritual pagano merecido y la entrega de flores, ramo apropiado para el poeta maldito que considera modelo de la futura poesía.²⁹

Shall I strew on thee rose or rue or laurel,
Brother, on this that was the veil of thee? («*Ave atque Vale*», I,
1-2)³⁰

Aunque asuma el papel de Catulo –el *poeta novus* por excelencia y el poeta latino que para los románticos es un revolucionario apegado a la tradición griega–,³¹ Swinburne pretende en esta elegía participar de la futilidad del mundo y renegar de la posible inmortalidad que la obra literaria pueda conceder a su autor:

... not all our songs, O friend,
Will make death clear or make life durable. (XVI)

El mismo Swinburne será en 1874 autor de un poema en latín, «*Ad Catullum*» (en *Poems and Ballads, Second Series* [1878], pp. 237-238), donde se considera hermano de viaje del veronés –*Catulle, frater, ut velim comes tibi / Remota per vireta, per cavum nemus*

²⁸ Se publicó como «*Ave atque Vale*. In Memory of Charles Baudelaire», *Fortnightly Review*, n.s., III (1868), pp. 71-76.

²⁹ Es un motivo que Amy Levy (pseudónimo de Violet Paget, 1856-1935) retomará en su famoso soneto de desesperación «To Vernon Lee» (1889).

³⁰ Son tres los apóstrofes: I, 2; II, 1; y XVIII, 1 (última estrofa).

³¹ Amplía esta cuestión M. Zeiger, «'A Muse Funereal': The Critique of Elegy in Swinburne's 'Ave atque Vale'», *Victorian Poetry* 24.2 (1986), pp. 173-188.

/ *Sacrumque Ditis haud inhospiti specus, / Pedem referre, trans aquam Stygis* / (...)–, hermanamiento que como ya hemos visto había aplicado por su parte a Baudelaire en «*Ave atque vale*» desde los primeros versos.³² Para Swinburne, Baudelaire ha roto con el pasado, con la poesía versificada –«The end and the beginning / Are one thing to thee, who are past the end»–,³³ lo que le hace merecedor de nuevo de la corona de laurel en la última estancia, en el verso de despedida definitiva a «su» hermano:

For thee, now a silent soul,³⁴ my brother,
Take at my hands this Garland, and farewell. (XVIII, 1-2)

De este modo, en su pretensión de enterrar el ayer, Swinburne se sirve de la despedida latina como ruptura y como enlace,³⁵ sepultando de alguna manera el orden muerto.

* * *

La evocación de Virginia Woolf del verso de Catulo es asimismo sumamente íntima, de modo que no la hallamos en su obra publicada, ni siquiera en sus memorias más conocidas. Llama la atención la profundidad y el sentimiento del epitafio pensado para su hermano (y nunca grabado, igual que en el caso de Catulo), frente a la ligereza con que se elige, como de broma, los que se destina a sí misma; el primero evidencia un sentido del humor que muchos niegan a nuestra autora:

³² Cf. *supra*, nota 30.

³³ En el comienzo del famoso poema elegíaco de Shelley dedicado a John Keats «Adonais» (1821) se adelanta este manifiesto de superación de los modelos antiguos: «Died Adonais; till the Future dares / Forget the Past, his fate and fame shall be / An echo and a light unto eternity!» (I, 7-9).

³⁴ «Silent soul», posible evocación de las cenizas mudas de Catulo, en el verso 4 de la elegía que nos ocupa. También véase Prop. 2 1.77-78, donde la alusión da pie a un *carmen epigraphicum*: *talia illacrimans mutae iacent verba favillae*: / HVIC MISERO FATVM DVRA PVELLA FVIT (v. J. Gómez Pallarès, «Poetas latinos como «escritores» de CLE», *CFC (L) 2* (1992), pp. 210 y 221-222).

³⁵ Un uso posterior, para titular y cerrar el poema con un lema latino (aún más evidente) es el horaciano empleado por Wilfred Owen en «Dulce et Decorum Est» (1918), que es «the old lie».

«Virginia's all right». This might be my epitaph I think (11-03-1936),³⁶

mientras que el segundo incluso está datado un año antes de su suicidio:

Before getting into bed that bitter afternoon I read my epitaph –Mrs W. died so soon, in the N.S. & was pleased to support that dismissal very tolerably. (7-03-1940)³⁷

El epitafio de su excéntrica amiga Lady Ottoline Morrell, destructora militante desde la aristocracia de la mentalidad victoriana fallecida en 1938, merece sin embargo estar escrito en latín, y al parecer es una tarea que se encomienda a Leonard Woolf:

I read Philip's letter about L.'s Latin epitaph & we had a good laugh & gossip. (12-07-1939)³⁸

El hermano de la autora, Thoby Stephen, había muerto en noviembre de 1906, y dieciséis años después su pérdida seguía siendo muy penosa para una Virginia que, quizá como Catulo, deseaba cumplir finalmente con el ritual funerario, con una *conclamatio* que le brindara y ofreciera un homenaje definitivo.

Cuando Virginia Woolf considera, en el verano de 1922, la elaboración de un diseño para su tumba, algo que le confiriera inmortalidad, se decanta por el final de la elegía de Catulo. En efecto, en su cuaderno de notas escribe el epitafio: *atque in perpetuum, frater, aue atque uale* Julian Thoby Stephen [1881-1906] *atque in perpetuum, frater, aue atque uale*.³⁹ Años después, coincidiendo con el difícil proceso de escritura *The Waves*, la compleja novela donde la lectura del libro de poemas de Catulo alimenta la admiración de los protagonistas masculinos por los poetas latinos y donde Percival es el dios pagano ausente, le asalta a Woolf el mismo recuerdo y la misma imperiosa necesidad de dedicar un epitafio a Thoby. Este deseo ya no se plasmaría en una piedra ni se colocaría en un cementerio, sino en la dedicatoria del libro, en su primera página,

³⁶ *The Diary of Virginia Woolf*, vol. V, ed. A. Olivier Bell, San Diego, Harcourt Brace Jovanovich, 1984, p. 16.

³⁷ *The Diary of Virginia Woolf*, V, *cit.*, p. 270.

³⁸ *The Diary of Virginia Woolf*, V, *cit.*, p. 225. Philip es Philip Edward Morrell, viudo de Ottoline.

³⁹ *Virginia Woolf's Reading Notebooks*, ed. Brenda Silver, Princeton, Princeton University Press, 1983, p. 237: «1 p., not numbered (...) All three lines are cancelled».

como una *salutatio*. En esta ocasión piensa sólo en el nombre y los años de nacimiento y muerte: «I have been sitting these 15 minutes in a state of glory, & calm, & some tears, thinking of Thoby & if I could write Julian Thoby Stephen 1881-1906 on the first page. I suppose not» (7-02-1931).⁴⁰ Finalmente, en efecto, ese homenaje no se publicó tampoco. De hecho, se trata de una de las últimas ocasiones en que Virginia menciona a su hermano más querido, que seguirá cobrando vida a través de algunos de sus personajes literarios más importantes, en particular Jacob y Bonamy en *Jacob's Room*, Louis y Neville en *The Waves*. El más evidente de ellos, cuya génesis está estrechamente vinculada a la redacción del epitafio, es el protagonista de *Jacob's Room*, joven víctima de la Gran Guerra, apasionado por el mundo clásico, que aunque intenta leer los diálogos de Platón intenta ser también revolucionario, enfrentarse a los autores antiguos y con ellos al mundo que representan. Así, en un momento en que la prostituta Florinda evidencia su falta de educación al aburrirse con un volumen que Jacob le ha prestado con los poemas de Shelley «he had a violent reversion towards male society, cloistered rooms, and the works of the classics; and was ready to turn with wrath upon whoever it was who had fashioned like thus».⁴¹

El recuerdo de Thoby a través de Catulo debía de tener, con la intermediación de la lectura,⁴² la capacidad de que ambos recobraran una nueva vida, en tanto que uno de los libros del poeta latino de que disponía el matrimonio Woolf era una edición firmada por

⁴⁰ *The Diary of Virginia Woolf*, vol. IV, ed. A. Olivier Bell, San Diego, Harcourt Brace Jovanovich, 1982, p. 10.

⁴¹ La aparente conclusión del episodio, que marca en cualquier caso la insalvable diferencia cultural entre Florinda y Jacob, es que «cloisters and classics are no use whatever» (*Jacob's Room*, cap. 6, ed. Sue Roe, London, Penguin, 1992, p. 69).

⁴² Confirman una lectura del Catulo más ligero por parte de Woolf sus palabras de exaltación de la juventud a través del poeta en su ensayo «Montaigne», que además subrayan su desprecio a la alta erudición y su llamada de atención al lector común sin distinción de sexo: «For ourselves, who are ordinary men and women, let us [...] relish to the full before the sun goes down the kisses of youth and the echoes of a beautiful voice singing Catullus. (*The Common Reader* [1925], ed. de A. McNeillie, San Diego-New York-London, Harvest, 1984, p. 65). Más testimonios en M^a T. Muñoz García de Iturrospe, «Los poetas latinos en *The Waves*: autoridad y rechazo», *CFC (L)* 25.2 (2005), esp. p. 165.

el adorado («Goth») hermano,⁴³ al que admiraba además por su capacidad de escribir versos latinos.⁴⁴ Es el mismo pequeño libro que encuentra en casa por casualidad, en *The Years* (1939), el joven North, que rememora incapaz de nombrar o identificar a Catulo en el volumen:

He opened the little book. Latin, was it? He broke off a sentence and let it swim in his mind. There the words lay, beautiful, yet meaningless, yet composed in a pattern –*nox est perpetua una dormienda*.

El nombre del autor ya no es ni admirado ni siquiera reconocido. Virginia Woolf sabe que los tiempos han cambiado mucho desde que el prometedor Thoby ayudara a que se le abrieran las puertas de los clásicos griegos y latinos a la futura escritora.

Aunque hemos confirmado la lectura del poeta latino, quizá Woolf tuviera presentes el poema de Tennyson, el de Swinburne, o incluso la popular publicación con ilustraciones de Aubrey Beardsley en el periódico *The Savoy* en noviembre de 1896 –«Take them, all drenched with a brother's tears, / And brother, for all time, hail and farewell!». Sin embargo, ella tenía en cuenta, en nuestra opinión, una utilización muy entusiasta de un autor más próximo, el irlandés George Moore (1855-1933). Éste, como Swinburne, elige los términos latinos del saludo y la despedida para distinguir los tres volúmenes de su autobiografía *Hail and Farewell: Ave* (vol. I, 1911), *Salve* (II, 1912), *Vale* (III, 1914). De hecho, Virginia Woolf y su marido admiraron expresamente a este polémico autor, al que leyeron con atención y dedicaron sendas reseñas, en las que lo reconocían capaz de lo peor pero también de lo mejor cuando se

⁴³ De la biblioteca de los Woolf quedan tres ediciones y traducciones de Catulo: *Catulli, Tibulli, Propertii, Opera*, Eton, E. Williams, 1830; *Q. Valerii Catulli, Albii Tibulli, Sex. Propertii Elegiae*, Lipsiae, Teubner, 1870; y la edición de A. Palmer, *London*, Macmillan, 1896, que es la firmada por Thoby. Cf. D. F. Gillespie, *The Library of Leonard and Virginia Woolf. A short-title catalog*, Washington, State University Press, 2003, p. 39.

⁴⁴ «Thoby has got a star for Latin verses» (M. A. Leaska [ed.], *A Passionate Apprentice. The Early Journals, 1897-1909*, San Diego, Harcourt, 1990, p. 51, 8-03-1897). Con Thoby descubre Virginia el encanto del latín, en pequeñas dosis de las *Geórgicas* de Virgilio: «However, there is a charm in Latin, which haunts one. Even that little bit of Virgil with T[hoby] in the summer when I was hardly able to use my brains» (*Passionate Apprentice, op. cit.*, p. 238, 16-02-1905).

lanzaba a hablar a corazón abierto de sí mismo⁴⁵. La de Virginia se dedica con detalle a *Hail and Farewell*, con motivo de la reedición de la exitosa trilogía en la editorial Heinemann (en *The Death of the Moth and Other Essays*, pp. 100-104). Pese a ser una dura crítica lo califica, seguramente de forma exagerada, de «sacred book».

A diferencia de Woolf, Tennyson y Swinburne, Moore modifica ligera pero sustancialmente la cita, que tipográficamente aparece ya con las capitales propias de los epígrafes latinos, en el final absoluto de *Hail and Farewell*. El hermano da paso a la madre:

It was very sad leaving those ten years of my life, and next morning, a grey misty morning in February, the train took me to Kingstown, a very different departure from the one I had long been meditating. The ideal departure should have been on an evening in May, and with the golden west behind me I should have watched from the vessel's stern the beautiful outlines of the coast and the lovely shapes of Howth, thinking a last farewell. I should have murmured the words of Catullus when he journeyed over land and sea to burn the body of his brother, and to fit them to my circumstance a change of a single word would have been enough:

On a grey windless morning in February the train took me to Kingstown, and I had always looked forward to leaving Ireland in May, seeking the words of a last farewell or murmuring the words of Catullus when he journeyed over land and sea to burn the body of his brother, fitting them to my circumstance by the change of a single word:

ATQUE IN PERPETUUM,
MATER, AVE ATQUE VALE⁴⁶

ATQUE IN PERPETUUM, MATER,
AVE ATQUE VALE.⁴⁵

⁴⁵ V. Woolf, «George Moore» (en *Collected Essays*, vol. I, p. 338): «the best living novelist –and the worst». Leonard Woolf, por su parte, en la reseña de *Conversations in Ebury Street* titulada «The World of Books: Mr. George Moore and the Critics», *Nation and Athenaeum* 35 (16 de febrero de 1924), p. 702, defiende a Moore de los críticos y les pide que se fijen más en los términos del autor que en su socarronería o en sus declaraciones literarias a veces escandalosas.

⁴⁶ G. Moore, *Hail and Farewell, Vale*, 1º ed., London, Heinemann, 1914, pp. 362-363.

⁴⁷ G. Moore, *Hail and Farewell, Vale*, ed. London, Heinemann, 1936, p. 258 y ediciones posteriores (como la de R. A. la Cave, Gerrards Cross-Washington, 1985, p. 684). Como se advierte, seguramente él mismo, acostumbra a corregir sus obras, acortó de manera considerable este pasaje tan señalado, que constituye un casi final absoluto de unas memorias tan ambiciosas que eran consideradas mesiánicas por el propio Moore.

El verso trastocado es, y lo sabemos gracias a una carta del propio Moore, punto de partida de una obra que sabe polémica, en cuanto que significa una despedida final de su Irlanda natal, que tuvo lugar en 1911. Tengamos en cuenta que Moore había decidido declararse en la católica Irlanda protestante en 1903, como una eficaz vía para enfrentarse al antinacionalismo de la Iglesia de Roma. Su plan todavía era de dos volúmenes en 1907, y resultaba en su expresión más amargo que nostálgico y, sobre todo, muy lacónico:⁴⁸

The first part Hail the second part Farewell and the last line of the book will be the last line of Catullus' famous poem with one word altered. *Atque in perpetuum mater ave atque vale*. If this book is not written I shall never be able to get out of Ireland. (19 de marzo de 1907)⁴⁹

En un escrito periodístico publicado unos meses antes, a la muerte en junio de 1906 de Stella (una de sus musas, la pintora Clara Christian), hace George Moore una valoración muy similar de todo el poema y del verso en particular («noble line»), clave para entender la elección primero y luego difusión tan personal y perenne del mismo, y que luego hemos visto reproducido en la publicación definitiva de *Hail and Farewell*:

The death of friends never fails to recall this noble line written as everybody knows, two thousand years ago by Catullus on the death of his brother. He journeyed over land and sea to visit his brother's grave, and after having weeping over the cold ashes he wrote a poem which none can read today, even in a prose translation, without weeping. No poet has found a more perfect expression for the resigned grief we feel –which we must feel– for those who have just gone.⁵⁰

⁴⁸ Entonar un 'Farewell to Ireland' es asimismo un motivo autobiográfico de importancia excepcional para Stephen Dedalus/James Joyce, que también se refiere a Irlanda como «Mother», «Mother Church» y «Mother Ireland».

⁴⁹ Carta enviada desde Dublín a la periodista y escritora norteamericana Hildegard Hawthorne, publicada en *George Moore on Parnassus. Letters (1900-1933) to Secretaries, Publishers, Printers, Agents, Literati, Friends, and Acquaintances*, ed. H. E. Gerber, Cranbury, NJ, Associated University Presses, 1988, p. 133.

⁵⁰ Texto vertido en una reseña para *The Saturday Review* (23 de junio de 1906), citado (parcialmente) por A. Frazier, *George Moore, 1852-1933*, New Haven, CT - London, Yale University Press, 2000, p. 353, quien

La respuesta de muchos intelectuales irlandeses no se hizo esperar, de modo que, y es un ejemplo relevante en nuestro recorrido, en un breve poema la escritora asimismo irlandesa Susan L. Mitchell (1866-1926) emplea contra Moore el arma de la ironía de Catulo y sus saludos coordinados, en un tono menor, a partir de una insustancial anécdota de Moore comiendo un raro salmonete gris en un restaurante francés. Es el último distico de «Moore eats a grey mullet», dentro de la colección satírica *Aids to the Immortality of Certain Persons in Ireland Charitably Administered* (1908):⁵¹

Ah! what a hero-heart I gave
 Without a thought of fooling.
 To live in Dublin and to brave
 Bad cooks and English ruling.
 But could I feed as once I fed,
 Regret should never find me,
 For *Ave atque Vale* said
 To the fish I left behind me.

También C. K. Stead (1932-), poeta y novelista pero también profesor universitario en la Universidad neozelandesa de Auckland hasta 1986, bien conocido por sendas colecciones de poemas, *Cloudian Songbook. First and Second Series*⁵² (adaptaciones de algunos de los poemas de Catulo a su situación personal), ha elegido el final del poema 101, de forma expresa y con un papel en particular

subraya que la extraña (¡¡!!) elección del título de las memorias tendría que ver con la muerte de parto de Clara/Stella y con el alejamiento de su hermano Maurice: «Into the review he [G. Moore] poured his perhaps too literary but still sincere grief».

⁵¹ Ed. Dublin-London, Maunsel & Company, 1913, pp. 45-46.

⁵² La primera tanda incluye 15 adaptaciones de los primeros *carmina* y se publicó en el volumen poético *Geographies* (Auckland, 1982); la segunda, con otros veinte poemas, en *Between* (1988). A todo ello podemos añadir imitaciones de poemas sueltos en *Dog* (2000) y *The Red Train* (2004), así como dos poemas dedicados a Catulo –«Suffenia the Poet» y «Absence», en *The Right Thing* (2000). Cf. Stephen Harrison, «Catullus in New Zealand: Baxter and Stead», en S. Harrison (ed.), *Living Classics: Greece and Rome in Contemporary Poetry in English. Classical Presences*, Oxford-New York, Oxford University Press, 2009, pp. 295-323, esp. pp.310 ss., donde hemos podido leer el poema primer incluido en *Dogs*, dedicado a un gato (evidente juego de palabras Cat /from: Cat-ullus): Zac is dead (...)/ [...] / Frater ave (etc)/ Black Zac / Zac the knife.

relevante y revelador, en una novela publicada en 1999, *Talking about O'Dwyer*.

Como Virginia Woolf, Stead presenta en primer lugar su propia versión del poema después de un epitafio a un soldado real, Parata Heta Thompson, soldado maorí muerto en Europa, en un regimiento al mando de Donovan O'Dwyer, el borracho profesor de Historia Antigua en Oxford.

*i.m.*⁵³ *Parata Heta Thompson*
killed in Crete 24.5.41

A la dedicatoria, que incluye una fecha –que falta en el poema CI–⁵⁴ sigue una traducción del mismo Stead del epigrama completo de Catulo:

Across lands and seas I've come,
brother, to take of you this last leave
giving what we give to the dead
a voice for their silence.
No righting the wrong done
by Fate that took you
from those you loved –
only this gift of sad speech:
Brother for ever, for ever
haere ra!

(Catullus 101, trans. CKS)

Parata, persona real merecedora de la dedicatoria, es el soldado Joe P(arata) Panapa, a quien como a O'Dwyer, se le rinde homenaje a través de la memoria y reconstrucción fragmentaria de sus vidas y muertes, cuando los personajes protagonistas, profesores de Oxford como O'Dwyer, evocan la breve historia del soldado maorí, de quien sólo queda el nombre y un lacónico *titulus* («the inscription») sobre su abandonada tumba –en Creta, una tierra alejadísima de sus orígenes–, casi idéntico al de la dedicatoria del libro,

⁵³ Nótese la abreviatura de corte epigráfico: *i.m.* = *I[n] m[emoriā]*. Es asimismo el título del ambicioso poema de Tennyson ya citado.

⁵⁴ De hecho muchos de sus comentaristas, desde Partenio, consideran que «el poema de Catulo no es un epitafio (como mucho un cenotafio, a partir de los vv. 7-8), y que precisamente por su marcado carácter personal va más allá de las convenciones del epigrama funerario. Cf. C. G. Fordyce, *Catullus. A Commentary*, Oxford, 1961, p. 388; y D. F. S. Thomson, *Catullus. Edited with a Textual and Interpretative Commentary*, Toronto, 1997, p. 536.

que se abre con la frialdad de una cifra que lo identifica dentro de la multitud de soldados rasos:

39492 Private
J. P. PANAPA
N.Z. Infantry
24 May 1941 Aged 29 years⁵⁵

La lectura del epitafio conmueve al grupo que ha acudido a verter allí mismo las cenizas de Donovan, y mientras entonan una oración del ritual maorí conocida como *karakia*, el experto en la filosofía de Wittgenstein Michael Francis Newall (Mike) empieza a recordar, conmovido por esos tonos que todos han aprendido de memoria y que ninguno de los presentes entiende, los dos primeros versos de la elegía de Catulo, que se nos revelan sin rodeos y con la traducción a continuación:

Through his own mind are running the lines of the Catullus graveside poem –*Multas per gentes et multa per aequora vectus / advenio has miseris, frater, ad inferias*– Across lands and seas I've come, brother, to take of you this last leave.

El mismo Mike, cumpliendo con su particular ritual funerario, saca de una bolsa la pequeña ánfora roja con sendas figuras negras de un guerrero de pie y del guerrero vencido al que va a rematar y levanta su tapadera, no sin haber desprendido la cinta adhesiva que la mantenía cerrada. La lectura mental sigue, y ya sólo llegamos al final del poema, que no precisa traducción, al que casi inmediatamente sigue la revelación definitiva y escueta del verdadero causante de la muerte del soldado:

The Catullus' poem completes itself in his head — *Atque in perpetuum, frater, ave atque vale*. And now he is shaking all that's left of Donovan O'Dwyer into the flowers growing on the grave of Joe Panapa, the man he killed.⁵⁶

Sólo así el largo viaje de unos y otros puede acabar, y con él la novela, que termina con un pensamiento que es un lema: «Now it's time for the living».⁵⁷

⁵⁵ Sigue una descripción detalladísima de la ornamentación de la lápida: «Under the inscription there is a silver fern curved around the words 'New Zealand' and contained within a wide, indented cross» (ed. London, Harvill Press, 2002, p. 236).

⁵⁶ C. K. Stead, *op. cit.*, p. 237.

⁵⁷ C. K. Stead, *op. cit.*, p. 243.

* * *

En último lugar, hace muy pocas fechas se ha publicado, con una gran repercusión a la vista de las numerosas reseñas que de este libro hemos ido recopilando, un curioso volumen de otra colega, profesora de Filología Clásica en las Universidades de Michigan y Princeton, Anne Carson (1950-), dedicado también a un hermano muerto, con un sencillo título de ecos catuliano: *Nox* (2010). Una vez más, el poeta latino ha logrado que un término coloquial, conocido de infinidad de lectores, se identifique con un corpus poético completo. El hecho de que Carson sea entre otras actividades intelectual filóloga, traductora e historiadora, facilita mucho nuestro conocimiento del proceso de selección del material procedente de la tradición y de cómo éste ha sido recreado a partir de la experiencia en este caso muy dolorosa, porque ya había visto perderse sin remedio años atrás a este hermano mayor.

Aunque las cenizas de Michael, desaparecido por tanto de la vida de la autora antes de su muerte, fueron esparcidas por el mar, el reducido en tamaño monumento que ella le dedica cobra vida en su forma exterior, de manera que el volumen tiene la apariencia de un bloc de notas pero también de una lápida gris y azulada con la foto de un chico espigado en bañador, de una caja grisácea con sus páginas engarzadas de forma que se abren como un acordeón. La ausencia y sus contornos se perfilan con la ayuda de la tradición literaria.

A diferencia de Stead, Carson nos coloca al comienzo, en una hoja amarilla, las diez líneas que componen la elegía latina completa, sin traducir, sin más atribución que el numeral romano *CI*. Sólo muy avanzada la lectura de todo tipo de documentos y textos y tras la contemplación de fotografías y documentos familiares, Anne Carson resuelve con tono didáctico y a la vez íntimo el enigma inicial, revelando el nombre del poeta y las circunstancias que explican su profunda emotividad, que considera intraducible e imposible desde luego de superar, como el dolor:

I want to explain about the Catullus poem (101). Catullus wrote poem 101 for his brother who died in the Troad. Nothing at all is known of the brother except his death. Catullus appears to have travelled from Verona to Asia Minor to stand at the grave. Perhaps he recited the elegy there. I have loved this poem since the first time I read it in high school Latin class and I have tried to translate it a number of times. Nothing in English can capture the passionate,

slow surface of a Roman elegy. No one (even in Latin) can approximate Catullan diction, which at its most sorrowful has an air of deep festivity, like one of those trees that turns all its leaves over, silver, in the wind. I never arrived at the translation I would have liked to do of poem 101. But over the years of working at it, I came to think of translating as a room, not exactly an unknown room, where one gropes for the light switch. I guess it never ends. A brother never ends. I prowl him. He does not end.⁵⁸

Anne Carson en el siglo XXI, como Tennyson y Walter Savage Landor en el XIX, esquiva esta traducción, aunque presenta una incluso cuando sigue sin satisfacerle, de modo que aparece a la vista del lector borrosa y llena de borrones. Aquí sólo vamos a reproducir y desvelar la traducción del verso 10, en la que *ave y vale* no se distinguen, más cerca del «adieu, adieu» de Ronsard:

and into forever, brother, farewell and farewell.

Seguramente hemos dejado atrás muchas recreaciones de un verso aislado. Apuntemos en este final la aportación, siempre personal y provocadora, de James Joyce,⁵⁹ que no puede escapar de este río y crea, en el final de su transgresora obra última *Finnegans Wake* (1939) el enmarañado neologismo *avelaval*.⁶⁰ Este término resume el final de Anna Livia, que de nuevo en la cama se siente morir en soledad, pese a estar junto a su marido, al tiempo que le va venciendo la impresión de que los demás mueren; Anna, que vuelve a ser niña, muere y recomienza:

Loonely in me loneness. For all their faults. I am passing out. O bitter ending! I'll slip away before they're up. They'll never see. Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me seasilt saltsick

⁵⁸ A. Carson, *Nox*, New York, W. W. Norton, 2010, 7.1.

⁵⁹ R. J. Schork, *Latin and Roman Culture in Joyce*, Gainesville, University Press of Florida, 1997, p. 191, recoge las cinco ocasiones en que se imita el verso que nos ocupa en más o menos algo que se acerca al latín (*FW* 147.6-7; 305, 27-28; 420, 25; 600, 7 –muy interesante, «once we lave 'tis lave and vale»; y el mencionado en p. 628, 6).

⁶⁰ El término se puede interpretar como el saludo y la despedida latinos, pero también como «l'aval» ('río abajo', en francés) y «alluvial» ('sedimento de un río', en inglés).

and I rush, my only, into your arms. I see them rising! Save me from those therrble prongs! Two more. Onetwo moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me. [...]⁶¹

En fin, quienes han evocado y evocarán el verso de Catulo cumplen con la *renovatio nominis*, la *conclamatio* y la *valefactio*, e inscriben sus composiciones –más o menos afortunadas– en el mármol de sus conciencias, de tal manera que no «Sólo Catulo permanece y dura», si se nos permite adaptar a nuestro propósito el último verso de «Al sol de Verona» de Luis Antonio de Villena.⁶²

Acabemos con una pequeña broma, dedicada a Xavier Gómez Font y a su bonhomía inolvidable. Incluso los Beatles tienen su versión (también sumamente popular) de la fórmula que nos ha ocupado, y que –como en los casos mencionados de Tennyson, Swinburne y Moore– da nombre a su canción de 1967 «Hello Good-bye». El comentario del propio McCartney es sin duda esclarecedor: «La respuesta a todo es simple. Es una canción acerca de todo y nada. Si tienes negro tienes que tener color blanco. Eso es lo increíble acerca de la vida».⁶³ *Vale*.

MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, M^a Teresa, «*Frater, ave atque vale* (Catull. 101.10): fortuna literaria de una fórmula epigráfica», *SPhV* 13 (2011), pp. 159-179.

RESUMEN

En este artículo ofrecemos un panorama con algunos de los autores modernos –Tennyson, Swinburne, V. Woolf, G. Moore, C.K. Stead y Anne Carson– que han dado nueva vida al motivo del sa-

⁶¹ J. Joyce, *Finnegans Wake*, ed. John Bishop, London etc, Penguin, 1999, pp. 627-628. Siguen cuatro líneas más.

⁶² L. A. de Villena, *Alejandro's (Antología 1970-2003)*, edición, selección y prólogo de J. A. González Iglesias, Sevilla, Renacimiento, 2004, p. 219.

⁶³ «The answer to everything is simple. It's a song about everything and nothing. If you have black you have to have white. That's the amazing thing about life». (en S. Turner, *A Hard Day's Write: The Stories Behind Every Beatles Song*, London, Little Brown, 1994, pp. 139-140).

ludo directo al difunto, a partir del *carmen* 101 de Catulo, cuyo verso 10 sigue gozando de un especial éxito, apoyado por la efectiva simplicidad de su saludo emotivo al hermano y de su forma, asequible y reconocible aun cuando el conocimiento de la lengua latina sea menor.

PALABRAS CLAVE: Catulo, pervivencia literaria, epigrafía, A. C. Swinburne, Virginia Woolf, George Moore, C. K. Stead, Anne Carson.

ABSTRACT

In this article we offer an overview of some of the modern authors (specially Tennyson, Swinburne, V. Woolf, G. Moore, C.K. Stead, and Anne Carson), who have given new life to the subject of direct greeting to the deceased, from 101 of Catullus' *carmen*, whose verse 10 still has a particular success, supported by the effectiveness of the brevity in the expression of sadness and by a strong and emotional simplicity of form, accessible and recognizable even when knowledge of the Latin language is not remarkable.

KEYWORDS: Catullus, Influence on Literature, Epigraphy, Swinburne, V. Woolf, George Moore, C. K. Stead, Anne Carson.

Les inscripcions llatines de l'Alt Palància: una eina didàctica

Jorge Pérez Asensio
Universitat de València

El departament de Filologia Clàssica de la UV compta amb una consolidada tradició en l'estudi de les inscripcions llatines i, molt especialment, d'aquelles que pertanyen al nostre territori.¹ La seva recopilació, descripció, traducció i anàlisi han sigut i seran una tasca constant que permet d'aprofundir en la investigació de la llengua llatina, i de la nostra història i cultura d'època romana.

Una part d'aquest corpus, el de les Inscripcions llatines de la comarca l'Alt Palància, que ja havia estat objecte d'estudi per part nostra² i altres autors,³ va ser més recentment tractat per companys del nostre departament que en aquest volum homenatgem.⁴ Consta el corpus de setanta-tres inscripcions⁵ que han estat trobades en diverses poblacions de la comarca de l'Alt Palància: Alcubles (una), Assuévar (una), Pina de Montalgrau (una), Algímia d'Almonesir (dos), Caudiel (cinc), Begís i Sogorb (vuit); Viver (setze); Xèrica (vint-i-nou); a més, s'hi inclouen les inscripcions procedents de Montant (una), en l'Alt Millars, i Vilanova de la Reina (una), a la província de Terol. Totes elles pertanyen a l'època republicana, entre els segles I i II a.C.

¹ Bona prova d'aquest treball és la publicació de l'obra de Josep Corell, amb la col·laboració de Xavier Gómez Font, *Inscripcions romanes del País Valencià* en 5 volums (Universitat de València 2002-2008).

² M. J. Carbonell Boria, H. Borja Cortijo i J. Pérez Asensio, *Inscripciones latinas del Alto Palancia*, Segorbe, 1990.

³ F. Arasa, *La romanización del Alto Palancia según la epigrafía*, Segorbe, 1992.

⁴ J. Corell (amb la col·laboració de Xavier Gómez), *Inscripciones romanes del País Valencià II*, València, 2005, pp. 33-131.

⁵ La numeració que seguim en aquest article és la de l'edició de Corell.

La vall del Palància, part de la *regio Edetania* i, per tant, dins del *conventus Tarraconensis*, estava situada bastant a prop d'importants nuclis de població, a trenta-nou kilòmetres d'*Edeta* i trenta de *Saguntum*, i era a més la via natural de trànsit des de la costa cap a les terres d'interior de l'Ebre. Tots aquests elements ens permeten suposar que era un territori amb força població ibèrica. Sembla que no hi va existir cap nucli de població important⁶ i tampoc sabem amb seguretat si pertanyia al territori de *Saguntum* o *Edeta*.

Va ser durant l'estudi d'aquestes inscripcions quan ens vam adonar del seu immens potencial didàctic, tant pel que feia a la llengua llatina com a nombrosos aspectes de la història de l'època romana d'aquest territori. Començarem, doncs, a configurar una eina didàctica que permetera d'aprofitar aquest potencial i el vam posar en pràctica durant més de divuit anys en diversos nivells educatius, en l'antic sistema del BUP i COU, així com en l'actual d'ESO, des de tercer curs fins a segon de Batxillerat, i a més en les classes del nou Màster de Professorat de Secundària. El corpus ha mostrat una gran versatilitat per a diversos tipus d'alumnat, ja per a alumnes amb coneixement zero de llatí,⁷ ja per a alumnes de cursos molt més avançats. Durant els anys que hem impartit docència de llatí hem anat delimitant i adaptant l'aplicació d'aquesta eina didàctica als diversos escenaris possibles i sempre ens n'ha resultat una valoració força satisfactòria.

Exposem tot seguit les característiques d'aquesta eina didàctica i les seues possibilitats d'aplicació. Val a dir que hem configurat un quadern de treball per a l'alumnat que no apareix en aquesta publicació, però que pròximament serà publicat en altres mitjans.⁸

⁶ Hom ha plantejat la hipòtesi, avui totalment refutada, de *Segobriga* per a Sogorb o la improbable d'*Otobesa* per a Xèrica.

⁷ La idea que no és pas necessari un coneixement elevat de llatí per a entendre les inscripcions ja va ser subratllada per L. Keppie, *Understanding Roman Inscriptions*, Baltimore, 1991, pàgs. 17 ss., que ofereix una visió funcional per a aproximar-se a l'epigrafia. Altres manuals que poden resultar útils són: P. López Barja, *Epigrafia latina*, Santiago de Compostela, 1993; J. M. Iglesias Gil, *Vademecum para la epigrafia y numismática latinas*, Santander, 2002.

⁸ Mentrestant es podrà demanar en la següent adreça: Jorge.Perez-Asensio@uv.es.

1. Objectius didàctics:⁹

- Que l'alumne desenvolupe, d'acord amb el seu nivell educatiu corresponent, les capacitats necessàries per a la lectura, traducció i anàlisi filològica i històrica del corpus d'inscripcions ILAP.

- Que l'alumne adquireixca la capacitat de valorar els textos històrics recollits en les inscripcions d'època llatina com a llegat lingüístic i històric.

- Que l'alumne conega algunes característiques generals de cultura romana, de la religió i dels habitants que poblaren entre els segles I i II dC el territori conegut actualment amb el nom d'Alt Palància.

- Que l'alumne estiga capacitat per a analitzar el procés de romanització de la cultura ibèrica i l'arribada de nous pobladors de diversos orígens i cultures com un procés enriquidor i constitutiu de la nostra cultura mediterrània.

- Que l'alumne desenvolupe, conega i valore el seu patrimoni cultural visitant els museus i fent-hi treball de camp.

2. Continguts:

2.1. LLENGUA:

2.1.1. Fonètica i escriptura: l'alfabet llatí.

2.1.2. Morfologia nominal:

- En la majoria d'inscripcions apareixen noms propis declinats per la primera i segona declinació, fet que converteix el corpus en una eina idònia per a una etapa d'iniciació en la llengua llatina i la pràctica d'aquestes dues declinacions.¹⁰ També apareixen però, substantius: el genitiu *annorum* és el més freqüent; *deus* (en la fórmula *D(eis) M(anibus)* 8, 18, 33, 37, 49, 62); *titulus* (-um 1, 33); *maritus* (-o 25, 65), *servus* (34, -a 54, 55), *filius* (-o 52, -ae 42, 49);

⁹ El corpus ILAP permet de contribuir a adquirir els objectius generals de l'optativa *Cultura Clàssica* impartida en 3r ESO (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10; *Ordre de 27 de maig de 2008*, DOGV de 12-06-2008, p. 66524), els objectius de l'optativa de Llatí de 4t d'ESO (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9; *Decret 112 de 2007*, DOGV de 20-07-2007, p. 30.524) i alguns dels objectius de l'assignatura de Llatí en el Batxillerat (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; *Decret 102-2008 d'11 de juliol*, DOGV 15-07-2008, p. 71.530).

¹⁰ Número de les inscripcions que només contenen paraules de la primera declinació (11, 48, 54, 55, 59); només de la segona (1, 5, 14, 15, 22, 23, 24, 52); de totes dues juntes (2, 6, 7, 9, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 21, 25, 28, 32, 36, 43, 46, 50, 51, 60, 62, 63, 64, 66).

ara (-am 41, 71); *statua* (-as 27); i adjectius: *situs*;¹¹ *libertus* (-a 58); *sacrus* (-um 6a), *vivus* (-a 42), *tuus* (-a 71); en superlatiu: *pien-tissimus* (-o 33, -ae 49); *piùssimus* (-o 12 i 52); *optimus* (-ae 30, 62).

• És també notable la presència de mots declinats per la tercera;¹² *M(anibus)* apareix en diverses ocasions en la fórmula *D(eis) M(anibus)* (8, 18, 33, 37, 49, 62); termes de parentesc com *ara mater* (35, 58; -i 42, 57, 62), *pater* (-i 71), *frater* (-i 42) o *uxor* (-i 26, 31); també d'ofici, *miles* (71); substantius d'altre significat, *[flume]n* (3); *iter* (10), *lux* (-cem 70), *mensis* (-um 70); *pietas* (-te 71); *legio* (-nis *Rapacis*) (71); adjectius, *naturalis* (-i 49), *incomparabilis* (-i 65), *Rapax* (-cis 71) i numerals *milia* (-ibus 27). També hi ha *cog-nomina* declinats per la 3a, com *ara Euphrante?* (6a), *Aprili(s)* (29), *Chariteni* i *Charis* (30), *Charite* (33), *Elpi[di]* (42), *Equali* (45), *Iuvenis* (53), *Euschemo* (65), *Bargates* (67), *Martialis* (69), *Escerior* (71);

• De la quarta declinació trobem els substantius *arcus* (-um 27) i *casus* (70). D'altra banda sobreentenem el terme *tribus* en la fórmula *Gal(eria tribu)* que apareix en set inscripcions (4, 12, 16, 19, 33, 43, 51).

• No hi ha pas cap paraula de la cinquena declinació en tot el corpus.

2.1.3. *Demonstratius i pronominals personals:*

• Personals: *ego* (70), *se* (16); *sibi* (8, 16, 26, 27).

• Demonstratius: *hic* en totes les fórmules ja esmentades; *hunc* (33).

2.1.4. *Morfologia Verbal:*

• Present d'indicatiu: la forma més freqüent és *est*,¹³ seguida de *sunt*¹⁴ en les fórmules corresponents (*Hic situs/a est*, *Hic siti/ae sunt*). Una altra forma de present és *spectas* (70).

¹¹ En la fórmula *Hic situs est* (15, 19, 22, 23, 31, 32, 40?, 43, 50, 53, 58, 60, 63, 64, 70, 71), *Hic sita est* (6, 11, 17, 20, 21, 31, 32, 40?, 48, 50, 58, 59, 60, 63, 64), *Hic siti sunt* (4, 20, 36, 67, 69), *Hic sitae* (49).

¹² Número de les inscripcions que contenen conjuntament paraules de la primera i tercera declinacions (18, 26, 30, 37); de la segona i tercera (10, 34); de la primera, segona i tercera (29, 31, 32, 33, 35, 41, 42, 44, 45, 47, 49, 53, 57, 58, 59, 65, 67, 68, 69, 71); de la primera, segona, tercera i quarta (27 i 70).

¹³ 6, 11, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 31, 32, 40, 43, 48, 49, 50 (tres vegades), 53, 58 (dues vegades), 59, 60 (tres vegades), 63 (dues vegades) i 64 (dues vegades).

¹⁴ 4, 5, 20, 36, 67, 69, 70.

• Pretèrit perfet d'indicatiu: les dues formes més freqüents són *fecit* (1, 16, 27, 30, 42, 65, 70) i *posuit* (25, 33, 41, 46, 71) amb el compost *superimposuit* (27). Totes dues són irregulars i es fan servir per al·ludir al monument funerari o commemoratiu que es féu o es posà; les altres que hi apareixen són: *decessit* (3), *contingerit* (70) i *sensi* (70), que desenvolupen una certa narració.

• Imperatiu: només trobem la forma *lege* (70).

• Futur imperfecte: només trobem la forma *invenies* (70).

• Participis:

– Perfet passiu: segons que hem esmentat abans les formes *situs/a/i/ae* amb valor adjectiu es troben en les fórmules (*Hic situs/a est*, *Hic siti/ae sunt*) que ja hem comentat en el present d'indicatiu. A més hi ha d'altres formes: *prol[apsus]* (3), *meritis* (16), *Potitus* (43).

– Present actiu: *libens* (41), *praeteriens* (70).

– Futur passiu: *Amandus* (31).

• Infinitiu passiu: *poni* (70).

2.1.5. Sintaxi:

• La majoria de les inscripcions són funeràries i presenten les dues estructures més conegudes.

– Difunt (nominatiu subjecte) ± nom del pare (genitiu CN) *filius* ± *Gal(eria tribu)* en ablatiu (de procedència) ± fórmula *Hic Situs/a/i Est/Sunt* (CCLloc (ubi) + atribut + verb).

– Difunt (datiu CI) ± nom del pare (genitiu CN) *filio/ae* ± *Gal(eria tribu)* en ablatiu (de procedència) ± fórmula *Hic Sito/ae* (CCLloc (ubi) + participi CN).

– En canvi algunes inscripcions tant mortuòries com commemoratives afegeixen elements nous, com ara l'acusatiu CD del monument dedicat (1):

– Nominatiu (subjecte) ± nom del pare (genitiu CN) *filius* + datiu (CI) ± acusatiu CD + verb.

• Per tant, les inscripcions permeten de tractar el nominatiu Subjecte, l'acusatiu CD, el genitiu CN, el datiu CI i l'ablatiu CC.

• La inscripció 70 de manera particular ens permet tractar el vocatiu (*tu*), que no apareix en cap altra inscripció.

• També hi ha un adjectiu amb valor predicatiu: *viva* (42)

• En casos concrets apareixen escassos sintagmes preposicionals: *in flumen* (3), *de se* (16), *ex votum* ! (41).

• La majoria d'inscripcions presenten oracions principals, però la inscripció 70 ens n'ofereix quatre subordinades:

- interrogativa indirecta *quit mihi contingerit*.
- oracions de relatiu *qui, quam, quo*.
- i una construcció d'infinitiu passiu *poni* amb subjecte en acusatiu *quam*.

2.1.6. Lèxic:

- parentesc: *mater* (35, 58; -i 42, 57, 62); *pater* (-i 71); *filius* (-ae 42, 49, -o 52); *frater* (-i 42, 47); *maritus* (-o 25, 65); *uxor* (-i 26, 31).
- situació i organització social: *liberta* (30, 58), *patrona* (30), *servus* (34, -a 54, 55); *filiae naturali* (49), *tribus* (4, 12, 16, 19, 33, 43, 51).
- monuments funeraris i votius: *titulum* (1, 33); *aram* (41, 71); *arcum* (27); *statuas* (27).
- adjectius laudatoris: *incomparabili* (65); i en superlatiu: *piissimo* (12, -ae 49, 52); *optimae* (30, 62); *pietissimo* (33).
- d'altres: *flumen* (2), *lucem* (70), *annus* (*passim*), *casus* (70).
- numerals: sistema de numeració des de IIII (48) fins al LXXX (60), i la seua forma d'escriptura.

2. 2. MÈTRICA:

Només podem fer una reflexió de caràcter general sobre la discutida estructura mètrica de la inscripció 70.

2. 3. LITERATURA:

Les inscripcions contenen diversos elements de poesia sepulcral, també tractada per autors del nostre departament, a partir dels quals podem fer-hi una aproximació. De manera especial, la inscripció 70.¹⁵ Així, les diverses formes de *laudatio* (*marito incomparabili* 65; *filio pietissimo* 33 i *filiae pietissimae* 49; *filio piissimo* 12 i 52; *patronae optimae* 30 i *matri optimae* 62) i d'al·locució al caminant (70).

2. 4. HISTÒRIA I SOCIETAT:

• *Tria nomina*: el corpus desenvolupa a bastament el sistema de nomenclatura de ciutadans lliures, lliberts i esclaus, ja que n'ofereix exemples de tots. El *tria nomina* amb l'especificació el nom del pare i la tribu a què pertany és la més freqüent. Tot i que

¹⁵ R. Hernández, *Poesia latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Cuadernos de Filología, Anejo XLIII, Facultad de Filología, Universitat de València, 2001.

també s'especifica la situació particular d'un esclau (34, 54, 55) o un llibert (30, 58).

- Tribus: en alguns casos s'especifica la tribu (4, 12, 16, 19, 33, 43, 51). Aquest tret permet explicar el sistema de distribució dels ciutadans, des d'època republicana fins a la imperial. En tots els casos del nostre corpus, la tribu identificada és la Galèria, la més freqüent en la *Tarraconensis*.

- Rituals mortuoris. Les inscripcions del corpus són majoritàriament funeràries, fet que obliga a explicar-ne els rituals i la funció que hi desenvolupaven.

- Religió. Només hi ha al·lusions als Déus Manes. Per tant s'ha de desenvolupar la qüestió de la religiositat popular i el paper d'aquestes divinitats protectores que habitaven els sepulcres i custodiaven les cendres que hi eren dipositades.

- Romanització: a través de diversos noms, podem explicar el procés de romanització general: *Astedum-A* (11) consta d'una arrel ibèrica amb desinència romana i palesa aquest procés; *Escerior*, en la 71, també podria tenir el seu origen en l'ibèric *eskeṛ*.

- Organització i classes socials. Les inscripcions mostren des de personatges adinerats (27) fins a esclaus de poques possibilitats econòmiques (11). Tant la forma de les inscripcions com el seu contingut evidencien la procedència. Comptem, a tall d'exemple, amb ciutadans de la tribu Galèria (4, 12, 16, 19, 33, 43, 51) com hem comentat, d'esclaus (34, 54, 55) i lliberts (30, 49, 58).

- Internacionalització del territori per la diversa procedència de la gent que hi arriba durant el procés de conquesta i romanització. D'origen o arrels gregues (*Chrysopolis* 49, *Graecina* 54, *Euscehmo* 65, *Procope* 69,), semític (*Bargates* 67).

- Edat: estudi aproximat de l'edat a partir de les dades que conseruem sobre la mort de cadascuna de les inscripcions funeràries.

3. Descripció de l'activitat:

3.1. EXPLICACIÓ I CREACIÓ DELS TRES TIPUS DIFERENTS D'INSCRIPCIONS

Els alumnes fan una primera aproximació al corpus mitjançant inscripcions elaborades *ad hoc* amb elements sempre extrets de les inscripcions reals. Totes les que exposem seguidament han estat creades per nosaltres a efectes didàctics. Si parlem d'inscripcions reals, hi consta el número.

Les inscripcions segueixen unes estructures sintàctiques bàsiques que es van repetint. Això permet l'alumnat de familiaritzar-s'hi ràpidament i entendre-les. A aquesta estructura bàsica, es van afegint elements que les fan més complexes. El quadern funciona si fa no fa de la següent manera:

La majoria de les inscripcions que conservem són de caràcter funerari; hi consta el nom del difunt, *Tria nomina* o només *nomen*, en nominatiu (subjecte), els anys que va viure (en genitiu CN) i la fórmula *Hic situs est* («Ací jau»). Per exemple:

ANTONIVS MAGNVS	→	PRAENOMEN ± NOMEN ±
AMANDVS	→	COGNOMEN
AN XXX	→	ANnorum XXX (<i>de 30 anys</i>)
H S E		Hic Situs Est (<i>Ací jau</i>)

Pot haver-hi un o més difunts, aleshores la concordança obliga a *Hic siti/ae sunt*.

Hi pot faltar també alguna de les parts:

QVINTIA PROBA AN VII
AEMILIA MAGNA AN XXI
H S S

AEMILIA MARCELLA
AN XX

A més, s'hi pot afegir el nom del pare precedit de la paraula *filius/a*:

Moltes paraules solien estar abreviades per tal d'estalviar espai i diners. Així, *LVCIVS* s'hi escrivia *L* i *FILIVS F*:

LVCIVS AEMILIVS
AEMILIANVS
LVCII FILIVS AN
XXXIII
H S E

L AEMILIVS AEMILIANVS
L F AN XXXIII H S E

Una altra dada que s'hi podia afegir era el nom de la tribu, un antic costum per a diferenciar els ciutadans romans dels que no ho eren. A L'Alt Palància, sempre apareix el nom de la mateixa tribu, la GALERIA, una de les 35 tribus de Roma i la més freqüent a la província Tarraconensis i més concretament, a l'actual País Valencià. Gairebé sempre apareix abreviada amb la forma «GAL»:

L AEMILIVS AEMILIANVS

L F GAL AN XXXIII

H S E

En diverses inscripcions, a més, apareix la fórmula *DEIS MANIBVS*, sempre abreviada amb les lletres *DM*, que vol dir: «dedicat als Déus Manes». Aquests eren uns déus populars que simbolitzaven les ànimes dels difunts, unes divinitats protectores que vivien en els sepulcres i custodiaven els morts:

D M

LVCIVS AEMILIVS AEMILIANVS

L F GAL AN XXXIII

H S E

Quan l'alumne ja està familiaritzat amb els diversos components, el quadern els proposa de generar ells mateixos inscripcions a partir del llistat de *Tria nomina* del corpus. En aquestes inscripcions poden fer servir qualsevol dels elements estudiats i, preferentment, anar des de les més senzilles a les més complicades.

El següent pas consisteix a introduir-los en el segon grup d'inscripcions que presenten una variació fonamental: el nom del difunt va en datiu i no en nominatiu. Ja haurem explicat que el datiu indica el Complement Indirecte i que la seua traducció es fa amb la preposició «a» o «per a». D'aquesta manera, una inscripció en datiu es traduirà així:

ANTONIO MAGNO AMANDO	—————→	Per a ANTONI MAGNO
AN XXX	—————→	AMANDO
Hic Sito	—————→	de 30 anys Ací sepultat

Hem de sobreentendre que és la inscripció mateixa la que està col·locada en honor seu:

Algunes vegades, s'hi especifica alguna característica del mort (*uxori*, «esposa»).

AEMILIAE SERVAE
AN XX
H S

AEMILIAE SILVANAЕ
VXORI
AN XX HS

Fins i tot, hom pot afegir alguna fórmula laudatòria de la difunta mitjançant l'ús d'adjectius qualificatius en superlatiu, a més dels altres elements ja estudiats en inscripcions anteriors:

LVCIAE AEMILIAE L F
 GAL AEMILIANAE FILIAE PISSIMAE
 AN XX

En un tercer pas, s'introdueix l'alumne en l'estructura de les inscripcions commemoratives.

Al marge de les inscripcions funeràries hi ha d'altres commemoratives o informatives. Les commemoratives celebren un fet determinat mitjançant la construcció d'un monument o recordatori, un arc o unes estàtues, com a senyal d'agraïment. En aquest cas tenim el subjecte en nominatiu, el C. Directe en acusatiu i el C. Indirecte en datiu. El verb sol anar en pretèrit perfet d'indicatiu, ja que la inscripció fa referència al monument ja acabat. Les inscripcions de caràcter informatiu mostren un missatge al caminant amb la intenció d'informar-lo. Així per exemple, es pot fer veure que es marxa per un camí privat, pel qual es podria haver de pagar un peatge.

LVCIA AEMILIA SIBI ET AEMILIAE SILVANAЕ ARCVM FECIT
 ET STATVAS
 SUPERIMPOSVIT

ITER PRIVATVM
 MARCII AEMILII

Amb aquests segon i tercer grups d'inscripcions, l'alumne ha de fer exercicis de creació lliures, tot comptant amb el *Tria nomina* del corpus, tal i com ha fet amb les inscripcions del primer grup. Els exercicis de creació el permeten de reflexionar sobre allò vist i posar-lo en pràctica en reiterades ocasions.

3.2. TRADUCCIÓ

Una vegada l'alumne coneix les estructures dels tres tipus d'inscripcions i ja les ha configurades ell mateix, el quadern li proposa de traduir les inscripcions del corpus desaparegudes o de difícil lectura a partir de transcripcions ja fetes en les publicacions. En aquesta etapa i segons el nivell d'aprenentatge, es poden treballar amb les diverses publicacions que se n'han fet al llarg del temps i els comentaris crítics, interpretacions i estudis. La de nivell més alt és la 70, que exposem tot seguit.

M MARIVS

LASCIVOS

HSE

TV QVI PRAETERIENS

SPECTAS ARAM QVAM
FECIT CASVS PONI
QVO SI-
STERIS LEGE ET INVENIES
QVIT
MIHI CONTINGERIT TRIMVS
EGO ET MENSIVM IAM
SEX
TVAM LVCEM SENSI

3.3. TRANSCRIPCIÓ I TRADUCCIÓ DE FOTOGRAFIES

Quan l'alumne ha adquirit la destresa de traduir les transcripcions de les inscripcions reals, ja pot enfrontar-se a les inscripcions del corpus conservades a partir de fotografies, fent una prèvia transcripció, en la qual pot fer servir, en els nivells més avançats, el sistema internacional de transcripció Leiden, un resum del qual s'adjunta al quadern.

L'estat de conservació de les inscripcions permet de graduar el nivell de dificultat d'aquest exercici. Conservem inscripcions que poden ser transcrits sense gaire dificultat i d'altres que suposen tot un repte per a qui ho intenta, com hom pot veure a tall d'exemple en aquestes dues imatges:



A partir d'aquest moment en què ha fet transcripcions i traduccions d'inscripcions reals, l'alumnat està preparat per al treball de camp i per a anar a visitar els museus de la comarca i les inscripcions que es troben a l'aire lliure.

3.4. TREBALL DE CAMP

L'activitat consisteix en la visita a diverses poblacions de l'Alt Palància amb l'objectiu de localitzar, estudiar, fotografiar, transcriure i traduir les inscripcions a més de conèixer-ne l'estat de conservació i l'emplaçament actual.

És molt enriquidor comprovar l'existència de museus de poblacions petites, les seues característiques i manteniment, així com intercanviar directament opinions amb els responsables de la conservació del patrimoni.

Per tal de guiar la tasca de l'alumnat, cal oferir una fitxa de treball que recull aquells elements que ha d'elaborar en l'estudi de les inscripcions. Ací n'ofereim un possible model:

a)

Marge de la inscripció: apuntar les mides i descriure'n les característiques:

d)

c)

g)

h)

A S T E D V M A

Hem de medir les lletres,
transcriure-les i fer-ne una breu
descripció, tot indicant-hi si són
regulars o presenten diferències,
si el seu traçat és superficial /
profund; acurat / descurat

e)

Camp d'escriptura

f)

b)

- Cal fer un dibuix aproximat de la inscripció.
- Cal donar-ne les mides: a, b, c, d, e, f, g, h . Per tant, cal dur un metre i fer-lo servir amb cura, sempre respectant la integritat de l'objecte d'estudi.
- S'ha de fer una descripció del material de la pedra i de les característiques generals.
- Cal realitzar una transcripció i posteriorment una traducció.
- Finalment, segons els nivells, es pot treballar un estudi i comentari, si s'escau, amb bibliografia complementària i l'ajuda del professor.

L'estructura de l'activitat hauria d'incloure, com a mínim, una visita d'una hora i mitja al museu de Xèrica, de molt fàcil accés però també d'un aforament molt limitat.¹⁶ Després es pot fer una altra visita d'una hora a les inscripcions que hi ha en diversos edificis dels carrers de Viver.¹⁷ A més es pot visitar el Museu de Begis,¹⁸ també de fàcil accés, però d'aforament limitat. Segons el temps de què es dispose, es podria anar a fer una visita al Museu Arqueològic municipal de Sogorb,¹⁹ a més d'altres possibles punts d'interès.²⁰

4. Avaluació:

Hem dut a terme l'avaluació de l'activitat a través de diversos instruments.

Entre els exàmens, hem proposat exercicis de traducció d'inscripcions reals o creades pel professorat, amb un comentari de les dades que se'n poden extreure. També hem proposat exercicis de transcripció i traducció de fotografies d'inscripcions, i exercicis de creació d'inscripcions de característiques similars a les estudiades.

¹⁶ <http://www.jerica.es/index.php>; telèfon 964 12 91 77.

¹⁷ Potser també el Museu (<http://www.viver.es/index.php>).

¹⁸ <http://www.bejis.es>; tfn. 964120161.

¹⁹ M00158@centres.cult.gva.es; tfn. 964712154.

²⁰ El desplaçament a la comarca de l'Alt Palància es pot aprofitar per a desenvolupar diverses activitats extraescolars interdepartamentals i de caràcter lúdic, molt convenients en Secundària, com ara la visita al naixement del riu Palància, el recorregut a peu o bici de part de la ruta verda «de ojos negros», o també dinar en el paratge del «salto de la novia» a Navaixes. L'accés a la comarca es pot fer en tren (Caudiel, Xèrica i Navaixes) o autobús.

Si es duu a terme el treball de camp, considerem molt convenient d'avaluar l'activitat mitjançant un treball on l'alumnat pose en pràctica totes les destreses adquirides: la descripció, transcripció, traducció i, si s'escau, comentaris adients, fent ús de les noves tecnologies en la mesura del possible.

Una altra possibilitat és que l'alumnat, una vegada finalitzada l'activitat, s'enfronte a altres corpus d'inscripcions del nostre territori mitjançant treballs semblants als efectuats, ja a partir de publicacions, ja de visites a museus que hi continguin inscripcions romanes.

5. Resultats:

Els resultats que hem obtingut al llarg dels anys de pràctica d'aquesta unitat didàctica són molt positius.

Hem fet servir les inscripcions més senzilles (2, 5, 6, 11, 14, 15, 20, 32, 34, 48, 50, 53, 54, 55, 59, 63, 64, 67) per a introduir un alumnat amb coneixements mínims de llatí (2n BUP, Cultura Clàssica 3r i 4t, Llatí 4t i Primer de Batxillerat, segons les èpoques i circumstàncies) en els components bàsics de la morfologia (nominatiu, datiu, genitiu) de la primera i segona declinació. En tots els casos, la resposta de l'alumnat ha sigut positiva i s'han adonat d'un dels possibles usos actuals del llatí. Fet remarcable és que la contínua repetició de les estructures i la possibilitat de crear-les ells mateixos els permet de consolidar aquests coneixements bàsics bastant bé.

En altres casos en què l'alumnat ja tenia un coneixement mitjà del llatí, la traducció de les inscripcions li ha semblat fàcil i assequible i, com a conseqüència, l'alumnat ha mostrat un cert entusiasme en traduir textos llatins originals pels seus propis mitjans, tot constatant que aquests textos formaven part del seu llegat cultural i històric proper.

Però el més satisfactori, sense dubte, és quan els alumnes fan el treball de camp, estudiant directament les inscripcions en els museus de Xèrica i Begís (en ocasions, de Sogorb) i els carrers de Viver. Alumnat de 2n de BUP, però especialment de Batxillerats actuals, mostra la seua agradable sorpresa per poder veure de manera tan directa inscripcions antigues escrites en un nivell de llengua que, en la majoria de casos, saben traduir.

Cas a banda és la realització d'aquesta activitat en el Màster de Professorat de Secundària de Llengües i Cultures Clàssiques: Llatí

i Grec. Es tracta d'un alumnat amb coneixements més que suficients per a enfrontar-se als textos de les inscripcions i especialment interessat a desenvolupar les seues estratègies didàctiques. Així doncs, després de realitzar l'activitat, van manifestar la seua valoració positiva, tant del quadern de treball com de l'activitat de camp, tot assenyalant que l'adequació dels seus continguts es veia reforçada pel vessant lúdic del treball de camp.

Tot seguit oferim una graella que classifica les inscripcions segons el grau de dificultat de menor (a) a major (e) i amb la possibilitat de no tenir classificació (-) pel seu mal estat de conservació o altres causes. La graella, a més, descriu els principals elements que podem trobar en cada inscripció, quant a la morfologia, sintaxi, lèxic, història i datació.

DECLINACIONS				PRONOMS		VERBS		NUM	NOM/VA	CASOS					S	ALTRES
1	2	3	4			present	perfet	part		N	Ac	G	D	Ab	S. prep	
1	f(ulium) an(norum)						f(ect)		XXVIII	M(arcus) Valerius Marcellus	*	*				I
2	* Varvi								XXIII	Varvia Rustica	*	*				I
3	* [flume]n						pro[lap]sus deces[si]		XX	[-Ae]mil(ius)	*	*			*	I-II
4	* an(norum)		tribu			HSS		Sit	L XIII	M(arcus) Aemilius Seranus M(arcus) Aemilius Valerianus	*	*	*			I
5	an(norum)								LXX / XL	L(ucius) Aemilius Silanus L. Aemilius Aemilianus						I
6	* an(norum)					HSE		Sita	XX	Iulia Aemilia		*				I
6a	* sacrum	Euphrante?														II
7	* *								JVII			*				I-II
8	* *	Manibus			sibi							*				II
9	* *									Of(licina) Lucei		*				instrumentum
10	* *	iter								M(arcu) Buebi Severini		*				I-II
11	* *					HSE			LXXX	Astoduma	*	*				I
12	piissimo		tribu						XXXII	L(ucio) Aemilio Aemiliano		*	*	*		I
13	* *								XXXVI	Ammid(s) / Port(a)						-
14	* *								LV	L(ucius) Attilius Phileros		*				I
15	* *					HSE		Situs	LXV	Aufidius Saturninus		*				I
16	* *		tribu		Se / sibi		F(ect)	meritis		M(arcus) Clo(du)s	*	*	*		[d]e	II
17	* *					HSE		Sita	XXVI	Fabian(us) Domitia Peregrina	*	*			se	I

	DECLINACIONS				PRONOMES	VERBS		NUM.	NOMINA	CASOS					S	ALTRES	
	1	2	3	4		present	perfet			N	Ae	G	D	Ab		S	prep
18								L.V									
19		*		tribu		HSE		LXXV	D(omitae) Tertullae								
20	*	*				HSE		LXX	C(aius) Fabius Celsus								
						HSE		L	[Marcus Fabius] Severus								
						HSE		L	Sempronius Antulla								
21	*	*				[HSE]		L	Fabla Severa								
22	*	*				HSE		LXXVI	Herennia Villana								
23	*	*				HSE		L	L(ucius) Iunius Phronimus I								
24	*	*						L	L(ucius) Lucretius[us]								
25	*	mario							Paternus[us]								
26	*		uxori		ubi		posuit	LXX/LXV	L(ucius) [M(arco) Porcio] [Ruf]fo								
27	*	arcum statuas	milibus		ubi		fecit superius ut	XL	Quintilla[us] Proba								
28	*	*						XXV	Postumiae Capitae								
29	*	*							Quintia Proba Porcio								
30	liberta patrona optima								Rufio Porcia Rufino								
31	*	*							Quintilla Urb								
32	*	*							T(erentius) Apellis								
33	*	filio picturatus italiam	mater Charite	tribu	[posuit]			XXVII	V(aleria) Primia								
									Valerius Charites Damastianae								
									Valerius Charis								
									Valerius Turpa								
									M Cornelius Arundus								
									Cornelia Silvana								
									M Valerius Martialis								
									Terentia [T]emporia								
									G(aius) V(alerius) Rufinus								
									Porcia Charite								

DECLINACIONES				PRONOMES	VERBS		NUM	NOMINA	CASOS					S	ALTRES
1	2	3	4	p	present	perfect	part		N	Ac	G	D	Ab	S, prep	
34	servus	Aster						XX	Aster Ser(vus)						
35	*	Mater						XIX	Martinius Vettia Peregrina	*	*	*	*		I II S, prep
36	*	*			HSS			LXX	[~Q]uietus [et]ianus [et]iaie		*				II II II I I-II I
37	*	M(anibus)													- C A
38															-
39															-
40					HSE										-
41	aram	*	libens			P(ossu)it	L(ibens)			*	*		*	*	e
42	viva filiae	*	fratri matri			fecit			M(arco) Aemilio Cornelia Elpi(di) Marciae Celerae Aurelia Nigrina	*		*		I	e
43	*	*	tribu		HSE		Potius	LV	M(arco) Aemilius Potius			*		I	b
44	*	Agile						L XXXI	G(aius) Aurelius Reborinus Cassia Agile	*	*			I	a
45	*	Equali						XX	M(arco) Cornelio Equali Cornelio Carpo Armonia		*	*		I	V a
46	*	*				posuit		XXX	P(ublio) Domitio Sabino Fabiae Atiae		*	*		I	E e
47	*	Exortus fratri							Lacinio Agricolae Lacinias Exortus	*		*		II	R c
48	*	*			HSE			IIII	Marcia Marcella	*	*			I	a
49	pietissimae	*	M(anibus) Serane ? naturali		HS			XVIII	Otaecillae Serena Otaecius Seranus Otaecia Chrysopolis	*	*	*		II	c DM liberta filia nat

	DECLINACIONS				PRONOMS	VERBS		NUM	NOMINA	CASOS							S	Atres	
	1	2	3	4		present	perfet			N	Ac	G	D	Ab	S. pr.				
50	*	*				HSE HSE HSE		XXV XV	Lucius Porcius Probus Lucius Porcius Aureus Valeria Ceassila	*	*				II			a	V
51	*	*		tribu				LXX	Marcus Porcius Rufinus Marcus Porcius Rufius Quintia Proba	*	*	*		*	I-II	Gal		-	I
52		filio piissimo							[Por]cius Synet[...]	*					II			-	V
53		*	juvenis			HSE		XXV	Lucius Terentius Juvenis	*	*	*			I-II			a	E
54	serva							VIII XII	Lucusta Serva Gracina	*					I	Esclaves		a	R
55	serva							XXXV	Sicilia Serva	*					I	Esclava		a	R
56									Durnacos						I	Ins. domesticum		-	
57	*	*	matri					LX	Ancillae Tertullae Sergia Repentina	*	*	*			I-II			c	C
58	liberta	*	mater			HSE HSE		XIII XXX	I anus Mater liberta	*	*	*			I-II	Mater liberta		d	A
59	*					HSE		X	Quint(ia) Surula	*	*	*			II			a	D
60	*	*				HSE HSE [HSE]		LXXX LXXX L?	L(ucius) Qui(n)tus Lup[us] [Cla]udia [-] -jailla L(ucius) Q(uitus) Lup[us]	*	*	*		I-II		b	E	I	
61									[...]IVC [...] [...]N [...]						?			-	
62	*	*	matri					LXV	Com[eli]ae Marcellae L(ucius) Antonius Placidus Matri optimae	*	*	*			II	DM	e	B	
63	*	*				HSE HSE		XXX L	Cornelia Placida G(aius) Viccius Urbanus	*	*	*			I		a	G	I
64	*	*				HSE HSE		LX LXXV	Cornelia Proba Lucius Antonius Blastinus	*	*	*			I			a	S

DECLINATIONS				VERBS				NUM	NOMINA	CASOS					S	ALTRES	
1	2	3	4	present	imp	perfect	future	inf	part	N	Ac	G	D	ab	S.pr		
65	* marito	Eusebio incomparabili				fecit				*		*	*			Hedera	e
66	*									*		*					H E
67	*	Bargates		HSS						*		*				Bargates (centies)	b i s
68	*									*							a - -
68a	*															Instrumentum	-
69	*	Martialis		HSS						*						Procope (grec)	P i n A
70	*	aram	caus	HSS specus	lege	fecit contingit sensu	invenies	poni	praeteriens	*	*	*	*			3.O. Relatus I int. ind.	M O N
71	*	Excortor legionis Rapacis patri pietate miles				possunt				*		*	*	*		XXI pro pietate Excortor (nom iberic harizant)	V i L B R E

PÉREZ ASENSIO, Jorge, «Les inscripcions llatines de l'Alt Palancia: una eina didàctica», *SPhV* 13 (2011), pp. 181-201.

RESUM

Aquest treball desenvolupa les possibilitats didàctiques de l'epigrafia llatina a l'ensenyament secundari i superior. Les inscripcions romanes trobades a la comarca de l'Alt Palància constitueixen un material únic per conèixer la llengua i la història d'aquest territori.

PARAULES CLAU: Epigrafia, Edetània, Tarraconensis, Palancia.

ABSTRACT

This paper develops the didactic possibilities of the Latin Epigraphy in the secondary and higher education. The Roman inscriptions found in the region of Alto Palancia are a unique material to learn the language and history of this territory.

KEYWORDS: Epigraphy, Edetania, Tarraconensis, Palancia.

Un miliario de Augusto procedente de Fraga (HU)¹

Javier Velaza
Universitat de Barcelona

El miliario del que vamos a dar cuenta en estas páginas se conserva en el domicilio particular de don Jaime Daudén, en la localidad turolense de La Iglesuela del Cid,² pero procede con toda seguridad de Fraga, en concreto de las inmediaciones de la llamada *Villa Fortunatus*.³ Según nuestras noticias fue recuperado allí entre los años 40 y 50 del siglo pasado por don Enrique Tejerizo Ayuso, notario de Tortosa, aficionado a las antigüedades y al coleccionismo y tío abuelo del propietario actual.⁴

El miliario (fig. 1) tenía forma de columna cilíndrica, pero actualmente se encuentra mutilado por todos lados –sus medidas máximas son ahora (45) x (20) cms– y sólo se conserva una parte de su texto, correspondiente a tres líneas incompletas. El texto es-

¹ Este trabajo se inscribe en el Proyecto «Escritura, cultura y sociedad en el *conventus Tarraconensis (pars septentrionalis)*: edición y estudio del CIL II²/14.2» (FFI2008-02777/FILO), y en el Grup de Recerca Consolidat LITTERA (2009 SGR 1254).

² Quiero manifestar mi gratitud a mi colega el profesor Pere-Enric Barreda Edo por su gentileza al darme a conocer la existencia de la pieza y a su propietario por autorizar su publicación.

³ Sobre la *Villa Fortunatus* pueden verse J. Serra Ràfols, «La villa Fortunatus de Fraga», *Ampurias* 5 (1943), pp. 5-35, R. Puertas, «Trabajos de planimetría y excavación en la «villa Fortunatus», Fraga (Huesca)», *Noticiario Arqueológico Hispánico* 1 (1972), pp. 71-81, y P. de Palol; R. Navarro, «Vil·la Fortunatus», en A. Pladevall; P. de Palol, *Del romà al romànic. Història, art i cultura de la Tarraconense mediterrània entre els segles IV i X*, Barcelona, 1999, pp. 146-150.

⁴ De su colección procede, entre otras piezas, la cotícula publicada por F. Beltrán; E. Ortiz, «Burdo Medugeno munus dedit. Sobre una cotícula inscrita del Museo de Zaragoza», *Palaeohispanica* 2 (2002), pp. 295-325 (AE 2002, 807; HEp 12, n° 552).

taba escrito en letras capitales de excelente factura, en algunos casos con remates, de un módulo de 7,5 cms. Desde el punto de vista paleográfico es significativa la forma abierta de la P, coherente con la datación augústea de la pieza. Los puntos son triangulares.



Lo que puede leerse en el momento actual es:

MP · XIII ·
TATE · XVI ·
MVS ·

Con lo que se conserva del texto, correspondiente sin duda a los números de la aclamación imperial y de la potestad tibunica, resulta verosímil proponer una restitución como sigue:

*[Imp(erator) · Caes(ar) · divi · f(ilius)
Augustus · co(n)s(ul) · XI · i]mp(erator) · XIII
[tribunica · potes]tate · XVI
[pontifex · maxi]mus ·
5 [via · Augusta?]*

Desde luego, la restitución sólo puede considerarse hipotética en lo que respecta a la *ordinatio* del texto y a la posible l. 5, pero en ambos casos se basa en el paralelo de los ejemplares similares conocidos. En efecto, conocemos varios ejemplares geográficamente próximos de miliarios de Augusto fechables, como éste, entre el 1 de julio de 8 aC y el 30 de junio del 7 aC. Se trata de los siguientes:

Torrente de Cinca I:⁵

[Imp(erator) · Caesar divi · f(ilius)] / [Augustus · co(n)s(ul) X imp(erator) XIII]I / [tribunicia pot]estate XVI / [pontifex ma]ximus / [Via · A]ugusta

Torrente de Cinca II:⁶

[Imp(erator) · Caesar divi · f(ilius)] / [Augustus · co(n)s(ul) X imp(erator) XIII]I / [tribunicia potest]ate XVI / [pontifex ma]ximus / [Via · Aug]usta

Torrente de Cinca III:⁷

[Imp(erator) · Caesar d]ivi · f(ilius) / [Augustus ·] co(n)s(ul) X imp(erator) XIII / [tribun]icia potestate XV[II] / [pon]tifex maximu[s] / Via · Aug[usta]

Cardiel, Fraga:⁸

Imp(erator) · Caesar [·] divi · f(ilius) / August[us] · co(n)s(ul) X imp(erator) X[III] / tribunicia potestate XVI / pontifex maximus / Via Augusta]

Peñalba:⁹

[Imp(erator) · Caesar divi f(ilius) / Augustus co(n)s(ul) XI] imp(erator) / XIII / [tribunicia] potestate [XVI / pontifex m]aximus / [Via Augusta]

Los cinco miliarios mencionados pertenecían al trazado interior de la vía Augusta, en su recorrido entre *Ilerda* y *Celsa*.¹⁰ El que

⁵ CIL II 4920; J. LOSTAL, *Los miliarios de la Provincia Tarraconense (Conventus Tarraconense, Cesaraugustano, Cluniense y Cartaginense)*, Zaragoza, 1992, n. 10.

⁶ CIL II 4921; J. LOSTAL, *Los miliarios de la Provincia Tarraconense ...*, n. 11.

⁷ CIL II 4922; J. LOSTAL, *Los miliarios de la Provincia Tarraconense ...*, n. 12.

⁸ J. LOSTAL, *Los miliarios de la Provincia Tarraconense ...*, n.º 13; HEp 3 n.º 236; AE 1987, 735; J. L. MAYA; M. J. PENA, «Nuevo miliario procedente de la vía Ilerda-Cesaraugusta», *Estudios de la Antigüedad* 3 (1986), pp. 155-161; HEp 5 n.º 360.

⁹ J. LOSTAL, *Los miliarios de la Provincia Tarraconense ...*, pp. 23-24, n.º 15; CIL II 4917, HEp 5, n.º 363.

¹⁰ También hay que adscribir a esta calzada el miliario de Candanos que, sin embargo, se data entre el 8 y el 30 de junio del año 7 aC (J. LOSTAL,

aquí se da a conocer representa, pues, un nuevo elemento de conocimiento de esa calzada y, en definitiva, un nuevo dato para la reconstrucción de la red viaria romana en época augústea.

VELAZA, Javier, «Un miliario de Augusto procedente de Fraga (HU)», *SPhV* 13 (2011), pp. 203-206.

RESUMEN

El autor presenta un miliario inédito con una inscripción de época augustea hallado a mitad del siglo XX en La Iglesuela del Cid (Teruel), España.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía, miliario, Villa Fortunatus, Augusto.

ABSTRACT

The author shows an unpublished milliarium with an inscription from the August's period, found about 1950 in La Iglesuela del Cid (Teruel), Spain.

KEYWORDS: Epigraphy, milliarium, Villa Fortunatus, August.

Los miliarios de la Provincia Tarraconense ..., n. 14). Sobre la vía, puede verse M. A. Magallón Botaya, *La red viaria romana en Aragón*, Zaragoza, 1987.

Un epitafio poético en el Museo de Lorca¹

Isabel Velázquez, Universidad Complutense de Madrid
Joaquín L. Gómez-Pantoja, Universidad de Alcalá²

En el Archivo Epigráfico de Hispania, siempre consideramos a Josep Corell y Xavier Gómez i Font como «nuestros colaboradores en la sombra», porque nos mantuvieron adecuadamente informados de sus muchas publicaciones, contestaron encantados a nuestras consultas y resolvieron con diligencia las dudas sobre las inscripciones que ellos mejor conocían, las de su País Valenciano; además, confiaron asiduamente en la modesta autoridad de *Hispania Epigraphica*, lo que siempre consideramos como extraordinarias muestras de bonhomía y amistad, que eso fue precisamente lo que define nuestra mutua relación, más amigos que colegas. Y aunque nunca hicimos distinguos entre uno y otro, hay que confesar que quedamos extraordinariamente impresionados y afectados por la pérdida de Xavier, no sólo por ser el suyo un doloroso e injusto caso de ἄωρος θάνατος sino por la extraordinaria dignidad con la que soportó aquella larga, humillante y desesperanzadora enfermedad.

Es obvio que nuestra participación en este homenaje no podía tener otra temática que la epigráfica y pudiendo elegir en el extraordinario cajón de sastre que es el Archivo Epigráfico de Hispania, hemos querido acercarnos lo más posible a la tareas en las que Corell y Gómez i Font ganaron universal reconocimiento por su constante dedicación al estudio de las inscripciones levantinas;

¹ Este trabajo está adscrito a los Proyectos de Investigación PADCAM S2007-HUM0543 de la Comunidad de Madrid y HAR2008-04820-C04-03/HIST, del Plan Nacional de I+D+I.

² Universidad Complutense de Madrid – Archivo Epigráfico de Hispania / Universidad de Alcalá de Henares – Archivo Epigráfico de Hispania. Deseamos agradecer a nuestro colega y amigo el profesor Vicente Cristóbal López, del Dpto. de Filología Latina de la Universidad Complutense sus comentarios en relación con las dificultades métricas que ofrece el texto.

no ha habido suerte con las lápidas del *País Valencià*, por lo que nos hemos decidido por un epitafio procedente de Lorca, que no es sólo un ámbito geográfico, cultural y étnico aproximadamente similar al que tan bien conocieron los dos homenajeados, sino que refleja la buena cooperación entre quienes esto firman y Gómez i Font, pues se refiere a un epígrafe métrico del que dimos primera noticia en el V Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos, celebrado en Lorca en junio de 2006 y que él y Ricardo Hernández tuvieron oportunidad de revisar y estudiar poco después para la futura edición de CIL XVIII, 2; por diversas circunstancias, nosotros no publicamos nuestra lectura en las Actas de dicho Congreso y ellos, por lo que sabemos, nunca fueron más allá del estadio de pre-publicación de su observaciones.

El Museo Arqueológico Municipal de Lorca (Murcia) expone en una de sus salas un interesante epitafio que permanece sorprendentemente inédito a pesar de tratarse de un *carmen epigraphicum*. La causa de la desatención es patente a cualquier visitante que examine la piedra y note sus mutilaciones y los múltiples golpes y abrasiones que dificultan la lectura, a pesar de que algunas letras se ven excelentemente. En consecuencia, desentrañar el texto no sólo requiere el esfuerzo de leer las partes todavía conservadas sino también reconstruir las que han desaparecido y ello resulta problemático por cuanto el formulario de un *carmen* es mucho menos previsible que el de otras lápidas.

La primera vez que vimos la inscripción fue en 2002³ y el director del Museo, D. Andrés Martínez Rodríguez, nos facilitó entonces toda la información disponible sobre ella, que consistía en el suelto de un periódico local de 22 de marzo de 1977 que daba cuenta del hallazgo y de que el equipo de arqueólogos alemanes liderados por el Dr. Michael Koch había manifestado su intención de estudiarla. Como esos datos resultan interesantes para la historiografía de la pieza y del propio Museo, reproducimos a continuación la noticia:

CIENTÍFICOS ALEMANES ESTUDIARON EL ÚLTIMO HALLAZGO ARQUEOLÓGICO
ENTRE LO DESCUBIERTO, UNA INSCRIPCIÓN FUNERARIA ROMANA

De finales del siglo primero o comienzos del segundo es la inscripción romana en un bloque de piedra encontrado hace poco tiempo

³ En concreto con motivo de una conferencia dada por I. Velázquez el 7 de marzo de 2002, en el Museo de Lorca en el marco de la conmemoración del décimo aniversario de la inauguración del Museo.

en el Guadalentín, en la pedanía de La Hoya. Se trata de un poema en una lápida funeraria. Así lo ha confirmado un equipo de científicos alemanes dirigidos por el profesor Michael Koch, de la Universidad de Konstanz. El citado equipo, integrado por cinco personas, estuvo el viernes en nuestra ciudad⁴ y dedicó largas horas al estudio no sólo de este hallazgo, que puede verse en el vestíbulo del Ayuntamiento, sino de otras dos inscripciones romanas existentes en Lorca; otra lápida funeraria que hay en la escalinata del edificio consistorial y la columna miliaria de San Vicente.

El profesor Koch, que es especialista en epigrafía romana, realizará un estudio sobre el texto del último hallazgo y se hará una publicación sobre el tema. Se trata de algo muy interesante, según manifestación del propio profesor, pero le falta un fragmento.

Hay que indicar igualmente que el Sr. Martínez nos facilitó en aquel momento una lectura de la pieza, o por mejor decir, un primer intento de aproximación a la misma, seguramente realizada por nuestro estimado colega y amigo Michael Koch, o alguno de sus colaboradores, que quedó en el Museo. Desconocemos por qué razón el equipo alemán no concluyó su proyecto; por motivos de probidad científica y respeto a su trabajo, nuestra edición menciona las lecturas coincidentes pero pasamos por alto las discrepancias por no ser propiamente variantes sino aproximaciones iniciales que estamos seguros hoy no refrendarían sus autores. Hay que añadir además, la mencionada *scheda* de Hernández y Gómez i Font, resultante de su autopsia de la pieza en julio de 2006.⁵

Se trata de una lastra de caliza de color crema con ocasionales vetas rojizas,⁶ de buen tamaño ((58) x 92,5 x 35 cm), con dos incisiones de forma trapezoidal que se labraron en los bordes laterales de la cara vista y aproximadamente a la altura de su eje medio; su

⁴ En el recorte de periódico que se conserva en el Museo, junto a la fecha «22.3.1977» una anotación manuscrita añade delante el día de la semana «martes» y en el borde superior del recorte la misma mano ha escrito «estuvieron aquí el viernes 18 de marzo».

⁵ Vid. www.clehispania.com/pdf/concar/MU16%20def.pdf, consultada Enero 2010.

⁶ Hernández y Gómez i Font describen la piedra como «rojo Cehegín» el nombre comercial de una variedad de mármol o caliza de color entre rojo oscuro y pardo, que abunda en la vecindad de Lorca. Pero la comparación de una muestra de ese mármol (vid. <http://www.itrisa.com/piedras/piedra.asp?ID=1005>, consultada Enero 2010) con el soporte del epigrafe muestra hasta qué punto es impropio ese calificativo.

finalidad fue alojar sendas lañas metálicas (aún se conserva parte de la del costado izquierdo) que hicieron solidario el bloque con sus contiguos; los empalmes son posteriores a la inscripción porque las letras iniciales del r. 4 se ven algo recortadas en su base por la laña, así como la zona superior de las iniciales del r. 5. La cara inscrita está exfoliada, con erosiones causadas por el agua y golpes que desgajaron porciones de la piedra (especialmente en el lateral izquierdo) y ha sufrido un fuerte desgaste superficial.

El epígrafe, que se extendía por los bloques adyacentes al conservado, está con toda seguridad mutilado por la izquierda y más improbablemente por arriba. Lo que resta son 9 líneas, de las cuales la primera ocupa toda la anchura de la piedra y las demás no llegan hasta el borde derecho. El campo epigráfico mide 49 x (87,5) cm y las letras, capitales de factura correcta, tienen 7 cm de alto en la primera y entre 3,5-4 en las restantes. Dado el estado de la superficie, es difícil determinar si existen líneas de guía de escritura, pero parece apreciarse un leve trazo horizontal bajo algunas letras y, desde luego, éstas se grabaron en renglones regulares.



La pieza procede del cauce del Guadalentín, a su paso por el pago de Baldazos, en La Hoya, una pedanía de Lorca (Murcia), de donde, al parecer, proceden también otros dos epígrafe romanos.⁷ El hallazgo, como ya se ha dicho, ocurrió en febrero o marzo de

⁷ J. Espín Rael, «Descubrimiento de un miliar romano en el Campo de Lorca», en A. Martínez Rodríguez (ed.), *Miscelánea Joaquín Espín Rael*, Lorca, 1999, p. 28ss.

1977 y poco después fue entregada al Ayuntamiento de Lorca, ingresando en el Museo Arqueológico Municipal de esa localidad en 1991, donde está registrada con el número de inventario 24/91.

Tras la autopsia de la pieza, proponemos la siguiente lectura de lo conservado; algunas de las restituciones son orientativas, pues el estado en que se encuentra el texto no permite ni leer ni completar las palabras con una mínima seguridad:

- [- - - - -]
 [- -] M. CALPVRNI 'L. F.' CELSI
 [- - HIC SV?] NT · SITA · CORPORA · NOSTRA
 3- [- - NOSTRA AET?] ATE ERIPVISTIS CRVDELIA FATA
 [- - N] OSTRISQVE PARENTIBVS AMBO ·
 [- - A] D CINEREM LVCES GEREBAN] T
 6- [- - FELI] CES VIXIMVS · HAC · TENVS
 [- - I] NIMICA · SIC · TAMEN
 [- -] VIMVS · VLLI DE NOBIS
 9- [- -] M

[- -] de Marco Calpurnio Celso, hijo de Lucio.

[- -] aquí están situados nuestros cuerpos / [- - nos] habéis arrebatado [de la vida] hados crueles / [- -] y de nuestros padres, ambos / [- -] llevaban las luces hacia la ceniza / [- -] felices hasta ahora hemos vivido / [- - la muerte?] enemiga, así sin embargo / [- -] hemos [- -] algunos de nosotros? / [- -] M.

r. 1: Lo que se lee en la piedra en lugar de la filiación es L·E, como figura en la cartela que identifica la pieza en el Museo de Lorca; en nuestra opinión, la anomalía se debe a que el cantero comenzó a escribir el *cognomen* y al darse cuenta de que había omitido la filiación, trató de reparar el error, con éxito en la primera letra, aunque es perceptible todavía la curva de la C por debajo de la L, y sin borrar el travesaño inferior de E, posiblemente porque esperaba que la enmienda quedara oculta al enlucir el monumento y colorear el letrero. Como ya se ha indicado, esta línea es la única que aprovecha el bloque en toda su anchura y, además, sus letras son el doble de altas que el resto, lo que debe de ser tomado como indicio de que se trata de la inscripción principal. Como faltan los datos habituales en un epitafio (nombre del difunto o difuntos, edad, deudos, fórmulas sepulcrales etc.) debe suponerse que éstos se declararon en el bloque adjunto de la izquierda, pero es dudoso que hubieran cabido en un espacio similar al conservado. Por otra parte, el tamaño de las letras no permite su lectura muy por

encima de la altura de la vista, por lo que imaginamos que la *mise en page* del letrero fue horizontal, como permietn sugerir las líneas actualmente conservadas. Consecuentemente, se ve solamente el texto del sillar derecho del panel en el que se inscribió el epitafio.

Debido a la mutilación del epígrafe, es ambiguo el caso gramatical del nombre, ya que puede ser tanto un genitivo como un nominativo plural. Considerando que en el *carmen* que sigue siempre se emplea el plural, cabe entender que los fallecidos fueron al menos dos hermanos varones, de los cuales faltaría el *praenomen* del primero, que puede reconstruirse quizá atendiendo al patronímico común, *L(ucius)*; el paralelo de la homonimia entre hermanos (salvo por sus respectivos *praenomina*) lo ofrecen algunos ejemplos antiguos como la conocida *Sententia Minuciorum* y por otro la onomástica de los hermanos Cicerones;⁸ pero ambos son ejemplos tempranos, cuando los *praenomina* eran aún usados como nombres individuales y los *cognomina* apodos heredados de generación en generación; pero en la época en que puede datarse nuestro epígrafe, el uso ha cambiado radicalmente y era el *cognomen* el que mejor servía como nombre individual.⁹

Por eso, nos inclinamos a considerar que el nombre personal conservado en este renglón podría corresponder al segundo de los individuos, aunque está en genitivo, como también supusieron en su reconstrucción Hernández y Gómez i Font; pero en vez de su hipótesis de que el texto que falta se reduce al lado izquierdo de este renglón (esto es, *[D M - -] M. Calpurni L. f. Celsi*, o similar), pensamos que en la parte que falta se pudo mencionar una circunstancia accesoria del epígrafe que requiriera un nombre en genitivo, como *[- - -ex testamento vel memoriae]* seguida de los nombres de ambos difuntos.

⁸ CIL I², 584 (CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlín, 1891...; Abreviaturas de otros *corpora* utilizados: CLE = H. Bücheler, *Carmina Latina Epigraphica*, Leipzig, 1895-1897, vols. I-II y E. Lommatzsch, *Carmina Latina Epigraphica. Supplementum*, Leipzig, 1926, vol. III; edic. anastática de los tres vols. Amsterdam, 1972; RIT: G. Alföldy, *Die römischen Inschriften von Tarraco*, Heidelberg, 1978; AE: *L'Année Epigraphique*); cf. J. Clackson y G. Horrocks, *The Blackwell History of the Latin Language*, Malden, 2007, p. 123, sobre la forma del nominativo.

⁹ Vid. J.G.F. Powell, «A Note on the Use of the Praenomen» *The Classical Quarterly, New Series*, 34, No. 1. (1984), pp. 238-239.

Tanto el *nomen* como el *cognomen* del personaje mencionado son tan corrientes que resultan inútiles para su identificación o cronología.¹⁰

r.2: A partir de aquí comienza el texto poético, claramente incompleto en su inicio y que ofrece, como veremos, algunos problemas no sólo de restitución de lo que falta sino de completa interpretación de lo conservado, tanto por la dificultad de la lectura en algunos lugares como por las, al menos aparentes, faltas de corrección métrica. En efecto, el carácter de *carmen epigraphicum* parece incuestionable y ajustado, al menos en apariencia, a un ritmo dactílico, perfectamente reflejado en lo conservado en este primer verso con la cláusula final 3+2: *corpora nostra*, muy habitual. Koch también ofrece la lectura *corpora nostra* como final de línea.

La restitución que proponemos en esta línea es orientativa, pues podría haberse escrito *hic iacent* o fórmulas similares. Si hemos de entender que el *carmen* estaba escrito en hexámetros dactílicos -o que este verso era un hexámetro-, debemos deducir que falta la mitad primera del texto. También debemos pensar que no se trata de una composición en dísticos elegíacos, sino de hexámetros, pero como tendremos ocasión de ir exponiendo sólo esta línea segunda que constituiría el verso primero del *carmen* y la línea cuarta, es decir, el verso tercero, presentan una escansión correcta de final de hexámetro, lo cual complica en extremo el correcto análisis métrico de la composición.

En cuanto a la expresión misma [*hic su]nt sita corpora nostra*, aunque son más frecuentes expresiones como *hic sunt sita ossa*, sin embargo el sintagma *corpora nostra* aparece en diversos *carmina epigraphica* así como en otras inscripciones sepulcrales aunque no constituyan composiciones poéticas. Podemos recordar, entre otras¹¹, una procedente de Córdoba (CIL 2²/7/567 = AE 2002, 167):

[D(is) M(anibus)] s(acrum) / [- - -] an(norum) XVIII / [- - - h(ic)]
s(ita?) e(st) s(it) t(ibi) t(erra) l(evis) / [- - -] I istas et releges titu/[lum
- - - me]renti meique XVIII anno / [- - -] dulcissimae matris meae /
[- - - e]xcedi animo et noli do/[lere mate]r(?) moriendum fuit sic /

¹⁰ Cf. J.M. Abascal Palazón, *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*, Murcia, 1989, s.v.

¹¹ Cf., por ejemplo de Roma: CIL 6, 15258 (p 3517, 3913) = CIL 6, *01649 (p 253*) = CIL 3, *129 = CIL 12, *33 = CLE 1499 = D 8157). De Lucca: CIL 11, 7024 = CLE 1542.

[- - - pom]a sic **et corpora nostra** / [aut matu]ra cadunt aut nimis
/ [acerba r]uunt¹²

En Roma (CIL 6, 7574 = CLE 01490):

[RA[- - -]IA is quo modo / mala in arbore pendunt / **sic corpora nostra** / aut matura cadunt aut / cito acerva ruunt / Domatius Tiras / filiae dulcissimae

En otra inscripción de Roma, además de la expresión *corpora nostra* hay una expresión en la línea 5: *quod si fata mihi dedissent luce(m) videre* / que recuerda siquiera indirectamente al epitafio de Lorca, tanto por la mención de los *fata* como de la *lux*, en expresiones contrapuestas. Mientras que en este epitafio de Roma el difunto habla de que «si los hados me concediesen ver la luz», los difuntos Calpurnios acusan a los *crudelia fata* de haberles arrancado de la vida, razón por la cual la luz de su vida ha sido conducida hacia la oscuridad o el sepulcro, si nuestra interpretación de la línea sexta (verso quinto) es correcta, como veremos más abajo. El texto romano -que reproducimos parcialmente- dice así (CIL 6, 3608 (p 3407) = CLE 00475):

D(is) M(anibus) / perlege cuncta precor cultor pietate parentis
/ cum simul et matre quod nobis inane sepulchrum / fecerunt
quanto in munere positum vides / quod **si fata mihi dedissent luce(m) videre** / ista prius ipsis facerem non ut poscerem vi[tam]
/ munus inane quidem terra nunc dividet ista / **corpora nostra**
nimis graviter parva advers[us] / vota parentum...

r.3: El inicio conservado puede responder a una palabra del tipo *[aet]ate* o similar. Hemos propuesto restituir *[nostra aet]ate*, aunque no puede descartarse que hubiese alguna alusión a una muerte prematura, dado que se trata de unos hermanos muertos a los que han sobrevivido los padres. De hecho, Hernández y Gómez i Font en sus anotaciones comentan que «puesto que se trata de un caso de muerte prematura puede conjeturarse un adjetivo como, p. ej., *florenti*, *prima* o *parva* (cf. CLE 977, 1; 1057, 2; 1187, 1; 1304, 1; 1534 A, 1).

¹² Esta expresión *sic corpora nostra aut matura cadunt aut nimis acerba ruunt* o algunas muy similares constituyen una expresión formular que aparece en diversas inscripciones, como puede verse incluso entre las aquí citadas. Cf. a título orientativo, I. Velázquez, «Dobletes en la epigrafía funeraria latina: materiales para su estudio», *CFC. Est. Lat.* 11 (1996), pp. 77-113, con bibliografía anterior.

Aquí es donde se da uno de los problemas de cantidades en la escansión bastante insalvable, ya que mientras que el final corresponde a una cláusula hexamétrica perfectamente reconocible, como ocurre en la línea anterior, aunque no sea tan habitual: *crudelia fata* (1) + 3 + 2, en cambio, el verbo *eripuistis* -de lectura segura, también confirmada en las mencionadas anotaciones de Koch- que le antecede presenta una escansión imposible -*ērīpūistīs*- en el lugar en donde se halla situado en un esquema dactílico, si entendemos como final del texto el citado *crūdēliā fāt[a]*.

Hernández y Gómez i Font dedican un brevísimo comentario al carácter métrico de la inscripción pero advierten de su problemática. Indican que se trata de «hexámetros con incorrecciones» y que «hay coincidencia entre línea y verso sólo en los cuatro primeros versos. El v. 2 presenta una secuencia de tres largas entre un dácilo y los dos últimos pies; el v. 4, un crético. El v. 5 carece de cesuras».

Sin embargo, pensamos que el problema no se limita a hexámetros incorrectos, y no a las incorrecciones marcadas. Siguiendo nuestra exposición, nos limitaremos ahora a este verso 2, es decir, el r. 3 de la inscripción, que es el que comentamos. Como hemos dicho la escansión de *eripuistis* no resulta viable en un ritmo dactílico y aunque fuese posible un error tan palmario aislado, el problema es que, salvo en el verso siguiente como ya hemos indicado, no volvemos a encontrar un ritmo dactílico correcto.

Podríamos pensar en otras combinaciones métricas y, desde luego, las encontramos, pero resultarían inusitadas y seguramente forzadas. En este caso, si hacemos abstracción de la cláusula que evoca *crudelia fata*, la que ha evocado *corpora nostra* en el verso anterior, o la que evoca *parentibus ambo* en el verso siguiente, podríamos pensar que este verso correspondería a un combinación métrica de tipo commático,¹³ pues desde *eripuistis* se ajustaría al esquema de un dímetro trocaico acataléctico, entendiendo que el verso estaría partido en dos con hiato con respecto a la palabra anterior. Sin embargo, parece más sensato pensar que se trata no tanto de un error, sino de que el autor tal vez ha construido una

¹³ No podemos negar tampoco cualquier posibilidad, dado que nos falta parte del texto. Por otra parte, aunque sean minoritarios, son bien conocidos los *carmina latina epigraphica* polimétricos, commáticos y de diferentes escansiones, como pueden verse en la imprescindible antología de Bücheler.

suerte de *carmen epigraphicum* un tanto centonario. Ha escrito un texto literario sin duda, ha buscado expresiones formularias que se ajustan a esquemas métricos y las ha situado en los versos que ha querido construir, aunque haya cometido errores.

En cuanto a la expresión *crudelia fata* también es utilizada en otras inscripciones sepulcrales, como es esperable en este tipo de contextos, donde además se mencionan verbos del tipo *rapio*, *eripio*, etc., aludiendo, una vez más, a que el destino cruel, o la muerte envidiosa, o alguna divinidad infernal ha arrebatado la vida o la dicha. Así puede recordarse, a título de ejemplo la inscripción de Ostia (AE 1987, 178):

... / **Crudelis Lache[sis c]rudelia cetera fata** / quae talem iuvenem properarunt reddere Diti / set(!) cen[3]um ibsa(!) sibi **rapuit** Proserpina polchrom(!)

El bello epitafio dedicado al auriga *Eutychetus*, de *Tarraco* (CIL 2, 04314 (p 973) = CLE 1279 = D 5299 = RIT 444 = AE 1969/70, 275bis = AE 1972, 283) alude también a los *crudelia fata*:

D(is) M(anibus) / Eutycheti / aurig(ae) ann(or)um XXII / Fl(av)us Rufinus et / Semp(ronia) Diofanis servo b(ene) m(erenti) f(ecerunt) / hoc rudis aurigae requiescunt ossa sepulchro / nec tamen ignari flectere lora manu / iam qui quadriiugos auderem scandere currus / et tamen a biuigis non removerer equis / invidere meis annis **crudelia fata** / fata quibus nequeas opposuisse manus / nec mihi concessa est morituro gloria circi / donaret lacrimas ne pia turba mihi / ussere ardentes intus mea viscera morbi / vincere quos medicae non potuere manus / sparge precor flores supra mea busta viator / favisti vivo forsitam(!) ipse mihi

O la inscripción de Roma (CIL 6, *3505 = ILMN-01, 00645):¹⁴

¹⁴ Cf. también de Roma CIL 6, 12652 (p 3511, 3911) = CLE 995 = IG-14, 1892: ... mulier dign/issima vita quaeque tuis / olim perfruerere bonis / si pensare animas / sinerent **crudelia fata** / et posset redimi morte / aliena salus /.... De Roma igualmente (CIL 6, 25703 (p 3532) = CIL 11, *175 = CLE 01537) Sabidia |(mulieris) l(iberta) Fusca v(ixit) a(nnos) XIX / tu qui tendes iter properatim siste parumper si grave non / animost fataque acerba lege ter senos aetas mea cum / processit in annos... aetas voluit hoc fatus meus / prevenere diem meae **crudelia fata** et raptam inferna / mei posuere ratem hoc lecto elogio iuvenes miserete iacentis/... O la de Buxentum (Bruttium et Lucania (CIL 10, 461 = CLE 1484): D(is) M(anibus) / L(ucio) Sempronio / L(uci) f(ilio) Pom(ptina) Prisco / aed(ili) duovir(o) / des(ignato) v(ixit) a(nnos) XXV / men(ses) VII / si non ante diem / **crudelia fata** fu/issent hic pater et / mater debuit / ante tegi.

Semproniae / elegantiorib(us) choreis psallendoq(ue) /
 praestantiss(imae) / suae viridis in medio iuventa<e=F> / e vivis
 / **per crudelia fata direptae** / sodaliu sibi choors dilecta / D q m
 moer m p

r. 4: Como puede observarse, lo conservado sí corresponde aquí a los tres últimos metros de un hexámetro y la sílaba larga del que sería el tercero, formado por un espondeo. Detrás de *ambo* hay una aparente raya que puede ser una marca de interpunción o simplemente una raya o indicación de final de verso, pero no descartamos que se trate de una raya fortuita. En cualquier caso, pensamos que no seguía texto detrás. Este mismo final se lee en las anotaciones de Koch, el resto del texto no pasa de ser una tentativa provisional de letras sueltas.

r. 5: Hemos restituido *[a]d cinerem*. Leemos *lucis*, si bien no se lee con claridad y es una propuesta de lectura con cierto margen de duda.

Hernández y Gómez i Font leen ++CES e indican que delante de la C hay un travesaño vertical quizá I o N. En efecto, hay un trazo vertical, pero nos parece ver una V no bien trazada, es decir cuyo segundo travesaño se ha ejecutado recto y no inclinado. Por otra parte la C tiene un remate inferior bastante pronunciado hacia arriba y parece una G, pero si se observa detenidamente es muy similar al remate superior, por lo que reiteramos nuestra lectura *lucis* para este lugar. Por otra parte tampoco encontramos una alternativa satisfactoria que pudiera encajar entre el espacio disponible y convenir al sentido con lo conservado.

En cambio, frente a la lectura que ofrecíamos de la primera autopsia provisional de 2002, de *gerebamus*, cuando pudimos volver a ver la pieza en 2006,¹⁵ ya no la ratificamos, presentando ahora *gerebant*, como también hacen los citados Hernández y Gómez i Font.

Estos autores indican que aquí hay un crético, pero sin especificar qué tipo de esquema métrico. No hay una forma reconocible como crético (larga breve larga) al principio o final de lo conservado, salvo que se trate de un error tipográfico y se refieran a los versos siguientes en que podría pensarse (aunque volveremos sobre

¹⁵ Y que presentamos públicamente en el citado Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos celebrado precisamente en Lorca en ese año.

estos versos), o que se refieran a la secuencia *cēs gērē-bant*, pero no parece lógico que se refirieran a ella.

Si nuestra lectura de la línea es correcta, tenemos el siguiente verso, o más correctamente expresado, la siguiente secuencia conservada:

[ā]d cīnērēm lūcēs gērēbānt

Esta lectura, no exenta de dificultades, dado el desgaste de la pieza en la zona central de la parte escrita, pero pensamos que defendible, presenta una sugerente y clara metáfora en la que la *lux* se asimila a la vida y la ceniza a la muerte o el sepulcro, esperable por otra parte y no desconocida. La ceniza, *cinis*, se dice no sólo de la ceniza de cualquier fuego sino de los muertos y metonímicamente de la muerte misma (*post cineres*, Mart. 1.1.6), el sepulcro, incluso la nada. Por el contrario, la *lux* resulta la antítesis de aquella, pues la luz, es también sinónimo de la propia vida: *regia cum lucem posuerunt membra* (Sil. It. 13.473).

De nuevo, este final es irreductible al ritmo dactílico que nos había hecho esperar el verso primero, pero podría adscribirse a un ritmo trocaico, con distinta solución que el de *eripuistis* (v. 2 = r. 3) en el penúltimo pie, pero presentando la apariencia de un dímetro trocaico acataléctico.¹⁶

rr. 6-7: No resulta posible saber aquí tampoco qué puede faltar en el texto. Tal vez el inicio [- -]ces corresponda a [feli]ces o una palabra de significado próximo o similar. Por otra parte la lectura de la parte final resulta algo insegura, por hallarse desgastadas las letras, si bien pensamos que puede leerse *hac · tenus*. Hay signo de interpunción entre ambas palabras. La lectura *hac · tenus* también aparece propuesta en las anotaciones de Koch e igualmente e las de Hernández y Gómez i Font. Como se recordará en latín el adverbio *hactenus* es una lexicalización de la expresión *hac tenus*, con la preposición *tenus* de ablativo pospuesta a su régimen, pero que puede admitir tmesis en la lengua como puede verse en diferentes autores como Virgilio, Ovidio, etc., por citar poetas clásicos (*ThLL*, s.v).

Tanto para este verso como para el siguiente Hernández y Gómez i Font suponen que falta algo y, en efecto, proponen corchetes detrás de lo conservado. Sin embargo, en nuestra opinión no sigue

¹⁶ Cabría incluso admitir una escansión monosilábica larga en *-puis-*, pero esta solución no resultaría posible en un ritmo dactílico tampoco.

nada a continuación, además de que el final de la línea coincide con el final de la línea anterior. Este dato es importante reseñarlo porque la disposición del campo epigráfico nos parece un aspecto fundamental y crítico para la correcta interpretación de la inscripción. Creemos que está intencionadamente presentado, las líneas van centradas con diferentes longitudes realizando una suerte de diseño y pensamos que, centonario o no, acertado o no, cada línea es un verso, al menos en la intención del autor, con independencia de que esté mejor o peor conseguido. Además la autopsia de la pieza revela que no se había escrito nada. Es verdad que algunas letras están ciertamente muy desgastadas, pero se aprecia bien la diferencia con la superficie que no ha sido esgrafiada en ningún momento.

Como no podía ser menos volvemos a encontrarnos aquí un nuevo problema en la escansión del metro, ya que el final *hactenus* resulta incongruente una vez más con el ritmo dactílico: *hāctēnus*, salvo que pensásemos que le siguiera una palabra empezada por vocal y sílaba larga que constituyese el último metro del hexámetro [larga – anceps], pero como hemos indicado, pensamos que no es así.

De nuevo, lo conservado podría ajustarse a un ritmo trocaico; en este caso, y aunque sea de forma una vez más hipotética, ante la falta de parte del verso, lo conservado se habría ajustado bien a un dímeter trocaico acataléctico si lo primero que leemos [- -]ces fuese el final de un bisílabo de escansión larga – larga, pero nuestros intentos de restitución en esa línea han fracasado; nos parece más congruente pensar en [feli]ces. Pero en la misma línea de la hipótesis, no podemos dejar de mencionar que en alguna ocasión –aunque siempre en versos dialogados de la comedia– un dímeter trocaico acataléctico precedido de un dímeter crético acataléctico formaba un verso (cf. Plauto, *Amph.* 223).

La razón de mencionar esta hipotética posibilidad es porque el mismo o similar esquema final es con el que se ha trazado el verso siguiente. Aquí si restituimos *mors*, que conviene bien al sentido, o quizá *sors*, entendiendo, por tanto, un nominativo, *mors inimica*, el esquema sí se ajusta plenamente a un dímeter trocaico acataléctico:

[mōrs ī]nīmīcā sīc tāmen

Sin embargo, es precisamente aquí donde surge el principal obstáculo de esta hipotética argumentación. Y es este supuesto

final de verso. Aunque acabamos de mencionar que nos parece que la intención del epígrafe es delinear una coincidencia de línea con verso o pretendido verso, resulta chocante este final, salvo que admitamos un encabalgamiento de sentido con lo que iría en el siguiente verso, como por otra parte posiblemente debamos admitir con el *ambo* de la línea quinta (verso cuarto), sujeto quizá del verbo *gerebant* de la línea sexta que hemos comentado.

rr.8-9: La dificultad de lectura aumenta en esta línea y sólo alcanzamos a leer [- -] *-juimus · ulli de nobis*, con la *B* de la última palabra apenas visible. Gómez i Font también la presentan como dudosa y presentan sólo [- -] *-jimur* con la *V* dudosa como inicio de línea.

La última línea ya está muy deteriorada, pero además debía contener menos texto en la pieza, salvo que se haya perdido todo rastro de letras hacia la derecha, alineables con el resto del texto. Lo único claramente visible es una *M*, aunque quizá pudiera tratarse de un final [- -] *-m*[- -], pero no podemos asegurarlo.

Dada la disposición de las últimas líneas, podría pensarse incluso que los finales de verso, al menos a partir de la línea sexta, no coincidieran con los finales de línea como hemos apuntado y como, en última instancia, opinaban Hernández y Gómez i Font; sin embargo, hoy por hoy consideramos que la disposición del campo epigráfico y la ejecución misma del epígrafe tratan de ajustar, al menos en las primeras líneas una unidad de texto métrico con una unidad de línea escrita.

Otra cosa es que estemos realmente ante un *carmen epigraphicum* de ritmo dactílico con errores, o que se trate de otros posibles ritmos polimétricos o de tipo trocaico, cuyo análisis no podemos concluir ya que nos falta una buena parte del texto y los intentos que hemos presentado no pasan de ser meras conjeturas –y así deben entenderse– sobre un plano teórico que no pueden contrastarse en tanto no poseamos la parte que falta, o que estemos –y quizá sea la opción más prudente– ante un texto literario que se ha basado en expresiones tomadas de *carmina epigraphica* u otras fórmulas poéticas y con ellas se ha construido de forma centonaria un epitafio que debió ser, no obstante, bello y de solemne tono luctuoso.

El texto, a pesar de su comentado estado fragmentario, muestra elementos visibles del tono literario y el estilo característico de *carmen sepulcrale epigraphicum*, como lo demuestra la presencia

del verbo *eripio*, tan frecuente en los epitafios poéticos para indicar que la muerte o el destino arrebatan la vida, la felicidad, al ser querido, etc. o la presencia de la consabida [*mors?*] *inimica*, o quizá (aunque menos seguro) *inimica sors*. La cláusula *crudelia fata*, que no sólo puede entenderse en sentido literal «cruel(es) destino(s)», sino personificado como las «cruelles Parcas», es también una característica expresión de estos contextos. O, como ya hemos indicado la expresión *ad cinerem lucas gerebant*, que pensamos puede defenderse, a pesar de la dificultad de lectura de *lucas*, según hemos indicado y en la que se produce una antinomia evidente entre la luz y la oscuridad, la vida y la muerte al contraponer *lux* a *cinis*. Incluso una expresión [*felices* (o similar) *uiximus hac tenus*], «hasta ahora hemos vivido felices», indica la evocación del lamento de los difuntos por la pérdida de la vida.

Por otra parte el epitafio pertenece al grupo muy claramente definido en el que es el muerto el que toma la palabra para señalar lo que ha conseguido en vida o lo que ha perdido al morir y lo que añora o expresa diversos sentimientos de nostalgia o lamento. Podemos considerar incluso que este epitafio constituye en su conjunto una suerte de *sermocinatio*, es decir, un dialogismo, en que los muertos hablan o reflexionan consigo mismos sobre su propio infortunio.

VELÁZQUEZ, Isabel y GÓMEZ-PANTOJA, Joaquín L., «Un epitafio poético en el Museo de Lorca», *SPhV* 13 (2011), pp. 207-222.

RESUMEN

Los autores presentan un estudio de un *carmen epigraphicum* procedente de La Hoya, Lorca (Murcia) que se halla expuesta en el Museo Arqueológico Municipal de Lorca. El texto se refiere a dos o más individuos, uno de ellos de nombre Marco, cuyos *nomina* y *cognomina* son *Calpurnius Celsus*. Los difuntos hablan en primera persona, se lamentan de su muerte, añoran su vida y evocan a sus padres.

PALABRAS CLAVE: *Carmen epigraphicum*, epitafio, fórmulas literarias.

ABSTRACT

This short note deals with an unpublished *carmen epigraphicum* found in 1977 in La Hoya, Lorca (Murcia) and now deposited in the el Museo Arqueológico Municipal de Lorca. What it could be read on the stone is a personal name and eight incomplete verses, on which using a rhetoric *sermocinatio*, the deceased mourn their own passing, grieve for their lost life and reminisce their parents

KEYWORDS: *Carmen epigraphicum*, epitaphy, literary formulae.

Sobre una inscripció hel·lenohebrea¹

Jordi Redondo
Universitat de València-Estudi General

καὶ τὸ σιγαν πολλάκις ἐστὶ σοφώτατον
ἀνθρώπῳ νοησαι (Pi. N. 5, 18)

1. Introducció

Entre el material exposat a València l'any 1989 per un antiquari sevillà, el Professor Josep Corell va tenir l'encert de treure còpia fotogràfica d'una inscripció en suport de pedra, de la qual malauradament no li fou possible d'obtenir, ni de paraula en primera instància ni tampoc després per carta, la més mínima notícia sobre quan, com i, el que més és, on fou trobada –o adquirida, si ens és llegut de donar a aquesta mena de transaccions l'innòcua denominació d'adquisició. Sense estendre'ns en una valoració moral del cas, farem per donar compte de les escasses passes que sobre aquesta inscripció hem arribat a fer, potser en una direcció foraviada, i més com a exercici de sana humilitat que amb una voluntat ferma d'establir una solució de l'enigma. El mateix Josep Corell va desistir de publicar la inscripció, atesa la impossibilitat de certificar-ne la procedència,² i per les característiques del text vàrem tenir, juntament amb Xavier Gómez, un seguit de converses que en acabat ens va dur a la decisió de deixar a les nostres mans

¹ Volem manifestar el nostre deute amb els nostres enyorats companys i amics, Professors Josep Corell i Xavier Gómez i Font, per llur generositat i confiança en facilitar-nos tota la informació disponible i en animar-nos a treballar sobre ella, tot i les deficiències de què és únic responsable l'autor.

² J. Corell, «Dos inscripciones inéditas de la Bética», in I. Roca & J.L. Sanchis (edd.), *Homenatge a José Esteve Forriol*, València, 1990, pp. 67-70, p. 67: (...) *En la Exposición de Anticuarios que se celebró en Valencia el pasado mes de octubre, vi en uno de los stands dos inscripciones romanas y una griega. Aquí, dejando de lado la inscripción griega, me ocuparé de las dos latinas.*

una possible publicació. Un cop feta per part nostra una proposta de lectura que discutirem tots tres, la ulterior investigació, malauradament continuada sense els companys que l'havien encoratjada, ens ha dut al resultat present. Qui llegeixi aquesta nota ho haurà de fer amb l'esperit i la sensibilitat del científic que gaudeix molt més tot plantejant problemes que no resolent-los, i haurà també d'atorgar-nos alguna indulgència per l'atenció dispensada a aquest que ara ens ocupa.



2. Descripció de la peça

El suport fa la impressió d'haver estat extret d'un bloc de pedra de marès, si ateniem al caràcter granulat de la textura i al desgast sofert. Les dimensions aproximades són 40 per 52 cms., i l'alçada de les lletres d'uns 2 cms. El tipus epigràfic emprat és de fàcil identificació, malgrat la poca cura del gravador: es tracta d'una uncial romana quadrada, un tipus de lletra d'època baiximperial, que va conèixer la seua màxima expansió a partir del segle III d.C., i que es distingeix pel fet que evita sempre les curvatures, reemplaçades

arreu per angles rectes.³ El caràcter de la peça escau a les funcions de l'estela o imatge funerària, talment com a la cara esculpida del bloc s'aprecia amb tota nitidesa un baix relleu que representa una figura humana: el tors i el rostre d'un home, segons que ho apunten el ben marcat bigoti i la llisor del bust, de cabell abundós, un ancià per l'aparença dels trets facials, vestit amb una túnica i un mantell cenyits al muscle esquerre i que es cobreix el cap amb una toca àmplia, de viatger, que ajusta a la barbeta amb una llaçada. L'efigie mostra totes dues mans, la dreta amb el palmell obert, situada a l'alçada del pit i estès en paral·lel al mateix, en un gest de salutació o de pau; la mà esquerra sosté un petit objecte que l'erosió del suport no permet de reconèixer –potser una flor? S'aprecien, en canvi, els plecs del mantell, que creuen el pit des del muscle esquerre i marquen també la flexió al voltant del mateix braç. La cura de l'artista suggereix, doncs, que la persona representada era d'una certa condició. Segons que ens apuntava el Prof. Corell, l'efigie acredita una certa similitud amb les esteles romanes, en retrat de mig cos, de Bordeus i la seua àrea.⁴

Al llarg del cantó inferior de la peça es llegeix la inscripció, organitzada a manera d'un fris en dues línies, les caixes de les quals el lapicida va assenyalar mitjançant sengles incisions que en delimiten els marges de dalt i de baix. La grandària de les lletres disminueix una mica a partir dels primers signes de la línia superior, i aquesta manca de previsió en la distribució del text suggereix una inscripció apressada i descurada de la llegenda escollida, el que s'uneix a l'escassa pràctica del gravador, en la nostra opinió almenys. Una part de les lletres acusa un desgast important, el que dificulta una lectura còmoda. La nostra impressió és que, si es tractava de la mateixa persona, l'expertesa de l'escultor avantatjava molt la del gravador: tot i l'ajut que representa disposar dels marges on encabir la inscripció, les lletres no mostren la regularitat de proporcions i formes de qui està avesat a fer-ne. Així ho indiquen també els signes d'una manca de previsió pel que fa a l'espai: les lletres no només són més petites conforme avança el text, com

³ Cf. M. Guarducci, *L'epigrafia greca dalle origini al tardo impero*, Roma, 1987, p. 82: *Nell'età imperiale, e soprattutto dal III secolo d. Cr. in poi, si manifesta l'uso delle lettere 'quadrate', per cui le lettere 'lunate' irrigidiscono in segmenti le loro curve, comprendendo nel medesimo uso anche il theta e l'omikron*.

⁴ Cf. G. Walser, *Römische Inschrift-Kunst*, Stuttgart, 1988, núm. 121.

es pot fàcilment veure si comparem la primera alpha i la darrera, ans també el segon rengle arrenca més a l'esquerra que el primer.

3. La llegenda. Lectura i comentari

La lectura del text que defensem és la següent:

ΑΛΑΜΑΘΑΧΡΗΣΤΗΑ
ΛΥΠΕΦΙΛΕΤΕΚΝΕΧΑΡΑΣ

Com es pot veure, la imperícia del gravador l'ha obligat a escriure a la segona línia fins a quatre caràcters més que a la primera. Per consegüent, la llegenda diria:

Ἄλάμαθα χρηστέ, ἄλυπε, φίλε τέκνε χαράς

Traducció: *Il·lustre Alámatha, lliure de tot dolor, estimada filla de la joia.*

El comentari a la nostra lectura s'obre amb la forma Ἄλάμαθα, un substantiu semita amb el significat de *donzella*, *noia jove*, equivalent al grec κόρη,⁵ que dona origen a un topònim⁶ i que en el cas present hauria estat emprat com a antropònim. El tipus epigràfic emprat i l'estat de conservació de la peça fa que la <M> presenti unes formes poc clares, que es podrien confondre amb les d'altres lletres, com ara l'<O> i la <Φ>, cap de les quals no fa servir línies arrodonides, segons que ho mostra la inscripció més endavant, al terme φίλε.

La seqüència χρηστέ ἄλυπε està perfectament documentada, tot i que amb l'addició de la conjunció καί; es tracta d'una fórmula pròpia de les inscripcions sepulcral, que en la seua versió completa diu χρηστέ καὶ ἄλυπε χαῖρε, i que es registra en època tardana, baix-hellenística o imperial, i a una àrea geogràfica molt concreta, les illes de Naxos, Paros i Sicinos, pertanyents a les Cíclades jònies.⁷ Couilloud la qualifica de variant menor *–formule (...) attestée plus*

⁵ Cf. W. Gesenius, *Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, Berlin, 1962, s.u.

⁶ Es tracta d'una ciutat de la Síria oriental, a la riba de l'Eufrates, cf. Ptol. V 15. 25.

⁷ Cf. M.Th. Couilloud, «Reliefs funéraires des Cyclades de l'époque hellénistique à l'époque impériale», *BCH* 98 (1974), pp. 397-496, p. 486. Les inscripcions són les següents: *IG XII* 5, 32; 5, 33; 5, 85; 5, 91; i 5, 417. En transcrivim la darrera, *IG XII* 5, 417, dedicada a una dona: Φίλα χρηστή καὶ ἄλυπε χαῖρε.

rarement⁸ de les fórmules χρηστὲ χαῖρε⁹ o simplement χαῖρε.¹⁰ Per consegüent, la inscripció que ens ocupa reproduïx parcialment aquesta fórmula, encara que l'escassa cura del lapicida ha tingut com a resultat l'eliminació de la conjunció. D'altra banda, la construcció asindètica és habitual a les inscripcions privades no literàries, i escau també a les característiques de la nostra.

En tractar-se, d'acord amb el nom femení, d'una inscripció en honor d'una difunta, la forma esperable per al primer adjectiu era χρηστή, de bo i manera que el χρηστὲ del text admet dues explicacions: o bé el lapicida ignorava la pronúncia del grec i es va confondre en escriure <E> en comptes d'<H>; o bé el model iconogràfic i epigràfic que seguia era en realitat el d'un home, amb la qual cosa es va limitar a copiar aquest model –dictat potser? copiat en una mena d'esquema o croquis? recordat mentalment?¹¹

Ens hem de plantejar com és possible que una fórmula sepulcral de la Jònia insular es trobi a la Mediterrània occidental, bo i admetent que desconeixem la procedència de la inscripció. En canvi, sí que coneixem l'ús molt estès d'una altra expressió formular, l'antítesi dels conceptes ἀλυπία i χαρά, freqüentíssima a tota l'epigrafia funerària de les èpoques hellenística i paleocristiana. En aquest sentit, la inscripció mateixa pot donar-nos punts de referència que ens permetin d'avançar en els problemes esmentats. La seqüència φίλε τέκνε χαρᾶς conté dos flagrants semitismes: el primer consisteix en la innovació del vocatiu τέκνε, una forma concreta que no es registra a tota la història de la llengua grega, però que té nombrosos paral·lels a la koiné. De fet, el μεταπλασμός d'un substantiu del tipus temàtic i de gènere neutre a la flexió del mas-

⁸ M.T. Couilloud, *op. cit.*, *ibid.*

⁹ IG XII 5, 389 Καλλιόπη Ἀγάθη χρηστὴ χαῖρε, inscripció que M.T. Couilloud, *op. cit.*, p. 411, data cap a mitjan segle II d.C.

¹⁰ IG XII 5, 766 Ἀσκλάπων Ἀσκλάπωνος χαῖρε, M.T. Couilloud, *op. cit.*, p. 431, data la inscripció a les darreries del segle II d.C.

¹¹ Un expert en iconografia funerària estaria en condicions d'avaluar els paral·lels de la nostra inscripció amb altres de procedència diversa. Les inscripcions de les Cíclades que estem assenyalant com a referents per al text contenen motius d'interès, com ara l'objecte que la difunta té a una mà –un mirall, un flascó de perfum–, cf. M.Th. Couilloud, *op. cit.*, pp. 419-423. La contradicció entre la imatge i el text, referits respectivament a un home i una dona, podria tenir el seu origen en la juxtaposició de dos models diferents, un d'iconogràfic i un d'epigràfic.

culí compta amb precedents a l'època clàssica i és molt freqüent al grec hellenístic,¹² i sobre tot a la koiné parlada pels pobles semites.¹³ Més encara, el canvi de gènere s'explica sovint, precisament, per la interferència de la llengua materna dels parlants. Una altra possible explicació rau a la seqüència del text: els vocatius χρηστὲ, ἄλυπε i φίλε haurien pogut produir un error mecànic que hauria modificat el τέκνον esperat.

El segon semitisme hauria escapat per complet a la nostra comprensió sense la intervenció del Prof. Corell, en assenyalar-nos la locució semita τέκνε χαρᾶς, una frase que documentem, per exemple, al grec bíblic.¹⁴ La interacció de la llengua grega i una de semita, probablement l'hebreu, fa que el nostre epígraf no es distancii molt d'autèntiques inscripcions bilingües, com les de l'Orient Pròxim.¹⁵

4. Conclusions

La conclusió a què arribem d'antuvi suggereix que la inscripció no és pas el cas d'un *falsum*, ateses les particulars característiques epigràfiques de la mateixa. El contrast entre les diferents dades que hem pogut arregar al voltant de la inscripció indiquen que la difunta homenatjada hauria sigut una dona semita, probablement hebrea; que els seus parents feien servir de manera habitual el grec, juntament amb una llengua semita, en principi l'arameu; i que la utilització com a model tant del text com de la imatge d'uns tipus epigràfics molt determinats, situats a les Cíclades jònies entre els segles I i II d.C., juntament amb les característiques epigràfiques del mateix text, pròpies del s. III, fan pensar que l'epitafi correspon a una dona membre d'una família hebrea que hauria viscut per un temps, generacions potser, a algun indret

¹² Cf. E. Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit I-2*, Berlin & Leipzig, 1938² (= Berlin, 1970), pp. 46-48; F.Th. Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Period II. Morphology*, Milà 1981, pp. 95-103.

¹³ Cf. F. González Luis, «Los cambios de género gramatical en las antiguas versiones latinas de la Biblia», *Helmantica* 40 (1989), pp. 303-310.

¹⁴ Cf. M. Zerwick, *Graecitas biblica exemplis illustratur*, Roma, 1960⁴, p. 16. Exemples neotestamentaris són *Ev. Lc.* 7, 35, *I P* 1, 14 i *II P* 2, 14.

¹⁵ Vegeu-ne notícia a J.T. Milik, «Inscription araméenne en caractères grecs de Doura-Europos et une dédicace grecque de Cordoue», *Syria* 44 (1967), pp. 290-306, p. 291.

de l'Egeu, i que hauria pogut establir-se més tard a la Mediterrània occidental.¹⁶

Si la nostra interpretació resulta globalment correcta, podem plantejar la hipòtesi que la peça procedís d'una necròpolis hebraea d'algun lloc de la Mediterrània occidental, com ara la costa andalus; pel tipus de la lletra sabem que la inscripció s'hauria de datar a l'època del baix imperi, no pas abans del segle III d.C. Aquesta dada coincideix també amb el caire tardà de la fórmula funerària utilitzada, sense comptar amb què la diàspora jueva del 70 d.C. ja indica un *terminus post quem*. La presència d'artesans i mercaders hebreus –únic poble de l'Orient Pròxim considerablement actiu com a subjecte migratori a l'època que ens interessa– a tota la conca mediterrània és un fet conegut,¹⁷ l'abast del qual inclou també, evidentment, la península Ibèrica. D'altra banda, entre els segles III i VI, i amb independència de l'ocupació d'una bona part de la Cartaginense pels exèrcits de Justinià,¹⁸ les ciutats de la península conegueren una certa presència comercial grega.¹⁹ Així ho testifiquen, per exemple, les inscripcions trobades a Alacant i València.²⁰ La inscripció revela, però, que els seus immediats desti-

¹⁶ Més enllà de la nostra investigació, s'obre la via de considerar si la peça ha sigut importada d'alguna manera des d'una procedència llunyana.

¹⁷ Cf. C. Mango, *Βυζάντιο. Ἡ αὐτοκρατορία τῆς νέας Ῥώμης*, Atenes, 1988 (= *Byzantium. The Empire of New Rome*, Londres, 1980), pàg. 27: οἱ πανταχοῦ παρόντες Ἑβραῖοι κέρδιζαν τὴ ζωὴ τους ὡς τεχνίτες ἢ ἔμποροι.

¹⁸ A. Lillo, «Inscripciones sepulcrales griegas de Cartagena», en A. González Blanco & J. M. Blázquez (eds.), *Antigüedad y Cristianismo II. Del Conventus Carthaginensis a la Chora de Tudmir. Perspectivas de la historia de Murcia entre los siglos III-VIII*, Múrcia, 1986, 119-121, comenta com la dominació bizantina no va comportar, si jutgem pel caire del material epigràfic aparegut, un ús important de la llengua grega.

¹⁹ C. Mango, *op. cit.*, p. 35.

²⁰ V. Martínez Morellá, «Recientes hallazgos griegos en el Tosal de Manises (Lucentum-Alicante)», *Actas del V Congreso Nacional de Arqueología*, Saragossa, 1959, 234-238, pàg. 237, datava el segle IV a.C., època en què situa el que anomena *la fundación de la ciudad*, una inscripció sepulcral trobada el 1956. Tanmateix, una breu nota d'A. Tovar, «Un fragmento de inscripción griega de Alicante», *AEA* 31, 1958, 178, ja havia datat la inscripció, d'acord amb els tipus epigràfics i en especial els de sendes ω, als segles II-III d.C. Per a la inscripció de València, vegeu A. Melero, «Un óstrakon en griego de la Almoína de Valencia», *SPhV* 5 (2001), pp. 155-160,

nataris no eren ras i curt grecs. Només la completa identificació de la procedència de la peça podria aportar elements suficients per tal d'escatir la qüestió.

REDONDO, Jordi, «Sobre una inscripció hel·lenohebrea», *SPhV* 13 (2011), pp. 223-230.

RESUM

El nostre article presenta una lectura i una interpretació convincents a propòsit d'una peça epigràfica inèdita, que ens fou coneguda mercès a una fotografia presa fa més de vint anys pel nostre col·lega el prof. Josep Corell. Al nostre parer, hi ha una sòlida base per a suggerir que es tracta d'un epitafi del segle III d.C. dedicat a una dona, suposadament una jueva, la família de la qual s'hauria instal·lat prèviament a la zona de l'Egeu.

PARAULES CLAU: epitafi, fórmula, semític, *Koiné*.

ABSTRACT

Our article presents a cogent lecture as well as an interpretation of an unpublished epigraphical artifact being known to us after a picture taken more than twenty years ago by our colleague prof. Josep Corell. In our opinion, there is a strong case for arguing for a IIIth. century AD Helleno-Hebrew epitaph dedicated to a woman, presumably a Jew, whose family should have settled formely in the Aegean area.

KEYWORDS: epitaph, formula, Semitic, *Koine*.

que estableix per a l'epígraf una datació als segles V-VI d.C., coincident amb les dades arqueològiques.

Pedro Ambrosio de Onderiz y Bartolomé
Jiménez Patón, traductores de la
Primera Lamentación de Jeremías

María del Carmen Bosch
Universidad de las Islas Baleares

En el «Libro decimosétimo» de los *Comentarios de Erudición* del maestro Bartolomé Jiménez Patón (1569-1640), obra hasta ahora desconocida y actualmente en proceso de edición,¹ se encuentra la traducción de la *Primera Lamentación* de Jeremías. Ocupa los folios 143 al 151 del manuscrito.² El hecho, en principio, no es excepcional ya que esta obra del profeta se encuentra reiteradamente traducida en el transcurso de los siglos. Edward M. Wilson y José Manuel Blecua, medio siglo atrás, en su magnífico estudio introductorio de las *Lágrimas de Ieremías castellanas* de Francisco de Quevedo,³ aluden a ello, haciendo hincapié en una serie de datos, siendo especialmente interesantes en nuestro caso algunos referentes a los siglos XVI y XVII. En primer lugar, se refieren a la vigencia del texto: los judíos lo leen en las sinagogas cada año, el día noveno del mes de Ab, en el que conmemoran la destrucción

¹ Este trabajo titulado: *Edición crítica y estudio de los Comentarios de erudición y de otros textos del maestro Bartolomé Jiménez Patón*, en vías de investigación, forma parte del proyecto FF12008-01510/ FILO de la Universidad de las Islas Baleares (Facultad de Filosofía y Letras). Ofrecemos una descripción del manuscrito en «Un començament de curs a la Universitat de Salamanca en el segle d'Or» en E. Borrell Vidal; L. Ferreres Pérez (edd.), *Artes ad humanitatem*, Barcelona SEEC-Diputació de Tarragona, 2010, vol. II, pp. 235-244.

² A. Madroñal en «Los Comentarios de erudición del maestro Jiménez Patón, unas obras completas supuestamente perdidas», *Bulletin Hispanique*, 92/2 (1996), pp. 385-395, ofrece una detallada descripción del mismo.

³ Véase Don F. de Quevedo, *Lágrimas de Ieremías castellanas*, ed., pról. y n. de M. Wilson y J. M. Blecua, Madrid, 1953, pp. VII-IX.

del templo de Salomón y el de Herodes. Los cristianos cantan fragmentos en el Oficio de Tinieblas de Semana Santa.

En segundo lugar, tras recordar que todo español del Siglo de Oro que supiese latín podía leer la Biblia, precisan que durante el siglo XVI la Iglesia prohíbe traducirla, pero la prohibición no afecta a las versiones poéticas.

En tercer lugar, los autores llaman la atención sobre la utilización de las Sagradas Escrituras con finalidad docente, así Mateo Alemán, Baltasar Gracián y Francisco de Quevedo, sin olvidar las comedias bíblicas de Lope de Vega, Tirso de Molina o Calderón de la Barca.

Bartolomé Jiménez Patón responde fielmente a estas premisas. En el folio 143 del mencionado «Libro decimosétimo» se refiere a las lamentaciones o versos élegos que «se cantan o lloran en los días de la pasión».

El maestro sabe latín, prueba de ello son sus obras *Artis Rhetoricae compendium brevis ac copiosus quam adhuc*, aludida en la *Elocuencia española en Arte*; *Mercurius Trimegistus siue de triplici eloquentia sacra, española, romana* (Baeza, 1621). Dedicada en lengua latina la *Declaración preámbula del Salmo 118* (Granada, 1633), a Don Pedro de Velasco y Medinilla, del Consejo de su Magestad, Oydor de la Real Chancillería de Valladolid. Lo demuestran también sus traducciones de los clásicos Horacio,⁴ Marcial⁵ y

⁴ En el «Libro decimosesto» de los *Comentarios de erudición* traduce el libro tercero de las *Odas* horacianas. En este tomo alude asimismo a traducciones anteriores, lamentablemente perdidas. Véase Bartolomé Jiménez Patón, *Comentarios de erudición* («Libro decimosexto»), ed. crítica, introd. y n. de M. del Carmen Bosch Juan, J. Garau Amengual, A. Madroñal Durán y J. M. Monterrubio Prieto, Madrid, 2010. En el «Libro decimonono», inédito, se halla la versión de quince odas del libro cuarto (f. 265v^o-341). En diversas obras se refiere, además, a la *Traducción y notas al Arte poética de Horacio*, versión inédita y perdida, consignada por A. Madroñal en *Humanismo y filología en el Siglo de Oro. En torno a la obra de Bartolomé Jiménez Patón*, Madrid, 2009, p. 178.

⁵ En el «Libro decimosesto» de los *Comentarios de erudición*, *opus cit.*, p. 250, traduce el epigrama 1, 62 de Marcial. En el «Libro decimosétimo», inédito, ofrece la versión del epigrama 1, 39 según «un curioso», probablemente él mismo (f. 158v^o). Ahí se halla además una prelección de Marcial, donde traduce solamente los epigramas 1, 61 y 1, 49 (f. 160-165v^o). En la *Elocuencia española en arte* (1604) traduce y comenta el epigrama 11, 92, reimpresso en el *Mercurius Trimegistus* (1621). Publicó las llama-

Juvenal;⁶ en el campo bíblico, la paráfrasis del Salmo 118 de David y esta primera lamentación de Jeremías.⁷ Traduce asimismo en el presente libro la «Oración por la ínclita Academia de Salamanca» que pronuncia en la sesión inaugural de curso un catedrático desconocido, calificado de «nuevo Cicerón» por el maestro.⁸

La traducción presente, como ya se ha dicho, se halla incluida en el «Libro decimosétimo» de *Los Comentarios de erudición*, una obra eminentemente docente en su conjunto. Como tal, Patón pone en boca del catedrático que inicia la clase de Teología en la Universidad de Salamanca unas mínimas directrices de lo que significan las *Lamentaciones* y especialmente las letras que inician los versículos, ya que, al intentar su explicación al comienzo de dicha clase, se ha visto interrumpido por el alboroto de los alumnos que le han obligado a contestar a cuatro cédulas que han consumido la hora docente casi en su totalidad.

das «Declaraciones magistrales» de 22 epigramas de Marcial. Aluden a ellos Th. S. Beardsley, Jr., en «Bartolomé Jiménez Patón y Marcial: el problema bibliográfico», *Libro-homenaje a Antonio Pérez Gómez*, t. I, Cieza, 1978, pp. 91-101 y en «Bartolomé Jiménez Patón: The 'lost' and unknown works», *Renaissance and Golden Age. Essays in honor of D. W. McPheeters*, ed. B. Damiani, Potomac, 1986, pp.1-25; J. Gil Fernández, en «Marcial en España», *La Filología latina, mil años más*, ed. P. P. Conde Parrado-I. Velázquez, vol. I, Fundación Instituto castellano y leonés de la lengua, y Sociedad de Estudios Latinos 2009, pp. 385-388, pero A. Madroñal, *Humanismo, opus cit.*, pp. 174-175 ofrece la versión más completa.

⁶ El maestro es autor de la *Declaración de la Sátira VI de Juvenal* (Cuenca, 1632) y en el «Libro decimootabo» de los *Comentarios de erudición* se refiere al *Desengaño y freno para los deseos humanos, por Junio Jubenal* [...] en la sátira décima (f. 197-239).

⁷ En este lugar convendría añadir la obra titulada *Instrumento necesario para adquirir todas ciencias y artes* (1604), también conocida como *Instrumento dialéctico*, que presenta como suya, pero que es realmente, en buena medida, la traducción de dos libros del Brocense: *De nonnullis Porphyrii aliorumque in dialectica erroribus* (1558) y la parte dedicada a la dialéctica del *Organum Dialecticum et Rhetoricum*. Véase A. Madroñal, *Humanismo, opus cit.*, pp. 143 y 313-360.

⁸ Desconocemos el año en que se pronunció, así como la identidad del orador, manifestada por el maestro de la siguiente manera: «Solo repetiré en romance castellano la oración que en elegante latín oró un célebre orador, Cicerón nuevo en lo acendrado del Latín y vivo de la acción que, suvido en la cátedra, con silencio de todos dixo así:»

«Antes que los babilonios destruyeran la ciudad de Ierusalén, el profeta Ieremías les [h]avía profetizado su caída y desgracia, como les sucedió, destruyéndoles toda la ciudad y llebando a los hebreos cautivos. Y assí, viendo su ruina y miserable caída, hiço estas Lamentaciones o versos elegos llorando este baibén de la magestad y grandeça desta ciudad, y llorando la lástima presente, profetiza la venidera, en tiempo de Tito Vespasiano, emperador romano, y muchas cosas de la pasión de Cristo nuestro redentor que, por eso, se cantan o lloran en los días de su pasión».⁹

Es de notar que escribió estos versos dolorosos comenzando cada uno, o cada distico, en una de las letras del A B C hebreo, las quales letras, por que son misteriosas y tienen sentencias mui graves puestas juntas por su orden, se quedaron assí enteras y, al reçar o cantar, se pronuncian. Lo mismo sucede en algunos Salmos y otros capítulos del sagrado volumen,¹⁰ mas por que lo que nos importa es el A B C destas lamentaciones, digamos el sentido suyo, que es con el orden siguiente:¹¹ (f. 143)

Aleph	Dotrina	De suerte que quieren decir: estas tablas, dotrina, y la casa son el cumplimiento
Beth	Casa	
Gimel	Cumplimiento	
Daleth	Tablas	
He	Estas	

⁹ El párrafo procede del «*Argumentum lamentationum*» de Héctor Pinto. Véase F. Hectoris Pinti Lusitani Hieronymiani doctoris Theologii...*Prophetiae Ieremiae lamentationes commentarii en Opera omnia Latina, t. primus, Lugduni*, 1584, p. 5. *Al margen: Pinto sup. Hier.

¹⁰ Se refiere a los salmos 24, 36 y 118 (119) citados en su *Declaración preámbula del Salmo 118*, Granada, A. René de Lazcano, 1633, f. 6. Ahí señala que en los dos primeros «cada letra es principio de cada un verso sencillo y, en el que declaramos, de cada ocho versos, que hazen una estancia entera».

¹¹ Nótese el mínimo comentario utilizado por Patón, en comparación al de Quevedo. Éste cita la traducción de los *Trenos* en *La España defendida*, dedicada a Felipe III en 1609. La dedica a Don Bernardo de Sandoval y Rojas en 1613, pero no llegó a publicarla en vida. Véase F. de Quevedo, *Obras Completas*, Madrid, 1981⁶, t. II, pp. 671-725. Transcribimos el fragmento tal como se halla en el manuscrito. En el encabezamiento de la traducción de los versículos correspondientes a las letras Lamech, Men, Samech, Ain, Zadi y Sin, Patón escribe: Lameth, Mem, Sameth, Hain, Tsade y Xin.

Vau	Es	Estas cosas todas son vida (f. 143vº)
Zain	Esta	
Heth	Vida	
<He	Estas>	

Teth	Bueno	El confesar esto es buen principio. Dos sentidos. Uno: el corazón pide manos, es decir, los buenos pensamientos piden obras. Otro: No aprovecha fe del corazón sino obras verdaderas de las manos porque la tal es fe muerta.
Iod	Principio	
Caph	Mano	
Lamech	Corazón	
Men	Destas cosas	De aquí sale la ayuda eterna, es decir, del creer y del obrar.
Num	Lo eterno	
Samech	Ayuda	
Ain	Fuente	La fuente de la justicia es la boca. Más claro: La confesión es principio de la justicia.
Phe	Boca	
Zadi	Justicia	
Coph.	Llamamiento	La vocación, o llamamiento de la cabeza, es decir, [h]a de tener principio en la cabeza que es Cristo.
Res	Cabeça	
Sin	Los dientes	Las señales de los dientes, que es decir el entender las escrituras. ¡Buena señal!»
Thau	Señales	

Sin duda el maestro Patón pone en boca del anónimo cate-drático su propia paráfrasis, en la que sigue por lo general a san Jerónimo –no en vano siempre hace gala de moverse cuidadosamente dentro de la ortodoxia de la Iglesia–, de la mano de Martín

del Río, que le ofrece interpretaciones de cada letra según diversos autores.¹²

En la *Declaración preámbula del Salmo 118*, Patón, que no el catedrático de Teología de la Universidad de Salamanca, después de referirse a los imitadores del A B C hebreo: Sedulio Pasqual (sic) en el himno, cuyas cuartetas comienzan *A solus (sic por solis) ortus cardine, Beatus autor saeculi y Casta parentis viscera, etc.*¹³ y al canto de una de las Sibilas, según San Agustín, insiste en el objetivo y misterio de las letras del alefato, usadas en el salmo mencionado y en los *Trenos*:

«[...] Pero las letras hebreas tienen esto especial, que cada una dellas significa lo que una dicción entera (y aún algunos dicen que tienen algunas dos y más significados) y por esta causa en los Salmos o Trenos que se quedaron enteros en la versión, es certissimo que tienen significación misteriosa y que obra a propósito de aquella misma materia, como lo tenemos probado en el A B C de las *Lamentaciones de Jeremías* en nuestros *Comentarios de erudición*, a los cuales remitimos al desseo de saber esto» (f. 7).

Patón reconoce la dificultad de esta versificación, calificándola de «no sencilla ni pueril»: «De suerte que no es tan pueril este adorno poético, ni tan sin fundamento como algunos lo hazen, quando lo ven imitado en nuestros españoles o poniendo sus nombres los autores o los de aquellos a quien dirigen sus versos o cifrando el argumento de la obra o alabanzas de Dios y de sus santos» (f. 6v^o).¹⁴

Los *Comentarios de erudición*, que en parte recogen las lecciones del maestro Jiménez Patón, están redactados de manera amena y grata, como la que hallamos en esta ocasión. Así pues, finalizada la clase, los alumnos repasan lo oído y uno de ellos recuerda

¹² Véase M. del Río, *Commentarius litteralis in Threnos, id est, Lamentationes Ieremiae prophetae, Lugduni*, 1607. Quevedo en su amplia exégesis de los *Trenos*, tiene muy en cuenta el parecer del jesuita, si bien él, conocedor de la lengua hebrea, en alguna letra ofrece su particular versión.

¹³ Se refiere al *Hymnus de Christo abecedarius*.

¹⁴ San Jerónimo, en su versión de la *Vulgata*, no respeta la llamada técnica del ABC debido a su evidente dificultad. Francisco de Quevedo sí lo hace, excepto en alguna de ellas como *hain* «porque *hain* es aspiración densísima y acá no la tenemos, ni nombre particular para tal aspiración». Véase F. de Quevedo y Villegas, *Obras completas, opus cit.*, p. 706 y pp. 724-725, donde comenta los problemas que ofrecen otras letras.

las canciones que sobre las nueve primeras letras compuso «un cosmógrafo del Rei Filipe II». Laminio, *alter ego* de Patón, precisa que presta especial atención «por ser de amigo suyo y de su tierra», consignando al margen que se trata de Pedro Ambrosio de Onderiz, Cosmgº. del Rei Filipo 2.

A los pocos datos que tenemos de la biografía del personaje,¹⁵ cuyo nombre va asociado al volumen titulado *La perspectiva y especularia de Euclides* (Madrid 1585)¹⁶ –traducción de la *Óptica y Catróptica* de Euclides–,¹⁷ habría que añadir en primer lugar, su probable nacimiento en Almedina, Campo de Montiel, actual provincia de Ciudad Real, a tenor de las palabras patonianas; en segundo lugar, que gozó de la amistad del maestro y por último, que tradujo la primera de las *Lamentaciones* de Jeremías, que debían circular en pliegos –«yo no he visto más de las que habéis repeti-

¹⁵ Fue nombrado profesor de la Academia de Matemáticas, fundada por Felipe II, el 25 de diciembre de 1582, para ayudar al portugués Juan Bautista Labaña en la traducción de algunas obras de matemáticas, escritas en latín y otras lenguas. Fue nombrado Cosmógrafo Mayor i en razón de su cargo presentó al Consejo de Indias una memoria acerca de cómo los portugueses daban datos falsos para que ciertos viajes y descubrimientos se atribuyesen a su patria. De resultas de ello se le ordenó trasladarse a Sevilla. Fue nombrado Cronista Mayor de Indias y probablemente fue maestro de Lope de Vega que lo cita en *El peregrino en su patria* de esta manera: «Ambrosio de Onderiz, claro geómetra». Otorgó testamento el 9 de noviembre de 1595 y poco después debió morir, ya que en el siguiente mes de mayo hallamos otro Cosmógrafo mayor y otro Cronista de Indias. Es autor de *La perspectiva y especularia de Euclides. Traducidas en vulgar castellano* (Madrid, viuda de A. Gómez, 1585) y de *Uso de globos* leydo en Madrid el año 1592 (Ms. 2317 de la Universidad de Salamanca). Véase J. de Entrambasaguas, *Estudios sobre Lope de Vega*, Madrid, vol. I, 1946, pp. 531-532.

¹⁶ Patón en las *Partes del Instrumento necesario, Instrumento necesario para el conocimiento de las ciencias y entendimiento de los autores* en el capítulo 11 del libro I, referente a la cantidad, afirma que «las maneras de cantidad continua son: línea, superficie, cuerpo, tiempo a quien se junta lugar.» Y añade: «La línea es un ser larga, sin ser ancha ni gruesa ni alta, la cual o es recta, como el diámetro, pie, vara, estadio, o torcida, como ballesta, arco, guadaña, garabato». En el margen precisa: Euclides in perspectiva. Véase A. Madroñal, *Humanismo, opus cit.*, p. 338-339 y n. 109.

¹⁷ Probablemente su fuente fue la edición greco-latina de *Euclidis Optica et Catoptrica*, numquam ante hac Graece aedita ab Joa. Pena, Parisiis, 1557.

do» (f. 146v^o), dice Laminio–, conservadas parcialmente de manera oral.

Se trata de nueve estancias correspondientes a las letras hebreas, pero como ocurría ya en la *Vulgata*, la primera palabra no coincide con la letra correspondiente, debido a la dificultad de la traducción.¹⁸ Constan de trece versos, en endecasílabos y heptasílabos, excepto en *Gimel* que hay doce, probablemente por desconocimiento u olvido del cantor o por error del escriba. Riman en consonante, con alguna excepción¹⁹ según el esquema a b C a b C c / d e e D f F.²⁰ El alumno no recuerda más, si bien cree que su autor debió traducirlas en su totalidad, hecho corroborado por Laminio, quien asimismo conoce solamente las recitadas. De ahí se deduce la vulgarización parcial de las mismas y su fecha de escritura, anterior a 1595, año del fallecimiento del autor.

A partir de la Iod, continúa Laminio –Patón–, el cual se brinda a completar las letras que ignora el licenciado: «que aunque no de tan buen autor, yo podré dar las otras ocho letras que a la segunda lamentación²¹ faltan» (f. 146v^o). El narrador lo afirma con estas palabras: «Laminio, procurando imitar, introducir con alguna paráfrasis las canciones pasadas, repitió las suyas, diciendo» (f. 147). En efecto, el maestro se adapta a la estrofa y ritmo de Onderiz. No sabemos cuando las compuso con exactitud. En 1632 cuando es-

¹⁸ Quevedo sí lo hace, pero manifiesta respecto a Ajn: «Y es de advertir que no tenemos letra acá a que comparar la hain o a que asimilarla, y así no guardaré la propiedad que en esotras, empezando la lamentación con la letra que Jeremías, porque hain es aspiración densísima, y acá no la tenemos, ni nombre particular para tal aspiración [...]». Véase F. de Quevedo, *Obras Completas*, *opus cit.*, p. 706.

¹⁹ En *Aleph* hay rima asonante «como viuda y sola» d / «de tan grandes provincias la corona» D, o no hay rima en *He* «Dios que todo lo honra» e / «la habló con tal ira» e.

²⁰ Garcilaso utilizó esta canción en la II *Égloga*. Fue imitada por Fernando de Herrera en su *Canción V*, siguiendo el modelo de la *Canción XI* de Petrarca. Lope de Vega la usó reiteradamente en dieciséis comedias. Véase T. Navarro Tomás, *Métrica española*, Barcelona, 1991, pp. 206 y 254.

²¹ No faltan ocho letras sino trece. Acabada la letra *Sameth*, la sexta cantada por Laminio, los presentes le animan a acabar, y éste lo hace aquella noche, para continuar con las siete letras restantes al día siguiente. No se trata de la segunda lamentación exactamente, sino de la segunda parte (12-22) en que se divide dicha lamentación, en donde es la ciudad misma la que habla.

cribe la *Declaración preámbula del Salmo 118*, publicada al año siguiente, al referirse al significado misterioso de las letras hebreas, dice: «como lo tenemos probado en el A B C de las *Lamentaciones de Jeremías* en nuestros *Comentarios de erudición*, a los cuales remitimos al deseoso de saber esto» (f. 7). Si la composición del volumen cuarto de *Los Comentarios* tuvo lugar a partir de 1620, según proponen los estudiosos,²² esta traducción patoniana pudiera ser anterior, simultánea o posterior a esta fecha, pero siempre anterior a 1632, según la cita aducida.

En Quevedo la paráfrasis y comentario de los *Trenos* obedece a un «intento más de piadoso que de atrevido, habida cuenta de las traducciones de tantos y tan esclarecidos escritores», según él mismo afirma.²³ Lope de Vega cita reiteradamente las *Lamentaciones* en *La Jerusalén conquistada* (1609) y traduce en sextetos-lira las doce primeras letras del alefato hebreo en *Los pastores de Belén* (1612).²⁴ Está demostrado que ambos colosos literarios se relacionaban con el maestro, insignificante a su lado. ¿Qué afán pudo mover a éste para versificar la obra del profeta Jeremías, aunque fuera para completar las canciones perdidas de un sabio matemático, buen conocedor del latín? Descartada la emulación, ¿no podría tratarse de la pequeña vanidad de asociar su nombre ni que fuera en un solo tema al de las figuras más conspicuas del Siglo de Oro?

²² Véase A. Madroñal, «Los Comentarios», *opus cit.*, pp. 389-390.

²³ Véase F. de Quevedo, *Obras Completas*, *opus cit.*, p. 672.

²⁴ Lope se ajusta más al modelo bíblico. Sirva de ejemplo la traducción de Aleph «Cómo yace sentada / la ciudad sola, aunque de pueblo llena, / y la que fue llamada / Señora de las gentes con tal pena, / y aquella reina varia, / de mil provincias sierva tributaria», correspondiente a: *Quomodo sedet sola / Civitas plena populo! / Facta est quasi vidua / Domina gentium; / Princeps provinciarum / facta est sub tributo*. Véase F. Lope de Vega, *Obras completas*, ed. A. Carreño, Barcelona, 1991, pp. 563-566.

APÉNDICE

Aleph

Como está sola agora
la ciudad noble y santa
que tan llena de gente estar solía
y la que fue señora
de pueblo y gente tanta
que por tan grandes reinos se estendia
está sin compañía
como viuda y sola [f. 144 vº]
que pierde el bien que tubo
y aquella en quien estubo
de tan grandes provincias la corona
que reina dellas era
vino a pagar tributo y ser pechera.

Beth

La noche se le pasa
llorando y más llorando,
de lágrimas vañando sus mexillas.
Sus amigos de casa,
los que eran de su vando,
la dexan en sus cuitas y mancillas
y con vellas y oillas
nadie entre tantos males
se mueve a consolalla,
dando en menos precialla,
aquellos que con ánimos leales
se daban por amigos,
declarándose ya por enemigos.

Gimel

Tantas tribulaciones
tal multitud de esclabos
echó al pueblo judaico de su tierra, [f. 145]
y a bárbaras naciones
—donde tormentos bravos
le dieron por descanso— se destierra
que quien le daba guerra
por derribar su imperio
en él echó tal lance

que aquestas gentes puso en cautiverio
quando estaban más mustias
en el mayor rigor de sus angustias.

Daleth

Las calles principales
que a Sión descubrían
están de tiernas lágrimas regadas
por no [h]aver naturales
que vengan qual solían
a celebrar sus pasquas consagradas.
Sus puertas derrocadas,
y con grandes querellas
sus sacerdotes santos
dan gemidos y llantos;
todas desfiguradas, sus doncellas
y la ciudad no menos
tiene sus muros de amargura llenos.

He [f. 145 vº]

Sus contrarios furiosos
tanto se enseñorean
que encima los halló de su cabeça
y qual lobos ravisos
la roban y saquean,
enrriqueciéndose con su riqueza;
por que, en ver la torpeça
de sus culpas y escesos,
Dios, que todo lo [h]onrra,
la habló con tal ira
que mereció que le llebasen presos
sus hijuelos pequeños
delante, maltratándole sus dueños.

Vau

La gala y hermosura
de que estaba dotada
la hija de Sión, gallarda y vella
con esta desventura
quedó tan affeada
que no [h]ay quien pueda dar señales della.

Los príncipes en ella
están ya desmayados
como flacos carneros
que en los prados y oteros
no hallan qué pacer, y van cansados [f. 146]
delante del que acaso
los va siguiendo atrás su paso a paso.

Zain

Ierusalem amarga
revolvió en la memoria
los años de la angustia en que vivía
y aquella historia larga
de los bienes de gloria
que desde tantos años poseía,
quán al rebés corría
hecha del pueblo entrega
a pérfidos tiranos
por faltarle las manos
que defienden su parte en la refriega
soldados infinitos
mofando de sus sábados benditos.

Heth

A tanto colmo vino
con su culpa notable
Ierusalén, pecando y más pecando,
que qual un remolino
quedó toda mudable
con fieras tempestades contrastando; [f. 146 vº]
cuyo estado mirando
los que la engrandecían,
viéndola en tal afrenta,
no hacen della quenta
antes, haciendo escarnio, se reían
y ella que tal se mira
dando gemidos torna y se retira.

Teth

Aun que se vio cuvierta
de sucia y negra escoria

que luego allá en sus pies hiço su asiento
no por eso dispierta
ni ocupa la memoria
en el fin por quien fue su fundamento; [f. 147]
con tanto abatimiento
que nadie le [h]a quedado
de quien consuelo tenga:
«Si ya no es que me venga
del Dios inmortal, viendo mi estado,
y al bárbaro enemigo
tan orgulloso de triunfar conmigo».

Iod

El bárbaro enemigo
puso luego las manos
en todo lo que pide su deseo
donde allá fue testigo
y vio que los tiranos
gentiles [h]an entrado haciendo empleo
al lugar en quien creo
con tener tan mandado
que ningunos gentiles
por su seta tan viles
entrasen al lugar santificado
por que es tu Iglesia santa
donde a tu nombre gloria se le canta. [f. 147 vº]

Caph

La gente y pueblo todo
con suspiros suspende
buscando qué comer en su [h]ambre fiera
y de cualquiera modo
lo más precioso vende
por que les den para comprar qué quiera
con que la hambre muera
y el alma refocilen.
«Señor, mira mi cara
tú defiende y ampara
estas desgracias, [h]oi no me aniquilen,
advierte mi pobreza
y cómo y (sic, por he?) deparado en tal vileça.

Lameth

Todos vosotros, ¡[h]ola!,
 que por este camino
 pasáis; suspende el paso, a ver mi paso
 de congojas, la ola,
 que es raro y peregrino
 y, viendo mi desdicha y mi traspaso
 ¿podréis decir si acaso
 [h]ay dolor como el mío? [f. 148]
 Como me ha amenazado
 mi Dios me ha vendimiado
 con rigor, con enojo y mucho brío
 que con furor me mira
 en el tiempo espantoso de su ira.

Mem

[H]a enviado del cielo
 fuego a los gñesos míos
 con que me enseña lo que fue mi daño.
 Y [h]a tendido en el suelo,
 por atajar mis bríos
 una red de doctrina y desengaño;
 ardid [h]a sido extraño
 pues a mis pies les hiço
 su culpa conociesen
 y que la buelta diesen;
 mi figura y mi gracia la deshico,
 dexándome affligida,
 de gran melancolía consumida.

Num

De mi maldad el peso
 estúbole presente
 haciéndole atrebida centinela [f. 148 vº]
 y en su mano el esceso;
 mas ya mi cuello siente
 la quadrilla, tropel y escarapela,
 que le cerca y desuela;
 y la virtud me falta
 pues que Dios me [h]a entregado

en manos del pecado
que a sacarme los ojos casi salta
de quien –si él no m[e] ayuda–
de que no escaparé no tengo duda.

Sameth

El Señor poderoso
me quita de delante
los grandes que amparaban mi potencia
y al tiempo riguroso
le manda que, constante,
muestre su grande fuerza y suficiencia
contra la preminencia
destos mis escogidos.
Y el Señor que me avisa
da en mi lagar tal prisa
que los estruja y dexa consumidos.
La hija de Iudea
de su virginidad goço no vea. [f. 149]

Hain

Yo por esto llorando
hechos fuentes mis ojos
y dando agua salada en abundancia
por que se va inclinando
quien quita mis enojos
y me consuela cuando tiene estancia
virtiendo su fragancia
que es quien solo podría
estando tan en calma
dar descanso a mi alma
y por que del contrario la osadía
con gran aumento crece
de mis ojos el bien todo pereçe.

Phe

Pidiendo Sión ayuda
sus manos [h]a tendido [f. 149 vº]
y no hay amigo que le dé consuelo;
manda el Señor acuda

del aldea el partido
 contra el hebraico y iacobita suelo,
 cercándole de duelo
 todos sus enemigos.
 Ierusalén trocada
 en mujer menstruada;
 huyen della los que eran sus amigos
 por que más no se ensanche
 y con su negra sangre a ellos los manche.

Tsade

Iusto es el Señor, digo,
 si es acerba mi suerte
 pues en su cara a ira le proboco;
 muy justo es el castigo
 aunque sea de muerte;
 todos los pueblos atended un poco
 en el dolor que toco;
 mirad, por vuestra vida,
 qué lleban mis doncellas
 aunque tiernas y vellas
 y a los mancebos desta perseguida
 con mui grave improprio
 a esclavitud proliza en cautiverio. [f. 150]

Coph

A mis confederados
 y amigos invocaba
 y sin vergüença burla de mí hacían
 siendo alebes, doblados;
 a mis viejos buscaba,
 los sacerdotes, y ellos perecían
 de hambre, no comían
 por no hallar bocado
 con que matar su hambre;
 en medio, como enxambre,
 marchitos, con cuidado
 que en tal trabajo y calma
 no tienen con qué dar alivio al alma.

Res

Señor, atento mira
que estoi atribulada,
descompuestos mis miembros sin figura,
mi corazón suspira
por que se buelve en nada;
mi vientre, en tanto mal y desventura,
se halla en apretura
que mis desdichas sienten, [f. 150 vº]
viendo que estoi tan llena
de amargura y de pena;
de fuera, no hay alebe que no intente
matarme con su espada;
dentro, estoy de la muerte rodeada.

Xin

Es verdad que me oyeron,
que di grandes gemidos,
pero, con todo. nadie me defiende;
y también entendieron
mis tormentos crecidos
los del vando enemigo, que me ofende;
su alegría suspende
por que es con grande esceso
viendo que tú lo ordenas
y gustas de mis penas;
mas que [h]a de llegar tiempo, yo confieso
en que me des consuelo
y se han de trocar la pena y duelo.

Thau

Sus atroces maldades
entren a tu palacio
todas, como es raçón, las considera; [f. 151]
por sus protervidades
castigalos de espacio,
haciendo en ellos la vendimia fiera,
de la misma manera
que a mi me vendimiaste
por mis enormes culpas

sin que [h]obiese disculpas.
Baste, Señor, este castigo, baste,
mis suspiros sin quento
mi corazón sin gusto ni contento.

BOSCH, María del Carmen, «Pedro Ambrosio de Onderiz y Bartolomé Jiménez Patón, traductores de la *Primera Lamentación de Jeremías*», *SPhV* 13 (2011), pp. 231-248.

RESUMEN

En el libro décimo séptimo de los *Comentarios de Erudición* del maestro Bartolomé Jiménez Patón (1569-1640), obra hasta ahora desconocida y actualmente en proceso de edición, se encuentra la traducción de la *Primera Lamentación de Jeremías*. Las nueve estancias primeras, conservadas por vía oral, se deben a Pedro Ambrosio de Onderiz, cosmógrafo y traductor de *La perspectiva y especularia de Euclides* (1585). Patón completa la traducción de las trece estancias siguientes, adaptándolas al mismo metro y estilo utilizados por el anterior.

PALABRAS CLAVE: Onderiz, Patón, Jeremías.

ABSTRACT

The translation of the *First Lament of Jeremiah* appears in *Commentaries on Erudition's* 17th book by the teacher Bartolomé Jiménez Patón (1569-1640), work unknown up to now and currently under publishing process. The first nine verses, orally conserved, are owed to Pedro Ambrosio de Onderiz, cosmographer and translator of Euclid's *The Perspective and the mirrors* (1585). Patón completes the translation of the 13th following verses, adapting them to the same meter and style used by the previous author.

KEYWORDS: Onderiz, Patón, Jeremiah.

Sobre la prosa d'art en Isabel de Villena

Rosanna Cantavella
Universitat de València

«Sor Ysabel de Billena l'à compost; Sor Ysabel de Billena, ab elegant y dolç stil, l'à ordenat». L'abadessa de la Trinitat Aldonça de Montsoriu, al pròleg que inicia la *Vita Christi* de la seua predecessora a l'incunable de 1497, valorava així, alhora que les virtuts edificants del llibre, la cura estilística amb què s'havia elaborat, remarcada en les idees d'elegància i dolçor. També la dolçor forma part de les virtuts estilístiques amb què s'expressa Medea, segons el Jàson de Roís de Corella: «Y encara de una singularitat als altres sabents avances: que les profundes altes sciències, que ls mortals tots ignoren, axí en dolç, vulgar e gentil stil splanes...».¹ Com que els fragments lloats responen al general patró de la prosa d'art corellana de l'època de les proses mitològiques, doncs, és el seu propi estil el considerat per Corella com a dolç.

Sabem bé que Corella esdevé, en el seu temps, punt de referència com a prosista artístic per a d'altres escriptors. No sols per al cavaller Joanot Martorell,² sinó també per als propis escriptors clericals coetanis, com Miquel Peres, autor que mereix més interès que el rebut fins ara.³

No ha d'estranyar, doncs, que Isabel de Villena redactàs la seua *Vita Christi* seguint aquesta pauta de prosa artitzada que tan bé dominava el mestre en teologia, concitadà seu i traductor d'un dels

¹ J. L. Martos ed., *Les proses mitològiques de Joan Roís de Corella*, Alacant-Barcelona, 2001, 228, rr. 546-547.

² Vid. v.g. J. Pujol, *La memòria literària de Joanot Martorell: models i escriptura en el «Tirant lo Blanc»*, Barcelona, 2002.

³ Vid. C. Arronis, «Anàlisi de les vides de Maria de Miquel Peres i de Francisco de Trasmiera: repercussió de l'obra de Miquel Peres en la literatura castellana», in *Actas del XVIII simposio de la SELGYC, Alacant, 2010*, en premsa.

més importants models per a l'obra de l'abadessa, la *Vita Christi* del Cartoixà.⁴ No defensaré, però, que Villena intente imitar Corella, sinó que Villena, igual que Corella, busca revestir de recursos retòrics la seua prosa, a fi de donar-li elegància i solemnitat; i que, per aconseguir-ho, opta sovint per eleccions retòriques similars a les del mestre en teologia.

En el present article, forçadament breu, em limitaré a presentar algunes de les característiques retòriques de l'estil artitzat de l'abadessa, amb l'ajuda de les molt útils concordances de la *Vita Christi*,⁵ i prenent com a punt de partida la caracterització d'una part de la producció corellana realitzada per Josep Lluís Martos.⁶ Seguiré la seua llista d'eleccions retòriques distintives en les proses mitològiques de Corella, per mostrar com sovint les opcions estilístiques de l'abadessa concorden amb les d'aquell. Martos n'hi estableix les següents preferències retòriques, a partir d'un propòsit amplificatiu: gran abundància d'epítets, expressions de caràcter paratàctic, ús de formes no personals del verb, lïtotes, exclamacions, ambientacions, metàfores, al·legories, hipèrboles, ècfrasis, subordinades comparatives, i diverses menes d'hipèrbaton. A continuació veurem quines d'aquests opcions corellanes són reconeixibles en els usos retòrics amplificatius de Villena.

a) Abundància d'epítets

No hi ha escassetat d'epítets en la *Vita Christi* de Villena:⁷ rara vegada manca un adjectiu acompanyant cap substantiu –si aquest remet directament o indirecta a la divinitat. Els més freqüents, doncs, solen ser els referits als atributs divins i als marians.

El qualificatiu *infinít*, per exemple, en les seues diferents variants morfològiques, hi apareix 423 vegades: *E aquí habitaran ab delïts infinïts* (1, 49 1458);⁸ *per los mèrits infinïts de la magnificèn-*

⁴ A. G. Hauf, *La «Vita Christi» de sor Isabel de Villena (s. XV) como arte de meditar: introducción a una lectura contextualizada*, València, 2006.

⁵ R. Alemany et al., *Concordances de la 'Vita Christi' de sor Isabel de Villena*, CD-Rom, Alacant, 1996.

⁶ *Op. cit.* 41-71.

⁷ VCV d'ara endavant.

⁸ Cite de les concordances (R. Alemany et al., *op. cit.*), que segueixen l'edició Miquel i Planas, amb desaglutinacions i accents. En les remissions, la primera xifra n'indica el volum, la segona la pàgina, i la tercera la ratlla.

cia vostra (1, 41 1169); *e haveu fet infinits miracles* (2, 381 12880); *sentia sa magestat infinits treballs e penes* (2, 120 3910); *lançant-lo per terra ab infinits vituperis* (2, 283 9506).

D'altres epítets similars hi destaquen: *O, excel·lent Senyor, qui sou immensa bondat!* (3, 180 5958); *ab làgrimes de intrínseca amor* (2, 31 880); *dins lo vostre gloriós ventre* (1, 115 3727); *és devallada del cel la verdadera pau* (1, 166 5458); *car singular goig és als àngels sobre la penitència del peccador* (3, 39 1157).

Tot i així, la densitat qualificativa no arriba mai, en Villena, als vertiginosos nivells de les proses mitològiques de Corella.

b) Expressions de caràcter paratàctic

Per a aquest recurs sí que trobem una freqüència d'ús molt similar en Villena i en Corella. Opció molt emprada en traduccions, com recapitula Martos,⁹ i considerada també recentment per Baile,¹⁰ la concatenació de sinònims, o de paraules semànticament properes, és un ús molt propi de la prosa medieval, inclosa la prosa retòricament elaborada. Es tracta de la *synonymia*,¹¹ de la qual hi ha abundants exemples també en Villena.

Són mostres de concatenació de substantius: *sient en lo tro e cadira sua* (1, 160 5249); *en la cadira o escabell hon reposen los seus peus* (3, 294 9834); *en aquella cija o lach fosch e tenebrós dels lims* (1, 39 1107); *una manera de altar o lit tallat en la pròpia roca* (3, 117 3804); *entrant per aquella casa o porchet* (1, 287 9589); *en hoy e abominació a tots los hòmens* (2, 183 6071); *dolors e afflictions* (2, 267 8975); *consolacions e alegries* (3, 337 11308); *sou potència e bonea infinida* (1, 36 1009); *la clemència e bonea de nostre Senyor Déu* (1, 100 3210); *la falda vostra li serà strado e cadira e lit de*

⁹ *Op. cit.*, remetent a C.T. Wittlin, *Repertori d'expressions multinominals i de grups de sinònims en traduccions catalanes antigues*, Barcelona, 1991.

¹⁰ E. Baile, «Apunts sobre la llengua d'Arnau de Vilanova: antiescolasticisme i mecanismes lèxics explicatius», in *La llengua catalana en temps de Jaume I*, eds. G. Colón Doménech & L. Gimeno Betí, Castelló, 2010, 27-31.

¹¹ S. Adamson, «Synonymia or, In Other Words», in *Renaissance Figures of Speech*, eds. S. Adamson, G. Alexander & K. Ettenhuber, Cambridge, 2007, pp. 16-35 i 253-255. B. Taylor, «St Isidore of Seville and St Ildefonso of Toledo as Models of Style in the Renaissance» in *Humanism and Christian Letters in Early Modern Iberia (1480-1630)*, ed. B. Taylor & A. Coroleu, Newcastle-upon-Tyne, 2010, pp. 105-115.

repòs (1, 152 5008);¹² *pietat als tribulats e dolorats* (2, 79 2523); *ab molta vergonya e dolor, demanaven perdó* (3, 141 4622); *mèritament era stada prelada e abbadessa* (3, 364 12244); *nosaltres, criats e dexebls del senyor fill vostre* (3, 282 9447). La parella amor e caritat apareix en 22 casos a la VCV.

De vegades hi trobem concatenada la parella substantiu més adjectiu: *pobrea extrema e captivitat dolorosa* (1, 63 1950); *O, veritat eternal e caritat vera e perfeta!* (2, 8 114); *gran és e singular la excel·lència e dignitat de aquest apòstol* (3, 304 10200); *la filla vostra e cara mare mia, la qual serà reyna e senyora* (3, 41 1240).

O bé dos adjectius: *noves e artizades malícies* (2, 138 4530); *quant és gran e magnífich lo nostre Déu e senyor* (2, 273 9189); *unflades e alterades per lo strenyiment de la corda* (2, 309 10397); *en los reys de Aragó com a fidelíssims crestians e devots* (2, 20 500); *quant era agut e dolorós lo dit coltell* (1, 315 10552); *en vós trobaran posada e repòs los treballats e cansats* (1, 191 6312).

També verbs: *desempachareu e acabareu totes les àrdues fahenes* (1, 174 5735); *ha permès trencar e esquinçar la persona vostra* (2, 395 13348); *per ajudar e confortar-vos e dar-vos lo premi gloriós* (3, 361 12139); *desijant matar e destruir la vostra persona* (1, 327 10972); *és stat corromput, nafrat e destròit* (2, 90 2889); *lo vostre peccat és remés e perdonat* (3, 37 1079).

I fins adverbis, com en *debades o en va seria vostre treballar* (1, 16 315), cas encara més rodó que el del *molt tart ho nunqua* de Corella.¹³

c) Ús de formes no personals del verb

És molt usual en Villena, com en Corella, l'opció pel gerundi en funció modal o temporal: *E, stant enmig d'ells ab gran tristícia e alteració, recolzà's e lançà's* (2, 259 8697); *E, ballant lo Senyor e alegrant-se ab ell, convidava* (1, 310 10377); *e, besant-los les mans ab molta amor, se despedí d'ells* (1, 32 889); *E, venint tots prest, feren reverència* (3, 176 5826); *E, dient açò, totes les forces li falliren* (3, 114 3710); *E, dreçant-se tots, acostaren-se en sperit* (3, 54 1674); *E, lo fill dreçant-la, se abraçaren e besaren* (2, 227 7616); e

¹² Impossible passar per alt la similitud d'aquesta frase amb la de la *Tragèdia de Caldesa*: «los meus cansats pensaments, ensems ab ma persona, en lo desitjat estrado de la sua falda descansasen». Cf. Martínez Romero, T. ed., *Joan Roís de Corella Rims i prosas*, Barcelona, 1994, 76.

¹³ J. L. Martos, *op. cit.* 43, 12.

donau a ell honor e glòria, coneixent e confessant les culpes vostres (1, 203 6742); *veent en sperit aquest dolorós dia, mirant e contemplant lo turment de les vostres delicades mans* (3, 103 3344); *e, ficant lo genoll davant sa senyoria, presentà-li* (3, 6 27).

Igualment, els usos sintàctics del participi, i en especial l'ablatiu absolut: *E, de açò sa senyoria molt atribulada e congoixada, sovint scampava infinides làgrimes* (2, 12 230); *e, abeurats de moltes dolors, desijaran la mort* (2, 280 9410); *e axí, Jesús, turmentat e dolorat dins la sua sanctíssima ànima per la perdició* (2, 264 8854); *E, dit açò, dreçà's e besà les mans del Senyor* (3, 12 239).

Les oracions subordinades d'infinitiu també són freqüents, sovint en hipèrbaton: *sols lo meu remey és plorar e dolre la absència del meu senyor, e altra companyia no vull, puix la sua, tan amada, he perduda* (3, 186 6181); *de la qual só yo servent, e amador de aquella só stat tostemps, e morir en ella és a mi sobirana gloria* (3, 338 11349); *car qui renuncia a les coses que posseheix o posseir poria, e sos mals costums no renuncia* (1, 200 6648).

d) Lítotes

També en una gran tendència a la lítote coincideixen plenament Isabel de Villena i Corella: *e los ciutadans de la sobirana ciutat no ab menys desig la speren* (1, 130 4231); *no cessaran de lohar e glorificar lo meu pare* (2, 48 1478); *Vós sou lo meu Déu e Senyor, qui no freturau res de mi* (3, 53 1636); *yo'n crech attényer no poch mèrit davant Déu* (1, 6 47); *una altra no menor que les passades* (1, 199 6617); *e no menys fon il·luminat en la ànima sua* (3, 69 2166); *no partint-me de sa mercé un sol moment* (1, 112 3640).

e) Exclamacions

El gènere de les *vitae Christi* tenia propòsits contemplatius, i, per tant, les exclamacions estaven en la seua carta de naturalesa: què més adient per emocionar el lector que reflexions en forma exclamativa, sovint dirigides a la divinitat o a Maria? És, doncs, l'exclamació vocativa un dels usos més abundants a la *Vita Christi* de Villena. Hi trobem, per exemple, 305 vegades exclamacions introduïdes per *O, Senyor!*, i 203 vegades per *O, Senyora!*, amb múltiples variants. Trobe significativa la repetició en 19 ocasions de *O, Magdalena!*, per tractar-se del personatge amb qui s'identificaran les monges de l'audiència més directa.

I això ens porta al fet que també és freqüent l'atribució als personatges d'exclamacions en estil directe: *O, cosina germana molt amada!* (1, 253 8431); *O com sou importuns!* (2, 326 10983); *O, Senyor! Ý Joan me donau per fill! ý quin cambi és aquest tan dolorós! Qual cor de mare ho porà sofferir* (2, 389 13141).

f) Metàfores

Novament, un llibre contemplatiu –dedicat, doncs, a l'inefable– tendirà a expressar-se en figures i, especialment, en trops. Confluint amb això, hem de recordar l'ús villenià del sistema figural de lectura de textos bíblics.¹⁴ De fet, sovint els trops (metàfora, metonímia, símbol...) ja apareixen en les abundantíssimes interpolacions llatines que caracteritzen tan particularment aquesta *Vita Christi*. Així, quan Villena escriu de Maria: «Car vós, excel·lent Senyora, sou la real cadira de la casa de David» (1, 127 4128), per explicar el previ «Super solium David et super regnum eius sedebit in eternum», està fent ús d'un símbol derivat de la interpretació figural de l'antífona litúrgica citada. Aquest ús és habitualíssim en Villena, com, per descomptat, ho és en la tradició de la predicació cristiana que ella segueix.

Vegem-ne unes quantes mostres més: *nos haveu deliurat de lacu miserie et de luto fecis, ço és, del lach miserable de infern e del fanch de nostres peccats e miseries* (1, 148 4857); *O, Senyora! que vós sou aquella muntanya ferma e habundosa de tot bé en la qual lo Senyor nostre vol habitar e reposar, segons diu David mostrant vostra senyoria a les gents, dient: Mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo* (1, 145 4739); «Sol es, Virgo, eclypsim nesciens (...)» *volent dir (...) que vós, Verge puríssima, sou lo claríssim sol qui jamás se és enfosquit per lo gran eclypsi del peccat original* (3, 355 11951); «Fuerunt mihi lachryme mee panes die ac nocte», *car les làgrimes los eren pa e vianda de dia e de nit, e no havien altre remey sinó escampar làgrimes* (3, 147 4824); *fins pervinguen a la muntanya de repòs, qui és la vida eterna, segons és dit de Elies: «Et ambulavit in fortitudine cibi illius usque ad montem Dei»* (2, 240 8036); *haveu tesaurizat aquella preciosa moneda d'or molt fi qui és amor e caritat* (2, 93 2980).

Villena també fa abundant ús de la metonímia (sovint, com en la metàfora, a partir de la glossa de cites diverses), així com

¹⁴ A. Hauf, *op. cit.*, 44-45.

d'exemples classificables en el difús territori de la intersecció entre metàfora i metonímia: *car lo puríssim cor vostre és vera font de mundícia, del qual ixen rius habundosos de puritat singular* (1, 187 6175); *eren vexells de iniquitat* (2, 341 11503); *sou tresorera de gràcia e administradora de aquella* (1, 215 7147); *Vós sou la lum dels meus ulls e vida de la mia ànima!* (3, 118 3836); *Quant singular refrescament sou als qui per foch de contínues tentacions són turmentats!* (3, 260 8684); *Perquè vós, excel·lent Senyora, qui sou doctoresa de la gent, mostrau-los lo camí de humilitat* (1, 46 1367); *vós sou consolació e salut mia* (2, 19 490); *sou delit e goig inestimable de àngels e hòmens* (3, 164 5411); *Vós sou la alegria de la mia casa, repòs de la mia vellea* (1, 28 735); *O, Senyora, qui sou mare de saviesa e lum de veritat* (3, 174 5778); *a mi és singular refrigeri, en les mies extremes dolors, la vostra companyia* (3, 87 2779).

g) Al·legories

Acabem de veure, en els exemples de metonímia, la tendència villeniana a l'ús de substantius conceptuals (justícia, bonea, mundícia, iniquitat, humilitat...). Aquest ús complementa el ben conegut recurs de l'abadessa a l'al·legoria, que tant particularitza la seua *Vita Christi* respecte de les anteriors, i sobre el qual no m'estendré ací.

La seqüència de la presentació de Maria al temple és on es manifesta de manera més extensa aquesta tendència al·legòrica, ja que els capítols 5 a 38 ens mostren, acompanyant la seua meravellosa ascensió dels graons, nombroses virtuts en forma de donzelles: el seguici d'aquesta reial Maria. També en altres passatges, però, es pot trobar referència a personificacions al·legòriques de virtuts, com per exemple ací: *fet matrimoni ab la major filla vostra, qui és Obediència* (3, 96 3093); *la filla vostra segona, qui és Voluntària Pobrea, siau certa fóra anada fugitiva* (3, 96 3108); *la filla vostra tercera, qui és Vera Paciència* (3, 97 3140).

h) Hipèrboles

El que és hiperbòlic en el discurs profà, potser no serà vist així en el religiós. Per tant, si bé el discurs villenià és extremadament emfàtic –com correspon a un tipus d'obra que busca emocionar l'audiència– no és imaginable que l'autora el veiés com a hiperbòlic, com a exagerat. Si prenem, per exemple, els passatges indicats *supra*, apartat a, com a exemples d'epítets, comprendrem

que Villena no pot veure com a inacurada la qualificació d'infinit dels plaers celestials, ni la consideració d'infinita de la magnificència divina; ni que Jesús sentís infinits treballs i penes. Pel que fa als «infinits vituperis» que hauria patit Jesús en la passió (2, 283 9506), aquesta infinitud, sense dubte inacurada des del punt de vista quantitatiu, no ho seria des del qualitatiu: podria considerar-se que aquests vituperis a la divinitat són infinitament greus –i per tant, una vegada més, descartar-s'hi la intenció hiperbòlica.

De bell nou, però, m'interessa destacar que, si bé no hi ha consciència d'exageració a la VCV, sí que hi ha contínua intenció de provocar emocions en l'audiència, com es demostra en nombrosos passatges com aquests: *E la pena de aquells tota ajustada dona a mi turment tan excessiu que la humanitat mia és ara en extrem de mort* (2, 261 8756); *m'atenyen tant les dolors, que la fi de la una és començament de l'altra* (2, 202 6719); *No és dolor, Senyor, que a la mia comparar se puga!* (3, 307 10308).¹⁵

i) Ambientacions

L'ambientació –l'atenció a l'entorn en què ocorre l'acció narrativa– és un recurs que inclou la plasmació de reaccions extremes de la natura, commoguda per les congoixes del protagonista, com a rebel·lió davant algun crim extrem. En l'antiguitat no era infreqüent l'ambientació, i en la tardor medieval devia associar-se en especial a les molt llegides tragèdies de Sèneca.¹⁶ Corella no sols empra sovint aquest recurs de manera seriosa,¹⁷ sinó que, crec, el parodia al primer paràgraf de la *Tragèdia*, en què l'apassionat protagonista desitja que la natura se somoga així, i fins que arribe

¹⁵ Observeu que, en aquest últim cas, Maria està simplement enunciant el litúrgic *planctus Mariae*: «Aujats, senyors qui passats per la via, / aujats si és dolor com la mia...» (vid. J. Izquierdo, «Els *planctus Mariae* a les literatures catalana i occitana: l'*Augats, seyoys qui credets Deu lo payre*», in *Miscel·lània Joan Fuster: estudis de llengua i literatura*, eds. A. Ferrando & A. Hauf, vol. 8, València-Barcelona, 1994, pp. 5-23); a diferència de l'ús corellà en la *Tragèdia de Caldesa*, clarament irònic, o paròdic, per aplicar-se a una vulgar història de banyes: «O piadosos oints! (...) diga cascú si semblant dolor a la mia jamás ha sofert» (T. Martínez ed., op. cit., 78).

¹⁶ T. Martínez ed., L. A. Sèneca *Tragèdies: traducció catalana medieval amb comentaris del s. XIV de Nicolau Trevet*, Barcelona, 1995.

¹⁷ J. Carbonell ed., Joan Roís de Corella *Obres completes 1: Obra profana*, València, 1983, 30; J.L. Martos ed., op. cit., 63-64.

la fi del món («obra's l'infern, esperits immundes sobreïxca; tornen los elements en la confusió primera...») com a reacció a un suposat crim nefand que, al final, resulta ser una simple *histoire de cul*.

Doncs bé, una obra en prosa sobre la vida i la passió de Crist al segle XV no podia revestir-se d'un estil menys solemne que el de les paganes tragèdies antigues. Hom no pot evitar reconèixer reminiscències senequianes, per exemple, en l'ambientació villeniana de l'eclipsi i el terratrèmol que haurien seguit a la mort de Jesús: aquests s'haurien produït incitats per una molt troiana Maria, qui demana en el seu plany a les forces naturals (capítol 182) que es rebel·len front a aquest crim nefand:

E, hoÿt lo planct de aquesta Senyora per los elements insensibles, obeïren sa senyoria, mostrant gran sentiment e dol de la mort del seu creador: e lo sol, qui és claredat e alegria del cel e de la terra, escurint-se e vestint-se de dol, foren fetes tenebres per tot lo univers món (en tant que un gran philòsoph de Athenes, levant juhi sobre aquest marvellós eclypsi, dix que, o lo Déu de natura sofferia passió, o que lo món devia perir); e lo cel donà de si grans moviments e trons, mostrant no poder comportar lo seu Senyor e rey fos posat en tants turments, soferint mort per les sues creatures; e la terra, que de si és fexuga e ferma, movent-se tremolà per donar terror als hòmens cruels que de Jesús no havien compassió, e les pedres dures se trencaven batent-se les unes ab les altres, mostrant feredat... (2, 392, 13254-65.)

j) Ècfrasis

L'ècfrasi –la tendència a la descripció minuciosa d'objectes ornamentals, incloses vestimenta i joies– és un recurs corellà molt assenyalat.¹⁸ I l'ècfrasi és també freqüentíssima en l'obra de Villena, acompanyant el constant concepte de cort celestial com a cort reial, i dels personatges sagrats com a monarques. El simbolisme és molt marcat en les ècfrasis villenianes; tant, que recentment s'ha escrit un llibre sencer sobre el tema.¹⁹

Així, per exemple, els capítols 40 a 48 descriuen en detall el riquíssim aixovar que Déu regala a Maria, amb cada peça (joies, gonella, guants, tapins...) simbolitzant un valor espiritual. El detallament inclou símbols fins per a cada color descrit. Vegeu també,

¹⁸ Recapitulació a J. L. Martos ed., *op. cit.*, 65-66.

¹⁹ L. K. Twomey, *Conceived as Immaculate: Isabel de Villena and her «Vita Christi»*, London, en premsa.

entre moltíssims altres exemples possibles, l'entrada de Jesús als llimbs sota pal·li (cap. 235), o la decoració de l'estrado preparat per al passament de Maria (cap. 287) i la coronació d'aquesta (cap. 289).

k) Subordinades comparatives

El gust per les comparacions és un altre element comú a Corella i Villena. Tanmateix, la forma concreta que prenen aquestes comparacions és diferent en els dos autors. La construcció *ans (...) que...* –v.g. «ans los cels (...) reposaran, que...»–, tan usual en les proses mitològiques de Corella,²⁰ no apareix ni una sola vegada a la *Vita Christi*. Sí que és usual en els dos autors, però, l'ús del *com* a en el sentit d'«en qualitat de»: *e fer reverència a la senyora mare sua com a reyna e senyora de tots* (3, 169 5609); *vos reveriran com a secretari nostre* (3, 322 10799); *adorant-lo primer com a son Déu e creador, e après lo abraça com a fill* (3, 352 11841).

El cas és que Isabel de Villena prefereix, com a comparacions, els similis, de vegades ja presents en les cites que glossa. He comptat més de 130 casos de similis lligats per «així com...» a la VCV, cosa que no pot deixar de recordar la poesia d'Ausiàs March: *car axí com lo liri resplandeix entre les spines* (3, 55 1705); *volent dir: que sou feta axí com a nau portant de molt luny lo pa als famejants* (1, 133 4363); *e per ço't prenen ara, ab molta rahó, dolors axí com dona que va de part* (1, 302 10117); *e pensaments infructuosos e de diverses maneres, axí com lo mercat stà ple de diversitat de gents* (1, 74 2315); *escampau lo vostre cor axí com aygua* (1, 332 11137); *són aparellats a brega e agüen les sues lengües axí com a serpents* (2, 167 5523); *tantost pert la virtut sua e fuig la bellea sua axí com a ombra* (2, 234 7828); *pendrien ales axí com àguila* (1, 326 10948); *per vosaltres són menyspreats axí com les pedres que calcigau* (2, 175 5824).

Cal assenyalar, en aquest mateix apartat, la forta tendència villeniana a oracions d'aparença comparativa, però en realitat consecutives de caire ponderatiu, del tipus *és tan... que...* i variants, que ajuden a donar intensitat emotiva al discurs villenià: *La manera de aquesta mort, Senyora, és tan agra e tan fort de hoir que no la recitaré* (1, 119 3862); *car lo Senyor que vós demanau és tan clement que jamés desama a negú que'l amàs* (3, 188 6246); *la carn vostra*

²⁰ J. L. Martos ed. *op. cit.*, 68-69.

és tan flaca e tan miserable que prestament serà cayguda (2, 262 8818); *a mi, Senyor, és tan gran ú tan soberga, que sé de quantes penes* (1, 279 9325); *ignorees lo metge, car la febra de la presumpció és tan gran que t'à portat en dolorosa frenesia* (2, 106 3447); *De Magdalena siau certs que la amor sua és tanta que, encara que li sia absent, en la sua voluntat* (2, 260 8733); *tanta fervor e devoció, que axí com a cans sedejants aniran per les ciutats e viles* (3, 25 690).

1) Hipèrbatons

L'hipèrbaton en Villena, tot i trobar-se lluny dels nivells corellans, és també present en diverses tendències sintàctiques llatinitzants, com:

Anteposició de complements al verb: *e reparació no havia sinó ajudada per la sanctedat de aquest senyor fill* (3, 177 5882); *e ab abundoses làgrimes e dolor inrecontable cridava* (3, 89 2874); *usen de vosaltres com de persones a ells sotsmeses* (2, 14 315). Hem vist també variats exemples d'ordre no natural, en formes no personals del verb, a l'apartat c *supra*.

Anteposició de l'adverbi al verb: *sobtosament hoÿren los dits pastors aquell àngel* (1, 273 9135); *és digna cosa que infatigablement glorifiquem e exalcem la altitud e magnificencia* (3, 255 8526); *los que són en los lims de infern infatigablement la demanen e la desijen* (1, 129 4229).

Una altra característica villeniana és la permuta de participi i auxiliar, quan s'hi dona alteritat sintàctica: *les quals ella en sperit molt largament sentides havia* (2, 356 12021); *misericòrdia e bon aculliment que en sa majestat trobat havia* (3, 39 1150); *al Pare eternal de tot lo que tractat e menejat havia* (1, 165 5448); *era ja en extrem de mort, segons vist haveu* (2, 271 9114); *volent dir que no avorriu les coses que fetes haveu* (1, 70 2173); *les penes e dolors que vistes havem sufferir* (2, 391 13225); *per mi és molt estimat e agraït lo que fet haveu e desijau fer* (3, 123 4031).

I així mateix la interpolació de pronom entre participi i auxiliar: *Quant me haveu vós alegrat* (3, 322 10794); *per posseir aquell lo haveu vós, Senyor, creat* (3, 53 1626); *no'l haveu vós vist en tan alta dignitat* (2, 386 13036); *ab tantes penes, morint en la creu guanyat los havia* (3, 308 10336); *com resta fellona, aquesta gent, del que dit los haveu* (2, 183 6091). Poden trobar-s'hi també adverbis: *O! com l'à ara encontrada algun dolorós pensament* (2, 151 5017); *segons testifica Salamó, que u havia tot provat* (3, 112 3629).

m) *Cursus*

Josep Lluís Martos, prudentment, s'estima més no entrar en aquesta qüestió,²¹ però considere que no podem ignorar l'element *cursus* o cadència rítmica prosaica, recurs que forma part de l'embelliment estilístic de la prosa d'art segons nombrosos *dic-tatores*.²²

Certament no s'ha trobat, encara, una perfecta fórmula per aclarir la intenció en l'ús del *cursus* per part d'autors en llatí, i això que la bibliografia sobre el tema és amplíssima. El problema s'agreuja quan volem resseguir el *cursus* en autors en vulgar.²³

²¹ *Op. cit.*, 70 i n. 22.

²² *Vid. v.g.* C.B. Faulhaber, «The *Summa Dictaminis* of Guido Faba», in *Medieval Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Medieval Rhetoric*, ed. J. J. Murphy, Berkeley, 1978, pp. 85-111, 99-103; S. W. Baldwin, «Irregular Versification in the *Libro de Alexandre* and the Possibility of *Cursus* in Old Spanish Verse», *Romanische Forschungen: Vierteljahresschrift für romanische Sprachen und Literaturen* 85 (1973), pp. 298-313; P. Rajna, «Per il *cursus* medievale e per Dante», *Studi di Filologia Italiana*, *Bull.d.R. Accademia della Crusca* 3 (1932), pp. 7-86; M. G. Nicolau, *L'Origine du «cursus» rythmique et les débuts de l'accent d'intensité en latin*, Paris, 1930; N. Denholm-Young, «The *Cursus* in England», in *Oxford Essays in Medieval History Presented to Herbert Edward Salter*, ed. F. M. Powicke, Oxford, 1934, pp. 68 -103, i B. Taylor, «Bernat Metge in the context of Hispanic Ciceronianism», in *Proceedings of 'Fourteenth-Century Classicism: Bernat Metge and Petrarch'*, held at the Warburg Institute on 12 February 2010 London, en premsa.

²³ Hi ha hagut breus consideracions sobre el *cursus* en textos medievals en vulgar, especialment en toscà: en el *rhetor* Guittone d'Arezzo (*vid. A. Schiaffini, Tradizione e poesia nella prosa d'arte italiana dalla latinità medievale al Boccaccio*, Roma, 1969, 64), en Boccaccio (V. Branca, *Boccaccio medievale*, 5a. ed., Firenze, 1981, 50-52; E. Parodi, «Osservazioni sul *cursus* nelle opere latine e volgari del Boccaccio», *Miscellanea Storica della Valdelsa* 21 (1913), pp. 232-245); i també en alguns textos castellans medievals (S.W. Baldwin, *op. cit.* i B. Taylor, *op. cit.* en premsa). *Vid.* recapitulació dels diferents mètodes estadístics de comparació externa i interna, especialment el de Janson (T. Janson, *Prose Rhythm in Medieval Latin from the 9th to the 13th Century*, Stockholm, 1975), i de les seues limitacions, amb noves propostes (S. Eklund, «The Use and Abuse of *Cursus* in Textual Criticism», *Bulletin Du Cange: Archivum Latinitatis Medii Aevi* 43 (1984), pp. 27-56, i G. Orlandi, G., «Metrical and Rhythmical Clausulae in Medieval Latin Prose: Some Aspects and Problems», *Proceedings of the British Academy* 129 (2005), pp. 395-412). Confesse que no sé com es podrien adaptar amb èxit aquests mètodes de reconeixement estadístic,

Això porta a lògics dubtes: Badia²⁴ es preguntava si eren deliberats els passatges de *cursus* que havia trobat a la *Tragèdia de Caldesa*. Recentment, però, Barry Taylor ha recordat que Olivar, Rubió, i Riquer ja havien considerat l'ús del *cursus* en català, i ell mateix identifica diversos passatges rítmics en textos tardomedievals catalans.²⁵

Costa de creure que els conreadors de la prosa d'art en català haguessen seguit les directrius de les *artes dictaminis* en tot excepte en el *cursus*. Si no sonava la flauta per casualitat, doncs (i no tindrem manera de ser-ne certs fins que no es dissenye un mètode estadístic incontrovertible *ad hoc*, cosa que ara queda molt lluny), no podem descartar que siguin deliberades les cadències rítmiques apreciables *aurium iudicio*, en llegir en veu alta l'obra de diversos prosistes artístics catalans del XV. Ho eren en Villena? Certament no és impossible que aquelles cadències se li haguessen encomanat de manera inconscient: el *cursus* era també present al llatí de la litúrgia.²⁶ Però em costa acceptar que autors tan cultes com Villena i Corella emprassen tan sovint el *cursus* a l'estil del burgès gentilhome de Molière, sense adonar-se'n.

A la taula adjunta n'indique tots els casos (molt nombrosos, com es podrà veure) comptabilitzats en una seqüència compresa pels breus capítols 70 a 74, seqüència escollida a l'atzar, amb un text que ocupa 467 ratlles (rúbriques excloses) a l'edició Miquel i Planas. No he inclòs a la taula els casos de *cursus* en terminació oxítone,²⁷ cosa que n'hauria fet pujar el còmput entre un terç i la meitat més; però sí que n'hi done mostres als exemples *infra*.

creats per al llatí (i reconeguts com a defectuosos), a un idioma oxíton com el català que multiplica, respecte del paroxíton llatí, les possibilitats combinatòries de mots per a cada model de ritme, com podreu observar a la taula final.

²⁴ L. Badia, *Tradició i modernitat als segles XIV i XV: estudis de cultura literària i lectures d'Ausiàs March*, València, 1993, 74.

²⁵ *Op. cit.* en premsa, esp. notes 22-31; M. Olivar, M., «Notes entorn de la influència de l'*ars dictandi* sobre la prosa catalana», *Estudis Universitaris Catalans* 22 (1936), pp. 631-653, (*vid.* 632 n. 1); J. Rubió, *Humanisme i Renaixement*, Barcelona, 1990, pp. 37-38; M. de Riquer ed., *Obras de Bernat Metge*, Barcelona, 1959, 60.

²⁶ S. W. Baldwin, *op. cit.* 225-26. L. Couture, «Le Cursus ou rythme prosaïque dans la liturgie et dans la littérature de l'Église latine», *Revue des Questions Historiques* 1 (1892), pp. 253-261.

²⁷ *Vid.* Rubió, *op. cit.*, 37; i B. Taylor, *op. cit.* en premsa.

Cal especificar que en Villena, com en Corella (i crec que en Miquel Peres i Francesc Alegre també), la cadència del *cursus* no es limita a abundants finals d'oracions i de seqüències oracionals, sinó també a finals de sintagmes dins les oracions, cosa que arriba a donar, en ocasions, una gran densitat rítmica.²⁸ A continuació oferisc una mostra no exhaustiva dels diferents tipus de *cursus* al breu capítol 73 (50 ratlles), un dels de la dita seqüència presa a l'atzar que narra l'adoració dels reis d'Orient. Els més emprats són, sense sorpreses, el *planus* i el *trispondaicus*, però n'hi trobem també mostres de *velox* i fins de *tardus*. Marque gràficament les vocals tòniques, i opte per regularitzar ací la grafia dels exemples, tot per tal de fer més evident el ritme.

Planus (illum dedúxit) óoooó: Excel·]lència vòstra; de]síg l'esperàva, infi]nida alegría; di]vína natúra; do]nàt lo Fill vòstre; par]tír dels seus braços. Observeu que si incloguéssim ací les seqüències amb terminació oxítona, hi sumariem també d'altres com: Mòrt eternàl; par]tínt-lo de sí; contínuamént, etc.

Trispondaicus (ágnoſ admittátis) óooooó: Supli]càren la Senyóra; séu en los seus braços; dol]çór inestimàble; tre]sòr impreciable; an]tíc en los seus braços; Se]nyór i vida mía; posànt-lo-hi en los braços; cari]tāt inestimàble; Se]nyóra mare súa; gòig inestimàble; sa]lút et d'alegría; a]mór insaciàble. Terminació oxítona: Donà'l a l'altre rei. Incommu]tāble e immortal (proveït que no hi fem hiat, on esdevindria *velox*); Óh clemént Senyór, Se]nyór omnipotént; ve]gàdes los seus pèus; mólt enyórament; pre]nint-lo en lo seu braç; núnqua us apagàu; mía empremtāt (però si es fa sinalefa entre *mía* i *empremtāt*, esdevé *planus*); vòl parlàr tostémps.

²⁸ Fragments oracionals coneguts com *cola* i *commata*, respectivament. Els *commata* són ben difícils de delimitar, pel relativisme que comporta l'absència d'una clara teoria sintàctica antiga. D'altra banda, podia tenir aquella densitat rítmica relació amb les directrius dels *rhetoires* de l'antiga escola d'Orleans com Ponç el Provençal, Joan de Garlande, o Pere de Blois? (Vid. Nicolau, *op. cit.*, 148-50; Denholm-Young, *op. cit.* 1934, 70-71; A. Dalzell, «The *Forma dictandi* Atributed to Albert of Morra», *Medieval Studies* 39 (1977), pp. 440-465, esp. 448-49, n. 23, i 453; C. B. Faulhaber *op. cit.*, 100-01 i ns. 49 i 52: aquesta escola apreciava el *trispondaicus*; T. Janson, *op. cit.*, 70-71 i 81-103.) O el referent n'era el més proper *stilus tullianus*, el model de període ciceronià? (Nicolau, *op. cit.*, 150; A. Dalzell, *op. cit.*, 445-46; esp. B. Taylor, *op. cit.*)

Velox (hóminem receptistis) óooooó / óooooóó: *l'altre rei l'esperàva; di]ént-li sa senyoria. Terminació oxítona: mólta devoció; gràn admiració.*

Tardus (resi]líre tentáverit) óooooó: *Òh, rei de glòria!; súa clemència.*

S'observarà que al present treball he tingut cura de no entrar en la posició d'Isabel de Villena respecte del ciceronianisme del seu temps; no es tema per ser considerat de passada.²⁹ Tampoc no m'he pogut ocupar ací dels recursos retòrics que l'abadessa emprà i Corella sembla que no tant (en les proses mitològiques), com la més gran tendència d'aquella a interrogacions retòriques (complements patètics de les múltiples exclamacions), metonímies, paradoxes, pretericions, etc.

Crec, però, haver posat de manifest l'opció villeniana per la prosa d'art. No podia faltar competència retòrica a la qui era filla de l'escriptor Enric de Villena, i integrant des dels quinze anys, com a religiosa, de l'únic col·lectiu femení medieval la pràctica de l'estudi del qual era encoratjada sense ambigüitats, des dels temps de sant Jeroni. L'elecció temàtica de la *Vita Christi*, de fet, ja comportava un estil elevat. Parlar del misteri de la redempció divina, pedra angular del cristianisme, exigia el registre solemne. Un gran defensor de l'eloqüència al servei de la teologia –idea bàsicament agustiniana, que conflueix amb (i probablement té el seu origen en) l'associació

²⁹ A primera vista sembla que Villena podria complir els tres requisits de l'estil ciceronià que considera Taylor (*op. cit.* en premsa): el període, les cadències elegants, i la llei del tricolon. Però ara com ara sóc lluny de poder assegurar si l'abadessa tingué Ciceró com un dels seus punts de referència estilístics o no. Sobre Ciceró a la Corona d'Aragó *vid.* C. Faulhaber, «Rhetoric in Medieval Catalonia: The Evidence of the Library Catalogs», in *Studies in Honor of Gustavo Correa*, eds. C. Faulhaber, R. P. Kindake & T. A. Perry, Potomac, 1986, pp. 92-126; J. Pujol, «*Gaya vel gaudiosa, et alio nomine inveniendi sciencia*: les idees sobre la poesia en llengua vulgar als segles XIV i XV», in *Intel·lectuals i escriptors a la baixa Edat Mitjana*, ed. L. Badia & A. Soler, Barcelona, 1994, pp. 69-94 (esp. 85-87), i «*Psallite sapienter*: la gaia ciència en els sermons de Felip de Malla de 1413 (estudi i edició)», *Cultura Neolatina* 56 (1996), pp. 177-250 (esp. 189-91); J. Medina, «Sobre la presència de Ciceró als Països Catalans, segles XI-XIV», in *Convenit Selecta: Cicero in the Middle Ages*, Frankfurt-Barcelona, 2001, pp. 73-80, i «Ciceró a les terres catalanes: segles XIII-XVI», *Faventia* 24 (2002), pp. 179-221; i de nou Taylor, *op. cit.* en premsa.

ciceroniana entre saviesa i eloqüència³⁰ havia estat Felip de Malla, company de viatge a Avinyó, en 1415, del pare d'Isabel de Villena, i mantenidor dels jocs florals que Enric, de Villena va reportar.³¹ Potser coneixia l'abadessa l'obra de Malla? El que em sembla difícil és descartar que conegués almenys alguns dels treballs del seu propi pare, traductor al castellà de la *Rhetorica ad Herennium*;³² un escriptor que –en feliç expressió de Taylor– es considerava cicero-nià, bé que ningú més no el reconegués com a tal.

Tot convergeix a evidenciar la perícia estilística de l'abadessa, una conscient cura retòrica que explica l'apreciació pels seus coetanis del seu estil com a elegant i dolç; elegància i dolçor que comparteix amb Corella. Isabel de Villena no ha de ser oblidada en la nòmina de conreadors de la prosa d'art catalana medieval.

³⁰ J. Pujol, «Psallite sapienter...», 183 i 186-92.

³¹ *Ibid.* 183-85, i Rubió *op. cit.* 165.

³² Obra perduda: M. Menéndez y Pelayo, *Bibliografía hispano-latina clásica*, vol. 2, Santander, 1950, 324-25.

Casos de cursus comptabilitzats als capítols 70 a 74 de la Vita Christi d'Isabel de Villena (seqüència seleccionada a l'atzar). No s'hi han inclòs els ritmes oxítons.

TRISPOND	PLANUS	VELOX	TARDUS
		p 5p : 4	
1 5p : 12		1 5p : 1	1 5pp : 1
p 4p : 15		pp 4p : 1	p 4pp: 5
		p 1 4p : 9	
1 1 4p : 10	1 4p : 13	1 1 1 4p : 4	
p 1 3p : 10	p 3p : 20	p 1 1 3p : 2	
1 2 3p : 9			1 2 3pp : 1
1 1 1 3p : 12	1 1 3p : 20	1 1 1 1 3p : 1	1 1 1 3pp : 2
1 3p 2 : 1		p 3 2 : 1	
p 2 2 : 9	pp 2 : 14	1 1 3 2 : 2	
1 2 1 2 : 2			
p 1 1 2 : 2	p 1 2 : 8	p 1 2 2 : 1	
1 1 2 2 : 2	1 2 2 : 7	1 1 2 1 2 : 2	
1 1 1 1 2 : 6	1 1 1 2 : 8	1 1 1 2 2 : 1	
90	90	29	9
		TOTAL:	218

Ritmes

Trispondaicus: óóóóóó

Planus: óóóóó

Velox: óóóóóóó

Tardus: óóóóóó

Clau de les combinacions

En primera posició: 1: monosíl·lab, o mot agut. p: mot pla. pp: esdrúixol.

En posició interior: 1: monosíl·lab. 2: bisíl·lab. 3p: mot pla de tres síl·labes.

En posició final: 2: bisíl·lab pla. 3p, 4p etc.: mot pla de tres síl·labes, 4 síl·labes, etc. 3pp, 4pp etc.: mot esdrúixol de tres síl·labes, 4 síl·labes, etc.

CANTAVELLA, Rosanna, «Sobre la prosa d'art en Isabel de Villena», *SPhV* 13 (2011), pp. 249-266.

RESUM

Aproximació a l'ús que fa Isabel de Villena a la seua *Vita Christi* de la denominada prosa d'art, estil que té el seu origen en les *artes dictaminis* medievals. S'hi mostra que Villena sovint coincideix amb les eleccions retòriques de Joan Roís de Corella; almenys amb les de la fase de les proses mitològiques, que es prenen com a referència per existir-ne ja una caracterització retòrica.

PARAULES CLAU: Isabel de Villena, Literatura catalana del segle XV, Retòrica medieval, *Artes dictaminis*, *Cursus*.

ABSTRACT

A first approach to Isabel de Villena's use of the so-called *prosa d'art* in her *Vita Christi*, a style originated in the medieval *artes dictaminis*. It is shown that usually Villena's rhetoric preferences are similar to Joan Roís de Corella's; at least to those in his *proses mitològiques* period, which are stated as a point of reference here as they have already been rhetorically characterized.

KEYWORDS: Isabel de Villena, Fifteenth-century Catalan literature, Medieval rhetorics, *Artes dictaminis*, *Cursus*.

Els interessos epigràfics de l'humanista català Jeroni Pau (+1497)

Xavier Espluga¹
Universitat de Barcelona

0. El jurista Jeroni Pau –*Hieronymus Paulus Barcinonensis* (Barcelona, 1440 *circa?*-1497)⁻² és un nom en majúscules de l'humanisme català. Destaca, especialment, per la seva *Barcino*, primera monografia històrica dedicada a la capital de Catalunya,³

¹ Professor Agregat. Departament de Filologia Llatina. Universitat de Barcelona (xespluga@ub.edu). Aquesta recerca ha estat finançada gràcies als projectes i ajuts següents: Ministerio de Ciencia e Innovación. Dirección General de Programas y Transferencia de Conocimiento. Proyecto de investigación «*Antiquitates Romanae: Base de datos de manuscritos epigráficos y anticuarios (1450-1500)*» (FFI2008-02341) (2009-2011); Generalitat de Catalunya. AGAUR. Ajudes per a grups de recerca consolidats. LITTERA (2009 SGR 1254) (2009-2013); Ministerio de Ciencia e Innovación. Dirección General de Universidades. Estancias de profesores e investigadores séniors en centros extranjeros de enseñanza superior e investigación (PR 2008 0252) (2009); Generalitat de Catalunya. AGAUR. Beques per a estades de recerca fora de Catalunya (2008 BE2 00084) (2009).

² Sobre el personatge, *vd.* M. Mayer, *Diccionari d'historiografia catalana*, Barcelona, 2003, pp. 900-901, s.v. «Pau, Jeroni» (amb bibliografia anterior) i M. À. Vilallonga, «Els primers historiadors de la ciutat: Jeroni Pau i Dionís Jeroni Jorba», *La Barcelona ideal i la Barcelona real en la cultura literària de l'Edat Moderna*, Barcelona, 2003, pp. 149-160. No hi ha acord sobre la data de naixença del personatge. Se'm fa difícil postular que Pau hagués nascut l'any 1458, any que constitueix un *terminus post quem* tradicional (*cf.* M.À. Vilallonga, *Jeroni Pau. Obres*, Barcelona, 1986, vol. I, pp. 28-31). Aquesta data (1458) prové d'una biografia set-centista continguda en un manuscrit de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, en la qual el naixement de Pau se situa «*Ioanne II Aragonum rege regnante*» (el regnat de Joan II començà efectivament el 1458).

³ H. Paulus, *Barcino seu Libellus inscriptus Barcinona ad Paulum Pompeium*, Barcelona, 1491. El text de la *Barcino* fou reproduït posteriorment en la miscel·lània *De rebus Hispanicis, Lusitanicis, Aragonicis, Indicis et Aet-*

publicada el 1491,⁴ que constitueix una aportació significativa en la renovació de la historiografia humanística. La seva valoració

hiopicis, Colonia Agrippina, *sumptibus Arnoldi Mylii*, 1602 (on hi ha també el text del *De fluminibus et montibus Hispaniarum* del mateix Pau) i en el recull d'A. Schott, *Hispania illustrata seu rerum urbiumque Hispaniae, Lusitaniae, Aethiopiae et Indiae scriptores varii*, Francofurti, 1603-1608, vol. II, pp. 840 ss. Se citarà per l'edició recent de M.À. Vilallonga, *Jeroni Pau. Obres*, Barcelona 1986 (en dos volums). Vd. també M.À. Vilallonga – W. Bracke, «Addenda à l'édition de l'oeuvre de Hieronymus Paulus», *Archives, bibliothèques et musées de Belgique* 71, 1-4 (2003), pp. 199-215. Com es llegeix a l'edició incunable de 1491, l'obra havia estat impresa per iniciativa de Joan Peiró, gràcies a Pere Miquel Carbonell: *Impressum Barcinoni ad preces Ioannis Peyro regii locumtenentis protonotarii per Petrum Michaellem anno Salutis 1491, 22 die mensis augustis Regnante serenissimo Ferdinando II Castell(a)je et Aragonum Rege invictissimo*. Aquests tres personatges –Jeroni Pau, Pere Miquel Carbonell i Joan Peiró– compartiren formació (tots tres eren doctors en dret), en part professió (Carbonell i Peiró foren notaris), compromisos personals (el pare de Pau, el jurista Jaume Pau, i Peiró havien participat en la declaració com a apte de Pere Miquel Carbonell per a l'exercici de l'ofici de 'notari públic') i interessos antiquaris i humanístics. A més, en alguna mesura, sembla que els unien vincles de parentesc (encara per dilucidar amb nitidesa).

⁴ La *Barcino* estava dedicada a Pietro Paolo Pompilio (1455 c. –1491), un humanista romà, professor al *Studium Urbis* (per al període 1482-1484) i membre de la 'Segona Acadèmia' de Pomponio Leto. Pompilio és autor de diverses obres: *De vero et probabili amore* (1487); *De syllabis et de accentibus* (Roma, 1488); *De triumpho Granatensi* (Roma, 1490); *Vita Senecae* (Roma, 1490) [aquesta darrera editada per cf. P. Faider, *Études sur Sénèque* (*Université de Gand. Recueil des Travaux publiés par la Faculté de Philosophie et Lettres* 49), Gand, 1921]. Sobre aquest personatge, vd. també P. Osmond, R.W. Ulery, W. Bracke, *Antiquaria a Roma. Intorno a Pomponio Leto e Paolo II* (*Roma nel Rinascimento. Inedita* 31, *Saggi*), Roma, 2003, pp. 244-245 i P. Osmond, «Pietro Paolo Pompilio», *Repertorium Pomponianum* (URL: www.repertoriumpomponianum.it/pomponiani/pompilio.htm). De Pompilio es conserva una biografia anònima en un manuscrit de Biblioteca Apostòlica Vaticana (Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat. Lat. 2222, ff. 270-271 amb el títol de '*Vita Pauli Pompili*') que conté diverses obres de Pau i de Pompilio. Fou editada per G. Mercati, «Paolo Pompilio e la scoperta del cadavere intatto sull'Appia nel 1485», *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana d'Archeologia* serie III, vol. 3, (1924-1925), pp. 25-43 = G. Mercati, *Opere minori raccolte in occasione del settantesimo natalizio sotto gli auspici di S.S. Pio XI IV* (1917-1936) (*Studi e Testi* 79), Città del Vaticano, 1937, pp. 268-286].

com a 'antiquari' o com a 'epigrafista' ha merescut comentaris de to divers. Així, per exemple, Pau és absent del *conspectus auctorum* que encapçala el segon volum de la primera edició del *Corpus Inscriptionum Latinarum*, editat per Emil Hübner el 1869.⁵ El seu nom apareix, en canvi, a la pàgina 600 d'aquesta obra, quan, a l'hora de valorar els autors que s'han ocupat de la història i de l'epigrafia de Barcelona, Hübner realitza el comentari següent:

«De urbe Barcinone qui saeculo XV et XVI scripserunt Hieronymus Paulus (*Gerónimo Pau*, Barcinonensis urbis descriptio in Schotti Hisp. ill. 2, 840 et seorsum Coloniae a. 1602 edita, sed scripta a. 1491; cf. Muñoz, p. 48, 1)⁶ et Dionysius Hieronymus *Iorba* (*descripcion de las excellencias (sic) de la muy antigua ciudad de Barcelona*, Barcinone 1589, 8), titulos neglexerunt».⁷

Recentment, l'aportació de Pau com a 'epigrafista' ha estat relativament realçada tant en el lema redactat per Marc Mayer per al *Diccionari d'historiografia de Catalunya*,⁸ com en diversos articles de Mariàngela Vilallonga, l'editora de l'obra de Pau.⁹

⁵ E. Hübner, *Corpus Inscriptionum Latinarum* [d'ara endavant *CIL*], vol. II, *Inscriptiones Hispaniae Latinae*, Berlin, 1869; E. Hübner, *Corpus Inscriptionum Latinarum. Supplementum*, Berlin, 1892.

⁶ Es tracta de les dues edicions alemanyes anteriorment citades. Hübner havia trobat les referències a aquestes edicions en T. Muñoz y Romero, *Diccionario bibliográfico-histórico de los antiguos reinos, provincias, ciudades, villas, iglesias y santuarios de España*, Madrid, 1858, p. 48.

⁷ E. Hübner, *CIL* II, p. 600. Com es veurà més endavant, aquesta afirmació no és completament certa.

⁸ M. Mayer, *Diccionari d'historiografia catalana*, Barcelona 2003, pp. 900-901, s.v. «Pau, Jeroni»: «(la seva *Barcino*) és la primera història moderna d'una ciutat, pel que fa a l'ús de les fonts literàries i a les epigràfiques (...) Pel que fa a l'aplicació de l'epigrafia a la història, la *Barcino* de Jeroni Pau és reconeguda com la primera obra científica moderna d'aquest gènere».

⁹ Vd. M. À. Vilallonga, «El viatge dels catalans a Roma durant el segle XV», A. Rafanell, P. Balsalobre (edd.), *Estudis de Filologia Catalana. Dotze anys de l'Institut de Llengua i Cultura Catalanes. Secció Francesc Eiximenis*, Barcelona, 1991, pp. 201-221, part. p. 210: «La darrera tasca que es va imposar Pau durant la seva estada romana va ser la de recollir inscripcions arreu on passejava i en tots els llocs que visitava, en aquest afany que després portaran a les darreres conseqüències els escriptors antiquaris del segle XVI, el màxim representant dels quals a Catalunya seria Antoni Agustín. Les inscripcions d'altra banda eren recollides i reunides en un sol volum per l'amic barceloní de Pau, Pere Miquel Carbonell,

1. L'inici dels interessos epigràfics de Pau (1475)

En el juny del 1475 es data el primer indici del desvetllament de l'interès de Pau per l'epigrafia, interès que s'ha de deure –molt probablement– a la seva formació italiana (i bolonyesa, en particular).¹⁰ En efecte, en les idus de juny del 1475, de Roma estant,¹¹ Pau dirigia a Pere Miquel Carbonell, aleshores a Barcelona, la coneguda *Epistula quibus elementis Barcinona scribatur*, que ha estat reproduïda i publicada en diverses seus.¹² A la part final de la dita carta, Pau s'adreça a Carbonell amb aquestes paraules:

«Nunc te pro nostra amicitia moneo atque obtestor, ut istic diligentius explores, si forte nomen urbis istius [scilicet, *Barcelona*] in antiquis marmoribus (quae intra uetus oppidum plura esse intelligo), sculptum inuenies, ut et marmorum antiquorum auctoritas, quae non lenis habetur, memoratis accedat auctoribus. Epigrammata etiam si qua reppereris ad me antiquitatum amatorem mittito».¹³

Aquesta expressió indica que ja el 1475 Pau era conscient de la utilitat de l'epigrafia com a autoritat per a fixar les denominacions de topònims antics. Per això, exhorta Carbonell a buscar inscripcions (*antiqua marmora, epigrammata*) barcelonines, de les quals

el qual a Catalunya es constituï en el propagador de totes aquelles idees renovadores que Pau coneixia i assimilava a Roma. Així, amb aquest plegament a tres bandes, Pau va incidir decisivament en els cercles intel·lectuals barcelonins, fent de portador del caràcter de l'humanisme romà».

¹⁰ Resta, encara, per esbrinar amb claredat l'etapa formativa de Pau. A Bolonya conegué, entre altres, el metge Giovanni Garzoni, també interessat per qüestions antiquàries i epigràfiques.

¹¹ Sembla que Pau efectuà el seu segon (?) viatge a Itàlia, o bé a finals del 1474 o bé en els primers mesos del 1475. En efecte, una nota que Carbonell inclou en la seva miscel·lània gironina (Girona, Arxiu Capitular, ms. 69, f. 263v), de 4 de febrer del 1475, indica els llibres que Pau li havia deixat en dipòsit abans d'anar-se'n. En una altra nota, de maig 1479, al marge de la plana, es menciona una obra d'Ausoni «*quem celeritate itineris quod is Hieronymus ad ciuitatem Valentia arripuit, nostri in dicto memoriali scribere non ualui, postea sibi misi*». A més, en la carta que Francesc Casasaja dirigeix a Pau en lloança de Pere Miquel Carbonell, escrita a Barcelona el juny de 1475, es refereixen a Pau com «*apud urbem nuper degenti quia Romam iter fecere ex nostra urbe Barcinona*». Per a aquesta qüestió, vd. M.À. Vilallonga, *Jeroni Pau. Obres, ...*, op. cit., vol. I, pp. 30 i 42-55.

¹² M. À. Vilallonga, *Jeroni Pau. Obres, ...*, op. cit., vol. II, pp. 42-55.

¹³ J. Pau, *Epistula quibus elementis Barcinona scribatur* apud M.À. Vilallonga, *Jeroni Pau. Obres, ...*, op. cit., vol. II, pp. 52-54.

havia arribat a coneixença (*plura esse intellego*). S'apuntava, així, a una nova moda –l'*amor antiquitatum*– encomanada per Pau, auto-definit '*antiquitatum amator*'.

2. Inscripcions a la *Barcino* de Pau (1491)

La *Barcino* de Pau, publicada a Roma el 1491, és la principal obra historiogràfica del canonge barceloní i l'única que manifesta un cert interès per les qüestions epigràfiques. Amb tot, no presenta l'edició (com avui dia s'entén) de cap text epigràfic. Ara bé, de la lectura d'aquesta obra es dedueix que Pau tenia un cert coneixement de la documentació epigràfica de la Barcelona romana, tal i com es coneixia a la seva època (és a dir, en el darrer quart del segle XV). En efecte, Pau és el primer autor català (i fins i tot peninsular) que fa servir informació derivada de textos epigràfics per tal de sustentar alguna afirmació històrica. Tot i que no edita el text de les inscripcions, és evident que sap de l'existència d'aquests epígrafs, en coneix el contingut, el parcialment cita *ad litteram* o el parafraseja lliurement.

2.1. EL CAPÍTOL PROSOPOGRÀFIC DE LA BARCELONA ROMANA

La secció prosopogràfica de la *Barcino* està dedicada a enumerar els personatges il·lustres de la Barcelona romana:

«[14] L. Licinius Secundus et L. Licinius Sura ciues nostri fuere, et uterque consul, sed non uno tempore, ut in *epigrammatibus legitur*; et eiusdem familiae Pl. Licinius, notae etiam poetae Martiali probitatis. [15]. Fuit et municeps noster C. Publicius Melissus, qui ob causas utilitatesque publicas ex fide constanter defensa, statuam in foro Barcinoni meruit et quartusuir (*sic*) eiusdem urbis creatus est. Is magistratus, ad seviratum postea aucuts est. [16] Fuerunt ex ea urbe C. Iulius et M. Antistius Homuntio, et amoenioris ingenii M. Conetius et Calvisius Paulinus. Huic omnibus honoribus in R.P. sua summa cum laude perfuncto etiam statua posita est, curante Sergia Fuluinilla, rarissimi exempli foemina. [17]. Sed et huius generis uiro, cui tamen Ilerdensi, Gal. Paulino, qui ab Hadriano Caesare equo publico donatus est, statuam olim positam fuisse Tarracone cum titulo optimi et in R.P. liberalissimi ciuis nunc etiam inscripta marmora ostendunt».¹⁴

¹⁴ J. Pau, *Barcino* 14-17 [M.À. Vilallonga, *Jeroni Pau. Obres, ..., op. cit.*, vol. I, pp.]

a) *La inscripció en honor de L. Licini Segon* (CIL II 4542 = IRB 91 = IRC IV 92)

Aquest apartat prosopogràfic de la Barcelona romana és encaçalat per dos personatges ben notoris: L. Licini Sura i L. Licini Segon. Pau ha obtingut informació sobre els personatges –encara que de manera errònia– d’alguns dels pedestals barcelonins erigits per a L. Licini Segon, llibert de L. Licini Sura, tal com l’expressió *in epigrammatibus legitur* fa entendre.¹⁵ Crec que aquesta expressió s’ha de referir a CIL II 4542 = IRB 91 = IRC IV 92, l’existència de la qual és recordada per Carbonell (i per fra Giocondo).¹⁶ Cal destacar que aquesta inscripció menciona precisament els tres consolats exercits per Sura, però evidentment no al·ludeix a cap consolat de Luci Licini Segon. L’atribució d’un consolat a aquest darrer deu ser un error de Pau.

Aquesta mateixa inscripció és reproduïda per Carbonell al manuscrit de Girona en dues ocasions, amb variants de lectura.¹⁷ Carbonell dóna dues localitzacions diverses, però en el fons idèntiques. En la primera lectura (que no necessàriament ha de ser la més antiga, en termes cronològics) s’assenyala que la inscripció es trobava «*apud aedem heredum uel successorum Berengari Seio-*

¹⁵ Aquesta mateixa constatació ja havia estat formulada per Mariàngela Vilallonga, per a la qual, Pau «probablement devia tenir notícia de la inscripció i l’estàtua que Sura tenia al Fòrum Trajà de Barcelona i de les inscripcions que d’ell i el seu llibert es conserven a Barcelona, en nombre elevat, algunes de les quals són reproduïdes per Carbonell al manuscrit de Girona». Cf. M. À. Vilallonga, *Jeroni Pau. Obres ...*, op. cit., vol. I, p. 303, nota 13. El manuscrit es conserva a Girona, Arxiu Capitular, ms. 69, per al qual, vd. E. Duran (ed.), *Repertori de manuscrits catalans (1474-1620)*, Barcelona, 2008, pp. 35-66.

¹⁶ En efecte, compareix a la sil·loge epigràfica de fra Giocondo conservada a Verona (Verona, Biblioteca Capitolare, ms. 270, f. 176). Per als interessos epigràfics de Giocondo, a banda de les observacions presents a CIL, vd. R. Brenzoni, *Fra Giocondo Veronese. Verona 1435 – Roma 1515*, Firenze, 1960; L.A. Ciapponi, «Appunti per una biografia di Giovanni Giocondo da Verona», *Italia Medioevale e Umanistica* 4 (1961), pp. 131-158; L.A. Ciapponi, «A fragmentary treatise on epigraphic alphabets by Fra’ Giocondo da Verona», *Renaissance quarterly* 32/1 (1979), pp. 18-49; M. Koortbojian, «Fra Giovanni Giocondo and his epigraphic methods: notes on Biblioteca Marciana MS Lat. XIV,171», *Kölner Jahrbuch* 26 (1993), pp. 49-55.

¹⁷ Girona, Arxiu Capitular, ms. 69, f. 141v (primera lectura) i f. 142r (segona lectura).

lī sitam iuxta fontem ecclesiae sancti Michaelis Barcinone». En la segona, una nota marginal confirma que fou «*excepta Barcinone in Hispania intra uetus oppidum ex peruetustissimis marmoribus Hieronymo Paulo iurisconsulto et me Petro Michaelē Carbonello publico Barcinonense Tabellione inspectantibus. In domo Berengarii Seiolli prope fonte ecclesiae Sancti Michaelis Barcinonensis*».¹⁸ Hom desconeix la data d'aquestes descobertes efectuades per Carbonell, en companyia de Pau: en qualsevol cas, han de ser anteriors a la publicació de la *Barcino* (1491). Sembla que les dues lectures s'efectuaren en dos moments diferents: primerament, mentre el mercader Berenguer Seyol¹⁹ era encara en vida; posteriorment, quan Seyol ja havia mort, i la seva casa, ubicada prop de la font de l'església de Sant Miquel, passà a mans dels seus hereus.

b) *La inscripció de G. Publici Melís en honor de la Fides Publica* (CIL II 4497 = IRB 12 = IRC IV 11)

El segon personatge mencionat és G. Publici Melís, del que Pau recorda, fonamentalment, dues qüestions: en primer lloc, l'existència d'una estàtua en honor seu en el fòrum de Barcelona, erigida, segons paraules que tenen regust epigràfic, *ob causas utilitatesque publicas ex fide constanter defensa*; i, en segon lloc, el seu càrrec de *quartusuir* (sic) de la ciutat de Barcelona i la seva posterior promoció al sevirat.

Crec que bona part d'aquesta informació deriva de la inscripció CIL II 4497 = IRB 12 = IRC IV 11 i potser de CIL II 415* = IRB 6* = IRC IV 109 (si s'accepta la genuïtat d'aquesta inscripció).²⁰ En la primera inscripció, Gai Publici Melís és el responsable de l'erecció d'una estàtua a la *Fides Publica*, en funció de la seva cooptació com

¹⁸ Segons sembla, es tracta de dues lectures realitzades en dos moments diferents del temps, més que no pas de la lectura de dues inscripcions diferents (com dedueix M.À. Vilallonga, *Jeroni Pau. Obres ...*, op. cit., vol. II, pp. 303-305, nota 13). Els editors de IRC IV recullen les dues lectures sota un mateix número.

¹⁹ Es tracta del mercader Berenguer Seyol mencionat en diversos documents del regnat de Joan II. En desconec, però, la data del traspàs.

²⁰ Si no s'accepta la genuïtat d'aquesta inscripció, la informació que Pau obté de Gai Publici Melís derivaria només de CIL II 4497 = IRB 12 = IRC IV 11. Atesa la complexitat de la qüestió i els problemes de transmissió, deixo per a una altra ocasió comentar la gènesi de CIL II 415* = IRB 6* = IRC IV 109, transmesa, per primera vegada, per Rafael de Cervera.

a membre del col·legi sevirat. Carbonell reproduceix una lectura de la inscripció, probablement autòptica, però amb diversos errors de lectura, en què es menciona explícitament el sevirat de Gai Publici Melis.²¹

Aquesta mateixa inscripció apareix també en la sil·loge epigràfica de fra Giocondo,²² amb la lectura següent: *Fidei Publicae C(aius) Publicius Melissus ob / honorem IIIIuiratus D(ato) D(ecurionum) D(ecreto)*. Resulta curiós i significatiu que Giocondo presenti la lectura *IIIIuiratus*, com a la *Barcino* de Pau, i que ambdós divergeixin de la lectura *IIIIIIuir* de Carbonell. Aquesta convergència en l'error entre Pau i Giocondo revela o bé una dependència textual entre ells o bé la derivació d'una font comuna²³ (diversa de la font de Carbonell). Potser Pau hauria rebut dues lectures d'aquest text: una (incorrecta) amb la lectura *IIIIuiratus*; l'altra (correcta), amb la lectura *IIIIIIuir*: així s'explica el fet que Pau citi el quatuorvirat i, més endavant, la suposada promoció de Gai Publici Melis al sevirat.

La parentètica *ob causas utilitatesque publicas ex fide constanter defensa* que il·lustra la carrera de Gai Publici Melis en el text de Pau deriva també d'una font epigràfica. En aquest cas, no es tracta d'una inscripció en honor de Gai Publici Melis, sinó d'una inscripció, considerada tarragonina, coneguda per la tradició epigràfica italiana anterior a Pau. Es tracta de *CIL* II 4192 = *RIT* 330,²⁴ una inscripció honorífica dedicada (reproduceixo la lectura de *CIL*) *C(aio) Annio L(ucii) f(ilio) / Quir(ina) Flauo / Iuliobrigens(i) / ex gente Canta/brorum / prouincia Hisp/ania Citerior / ob causas utilita/tesq(ue) publicas / fideliter et con/stanter defensas*. La darrera

²¹ Girona, Arxiu Capitolar, ms. 69, f. 142v.

²² Verona, Biblioteca Capitolare, ms. 270, f. 176.

²³ Per als editors de *IRC* IV, Carbonell i Giocondo «*dépendent peut-être d'une même source*».

²⁴ Sense voler fer un estudi exhaustiu sobre aquesta inscripció, aquesta apareix per primera vegada, sempre, entre les inscripcions de Roma, en les sil·loges de Michele Fabrizio Ferrarini, en concret, en el manuscrit parisi, datat entorn del 1480 (Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. Lat. 6128, f. 120v), i en la darrera silogues de Ferrarini, datada 1486 *circa* (Reggio Emilia, Biblioteca Municipale A. Panizzi, ms. C. 398, f. 5v: localitzada, entre les inscripcions de Roma «in alio marmore». Posteriorment, compareix també a les recopilacions epigràfiques de fra Giocondo. En la tercera versió de la sil·loge d'aquest darrer, segons reporta *CIL*, la inscripció es deia procedent de Còrdova: «Inveni in q(u)odam libro ubi notatu(m) essst Cordubae».

part del text –*ob causas utilitatesque publicas fideliter et constanter defensas*– és pràcticament i sospitosa idèntica al text de Pau (*ob causas utilitatesque publicas ex fide constanter defensa*). Aquesta inscripció –que potser no és d'origen hispànic– està absent del recull gironí de Carbonell.

c) *Gai Juli, Calvisi Paulí i Sèrgia Fulvinil·la*

Pau coneix també una altra inscripció barcelonina *CIL* II 4526 = *IRC* IV 64, de la qual obté diversos noms de barcelonins il·lustres, com ara el mateix *C. Iulius*, un *Caluisius Paulinus* i també *Sergia Fuluinilla*. La lectura present a Giocondo (la inscripció manca del recull gironí de Carbonell) ajuda a entendre alguns dels errors comesos per Pau: «C(aio) Iul(io) C(aii) f(ilio) <G>al(eria) Paulin(o) Barc(inonensi) om(n)ib(us) / honoribus in re(publica) sua perfuncto marito / optimo benignissimo carissimo Sergia Ful/uinila l(oco) d(ato) d(ecurionum) d(ecreto)». Els elogis del marit presents a la inscripció («*optimo*», «*benignissimo*», «*rarissimo*») han estat parcialment transformats en lloança de la muller (amb reutilització de l'adjectiu «*rarissimus*» aplicat ara a la dedicant). És probable que de les dues primeres línies de la inscripció Pau tragués els dos noms masculins, transformant en dues persones el que era el nom d'un sol personatge. Així, de la primera línia (potser *C. Iul. C.f.*) hauria fet derivar el nom de *C. Iulius* que encapçala aquest tercer apartat. A partir de la segona línia –*Cal. Paulino* (amb l'abreviatura de la tribu i el *cognomen*)– Pau hauria creat un nom nou: *Caluisius Paulinus*. La resta del text de Pau presenta algunes seqüències idèntiques a les fórmules de la inscripció:

CIL II 4526 (lectura de fra Giocondo)	J. PAU, <i>Barcino</i> 16
C(aio) Iul(io) C(aii) f(ilio) <G>al(eria) Paulin(o) Barc(inonensi) om(n)ib(us) / honoribus in rep(ublica) sua perfuncto marito / optimo benignissimo carissimo Sergia Ful/uinila l(oco) d(ato) d(ecurionum) d(ecreto)	... et Caluisius Paulinus. Huic omnibus honoribus in R.P. sua summa cum laude perfuncto etiam statua posita est, curante Sergia Fuluinilla, rarissimi exempli foemina.

d) *M. Antisti Homunció i M. Coneci*

Pau també menciona un altre personatge, *M. Antistius Homuntio*, membre del col·legi seviral, que dedica una estàtua a Minerva.

Aquesta informació està present en una inscripció barcelonina (CIL II 4498 = IRC IV 14), conservada aleshores en el palau de Ponç de Galbes. Aquesta mateixa inscripció compareix a la síl·loge veronesa de fra Giocondo,²⁵ amb la lectura següent: *Mineruae Aug(ustae) Manstutius (sic) Homuntio / IIIuir (sic) aug(ustalis) Conetio (sic) fabr. dono posuit*. En aquest cas, la transcripció del *nomen* feta per Pau –Antistius– és errònia (la lectura correcta del gentilici és *Aufustius*), però s'acosta prou a la lectura de Giocondo. D'una lectura errònia de la part final d'aquesta mateixa inscripció se'n deriva el nom de l'inexistent *M. Conetius*. En realitat, aquest gentilici és fruit d'una mala lectura de *collegio*.

e) *Gal. Paulí*

Pau menciona un altre personatge que li devia ser grat, atès el *cognomen* *Paulinus* que duu. Es tracta, aquesta vegada, de l'ilerdenc Gal. (sic) Paulí, conegut per una inscripció de Tarragona (CIL II 4269 = RIT 374). Novament, aquesta vegada el paral·lisme entre el formulari de la inscripció i el text de Pau és sorprenent. És molt probable que en la lectura que Pau tingués hi manqués la primera línia de la inscripció, amb el nom del personatge honorat (*M. Fabio M. f.*). Novament, Pau ha transformat el nom de la tribu en el *nomen* del personatge i ha parafrasejat lliurement el text epigràfic.

CIL II 4269	J. PAU, <i>Barcino</i> 17
<i>M. Fabio M(arci) f(ilio) / Gal(eria) Paulino / equo publico / donato ab / Imp(eratore) Caes(are) Hadriano / Aug(usto) / Ilerdenses / ciui optimo ob / plurimas liberalitat(es) / in rem public(am) suam ...</i>	<i>...huius generis uiro, ciui tamen Ilerdensi, Gal. Paulino, qui ab Hadriano Caesare equo publico donatus est, statuam olim positam fuisse Tarracone cum titulo optimi et in R.P. liberalissimi</i>

En definitiva, bona part d'aquesta informació sobre la prosopografia de la *Barcino* romana prové de les inscripcions, tal com el mateix Pau afirma al final d'aquest paràgraf: «*nunc etiam inscripta marmora ostendunt*».

2.2. UN ARC PER FAUSTINA?

Pau també coneix la inscripció que el consell decurional de Barcelona dedica a Faustina, la muller de Marc Aureli (CIL II 4504 = IRB 22 = IRC IV 22), inscripció que el jurista relaciona amb un arc

²⁵ Verona, Biblioteca Capitolare, ms. 270, f. 176.

de triomf.²⁶ Aquesta mateixa inscripció es troba al recull de Carbo-nell, rere les altres inscripcions de Barcelona,²⁷ i també a la sil·loge de Giocondo, el qual la situa prop de la sinagoga.²⁸

2.3. UNA INSCRIPCIÓ XATIVINA PER MART

En una darrera contribució, dedicada a la memòria de Josep Corell i de Xavier Gómez Font,²⁹ ja he assenyalat que Pau coneixia també la inscripció xativina *CIL* II 3626. En efecte, en un fragment de la *Barcino* dedicat a la religiositat dels pobles de la Hispània antiga, Pau cita una opinió de Macrobi sobre la preponderància i importància del culte a Mart entre aquests territoris.³⁰ Pau disserta sobre la religiositat dels pobles de la Hispània romana, tot fent servir fonts literàries i fonts epigràfiques. En primer lloc, arrenca la seva argumentació de les afirmacions de Macrobi, segons el qual *Accitani etiam, Hispania gens, simulachrum Martis radiis ornatum maxima religione celebrant, Neton vocantes*.³¹ Pau parafraseja lliu-rement el text de Macrobi, de manera que el *radiis ornatum* s'ha convertit en *ex radiorum ornatu*. Tot seguit, per a confirmar la im-portància de Mart com a déu particularment venerat entre els his-pans, cosa que ell dedueix de Macrobi, Pau fa recurs a l'epigrafia. Alguns autors (el nom dels quals no és mencionat) sostenen (*aiunt*)

²⁶ J. Pau, *Barcino* 20 [= M.À. Vilallonga, *Jeroni Pau. Obres ...*, op. cit., vol. II, pp. 308-309]: «In hac quoque urbe erectus fuit olim fornix a M. Au-relio Antonino Faustinae Augustae, cuius adhuc epigramma in marmore cernitur».

²⁷ Girona, Arxiu Capitular, ms. 69, f. 142v.

²⁸ Verona, Biblioteca Capitolare, ms. 270, f. 176.

²⁹ X. Espluga, «Sobre la molt primera tradició epigràfica valenciana», *Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics* 20, 2009 (en premsa).

³⁰ M. À. Vilallonga, *Jeroni Pau, Obres ...*, op. cit., 5-6: «Veruntamen ea opinio in uulgi sparsa, fouente iactantia, difficile truditur [tenditur]; unde haud ueterum quidam poetarum huic annixi, Barcinonem Hercule-am dixerunt, quod non nulli tamen a cultu Iouis, non a conditore dictum conspicantur, eorumque opinione ex Macrobi sententia sed non liquido, ut nobis uidetur, comprobare nituntur, qui ait summum maximumque in Citeriore Hispania Martis numen fuisse, quem ipse ex radiorum ornatu solem interpretatur, eundemque esse et Iovem et Herculem. [6] Quin etiam ad suae opinionis confirmationem extare hodie aiunt uetustos lapides [la cursiva és meua] delubri Martis in agro Setabiano, ubi Mars dominus ut sol et Hercules appellatur».

³¹ Macr. *Sat.* 1. 19.5.

l'existència en el seu temps (*hodie*) d'unes inscripcions (*uetustos lapides*) procedents del territori de Xàtiva (*in agro Setabiano*), en les quals el déu Mart era citat amb l'apel·latiu '*dominus*'. Doncs bé, aquesta indicació només pot referir-se a una (no a diverses) inscripció votiva de *Saetabis*, coneguda des d'antic, dedicada al déu Mart per *Lucius Fabius Tropus* (*CIL* II 3618 = *IRST*¹ 1³² = *IRST*² n. 1, pp. 39-42).³³ En efecte, el text d'aquest epígraf –*L. Fabius Tropus Marti domino v. s. l. m.*– recorda el compliment d'una promesa en honor del déu Mart, qualificat precisament de *dominus*.³⁴ Resulta curiós comprovar com, en l'aparat de fonts de *CIL*, el primer autor que transmet aquesta inscripció és l'*Anonymus Taurinensis*, Fernández Franco (en un manuscrit redactat vers 1569-1571), i també Giacobbo Strada (1507?-1588). Tots aquests autors són força posteriors a Jeroni Pau. Per tant, tot i que Pau no cita explícitament el text d'aquesta inscripció, el comentari que fa demostra que la coneix i, ara per ara, es configura com el primer informant de *CIL* II 3626. En definitiva, cap a la fi del segle XV, aquesta inscripció de Xàtiva ja circulava entre els ambients erudits de l'humanisme català.³⁵

³² J. Corell (X. Gómez, C. Ferragut, col.), *Inscripcions romanes de Saetabis i el seu territori*, València, 1994.

³³ J. Corell (X. Gómez, col.), *Inscripcions romanes del País Valencià. III. (Saetabis i el seu territori) (Fonts històriques valencianes)*, València, 2006.

³⁴ Del comentari de Pau es pot desprendre que coneix altres textos o inscripcions que mencionen *Soli domino* i *Herculi domino*.

³⁵ Recordo, de passada, entre els súbdits de la Corona d'Aragó que conviuen a Roma amb Pau figura un il·lustre xataví: el dominic Pere Garcia (1440-1505), familiar de Roderic de Borja, mentre era cardenal vicecanceller, i escollit mestre de capella i prefecte de la Biblioteca Apostòlica Vaticana quan aquesta darrer esdevingué papa el 1492 [vd. M. Baumgarten, *Römische Quartalschrift* 20/2 (1906), pp. 97-100]. Fou bisbe d'Ales a Sardenya (des del 1484) i de Barcelona (des del 1490), tot i residir habitualment a Roma. Escriví, per suggeriment d'Innocenci VIII, unes *Determinationes magistrales contra conclusiones apologeticas Joannis Pici Mirandulani Concordiae Comiti*, publicades a Roma el 1489 (que havien de ser la refutació oficial a les teories neoplatòniques de Pico della Mirandola, contra les quals Garcia ja havia actuat en una comissió pontificia). Ferran II el féu tornar a Barcelona el juny de 1493. Un cop a Barcelona (1498), féu publicar el *Missale Barcinonense*. Per a aquest personatge, vd. M.S. Paradas, «El obispo de Barcelona en el tránsito del siglo XV al XVI; Pere Garcia (1490-1505)», *Pedralbes* 13/2 (1993), pp. 123-133. En el seu testament (un marmessor del qual fou l'ardiaca Lluís Desplà), el bisbe llegà a la Catedral la seva important biblioteca. Vd. Barcelona, Arxiu Històric de Protocols, Notari Marc Busquets, 255/44 (5 de febrer de 1505).

Taula 1:
Inscripcions hispanes conegudes per Jeroni Pau:
hipòtesi de treball

Inscripció	Localitat	J. Pau, <i>Barcino</i>	Carbonell, ms. 69	Giocondo Ver. 270	Ferrarini	Barbaro (1492/1493)	<i>Antiquus</i>
<i>CIL</i> II 3618	Xàtiva	X					
<i>CIL</i> II 4192 = <i>RIT</i> 330	?	X		177r (212r)	X		
<i>CIL</i> II 4269 = <i>RIT</i> 374	Tarragona	X	71v				X
<i>CIL</i> II 4497 = <i>IRC</i> IV 11	Barcelona	X	142r	176 (211)			
<i>CIL</i> II 4498 = <i>IRC</i> IV 14	Barcelona	X	142r	176 (211)			
<i>CIL</i> II 4504 = <i>IRC</i> IV 22	Barcelona	X	142v	176 (211)			
<i>CIL</i> II 4522=4526 = <i>IRC</i> IV 64	Barcelona	X		177r (212r)			
<i>CIL</i> II 4542 = <i>IRC</i> IV 92	Barcelona	X	141v-142r	176v (211v)			

3. Conclusió

Fruit dels seus interessos epigràfics (el primer senyal dels quals data de 1478) i amb anterioritat a la redacció de la *Barcino* (1491), Jeroni Pau s'interessà per l'epigrafia, consultà reculls epigràfics (en particular els 'misteriosos' sis volums de Ciríac mencionats en la *Barcino*)³⁶ i probablement recopilà en una síl·loge epigràfi-

³⁶ D'aquests volums de Ciríac, Pau rebé la notícia relativa a *CIL* II 410*. Cf. J. Pau, *Barcino* 19 [= M.À. Vilallonga, *Jeroni Pau. Obres ..., op. cit.*, vol. II, pp. 306-309]: «Hoc ipsi epigramma alicubi fortasse Barcinoni latens, uel iam perditum, minime legimus; sed eius testimonium habemus Anchonitani epigrammatum per orbem sane diligentissimi collectoris,

ca d'ús personal formada per inscripcions que li anaven arribant d'Hispania (de Barcelona majoritàriament, però també de Tarragona, de Xàtiva i d'altres localitats). En part, aquesta sil·loge devia ser semblant (però, no necessàriament idèntica) a les seccions epigràfiques del manuscrit de Pere Miquel Carbonell conservat a Girona. Al mateix temps, de Roma estant (*ante* 1491), Pau es configura com una de les vies d'entrada i difusió a Itàlia i entre els ambients erudits de l'humanisme italià (Barbaro, Giocondo), del text d'inscripcions romanes procedents d'Hispania.

ESPLUGA, Xavier, «Els interessos epigràfics de l'humanista català Jeroni Pau (+1497)», *SPhV* 13 (2011), pp. 267-280.

RESUMEN

Estudi dels interessos epigràfics de Jeroni Pau (1497) i enumeració de les inscripcions que el jurista barceloní hauria pogut conèixer.

PARAULES CLAU: epigrafia romana, inscripcions, Jeroni Pau, *Barcino*, Pere Miquel Carbonell, Ermolao Barbaro, Barcelona, Tarragona, Xàtiva.

ABSTRACT

I illustrate the epigraphic interests of the Catalan humanist Jeroni Pau (1497) and I examine the Roman inscriptions from Spain that he could have known.

KEYWORDS: Roman inscriptions, Jeroni Pau, *Barcino*, Pere Miquel Carbonell, Ermolao Barbaro, Barcelona, Tarragona, Xàtiva.

cuius ad nos sex haud parua uolumina peruenerunt». També deixo per a una millor ocasió l'anàlisi d'aquesta *uexata quaestio* ciriacana. Com ja va afirmar Maians [citat por E. Ziebarth, «De antiquissimis inscriptionum syllogis», *Ephemeris Epigraphica* 9 (1905), p. 212], Pau és el primer autor hispà a recordar la figura de Ciríac d'Ancona.

Non esse parua sine quibus magna constare non possunt: la pequeña grandeza de la gramática según Antonio de Nebrija (y Erasmo)¹

Felipe González Vega

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

Una idea mayor en el pequeño estilo de la anotación minuciosa y un punto lacónica. No podrían caberme menos dudas a propósito del modo decoroso de honrar la memoria eternamente docta y divertida de nuestro querido Xavi Gómez Font, para mí siempre recordado y representado por la envidiable gallardía de Dustin Hoffman en *Little Big Man*. Estoy seguro de que habría celebrado la imagen a carcajadas, todo por ocultar el sonrojo que brotaría de su natural modestia, antes que aceptar tamaña verdad: la de su pequeña grandeza. ¡Qué mejor y más humilde motivo entonces, que estudiar su cristalización en la obra gramatical de Antonio de Nebrija, nuestro mayor humanista!

Este tópico que reivindica la sustancialidad de las cosas pequeñas en la conformación de las grandes lo leemos primera y sólidamente acuñado en Virgilio, allí donde el mantuano ensalza y humaniza el microcosmos de las abejas en tanto naturaleza más próxima y más adecuada metáfora de la cultura humana (*Ge.* 4,176-190):²

non aliter, si parua licet componere magnis,
Crecopias innatus apes amor urget habendi
munere quamque suo. Grandaeuis oppida curae
et munire fauos et daedala fingere tecta.
At fessae multa referunt se nocte minores,
crura thymo plenae...

180

¹ Este ensayo participa de las actividades del Grupo de Investigación «Tradiciones Clásicas» de la UPV/EHU (GIU07-26).

² Me complace citar texto y traducción de la cuidada edición que presenta Pedro Conde Parrado de *Geórgicas*, con xilografías de Aristide Maillo, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2009.

Omnibus una quies operum, labor omnibus unus:
 mane ruunt portis; nusquam mora; rursus easdem 185
 Vesper ubi e pastu tandem decedere campis
 admonuit, tum tecta petunt, tum corpora curant;
 fit sonitus mussantque oras et limina circum.
 Post, ubi iam thalamis se composuere, siletur
 in noctem fessosque sopor suus occupat artus. 190

[Así a las cecropias abejas –si es lícito el símil / entre ínfimo y grande– las puede, cada una en su puesto, / el afán de guardar. Las mayores tienen a cargo / fortificar el panal e ir trazando su dédalo; / ya a la noche, agotadas, se recogen las jóvenes, / de tomillo llenas las patas... / ... Y todas reposo comparten, comparten trabajo: / muy de mañana afuera se lanzan sin demorarse, / y cuando el Véspero manda campo y acopio dejar, / entonces regresan a casa y de sí se preocupan. / Es todo charla y zumbido la entrada a la colmena; / después, una vez cada una en su lecho, silencio, / que es de noche y el sueño invade sus cuerpos rendidos.]

Si he ofrecido un contexto más amplio ha sido para comprobar cómo tal cristalización de la pequeña grandeza puede funcionar como metonimia del hombre como microcosmos. No obstante, la idea de la pequeña gran consistencia nunca se eleva en Nebrija hacia las cumbres microcósmicas, gusta de quedarse a ras del suelo gramatical y de reivindicar desde este reducido y humilde ámbito su perentoria necesidad para las otras disciplinas del saber.

Esta modesta grandeza de la gramática es la idea fundacional de la *Institución oratoria* de Quintiliano, en el momento de enunciar el tema de su obra (*de ratione dicendi*) y de reconocerse en la novedad que aporta al canon de autores, y siendo bien consciente de lo frecuentada que es la materia (*Inst. I, proem. 1-3*):

... simul ne uulgarem uiam ingressus alienis demum uestigiis
 insisterem.

[viendo de no pisar las huellas ajenas al hollar un camino tan
 trillado.]

Razona la individualidad de su metodología en el arte oratorio (asignado habitualmente al nivel superior de las enseñanzas), al enfocar y encauzar la educación de un orador desde las fases iniciales (*I, proem. 5*):

Nam ceteri fere qui artem orandi litteris tradiderunt... quasi
perfectis omni alio genere doctrinae summam in eloquentiae manum
imponerent, siue contemnentes tamquam parua quae prius discimus
studia... ut operum fastigia spectantur, latent fundamenta. Ego

cum existimem nihil arti oratoriae alienum sine quo fieri non posse oratorem fatendum est, *nec ad ullius rei summam nisi praecedentibus initiis perueniri, ad minora illa, sed quae si neglegas non sit maioribus locus, demittere me non recusabo*, nec aliter quam si mihi tradatur educandus orator studia eius formare ab infantia incipiam.

[*Pues casi todos los otros que escribieron del arte oratorio lo hicieron como para dar la última mano de elocuencia a los más experimentados en todo género de conocimientos, sea porque desprecian como pequeñez los estudios precedentes... de modo que fijándose en la grandeza del edificio se ignoran sus cimientos. Yo, por mi parte, como juzgue que nada de aquello con lo que uno debe reconocerse orador es ajeno al arte oratorio, y que no se alcanza la cumbre sin pasar por la fases previas, no rechazaré dedicarme a aquellas cuestiones menores, pero que si las descuidas no habrá ocasión para las mayores; y de serme confiada la educación del orador no encauzaré su formación sino desde la infancia.*]

Me he preocupado de subrayar con cursiva la significativa oposición –entre la excelencia de lo supremo o superior y el desprecio hacia lo inferior o menor– a que recurre Quintiliano para imbricar en la importante formación del orador el atento cuidado por las minucias de la gramática.

Lo que sigue es la plasmación que Nebrija hace de tal consigna, hasta el punto de adoptarla como divisa de su condición integral de gramático y renovador, recordándonos en lugares retóricamente señalados de su obra el valor de lo pequeño por constituir lo grande, signo muy persistente de su conciencia innovadora en asuntos gramaticales y de su proyección reformadora en lo académico y cultural, alcanzando incluso el mayor espacio político de la reina Isabel. Tengamos muy presente el proemio quintiliano, pues Nebrija lo sigue muy de cerca en la primacía de las ideas al frente de sus *Introductiones Latinae* de 1481, el núcleo sustantivo de su epístola al cardenal Pedro Mendoza. Nos las habemos con un arte gramatical que ha sido y sigue siendo materia tratada por los más altos y más bajos talentos tanto antiguos como modernos. Inserta entonces en su ancha tradición de estudios tiene en mente Nebrija legitimar su arte de 1481 en el canon que le es propio. A tal propósito reconocerá el ‘atrevimiento’ o ‘temeridad’ que acompaña toda ‘innovación’, más si cabe aplicada a materia considerada ínfima en los espacios del saber:

Credo ego, Pater clementissime atque optime, non defuturos qui me temeritatis et impudentiae accusent, quod rem ab antiquis et iunioribus grammaticis detritam, et in qua summa atque infima hominum ingenia sudarunt, ausus sim quasi nouum aliquod inuentum praeclarissimo tuo nomini dedicare.

[Creo yo, ilustrísimo Padre, que no han de faltar quienes me acusen de temeridad y desvergüenza por haber osado dedicar a Vuestra Magnífica Señoría como si de una novedad se tratara una materia ya hollada por gramáticos antiguos y modernos y por la que tanto se afanaron los ingenios de los hombres así los más elevados como los muy escasos.]

Más que simples indicios del tema sigue dando no mucho después en su reconstrucción de la fonética histórica latina, nos referimos claro está a su *Repetitio secunda de corruptis Hispanorum ignorantia quarundam litterarum uocibus* de 1486. Es idea general que vertebró la entera selección de clausura académica. Y aún incidirá más abiertamente en Quintiliano al incorporar como subtítulo una sentencia literal del mismo: «An cuiusque auris est exigere litterarum sonos? Non Hercle magis quam neruorum» (*Inst.* I, 4, 6). En estas unidades mínimas que son los fonemas, Nebrija descubrirá, junto a las artes ‘inferiores’ de la gramática y de la poesía en tanto materias ‘de poca monta’ y propias de la ‘mocedad’, la necesaria y valiosa ‘consistencia’ de la lengua, tópico sobre el que hará pivotar su constante reivindicación y reconocimiento del nuevo estatuto gramatical en el entramado institucional de los saberes:³

Non desunt, illustrissime Domine, Patres obseruandi atque spectatissima iuuentus, qui me pusilli animi uel ignauiae potius accusent quam, cum superesset mihi adhuc aetas qua possem ingenii mei uires in iis artibus exercere, quae imperitae multitudinis arbitrio eminentissimum gradum inter caeteras obtinere uidentur, malui non solum demittere me ad artes infimas et pueriles disciplinas, uerum etiam intra sola grammatices et poetriae studia consistere. Quod si haec ab illis parua esse putantur quid nunc dicturi sunt cum audierint me non modo iis de rebus quae sunt illorum iudicio infime, sed etiam de primis litterarum elementis eo tempore atque loco disputasse, quo praeclarum aliquid a me expectabatur? Quos poteram ego facile placatos dimittere, si

³ Ejemplar de BNM-I/2121. Aunque cito de A. de Nebrija, *Gramática sobre la lengua castellana*, edición, estudio y notas de C. Lozano. *Paginae Nebrissenses* al cuidado de F. González Vega, Barcelona, Galaxia Gutenberg, Circulo de Lectores, 2011, pp. 180-181 y 186-187.

dicerem hanc esse professionis meae subiectam materiam, unde omnes uitae meae rationes fructus honoresque proueniunt, malo tamen omnem illorum impetum et rabiem in me concitare. An ego istos litteratos appellem, qui uix intelligunt quid a consonantibus uocales distent? ...

[No faltan, muy ilustre Señor, honrosos Regidores y admiradísima Juventud, quienes me puedan acusar de pusilanimidad o pereza, sobre todo porque como tuviese ya una edad en que pudiese ejercitar las fuerzas de mi ingenio en esas artes que a juicio de la muy inexperta muchedumbre parecen ocupar un altísimo puesto entre las demás, he querido no sólo dedicarme a las artes inferiores y disciplinas propias de la mocedad, sino incluso afianzarme en el solo estudio de la gramática y de la poesía. Y si consideran que estas materias son poca cosa, ¿qué no dirán cuando oigan que he debatido no sólo de esas materias que a su juicio son inferiores, sino incluso de los primeros elementos de las letras en un tiempo y en un lugar en que de mí se esperaba algo más importante? A los que fácilmente podría amansar si dijese que es esta materia de mi profesión de donde me vienen todas las cuentas, provechos y honores de mi vida, no obstante prefiero concitar en mi persona todo el ímpetu y la rabia de aquellos. ¿Acaso podría calificar de hombres de letras a quienes difícilmente entienden la diferencia entre vocales y consonantes? ...]

El tópico de humildad delimitará esa pequeñez de la gramática en su estricta materialidad, la pequeñez tangible de sus elementos mínimos en proporción directa a la sutileza y elevada erudición que hace progresar a las inteligencias que aún están sin desarrollar, las de los adolescentes. Es lo que descubre quien lee al completo el pasaje de Quintiliano, al que tachona esa sentencia que Nebrija convertirá en el título de su lección:

Ne quis tamquam parua fastidiat grammatices elementa, non quia magnae sit operae consonantes a uocalibus discernere ipsasque eas in semiuocalium numerum mutarumque parti, sed quia interiora uelut sacri huius adeuntibus apparebit multa rerum subtilitas, quae non modo acuire ingenia puerilia, sed exercere altissimam quoque eruditionem ac scientiam possit. An cuiusque auris est exigere litterarum sonos? Non Hercule magis quam neruorum. Aut grammatici saltem omnes in hanc descendunt rerum tenuitatem...

[Nadie, por tanto, menosprecie como pequeñeces estas letras del alfabeto, y no porque suponga un gran esfuerzo diferenciar las consonantes de las vocales y repartir éstas en la serie de semivocales y mudas; más bien, porque se les aparecerá a quienes se adentran por estas como entrañas sagradas una acusada sutileza, que no solo

puede agudizar las inteligencias adolescentes, sino permitir incluso el desarrollo de altísimos saberes y conocimiento. ¿Acaso hay oído capaz de distinguir los sonidos de las letras? Juro que no más que los de la música. Al menos, no hay gramático que no se interese por estas delicadezas...]

Y se trata de una concepción sustantiva de una materia, la gramática, que aun ocupando posiciones inferiores y ancilares en la estructura del saber, no se cansará de reconocerle del principio al fin de su trayectoria pedagógica e intelectual toda la iniciática trascendencia que le supone en la reforma educativa y cultural de su tiempo. No podía Nebrija repensar tal idea sino desde Quintiliano, el pensador pedagógico por excelencia durante el humanismo renacentista. En Quintiliano funda Nebrija su idea pedagógica desde esa metáfora autorizando la consistencia de lo menor en lo mayor, siempre vinculada a las letras y a esos jóvenes a quienes les destina sus obras y en quienes deposita sus más elevadas y trascendentes expectativas. Es en el exordio de su *De ui ac potestate litterarum* (Salamanca 6 de julio de 1503), su tratado definitivo sobre la fonética latina, donde nuestro humanista se retrata y reproduce la cita en su forma conocida:

Sed dicet quispiam, quid tanto dignum feret hic promissor hiatus? Aut quid ita intumescit quasi disputaturus magnis de rebus? Ad litterarum sonos, hoc est pueriles operas, nos reuocat homines barbatos atque in praeclarissimis artibus et disciplinis recoctos. Possem ego ex Quintiliani uerbis ad ista respondere, non esse parua sine quibus magna constare non possunt.

[Y alguien dirá qué valor puede tener lo que promete este boquazas, o a santo de qué se envanece tanto como si debatiese asuntos de gran importancia. A los sonidos de las letras, esto es: a labores propias de niños, es a lo que nos está convocando, hombres con toda la barba y recocidos en las más preclaras artes y disciplinas. Podría yo replicarles con estas palabras de Quintiliano, de que no existe asunto pequeño del que el grande no tome su consistencia.]

La cita atribuida a Quintiliano, aunque coincidente en espíritu, no lo es en su literalidad. Le pertenece a san Jerónimo, en su célebre epístola a Leta sobre la educación de su hija (*Ep.* 107, 4):

Magister probae aetatis et uitae atque eruditionis est eligendus nec, puto, erubescit doctus uir id facere uel in propinqua uel in nobili uirgine, quod Aristoteles fecit in Philippi filio, ut ipse librariorum uilitate initia ei traderet litterarum. Non sunt contemnenda quasi parua, sine quibus magna constare non possunt. Ipse elementorum

sonus et prima institutio praeceptoris aliter de erudito, aliter de rustico ore profertur.

[Debe elegirse un maestro de probada edad, vida y formación y ese docto varón, así lo creo, no se avergonzará de hacer con una parienta suya o noble doncella lo que Aristóteles hizo con el hijo de Filipo, enseñarle él mismo como un pobre copista las primeras letras. No debe despreciarse como insignificante lo que da consistencia a lo mayor. El sonido propio de las letras y la primera enseñanza del maestro suenan en la boca de una persona culta distintas de las de un ignorante.]

No importa si en esta carta Jerónimo se propone suplantar el canon de los clásicos con textos de los Salmos y de los evangelistas, aunque autorizando sus ideas a base de mezclar las citas bíblicas con Horacio, Cicerón y Quintiliano. Lo que aquí nos interesa es la prestancia del pensamiento educativo de Quintiliano y la significativa consistencia que lo pequeño confiere a lo grande.

Tópico igualmente significativo en las *Introductiones Latinae recognitae atque interpretatae* (Salamanca, 1495),⁴ su manual de gramática convertido ahora, en gracia a su pormenorizado autocomentario, en auténtica enciclopedia lingüística. Será a partir de esta obra cuando Nebrija concibe –al menos en latín– la autoridad de la gramática si auspiciada y amparada en el poder de la Corona, fundiendo así materia tan leve con el soberano mundo de la política:

Nemo igitur me aequus iudex ambitiose atque petulanter fecisse putabit, quod leuissimis de rebus scribens uigilias meas ausus sum maiestati regiae dedicare, cum praesertim quicquid illud est quod elaboramus tuis auspiciis tuoque imperio simus aggressi, neque, ut ille inquit, existimari parua debeant sine quibus magna constare non possunt. An uero est qui paruam audeat artem illam appellare...

[En consecuencia, ningún juez justo considerará que había actuado con ambición y desvergonzadamente por haber osado dedicar a Vuestra Real Majestad mis vigilijs escribiendo sobre materia levísima, máxime porque toda obra que elaboramos, la hemos acometido bajo tus auspicios y por tu mandamiento, ni, según aquél dice, debe estimarse pequeño aquello sin lo que no consta lo grande. ¿Acaso hay quien se atreva a llamar pequeña este arte... ?]

En una obra que se hace acompañar de comentario, hasta este texto de la misma dedicatoria a la reina Isabel es objeto de comen-

⁴ Sigo citando de las *Paginae Nebrissenses*, pp. 226-227 y 246-249.

tario. Cuando más adelante leemos la glosa que el propio Nebrija se dedica a sí mismo, la paráfrasis no hace sino confirmar la (falsa) modestia de la gramática, y no busca sino desactivar cualquier crítica de ambición por haber dedicado a la reina la materia gramatical: porque su levedad resulta avalada por mandato real:

Nemo igitur me. Ex superioribus auctor concludit se non ambitiose fecisse, quod opus de rebus leuissimis qualis est grammaticae tantae Principi dedicauerit, cum praesertim ab ipsa per litteras fuerit admonitus ut iisdem de rebus scriberet. Neque petulanter. Cum grammaticae non debeat res parua iudicari, quod multis rationibus confirmat. Ambitiose, hoc est quod nos insinuauerimus regiae familiaritati, ut honores aut aliquam bonam gratiam aucuparemur, a qua suspitione se purgat, cum dicit se iussum iisdem de rebus scripsisse. Petulanter, idest impudenter et procaciter, quod uidelicet illepidum fuerit donum, quod est de rebus leuissimis et parui precii, quod tamen excusatur ostendendo rei litterariae dignitatem.

[*Nemo igitur me. De lo anterior concluye el autor no haber actuado con ambición por haberle dedicado a tan ilustre Soberana una obra de materia tan leve como la gramática, máxime porque ella misma le había recordado por carta que escribiera sobre esos mismos asuntos. Neque petulanter. Porque la gramática no debe juzgarse asunto menor, lo que confirma con muchas razones. Ambitiose, esto es porque nos habríamos colado en la intimidación real para cazar honras o algún favor, sospecha de la que se cura afirmando haber escrito de esos asuntos por mandato. Petulanter, sin pudor y procacemente, porque con seguridad resultaría un regalo nada elegante lo que trata de asuntos levísimos y de poco valor, algo que no obstante excusa evidenciando la dignidad de las letras.*]

A esta gran consistencia de lo pequeño recurrirá Nebrija más veces para hibridar el pequeño mundo de la gramática con el grande de la política, la autoridad gramatical con la autoridad de la Corona. Este el caso del prólogo dedicatoria al obispo Ramírez de Villaescusa en su *Prudencia* de 1512, que también funciona como panegírico del rey Fernando, sobre la base haciéndoles compartir idéntica *providentia ex animo*.⁵ El final enumerativo de los signos providenciales del rey se consolida en síntesis sobre el tópico de las armas y las letras:

⁵ Remito a nuestro *Aurelii Prudentii Clementis V.C. Libelli cum commento Antonii Nebrissensis*. Estudio, edición crítica y traducción de Felipe González Vega, Salamanca, Ediciones U. de Salamanca, 2002, pp. 38-59 (para su historia) y 198-202 (para el texto y traducción).

Nunc uero moderatoris nostri prouidentiam contemplare. Dum contrahit exercitus ut per Cantabros bellum Gallis inferat, dum parat classes ut mare interius exteriusque tutum atque tranquillum reddat, dum alteras copias conscribit quas in Aphricam limitibus tuendis, quas in Italiam supplemento mittat, tamen in Academiam nostram respicit imitatus rectorem illum ac mundi arbitrum, *qui ita prospicit magnis rebus ut paruas non dissimulet*. O magna foecunditas animi, o prouidentia incredibilis, o praesentissima sollertia, *in tanta rerum maximarum difficultate posito uacat res tam paruas respicere!*

[Ahora, en cambio, observa atentamente la actitud providencial de nuestro Gobernante. Mientras reúne contingentes para luchar contra los franceses por causa de Navarra, mientras dispone la flota para devolver la total seguridad en el Mar Interior y en el Exterior, mientras alista nuevas tropas para enviarlas al Africa a defender sus límites y a Italia como refuerzo, sigue mirando no obstante por nuestra Universidad, mostrándose como aquel rector y juez del mundo que mientras cuida de los grandes asuntos no deja de prestar atención a los pequeños. ¡Grande su derroche de ánimo!, ¡increíble providencia!, ¡ingenio siempre dispuesto!, inmerso en situación tan difícil y de la mayor envergadura, aún le falta tiempo para atender problemas tan humildes!]

Pues cuando pasa a describir las virtudes del ilustre prelado y discípulo suyo Nebrija le enaltece por su determinación de hacer volver por los humildes fueros de la gramática a las disciplinas mayores, pensando sin duda en los teólogos y en su renovada educación clásica, que ahora fusiona y equilibra a los mejores autores paganos y cristianos para la forja de un estilo moderado:

Nolo amplius in hac parte immorari, ne aliquam bonam gratiam a te aucupari uidear, tantum meo atque omnium sermonis Latini studiosorum nomine gratias agam, quod in hoc tuo munere non es passus bonas artes in luto iacere, quod superbientes in omni disciplinarum genere ad grammaticen reuocasti –*quod ita maiora cures ut minora non despicias*–, quod ut eloquentiam sapientiae admisceres iunxisti ethnicis poetas christianos, ut inde proueniret quoddam dicendi genus temperatum. Alii alia beneficia tibi debebunt, ego totum hoc quod grammaticae prospectum est me debere profiteor, neque enim illius ratio haberi potest quin de me quoque habeatur.

[No deseo demorarme más en este aspecto, no vaya a parecer que ando a la caza de algún importante favor de su Ilustre Señoría; tan sólo le doy las gracias en mi nombre y en el de todos los estudiosos de la lengua latina, porque no ha permitido entre las obligaciones

del cargo que las Bellas Letras continuasen estando en descrédito, porque ha hecho regresar a la Gramática a aquellos que se ufanaban en otra clase de disciplinas –en tal medida siga cuidando de lo mayor sin descuidar lo menor–, porque para mezclar la elocuencia con la sabiduría ha asociado los poetas cristianos con los paganos, de donde resultase un estilo moderado de escritura. Otros le deberán a V. S. otros favores, por mi parte todos los cuidados que se le han procurado a la gramática reconozco serle deudor de ellos, y sin duda la cuenta que se tenga sobre ella no deja de tenerse también sobre mí.]

En la epigramática dedicatoria de *Antonius ad Lectorem* en el *De litteris graecis* (Logroño: Arnao Guillén de Brocar, h. 1507),⁶ es decir, en su tratado sobre la ortografía y fonética de las letras griegas, enfatiza la importancia de estos *prima elementa* como cimientos de la educación literaria. Llama la atención el punto de vista expresivo adoptado, su peculiar *interpretatio* de Marcial (Ep. 9, praef. 5-8), en línea con las recusaciones habituales de los elegiacos hacia los graves asuntos, que nuestro epigramista adensa con un sarcasmo casi conceptista:

Ille ego sum nulli nugarum laude secundus
quem non miraris sed, puto, lector, amas.
Maiores maiora sonent, mihi parua locuto
sufficit in uestras saepe redire manus.

[*Soy aquel no inferior a nadie celebrando bobadas, / a quien no admiras, sino, creo, lector, amas. / Los grandes canten temas grandes, a mí que cuento pequeñeces / básteme con tornar a menudo a vuestras manos.*]

La gloria de que las pequeñeces de Marcial anden de mano en mano de sus lectores, Nebrija la concibe en las humildes letras griegas destinadas a los adolescentes de las clases de gramática y sin las cuales no tendrían existencia las latinas, enunciado todo ello en clave de mayor seriedad cultural, pues su desprecio equivale a barbarie:

Litterulas graecas fluxerunt unde latinae
si quis nosse cupit, longa terenda uia est,
ut culmen teneas subeundi mille labores.
Rara quidem res est at pretiosa tamen.
Maiores maiora petant, mihi parua secuto
sufficiat pueris prima elementa dare.
Illa modo sine queis non constat sermo latinus,
et quae si spernas mox habere rudis.

⁶ Ejemplar de BUSal, sign. BG/17072⁴.

[Las queridas letras griegas de donde brotaron las latinas, / si alguien desea conocer, largo camino debe hollar, / mil esfuerzos tentando por tocar su cumbre. / Cierto que es materia rala, pero excepcional. / Los grandes emprendan temas grandes, a mí que persigo pequeñeces / básteme con darles a los muchachos los primeros elementos, / aquellos sin los cuales no consta la lengua latina, / que si desprecias tente ya por bárbaro.]

En expresión igualmente epigramática, en el prólogo en verso al lector del *Aelii Antonii Nebrissensis Grammatici in Cosmographiae Libros Introductorium* (Salamanca, 1498),⁷ y en correspondencia con aquellos «prima elementa» griegos, nos topamos de nuevo con una especial invitación a conocer los «primos aditus» de los cosmógrafos:

Si primos aditus elementaque cosmographorum
scire cupis, fuerint haec tibi pauca satis.
Si maiora uoles cognoscere, perlege libros
quos scripsit Strabo Plinius atque Mela,
quos artis princeps Ptolemaeus, quos Auienus
carmine composuit, quos Stephanusque dedit,
quos pius Aeneas et quos Antoni[n]us et illos
in queis Solinus prodigiosa refert
historicosque omnes. Nam designatio Terrae
maximus est illis praecipuusque labor.
Interea contentus abi nostrumque laborem
non aspernatus, lector amice, legas.

[Si los inicios y principios básicos de los cosmógrafos / saber deseas, séante estos pocos suficientes. / Si quieres conocer los mayores, léete libros / los que escribieron Estrabón, Plinio y Mela, / los que Ptolomeo, el primero en su arte, y Avieno / compuso en verso, los de Esteban (de Bizancio), / los del buen Eneas (Silvio Piccolomini) y los de Antonino y aquellos / de Solino que cuentan prodigios / y todos los de historia. Pues la descripción de la Tierra / es su mayor y principal tarea. / Ve, mientras, contento y nuestra labor / no la desprecies; lee, amigo lector.]

Estos «primeros principios» son los conocimientos generales básicos sintetizados a partir de Tolomeo, considerado «el primero

⁷ Ejemplar de BUSal-BG/I.184.1. Pero tengo muy en cuenta la edición corregida e interpretada por F. Rico en su «El Nuevo Mundo de Nebrija y Colón. Notas sobre la geografía humanística en España y el contexto intelectual del descubrimiento de América», en *Academia Literaria Renacentista III. Nebrija y la introducción del Renacimiento en España*, ed. V. García de la Concha, Salamanca, Universidad, 1983, pp. 157-185 (173-175).

en su arte», y diferentes de los detalles descriptivos que ofrecen los grandes autores del género (Estrabón, Plinio y Mela). Las implicaciones intelectuales de esta teoría y práctica geográficas no vienen al caso y han sido perfectamente elucidadas por el Profesor Rico. Lo que de verdad importa es la irrupción de una nueva constante significativa, ésta de los «primeros principios», deseados «paucā» –en clara sinonimia y paronomasia con «parua»– y disyuntivamente necesarios frente a otras lecturas «maiora»: pequeño número de principios válidos por sí mismos, para los que se invoca, en el dístico final, el aprecio (vía negación: «non aspernatus») de su amable y satisfecho lector.

Esta marca de los principios, unidos al aprecio reclamado para las pequeñas grandezas gramaticales, no es algo inaudito en Nebrija. Se puede leer en el prólogo romance de sus *Introducciones Latinas* (hacia 1488). Allí donde Nebrija concentra en maravillosa síntesis todo su ideario y estilo de gramático humanista. Tras la consabida *laus Hispaniae* enumerando todas las bondades naturales y de fortuna de que ya disfruta España, constata una sola y trascendental carencia, «el conocimiento de la lengua»:

[11] Mas ¿a qué fin avemos traydo tantas cosas en alabança de nuestra España? Para demostrar lo que en el comienço diximos, que para el colmo de nuestra felicidad i complimiento de todos los bienes ninguna otra cosa nos falta sino el conocimiento de la lengua, en que está no solamente fundada nuestra religión i república christiana, mas aun el derecho civil i canónico, por el qual los ombres viven igualmente en esta gran compañía que llamamos ciudad; la medicina, por la qual se contiene nuestra salud i vida; el conocimiento de todas las artes que dizen «de humanidad», porque son proprias del ombre en quanto ombre. [12] Y como este sea el primer principio i entrada para todas ellas, todo lo que cerca dél se yerra, aunque parece que es poco negocio, después nos lleva a grand labyrintho de confusión; porque, como dize Aristóteles, «poco error en el principio se haze grande en el fin», i en otro lugar qu' «el pecado en las puertas no es tolerable».⁸ [13] Desta ignorancia viene que los que oy emplean sus trabajos en el estudio de la Sacra

⁸ Es proverbio reiterado en Aristóteles *Acerca del cielo* 271b (también en *Política* 1303b, 28-31 y en *É. Nicomáquea* 1098b), cuya formulación latina se revela muy cercana a la romance. Así, en la traducción que el bizantino Iohannes Argyropulos (1415-1487) hace de este pasaje en sus *De caelo libri quattuor*: «... si quidem et paruus exitus a ueritate fit hisce qui exorbitauerunt, si longe progrediantur decies millies mauor..., idcirco quod in principio paruū est, id in fine ualde magnum emerget».

Esriptura, como no pueden entender los libros de aquellos sanctos varones que fundaron nuestra religión –digo Orígenes, Eusebio, Hylario, Basilio, i de los latinos Terthuliano, Lactancio, Cipriano, Ambrosio, Augustino, Hierónymo–, pássanse a leer otros auctores que escriuieron en aquella lengua qu’ellos deprendieron. [14] De aquí viene que los iuristas apenas entienden la imagen i sombra de su Código i Digestos; de aquí que los médicos no leen dos lumbres de la medicina, Plinio Secundo i Cornelio Celso; de aquí que todos los libros en qu’están escriptas las artes dignas de todo ombre libre yazen en tinieblas sepultados. [15] I porque en breve tengo de publicar una obra de vocablos en latín i romance en que provocho i desafio a todos los nuestros que tienen hábito i profesión de letras, no digo más en esta parte, sino que desde agora les denuncio guerra a fuego i a sangre, porque entre tanto se aperciban de razones i argumentos contra mí.

Junto a su provocadora apelación al combate y virulento desafío contra la ignorancia de los teólogos, aún más visible se nos hace la centralidad del «conocimiento de la lengua», en tanto fundamento ciudadano de la «religión i república christiana» y como estatuto profesional, al declarar tal conocimiento «primer principio i entrada» para los restantes saberes (teología, derecho y medicina), incluidas «las artes que dizen de «humanidad» y dignas de todo ombre libre». No pretende que las artes del lenguaje suplanten o se sobreimpongan a los demás saberes, pero sí reconocerles *in principiis* la efectividad institucional con que articulan otros saberes socialmente más prestigiosos.

Esta relevancia otorgada a los principios de la disciplina desde la fuente aristotélica en manera alguna puede considerarse aislada y sin relación con nuestro tópico de la pequeña grandeza gramatical. Porque tal nota característica, si volvemos los ojos al famoso proemio quintiliano, no estaba ausente del conjunto. Y Aristóteles no hace sino confirmar en un plano más general lo que a zaga de Quintiliano establece Nebrija en el particular de la gramática. Quintiliano había definido allí la idoneidad y pequeña grandeza de los «principios precedentes» estipulados para alcanzar la cumbre en la formación del orador. Otra vez las conocidas oposiciones («summus/praececedens initium», «minora/maiora») y la nota del «aprecio» (I, *proem.* 5):

... nec ad ullius rei *summam* nisi *praececedentibus* *initiiis* perueniri ad *minora* illa, sed quae si *neglegas* non sit *maioribus* locus, demittere me non recusabo.

Por ello, el conjunto de libros de que se compone la *Institución oratoria* no habría de resultar inútil en su objetivo de ir llevando al hijo de su dedicatario (Marcelo Vitorio) «como desde la cuna del lenguaje y, a través de todo lo pertinente al futuro orador, llegar a la cima de su carrera» (I, *proem.* 6):

... non inutiles fore libri uidebantur quos *ab ipsis dicendi uelut incunabulis* per omnes quae modo aliquid oratori futuro conferant artis *ad summam* eius operis perducere festinabimus.

Final

Aunque sin esa explícita alusión a los principios, permítasenos recapitular nuestro estilema de la pequeña grandeza de la gramática acudiendo a un caladero distinto del nebrisense, pero de similar trascendencia en el panorama del humanismo europeo. Está claro que me estoy refiriendo a Erasmo y a la carta que éste le dirige a Christopher Fisher, haciendo el honor de prologar las *Adnotationes in Noui Testamenti interpretationem* de Lorenzo Valla (Badio Ascensio, París, 13 abril 1505). En un momento especialmente señalado Erasmo desafía a la teología escolástica postulando la necesaria compañía de la gramática, de rango inferior pero imprescindible en la consistencia de tales estudios teológicos (*Ep.* 182, 132-140, ed. Allen):⁹

Ac ne ipsa quidem, opinor, disciplinarum omnium regina theologia ducet indignum admoueri sibi manus, ac debitum exhiberi obsequium; quae tametsi nonnullis est dignitate posterior, nullius certe opera magis necessaria. In minimis uersatur, sed sine quibus nemo euasit maximus; nugas agitatur, sed quae seria ducant. Quod si reclamant maiorem esse theologiam quam ut grammaticae legibus teneatur, totum interpretandi negocium de sacri Spiritus afflatu pendere, noua uero theologorum dignitas, si solis illis licet barbaramente loqui.

[*Ni siquiera puedo asumir, que la teología, reina de las restantes disciplinas, considere indigno solicitar su ayuda y mostrarle el debido agradecimiento; aun cuando la gramática posee una dignidad algo inferior a la de las otras disciplinas, sin duda no hay otra cuyo concurso sea más necesario. Se ocupa de asuntos nimios pero sin los cuales nadie progresa; sus triviales argumentos nos conducen a*

⁹ Una útil traducción y comentario de la carta de Erasmo la ofrece Heiko Augustinus Oberman en su *Forerunners of the Reformation. The Shape of Late Medieval Thought*, New York-Chicago-San Francisco, Holt, Rinehart and Winston, 1966, pp. 308-315.

asuntos serios. Y si se replica que la teología es demasiado grande como para someterse a las leyes de la gramática y de que todo este negocio de la interpretación depende de la inspiración del Espíritu Santo, cierto que los teólogos alcanzan un nuevo honor, si solo a ellos les está permitido hablar como un bárbaro.]

Vuelve a percibirse con toda nitidez que la gramática no busca colocarse por delante ni sobrepasar en dignidad a la teología, reconocida abiertamente «disciplinarum omnium regina». Pero a condición de que tal primacía no sea un obstáculo para engranarse en la interpretación escriturística con la «necessaria» gramática. Nada es mayor sin lo menor.

GONZÁLEZ VEGA, Felipe, «*Non esse parua sine quibus magna constare non possunt*: la pequeña grandeza de la gramática según Antonio de Nebrija (y Erasmo)», *SPhV* 13 (2011), pp. 281-295.

RESUMEN

Nuestro ensayo analiza la función y el sentido que adopta el tópico de la «grandeza de lo pequeño» en la obra gramatical de Antonio de Nebrija (y un ejemplo de Erasmo).

PALABRAS CLAVE: parua, magna, grammatica, Antonio de Nebrija.

ABSTRACT

Our essay studies the use and meaning of the «great smallness» topic reflected in the grammatical work of Antonius Nebrissensis, and Erasmus.

KEYWORDS: parua, magna, grammatica, Antonius Nebrissensis.

La dispositio: el llibre segon dels
Institutionum Rhetoricarum libri tres (1554)
de Frederic Furió Cerial

Ferran Grau Codina
Josep Maria Estellés González
Jordi Pérez Durà

Universitat de València-Estudi General

Principis de la Retòrica de Furió Cerial i estructura de l'obra¹

Potser sorprendrà veure en un home del talent de Fadric Furió Cerial (València 1527-Valladolid 1592), l'autor d'un manual de retòrica, en el conegut polemista de *Bononia* i el polític compromès del *Concejo*, un pedagog preocupat per l'expressió i la renovació d'un art del que pretén transmetre les seues regles essencials i definitives.²

Per a entendre o almenys poder concebre un fet d'aquest tipus, hem de situar-nos en el context de Furió i tenir en compte la seua clara vocació d'home de lletres, que situa per damunt de l'exercici de les armes, tal vegada els dos instruments principals de la política.³ Si ens fixem, igualment, en el caràcter de Furió, en el seu ta-

¹ Una primera aproximació a la retòrica de Furió la trobem en D. W. Bleznick, «Las Institutiones Rhetoricae de Fadrique Furió», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 13 (1959), pp. 334-339.

² Friderici Furií Caeroliani Valentini, *Institutionum Rhetoricarum libri tres, ad Georgium ab Austria Eburonum Pontificem*. Lovanii, Ex officina Stephani Gualtheri et Ioannis Bathenii Typog. Iurat. Anno 1554.

³ De fet, l'*Epistola nuncupatoria* de les *Institutiones*, signada el 15 d'octubre de 1553 i adreçada a Jordi d'Àustria, fill natural de Maximilià I d'Habsburg i oncle de Carles V, arquebisbe de València entre 1539 i 1544 i príncep bisbe de Lieja des del 1544 fins a la seua mort al 1557, consisteix, en gran part, en la contraposició de «les armes i les lletres», de la que eixiran vencedores les lletres i on Furió no oblida els danys de la milícia: *Nec referam ingentia damna per militares homines in Rempublicam esse inuecta, quae nisi sapientium industria fuissent repressa et expulsa, statum Reipublicae funditus euertissent...Praeterrmittam etiam, quod non fuisset praeterrmittendum, esse in Militia tyrannidis alimenta, ab hac nutrici tyrannum, ali, augeri, sustentari*. (*Ep. Nunc.* pp. 7-8). «I no em referesc

lent i la seua activitat com a polemista, en la seua afinitat amb els reformadors de la seua època de tendència més conciliadora, en la seua voluntat d'aportar quelcom o d'influir, tenint com a objectiu la solució dels conflictes mitjançant l'exercici de la raó,⁴ aleshores també podrem accedir a les claus per entendre el sentit i la intenció de les *Institutiones*.⁵

Així mateix, cal tenir en compte la importància de la retòrica per a la cultura dels humanistes per tal que Furió decidira escriure un tractat destinat principalment a la comunitat d'estudiosos i homes de lletres amb què es relacionava, per als que posava a disposició unes regles generals, clares i simples, per a l'expressió del pensament, fos quina fos la forma literària (gènere) adoptada.

També podem veure en aquesta primera obra de Furió el seu instint polemitzador amb la tradició rebuda acriticament, tot incloent com a autoritat sotmesa a crítica el seu més immediat precedent i font d'inspiració en la idea que té de la retòrica, P. Ramus. I una carta de presentació del seu estil personal i literari.

Per una altra banda, només es va fer una edició d'aquesta obra, que és prou rara i que no tenia per què haver corregut la mateixa sort que *Bononia*,⁶ per posar un exemple, com no la va córrer el

a les enormes desgràcies creades en contra de la República pels homes de l'estament militar, que si no haguessen estat controlats i expulsats per l'acció dels savis, haguessen pogut destruir completament el sistema polític de la República. Fins i tot deixaré de banda allò que potser no és possible silenciar, és a dir, que en l'exèrcit hi ha els aliments de la tirania, que es nodreix, creix i se sustenta gràcies a la tutela dels tirans».

⁴ «En Furió Cerial hay una verdadera fe en Dios y en el hombre basada, digámoslo otra vez, en la libertad y la razón. Éstas no pueden extenderse a la sombra de jerarquías del saber filosóficas o religiosas que Furió vacía de contenido para dar a lo político, es decir, al príncipe guiado por la razón, su verdadero lugar», H. Méchoulan, «Una nueva lectura de Bononia», en Fadrique Furió Cerial, *Obra Completa I*, H. Méchoulan-Jordi Pérez Durà (codir.), Valencia, 1996, p. 243.

⁵ Una interpretació en aquest sentit és la duta a terme per L. D'Ascia, «Fadrique Furió Cerial fra Erasmo e Machiavelli», *Studi Storici* 40/2 (1999), pp. 551-584, esp. pp. 563-569 en què s'ocupa de les *Institutiones*.

⁶ *Bononia, sive de Libris sacris in vernaculam linguam convertendis, libri duo...* Basileae, per Ioannem Oporinum (ex off. Michaelis Martine Stellae), 1556. Per a una interpretació d'aquesta obra veg. C. L. Wilke, «Bononia en su contexto histórico» i H. Méchoulan, «Una nueva lectura de Bononia», en Furió Cerial, *Obra Completa I*, pp. 145-214 i 215-243,

Concejo, segons testifiquen les traduccions que va motivar el seu interès.⁷ Encara que sí que pot haver-se degut el seu oblit, en part, a la sort que va córrer el seu autor i al fet de no tractar-se d'un manual directament relacionat amb l'ensenyament a les aules.⁸

Furió, com ja hem esmentat, se situava clarament, quant a la retòrica, en el camí emprès per Petrus Ramus, reformador de les arts en el s. XVI (consistent en la simplificació o eliminació del superflu en vistes a l'efectivitat de la seua transmissió i la seua utilitat pràctica), reformador ell mateix en l'àmbit religiós.

De fet, els principis en què es basa Furió són els principis pedagògics teoritzats i aplicats pels humanistes, *natura*, *ars* i *exercitatio*,⁹ que Furió utilitza per organitzar el seu propi tractat. La primera a penes és esmentada i tractada al principi de l'obra, a l'*Ars* dedica els dos primers llibres i a l'*exercitatio* el tercer. Això no obstant, la consideració de la *natura* per part de Furió té una importància cabdal per a la seua concepció «retòrica» de l'home, front a la visió «autoritària» que propugna que només és vàlid el criteri dels «doctes».¹⁰

respectivament. El text llatí de *Bononia* amb traducció castellana es pot llegir a les pp. 245-621. Aquesta obra es va tornar a publicar, únicament, en 1819, que aparegué a Leiden, a cura de H. W. Tydeman.

⁷ Per la seua banda, *El Concejo i Consejeros del Principe. Obra de F. Furio Ceriol: que es el libro primero del quinto Tratado de la institucion del Principe*. En Anvers, en casa de la Biuda de Martin Nucio, 1559, des d'aquesta primera edició de 1559, l'obra va gaudir de traduccions a l'italià, a l'anglès, al llatí i al polonès, durant el s. XVI. Veg. Furió Ceriol, *Obra Completa I*, pp. 77-80.

⁸ Per una biografia de Furió Ceriol, veg. H. Méchoulan-M. Almenara, «Elementos históricos y cronológicos para una biografía», en Furió Ceriol, *Obra Completa I*, pp. 15-43.

⁹ L. Merino Jerez, *La pedagogía en la retórica del Brocense. Los principios pedagógicos del Humanismo renacentista (natura, ars y exercitatio) en la Retórica del Brocense (memoria, methodus y analysis)*, Cáceres, 1992, pp. 22-26, estudia els antecedents d'aquests principis pedagògics subordinats a la *ratio*, formulats per Aristòtil, Plutarc i Ciceró, la seua formulació en Agricola i Erasme, i la sistematització en P. Ramus i O. Talon.

¹⁰ «...el énfasis, dentro de esta tríada, de la *natura*, hace que tenga sentido la oposición a los argumentos de Bononia, desde una postura favorable a la retórica. ... En definitiva, los argumentos «retóricos» de Furió hacen extensible al género humano la capacidad de discernimiento, razonamiento e intelección, al menos en temas que atañen al género humano. Los argumentos «antirretóricos» de Bononia, lo excluyen», F. Grau

Frederic Furió Cериol entén la Retòrica, per tant, igual que Petrus Ramus, com una *Ars* de caràcter general, és a dir, que es pot aplicar a tot tipus de discurs verbal, entenent discurs com qualsevol producció mitjançant el llenguatge, de manera oral o per escrit. És, així mateix, una *Ars* separada i independent de la dialèctica en el pla de la teoria, i per això, s'han d'atribuir a la dialèctica aquelles parts que, encara que els antics van tractar, més aviat, segons l'opinió de Furió, van confondre amb els preceptes de la Retòrica. Així, s'ha de delimitar el domini de cada *Ars* en atenció a la claredat i a la seua perfecta intel·lecció. Fins aquí Furió admet, comparteix i aplica els plantejaments de Ramus quant a la funció i relacions entre les diferents *artes*: distinció en el pla teòric, combinació en la praxi.

No obstant això, Furió Cериol discrepa de la divisió duta a terme per Ramus. Furió descarta la *pronuntiatio* com a part aliena a la retòrica i restitueix la *dispositio* fins i tot com a part principal de la retòrica, una *dispositio* diferent de la *dispositio* dialèctica. Critica els autors que confonen els preceptes de la Dialèctica i l'*Elocutio*, i en general els rètors antics, tant grecs com llatins. Rebutja Aristòtil com a mestre de la confusió i segueix l'exemple «simplificador/clarificador» de Ramus. En aqueix sentit, són ramistes quasi tots els pressupostos, *effectio* i *censura* es corresponen amb l'anàlisi i gènesi ramista encara que en ordre invers. També Ramus distingeix una *dispositio prudentiae* i una altra *artis*, encara que en la dialèctica. No ramista seria la consideració de la *dispositio* com l'altra part de la retòrica, front a la *pronuntiatio* de Ramus-Talon.

La Retòrica de Furió Cериol, com indica el títol, consta de tres llibres que s'adeqüen a les parts de la retòrica (*natura*, *ars* i *exercitatio*). La primera a penes és esmentada i tractada al principi de l'obra, a l'*Ars* dedica els 2 primers llibres i a l'*exercitatio* el tercer. El primer llibre correspon a l'*elocutio*, i el segon a la *dispositio*, que Furió Cериol insisteix en el fet que es tracta d'una *dispositio* de naturalesa diferent de la *dispositio* dialèctica. Així mateix, en molts llocs adverteix que cal conèixer la dialèctica i que és a aquei-

Codina, «Los argumentos acerca de la retórica en Bononia de Fadrique Furió Cериol», en J. M. Labiano-A. López Eire-A. M. Seoane (eds.), *Retórica, política e ideología desde la antigüedad hasta nuestros días. Actas del II Congreso Internacional (Salamanca, 1997)*, Salamanca, Logo, 1998, pp. 383-387, p. 386.

xa disciplina a la qual corresponen els preceptes necessaris per a desenrotllar els arguments.

Divideix l'*elocutio* o *doctrina ornamentorum* en *figurae uerborum*, que al seu torn es divideix en «*in simplicibus uerbis*» i «*in coniunctis*» (a diferència de Ramus que divideix en trops i figures de dicció i pensament) i en *figurae sententiarum* que organitza segons les diferents parts de la ment: *iudicium*, *sagacitas* i *ingenium*, i en última instància organitza en figures *iudicii*, *sagacitatis*, *ingenii*, *memoriae* i *uoluntatis*.¹¹

En el llibre tercer Furió argumenta a favor de la importància de l'*exercitatio* en tots els ordres de la vida. Hi ha dos usos, una vegada assimilats els preceptes de l'art retòrica, la realització (*effectio*) i l'examen de les obres i fets (*censura*). L'*effectio* pot dur-se a terme en el pensament, a la ment, però com estem fets per a la vida comuna, la comuniquem. En l'escriptura sol posar-se més art i enginy que en l'oralitat. Concedeix gran importància a la *imitatio*. Acaba el llibre donant alguns consells sobre els defectes que cal evitar, primer en la disposició i després en l'elocució.

El llibre segon: Les tres parts de la dispositio

En el llibre segon distingeix dues menes de disposició retòrica, d'art i de prudència. L'una i l'altra consisteixen en l'ordre de les figures i en l'ordre dels arguments. L'ordre dels arguments té tres parts: a) la col·locació de la qüestió (dues sèries d'arguments precedeixen la qüestió: exordi i narració, i tres l'expliquen i desenrotllen: partició, causa i peroració); b) la força o debilitat pròpia de cada argument, i c) l'amplificació.

¹¹ David Puerta Garrido ha dedicat la seua tesi doctoral, llegida el 1997, i diversos treballs a l'estudi de l'*elocutio* dels *Institutionum Rhetoricarum libri tres* de Furió. Entre ells, D. Puerta Garrido, «Fadrique Furió de Ceriol: aproximación a su obra retórica», en J. M. Maestre Maestre-J. Pascual Barea (coords.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: actas del I Simposio sobre Humanismo y pervivencia del mundo clásico*, (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990), Instituto de Estudios Turolenses, Universidad de Cádiz, 1993, vol. 2, pp. 851-856; Id. «Algunas consideraciones sobre la retórica de F. Furió Ceriol», *Studia Philologica Valentina* 3 (1998), pp. 121-134; Id. *Estudio de las figuras de dicción en la retórica de Fadrique Furió Ceriol con especial atención al problema sus fuentes*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2003.

Després de tractar l'ordre dels arguments segons aquesta triple divisió, s'ocupa de la col·locació de les figures i dona alguns consells sobre la disposició de prudència, en la que s'han de tenir en compte les circumstàncies, perquè a vegades l'ordre de l'art es veu impedit per la causa de què es tracta, l'auditori, el temps i el lloc. Per tant, tota la raó de ser d'aquesta disposició de prudència reposa sobre el *quid, apud quem, pro quo, contra quem, quo tempore, quo loco, quo rerum statu, qua opinione, et quantum dicendum sit* (p. 200), és a dir, sobre la consideració, examen i comprensió de les circumstàncies particulars.

Furió s'encarrega de distingir clarament que l'orador ha de prendre els arguments del dialèctic, però l'ús que en faci, ja que es tracta d'una de les armes de l'orador, sí pertany al retòric i d'aquest ús té cura la *dispositio*. La disposició de la dialèctica es diferencia de la disposició del retòric en què la primera adapta els arguments a la qüestió de manera que aquesta es concloga necessàriament i, a més, crea els arguments, els basteix; la disposició retòrica els examina i els assigna lloc, els distribueix en el discurs. Per tant, la disposició del dialèctic exigeix i respon a la lògica, la del retòric respon als criteris, bé de l'art, bé de la prudència, la qual no necessita regles sinó l'aplicació solament de la comprensió i la intel·ligència. (pp. 106-107).¹²

Per a Furió l'ordre dels arguments segons l'art o, el que és el mateix, les normes preceptives de la retòrica, té tres parts, la primera segons el que ell denomina *situs quaestionis* i que identifica amb les parts del discurs que en la tradició retòrica es tracten a la *inuentio*. La segona atén a la consistència o debilitat dels arguments i la tercera a l'amplificació.

Pel que fa a aquesta primera part o criteri de classificació de la *dispositio*, Furió indica que dues «sèries» d'arguments anuncien o anticipen la *quaestio*, i tres la segueixen, la desenvolupen i l'aclareixen. Així les dues primeres són *exordium* i *narratio*, i les tres de darrere són *partitio*, *causa* i *peroratio*. La *quaestio* mateixa es denomina *propositio* i s'ubica després de la *narratio* i abans de la *partitio*.

¹² ... *sed quod unum artis praeceptionibus traditur, alterum, nullis praeceptis edoceri potest, sed sola iudicii acrimonia prudentiaque ponderatur* (p. 107). «Però una mena de *dispositio* es fonamenta en els preceptes de l'art, l'altre, no pot ser ensenyat amb normes, sinó que es valora únicament per la força i la prudència de la intel·ligència».

Una altra originalitat de Furió és que, en una tendència d'aplicabilitat universal de la retòrica, que més endavant explicitarà,¹³ afirma que aquestes parts es troben pràcticament en tots els llibres escrits, no sols en l'oratoria, sinó també en la poesia, la història i les obres dels *artium doctores*, el que ara diríem, tal volta, la prosa acadèmica. Fins i tot en l'ús quotidià de la llengua pot observar-se aquesta divisió. Furió aprofita l'ocasió per a criticar Ciceró per considerar la retòrica una part del dret civil, seguint Aristòtil, no obstant això, utilitza literalment Ciceró mateix, sense esmentar-lo, per tal de defensar el seu punt de vista, tot seguint les seues mateixes idees sobre l'àmplia formació i el coneixement universal escaient a l'orador.¹⁴

Tot entrant a tractar les parts del discurs, Furió comença per l'exordi, que divideix segons els seus arguments siguen *a rebus* o *a personis*.¹⁵ La principal innovació de Furió, no obstant, rau en el fet que aplica aquesta divisió a tots els gèneres literaris i exemplifica amb l'exordi de Titus Livi a la seua obra històrica i les *Geòrgiques* i l'*Eneida* de Virgili.

Pel que fa a la *narratio* hom observa igualment l'intent de Furió per ampliar la seua aplicabilitat més enllà dels límits de l'oratoria, fent ús d'exemples de la historiografia i la poesia. Relaciona la *narratio* amb les digressions (lib. 1, pp. 68-84) i el seu ampli tractament, n'esmenta les diferències (p. 225) i fa la divisió en narracions de fets, temps, llocs i persones (*rerum, temporum, locorum i personarum*) tot seguint Quintilià (*Inst.* 4, 2, 2).

La *propositio* consisteix en el plantejament breu de la qüestió de què es tracta.

¹³ *Quare qui sapiet, Rhetoricam adiunget ad carmina, ad historias conscribendas, ad tradenda praecepta artium, denique ad omne causae genus, siue publicum, siue priuatum: siue memoriter, siue ex scripto recitetur, siue mandetur literis et transmittatur posteris* (p. 108). «Per tant, el que la conega relacionarà la retòrica amb els versos, amb la composició històrica, amb la transmissió de les arts, en fi, amb tota mena de causa, ja en l'àmbit públic com en el privat, ja si es recita de memòria o recolzant-se en la lectura, ja ho redacte i ho encomane a la posteritat».

¹⁴ En concret critica Cic. *inv.* 1. 5. 6, i s'esplaia contra el criteri d'autoritat, però el que no diu Furió és que per a rebatre'l utilitza Cic. *de orat.* 1. 6. 21, en afirmar que la retòrica *non angustioribus continetur finibus, quam usus rationis* (p. 109).

¹⁵ Aquesta divisió apareix explícita a *Rhet. Her.* 1. 8 aplicada a la narració del *tertium genus ... a causa ciuili remotum*.

La *partitio* no és cap altra cosa sinó la distribució en parts de la qüestió.

La *causa* és la part que Furió tracta amb més originalitat. En primer lloc critica els antics per no donar un nom específic a aquesta part del discurs, ja que les denominacions de *confirmatio* i *refutatio*, no en són parts, sinó efectes produïts pels arguments (*duas affectiones quae argumenta sequerentur*, p. 132). Furió és conscient que la denominació per ell proposada és una absoluta novetat. Justifica el terme emprat ja que aquesta part constitueix pròpiament la *causa*, la part en què es tracta el cas, la qüestió (considera les anteriors parts introductòries d'aquesta) i tot seguit introdueix la teoria *huius Causae genera*, és a dir, la teoria dels *genera causarum*, que denomina gènere de la demostració, gènere de la deliberació i gènere de la *lis*, la «disputa». Dins de cadascun inclou, però, altres «subgèneres». Concretament, la *demonstratio* abraça: *doctrina*, *historia*, *argumenta*, *laudationes* i *uituperationes*. La *deliberatio*: *suasio*, *dissuasio*, *petitio*, *consolatio* i *exhortatio*; i finalment, la *lis*: *accusatio*, *defensio*, *expostulatio* i *exprobatio*. Igualment, considera que totes les funcions o «modalitats» del llenguatge, qualsevol ús que se'n faci, pertany a algun d'aquests tres gèneres, com ara, *queri*, *consolari*, *mitigare*, *concitare*, *terrere*, *confirmare*, *praecipere*, *obscure dicta interpretari*, *narrare*, *deprecari*, *gratias agere*, *gratulari*, *obiurgare*, *maledicere*, *describere*, *mandare*, *renunciare*, *optare*, *opinari*, *et sexcenta alia*, que depenen no de l'estil o del gènere, sinó de la diferència d'arguments i de realitats. Igualment confon o identifica *genera causarum* i *modi et formae dicendi*. Aquesta, doncs, conforma una teoria general del discurs aplicable a qualsevol ús del llenguatge i per tant a tots els gèneres i modalitats expressives. La *causa* constitueix, per tant, la part central de totes les obres. També esmenta Furió en aquesta part alguns consells, com ara que cal conèixer els arguments que ensenya el dialèctic, enumerant en aquest lloc, els deu arguments de la dialèctica de Ramus, que, a més, cal assimilar familiaritzant-se amb ells per la seua utilització pràctica.¹⁶ També cal valorar el pes

¹⁶ *Haec autem sunt numero decem, causa, effectus, res subiecta, attributa, dissentanea, comparata, nomen, distributio, definitio, testimonia. In his oportet nos diu multumque uersari, multa scribere, multa facere ex illorum praescripto, atque ita frequenti usu familiaria nobis reddere, ut sint in promptu etiam non uocata* (p. 142). «Aquests són deu: causa, efecte, subjecte, atribut, contraris, comparacions, nom, distribució, definició i

dels arguments i rebutjar aquells que no en siguen útils. El darrer consell és el recurs als *loci communes*, als quals atribueix un gran poder probatori ja que permeten ascendir a allò general i tornar a descendir a l'argument concret o particular.

Quant a l'organització del seu contingut, s'ha de correspondre punt per punt als proposat en la *partitio*,¹⁷ i d'acord amb els principis de la dialèctica de Ramus, el seu tractament ha d'avançar d'allò més general als elements que conté, gradualment i deductivament.¹⁸

Furió tracta la darrera part del discurs segons la mateixa divisió que Quintilià, en enumeració i *motus animorum*. Ara bé, en aquest segon tractament, afig Furió una passió més a la *indignatio* i la *conquestio* que no es troba als tractats de retòrica, la *inflammatio amoris*,¹⁹ que defineix com la *peroratio mouens in animo auditoris expectationem, admirationem, uoluptatem*.

Conclou Furió aquesta part de la *dispositio* expressant la seua confiança en la natura i l'enginy humans: *Postremo quae argumenta quibus rebus sint accomodanda, id non est Oratorii muneris tradere, nec alterius artis cuiuspiam: totum est enim humani iudicii* (p. 157).

La segona part de la *dispositio* atèn, com hem dit, l'ordre dels arguments segons la seua força o debilitat, i Furió indica que en són pocs el preceptes i fàcils d'entendre (p. 158). Furió fa servir la tipologia dels arguments de rel ramista. Així, estableix una gradació, a partir de la força probatòria dels arguments, de major o menor, en quatre classes: proves *firmissimae*, *firmae*, *leues* i *leuissimae*. Així els arguments més «ferms», és a dir, més eficaços són: *causa*, *effectus*, *dissentanea*, *distributi* i *definitio*; són només «ferms»: su-

testimonis. Convé estudiar-los a fons, escriure molt, treballar molt a partir d'un model i amb un tracte freqüent fer-nos-els familiars, per tal de tenir-los a mà fins i tot sense ser cridats».

¹⁷ I eixa organització aplicarà al seu *Bononia*.

¹⁸ *Quare iam vel me tacente intelligis, illam esse optimam Causae tractatione, in qua, a summis et uniuersis rerum initiis ad res sub illis subiectas et singulas quasi gradatim descenditur* (p. 145). «Per tant, fins i tot sense que jo diga res, entens que aquest és el millor tractament de la *causa*, en la qual, des dels començaments més elevats i generals dels assumptes, es decendeix gradualment a les qüestions individuals a ells sotmeses».

¹⁹ Cic. *de orat.* 2. 194, al·ludeix a una *inflammatio animorum* pròpia dels poetes.

biectum i *coniunctum*; útil per a commoure: *paria*, *maiora* i *minora*; són «lleus», no probatoris, però útils per a la comprensió: *similia* i *dissimilia*; i finalment, els de menys pes són els que pertanyen *ad nomen*, com *notatio* i *coniugatio* o els que pertanyen *ad auctoritatem*.²⁰

Quant a la seua col·locació, cal emprar els «firmissims» i «ferms» al principi i al final del discurs, i els «lleus» i «levíssims» pel mig, intercalats. Aqueix ordre és motivat a partir de la impressió i efecte causats en l'auditori, ja que començar el discurs amb arguments febles, poc probatoris, té el perill de provocar una mala opinió en l'auditori. De la mateixa manera, al final, on cal fer el pes de tot plegat, cal posar els arguments *ampla* i *grandia*.

La tercera part de la *dispositio* correspon a l'ordre de l'*amplificatio*. Al parer de Furió, aquesta no es correspon amb l'*extenuatio* o *exaggeratio* de Quintilià (p. 161), i la considera la part més útil de la capacitat oratòria, si s'espera utilitat.²¹

L'*amplificatio* consisteix doncs en l'ampliació d'un argument mitjançant altres arguments que siguen congruents amb la *propositio*, i té quatre parts: *argumentum*, *confirmatio*, *exornatio* i *conclusio*. Deprés de la *propositio*, l'«argument» consisteix en una prova a partir de qualsevol mena d'argument, la *confirmatio* també és una *probatio* i per tant també es fa a partir de qualsevol mena d'argument. L'*exornatio* es pot desenvolupar a partir de comparacions o testimonis (*a comparatis uel a testimoniis*) i la «conclusió» recull breument totes les parts de l'amplificació.

Furió posa dos exemples a partir de dues «proposicions» sobre la *sapientia*, la primera formulada com *Sapientia caeteris artibus antecellit* (p. 162) i la segona *Sapientia rebus omnibus est anteponenda, ideo quod humanam societatem regit atque conseruat*, un «argument» que ha desenvolupat, tot comparant-los amb les armes, a l'*epistola nuncupatoria* de les *Institutiones*.

²⁰ Cf. Petri Rami Veromandui *Dialecticae partitiones*, Parisiis, excudebat Iacobus Bogardus, 1543, f. 6.

²¹ *Nulla pars est Oratoriae facultatis utililior, si utilitatem spectes: nulla paucioribus praeceptis contenta, nulla minori labore, nulla breuiori temporis spacio edisci, praestarique potest* (p. 162). «No hi ha cap part de l'oratòria més útil si és que atens la utilitat: no cap es conté en menys preceptes, no cap amb un esforç menor, no cap pot aprendre's i utilitzar-se en un menor espai de temps».

Tractament de les figures

En aquest segon apartat estudiarem les *Figurae verborum* i les *Figurae sententiarum* («Figures de paraules» i «Figures de pensament») de les que Furió se n'ocupa en el llibre II de la seua *Rhetorica*, en què l'autor les exposarà únicament quan cal inserir-les justament en el discurs.²² De fet, Furió fa dependre la col·locació de les figures, que equipara amb el seu ús, de la prudència, és a dir, de la ment, ja que depén més de l'afectivitat i les emocions (*animi affectiones*), que dels continguts o referents (*res*) (p. 171). De la mateixa manera, la col·locació dels ornaments de pensament presenten una major dificultat ja que són mostres de les emocions, mentre que les figures de dicció no hi ha pràcticament cap dificultat. Així es proposa un doble tractament en la col·locació de les figures, una basada en els continguts mateixos i en les emocions i una altra basada en les parts del discurs. Igualment, no es tractaran totes les figures sinó només aquelles en què és més fàcil equivocar-se.

La divisió general de les *Figurae* que fa Furió la trobem només encetar la *Rhetorica*, quan deixa clar que per a una més còmoda exposició de l'*elocutio*, explicarà les figures *in verbis* i *in sententiis*, i afegeix: *quod ad verba attinet...quae vel in simplicibus verbis vel coniunctis spectatur* (pp. 7-8).²³ Les «Figures de pensament» seran exposades més avall així com llur divisió (pp. 64ss.). Cal, doncs, que vegem ja quines són les figures de paraules que Furió exposa en els dos llibres i quin tractament fa.

En les *Figurae simplicium verborum*, l'única que es repeteix en ambdós llibres (pp. 18-25 i 172-173, respectivament) és l'*Antiquitas*, l'Antiguitat, que consisteix a recuperar paraules antigues i velles i que l'ús de la llengua ja fa temps que ha deixat d'utilitzar.²⁴ De la nòmina d'autors antics, només Plaute (i potser Lucreci, M. Cató, M. Varró i Columel·la, encara que aquests són més bé «antiquaris»: p. 19) és vertaderament un autor «d'època antiga»,²⁵ i dels poste-

²² Les paraules de Furió són: *Itaque certum figuris in oratione locum assignare nisi...* (p. 171).

²³ És a dir: «Pel que fa a les [figures de] paraules, hom examina singularment sia en les paraules simples sia en les compostes».

²⁴ Les altres figures *simplicium uerborum* que deixa de tractar són l'*onomatopoeia* que inclou *deriuatio* i *compositio*, i la *imminutio*.

²⁵ Abans Furió s'ha queixat de la gran pèrdua de moltes obres d'Enni, Lucili, Nevi i Pacuvi, que ens haurien ajudat a comprendre millor l'antiguitat i a conèixer més pregonament la llengua llatina antiga.

riors, Ciceró, Quintilià, Gel·li i uns pocs gramàtics il·lustres *obiter de antiquis vocabulis aliquid annotarunt*.²⁶

A partir d'ací l'autor examina amb gran detall com hom pot reconèixer l'antiguitat de les paraules simples en: les vocals (per exemple *e* per *i*: *Menerva* per *Minerva*, etc; *o* per *e*: *tonores* per *tenores*, etc.; *o* per *u*: *servos* per *servus*, etc; *o* pel diftong *au*: *coda* per *cauda*, etc.); termes que no tenen aspiració (*ircos* en lloc d'*hircos*; *trumpus* per *trumphus*, etc); alguns mots que caldria escriure amb ípsilon (*Porrus* per *Pyrrus*, etc.); paraules sincopades (*adivit* per *adiuvit*, etc.), i d'altres. Quant a les consonants: *b* per *p* i *f* (*Byrrhus* en comptes de *Pyrrhus*, etc.); *b* per *v* (*libor* per *livor*, etc.); *c* per *q* (*coad* per *quoad*, etc.); *t* per *d* i a l'inrevés (*at te* per *ad te*, etc.);²⁷ *t* per *s* (*pultare* per *pulsare*, etc.); mutació d'una *s* en *r* (rotacisme: *Valerius* no *Valesius*, etc.). Segons Furió, alguns noms propis (*Pa-laemo*, *Plato*, etc.) els antics els escrivien i els pronunciaven així, sense *-n* final, igual com passava amb els noms grecs acabats en *-s* (*Pelia*, *Hermagora*, etc.).

Pel que fa a les paraules mateixes, *maior est varietas et minus certa* (p. 23), i afegeix: «llevat d'algunes que es troben en alguns passatges»; per tal de sostenir aquesta afirmació, l'autor inclou diversos textos del *de Finibus*, de l'*Orator* i de les 'Cartes' de Ciceró, de Plaute, de Virgili i de Terenci.²⁸ I com que Furió conclou així: *Vetusta verba gratiam habent et dignitatem, ideoque in loco posita orationem commendant*, cal que ens fixem ja en el que diu d'aquesta figura inserida en el discurs.²⁹

Per a Furió el lloc de l'*Antiquitas* en el discurs és determinat per la *fictio personae*, *vel iocus*, *vel rerum antiquitarum commemoratio*

²⁶ Ço és: «Han indicat ocasionalment alguna cosa sobre les paraules antigues».

²⁷ I afegeix: «Exemples d'aquesta mena ego...*meis oculis, Sagunti, quod oppidum a Valentia mea duodecim passuum distat et vidi et legi*», idea que ens recorda tot d'una el que diu Joan Lluís Vives al seu comentari al llibre III del *de Civitate Dei* d'Agustí. Remetem a la nostra edició (València, Universitat, 1992) II 3 i nota 141. Furió també diu que exemples com aquests els ha vist llegint alguns manuscrits i exemplars de les 'Pandectes' i de les obres de Ciceró que es conserven a la Biblioteca dels Medicis.

²⁸ Ter. *Andr.* 745; *Ad.* 116; Cic. *orat.* 83; *Att.* 14. 16.1.

²⁹ A part dels textos de Ciceró, Plaute, etc. que acabem d'esmentar, algunes de les qüestions que l'autor comenta en aquestes pàgines, podem trobar-les, per exemple, en Quint. *inst.* 1. 4.17; 7. 5.22. 24; 11. 5 etc.

(p. 172), és a dir, «la personificació [o prosopopeia] o la broma o l'esment dels fets antics». Així, servint-se de paraules que havien utilitzat els capitosts i els savis més antics, l'orador portarà l'esperit dels oients on vulga, o bé per fer broma parlant d'una persona que encalça termes antics, dius: *apludam edas et floces bibas*,³⁰ etc, o bé quan utilitzant mots antics aconseguim que els oients semblen veure no la persona mateixa a la que ens referim sinó més bé els seus propis fets. Per tot açò, conclou Furió, l'*Antiquitas* és força escaient en el discurs, *quod rem explicare videmus propriis vocabulis suis* (p. 173).³¹

Vegem ja les *figurae coniunctorum verborum* que Furió inser-ta en els llibres I-II. Comença, seguint l'ordre del llibre I, per les figures que componen el *tropus*, figura definida com aquella *qua propriam vocabuli significationem, ad rem alienam accommodamus* (p. 28):³² *Hypallage*, *Translatio* i *Synecdoche*.

La hipàl·lage (pp. 28-30) –que consisteix en un bescanvi de construcció de dos termes– esdevé per quatre motius: quan expressem els efectes en comptes de llurs causes (com ara, l'inventor per l'objecte inventat, etc.); a l'inrevès, dels efectes es percep la causa (per exemple *cana senectus* per *senes canos*, etc.); en tercer lloc quan s'expressa el continent per la cosa continguda (així: la casa i/o la ciutat pels seus habitants,³³ etc.), i per últim quan entenem les coses mateixes per les circumstàncies que a elles van lligades (per exemple: *fortitudo pro viro forti*, etc.). Furió conclou afirmant que com que els sentits dels noms canvien de tantes maneres per la hipàl·lage, cal anar sempre a l'ús que els han donat els millors autors. Pel que fa a quan cal utilitzar-la en el discurs (p. 173) és preferible emprar-la en un assumpte seriós i important (*in re...gravi malim usurpetur*, diu), sia per oscurir-lo, sia per encisar-

³⁰ És a dir: «Menges segó i beus el solatge del vi», sentència que evoca uns textos de Gell. 11. 7. 3. 6.

³¹ Han estat molts els retòrics llatins que han parlat d'aquesta figura; entre d'altres: Rhet. Her. 4. 2. 4; Cic. *Brut.* 69. *rep.* 2. 19; *Tusc.* 1. 26; *de orat.* 1. 202, etc.; Quint. *inst.* 1. 6.39; 2. 5.21-23; 11. 3.10, etc.

³² Ço és: «Per la qual atribuïm el significat propi d'una paraula a una cosa aliena».

³³ Com *Valentia pro Valentinis*; Furió sempre que té ocasió palesa el seu bressol.

lo, sia també per inflamar-lo, per exemple: *quid facit monstrum hominis?*³⁴

La *translatio*, quae Graece *metaphora nominatur* (pp. 30-34) –quan s'empra un mot que expressa literalment una cosa per a expressar-ne d'altra que tinga una certa semblança–; i com que el punt de partença és clar: *ab omni similitudine translatio duci queat*, és a dir, «la metàfora pot derivar de tota comparació», el ventall d'exemples d'éssers animats i inanimats que hi inclou és força gran; com: de Déu el primer (*a Summo illo orbis Architecto*), de tota mena d'elements (*ignis, aer, aqua, terra*, etc.), de persones, etc.; dels sentits (*videre, observari, recordari...*, *olfacere, odor, nasus...*, *sapere, devorare, absorbere et alia sexenta*). I també de les persones *ad res alias eleganter transferuntur*, com *mare surdum, ventos impios, classem pulchram*, etc. Finalment, i seguint el parer de Ciceró, Furió diu: *Sic verbi translatio instituta est inopiae causa, frequentata delectationis*, és a dir, «així el trasllat d'un mot ha estat establert per la mancança, sovintejada pel plaer»; l'al·legoria, conclou –una mena de metàfora– si és un xic obscura incorre en l'enigma (p. 34).³⁵

La *translatio* en el discurs (pp. 173-175) cal inserir-la preferiblement (*potissimum*, diu en llatí) en tres llocs: quan s'esforcem a fer un passatge més clar, quan el volem enfosquir (i aleshores s'esdevé sovint en un enigma) o abreujar, i per últim per a encoratjar els esperits dels oients i, és en aquest darrer cas quan el discurs conté molt d'ornament (*multum luminis*, diu), com és aquest passatge de Ciceró (Pis. 9): *neque tam fui timidus, ut qui maximis turbinibus ac fluctibus Reipublicae navem gubernassem...* Furió finalitza el paràgraf de la metàfora en el discurs afirmant que com que aquesta comporta certa gravetat i prudència, és força utilitzada pels vells *qui reliquis omnibus sapientiores putentur* («que són considerats prou més intel·ligents que tota la resta».)³⁶

La darrera figura *coniunctorum uerborum* que descriu Furió en ambdós llibres és la *intellectio* (pp. 34-35) o *synecdoche* –per la

³⁴ Aquesta figura s'anomena *denominatio* («metonímia») en els rêtors llatins; veg. Rhet. Her. 4. 32. 43; Cic. *de orat.* 3. 167ss. *orat.* 92; Quint. *inst.* 8. 6.23; 9. 2.92, etc.

³⁵ Hem estalviat el deversall d'exemples que hi encabeix Furió per allò de la brevetat.

³⁶ Per a la *translatio*, remetem a Rhet. Her. 4. 44.45; Cic. *de orat.* 3. 155; *orat.* 92, etc. Quint. *inst.* 8. 6.14; 9. 1.5; 2. 46, etc.

qual s'amplia o es restringeix el significat d'un mot prenent el tot per la part o a l'inrevés, el gènere per l'espècie, etc.–³⁷ que els grecs anomenen sinècdoque, els exemples de la qual són nombrosos: *ex mucrone, ensis*; *sicarius pro interfectore*; *Catones, graves et sapientes appellantur*; *Saturnius pro Iove*; *Poeta pro Virgilio* (en aquest cas, cal parlar d'antonomasia, adverteix Furió); *multa tulimus pro tuli*, etc. Quant a la inclusió de la *intellectio* en el discurs (p. 175), només dirà (*hoc unum dixerim*) que en els oradors aquesta figura és raríssima i molt usual en els poetes (*tota poetarum est*). Quan s'utilitza en un discurs és per a enfosquir una cosa, així si dius 'Alcides' és més difícil d'entendre que si poses 'Hèrcules'; de vegades també serveix en els assumptes importants per impressionar.³⁸

Encara dins del tractament de les *figurae coniunctorum verborum*, s'ocupa Furió en primer lloc de la *communio* i la *dissolutio* (pp. 44-45), dues figures que es caracteritzen per l'el·lipsi de diferents parts de l'oració en alguns membres d'un període; la primera de les dues, en concret, és quan es col·loquen substantius, adjectius i verbs només en un membre d'un període sense importar en quin d'ells, com fa Ciceró.³⁹ La *dissolutio* és la manca de conjuncions, recordant el famós *veni, vidi, vici* de Cèsar.⁴⁰ En el llibre segon (pp. 175) l'autor agrupa les dues figures en un capítol molt breu: tant l'una com l'altra fan per la dignitat del discurs, però la *dissolutio* revela, especialment, una certa rapidesa i inserides quan es descriuen situacions crítiques en el discurs, revelen, per dir-ho així, un esperit refrenat o trastornat.⁴¹

A continuació tracta en general de totes les altres figures pertanyents a l'*habitus*, exposat també breument en els dos llibres (p. 43 i 175, respectivament), i definit com *coiunctionis venustas*, és

³⁷ En paraules de Furió mateix: *In qua ex parte totum, aut contra significatur...interdum ex specie genus significatur...aut pars ex toto...ex numero singularis pluralis...*

³⁸ La *intellectio* fou tractada i explicada, entre d'altres, per Rhet. Her. 4. 33.44; Cic. *de orat.* 3. 168; Quint. *inst.* 8. 6.19, 28; 9. 1.5, etc.

³⁹ Furió recorda alguns textos de Ciceró, per exemple el del *Clu.* 6. 15: *Vicit pudorem libido, timorem audacia, rationem amentia.*

⁴⁰ Paraules que Cèsar ordenà posar en un cartell entre els baiards del seguici en celebrar el triomf commemoratiu de la guerra del Pont i que recull Suet. *Iul.* 37. 2.

⁴¹ Per al tractament d'aquestes dues figures en el rètors llatins, veg. Rhet. Her. 4. 30.41; Cic. *de orat.* 3. 207; Quint. *inst.* 9. 3.50ss. etc.

a dir, «l'elegància en l'arranjament de les paraules», que es revela en el nombre, ordre i substitució d'aquestes; d'aquí que la *communio* i la *dissolutio* (acabades d'exposar) siguin determinants per al discurs, i també la resta de figures que no tracta específicament, perquè fan que l'*oratio* siga impetuosa i vehement (*faciunt acrem et ardentem orationem*, pp. 175).⁴²

Cal, doncs, que vegem ja les *Figurae sententiarum* («Figures de pensament») i llur divisió. Aquests *sententiarum ornamenta*, com defineix l'autor les «figures de pensament», són força útils no només per a exposar el fet i il·lustrar allò que s'exposa sinó també per emfasitzar-lo i emocionar l'oient (p. 64). Fa la divisió en *Figurae iudicii, sagacitatis, ingenii, memoriae et voluntatis* (p. 65) i la justifica així: «Faig aquestes cinc menes no perquè aquestes siguin veritablement menes sinó perquè en aquestes poden distingir-se algunes menes de figures» (...*sed quod in his quaedam figurarum genera notari possunt*, p. 66). A nosaltres ens interessin solament les que explica en els llibres I-II, com ja hem dit.

Quatre són les *figurae iudicii* que tracta en ambdós llibres: *correctio*, *reticentia*, *auersio* i *digressio*; la *correctio* («rectificació») és quan esmenem i corregim el que havíem dit abans amb una frase posterior, amb la qual acció es mostra sobretot la força del judici ja que es fa una correcció subtilment i prudentment (p. 66). Quant a la col·locació de la *correctio* en el discurs (pp. 175-178) afirma que cal inserir-la en qualsevol moment, en especial *ubi quid obliti simus*; també l'hauréu de fer servir *quoties aliquid dixisse videbimur aut minus apte, minus convenienter, minus digne quam res qua de agitur, merebatur* («quantas vegades semblem haver dit quelcom o com no cal, menys convenientment, menys digne del que mereix el fet del que hom tracta»). Per últim, caldrà fer correccions quan siguin expressions vulgars, com: *si modo, si tamen, quanquam et illud*, etc.⁴³

La segona *figura iudicii* que Furió comentarà en els dos llibres és la *reticentia*; en dues paraules: és la figura amb què una part d'una sentència es suprimeix (*pars aliqua sententiae supprimitur*), raó per

⁴² Veg. Cic. *de orat.* 3. 199. *Brut.* 227; Quint. *inst.* 5. 12.18 etc. Les altres figures que deixa de tractar Furió al llibre II són la *lenitas* dins la *uenustas*, i *exuperatio*, *repetitio*, *epizeuxis*, *anaphora*, *conuersio*, *complexio*, *dissimilis repetitio*, *regressio*, *epanalepsis*, *anadiplosis* i *synonimia*.

⁴³ Quant a aquesta figura de pensament, veg. Rhet. Her. 4. 26.36; Cic. *de orat.* 3. 203; Quint. *inst.* 9. 1.35; 3. 89 etc.

la qual és una sentència, per dir-ho així, trencada i mutilada (*quasi manca et mutila sententia est* [p. 67]), com hom pot comprovar, afegeix, en textos de Ciceró i Terenci. En el discurs (pp. 178-179) no té un lloc propi sinó quan l'assumpte ho exigeix. I els temes més adients per a la *reticentia* són els vergonyosos o els detestables (*res turpes aut invidiosae*) o fins i tot els que no poden dir-se sense enuig del qui escolta o del qui parla. Per a Furió, l'ús més exquisit d'aquesta figura i on millor li escau és sia quan callem quelcom per a produir una sospita major sia quan refrenem el discurs a causa de la irascibilitat i per dir-ho així l'interrompem bruscament (*orationem cohibemus et quasi abruptimus*, p. 179).⁴⁴

La tercera és l'*auersio*, que en el llibre primer (pp. 67-68) Furió explica així: s'esdevé quan l'orador dirigeix l'atenció vers una altra persona o fins i tot un altre fet. Aquesta figura, és tan evident, afegeix, que adduir-ne exemples fóra ociós. Això no obstant, recorda el famós passatge del *pro Ligario* ciceronià i el també cèlebre en l'*Eneida* de Virgili.⁴⁵ Pel que fa a quan cal inserir-la al discurs (pp. 179-180) l'autor ho diu ben a la clara: quan la proposició és sospitosa de blasme o reprensió (*obiurgatio suscepta erat*) i cal inserir-la en els passatges on esdevenen queixes, desgràcies o danys per tal d'implorar la compassió; encara que, afegeix Furió, quan millor escau aquesta figura és on hom fa un retret públic d'un fet i aleshores ... *per auersionem ... reprehendemus*.⁴⁶

La quarta i última figura iudicii és la *digressio* («digressió»), un tractament d'un assumpte aliè però que serveix per a utilitat de la causa (*est alienae rei, sed ad utilitatem causae pertinentis...tractatio*, pp. 68-69), figura a la que dedica les pp. 68-84 del llibre I; i tot d'una ho justifica així: «Jo he inserit aquesta [figura] sota el judici per aquest motiu, perquè no pot inserir-se en el lloc i en el temps només que per un estudiós proveït d'un judici excel·lent i distingit». ⁴⁷ Els poetes i els historiadors són els que més han so-

⁴⁴ En els clàssics llatins, veg. Rhet. Her. 4. 30.41 (*praecisio*); 53. 67 (*abscisio*); Cic. *de orat.* 3. 205. *orat.* 138; Quint. *inst.* 9. 1.35; 2. 54.

⁴⁵ Cic. *Lig.* 3. 9: *Quid enim tuus ille Tubero in acie...*; Verg. *Aen.* 2. 154-160: *Vos aeterni ignes, et non uiolabile uestrum...*

⁴⁶ En Quintilià l'*auersio* apareix com a *apostrophe* en diversos passatges, com ara en 4. 1.67ss.; 2. 103ss. i amb el mateix exemple del *pro Ligario* de Ciceró en 9. 2. 38.

⁴⁷ *Quam ego idcirco sub iudicio posui, quod poni in loco et tempore...non possit*, p. 69.

breeixit en el seu ús, després els oradors, en imitar els poetes, l'inclogueren en llurs obres per tal d'encoratjar els esperits dels oients (*ad recreandos auditorum animos*, p. 69). La *digressio*, continua Furió, consta d'una descripció sia de coses, sia dels temps, bé de llocs, bé de persones: de les quals bé individualment bé en conjunt gradualment i sorpresivament sol esdevenir la digressió. I tot d'una insereix una munió d'autors i de textos per il·lustrar i confirmar les seues paraules; és així com recorda Virgili, Ovidi, Cèsar, Ciceró, Titus Livi, Lucà etc.⁴⁸ Tanmateix sí que hem de dir que Furió, sempre que pot, recorda fets i persones del seu país, com quan evoca les descripcions festives que es fan, a Hispània, en el dia de s. Jaume i de s. Jordi (p. 73), o quan fa esment d'una obra de *Calvetus Stella* on es detalla que Dargutes intentà invadir les poblacions marítimes valencianes de s. Joan i de *Collis Herae*, la qual correntment diuen Cullera (*quam vulgo Culleram dicunt*, p. 83).⁴⁹

Pel que fa a quan cal inserir-la en el discurs, Furió és força breu i clar (pp. 180-181): *...in oratione... cum audiendo defessi sunt auditores* («la digressió s'han d'introduir quan l'auditori està fatigat d'escoltar»), i continua: «és l'únic moment que hi cal, en la resta *cur ea utamur, non video*». En cap part del discurs (*Exordium, Propositio, Partitio, Peroratio*) és escaient la *digressio*, cal evitar-la sempre; a tot estirar haurà de tenir cinc o sis línies, més per a demostrar el fet que per a emfasitzar-lo o embellir-lo: *...quae quinque aut sex lineis...proben magis quam amplificent aut illustrent* (p. 181).⁵⁰

Pel que fa a les *figurae sagacitatis* només n'esmenta l'*occupatio* (πρόληψις en grec, en llatí, segons el rètor, és anomenada sia *occupatio*, sia *praesumptio*, sia *subiectio*, comença dient Furió al llibre primer, pp. 84-88). La defineix com la figura per la qual refutem de primer allò que ens puga noure: és inclosa dins la *sagacitas* («intuïció, acuitat, sagacitat») perquè és semblant a un gos que flaira el que tenim en contra de nosaltres i ens alerta. L'autor distingeix

⁴⁸ Uns poc exemples en Verg. *Aen.* 7. 25ss.; 8. 184ss.; Ovid. *Met.* 3. 138ss.; Caes. *Gal.* 4. 1; 5. 44; Cic. *Verr.* 2. 4.117-119.

⁴⁹ Calvete de Estrella, el nom del qual era Juan Cristóbal, fou un historiador i literat del s. XVI. Nomenat Cronista de les Índies, escrigué moltes obres, entre les quals esmentarem *De Aphrodisio expugnato* (1551) que és la que ací recorda Furió.

⁵⁰ Per a la *digressio*, entre altres, veg. Rhet. Her. 1. 3.4; 8. 12; 3. 4.7; Cic. *de orat.* 3. 202; Quint. *inst.* 3. 11.26; 4. 2.19; 3. 1-17; 10. 1.33 etc.

dues menes d'*occupatio*, la *praemutatio* i l'*occupatio* pròpiament dita. La primera és quan responem a les coses que ens poden noure, recurs *quod Cicero semper facit* (p. 85). És, doncs, del *princeps eloquentiae* de qui manlleva passatges extrets del *pro Murena* 1, 1, etc. (com aquest: *A quo M. Cato est aequius consullem...* 2, 3). Pel que fa a l'*occupatio* és la resposta que donem a les objeccions que ens fan a l'assumpte que defensem, afegint-hi un llarguíssim passatge del *pro Sulla* (7, 22: *Nisi tu, inquit, causam recepisses, numquam mihi...*). Aquesta darrera cal inserir-la en la *causa*, la *praemutatio*, però, en l'*exordium*. Quant a aquesta figura en el discurs (pp. 181-182) itera pràcticament el mateix que diu en el llibre primer: que la *praemutatio initio orationis debet collocari* i l'*occupatio* al llarg de la *causa*, però sobretot *in fine cuiusque rei a nobis diligenter tractatae*. I pel que fa als exemples *multa sunt in Cicerone*.⁵¹

Moltes són les divisions i subdivisions que fa Furió de les *Figurae ingenii* (pp. 88ss.: aquelles que es reconeixen en la simulació i exageració dels afers); en primer lloc, cal fer-ne una de general: les de fingiment i les d'exageració. Les primeres comporten tres menes: la *inductio personarum*, la *praetermissio* («omissió») i la *dissimulatio* («fingiment»). La *inductio*, així mateix, té tres tipus: *perpetua*, *interrupta*⁵² i la *relatio*.

La *inductio personarum* (en grec προσωποποίησις «personificació de coses inanimades o de persones absents o mortes») *perpetua* és aquella que se serveix d'un discurs ininterromput i continu (*quae perpetua et continenti oratione utitur*, p. 89). D'aquesta figura, doncs, caldrà servir-se al discurs (pp. 183-185) sobretot en la peroració (*in perorando*) ja que és la més eficaç per a convèncer, i d'una manera molt especial en la deliberació sobre els fets. Diferents exemples de discursos de Ciceró, que hi inclou, confirmen les paraules del valencià, amb els quals exemples i d'altres que no són del cas *reddetur oratio tum illustris tum gravis*, p. 185 («convertirà el discurs sia en brillant sia en seriós»).

⁵¹ Podem veure la πρόλεψις en Quint. *inst.* 9. 2.16-17.

⁵² Segons Furió (p. 90) aquesta és la que Quintilià anomena *sermocinatio* (a Quintiliano *sermocinatio appellatur*, veg. 3. 40.10; 9. 2.31, etc. i també Rhet. Her. 4. 43.55; 52.65; 53.66 [*conformatio*]; Cic. *de orat.* 2. 328 [*sermocinatio*]. 3. 205 [*conformatio*]. *orat.* 138). Ni d'aquesta figura ni de la següent, la *relatio* (que en grec és μίμησις: *imitatio* en llatí) ni tampoc de les suara esmentades (*praetermissio* i *dissimulatio*) en parlarem perquè no escauen al nostre propòsit.

Dues són les figures que Furió Cerioli recorda de les de *memoria*: la *dubitatio* i la *communicatio* (pp. 95-97 i 189-191, respectivament). La primera és una interrogació pertinaç d'una persona neguitosa, la segona és també una pregunta que fem a alguns sobre alguna cosa i la fem com si volguérem demanar-los consell.⁵³ I com que Terenci no és un autor que cita massa Furió, creiem escaient dir que en ambdues figures recorda versos de l'*Eunuc*, en la primera aquests (636-637): *Heu! Biduom hic / manendum est soli sine illa? Quid tum postea?*, i en la *communicatio* aquests (46ss.): *Quid igitur faciam? Non eam ne nunc quidem / cum accersor ultro? ... Non, si me obsecret.*

Quant al discurs (pp. 189-191) direm de primer que per a la *dubitatio* emprà el terme *addubitatio*, que fa servir Capel·la en 5, 523, i no massa utilitzat per altres rètors, afegint que aquesta serveix *ad rem exxagerandam*.⁵⁴ També cal utilitzar-la per palesar el neguit de l'esperit (*animi sollicitudinem*).⁵⁵ Pel que fa a la *communicatio*, Furió diu que Ciceró la fa servir en les respostes per tal de demanar l'acusat o l'advocat contrari què faria aquest si estigués en el seu lloc, inserint aquest exemple del *pro Murena* (2, 3): *Negat fuisse rectum me et consulem et legis ambitus... et periculis sustentate?* Conclou dient que també la *communicatio* té ornament en les acusacions, en els blasmes i retrets, com en el famós inici de les *Catilinàries*: *Quousque tandem abutere Catilina patientia nostra?*⁵⁶

Finalment, resta que vegem les dues *Figurae voluntatis* de què parla Furió en el llibre segon de les *Institutiones Rhetoricarum*, *deprecatio* i *exclamatio*.⁵⁷ La primera és la *deprecatio* (pp. 98-100 i

⁵³ En la *dubitatio* recorda aquest passatge del *pro Sexto Roscio* de Ciceró (37): *Quo modo occidit? Ipse percussit an aliis occidendum dedit? Si ipsum...* i en la *communicatio* el text del *pro Murena*, 2, 3, ja esmentat més amunt a propòsit de la *praemunitio*.

⁵⁴ Cic. S. Rosc. 11: *Quid primum querar? Aut unde potissimum ordiar? Aut quid...*

⁵⁵ Com són aquests versos de les *Metamorfosis* d'Ovidi (7, 34-41): *Cur non et spectro pereuntem oculosque uidendo / conscelero? Cur non tauros exhortor in illum?* ... en què s'evidencien els precis de Medea ben al viu.

⁵⁶ En Quintilià podem trobar aquestes figures en 9, 1.30, 35; 9, 2.19; 3, 38; 11, 3.86.

⁵⁷ Les altres dues figures són: *Optatio* («optació») i *Execratio* («execració, imprecació») que tracta al llibre primer, pp. 98-100.

192-194, respectivament), amb què demanem ajuda de fora, sia implorem la voluntat dels déus,⁵⁸ sia l'ajuda i el poder dels homes.⁵⁹

Quant al discurs, cal inserir-la sia a l'exordi, sia a la *causa*, i en aquesta tantes vegades com ho reclame el tema. Els poetes quasi bé sempre a l'inici: Furió, en aquestes ratlles (pp. 192-193) es dirigeix especialment als escriptors de temes religiosos i els recomana encetar llurs obres implorant *Iesum Christum et sic opus aggrediantur*, o quan expliquen el misteri de la Santíssima Trinitat (*Trias*) cal demanar al principi l'ajuda del poder diví. Conclou aquesta figura dient que també s'ha d'utilitzar sia quan demanem l'atenció dels oients (aleshores sempre la inclourem al començament) sia quan implorem compassió (llavors *ad finem operis*, diu).⁶⁰

Pel que fa a la segona, l'*exclamatio*, resumim el que explica Furió (pp. 100-101): aquesta figura conté dues menes; la primera és la que conserva el nom del gènere i s'anomena *exclamatio* («exclamació») i l'altra es diu *acclamatio* («epifonema, exclamació»). Mitjançant l'*exclamatio* s'expressa l'èmfasi més vehement d'un discurs per tal de donar a entendre un dolor o una indignació pel retret d'una altra cosa;⁶¹ l'*acclamatio* és menys intensa i sol afegir una certa admiració a una cosa exposada i explicada abans.⁶² En el discurs, hi cal (p. 194) quan es tracta d'un fet vergonyós, terrible, abominable, impietós (*aliquid turpe esse, immane, nefarium, impium*) o bé quan repugna la raó, l'ús o el costum. «És llavors, doncs, quan com inflamats i encesos pel record dels fets que repugnen tant l'ús com la raó, com si no poguérem dominar-nos nosaltres mateixos, incrementem la nostra veu i exclamem»: *O tempora...*⁶³

⁵⁸ Es tracta del *numen deorum* que trobem en els poetes, com fa Virgili, *Aen.* 7, 37ss.: *Nunc age qui reges, Erato, quae tempora rerum...*

⁵⁹ Tot recordant aquest llarg passatge del *pro Murena* 40. 86: *Quae cum ita sint, iudices, primum... lamentatione obruatis*, i aquest altre també força llarg del *pro Rabirio*, 2. 5: *Quae cum ita sint, primum quod in tanta dimicatione... sapientiam quam soletis*.

⁶⁰ En Quintilià, en *inst.* 5. 13.2; 11. 1.52.

⁶¹ I Furió recorda l'exclamació, ja proverbial, de Cic. *Cat.* 1. 2: *O tempora, o mores! Senatus hoc [millor haec] intelligit...*

⁶² Com, per exemple, en Verg. *Aen.* 1. 33: *Tantae molis erat Romanam condere gentem!*

⁶³ En paraules de Furió mateix: *Tunc enim quasi incensi ac inflammati commemoratione rerum...tanquam nequeamus nobis ipsis temperare, intendimus vocem exclamamusque: O tempora...*Aquesta figura en els rêtors

Amb aquests mots de Furió, traduïts a la nostra llengua, finalitzem el segon apartat d'aquest article.

Els exemples

I ja per acabar aquesta aproximació al llibre II de Furió cal assenyalar una característica colpidora de Furió i que consisteix en aproximar la seua anàlisi retòrica a un públic, si és possible, nombrós. És com si l'autor se n'adonara clarament de la dificultat d'intel·lecció d'una matèria en si mateixa densa, complexa i que necessita en el lector un ric conjunt d'amplis coneixements tant en el camp de la Retòrica en sentit estricte, com en el de la Filosofia, les quals no estan a l'abast de tothom. Per això l'autor no dubta a establir uns nexes, uns símls, una mena de comparacions emprats del món que envoltava els seus conciutadans per tal de subratllar i aclarir en la mesura del que siga possible la doctrina que està impartint.

El procediment no és nou. Quintilià fa ús de símls d'aquesta mena, com veurem més endavant, exceptuats aquells que podem anomenar heroics o lírics o retòrics. El rètor llatí pren les comparances d'assumptes completament normals o quotidians, com per exemple, activitats corporals, comportament dels animals o imatges de la naturalesa.

Hem al·ludit a la *comparatio*, de la qual Quintilià fa tal vegada l'anàlisi més àmplia i profunda entre els *rhetores* antics, però que no podem ara estendre'ns en detalls. De totes maneres sí convé assenyalar que Quintilià distingeix entre la *comparatio*, que és el terme genèric, la *similitudo* i l'*exemplum*. Però, si ens centrem en el símil o *similitudo*, amb aquesta noció es designa tant un procediment retòric com una formulació lingüística. En realitzar una comparança posem en contacte dos mòduls de contingut que comparteixen algun tret. Això vol dir, segons Quintilià, que ambdues parts comparteixen un lloc comú. El terme que tria el rètor llatí és el de «parabolé», on trobem dues parts: d'una banda l'objecte que es compara (*res*), i de l'altra la part comparativa o *similitudo*.⁶⁴ En resum, comparar és establir relacions entre dues o més coses. Algo

llatins, en: *Rhet. Her.* 4. 15.22; Cic. *de orat.* 3. 207. *orat.* 135; Quint. *inst.* 4. 1.63; 9. 1.34; 2. 26-27, etc.

⁶⁴ Quint. *inst.* 10. 1.49: ... *plurima earum rerum testimonia ab hoc poeta [id est Homero] petant.*

fonamental en la retòrica. Quintilià fa ús de símils, que no deixen de ser curiosos. Així, per exemple quan es refereix a lectura:

Lectio libera est nec ut actionis impetus transcurrit, sed repetere saepius licet, sive dubites sive memoriae penitus adfigere velis. Repetamus autem et tractemus et, ut cibos mansos ac prope liquefactos demittimus quo facilius digerantur, ita lectio non cruda sed multa iteratione mollita et velut [ut] confecta memoriae imitationique tradatur.(X 1, 19)

«La lectura és lliure i no vola amb la ràpida fogositat del discurs, sinó que convé repetir-la amb freqüència, ja perquè tingues dubtes, ja perquè vulgues fixar-la completament en la memòria. Repetim doncs i examinem i que tal com s'empassem els aliments mastegats i gairebé líquats, per tal que es digeresquen més fàcilment, de la mateixa manera la lectura, no crua, sinó suavitzada per la constant repetició, i d'alguna manera desfeta, es lliure a la memòria i a la imitació»

Per tant, per a Quintilià la lectura no ha de fer-se mai de correguda, ha de ser meditada i digerida pel lector. El fet de la deglutició dels aliments proporciona la *similitudo* buscada.

En un altre fragment, en parlar d'un terme retòric com la *brevitas* en el discurs, empra un símil molt familiar, el que podem trobar en un trajecte i les seues conseqüències:

Quantum opus est autem non ita solum accipi volo, quantum ad indicandum sufficit, quia non inornata debet esse brevitatis, alioqui sit indocta; nam et fallit voluptas, et minus longa quae delectant videntur, ut amoenum ac molle iter, etiamsi est spatii amplioris, minus fatigat quam durum aridumque compendium. (IV 2, 46)

«Tot el que cal, però, no significa sols, al meu entendre, allò que basta per a enunciar els fets, perquè la brevetat no ha d'ésser inelegant, sota pena d'ésser inculta. De fet el plaer ens arrona, i allò que delecta sembla menys llarg, així con un camí abellidor i planer bé que de trajecte més llarg, fatiga menys que una drecera dura i àrida».

També Quintilià pensa en un camí quan es refereix a la «partició» del discurs: és com el miliari que ens condueix a la nostra destinació.⁶⁵

⁶⁵ *Neque enim solum id efficit, ut clariora fiant quae dicuntur, rebus velut ex turba extractis et in conspectu iudicum positis, sed reficit quoque audientem certo singularum partium fine, non aliter quam facientibus iter multum detrahunt fatigueationis notata in scriptis lapidibus spatia.* (IV 5, 22) «I, en efecte, no es limita a fer més clar el que diguem, aïllant certs punts, com

Un altre exemple de Quintilià el tenim a XI 2, 17-20 quan afirma la importància de la imatge per al cultiu de la memòria. Llocs coneguts, persones amb les que hem tingut anteriorment tracte, cases habitades en un temps aviven i actualitzen la nostra memòria. El text que transcrivim recull perfectament el que volem assenyalar. Tant és així que Furió recull el símil i l'incorpora, com veurem més endavant, encara que estiga tractant d'un altre tema:

Haec ita digerunt: primum sensum [bello cum] vestibulo quasi adsignant, secundum (puta) atrio, tum inpluvia circumeunt, nec cubiculis modo aut exhedris, sed statuis etiam similibusque per ordinem committunt. Hoc facto, cum est repetenda memoria, incipiunt ab initio loca haec recensere, et quod cuique crediderunt repossunt, ut eorum imagine admonentur (XI 2, 20).

«I així tot això ho ordenen d'aquesta manera: el primer pensament o passatge del discurs que assignen en certa manera al vestibul de la casa, el segon al portal d'ella, després recorren els patis i no només posen senyals a totes les estances, per un ordre, o sales plenes de cadires, sinó també a les estàtues i coses semblants. Fet això, quan s'ha de refrescar la memòria, comencen a recórrer des del principi tots aquests llocs, i reprenen allò que han lliurat a cada estança, per tal de despertar la memòria amb la seua imatge».

Especialment cridanera és l'al·lusió que fa en V 10, 124-125 a la música i saber escriure en relació amb la teoria retòrica. Tocar amb gran habilitat un instrument musical, les modulacions del cant són el testimoni d'un aprenentatge ineludible; el mateix passa amb les lletres i sil·labes que flueixen espontàniament.⁶⁶

I anem ja a Furió. Ací, en el llibre II de Furió trobem alguns exemples que poden ser il·lustratius. No ens referim a les abundantíssimes referències preses de les *auctoritates* en la matèria, com Ciceró, com l'autor de la Retòrica a Herenni, o Quintilià, etc., als quals ja hem al·ludit més amunt, que demostren clarament la gran erudició de l'autor, sinó aquelles que fixen la seua mirada, en magnífic contrapunt, i que trobem normalment dins d'allò que anomenen 'vida quotidiana'. Són al·lusions que qualsevol lector identificarà sense esforç, imatges plàstiques i habituals que

si diguérem, de la barreja i situant-los sota els ulls dels jutges, sinó que renova també l'oïdor, fixant amb precisió els límits de cadascuna de les parts, talment com la lectura de les distancies inserides en les pedres mil·liars alleugereix molt la fatiga als vianants».

⁶⁶ Quint. inst. 5. 10.124-125.

conviuen diàriament amb nosaltres. Perquè, qui no coneix, encara que només de oïdes, la tècnica que acompanya a una pràctica tan coneguda en l'època, com l'esgrima? La casa, la vivenda habitual dels ciutadans és quelcom consubstancial a la vida mateixa. Què cosa dir del vestuari que ens cobreix i ens adorna? La contemplació d'un riu amb els seus afluents no és una imatge que passa desapercebuda i inclús pot ser familiar. Furió presenta aquesta mena de referències per tal d'explicar, com hem indicat, alguns punts que considera importants en el desenvolupament de la doctrina retòrica de la seua obra.

Aquest empra les *similitudines* de forma més variada, atractiva i rica que les del mestre, com veurem a continuació. Ja a l'inici del llibre II (pp. 105-106) tenim un exemple claríssim de les intencions de Furió. Parlarà de la *dispositio*, com hem llegit més amunt. Mes, d'entrada, l'autor apunta un problema del qual l'orador ha d'alliberar-se: la falta de mètode. I assenyala clarament: les armes amb què ha de comptar l'orador són l'*argumentatio* i l'*elocutio*. Com resulta que l'orador no pot prescindir de cap de les dues, acudeix a un simil pres del món de l'esport, de l'esgrima concretament. Es tracta d'una activitat esportiva de gran importància en el segle XV, de manera que ja en l'últim terç d'aquest segle apareixen al nostre país els primer tractats teòrics o manuals d'ensenyament. Furió pensa que la dita activitat és tan coneguda que pot al·ludir a ella sense cap problema per a explicar les seues idees. Seguint aquesta idea Furió diu que l'*argumentatio* i l'*elocutio* són *tamquam oratoris arma*, i a més imprescindibles, perquè

ut in armorum tractatione non sat est pulchra nancisci arma, ut firmum et fulgentem ensem, egregium scutum, lorica triplicem, nisi etiam eorumdem usum noris, usum ferendi modo punctum, modo caesim, modo progrediendi pede dextro, modo sinistro, nonnumquam euitandi uel parua totius corporis declinatione. Sic is qui et mutuam acceperit argumenta a dialectico licet firmissima, et qui instructus sit copia uerborum et figurarum luminibus, nisi tenuerit rationem utendi illis aut nihil dicendo praestabit aut inani quodam uerborum strepitu ridicule perorabit.

«perquè així com en el maneig de les armes no és prou obtindre unes belles armes, com una espasa sòlida i lluenta, un escut extraordinari, una triple cuirassa, llevat que conegues el seu ús, la tècnica de ferir ja amb la punta, ja amb el tall, ja d'avançar amb el peu dret, ja amb l'esquerre, desviant de vegades el colp amb una xicoteta finta o amb tot el cos. De la mateixa manera encara el

qui aprenguera del filòsof els arguments inclús de la manera més sòlida, i el que estiguera instruït en un ric vocabulari i en les lluminàries de les figures, si no posseïra un mètode per a usar-les o no res oferirà al parlar o recitarà còmicament amb un soroll de paraules d'alguna manera buit».

Una segona aproximació al món quotidià apareix al començament de l'apartat *causa* (pp. 131-134), la *partem operis tum large difficillimam*, reconeix Furió, l'anàlisi de la qual hem vist més amunt. Es tracta de la part més important de l'obra. Tant és així que els diferents apartats queden englobats dins la *causa*. El símil que presenta l'autor és força senzill: la *causa* és la casa i el apartats són les diferents distribucions que aquesta conté. Diu així:

Nam exordium, narratio, propositio, distributio, quasi aditus ad hanc sunt, quam nos causam apellamus: et quemadmodum in aedificiis uestibulum, atria, domus sunt tantum ingressus, reliqua membra magis domus nomine continentur...

«Puix l'exordium, la narratio, la propositio, la distributio, són accessos a la que nosaltres anomenem *causa*: i de la mateixa forma que en les cases el vestibul, l'atri són únicament els accessos de la casa, la resta de les parts es contenen més pròpiament amb el nom de casa».

Per últim i també en escriure sobre la *causa*, com que la intenció de l'autor és considerar-la com un terme que comprén també als altres apartats, ens ofereix dos nous exemples. El primer l'embra de la natura, la contemplació d'un riu i els seus afluents:

(136) *Non refert quod in historiis describendis, in poetica compositione, in oratoribus, in artium disciplinis, in hanc, quam nos causam dicimus, multa exordia, multae narrationes, multae*
(137) *propositiones, multae partitiones, multae aliae causae, multae perorationes, multae orationes saepe incidant. Non enim ex his, quae causae solent adiungi res est ponderanda, sed ex operis artificio. In unum flumen saepe alia influunt, quae fluminis naturam non mutant. Sic exordia, causae, orationes et reliqua quae nunc dicebamus, dum in causam ingrediuntur, naturam suam retinent, nomen tamen propter locum in quam quasi influunt, omnino omittunt.*

«No importa que en la narració històrica, en la composició poètica, en els discursos oratoris, en l'ensenyament de les arts, en aquesta que anomenem *causa* amb freqüència es presenten molts exordis, moltes narracions, moltes (137) proposicions, moltes divisions, moltes altres causes, molts discursos. Però no cal que el tema siga estudiat a partir d'aquells elements que solen unir-se a

la causa, sinó en l'estructura de l'obra. Amb freqüència a un únic riu molts altres desemboquen, que no canvien la natura del riu (ja que sempre s'anomenaran rius), no obstant canvien el nom. Ni els exordis, les causes, els discursos i la resta dels apartats, que fa poc hem anomenat, mantenen la seua natura pròpia quan s'integren, no obstant ometen completament el nom a causa del lloc al que d'alguna manera van a parar».

Però Furió vol subratllar una vegada més aquesta idea de la unitat i ofereix igualment una altra comparació emprada del món en què viu. La tenim a continuació de l'anterior. Incideix en idèntica idea: la causa engloba totes les subdivisions, i no troba millor exemple que acudir al vestuari de les persones:

Habentur enim narrationes in causa inuentae pro narrationibus, propositiones pro eo quod sunt, orationes pro orationibus, et reliqua eodem modo: sed ita tamen ut si ad totum opus respectes, proprio nomini renuncient et suo. In uestibus lana est, color est, filum est, commisurae sunt, ocelli, globuli, limbus, saepe aurum, saepe argentum, quae omnia re ipsa distincta separataque sunt, sed quoniam ad unam faciendam uestem coeunt, uestis nomine continentur.

«Certament es troben *narrationes* retrobades en la causa com a *narrationes*, *propositiones* com el que són, *orationes* com discursos i la resta de la mateixa forma; però de manera que al contemplar l'obra en el seu conjunt, renunciaran al nom propi que els correspon. En la roba hi trobem llana, trobem color, també fil, hi ha costures, traus, brodats, perles, pedreria, orles, en ocasions or, altres vegades plata; tot això per la seua pròpia natura és diferent i separat, no obstant, ja que s'uneixen per fer una única peça, es tanquen en el el nom de vestit».

I amb aquest darrer exemple, concloem la nostra aportació al volum homenatge a Xavier Gómez Font, extraordinari company i millor amic, amb la qual volem deixar testimoni de la nostra estima i el nostre record.

GRAU CODINA, Ferran, ESTELLÉS GONZÁLEZ, Josep Maria i PÉREZ DURA, Jordi, «La *dispositio*: el llibre segon dels *Institutionum Rhetoricarum libri tres* (1554) de Frederic Furió Ceriol», *SPhV* 13 (2011), pp. 297-324.

RESUM

En aquest treball s'estudia l'estructura i originalitat del llibre segons dels *Institutionum Rhetoricarum libri tres* (1554) de Frederic Furió Ceriol, dedicat a la *dispositio*. Furió aborda el seu estudi centrant-se en primer lloc en la *dispositio* dels arguments, que divideix en tres parts: (1) la col·locació de la qüestió, que es correspon amb les tradicionals parts del discurs; (2) la col·locació segons la força o debilitat de cada argument, i (3) l'amplificació. En segon lloc tracta Furió la *dispositio* de les figures, que són comparades amb el seu tractament al llibre primer. Finalment, s'estudia l'ús dels exemples emprats per Furió trets de la vida quotidiana.

PARAULES CLAU: retòrica, neollatí, *dispositio*, Furió Ceriol.

ABSTRACT

This paper studies the structure and originality of the *Institutionum Rhetoricarum libri tres* (1554) by Frederic Furió Ceriol, dedicated to *dispositio*. Furió approaches his study focusing primarily on *dispositio* of the arguments, which divides into three parts: (1) placing the question that corresponds with traditional parts of speech, (2) placement according to the strength or weakness of each argument, and (3) amplification. Secondly Furió addresses *dispositio* of the figures, which are compared with their treatment in the book first. Finally, the use of the examples of everyday life used by Furió.

KEYWORDS: Rhetoric, neolatin, *dispositio*, Furió Ceriol.

San Jerónimo como transmisor
de la tradición clásica en el
De institutione feminae christianae
de Juan Luis Vives

Ángel Narro Sánchez¹
Universitat de València

A la memoria de Xavier Gómez Font

1. Introducción: las fuentes del *De institutione feminae christianae*

El *De institutione feminae christianae* es, sin duda, uno de los escritos más célebres del humanista valenciano Juan Luis Vives y en las últimas décadas ha gozado de una atención considerable por parte de diversos estudiosos, habiéndose publicado así mismo un buen número de ediciones y traducciones en diferentes lenguas que trataban de continuar la labor iniciada por Gregorio Mayans en el siglo XVIII.²

El texto, dedicado a la joven María Tudor, hija de Catalina de Aragón y Enrique VIII de Inglaterra y concebido por el valenciano como un manual de conducta, pretende educar a la mujer cristiana en una serie de valores tales como la castidad, el pudor o la honestidad. Así mismo, se divide estructuralmente en tres libros indicados para las tres grandes etapas en la vida de toda mujer: la primera desde el nacimiento hasta el casamiento, la segunda desde el matrimonio hasta la muerte del marido y la tercera, no otra sino la etapa de la viudez.

¹ Investigador becado por la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana gracias al programa de Becas de Formación de Personal Investigador (BFPI).

² A título póstumo, su hermano José Antonio consiguió editar la obra completa de Vives entre 1782 y 1790. Más recientemente en la década de los noventa apareció la traducción castellana del texto de Beltrán y la edición y traducción inglesa del texto de C. Fantazzi & C. Mattheuussen, *J. L. Vives. De institutione feminae Christianae*, 2 Vols., Leiden, 1996 y 1998. En nuestras indicaciones seguimos esta última edición.

En esta obra vivesiana podemos distinguir tres tipos de fuentes principales: los textos de la tradición greco-latina, los textos bíblicos y los escritos de los Padres de la Iglesia. La unión de estos tres elementos en el tratado provoca una sensación de contraste entre las tres tradiciones en las que el moralista valenciano se basa, sobre todo, para aportar ejemplos que la mujer habrá de imitar o, en su defecto, tener en cuenta para no caer en error, y para reforzar, por otro lado, sus teorías acerca de los diferentes temas que en su escolástico examen de la vida de una mujer aparecen mencionados.

El estudio de las fuentes clásicas en el *De institutione feminae christianae* ya fue objeto de debate en un par de trabajos del profesor Beltrán,³ a los que hay que sumar la gran labor de identificación de fuentes que realizaron Fantazzi y Mattheeussen para la edición y traducción inglesa del texto. Estos tres estudios indicados, además de la traducción castellana de Beltrán,⁴ nos fueron de gran ayuda para la realización de un trabajo de investigación acerca de las fuentes clásicas, bíblicas y patrísticas en el *De institutione feminae christianae*.

En este trabajo pudimos determinar más de trescientas alusiones a autores clásicos entre los que destacaban los de textos de Plutarco (65), Valerio Máximo (27), Aristóteles (19), Tácito (17) u Ovidio (17). Los libros bíblicos también aparecen a menudo en el tratado siendo la *Primera epístola a los Corintios* (27) y el *Evangelio de Lucas* (27) los más utilizados. Las fuentes patrísticas, por su parte, tienen un nombre propio, el de San Jerónimo, y aún más, una obra y un libro preferidos, el primero del *Adversus Iovinianum*, obra escrito en 393 para enfrentarse a Joviniano, a quien se oponía entre otras razones por negar la superioridad de la virginidad sobre el matrimonio,⁵ en el que la exégesis de algunos versículos

³ J. Beltrán, «Tratamiento de las fuentes clásicas en Vives: *De institutione feminae christianae* I», *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, Vol. II, León, 1996, pp. 195-202. J. Beltrán, «Fuentes clásicas en Vives: *De inst. fem. chris.* II-III», en A. M^a Aldana, M^a F. del Barrio, M. Conde, A. Espigares, M^a J. López de Ayala (eds.) *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, vol. II, Sociedad de Estudios Latinos, Madrid, 1999, pp. 791-797.

⁴ J. Beltrán, *J. L. Vives De institutione feminae christianae. La formación de la mujer cristiana*, Valencia, 1994.

⁵ Vid. B. Altaner, *Patrología*, Madrid, 1962, p. 380.

de la biblia y los pasajes en que recogía ejemplos antifeministas provocaron resentimientos que él mismo trató de paliar con las epístolas 40 y 50.⁶

Así, de las aproximadamente noventa referencias que en el texto vivesiano encontramos a la patrología griega y latina, cincuenta y seis pertenecen a la obra del de Estridón y un poco menos de la mitad al primer libro del *Adversus Iovinianum*, obra que el moralista valenciano parece conocer a la perfección amén de cómo reproduce algunos de sus pasajes de manera literal y de cómo se inspira en otros para desarrollar diferentes ideas a lo largo del tratado. El rasgo más significativo del uso de los textos de San Jerónimo en el tratado –dejando de lado aquellos pasajes en los que es utilizado como autoridad moral y que el valenciano, por otra parte, utiliza muy a menudo–,⁷ lo encontramos en aquellos pasajes en los que aparece citado por Vives como transmisor de la tradición clásica, la cual conocía de manera sobresaliente y respetaba en calidad de

⁶ Vid. J. Quasten, *Patrología*. Vol. III, Madrid, 1986, p. 281.

⁷ En esta línea se encuadran algunas recomendaciones que Vives toma de San Jerónimo como, por ejemplo, la de que los padres no designen para su hija una nodriza borracha o parlanchina (*De inst.* I, 1, 9 / Hier. *Ep.* 107.4), que la joven cristiana aprenda a trabajar la lana o el lino (*De inst.* I, 3, 15 / Hier. *Ep.* 107.10 y 130.13; *De inst.* I, 7, 51/ Hier. *Ep.* 130.15), que la joven no oiga ni diga nada que no conduzca al temor de Dios (*De inst.* I, 5, 30 / Hier. *Ep.* 107.4), que los padres –sobre todo la madre– no dejen sola bajo ningún concepto a la joven muchacha (*De inst.* I, 9, 75 / Hier. *Ep.* 107.11) o que no se arregle en demasía (*De inst.* I, 13, 118 / Hier. *Adv. Iovin.* 1.12). Por otra parte, el valenciano extrae también de sus textos ejemplos de mujeres cristianas que la mujer habrá de tener en cuenta como el de Celancia (*De inst.* II, 2, 10 / Hier. *Ep.* 148.28 ó *De inst.* II, 3, 27 / Hier. *Ep.* 148.26), opiniones en torno a debates morales (*De inst.* intro. 5 / Hier. *Ep.* 130.19; *De inst.* I, 8, 55/ Hier. *Adv. Helv.* 20 y *Ep.* 54.7), otras recomendaciones que también atañen a la educación de la mujer cristiana (*De inst.* intro. 5 / Hier. *Ep.* 120.19; *De inst.* I, 9, 77 / Hier. *Ep.* 107.9 y 130.18; *De inst.* I, 11, 95 / Hier. *Ep.* 130.18; *De inst.* II, 5, 73 / Hier. *Vita Malchi* 6; *De inst.* III, 5, 19 / Hier. *Ep.* 79.8), críticas y opiniones en torno a temas que el valenciano trata en el tratado (*De inst.* I, 13, 118 / Hier. *Adv. Iovin.* 1.49; *De inst.* II, 9, 110 / Hier. *Com. Is.* 8.24; *De inst.* II, 9, 119 / Hier. *Ep.* 148.25; *De inst.* III, 3, 16 / Hier. *Adv. Iovin.* 1.47; *De inst.* III, 6, 21 / Hier. *Ep.* 22.29; *De inst.* III, 7, 26 / Hier. *Ep.* 54.15) y, por último, comentarios a pasajes del Nuevo Testamento (*De inst.* I, 9, 79 / Hier. *Adv. Iovin.* 1.32; *De inst.* I, 11, 111 / Hier. *Ep.* 130.18).

intelectual.⁸ San Jerónimo, considerado como *vir trilinguis* pues hablaba latín, griego y hebreo, tenía un buen conocimiento de los textos de la antigüedad y pasó un buen tiempo en oriente entre Jerusalén, Antioquía y Constantinopla, lo cual estimuló su conocimiento de la lengua griega, iniciado gracias a su maestro Donato,⁹ y de los autores que se expresaban en esta lengua.¹⁰

2. *Exempla* femeninos de la antigüedad comentados por San Jerónimo

Como habíamos indicado un poco más arriba, uno de los puntos fuertes de la presencia de San Jerónimo en el texto se constituye en torno a su papel de transmisor de la tradición clásica y en especial para este tratado, de transmisor de ejemplos femeninos de la antigüedad que Vives utiliza y sobre los que, además, en ocasiones decide investigar más en profundidad acudiendo a las fuentes originales en las cuales se halla el *exemplum* en una verdadera, y a veces poco valorada, labor filológica.

La primera muestra la encontramos en el tercer capítulo del primer libro en el que Vives, a partir de las recomendaciones de San Jerónimo a dos de las destinatarias de sus epístolas: Leta y Demetriade (Hier. *Ep.* 107.10 y 130.13), aconseja el aprendizaje del arte de trabajar la lana y el lino.¹¹ Así, siguiendo de cerca la *Historia Natural* de Plinio el Viejo (Plin. *Nat.* 8.194), relata cómo al

⁸ Vid. T. del Pozo & M. Zoder, «El cristianismo y la transmisión de la educación clásica: algunas notas a partir del epistolario de San Jerónimo», *SHHA* 12 (1995), pp. 135-142; H. Haghendahl, *Cristianesimo latino e cultura classica: da Tertulliano a Cassiodoro*, Roma, 1988, pp. 144ss.

⁹ Vid. M. McDermott, «Jerome and pagan greek literature», *VChr* 36 (1982), p. 372.

¹⁰ Vid. P. Courcelle, *Les lettres grecques en Occident. De Macrobie à Cassiodore*, Paris, 1948, p. 372.

¹¹ Este es uno de los conceptos fundamentales del tratado vivesiano. Sin embargo, no es un motivo único y exclusivo del pensamiento del valenciano, pues en la época es habitual encontrar representaciones en las que la mujer ideal aparece trabajando con la rueca o el huso y, además, uno de los *exempla* femeninos más recurrentes del momento es Penélope, tejedora por excelencia que goza de una gran importancia como modelo a seguir por la mujer cristiana en los siglos XV, XVI y XVII, como demuestra P. Serra, «Da figura histórica à voz anónima. Aproximação aos *exempla* femeninos no discurso moralístico sobre o casamento (sécs. XVI-XVII)», *eHumanista* 1 (2001), pp. 98-118).

casarse las mujeres romanas llevaban a su nuevo hogar el huso y la rueca y cómo, tras ello, se sentaban sobre una piel lanosa para que supieran cuál iba a ser su futura labor. Después, dice Vives que la mujer pronunciaba una fórmula '*Ubi tu Gaius, ego Gaia*', que aparece en los *Aetia Romana et Graeca* plutarquianos (Plut. *Mor.* 271e), y cuya protagonista relaciona con la figura de Gaya Tanaquil, de origen etrusco y esposa de rey Prisco Tarquinio, la cual se dedicó al trabajo de la lana y, por ello, al rendírsele culto se le añadió una rueca a su estatua, información que Vives extrae de los escritos del historiador Tito Livio (Liv. 1. 47.6).

Hasta ahora no hemos notado la influencia de San Jerónimo por ningún sitio, pero, si tenemos en cuenta la breve información que el de Estridón nos ofrece acerca de Gaya Tanaquil en un pasaje de su *Adversus Iovinianum* –que el propio Vives usará en el capítulo siguiente de su tratado– en el que dice: '*Notior est marito suo Tanaquilla*' (Hier. *Adv. Iovin.* 1. 49), podemos encontrar una posible pista de la que fue su inspiración en aquel momento. En nuestra opinión –que podremos confirmar con el resto de ejemplos–, Vives se habría basado en el texto de San Jerónimo para aportar el ejemplo de Gaya Tanaquil, figura, sobre la cual, habría decidido indagar por su cuenta en los autores clásicos que manejaba y conocía. Esta manera de investigar en otros testimonios más antiguos a partir de un texto jeronimiano nos habla, por un lado, de la faceta más filológica del valenciano y, por otro, de cual era su fuente de inspiración más importante a la hora de escribir este tratado dedicado a la educación femenina.

Por otra parte, la importancia del teólogo de Estridón se revela capital en la configuración de catálogos de mujeres, cuyas virtudes han de ser tenidas en cuenta por el colectivo femenino cristiano elitista al que dedica el tratado. En este primer elenco de mujeres virtuosas de la antigüedad grecorromana son mencionadas Cornelia, madre de los Gracos; Lelia, hija de Lelio, amigo personal de Publio Cornelio Escipión (Quint. *Inst.* 1. 1.6); las Mucias, mujeres de la familia de Publio Mucio Escévola; Porcia, esposa de Bruto; Cleobulina, hija de Cleóbulo, uno de los siete sabios de Grecia; la hija de Pitágoras; Teano de Metaponto, discípula del susodicho; las Sibilas; las profetisas de Apolo y Juno Casandra y Criseida; las pitonisas de Delfos, cuyo máximo exponente fue una tal Femónoe (Paus. 10.5.7); Sulpicia, mujer de Caleno (Mart. *Epig.* 10. 35; 1-4, 8-10 y 12.); Hortensia, hija del orador Hortensio (Val. Max. 8.3.3);

Edesia, discípula de Siriano (Suda s.v. *Aidesia*); Corina de Tanagra, hija de Arquelodoro (Plut. *Mor.* 347f); Erina de Cos (Ant. Pal. 9.190. Suda s.v. *Erinna*); Eunomia, hija del rétor Nazario (Eus. *Chr.* 233.22); Paulina de Séneca (Tac. *Ann.* 15.63-64); Helvia, progenitora del filósofo cordobés (Sen. *Dial.* 12.17); Argentaria, cónyuge de Lucano (Stat. *Silv.* 2.7.81-86); las hijas de Diodoro el dialéctico y, por último, Zenobia, reina de los palmirenos (Hist. Aug. *Tyr. Trig.* 30. Oros. *Hist. Intr.* 1).

En este extenso catálogo elaborado por Vives aparecen veintinueve mujeres virtuosas (*De inst.* I, 4, 23), de las cuales nueve aparecen en diversos pasajes del *Adversus Iovinianum* y el resto en diversos autores de la antigüedad clásica que sirvieron de base igualmente a autores que trataron temas similares en los siglos precedentes como Boccaccio, Álvaro de Luna o Fray Martín Alonso de Córdoba.¹² Así, las figuras de Cornelia, de las Mucias, de Porcia, de Cleobulina, de la hija de Pitágoras, de Teano de Metaponto, de las diez Sibilas –mención que repetirá de nuevo un poco más adelante (*De inst.* I, 6, 40), al igual que en el caso de Teano de Metaponto (*De inst.* II, 9, 119)–, de Casandra y Criseida y de las hijas de Diodoro el dialéctico aparecen todas ellas loadas en diferentes secciones del escrito contra Joviniano, en una parte del texto en la que el de Estridón elogia a insignes mujeres del mundo griego y romano. Además, podemos observar de nuevo cómo el moralista valenciano vuelve a indagar en uno de los ejemplos que lee en el *Adversus Iovinianum*, en este caso el de Cleobulina, de la cual sólo se nos da su nombre, por lo que el añadido de ‘hija de Cleóbulo, uno de los siete sabios de Grecia’, que encontramos en Plutarco

¹² Todos estos autores pertenecen a lo que podemos llamar la literatura de la *querelle des femmes*. Boccaccio escribe entre 1361 y 1362 su *De mulieribus claris* que podemos considerar el iniciador de un tipo de literatura que tiene a la mujer y al universo femenino como tema principal de debate. La fortuna de este tipo de obras gozó de una buena salud en nuestro país, prueba de ello son el *Virtuosas e claras mugeres* de Álvaro de Luna (1446) o el *Jardín de nobles donzellas* de Fray Martín Alonso de Córdoba (1468). En la primera de las tres obras encontramos relatadas las historias de Sulpicia (67), Porcia (82), Hortensia (84), Paulina (94) y Zenobia (100). En la segunda de ellas, en su segundo libro encontramos referencias a Porcia, Cornelia, Sulpicia, Hortensia, Casandra y Zenobia. Finalmente en el último son menores las referencias comunes ya que tan sólo encontramos alusiones a Porcia y Cornelia (III, 10).

(Plut. *Mor.* 148c-e), es fruto de nuevo de la investigación filológica que Vives decide emprender en los textos que tiene a su alcance a partir del original jeronimiano.

Cambiando no de tercio, sino tan sólo de catálogo de ejemplos femeninos, es necesario comentar el segundo elenco de mujeres virtuosas de la antigüedad que el humanista valenciano inserta en el capítulo en el que habla acerca de las virtudes que la joven cristiana habrá de tener y en los ejemplos que deberá imitar (*De inst.* I, 10, 89-90). En el pasaje podemos leer diez ejemplos de mujeres que prefirieron la muerte a la pérdida de su integridad y que aparecen en el *Adversus Iovinianum* (*Adv. Iovin.* 1.41).

En su introducción al pasaje, Vives afirma primero tener la intención de aportar un serie de ejemplos de mujeres que prefirieron perder su propia vida antes que su castidad y luego no atreverse a retocar aquello que San Jerónimo escribió en su tratado contra Joviniano, decidiendo por ello reproducir el pasaje de manera literal, algo que se repite con bastante asiduidad a lo largo del texto. La primera historia que relata es la de las hijas de Fedón, quienes se arrojaron a un pozo para morir antes que aceptar bailar de manera indecorosa ante los Treinta tiranos de Atenas, que habían dado muerte previamente a su querido progenitor, narración que no hemos podido encontrar relatada en ningún autor antiguo. El segundo *exemplum* aducido es el de la joven virgen hija de Democión areopagita, muchacha que decidió suicidarse tras haberse enterado de la muerte de su marido, el general ateniense Leóstenes, ejemplo que no hemos podido encontrar tampoco tal y como aparece en la obra del de Estridón en ninguna de las fuentes antiguas que tratan sobre la vida del ateniense. En tercer lugar hace mención del intento mesenio de violar a cincuenta vírgenes lacedemonias, las cuales prefirieron ser ejecutadas que perder su integridad que relata Estrabón (Strab. 6.6). Seguidamente, en la misma línea ejemplificativa y con las mujeres que prefieren la muerte a la pérdida de la castidad, aparece la historia del asesinato de Estinfálida a manos de Aristóclides, tirano de Orcómeno, quien deseaba poseer a la joven virgen y a la cual dio muerte tras su rotunda negativa al agarrarse a la estatua del templo de Diana en el que servía, narración que encontramos con un Aristócrates –y no Aristóclides– como protagonista en Pausanias (Paus. 8.5.11). El quinto ejemplo aportado por San Jerónimo es el de las jóvenes lacedemonias que Aristómenes mesenio raptó y protegió ante sus secuaces quienes

atraídos por su belleza querían mantener relaciones con ellas, historia que de nuevo lee en Pausanias (Paus. 4.19.4). La historia siguiente refiere cómo las hijas de Escédaso en Leucstras (Beocia), estando ausente su padre, cobijaron bajo su techo una pareja de jóvenes caminantes que tras abusar del vino durante la noche las violaron y por esto prefirieron perecer dándose muerte mutuamente antes que sobrevivir a la pérdida de su virginidad, historia de la cual se hace eco Jenofonte (Xen. *Hell.* 6.4.7), pero que aparece relatada en el modo en que la encontramos en el texto jeronimiano en la *Vida de Pelópidas* de Plutarco (*Pel.* 20), a pesar de que aparezca también recogida algo más tarde por el propio Pausanias (9.13.5). La séptima alusión, por su parte, es a las vírgenes locrias que se enviaban cada año a Ilión en una tradición que, según Ragone,¹³ se extiende desde el siglo VIII a. C. hasta la época helenística. Después, hace mención de las siete doncellas milesias que se dieron muerte al caer en manos de los galos, historia que aparece narrada en un epigrama atribuido a Anite de Tegea (Ant. Pal. 7.492) en el que aparecen tres jóvenes en lugar de las siete que comenta San Jerónimo. El penúltimo ejemplo que aporta es el de Nicanor, general del tiempo de Alejandro Magno que provocó la muerte de la joven virgen tebana que tenía cautiva al querer casarse con ella. Finalmente, el último de los ejemplos femeninos que cita es el de la virgen tebana que se vengó del soldado macedonio que la había estuprado degollándolo con la misma arma con la que después se suicidaría. De ambos ejemplos no hemos podido encontrar pistas en ningún autor de la tradición clásica.

En otro orden de cosas, ya en el segundo libro encontramos mencionado el ejemplo de Lucrecia, esposa de Colatino, quien tras haber sufrido una violación decidió darse muerte según el testimonio de Plutarco, que el propio San Jerónimo comenta también en su *Adversus Iovinianum* (1.46). Además, en el mismo párrafo encontramos otra alusión al de Estridón (Hier. *Adv. Iovin.* 1.44) a través de la historia del suicidio de la esposa de Nicerato ante la peligrosa situación de las mujeres atenienses bajo la dictadura de los Treinta, narración que aparece parcialmente en Jenofonte (*Hell.* 2.3.39) y Diodoro Sículo (14.5.5), pero que, en cualquier caso, de-

¹³ G. Ragone, «La *doulèia* delle vergini locresi ad Ilio», *Femmes-Esclaves. Modèles d'interprétation anthropologique, économique, juridique*, Napoli, 1999, pp. 1999: 169 y 186.

muestra el buen conocimiento de la tradición y del mundo clásico que San Jerónimo poseía.

Nimirum nihil sibi reservat mulier quae pudicitiam abiecit. Quod non Christianae tantum sanctae feminae intellexerunt, sed etiam barbarae; ex quibus fuerunt nonnullae quae pollutae indignas se vita iudicaverunt, ut Lucretia Collatini uxor, cuius factum ob admirabilem pudicitiae amorem merito nobilissimum est. Aliae, quae ne castitatis naufragium facerent, se peremerunt. Captis Athenis a Lysandro, Lacedaemoniorum Rege, impositisque triginta viris qui civitatem regerent, cum adeo superbe insolenterque sese gererent ut etiam tyranni appellarentur illuderentque multarum pudicitiae, Nicerati uxor, ne et ipsa eorum libidini servire cogeretur, voluntaria morte se subtraxit. (De inst. II, 2, 13)

Otro ejemplo más lo encontramos en el siguiente capítulo del segundo libro que Vives dedica al comportamiento de la mujer con el marido (*De inst.* II, 3, 18-20). En él encontramos, una vez más, un amplio catálogo de mujeres virtuosas en el que incluso, como podremos observar, hallamos algunos ejemplos ya repetidos que extrae de los textos jeronimianos. El primer ejemplo procedente del *Adversus Iovinianum* que aparece en la enumeración vivesiana es el del sacrificio de Alcestis a favor de su esposo Admeto ante las amenazas de muerte de Acasto, deseoso de vengar la muerte de su padre Pelias (*Hier. Adv. Iovin.* 1.45). La historia forma parte del patrimonio mitológico de la Grecia antigua y se recoge de forma más extensa en el *Alcestis* de Eurípides. El segundo ejemplo aludido en este fragmento es el de Laodamia (*Hier. Adv. Iovin.* 1.45), esposa de Protesilao que decidió darse muerte tras enterarse del asesinato de su marido a manos del troyano Héctor (*Hom. Il.* 2.698-702). Un poco más adelante, aparece de nuevo la alusión al suicidio de la hija de Democión prometida a Leóstenes que observábamos en *De inst.* I, 10, 89 y que aparecía en *Adv. Iovin.* 1.41. Por fin, el último relato no es otro que el del suicidio de la esposa del príncipe de Susa, llamada Pantea, que decidió darse muerte después del fallecimiento de su marido en conflicto bélico, narración que encontramos en San Jerónimo (*Adv. Iovin.* 1.45), quien seguramente lo había leído en la *Ciropedia* de Jenofonte (*Cir.* 7.3.14).

En una línea ejemplificativa mucho más anecdótica, Vives transcribe de manera literal un pasaje del *Adversus Iovinianum* en el que podemos leer la curiosa situación acontecida con Cayo Duelio y su mujer Bilias (*Hier. Adv. Iovin.* 1.46), cuya inocencia le impedía echarle en cara a su marido su fuerte olor corporal. El

texto nos muestra la inocencia de la mujer del general romano y su afabilidad y respeto por él.

Nec minus Duellio uxoris grata simplicitas. Dicam Hieronymi verbis: 'Duellius, qui primus Romae navali certamine triumphavit, Biliam virginem duxit uxorem, tantae pudicitiae ut illo quoque saeculo pro exemplo fuerit quo impudicitia monstrum erat, non vitium. Is iam senex et tremante corpore in quodam iurgio audivit exprobari sibi os foetidum et tristis se domum contulit. Cumque uxori questus esset quare numquam se monuisset ut huic vitio mederetur, «Fecissem», inquit illa, «nisi putassem omnibus viris sic os olere»'. Laudanda in utroque pudica et nobilis femina: et si ignoravit vitium viri et si patienter tulit: et quod maritus infelicitatem corporis sui non uxoris fastidio, sed maledicto sensit inimici. (De inst. II, 8, 94)

Por otro lado, pasando ya al libro tercero es necesario detenernos a comentar el ejemplo de las mujeres indias (*De inst.* III, 1, 1-2), de quienes nos dice Vives usando como fuente a San Jerónimo (*Adv. Iovin.* 1.41), quien a su vez, creemos, se había basado en Plutarco (*Mor.* 499c), que tenían fuertes disputas entre ellas para ver quien era la esposa que podía arrojarse a la pira junto al marido difunto al estar casadas muchas mujeres con un solo hombre, algo que Vives relaciona con el testimonio de Mela en este mismo sentido acerca de las mujeres del norte de Tracia (Mela 2.19).

En cambio, mucho más coherente es el ejemplo de Valeria Mesalina que Vives aduce vía San Jerónimo (*Adv. Iovin.* 1.46). A la muerte de su marido, aún siendo joven y atractiva respondió a sus hermanos, quienes le preguntaron si volvería de nuevo a casarse, que no podría hacerlo en absoluto pues su marido Servio Sulpicio Rufo permanecería vivo siempre para ella (*De inst.* III, 3, 11). Por último, hallamos en el capítulo final de este tercer libro una pequeña alusión a las palabras de Porcia (*De inst.* III, 7, 25), hija de Catón, la cual pensaba que una mujer feliz y honrada jamás habría de casarse por segunda vez, historia de la antigüedad romana que, por enésima vez, Vives recoge de manera indirecta a través de la obra de San Jerónimo (*Adv. Iovin.* 1.46).

No obstante, no todos los ejemplos de mujeres aducidos por Vives y extraídos del *Adversus Iovinianum* del teólogo de Dalmacia han de ser valorados positivamente por la mujer cristiana. Aunque este tipo de ejemplos escasean dentro de la estructura de la obra, en la epístola introductoria dirigida a Catalina de Aragón encontramos una dura crítica a Leoncia, concubina de Metródoro, en consonancia con lo expresado por San Jerónimo en *Adv. Iovin.* 1.47,

de la cual censura el libro que compuso en contra de Teofrasto, quien, según afirma el propio Vives decía muchas y muy grandes verdades acerca del matrimonio.

Novum malis non est odisse bene monentes. Sed in hoc ipso materiae genere Theophrastus, cum de coniugio gravissime multa scripsisset, meretrices in se concitavit; et prosiliit Leontium, Metrodori concubina, quae adversus tantum et facundia et sapientia virum librum sine mente, sine fronte evomeret. (De inst. Intro. 5)

3. Intertextualidad múltiple. Pasajes de textos clásicos en Vives vía San Jerónimo

Sin embargo, el papel de San Jerónimo en tanto que transmisor de la tradición clásica no se limita tan sólo a la aparición de aquellos ejemplos que la mujer cristiana habrá de imitar, sino también a la transmisión de pasajes de autores de la tradición clásica que aparecen en sus textos y que Vives decide incluir en ocasiones, protegido por la autoridad de su gran inspirador, a modo de prueba irrefutable de la veracidad de sus pensamientos.

Así, otra prueba más de su papel como transmisor de la cultura y los saberes del mundo grecorromano la hallamos en el séptimo capítulo del primer libro. Prácticamente al inicio del capítulo encontramos reproducido de forma literal un pasaje de la epístola jeronimiana dirigida a Furia en la que podemos encontrar, además de cuatro referencias a sendos pasajes bíblicos (Lc. 21.34; Eph. 5.18; I Tim. 5.23 y Rom. 14,21), una interesante alusión a la medicina galénica y un verso literal del *Eunuco* de Terencio.

Apud Hieronymum Furiae scribentem sic legimus: 'Aiunt medici et qui humanorum corporum scripsere naturas praecipueque Galenus in libris περὶ ὑγιεινῶν puerorum et iuvenum ac perfectae aetatis virorum mulierumque corpora insito calore fervere, et noxios illis esse cibos aetatibus qui calorem augeant, sanitatque conducere frigida quaque in esu et potu sumere. Sicut e contrario senibus, qui pituita laborant et frigore, calidos cibos et vetera vina prodesse. Unde et Salvador: «Attendite», inquit, «vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae». Et Apostolus: «Nolite inebrari vino, in quo est luxuria». Nec mirum hoc figulum sensisse de vasculo quod ipse fabricatus est, cum etiam comicus, cuius finis est humanos mores nosse atque describere, dixerit: «Sine Cerere et Libero friget Venus». Primum igitur, si stomachi firmitas patitur, donec puellares annos transeas, aquam in potu sume quae natura frigidissima est, aut, si hoc imbecillitas prohibet, audi cum Timotheo: «Vino modico utere propter stomachum et frequentes tuas infirmitates». Deinde ipsis cibis

calida quaeque devita. Non solum de carnibus loquor, super quibus vas electionis profert sententiam: «Bonum est vinum non bibere et carnem non manducare», sed etiam in ipsis leguminibus inflantia quaeque et gravia declinanda sunt'. Et paulo ante: 'Quid ergo necesse est nos iactare pudicitiam, quae sine comitibus et appendiciis suis, continentia et paritate, fidem sui facere non potest? Apostolus macerat corpus suum et animae subicit imperio, ne quod aliis praecepit ipse non servet. Et adolescentula, fervente cibus corpore, de castitate secura est? Neque vero haec dicens condemno cibos, quos Deus creavit ad utendum cum gratiarum actione, sed iuvenibus et puellis incentiva aufero voluptatum. Non Aetnaei ignes, non Vulcania tellus, non Vesevus et Olympus tantis ardoribus aestuant, ut iuveniles medullae vino plenae et dapibus inflammatae'. Haec omnia ex Divo Hieronymo. Quae adduxi ut sciretur quid magister ille continentiae sentiret, qui etiam Salvinae praecipiens mavult valetudinem corporis quam animi periclitari, dicens: 'Multo melius est stomachum dolere quam mentem, imperare corpori quam servire, gressu vacillare quam pudicitia'. (De inst. I, 7, 46)

El pasaje se abre con las investigaciones de Galeno en este sentido, quien, por un lado, era partidario de reducir los alimentos altamente calóricos en las dietas de niños, jóvenes y hombres y mujeres en edad adulta, sustituyéndolos por alimentos y bebidas frías y, por otro, indicaba que para los ancianos este tipo de alimentos resultaba beneficioso a causa de las fatigas que sufrían por el frío y la pituitaria (Gal. *San. Tuend.* 5.3.5). El interés de Vives por la medicina galénica, si seguimos a Ijsewijn,¹⁴ parece no limitarse a las alusiones indirectas como la que acabamos de mencionar, ya que al parecer había en la biblioteca de la Facultad de Teología de Lovaina un libro de la época en el que se recogían una serie de traducciones latinas de trabajos de Aristóteles, de Galeno y de algunos autores árabes que, al parecer, fue propiedad del valenciano. En cualquier caso, en esta ocasión la opinión de Galeno llega hasta Vives vía San Jerónimo, como él mismo anuncia al inicio del pasaje. La segunda alusión a textos del mundo clásico la encontramos en la reproducción literal del verso 732 del *Eunuco* de Terencio '*Sine Cerere et Libero friget Venus*', que el teólogo de Estridón coloca a modo de conclusión del segmento textual previo a la recomendación de beber tan sólo agua, y, si es necesario, algo de vino –parafraseando a San Pablo–, siempre de manera moderada. Si

¹⁴ J. Ijsewijn, «Vives and the Humanistic Philology», *Juan Luis Vives. Opera Omnia*, Vol. I, Valencia, 1992, p. 87.

atendemos a la presencia de los cómicos latinos Plauto y Terencio en las obras didácticas de Vives en general, y en este *De institutione feminae christianae* en particular, siguiendo a Bernal,¹⁵ podremos notar que el uso de la cita literal en cuanto a los cómicos latinos aparece, pues, en la principal fuente de inspiración vivesiana –en nuestra opinión su estimadísimo Jerónimo–, así como la utilización de este tipo de citas a modo de delimitación de segmentos textuales, con toda certeza a causa del fuerte carácter sentencioso de los versos citados. Aparte de estas referencias a la tradición clásica encontramos también otro fragmento del de Estridón que pertenece a la misma epístola a Furia (Hier. *Ep.* 54.8-9) y que encadenará con otra alusión a un fragmento que ya no hemos incluido, el referido a la *Vida de Hilarión* (Hier. *Hil.* 5).

Otro fragmento más en el que es posible leer un pasaje de la tradición clásica vía Jerónimo lo hallamos en el octavo capítulo del libro primero en el que Vives presenta una estructurada crítica del *ornatus* femenino. En un momento del señalado capítulo el humanista reproduce de manera literal un pasaje de la epístola de San Jerónimo a Demetriade en la que le recomienda evitar a jóvenes con adornos postizos (Hier. *Ep.* 130.19), utilizando un verso de los *Epigramas* de Marcial (Mart. *Epig.* 2.12.4), que el propio Vives relaciona precisamente con otro verso del mismo autor (Mart. *Epig.* 6.55.5) y con otro más, en este caso de Plauto (Plaut. *Most.* 273), que sirve para cerrar el segmento textual, siguiendo el uso que el valenciano hace de los versos de los cómicos latinos en sus obras didácticas según Bernal.¹⁶

Hieronymi dictum est ad Demetriadem virginem: 'Cincinnatulos pueros et calamistratos et peregrini muris olentes pelliculas, de quibus illud Arbitri est, Non bene olet qui bene semper olet, quasi quasdam pestes et venena pudicitiae virgo devitet.' Similis est apud Martialem versiculus: Malo quam bene olere nil olere. Plautus Mostellaria: Mulier (inquit) recte olet ubi nihil olet. (De inst. I, 8, 62)

¹⁵ C. Bernal, «Las referencias al mundo clásico en *De officio mariti* de L. Vives: su función en la estructura de la obra», *Homenatge a Miquel Dolç. Actes del XII Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, Palma de Mallorca, 1997, pp. 457-461; *eadem*, «Plauto y Terencio en las obras didácticas de J. L. Vives», *La Universitat de València i l'Humanism: Studia Humanitatis i renovació cultural a Europa i al Nou Món*, Valencia, 2003, pp. 360-362.

¹⁶ C. Bernal, «Plauto y Terencio en las obras didácticas ...», p. 361.

Sin embargo, el moralista valenciano no siempre indica sus fuentes, como sucede en el inicio del capítulo cuarto del libro segundo en el que aporta una máxima latina que aparece en Quintiliano (*Inst.* 1.6.36) y que relaciona con otra sentencia de similar naturaleza que encontramos en el *Adversus Iovinianum* (Hier. *Adv. Iovin.* 1.28), esta vez silenciado.

Idem satius ait esse habitare in deserta terra quam cum uxore litigosa et iracunda. Hoc beneficium conferunt in omnes quaedam intolerabiles, ut nulla ferenda videatur. Hinc Gai interpretatio 'Caelibes quasi caelites' et Graece, ἡθέους quasi ἡμιθέους, hoc est, caelibes semidei. Tum dictum illud: 'Qui non litigat caelebs est', ceu omnes coniugati litigent. (De inst. II, 4, 49)

Si bien parece que en esta ocasión Vives no tiene interés en revelar su fuente, lo cierto es que negar la influencia de San Jerónimo en este pasaje es del todo inútil si atendemos a la cita de los *Proverbios* (25.24) que antecede las citas de Quintiliano y de San Jerónimo, ya que ésta aparece reproducida, en su caso *a posteriori* dentro del original del de Dalmacia, quien atribuye la máxima '*Qui non litigat caelebs est*' al orador romano Vario Gemino.

Por otra parte, dentro del mismo capítulo encontramos otro pasaje en el que Vives utiliza al de Estridón para hablar de la antigüedad (*De inst.* II, 4, 56), en este caso para aludir al pensamiento de Teofrasto quien consideraba que no hay mal alguno en soportar a una mujer rica siempre que no sea malvada o necia (Hier. *Adv. Iovin.* 1.47). Además, en el capítulo siguiente encontramos la máxima del pitagórico Sixto '*Adulter est in suam uxorem omnis impudicus amator ardentior*' (Sext. Pyth. 231), que aparece también en el *Adversus Iovinianum* de San Jerónimo (1.49).

Por otro lado, hacia el final del libro segundo encontramos una cita de Terencio que hace referencia a la relación de suegras y nueras que antecede a la historia que Plutarco narra en sus *Coniugalia Praecepta* acerca de una curiosa tradición de la ciudad africana de Leptis (Plut. Mor. 143a). Según esta leyenda, la recién casada, al día siguiente de haber contraído matrimonio, debía acudir al hogar de la suegra y pedirle una olla. Ésta le denegaría la petición para que de ahí en adelante se ofendiera menos si ocurría algún desagradable incidente. El objetivo, pues, era que la recién casada se habituara a no recibir de su suegra todo aquello que le pidiera para que no se disgustara en demasía. Aparte de la alusión a dos pasajes de la antigüedad es curioso observar cómo Vives intenta

crear una especie de *variatio* textual a partir del original de San Jerónimo, algo que ciertamente es difícil de hacer si tan sólo se altera el orden de los factores, si se comparan ambos textos.

In Lepti urbe semibarbara, et posita in solitudine, moris est nurus altera die socrum ollam mutuam postulet. Cui illa statim negat: utscias illud verum esse Terentii, quod consulto ambigue extulit: Qui est hoc? Omnes socrus oderunt nurus. (Hier. Adv. Iovin. 1.48)

Terentius ex communi hominum consuetudine ac sensu 'Omnes,' inquit, 'socrus oderunt nurus'. Facete illa quae etiam socrus imaginem e saccaro confectam amaram esse dixit. Plutarchus Chaeroneus, et ex hoc auctore Hieronymus contra Iovinianum narrant in Lepti Africae veterem fuisse morem ut nova nupta postridie nuptiarum ollam a socru utendam roget, illa porro habere sese negaret, ut statim a nuptiis, cognitis in socru novercalibus moribus, minus in posterum offenderetur si quid intercideret asperius. (De inst. II, 12, 153)

Finalmente, es necesario hacer alusión a la especial consideración que Vives tiene por los textos jeronimianos y que se demuestra prácticamente desde el inicio del tratado. Así, en el primer capítulo del libro primero encontramos una serie de recomendaciones sobre la educación de los hijos en que Vives aporta cuatro pasajes de la *Institutio oratoria* de Quintiliano (1.1.21; 1.1.4 por dos veces y 1.1.4-5). Con todo, la clave para entender la influencia de San Jerónimo en el texto de Vives la encontramos casi al final del capítulo en el que el humanista valenciano recoge el pensamiento del de Estridón para defender la integridad moral de la nodriza de la pequeña cristiana, quien en el texto original (Hier. Ep. 107.4), alude también a tres pasajes de Quintiliano, que si bien no son coincidentes, sí que proceden del mismo libro que los utilizados por Vives. Por ello, creemos que a la hora de componer este primer capítulo del tratado tenía en mente el texto de San Jerónimo y, a partir de los pasajes que éste indica de Quintiliano, decide usar en su tratado otros diferentes con la intención, seguramente, de crear una suerte de *variatio* textual para dotar al pasaje de una mayor originalidad.

4. Conclusiones

Para acabar es del todo preciso subrayar la gran devoción que el moralista valenciano por él demuestra, no sólo con la utilización de sus textos, sino con la valoración positiva de sus razonamientos y, sobre todo, con lo inspirador que le resulta a la hora de componer

el tratado, presentar los temas de los que quiere hablar o aducir ejemplos de mujeres virtuosas de la antigüedad.

En conclusión podemos decir tan sólo que, si bien Vives no descubre el mundo antiguo y la tradición clásica única y exclusivamente a través de San Jerónimo, sí que es justo afirmar que, al menos, parece conocer buena parte de las historias que narra sobre romanos y griegos a partir de los textos jeronimianos, cuya presencia se hace notar con asiduidad a lo largo de todo el tratado, del cual no es sólo una fuente a la que Vives recurre en reiteradas ocasiones para aportar testimonios textuales, sino también un motivo de inspiración que estimula la faceta más filológica del polifacético humanista.

NARRO SÁNCHEZ, Ángel, «San Jerónimo como transmisor de la tradición clásica en el *De institutione feminae christianae* de Juan Luis Vives», *SPhV* 13 (2011), pp. 325-340.

RESUMEN

En este artículo queremos mostrar la presencia de San Jerónimo en el *De institutione feminae christianae* y analizar su papel como transmisor de la tradición clásica y como inspiración para Vives.

PALABRAS CLAVE: Vives, San Jerónimo, Transmisor, Tradición clásica.

ABSTRACT

In this paper we aim to show the presence of Saint Jerome in *De institutione feminae christianae* and analyze his role as transmitter of Classical Tradition and inspiration for Vives.

KEYWORDS: Vives, Saint Jerome, Transmitter, Classical Tradition.

La sintaxis de Torrella en la Universidad de Cervera

Eustaquio Sánchez Salor
Universidad de Extremadura

1. Antecedentes

Juan Torrella es uno de los Gramáticos valencianos del siglo XVI, discípulo de Sempere, que intenta de alguna manera romper con el monopolio de la Gramática de Antonio de Nebrija en las aulas de la Universidad. Para ello compuso y publicó una *Sintaxis latina*.¹

Esta obrita fue publicada por primera vez con el título de *Brevis ac compendiaria syntaxis partium orationis ex uariis auctoribus collecta*, en Valencia, por Mey, en 1564. En el propio siglo XVI volvió a ser publicada otras dos veces. La tercera edición, *Brevis ac compendiaria syntaxis partium orationis institutio ex variis scriptoribus collecta, auctore Ioanne Torrella quartae classis praefecto in Academia Valentina*, fue publicada en Valencia, en la imprenta de Pedro Huete, en 1571. Parece, pues, que tuvo cierto éxito en Valencia en la segunda mitad del XVI.

Ya desde el primer momento, esta *Sintaxis* de Torrella es presentada como un sustituto del libro IV de Antonio, que era el libro de la *Sintaxis*. El propio autor dice, en unos dísticos finales, que él ha escrito una *Sintaxis* en la que pretende llevar a cabo la resurrección de esta doctrina tras haber estado postrada e incluso con el nombre cambiado: esa postración es aquella a la que la había llevado el libro IV de Antonio. Efectivamente, en una *exultatio* de la *Sintaxis* que aparece al final, en dísticos elegíacos, se dice que ahora, con esta obra, se levanta la sintaxis que antes yacía postrada y que había perdido su verdadero nombre:

¹ Hay quienes piensan que realmente su *Sintaxis* era de su maestro Sempere, quien no se atrevería a publicarla con su propio nombre y lo hizo con el de su discípulo.

Illa ego quae quondam tenebris inculta iacebam, / et latui longa semisepulta die, / extollor tandem maculis purgata uetustis / depositis tenebris luce resurgo nitens. / Perdidieram uerum grassante sophismate nomen.

Intenta, pues, esta Sintaxis de Torrella luchar contra el monopolio de las *Institutiones latinae* de Antonio. La lucha contra este monopolio se resuelve a finales del siglo XVI en diferentes intentos; el de más éxito fue la Gramática de Nebrija reformada por el padre jesuita Juis de la Cerda. Pero hubo otros intentos: uno de ellos se dio en Valencia, cuando en el año 1616 se hace una edición conjunta del Arte de Antonio y la Sintaxis de Torrella.

1616: *Gramática latina. El arte del maestro Antonio de Lebrija y Syntaxis del maestro Ioan Torrella, en las dos lenguas latina y castellana, con muchas anotaciones y curiosos advertimientos por el licenciado Bernabé Soler, Valencia 1616 (8º)*

Con esta edición conjunta se pretende congeniar ambas gramáticas y resolver así el monopolio: se mantienen los libros de Nebrija anteriores al de la Sintaxis y se sustituye el IV, el de la Sintaxis, por la Sintaxis de Torrella. Con frecuencia se ha dicho que la edición en el siglo XVII del Arte de Nebrija sin el libro IV, es decir sin el libro de la Sintaxis, circunstancia que se da en el caso de las ediciones de Marcillo en Cataluña, se debe a que el libro de la Sintaxis corría en ediciones independientes. Y efectivamente así era desde la segunda mitad del XVI. En esta edición de Valencia de 1616 se soluciona el problema editando el texto del viejo Arte de Antonio, salvo en lo que se refiere al libro de la Sintaxis, para el cual se escoge la del valenciano Torrella.

En el siglo XVIII, en la Universidad de Cervera, nos encontramos con una situación parecida a la que acabamos de ver en Valencia en 1616. Por un lado se mantiene el Arte de Nebrija, sobre todo los libros I y II; y, por otro, se utiliza la Sintaxis de Torrella: con el texto latino de Torrella y explicación y notas en castellano del maestro que la adapta. De ahí la gran cantidad de ediciones de la Sintaxis de Torrella en el siglo XVIII y, concretamente, en Cervera.

En 1701 se publica a cargo del Colegio de Cordelles, el colegio jesuita de Barcelona que sirvió de vivero para la nueva Universidad. Pues bien ese texto de 1701 es el que sirve de base para las sucesivas ediciones que se hacen en Cervera de esta obra. Palau recoge ocho ediciones (1733, 1750, 1763, 1770, 1789, 1791, 1796,

1802). Por otro lado, señala Espino,² en la lista de precios de los libros que se vendían en la Universidad de Cervera del año 1756, se habla de hasta seis tipos de ediciones de la Sintaxis de Torrella: Torrella castellana de notas, Torrella castellana de observaciones, Torrella catalana repetida, Torrella catalana sin repetir, Torrella de tres pliegos, Torrella significados.

La Gramática que se enseñaba, pues, en Cervera no tenía nada que ver, en lo que a Sintaxis se refiere, con el Arte de Nebrija reformado por el jesuita Juan Luis de la Cerda, conocido como Arte regio. Este Arte se había impuesto en la enseñanza universitaria y colegial, sobre todo jesuítica, durante el siglo XVII. Pero era una Gramática que contenía las reglas sintácticas elementales, sacadas de la vieja Gramática de Nebrija, y Notas a esas reglas en las que se recogía doctrina lingüística de maestros salmantinos de finales del XVI, sobre todo del Brocense. Pero es bien sabido que el Brocense y su gramática racional cayeron en desgracia entre los jesuitas, sobre todo a partir de comienzos del XVIII, cuando el jesuita madrileño Juan García Vargas publicó en 1711 su *Elucidata grammatica latina ad strictam artem redacta* (Madrid, 1711), el cual también sacó a la luz un breve ensayo intitulado *Antibrocensis crisis siue iudicium de Francisci Sanchez Brocensis Minerua*, opúsculo dedicado a refutar la doctrina del Brocense.

No se puede, pues, seguir hablando de que en la enseñanza gramatical del siglo XVIII se seguía enseñando el Arte de Lebríja. Y tampoco en Cervera. Dice Xavier Tubau³ que en las Gramáticas latinas aparecidas bajo el auspicio de la Universidad de Cervera, se modificó repetidamente el texto y la disposición del Arte compuesto por el padre La Cerda, según se comprueba en el prólogo al lector que se incluye en los preliminares de una de sus ediciones, donde se señala que, a la luz de los constantes añadidos para mejorar el texto original, se ha optado por preparar una nueva edición que recoja todas estas mejoras dispersas en ediciones diferentes («seria fer un gran servey al publich, si elegint de totes las impressions lo millor, se formaba una *Gramàtica* de Nebrissa que no deixàs

² J. Espino, «El influjo de la hispanización en las Gramáticas latinas de la Corona de Aragón en el siglo XVIII: la Sintaxis de Torrella», *Alazet* 14 (2002), p. 211.

³ X. Tubau, «El Arte que Lebríja no compuso: sobre Juan de Iriarte y su Gramática latina», *Península. Revista de Estudios Ibéricos* 1 (2004), pp. 423-435.

que desitjar als més zelosos y perits en la ensenyança de aquesta Facultat», *De institutione grammaticae*, Cervera, Viuda de Ibarra, 1764, 3-4). Pero este prólogo está en el *De institutione grammaticae libro II*; y esos dos libros son el I y el II del Arte de Nebrija reformado; de manera que el texto del Arte de Antonio que se modificó para Cervera fue el de los libros I y II. Y nada más.

Porque lo cierto es que de Nebrija, en Cervera, sólo quedaban los libros I y II; es decir, la Morfología. La Sintaxis que se enseñaba era la de Torrella. El propio Tubau recuerda que una de las Gramáticas de Nebrija preparada para Cervera fue la de Antonio Cerezo, de la que dice que el propio Cerezo la preparó para la recién fundada Universidad de Cervera. Dos observaciones debo hacer: en primer lugar, que se trata de los libros I y II del Arte de Nebrija editados e ilustrados por Antonio Cerezo; de manera que el Nebrija que se enseña en Cervera es el de los libros I y II, es decir, la Morfología. En segundo lugar, que difícilmente fue Cerezo quien preparó esta edición para la Universidad de Cervera, cuando esta Gramática se había publicado ya por primera vez en Valencia en el siglo XVII:

Aelii Antonii Nebrissensis elementa Grammaticae priora ordine constructione et hispanicis commentariis illustrata per Antonium Cerezum et nunc denuo concessa atque emendata a Jacobo Rufar, Valentiae, Typ. Benedicto Maë, 1675.

De manera que Cerezo no preparó para Cervera esta Gramática, como dice Tubau, ya que la había publicado mucho antes de que existiera la Universidad de Cervera. Lo que pasó es que, en Cervera, se hicieron en el siglo XVIII reediciones de esta Morfología de Cerezo, anotada por el gramático de turno de la Universidad. Y para la Sintaxis, la que adaptó la Universidad de Cervera fue la de Torrella. Véanse las semejanzas de intenciones en el título de unas y otras en las ediciones de Cervera del XVIII:

Los Libros I y II de Nebrija:

Aelii Antonii Nebrissensis, De Institutione Grammaticae Libri duo, olim emendati ab Antonio Cerezo, denuo in commodiorem rationem redacti, pro Studiosis Grammaticae candidatis. Cervariae.

La Sintaxis de Torrella:

Syntaxis ceu compendiaría partium orationis institutio a Joanne Torrela denuo nonnullis breviter aucta observationibus et in commodiorem usum exposita. Studiosis Grammaticae candidatis. Cervariae.

Ambos publicados en Cervera; ambos con el mismo privilegio real de Felipe V del 21 de Febrero de 1721; ambos son libros de los siglos anteriores redactados de nuevo *Studiosis Grammaticae candidatis*. De manera que, para la Morfología se utilizaban los libros I y II de Nebrija editados por Antonio Cerezo en el siglo XVII y reeditados de nuevo con añadidos y notas del gramático de turno en la propia Universidad de Cervera. Y, para la Sintaxis, se estudiaba la de Torrella, publicada en el siglo XVI, y reeditada en Cervera con declaraciones y notas de los jesuitas catalanes del XVIII.

2. Sintaxis despojada de sus elementos racionales

2.1. DESAPARICIÓN DEL BROCENSE EN LA SINTAXIS DEL S. XVII

Hemos dicho que la Gramática que se enseña en Cervera conserva la tradición nebrijana para Morfología y sustituye la tradición nebrijana por Torrella en lo que se refiere a Sintaxis. Y también hemos dicho que de ello encontramos ya un testimonio en Valencia comienzos del siglo XVII cuando se hace una edición conjunta del Arte de Antonio y de la Sintaxis de Torrella en 1616, en la que del Arte de Antonio se escogen los libros I y II, es decir, la Morfología, y de Torrella, la Sintaxis.

¿Por qué se produce esto a comienzos del siglo XVII? Javier Espino ya ha señalado que este cambio ha de ser puesto en relación con la enseñanza de los jesuitas, de la cual fue radicalmente excluida la doctrina del Brocense. También Barbadiño echa la culpa del olvido del Brocense a la influencia de los métodos de enseñanza de los jesuitas. Dice así: «A estos tres grandes hombres (Brocense, Scioppio, Vossio) siguieron, en todo y por todo, los mejores gramáticos que hubo después, y le deben seguir los que tienen juicio para conocer cómo se ha de estudiar la latinidad. Se divulgó este método por Francia, Alemania, Holanda, Italia y otras partes, y algunos, siguiendo estos principios, escribieron bellísimas gramáticas. La razón por qué no se propagó más es porque, por lo común, los estudios de la mocedad están dirigidos por Religiosos que siguen otras opiniones. Los doctísimos Jesuitas enseñan gran parte de la mocedad en varias partes de Europa, y no queriendo apartarse de su Manuel Álvarez, despreciaron todas las nuevas gramáticas. Algunos de estos religiosos, que trato y estimo mucho por su doctrina y piedad, me dijeron claramente que bien conocían que el Álvarez era confuso y difuso, y que las otras eran mejores; que no se podía negar que los principios de Scioppio eran claros y ciertos;

pero que el Padre General no quería apartarse del padre Álvarez por ser religioso de la Compañía... Los demás religiosos, aunque no sean Jesuitas, tienen las mismas obligaciones y opiniones. La mayor parte cuida poco de esto, y van viviendo como sus Maestros les enseñaron. No tienen noticia de los mejores autores que hay en la materia; creen que en el mundo no hay otra Gramática que la del padre Álvarez; y todos estos, contentándose con entender un poco de latín, bueno o malo, no cuidan de saber Gramática. Los Maestros seglares, por la mayor parte, son muy ignorantes, y puros pedantes, y de esta clase de gente nunca esperó aumento la República Literaria».⁴

Javier Espino aduce como causa fundamental de este abandono del Brocense el hecho de que los jesuitas, en la oposición razón/fe, se inclinan por la fe en detrimento de la razón; y, como la Gramática del Brocense es toda ella racional, sobre todo en Sintaxis, rechazan la doctrina del mismo. Barbadiño echa la culpa de ello al hecho de que el Brocense no era jesuita y los jesuitas prefieren la Gramática de un jesuita como Álvarez.

Yo creo que hay otras razones. En 1603 la Gramática de Antonio había sido reformada por un jesuita: el padre Juan Luis de la Cerda; tan jesuita como Álvarez; de manera que los jesuitas podían haber escogido a De la Cerda como escogieron a Álvarez. A partir de la reforma de Juan Luis de la Cerda, era esta Gramática reformada, conocida como Arte Regia, la que debería haberse impuesto en la enseñanza. Pero lo cierto es que sólo se impuso en lo que se refiere a los libros I y II, pero no en lo que se refiere al libro IV, que era el de la Sintaxis. Y es que el padre Juan Luis se vio obligado por el Claustro de la Universidad de Salamanca, a quien fue enviado el borrador del padre jesuita para que hiciera sugerencias, a introducir en su reforma observaciones aportadas por dicho Claustro; y esas observaciones procedían, en su mayoría, de la doctrina racional del Brocense; y afectaron sobre todo al libro IV, es decir, al de la Sintaxis. El padre Juan Luis las incorporó en su Arte reformada en forma de Notas al final del libro IV.

Dos razones apunto para explicar la sustitución del libro IV del Arte Regia por la Sintaxis de Torrella. En primer lugar, el rechazo, en la enseñanza gramatical de los jesuitas, de análisis racionales; y

⁴ L. Vernay, *Verdadero método de estudiar para ser útil a la República y a la Iglesia*, Madrid, 1760, 1, pp. 114-115.

las Notas del libro IV del Arte Regia eran todas ellas doctrina racional del Brocense. Pero ese rechazo a lo racional no tenía su origen, como apunta Espino, en la oposición fe/razón, sino en principios pedagógicos: los jesuitas pretenden que sus alumnos aprendan a hablar latín y, para ello, no hace falta la razón, sino la memoria. Ya el médico español Huarte de San Juan había dicho en 1573, en su *Examen de Ingenios para las Artes*, que nadie puede negar que las lenguas se aprenden con la memoria, porque las lenguas fueron una invención que los hombres buscaron para poder entre sí comunicarse y explicar los unos a los otros sus conceptos, sin haber en ello más misterio ni principios naturales que el hecho de haberse juntado los primeros hombres, y de común acuerdo, como dice Aristóteles, inventar las palabras y dar a cada una su significado. Es decir, una lengua, para Huarte es el uso de vocablos y frases inventados por los hombres sin base natural o racional. Por ello, sólo se pueden aprender teniendo el hombre buena memoria. Con la inteligencia no se puede aprender, porque la inteligencia es razón y las lenguas, según este autor, no son racionales.

En segundo lugar, debió haber razones personales en la desaparición del libro IV del Arte Regia en la enseñanza jesuítica. Razón personal sería el hecho de que Las Notas incorporadas a la misma eran del Brocense; y el Brocense, por sus problemas con la Inquisición y por su espíritu laico, no fue muy apreciado por los religiosos. Y razón personal debó ser también el hecho de que el padre Juan Luis incorporó esas Notas, no de buen grado, sino a la fuerza. La resolución real de 1594, en la que se decía que Las Universidades vieran el Arte de Antonio de Nebrija, para quitar y añadir en ella, vistas las demás artes que hasta entonces había, así impresas como por imprimir, lo que pareciere conveniente, tuvo como consecuencia que más de un maestro de Gramática presentara ante el Consejo Real originales de la Gramática de Nebrija reformada por él mismo. El Consejo Real, a su vez, envió estos originales a los claustros universitarios para que los informaran. Pues bien, en este contexto, el 4 de Agosto de 1600 se debate, como reseña Luis Gil,⁵ en el claustro de Salamanca el tema de un Arte reformada. El Rector comunica a los claustrales que el Consejo Real había aprobado un Arte como texto para todo el reino y recla-

⁵ L. Gil, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, 2ª ed., Madrid, 1997, p. 120.

ma el derecho que la Universidad tiene de examinarlo «porque no es razón que ésta se guíe por el dicho Arte sin que primero lo vea»; el claustro solicita al Consejo que se le envíe la nueva Gramática⁶ y el Consejo la envía con el encargo expreso de que la censurasen «los más eminentes hombres de aquella facultad» a la mayor brevedad ordenando que le fuera entregado el original corregido al P. Juan Luis de la Cerda para que lo llevara de nuevo al Consejo. Parece claro que este original era de Juan Luis de la Cerda, ya que el Consejo encarga que el mismo, con las correcciones, fuera entregado a dicho padre. Y, según cuenta el Rector de Salamanca, en comunicado que hace a los claustrales el 9 de Diciembre de ese mismo 1600, el propio padre Juan Luis, que era el autor, había estado en su despacho y se había llevado el original: «viniendo allí el p. Juan Luis, que era el que lo había compuesto y negociaba la censura de él, lo cogió y llevó sin decir cosa ninguna».⁷ Cuando el rector dice que se marchó «sin decir cosa ninguna» parece estar insinuando que le pareció que Juan Luis no hizo mucho caso de las posibles observaciones que hubieran hecho los claustrales salmantinos encargados de hacerlas; pero la verdad es que esas observaciones van a ser recogidas como «Notas», sobre todo al libro IV, en la edición correspondiente del Arte reformada. Si el padre Juan Luis incorporó no de muy buena gana esas Notas a su libro IV, no tiene nada de extraño que los jesuitas no pusieran mucho empeño en mantener en la enseñanza ese libro IV. El tema no afectaba a los libros I y II, en los cuales no se introdujeron Notas de los maestros salmantinos. Por ello se mantuvieron en la enseñanza jesuítica los libros I y II del Arte Regio, mientras que el libro IV, el de la Sintaxis, fue sustituido por otra Sintaxis. Normalmente la de Torrella; sobre todo, en el reino de Aragón.

2.2. ELIMINACIÓN DE LOS RESTOS DE SINTAXIS RACIONAL QUE HABÍA EN TORRELLA

La sintaxis de Torrella recogía, es cierto, ya en la segunda mitad del siglo XVI elementos propios de la Sintaxis moderna y

⁶ Cf. G. de Andrés, *El maestro Baltasar de Céspedes, humanista salmantino y su Discurso de las letras humanas. Estudio biográfico y edición crítica*, El Escorial, 1965, p. 88. El escrito enviado al rey por la Universidad salmantina puede verse en J. Simón Díaz, «La Universidad de Salamanca y la reforma del Arte de Nebrija», *Revista bibliográfica y documental V* (1951), Suplemento, p. 2.

⁷ G. de Andrés, *op. cit.*, p. 89.

racional que se había iniciado con el *De mendata structura latini sermonis* (1524), de Tomas Linacro. Así la distinción entre *syntaxis propria* y *syntaxis figurata*; la intervención de las figuras de construcción, clasificadas con el esquema cuatripartito de Linacro, entre una y otra; la distinción entre construcciones intransitivas y construcciones transitivas; y otros detalles de doctrina moderna. Pero esta doctrina moderna se queda sólo en el terreno de las definiciones. Cuando pasa al terreno del contenido doctrinal es tradicional y lebrijano.

De manera que, cuando los jesuitas mantienen los libros I y II del Arte Regia y sustituyen el IV por la Sintaxis de Torrella, todo sigue siendo lebrijano. El libro IV del Arte Regia era sanctiano.

La Sintaxis de Torrella era lebrijana en el contenido. Pero, como acabamos de decir, había incorporado, en el terreno de las definiciones, doctrina moderna racional. Pues bien, de esta doctrina moderna y racional es despojada en las ediciones de Cervera del siglo XVIII.

Hemos analizado las siguientes ediciones:

Un ejemplar de Cordelles:

Syntaxis ceu compendiaria partium orationis institutio a Joanne Torrella denuo nonnullis breviter aucta observationibus et in commodiorem usum exposita. Studiosis Grammaticae candidatis in Collegio Cordellensi Soc. Jesé. Barcin. Ex typ. Joannis Piferrer, Anno 1715. 8º, 192 p. (al final se añade «Tratado de las Kalendas», «Notas de los números romanos»)

Un ejemplar de Cervera en catalán:

Syntaxis ceu compendiaria partium orationis institutio a Joanne Torrella denuo nonnullis breviter aucta observationibus et in commodiorem usum exposita. Studiosis Grammaticae candidatis. Cerverae. Ex officina Pontificiae ac Regiae Universitatis per Emmanuelem Ibarra, Anno 1743. 8º, 151 pág.

Dos ejemplares de Cervera en castellano:

La Syntaxis del maestro Juan Torrella, ilustrada con declaraciones y notas importantes, dispuestas en claro Metodo para facilitar el estudio de la lengua latina; con otros Tratados provechosos. Año 1750. Con privilegio del Rey nuestro Señor. Cervera: en la Imprenta de la Pontificia y Real Universidad, por Joseph Barbèr, y Compañía. 8º, 208 páginas.

La Sintaxis del maestro Juan Torrella ilustrada con declaraciones y notas importantes, dispuestas en claro método para facilitar

el estudio de la Lengua latina con otros tratados provechosos, año 1763. Con privilegio del rey nuestro señor. Cervera: en la imprenta de la Real Universidad. Por Antonia Ibarra viuda.

Del análisis de estas ediciones podemos deducir lo siguiente. La Sintaxis de Torrella que se enseña en Cervera es, con los matices que veremos, la que utilizaban los jesuitas en el Colegio de Cornelles de Barcelona. Espino habla de ediciones de Barcelona en 1701 y 1715. Dice que no ha encontrado ningún ejemplar de la de 1701, pero sí uno de la de 1715 en la Biblioteca Nacional. Es éste el que hemos consultado también nosotros. En el «al lector» se exponen las razones que justifican la adopción de esta Sintaxis por parte de los jesuitas:

A vista de los muchos adelantamientos, que ha logrado la juventud, con la Syntaxis de Torrella, que ya desde la primera vez que salio à la luz, ha merecido siempre à su autor, entre admiraciones de lo Docto, vn comun, y universal aplauso, con que ha sido recibido de los mas de estos Reynos, sin duda por lo maravilloso de lo preceptivo, nada menos copioso, que sucinto, en quien con eminencia se reconocen hermanadas tan opuestas qualidades entre si, como brevedad y claridad; y aviendose, aun por esto, valido siempre de ella este imperial Colegio de Cordelles, para la formacion de los alumnos en la Gramatica, nuevamente la ofrece a la luz publica, añadidas algunas observaciones, y declaraciones de sus reglas, para que con mayor facilidad, instruidos en ellas en ellas sus Alumnos, puedan con ventajosas medras (sic) adelantarse en el estudio...Và ingerido à lo vltimo vn Tratadillo de las Calendas, según Henriquez; notas de los Numeros Romanos, y declinación de los numerales, conforme al orden de la explicación del Syntaxis de Bravo. (pp. 3-4)

Los jesuitas de Cornelles adoptan, pues, la Sintaxis de Torrella porque desde su aparición se mostró, por su brevedad y claridad, útil para la enseñanza del latín. Y la editan acompañada de traducción al catalán o al castellano y de notas a las reglas.

Se trata, en efecto, de la Sintaxis de Torrella del siglo XVI, expuesta en latín regla a regla; tras cada una de las reglas hay una «Declaración», que en realidad es una traducción del texto latino de Torrella. De los cambios que producen entre el texto latino de Torrella y la traducción jesuítica hablaremos más adelante. Tras la «Declaración» se añaden Notas que explican las reglas de la Syntaxis. Estas Notas eran en principio pocas, pero irán siendo cada vez más a medida que vayan apareciendo nuevas ediciones.

Al final se añade, como se indica en el «Al lector», un Tratado sobre las Calendas, unas Notas sobre los números romanos y la Declinación de los numerales. Los autores de los que se dice que se toman estos tratadillos son los jesuitas Baltasar Enríquez y Bartolomé Bravo. El primero, profesor del Colegio imperial de los jesuitas de Madrid a finales del siglo XVII y autor de un pequeño tratado sintáctico titulado *Advertencia de tiempos y modos*, 1683. El segundo, más antiguo, autor de un *De constructione octo partium orationis*, publicado por primera vez en 1600.

Las ediciones de la Sintaxis de Torrella en Cervera siguen, con adiciones de notas, la de Cornelles que acabamos de citar.

Lo que sucede es que suprime el «Al lector» que acabamos de ver en la de Cornelles y en su lugar se recoge el Privilegio para la edición de la Sintaxis de Torrella en Cervera, que dice así:

Philippi V Hispaniarum ac Indiarum Regis Catholici etc. Diplomate cautum est: ne qua alia universi Principatus Cathaloniae Typographia, una excepta, quam Reg. Cervariensi Universitati, a se erectae, concessit, in posterum excudi possent, aut alibi excussi in eundem Principatum importari, libri omnes, quos ad communem studiosorum eruditionem, ac disciplinam non eorum modo, qui prima iaciunt litterarum tyrocinia, sed illorum etiam, qui sublimioribus facultatibus incumbunt. Supremus Castellae Senatus in primis pertinere censuisset. Cuius supremi Senatus nomenclatura emissa Matriti 21 Februarii 1721. Inter alios libros, qui humaniorum litterarum studia maxime juvant, recensetur M. Joannis Torrella Syntaxis...Privilegio expedito Balsayni 23 Junii anno 1718.

(En Diploma de Felipe V rey católico de las Españas y las Indias etc. se ha previsto: Que en ninguna otra imprenta de todo el principado de Cataluña, exceptuando sólo la que él concedió a la Real Universidad de Cervera, fundada por él, se pueda en el futuro editar libro alguno, o importar al citado Principado libros editados en otro lugar; libros que, según la relación del Consejo Supremo de Castilla, sirvan sobre todo para la enseñanza y aprendizaje, no sólo de los que hacen los primeros ejercicios en las letras, sino también de los entregados a estudios más elevados. La relación de libros de dicho Supremo Consejo ha sido publicada en Madrid el 21 de Febrero de 1721. Entre otros libros, que sirven mucho para los estudios de la letras, se encuentra la Sintaxis del maestro Juan de Torrella. Privilegio dado en Balsaino a 23 de Junio de 1718).

En virtud de este privilegio se concede a la Universidad de Cervera el monopolio de la edición y venta de determinados libros de

texto; esos libros están en una relación del Consejo Supremo de Castillas, que es la siguiente:⁸

Cartillas y Becerolas catalanas, y las castellanas; Doctrina de Ledesma y Orriols; Salmos Penitenciales; Fr. Antonio de Turmeda; Milagros de la Virgen del Rosario en catalán; Antonio de Nebrija castellano y catalán; Suma de Tiempos en catalán y castellano; Erasmo comentado y sin comento; Torrella en castellano y catalán, con comento y sin ello; Epístolas familiares de Cicerón; Vocabularios de Salas y de Caballería; Calepino de Salas; Prosodia comentada y sin comento; Retórica de Suario y de Pompeyo; Oraciones selectas de Cicerón y Epístolas; Virgilio; Marcial; Sinónimos; Instituta; Missinger; Vinnio; Corpus utriusque Juris

Así pues, se enseñaba en Cervera la Sintaxis de Torrella que habían enseñado los jesuitas en Cornelles, la cual consistía en el viejo texto latino del XVI, expuesto regla a regla; tras cada regla se pone una «Declaración», que no es otra cosa que una traducción con modificaciones; y tras la Declaración, notas.

El procedimiento es, en efecto, el siguiente: se expone el texto latino de la Sintaxis de Torrella del siglo XVI y a continuación se traduce. Empieza, por ejemplo así:

Texto

Sintaxis, latine dicta constructio, est pars Grammaticae, docens rectam partium orationis inter ipsas compositionem. Quae duplex est: Propria y Figurata.

Declaración

Esta voz griega Sintaxis, que en latín se llama Constructio, es una de las quatro partes de la Gramática, que nos enseña como hemos de hablar congruamente en Latín; la qual es dos maneras, la una es propria y la otra figurada.

Pues bien, en esto que llaman «Declaración» es donde son eliminados los pocos restos de Gramática racional que se habían incorporado a la Sintaxis de Torrella del XVI.

En efecto, los avances que la gramática racional había alcanzado en el siglo XVI, algunos de los cuales habían sido recogidos en la Sintaxis de Torrella, son aquí despreciados.

⁸ Tomada de M. Peña, «Libros cultos doctoran ignorantes: Lecturas universitarias en la España moderna», en *XI Coloquios Alfonso IX: Saberes y disciplinas en las Universidades hispánicas*, Salamanca, 2004, pp. 159-180.

Hay ejemplos muy significativos, que vamos a ver porque son de gran interés para la historia de la Gramática en general y para la historia en particular de la Gramática de Torrella en su paso por Cervera en el siglo XVIII.

Desde Linacro, gramático del XVI que introdujo por primera vez análisis racionales en el estudio de la lengua, se distinguen dos niveles en el estudio de las frases de una lengua: el nivel racional, llamado *syntaxis propria*, en el que están todos los constituyentes lógicos de la frase, sin que haya ninguno que sobre, en el orden en que deben estar, en la función propia de cada uno de ellos; y el nivel de realización, llamado *syntaxis figurata*, en el que puede haber intervenido alguna figura que haya hecho o bien desaparecer un constituyente que estaba en el esquema racional (elipsis), o bien aparecer uno que no era necesario en el nivel racional (pleonismo), o bien cambiar el orden sintáctico de los constituyentes (hipérbaton), o bien cambiar la función normal de alguno de ellos (utilización, por ejemplo, de un adjetivo en la función normal del sustantivo, recurso que llaman enálage).

La Sintaxis de Torrella recogía esta doctrina con estas palabras:

Propria Sintaxis: est apta partium orationis compositio, cui nec quippiam deest, nec redundat, nec loco suo abest, nec immutatur. Figurata est quae a proprio numero, hoc est, defectu et excessu, ordine et immutatione discedit.

Torrella conoce, pues, y acepta la doctrina linacriana de los cuatros cambios que se pueden producir entre el esquema racional de una frase y su realización sintáctica: por defecto (que falte un constituyente); por exceso (que se añada uno que no estaba); por cambio de orden y por cambio de función.

Pues bien «los ilustradores» de la Sintaxis de Torrella, tanto los de Cornelles,⁹ como los de las sucesivas ediciones de Cervera,¹⁰ o

⁹ Lo hemos comprobado en *Syntaxis seu compendiaría partium orationis institutio a Joanne Toreela denuo nonnullis breviter aucta observationibus et in commodiorem usum exposita. Studiosis Grammaticae candidatis in Collegio Cordellensi Soc. Jesé. Barcin. Ex typ. Joannis Piferrer, Anno 1715.*

¹⁰ Lo hemos comprobado en *La Syntaxis del maestro Juan Torrella, ilustrada con declaraciones y notas importantes, dispuestas en claro Metodo para facilitar el estudio de la lengua latina; con otros Tratados provechosos. Año 1750. Con privilegio del Rey nuestro Señor. Cervera: en la Imprenta de la Pontificia y Real Universidad, por Joseph Barbèr, y Compañía. En La Sintaxis del maestro Juan Torrella ilustrada con declaraciones y notas*

bien desconocen la doctrina, o bien no la aceptan, porque la «declaración» o traducción que hacen del texto anterior de Torrella es esta:

La *Syntaxis propria* es una buena composición de las partes de la oración, à la qual, ni le falta, ni le sobra, ni perturba el orden. La figurada es aquella, à la qual le falta algo, ò le sobra, ò perturba el orden (p. 4)

Da la impresión, en esta traducción, que, para ellos, hay una construcción correcta o buena y otra incorrecta y mala. Y no era esto, ni mucho menos, lo que los gramáticos racionalistas del XVI entendían por *Syntaxis propria* y *Syntaxis figurata*. No entienden la distinción. Y por ello, no traducen la *immutatio* de Torrella, que es la figura consistente en construir una frase en la que una clase de palabra realiza una función que no es la normal en ella; así *peccare multum*, donde *multum*, que es adjetivo, cuya función normal es la de complemento de nombre, realiza aquí la función de complemento del verbo, que es la función normal del sustantivo. Ya por ignorancia, ya por principio, el traductor de Cornelles y sus seguidores de Cervera se olvidan de esta figura y sólo recogen las otras tres: por defecto (*defectu*), por exceso (*excessu*), por cambio de orden (*ordine*). Pero se olvida del cambio de función (*immutatione*). Y en los ejemplos que recogen a continuación, recogen, en efecto, uno de «por defecto»:

Cicer.: *Ego si Tyro ad me, cogito in Tusculanum*: Si viniere Tiro, pienso ir a Tusculano; en aquel *ad me* falta *venerit*; en el *Tusculanum*, *ire* (p.4)

Otro «por exceso»:

Virg.: *Oculis Phrygiae agmina circumspexit*: Miro a los esquadrones Troyanos: sobra aquel *oculis* (p. 4)

Otro «por cambio de orden»:

Idem: *Maria omnia cirum*; puso primero *Maria*, que *circum* (p. 4)

Pero no hay ningún ejemplo «por cambio de función». ¿Quiere decir que el gramático jesuita de Cornelles y sus seguidores de Cervera que ilustran la *Syntaxis* de Torrella ignoran el esquema cuatриpartito o que no lo aceptan? Pienso que no entienden la dis-

importantes, dispuestas en claro método para facilitar el estudio de la Lengua latina con otros tratados provechosos, año 1763. Con privilegio del rey nuestro señor. Cervera: en la imprenta de la Real Universidad. Por Antonia Ibarra viuda.

tinción entre los dos niveles de análisis de las frases de una lengua: el nivel racional y el nivel de uso. No lo entienden. Ello está claro si nos vamos al final de la *Syntaxis* de Torrella, cuando define lo que es la *Syntaxis figurata* y leemos la traducción que hacen los ilustradores jesuitas de esa definición. Decía Torrella:

Figurata constructio est innovata dicendi forma quae circa Grammaticae constructionem versatur

Que quiere decir: la construcción figurada es una frase nueva, modificada a partir de la construcción de esa misma frase a nivel de Gramática; es decir, de esa misma frase a nivel racional. Esto no lo entiende el traductor jesuita y, como no lo entiende, despacha el asunto diciendo que eso de la construcción figurada es un invento. Véase la traducción que leemos de la definición latina de Torrella:

La construcción figurada es un modo de hablar, que se ha inventado acerca de la construcción de la Gramática (p.199)

No entiende lo de *innovata* y traduce «que se ha inventado»; es evidentemente una traducción errónea. No entiende lo que es una *Grammaticae constructio*, porque la traducción «construcción de la Gramática» no dice nada.

Se ha dado un paso atrás en la doctrina gramatical y se olvidan los logros de la Gramática racional del siglo XVI.

Sin embargo en una de ediciones cerveranas de la *Syntaxis* de Cornelles, concretamente una que traduce en catalán, alguien se ha dado cuenta del error y trata de subsanarlo. Se trata de la edición

Syntaxis seu compendiarium partium orationis institutio a Joanne Torrella denuo nonnullis breviter aucta observationibus et in commodiorem usum exposita. Studiosis Grammaticae candidatis. Cervariae. Ex officina Pontificiae ac Regiae Universitatis per Emmanuelem Ibarra, Anno 1743. 8º, 151 pág.

En esta edición está ya, en catalán, el mismo «Al lector» que encontraremos en las ediciones castellanas de 1750 y 1765.

Al lector.

A vent ensenyat la experiència lo gran profit, que ha lograt la juventud ab la *Syntaxis* de Torrella, que pera formació dels seus Alumnes donà à publica llum lo Imperial, y Real Col·legi de Corde-llas, anyadidas algunas observacions, y declaracions de las reglas en llengua Castellana: Vehent, que seria de major utilitat, pera los que en lo restant del Principal de Catalunya, frecuentan las Aulas dels Col·legis de la Compañía de Jesús, ò de altres enseynanças, doctri-

narlos en la propria y natural llengua, la oferesch en ella à tots los que desitjosos de la inteligencia de la Syntaxis, la estudian en los sobredits Collegis, ò altres Estudis publichs. Va anyadit en lo ultim un Indice de tots los verbs ab la propria significaciò de la classe en que se troban por son orde, pera facilitar la inteligencia de ellas ab brevedad. Vale.

Y está también el mismo error que estaba en Cornelles (1715) y que estará en Cervera (1750 y 1765) en la traducción de la definición de *Syntaxis propria* y *Syntaxis figurata* de Torrella. Y también el error de traducción final de *Syntaxis figurata*:

Figurata constructio est innovata dicendi forma quae circa Grammaticae constructionem versatur.

Declarió

La construcció figurada es un modo de parlar innovat pera la construcció de la Gramatica.

La diferencia entre las otras traducciones y ésta en catalán de 1743 está en que, en esta última, se trata de subsanar el error mediante un añadido, a mano, en la página en que termina el «Al lector». Según Torrella, quien en esto seguía a Linacro, la distinción entre *Syntaxis propria* y *Syntaxis figurata* era por exceso, por defecto, por cambio de orden y por cambio de función. Los traductores de Cornelles y Cervera desconocen, como hemos visto, la figura de «cambio de función». Pero el traductor catalán de la edición de 1743, o alguien que utilizó esta edición, se da cuenta del error y añade una nota manuscrita subsanándolo. La nota no va añadida en la página donde se habla de *Syntaxis propria* y *Syntaxis figurata*, que es donde está el error, sino al comienzo, tras el «Al lector». En efecto, en el ejemplar que he manejado de la Biblioteca Nacional (BN 2/38390), tras el «Al lector», alguien ha añadido, a mano, esto:

«Figurata. Diu la regla que la Sintaxis Figurada es aquella que se aparte de la propia com es per defecte, per excès, per orde, per mudanza. Per defecte cometem la figura eclipsis, que *est defeccio alicujus vocis in clausula nesesaria* (sic); Vg.: *eamus ad divi, id est ad templum*. Per excès cometem la figura Pleonasmus quae est *adjaceo* (sic) *supervacuam* (sic) *ad plenam dictionem*; Vg.: *In Lerdam versus en lloc de diu...* Per mudanza com(etem) la fi(gura) Acirologia, *quae est inpro(priae) dic(tionis) usur(patio)*; Vg.: *esperare* (sic) *mori*, aquí se pren *sperare* in lloc de *timeo*»

El que ha añadido este texto a mano en la edición en catalán de la Sintaxis de Torrella de 1743 se ha dado cuenta del fallo que hay

en las traducciones de la definición de *Syntaxis figurata*. Y trata de corregirlo con ese texto a mano allí donde encuentra un hueco en el que poder escribir. Y ese hueco lo encuentra detrás del «Al lector», que terminaba a media página. Y es que luego, en esta misma edición de 1743, cuando se trata de traducir, en el texto editado, las definiciones de Torrella nos encontramos con el mismo error que en todas las demás:

Propria Syntaxis es una bona composició de las parts de la oracio, â la qual ni li falta, ni li sobra, ni muda lo orde. La Figurada, la qui le falta, ò li sobra, ò se muda alguna cosa. Cic. Ego si Tiro ad me cogito in Tusculanum. Aquí ad me falta venerit. Virg.: Oculis Phrygia agmina circumspexit, sobra oculis. (Y ya no dice más) (p. 5)

Otro ejemplo. Es también doctrina sentada por la Gramática racional del siglo XVI la de la distinción entre *constructio particularis* y *constructio universalis*, que viene a coincidir con la distinción de la Gramática estructural entre casos sintácticos y casos semánticos. La *constructio particularis* es aquella en la que, puesto un verbo, se exige ya un determinado caso tras ese verbo: si se pone un verbo transitivo, se exige necesariamente un caso acusativo complemento directo; ese acusativo es, para la Gramática estructural, un caso sintáctico, ya que adquiere su significado por su función sintáctica de complemento del verbo transitivo. La *constructio universalis* es aquella que, póngase el verbo que se ponga, puede ser utilizada en la frase: el complemento circunstancial de lugar en donde puede utilizarse con cualquier verbo; esos casos son los que la Gramática estructural llamó semánticos, ya que tienen por sí mismos su significado y no lo adquieren a partir del verbo con el que vayan.

Pues bien, Sempere, en su *Syntaxis* del siglo XVI, recoge ya esta doctrina: tras explicar las construcciones particulares de los verbos, pasa a explicar la *constructio communis*, que es aquella que puede ser utilizada con cualquier verbo. Y lo explica así:

De communi Verborum constructione

Principio cuius verbo jungi potest gignendi casus singularis nominis proprii loci minoris, in quo fit, aliquid, primae vel secundae inflectionis, vel auferendi tertiae, vel numeri multitudinis, ut Docui Valentiae, Toleti Barcinone, Trallibus.

Una construcción común es, pues, aquella que puede utilizarse con cualquier verbo: tal es el complemento de lugar en donde, que puede ir en genitivo o en ablativo. Pues bien, los adaptadores de

Cervera se olvidan, a la hora de traducir, de lo que es la doctrina fundamental de este capítulo de Torrella; se olvidan, en efecto, de que se está hablando de la construcción común y se detiene sólo en los ejemplos. Traduce así:

Si nos preguntaren por el adverbio *ubi*, que es donde algo se haze, si fuere nombre de lugar menor, declinado por la primera ò segunda declinacion, se pondrá en genitivo; si por la tercera o número plural, en ablativo sin preposición (p. 141)

Han dejado de traducir la frase *Principio cuius verbo jungi potest...* («En principio puede construirse con cualquier verbo...»), que es donde está la doctrina de este capítulo, que es la construcción común; y se han dedicado a describir los usos concretos de los complementos de lugar. Se olvidan del esquema racional y se dedican a los usos concretos. ¿Hacen esto por empirismo o por ignorancia? Yo creo que es que no saben lo que es una *constructio communis* y por eso no lo traducen.

Este error se comete en todas las ediciones que hemos consultado. También en la de 1743 con traducción catalana.

Hay, pues, muestras en las ediciones de la Sintaxis de Torrella realizadas en el siglo XVIII en Cornelles y Cervera de que lo poco que tenía aquélla de análisis racional es eliminado en ellas.

2.3. OTROS CAMBIOS PRODUCIDOS EN LA SINTAXIS DE TORRELLA EDITADA EN CERVERA

Afectan sobre todo a los ejemplos y las Notas y se mueven en la misma línea de buscar lo empírico en detrimento de lo racional.

Los ejemplos

Se añaden ejemplos que no estaban en la edición de la Sintaxis del siglo XVI y no se recogen los que estaban en aquélla. Y ello desde el primer momento. Estos ejemplos nuevos añadidos por los jesuitas vienen a demostrar dos cosas. Una que se refiere al contenido y objetivo de la enseñanza de la Gramática. Y otra que se refiere al contexto geográfico-político de la enseñanza de la misma. En lo que se refiere a esto último, advertimos que muchos de los ejemplos nuevos se encuentran repetidos en Gramáticas del ámbito catalán. Es cierto que algunos ejemplos se repiten de gramática en gramática: el ciceroniano (Cic. Att. 2. 15. 3) *Cum haec scriberem, ecce tibi Sebosus*, lo encontramos aquí, en José Carrillo (1830), Iriarte (1835). Y el padre Isla, en Fray Gerundio de Campa-

za, utiliza el sintagma *ecce tibi sebosus*, para referirse a lo pesada y grasienta que es la enseñanza de la Gramática latina por parte de los jesuitas.¹¹

Pero los hay que se repiten claramente en el ámbito catalán. La sentencia *sub lapide inveni viperam* (p. 184) la encontramos en una Gramática latina por la que se enseñaba en el siglo XIX en el Seminario de Barcelona: *De institutione grammaticae: ad usum Seminarii Episcopalis Barcinonensis*, Barcinone 1826, (p. 70). En ambos casos a propósito de la preposición *sub*. Y lo mismo ocurre con el ejemplo *iratus mensas sub terram projecit*, (p. 184) que encontramos en Cervera y en la citada Gramática del Seminario de Barcelona (p.70). Y *usus tuo consilio mores emendavi* (p. 178 y 57 respectivamente). Hay bastantes más ejemplos de esto.

En lo que se refiere al contenido y objetivo de la enseñanza de la Gramática, los jesuitas, con los ejemplos, pretenden no sólo enseñar latín, sino también educar en religión, en moral, o en el pensamiento. Así se explican los diferentes tipos de ejemplos.

Ejemplos de autores clásicos

Los jesuitas catalanes del XVIII, tanto los de Cornelles como los de Cervera, apoyan las reglas con ejemplos de autores clásicos. En esto siguen el viejo principio humanista de que el auténtico latín se aprende de los autores clásicos. Pero son ejemplos que no estaban en Torrella. Con ello demuestran que pretenden enseñar a hablar latín; un latín basado en autores clásicos. En la definición ya de *Syntaxis propria* Torrella decía esto:

¹¹ Cap. 7.6: «No dejaron de caer en gracia a la rectísima severidad del preceptor las candideces de Gerundico, pero volviéndose al padre, le dijo en tono ponderativo: *–Ecce tibi sebosus*. Ve aquí uno de los errores tan crasos como velas de sebo, que yo noto en este arte de Nebrija o de la Cerda, de que usan los padres de la Compañía, con quienes también estudié yo. Es cierto que son varones sapientísimos, pero son hombres, y *hominum est errare*: son agudos, son buenos ingenios y muy despiertos, pero muy despierto y muy bueno fue el ingenio de Homero, y con todo eso *quandoque bonus dormitat Homerus*. Lo primero, comenzar la gramática por *musa*, *musae* es comenzar por donde se ha de acabar: *coepisti qua finis erat*, porque las musas, esto es, la poesía, es lo último que se ha de enseñar a los muchachos, después de la retórica. Argumento es éste que le he puesto a muchos jesuitas, clarísimos varones, y ninguno ha sabido responderme. Pero, ¿qué me habían de responder, si no tiene respuesta?»

Propria Syntaxis: est apta partium orationis compositio, cui nec quippiam deest, nec redundat, nec loco suo abest, nec immutatur. Figurata est quae a proprio numero, hoc est, defectu et excessu, ordine et immutatione discedit.

Y los editores jesuitas del XVIII traducen

La *Syntaxis propria* es una buena composición de las partes de la oración, à la qual, ni le falta, ni le sobra, ni perturba el orden. La figurada es aquella, à la qual le falta algo, ò le sobra, ò perturba el orden (p. 4)

Y añaden ejemplos que no estaban en Torrella:

Cicer.: *Ego si Tyro ad me, cogito in Tusculanum*: Si viniere Tiro, pienso ir a Tusculano; en aquel *ad me* falta *venerit*; en el *Tusculanum*, ire (p.4). Virg.: *Oculis Phrygiae agmina circumspectit*: Miro a los esquadrones Troyanos: sobra aquel *oculis* (p. 4). Idem: *Maria omnia circum*; puso primero *Maria*, que *circum* (p. 4)

A veces se citan ejemplos clásicos, pero no se da el nombre del autor clásico. Así: hablando de la construcción del adjetivo traen el ejemplo ciceroniano *Plane nesciebam te tam peritum esse rei militaris* (Cic. *Fam.* 9.25.1.2), pero no lo atribuyen a Cicerón. Posiblemente estén tomando el ejemplo de Florilegios. Y hablando de la construcción de dativo con adjetivo, traen este de Cicerón: *eiusque mors consentanea vitae fuerit* (Cic., *Phil.* 9.15.15), sin citarle.

En una de las notas a la regla de la construcción de adjetivos que significan agradecimiento, facilidad, sumisión, etc., citan el verso virgiliano *invia regna vivis* (*Aen.*, 6.154) sin citar a Virgilio. Es más, atribuyen el texto a Despauterio.

Serán de autores clásicos todos los ejemplos aducidos en los capítulos finales cuando se habla de las ocho figuras de construcción tradicionales (p. 199 ss.).

Hemos dicho que la finalidad del recurso a los ejemplos clásicos es la de enseñar latín. Esa misma finalidad tiene el recurso a la *copia verborum*; es decir, el recurso de poner variantes para expresar en latín una misma frase castellana:

Así, de la frase *Hoc Seminarium altum est quadaginta ulnas, vel ulnis* (p. 17), se dan diferentes variantes con los verbos *consto* (*hoc seminarium constat...*), *habeo*, *extendo*, *sum*.

De la frase «el maestro puede prohibir el juego a los niños», se dan variantes con diferentes tipos de verbos; activo: *Praeceptor solet interdicerere ludum pueris*. Pasivo: *Ludus solet a praeceptore*

pueris interdicti. Neutro: *Praeceptor solet interdicere pueris ludo*. Defectivo: *Solet a Praeceptore pueris ludo interdicti* (p.101)

Al hablar de los nombres que indican alabanza y de su construcción, añaden una nota en la que dice:

Nota 1. Las oraciones de esta regla no se han de resolver por *habeo*, porque (según Henríq.) fuera latin impropio decir *Judex habet maximam prudentiam*: El juez tiene gran prudencia. Pero dirá bien por *sum*, es, est: *Judex est vir máxima prudentia*. (p. 7)

Nota 2. Al ablativo de esta regla es necesario añadir siempre algún nombre adjetivo que signifique alabanza, ó vituperio; al genitivo no siempre. V. g. Pedro es hombre pacífico y juez de autoridad: *Petrus est homo pacis et iudex autoritatis*; no se dice: *Petrus est homo pace, et Judex autoritate*, sino *Petrus est homo summa pace, et Judex magna autoritate*. (p. 7-8)

Ejemplos de tono religioso o moral

Son también frecuentes este tipo de ejemplos. Ello es lógico, tratándose como se trataba de una enseñanza religiosa. En la clasificación de la *Syntaxis propria*, Torrella decía:

Propria autem duplex est: una Intransitiva, vel absoluta, quae proprias orationis Affinitates, seu concordancias tantum docet; altera Transitiva, quae praeter conformaciones partium, Casus etiam, quibus singulae construuntur, ostendit.

Los editores jesuitas del XVIII traducen, añadiendo ejemplos:

La *Syntaxis propria* es de dos maneras: la una intransitiva, ó absoluta, que solamente enseña las conveniencias de las partes de la oración, v. g. *Stellae cadent*. La otra es transitiva, que à mas de las conveniencias de las partes, enseña los casos con que cada una de ellas se ha construir. V.g. *Perfide, si à Solio te Deus amoveat, quo migrabis?*: Malvado, si Dios te arroja del Solio, donde iras? (p. 4)

En este caso las fuentes de los ejemplos son los Evangelios (*et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo...* Mt. 24. 29), y el jesuita Luis Juglar, quien en sus Elogios a Cristo se dirige a Herodes con estas palabras: *si a Soli te Deus amoveat, / quo migrabis?*¹² Del mismo padre jesuita, a propósito de los acusativos de tiempo, es el ejemplo siguiente: «*Toto emisset anno tres dies*: Huviera comprado, con todo un año, solos tres dias» (p. 153).

¹² Luis Juglar de Nicea, jesuita del siglo XVII (1607-1653). De su obra, *Christus Iesus, hoc est Dei hominis elogium*, 1641, hay ediciones –no sólo de 1641, sino de años siguientes, en Bibliotecas de Cataluña.

Los ejemplos religiosos cumplen una doble función: por un lado, enseñar latín; por otro, educar en la doctrina cristiana. La conjunción de las dos cosas es característica fundamental de la enseñanza jesuita y, en general, de la enseñanza de las órdenes religiosas. Hay ejemplos que aluden al pecado del hombre y al perdón de Dios:

Adam primus hominum, vel ex hominibus, vel inter homines, vel primus homo, a suo Creatore defecit (p. 10)

Bonorum fortunae non eget qui redundant thesauris gratiae (p.96)

Deus quam maximis beneficiis etiam illos solet ornare a quibus quam saepissime offenditur (p. 192)

Otros, a la moral:

Qui fuerit in ludum proclivis, ad divina mandata exequenda segnīs esse solet (p. 14)

O quantum in elargiendo pauperibus elemosynam lucrantur dives! (p. 175)

Otros, a la historia de Cristo:

Magni nostra omnium refert Passionem Christi in memoriam quam saepissime redigere (p. 132)

Excellentior et sublimior est matris Dei dignitas, quam ut angelus et homo mente possint comprehendere (p. 193)

Los ejemplos religiosos están también con frecuencia en relación con datos de la propia compañía. Así, en algún ejemplo es recordado S. Francisco Javier:

Divus Franciscus Xaverius Indiarum Apostolus appellatur (p.94)

Immensis laboribus divus Franciscus Xaverius ad virtutem contendit (p. 108)

Y San Francisco de Borja:

Cuius fuit patria D. Franciscus à Borgia? Gandiensis. Natione? Hispanus. Religione? Catholicus. Professione? Religiosus Societatis Iesu (p. 32)

En relación con el uso de ejemplos, hay que poner el de las sentencias. Pero, en el caso de las sentencias, se trata de enseñar latín y de educar; pero, no de educar en la religión cristiana, sino en la filosofía popular, ya que las sentencias son filosofía o conocimientos populares:

sub lapide inveni viperam (p. 184)

Multum valent beneficia ad conciliandum inimicorum animos (p. 173)

Care constat quod precibus emptum est (p. 76)¹³

Miles duci aequalis est virtute (p. 12)

Omnibus est malum bellum (13)

Las siguientes aparecen en multitud de manuales de los siglos XVIII y XIX a propósito de la construcción del gerundio:

Charta emporetica inutilis est scribendo (p. 172) («El papel de es-
traza no vale para escribir»)¹⁴

Rubens ferrum non est habilis tundeando (p. 172)

Aqua nitrosa inutilis est bibendo (p. 172)

Ejemplos escolares

Otras veces, los ejemplos son de tono y contenido escolar. Ello también responde al principio de enseñar latín y educar. Así, la utilidad y el valor del estudio:

*Assidua litterarum exercitatio sapientiae amatoribus multam af-
fert utilitatem* (p. 5)

Studium aliis gratum, aliis etiam iniucundum (p. 11)

*Quo quis pauperior, eo ipsi vehementior esse debet ad studia lit-
erarum cupiditas* (p. 191)

Perutilis lectio, sed perquam difficilis (p. 190)

Eo ad discendum, id est ad discendam grammaticam (p. 176)

Intelligendi cupido nunquam deficit tempus studendi (p. 171)¹⁵

A propósito de *suus*, en la nota 4 dicen esto:

Lo mismo se puede decir en parte del recíproco *suus*, cuando en la oración hay dos verbos; porque no diríamos bien *Magister praecepit Scholasticis, ut legant libros suos*, si los libros son del primer supuesto *Magister*; porque entonces, por ser el supuesto más lexos, había de decir *illius*; y siendo los libros de los Estudiantes, para mayor claridad, podrías añadir: *Ut ipsi legant libros suos* (p. 59)

¹³ La forma normal en que es transmitida esta sentencia es: *Nulla res carius constat quam quae precibus emptum est*.

¹⁴ Esta máxima de Plinio (Nat. 13.76) está también en una Gramática de Sempere editada, con escolios, en Mallorca en 1808: *Andreae Semperi Valentini...Grammaticae Latinae Institutio tribus libris explicata*, Mallorca, 1808, p. 193. El mismo ejemplo y a propósito también del gerundio encontramos en *Gramática latina de Antonio de Nebrija con la explicación y Notas del P. Agustín de San Juan Bautista de la religión de las Escuelas Pías, reducidas a compendio por el P. Pedro de Sta. María Magdalena, de la misma*, Valencia, 1815, p. 342).

¹⁵ Ejemplo que sustituye a los de Torrella: *Sum cupidus audiendi et imperitus dicendi*.

Ejemplos en los que se habla del maestro y de los discípulos son muchos.

Ejemplos de contenido actual

Ejemplos clásicos son sustituidos por ejemplos inventados que aluden a la actualidad del siglo XVIII. Con ello se enseña latín y se enseña actualidad. Así, en el siguiente cuadro ponemos en una columna el ejemplo que estaba en Torrella y, en otra, la sustitución de los jesuitas del XVIII:

Torrella	Cervera
<i>Adsunt tibi a Phaedria dona</i> (Ter. Eun. 464)	<i>A consiliis regis sunt equites e clarissimo sanguine</i> (p. 7)
<i>Ego mihi conscia sum, a me culpam hanc procul esse</i> (Ter. Ad., 348)	<i>Omnes sibi conscii sunt te nunquam regi fuisse fidelem, cui te amicum exhibes.</i> (p. 13).
<i>Implevi navem frumento omnis generis, et cellam vinariam vino universae naturae. Lege Vallam l. 3, cap. 33..</i>	Llenò Dios el mar de pezes, y la tierra de lo restante de los animales: <i>Mare piscibus implevit Deus et terram de caetero animantium</i> (pp. 77-78)
<i>Caesar prudenter ei consulebat; et res gestas illius incredibili voluptate perlegebat.</i>	<i>Deus vitam agere voluit inter homines, ut eorum scelera profligaret</i> (pp. 56-57)

En lo que se refiere a otros ejemplos actuales, si tienen que recurrir a nombres de persona actual los preferidos son *Franciscus* y *Petrus*. Pero también personajes históricos del momento, como en *Mars viget, Hispanis magno dominante Ferdinando* (p. 155), aludiendo a Fernando VI. Y el ejemplo se mantiene en ediciones posteriores a la muerte de Fernando VI.

Notas

Las notas no son de explicación, sino de adición. Estamos muy lejos de lo que habían sido las Notas, por ejemplo, de Juan Luis de la Cerda a la Sintaxis del Arte de Nebrija; aquéllas eran notas explicativas de los usos; notas que habían impuesto los maestros salmantinos de corte racional, como el Brocense. Éstas son notas que pretenden aumentar el caudal informativo del alumno para que sepa cada vez más latín; no para que sepa explicar los usos latinos, sino para que sepa cada vez más usos.

Veamos las primeras Notas. Son la que se añaden a la regla de la construcción del nombre sustantivo. La Regla de Torrella decía así:

Nomina subsantiva, significantia rem possessam, et verbalia a posteriori supino deducta, tum neutrae voces adjectivae substantive positae, gignendi casum requirunt, ut Eloquentia Cicerones, Servator Reipublicae, Moderatrix imperio, Osor litterarum, Contemptus mundi, Dedicatio templi, Nimium potentiae.

La traducción que, tras esta regla en latín, aportan los jesuitas de Cervera es esta:

Los nombres sustantivos, que significaren possession de alguna cosa, los verbales derivados del primer supino, que acaban en *tor*, *trix*, *sor*, *us*, *io*, o *ra*, las voces neutras adjetivas puestas substantivadamente, quieren genitivo; v. g. El continuo exercicio de las letras es de grande provecho a los que aman la sabiduría: *Assiduae litterarum exercitatio sapientiae amatoribus multum affert utilitatis.*

Y las Notas que añaden son estas:

Nota 1. Los verbales acabados en *tor* o en *trix*, tan solamente salen de verbos que hazen el supino en *tum*; los acabados en *sor*, de los que hazen el supino en *sum*; y los acabados en *us*, *io*, o *ra* pueden salir de verbos, tanto que hazen el supino en *tum*, como en *sum*.

Nota 2. No siempre que un nombre sustantivo lleva consigo la particula *de*, se pondra en genitivo, porque si se rigiere de verbo o de alguna otra parte de la oracion, se pondra en el caso que esta pidiere; v. g. Me admiro de tu virtud: *Miror tuam virtutem.*

Nota 3. Si el nombre fuesse de materia, de que se forma alguna cosa, pondràse en ablativo con la preposición *e* o *ex*, o se formará de èl un nombre adjetivo, que concuerde con el substantivo que le precede; v. g. Tengo una sortija de oro: *Est mihi annulus ex auro*, vel *aureus*. Semejante construcción tienen los nombres de patria; v.g. Mi padre es de Valencia: *Pater meus est a Valentia*, vel *Valentinus*.

Nota 4. Los adjetivos que comúnmente se ponen substantivados son esos: *Multum*, *Plus*, *Plurimum*, *Tantum*, *Quantum*, *Minus*, *Minimum*, *Paululum*, *Aliquantulum*, *Modicum* y algunos semejantes; Cic.: *Vident quantum in te sit animi*: Ven quan grande animo tienes. Con esto queda advertido que no toda concordancia de nombre sustantivo y adjetivo puede reducirse à esta construcción; y assi, por Ilustres Heroes no diràs bien: *Illustre heroum*. (pp. 5-6)

Como puede comprobarse, la primera nota es una regla más sobre formación de nombres verbales; la segunda expone formas

diferentes de poner en latín la construcción con «de» del castellano; la tercera da cuenta de la construcción en latín de giros castellanos con «de» en el caso complemento de materia o de gentilicios; y la cuarta es una relación de adjetivos neutros sustantivos que pueden regir genitivo. No son notas explicativas de usos; son notas que añaden nuevos usos concretos y específicos.

A propósito del infinitivo leemos otra Nota sobre un uso concreto en el caso de oraciones de infinitivo:

Nota 1. Aunque casi todos los latinos (Sanchez, Min.; Lamb[ino]; Henr[iquez]; Steph[ano]; Jul[io] Cesar [Scaligero]; Justo Lip[sio] y otros) dicen que el infinitivo, conforme las reglas Latinas, siempre pide un acusativo tacito, ò expreso antes de si, y otro después de si, aunque no ayan precedido antes aquellos pronombres me, te, se. No obstante ello, añaden ellos mismos, que los latinos en esta parte quisieron dexar comúnmente sus reglas, y seguir la de los Griegos, porque: *Cupio esse clemens, Non liceo mihi esse negligenti* etc. son construcciones griegas, aunque muy usadas de los latinos (pp. 160-161).

En la regla de la construcción de infinitivo con dos acusativos, uno sujeto y otra complemento, añade notas. En la Nota 1 dice que, para evitar la dudas sobre cuál es el sujeto del infinitivo y cuál el complemento, se puede construir con infinitivo pasivo. Sólo cuando no hay dudas se puede mantener la construcción activa; como sucede en el ejemplo *Inter omnes constat Judam tradidisse Christum*. La duda, en este ejemplo, es despejada, no por la Gramática, sino por lo que sabemos de Cristo y de Judas.

Se trata de nuevo de Notas que añaden y detallan usos.

3. Conclusión

Del análisis de diferentes ediciones de la Sintaxis de Torrella utilizadas en la Universidad de Cervera en el siglo XVIII hemos deducido las siguientes conclusiones: en primer lugar, se mantienen las reglas, en latín, de la vieja Sintaxis del valenciano; esas reglas van seguidas de una ilustración –que no es nada más una traducción con pequeños cambios en relación con el original; y a esa ilustración le siguen notas. En segundo lugar, que tanto en la ilustración como en las notas añadidas se observa un radical olvido de todo lo que se refiere a análisis lingüísticos y racionales de los usos lingüísticos, lo cual supone un alejamiento consciente de lo que representó el Brocense en la España de finales del XVI y de lo que el propio Brocense había representado después

en la Gramática racional de Europa del siglo XVII y buena parte del XVIII (Port Royal, Enciclopedia, Perizonius, Vossius). En tercer lugar, que la preocupación fundamental de los jesuitas, al utilizar las reglas de Torrella, es la de enseñar a hablar latín; mejor o peor, pero a hablar latín; por ello en las notas añaden usos latinos que no estaban en Torrella. Y en cuarto lugar, los jesuitas aprovechan los ejemplos con que ilustran las reglas no sólo para enseñar latín, sino también para educar.

SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, «La sintaxis de Torrella en la Universidad de Cervera», *SPhV* 13 (2011), pp. 341-368.

RESUMEN

Del análisis de diferentes ediciones de la Sintaxis de Torrella utilizadas en la Universidad de Cervera en el siglo XVIII sabemos: en primer lugar, se mantienen las reglas, en latín, de la vieja Sintaxis del valenciano, seguidas de traducción y Notas. En segundo lugar, se observa en la traducción y en las notas un radical olvido de todo lo que se refiere a análisis lingüísticos y racionales de los usos lingüísticos, lo cual supone un alejamiento consciente de lo que representó el Brocense en la España de finales del XVI. En tercer lugar, la preocupación fundamental de los jesuitas, al utilizar las reglas de Torrella, es la de enseñar a hablar latín; mejor o peor, pero sólo a hablar latín. Y en cuarto lugar, los jesuitas aprovechan los ejemplos no sólo para enseñar latín, sino también para educar.

PALABRAS CLAVE: Gramática, Universidad Cervera, jesuitas, enseñanza.

ABSTRACT

From the analysis of the different editions of Torrella's Syntax used in the University of Cervera in XVIIIth century we know: firstly, rules are maintained in Latin from the old Valencian Syntax, followed by translation and notes. Secondly, it can be observed

in the translation and in the notes a radical omission of any thing related to rational and linguistic analysis of the linguistics styles, which consciously establishes a distance from what El Brocense represented at the end of XVIth century. Thirdly, the main concern of Jesuits, when using Torella's rules, is to teach to speak Latin; better or worse, but only to speak Latin. Fourthly, Jesuits exploit the examples not only to teach Latin but also to educate.

KEYWORDS: Grammar, University of Cervera, Jesuits, teaching.

El mundo clásico en obras satíricas de la literatura en castellano del siglo XV

Jordi Sanchis Llopis
Universitat de València

1. El desarrollo de la literatura satírica en castellano durante el siglo XV está ligado estrechamente a las circunstancias de crisis política y social por las que atraviesa particularmente la corona de Castilla en este tiempo y que, en gran parte, constituyen una herencia del siglo anterior. Decisiva es, sin duda, la acentuación del proceso de descomposición del feudalismo. Se enriquecen conversos y mercaderes, pero también la oligarquía latifundista. La Baja Edad Media es un periodo especialmente convulso socialmente. Los movimientos antifeudales se multiplican, pero la mayoría de la población seguía perteneciendo a las clases populares, rurales o urbanas, y de su trabajo procedían las rentas de las clases dominantes. Por otra parte, no debemos olvidar las consecuencias sociales e ideológicas que la peste, en tanto que proceso endémico en la Península Ibérica, provocó durante este periodo.

En lo político, la debilidad de los Trastámara agudizará la inestabilidad política y detendrá el desarrollo económico, con reyes como Juan II (1406-1454) y Enrique IV (1454-1474).

El ambiente cultural en la Castilla del siglo XV no es menos conflictivo y en gran medida responde a un momento de transición. Sin duda, el prehumanismo o prerrenacimiento favoreció el desarrollo de críticas sociales y políticas severas. En el terreno religioso, el franciscanismo seguía, con su reivindicación de la pobreza evangélica, acentuando las contradicciones de la nobleza eclesiástica; por otra parte, también la ideología judeo-conversa debió favorecer el desarrollo de un espíritu crítico.

En este contexto se desarrolla la literatura satírica del cuatrocientos. Por una parte, nos encontramos con textos como la *Dança general de la muerte*, que, aunque originaria total o parcialmente

de otras formas literarias anteriores, tiene su primera expresión en la Península durante el siglo XV. Por otra, las *Coplas*, más o menos populares en su forma y motivos, a veces panfletarias y groseras, entre las que se encuentran las *Coplas de Mingo Revulgo*, las *Coplas de Ay*, *panadera* y las *Coplas del Provincial*.

2. Las danzas de la muerte son, sin duda, un género característico, por su forma y la mentalidad que las alimenta, del final de la Edad Media y el principio del Renacimiento.

En ellas la Muerte, representada como esqueleto o cadáver putrefacto, hace danzar a vivos que representan las diferentes clases sociales de la época y con los que, en las versiones literarias, establece un diálogo.

El género de las danzas de la muerte presenta un doble problema, de formato y de origen. En efecto, no sólo supone, ni siquiera necesariamente, un texto literario, sino que participa también de otros formatos, como la pintura, el teatro, la danza y la música. Polémica es igualmente la cuestión de la génesis del género: extendidas las danzas por toda Europa conocemos, además de las castellanas, danzas alemanas y francesas, sin que sea posible una *communis opinio* sobre la preeminencia de unas sobre otras. Sabemos también de un poema latino, originario de Francia y que datamos en el siglo XIII, titulado *Vado moris*, que bien pudiera ser anterior a los textos alemanes, franceses y españoles.

La función de las danzas de la muerte es doble. Por una parte, responden a un carácter didáctico, moralizador y religioso, que subraya el valor relativo de los acontecimientos humanos y recuerda el implacable tránsito hacia la otra vida. Por otra, enfatizan la crítica social, condenando los vicios de los poderosos y reivindicando el igualitarismo al que nos somete la muerte, con un talante, pues, democrático, y la consiguiente inversión de las jerarquías, mediante el tópico del mundo al revés.

Los motivos recurrentes en las danzas conservadas son: la *vanitas*; *ubi sunt?* o el carácter transitorio de la vida; *de contemptus mundi* o desprecio de la vida; *de putredine cadaverum*; *memento mori*; *quattuor hominum novissima*, incluyendo la muerte, el Juicio final, el infierno y la gloria; y el *tempus fugit*.

Cualquiera que sea la génesis de este género, debemos subrayar, como se ha dicho, su profunda erradicación en el contexto de la Baja Edad Media, así como la asimilación de motivos procedentes

del folklore europeo, lo cual las acerca más a sensibilidades populares que cultas. Otros elementos, sin embargo, proceden de la tradición bíblica, respondiendo a su talante religioso y moralizador.

La identificación de temas y motivos procedentes del mundo clásico resulta más compleja. Una primera gran diferencia aleja sustancialmente las danzas de la Muerte del mundo clásico: la muy diversa concepción de la muerte en la Antigüedad greco-romana y en el medievo cristiano.

Con todo, tres motivos literarios procedentes del mundo clásico pueden atisbarse: la *peregrinatio*, es decir la concepción itinerante de la vida humana; la *consolatio*, frecuente especialmente en la epigrafía funeraria latina; y el *memento mori*, o aviso contra la falsa creencia en la perdurabilidad de la vida.

En el final del Helenismo y en el mundo romano podemos encontrar además testimonios iconográficos que pueden relacionarse con las danzas.¹ De la misma representación de la Muerte y de los muertos como esqueletos conservamos precedentes arqueológicos en el mundo clásico, de los que no podemos ocuparnos exhaustivamente aquí.² Destaquemos dos ejemplos que coinciden en subrayar la incertidumbre del mañana y la invitación al *carpe diem*. Por una parte, la copa descubierta en Boscoreale, cerca de Pompeya, datada en el siglo II d. C. y conservada en el Museo del Louvre, en la que se representan, junto a esqueletos que portan bolsa de dinero y corona de flores, otros acompañados de cítara y flauta.³ En relación con un contexto simposial parece que hay que interpretar un *kálathos* de final de época Helenística, procedente del sur de Tracia y actualmente en Berlín, en el que aparece un

¹ V. Infantes, *Las danzas de la muerte. Génesis y desarrollo de un género medieval (siglos XIII-XVII)*, Salamanca, 1997, pp. 42 y 108 s.

² Algunas de estas representaciones han sido denominadas «pulcinelle» y responden a figuras esqueléticas articuladas, como aquella de Trimalción que comentamos más adelante, cuya apariencia de movimiento facilita su confusión con esqueletos propiamente danzantes. Cf. A. Balil, «Un fragmento ateiano de Zaragoza y el tema aretino de los esqueletos», *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 50 (1984), pp. 170-176; K. M. Dunbabin, «Sic erimus cuncti... The Skeleton in Graeco-Roman Art. Mit 57 Abbildungen», *Jahrbuch Dt Archeologischen Instituts* 101 (1986), pp. 185-255.

³ K. Maeyer-Baer, *Music of the spheres and the Dance of the Death: Studies in Musical Iconology*, 1970, pp. 292-298.

esqueleto con una corona en el cuello y rodeado de otra corona, una ánfora de vino, un jamón y dos flautas frigias, y flanqueado por dos individuos pequeños y grotescos; el mensaje de *carpe diem* queda explícito con la inscripción ΚΤΩ, ΧΡΩ («adquiérello, úsalo»)⁴. Ambos testimonios antiguos anticipan la vinculación de la muerte con la música explícita en las danzas macabras y sustancial a ellas. En cuanto a la literatura greco-latina, aunque los muertos aparecen habitualmente caracterizados con la misma apariencia que en vida, su representación como esqueletos no es inusitada. Recordemos el primer *Diálogo de los muertos* de Luciano (1.3), donde Diógenes pide a Pólux que avise a los vivos que los habitantes de la mansión del Hades no son sino calaveras despojadas de belleza.

Sin embargo, otros testimonios semejantes de una misma iconografía de la Muerte se encuentran en lugares muy distintos y alejados del mundo romano. No es éste el lugar para referir más datos, pero, en cualquier caso, parece incierto, o al menos no excluyente, el camino entre aquellas representaciones del mundo antiguo y la iconografía de la Muerte en las danzas medievales.

Por otra parte, se ha destacado la influencia del antiguo Egipto, y del *Libro de los muertos* en particular, en la literatura funeraria desde la misma Antigüedad. En la cena de Trimalción, en el *Satiricón* de Petronio (c. XXXIV), es presentado un esqueleto articulado, según una vieja costumbre egipcia, que, como en una danza macabra, adopta sobre una mesa distintas posturas y provoca en el personaje de Petronio la siguiente versión del *carpe diem*: *Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est! / sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus. / ergo vivamus, dum licet esse bene* (XXXIV 10).

Pero nuestro objetivo no es referirnos al «género» de las danzas de la muerte en su conjunto, con las consiguientes diferencias entre los textos conservados, sino centrarnos en un texto particular.

La primera danza de la muerte en castellano conservada es titulada *Dança general*, según se lee en el manuscrito del Escorial (B.IV.21). De autor desconocido, parece que puede fecharse en el año 1400.

La *Dança general* se inicia con las palabras de la Muerte, que al recordar que nadie escapa a ella, se presenta armada de arco y flechas: *Pues non hay tan fuerte nin recio gigante / que desde mi*

⁴ K. M. Dubabain, «Sic erimus cuncti...», p. 199.

arco se pueda amparar; / conviene que mueras cuando lo tirar / con esta mi flecha cruel traspasante (5-8).

Como es sabido, la tradición clásica atribuye estos dos elementos a Eros, como instrumentos simbólicos con los que aquél dispara y alcanza al enamorado. Sin embargo, la comparación aquí entre *Thánatos* y Eros parece difícilmente sostenible.⁵ El arco y las flechas en manos de la Muerte deben de interpretarse, de acuerdo con el valor simbólico de las representaciones de este macabro personaje, como armas⁶ que alcanzan veloz e inopinadamente a su presa, de lo que tenía dolorosa experiencia una sociedad azotada por las epidemias. Los testimonios gráficos de la época confirman lo habitual de esta representación: las ilustraciones del *Ars morendi*, obra muy conocida que debemos hacer coincidir con las epidemias de peste del siglo XV, solían representar a la Muerte portando flechas; también las ilustraciones de la obra alemana *El campesino de Bohemia* (*Der Ackermann daus Böhmen*), o *El campesino y la muerte* (*Der Ackerman und der Tod*), publicada por primera vez en 1461, representan a la Muerte con arco y flechas. Otros testimonios gráficos confirman este tópico.⁷

⁵ En representaciones escultóricas de época helenística, y después muy frecuentemente en mausoleos romanos, *Thánatos* aparece alado como Eros o Cupido.

⁶ La representación más popularizada de la Muerte es como es bien sabido, aquella en la que aparece con una guadaña en la mano, por medio de la cual siega la vida de aquellos que ha decidido portarse. Según L. Réau (*Iconografía del Arte Cristiano*, trad. esp., Barcelona, 1996. Tomo 1, vol. 2, p. 664), este instrumento agrario en manos de la Muerte, es resultado de su fusión o confusión con la iconografía clásica del dios del Tiempo, Cronos. En favor de esta teoría estaría la estrecha relación entre la Muerte y el Tiempo.

⁷ Sirvan dos ejemplos. En el Oratorio de los «Disciplini» en Clusone (Bérgamo) podemos ver un fresco, datado sobre el 1485, en el que encontramos el tema del Triunfo de la Muerte en la parte superior y la Danza macabra en la inferior; la Muerte triunfante, representada por un esqueleto coronado, es acompañada de dos esqueletos menores, que lanzan flechas, uno con su arco, sobre las víctimas que, atravesadas, se encuentran alrededor del sepulcro sobre el que se yerguen los tres esqueletos. En el cuadro del pintor flamenco El Bosco que conocemos como «La muerte de un avaro», con pretensiones simbólicas y que se data en el último decenio del siglo XV, aparece también nuestro macabro personaje portando una flecha.

Otro motivo, el del *memento mori*, aparece en la *Dança* especialmente explícito en las últimas palabras de la primera intervención de la Muerte: *La Santa Escritura con çertenidad / da, sobre todo, su firme sentença / a todos, diziendo. «Fazed penitençia, / que morir habedes, non sabedes cuándo»* (27-30).

Aunque aquí tenemos propiamente un explícito eco bíblico, con una clara orientación religiosa, el motivo del *memento mori* tiene su punto de partida ya en el mundo clásico. La exhortación a recordar que la muerte es inevitable e igualitaria se encuentra en epitafios griegos y, en mayor número, romanos, con una pretensión consolatoria, a veces, y, otras, propiamente maliciosa.⁸ Con todo, un satírico y divertido precedente del carácter igualitario de la muerte en la literatura griega lo constituye el primero de los *Diálogos de los muertos* de Luciano, en el que Diógenes encarga a Pólux que, cuando regrese del Hades, le transmita al cínico Menipo su invitación de reírse a carcajadas de los potentados (ricos, sátrapas, tiranos) cuando los vea οὔτω ταπεινοὺς καὶ ἀσήμους, ἐκ μόνης οἰμωγῆς διαγιγνωσκομένους, καὶ ὅτι μαλθακοὶ καὶ ἀγεινεῖς εἰσι μεμνημένοι τῶν ἄνω (1.13-16). Por su parte, a los pobres les consuela diciéndoles que en la vida *post mortem* en nada se diferenciarán de los ricos (4.1-5).

Los versos siguientes de la *Dança general* están asignados al predicador (33-56), que afirma el carácter igualitario de la muerte, la cual no hace excepciones, y llama a la penitencia ante el carácter ineludible del fin de la vida.

En efecto, la Muerte invita a su danza explícitamente a todos sin distinción, de acuerdo con el tópico del género:

A la dança mortal venid los nascidos / que en el mundo soes, de cualquier estado; / el que non quisiere, a fuerça e amidos / fazerle he venir muy toste parado (57-60).

Comienza llamando a dos doncellas, para seguir después un orden jerárquico, que empieza con el Papa y el emperador, y sigue con el cardenal, el rey, el patriarca, el duque, el arzobispo, el condestable, el obispo, el caballero, el abad, el escudero y el deán. A continuación siguen quienes ejercen un oficio u ocupan un lugar en la sociedad civil o religiosa: el mercadero, el arcediano, el abogado, el canónigo, el físico, el cura, el labrador, el monje, el usurero,

⁸ R. Lattimore, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, University of Illinois Press, Urbana, 1962, pp. 256-258.

el fraile, el portero, el ermitaño, el contador, el diácono, el recaudador, el subdiácono, el sacristán, el rabi, el alfaquí y el santero.

A cada llamada de la Muerte responde el interpelado, al que, a su vez, replica la Muerte, recordando sus pecados. Todos son sorprendidos en sus afanes cotidianos y de mala gana son obligados a la danza.

Por otra parte, encontramos un par de *exempla* clásicos, harto banales: para ilustrar el quehacer del «físico» o médico se recuerda los nombres de las dos figuras más significativas de la medicina antigua, Hipócrates y Galeno. Dice la Muerte, recurriendo además al tópico del *ubi sunt?*:

¿Pensastes vos, físico, que por Galeno / o don Ypocrás con sus inforismos / seríades librado de comer feno, / que otros gastaron de más sologismos? (369-372).

El motivo del *contemptus mundi*, o desengaño del mundo, se encuentra especialmente expreso en las palabras del arcediano:

¡Oh mundo vil, malo e fallesçedero, / cómo me engañaste con tu promisión! / Prometísteme vida, de ti non la espero, / siempre metiste con toda sazón (313-316).

El desprecio de la vida sólo se atisba en la resignación del ermitaño. Y precisamente su contrario, la falta de desapego del mundo, conduce al arzobispo al infierno:

Mas si yo bien rigera mi arçobispado / de ti non hobiera tan fuerte temor, / mas siempre del mundo fui amador; / bien sé que el infierno tengo aparejado (189-192).

La *vanitas* es el pecado explícito, sobre todo, en el escudero: ¡Ay de mí, cuitado, que en gran vanidad / andove en el mundo sirviendo señores! (271-272).

La primera danza de la muerte peninsular, de la que nos ocupamos, tiene un fuerte carácter religioso y, en concreto, penitencial. Como ya se ha dicho, al servicio de esta función responde aquí el motivo del *memento mori*, al que recurre el personaje del patriarca:

¡Oh, homne mesquino, que en gran çeguedad / andove en el mundo non paroando mientes / cómo la muerte, con sus duros dientes, / roba a todo homne de cualquier edad! (157-160).

Este motivo, aunque de inspiración bíblica y tradición latina, ha de ser remitido a los niveles más comunes de la experiencia humana. Con él, y como resumen del mensaje religioso y penitencial, acaba la danza. Dicen así los que han de pasar por la muerte:

Pues que así es que a morir habemos / de mesçesidad sin otro remedio, / con pura conçiencia todos trabajemos / en servir a Dios sin otro comedio, / ca Él es prinçipio, fin e el medio / por do, si le plaze, habremos folgura, / aunque la muerte con dança muy dura / nos meta en su corro en cualquier comedio (625-632).

3. Las Coplas de *Ay panadera*, las de *Mingo Revulgo* y las del *Provincial*, son tres obras de estilo popular, caracterizadas por la invectiva social y abiertamente política de carácter nominal y directo. El nivel literario oscila entre el tono pastoril de la *Coplas de Mingo Revulgo* y el excesivamente explícito, grosero, banal y repetitivo de las *Coplas del Provincial*.

Las Coplas anónimas de *Ay panadera* están inspiradas por la batalla de Olmedo (1445), un ejemplo más de las disputas del poder por parte de las diversas facciones de la nobleza. En aquéllas todos los nobles son objeto de crítica, a excepción del rey Juan II y su condestable, Álvaro de Luna.

Encontramos los personajes, por una parte, del diálogo inicial: la panadera y un interlocutor desconocido. Por otra, los «héroes» víctimas del ridículo en la narración de la batalla de Olmedo.

La sátira corre a cargo, pues, de una panadera, a la que se le aplica el adjetivo de «soldadera». Como ha sido percibido, se recurre, pues, conscientemente a un personaje modesto o incluso simple, de acuerdo con la tendencia de la época.⁹ Se trata de un procedimiento que encontramos también en las cantigas de maldicer, pertenecientes a la poesía trovadoresca lusitana. Ciertamente, pueden hallarse precedentes en la literatura clásica, en tipos cómicos como el parásito o el esclavo, o en personajes de la condición de Esopo, pero esbozar aquí cierto puente entre el mundo antiguo y las coplas medievales se nos antoja demasiado simple.

El recurso para semejante ridiculización es también harto conocido en el mundo clásico, se trata del *aprosdóketon*. Frente al estilo noble y elevado que sería exigido por un tratamiento serio del tema, se recurre al procedimiento del contraste entre lo grave y lo ridículo. En concreto, las excelencias de semejantes nobles son

⁹ «La panadera es expresión de ese personaje simple por cuya boca se expresa la verdad dicha con aparente ingenuidad en una supuesta descripción de lo acontecido» (N. Guglielmi, «Los elementos satíricos en las Coplas de la Panadera», en N. Guglielmi, *Marginalidad en la Edad Media*, Buenos Aires, 1998, p. 455).

bruscamente sesgadas con ejemplos de su cobardía, con frecuentes recursos a la escatología más franca. En los primeros versos se presentan a estos caballeros en apariencia y ademanes adecuados a su condición, para situarlos inmediatamente después en una situación y circunstancias tan ridículas como inesperadas. Por ejemplo, de Rodrigo Manrique se dice:

Con lengua brava e parlera / y el corazón de alfeñique, / el comendador Manrique / escogió bestia ligera, / y dio tan gran corren-dera / fuyendo muy a deshora / que seis legua en una hora deixó tras sí la barrera (69-76).

O bien, este otro ejemplo, referido a un personaje anónimo: *Muy puesto en la delantera / el mayor caballeriço, / más armado que un eriço, / fue el primero que fuyera (384-387).*

Como ejemplo del recurso al motivo escatológico, al servicio de la misma ridiculización de personajes que, según esperaríamos, deberían destacar por su excelencia, puede servir esta copla:

Temblándole la contera / el repostero mayor, / del grandísimo temor / le recreiò cagatera; / fuyendo en la delantera, / cuasi fuera de sentido, / todo cuanto había comido / trastornó por la babera. / Di, Panadera (393-401).

Semejantes procedimientos satíricos y cómicos son conocidos desde el mundo clásico: la oposición serio y ridículo, para subrayar lo segundo; el *aprosdóketon* consiguiente; la escatología como recurso para el insulto y escarnio. En realidad, esta galería de «antihéroes», tratados de manera inmisericorde por el personaje de la panadera, convierte a estas coplas en una especie de antiépica, cuyas raíces son conocidas desde la Antigüedad clásica. Sin embargo, a falta de mayores y más precisas coincidencias, no es posible ir más allá en la búsqueda de una más o menos directa relación con aquella.

Aunque los datos no son seguros, las *Coplas del Provincial*, sin duda escritas en el reinado de Enrique IV, son fechadas en torno a 1465-6 y atribuidas a Juan Hurtado de Mendoza,¹⁰ militar ilustrado.

Se recurre a la alegoría para establecer el marco en el que insertar una crítica abierta, cruda y monótona de la aristocracia castellana. Un convento de frailes y monjas recibe la visita del provin-

¹⁰ F. Torrecilla del Olmo, «El autor, sus pretensiones y otros aspectos de las *Coplas del Provincial*», *Bulletin Hispanique* 83 (1981), pp. 237-263.

cial. A los hombres se lanzan, con escaso ingenio y nulo disfraz, los insultos de sodomitas, cornudos, incestuosos y judíos; a las mujeres, los de adúltera y prostituta.

El Provincial es llegado / a aquesta corte real, / de nuevos motes cargado, / ganosos de decir mal, / y en estos dichos se atreve, / si no que culpen a él, / si de diez veces las nueve / no diere en mitad del fiel (1-8).

En uno de los momentos más ingeniosos de esta retahíla de insultos repetitivos e insistentes encontramos un referente clásico. Se trata de una alusión a Lucrecia, la mujer violada por el hijo del rey de Roma Tarquinio el Soberbio, que, según la leyenda contada por Tito Livio (I 58-60), respondió a su deshonor con el suicidio. El *exemplum* latino de castidad es utilizado en las *Coplas del Provincial* en sentido negativo y con manifiesto sarcasmo, pues la mujer que así se llama, no identificada como personaje real, sólo se asemeja a la romana en el nombre:

Decidme, doña Lucrecia, / en el nombre y no en la fama, / ¿a cómo vale el ser necia / y fingir mucho de dama? (541-544).

Esta alusión, tan sobria y sucinta, y dentro de una obra carente de otros referentes cultos, ha considerarse un testimonio sobre cuán conocida era en esta época la leyenda romana. La casta Lucrecia es frecuentemente mencionada en la literatura europea, sobre todo a partir del siglo XVI.¹¹ Su popularidad se vio favorecida, sin duda, por la condición de mujer virtuosa, de acuerdo con el sistema de valores imperantes. Sin embargo, ya en 1361 Boccaccio había escrito su catálogo de mujeres célebres, *De claris mulieribus*, entre las que se incluye un capítulo dedicado a Lucrecia, cuya influencia sobre la literatura posterior no puede pasarse por alto, y que fue traducida al castellano en 1494.¹²

4. Mayor nivel literario y tono más elevado presentan las *Coplas de Mingo Revulgo*. Atribuidas por hispanistas a fray Íñigo de Men-

¹¹ En este siglo, además de menciones puntuales, la historia de Lucrecia inspiró el tema de obras dramáticas. En el teatro español, recuérdese la *Farsa de Lucrecia. Tragedia de la castidad* de Juan Pastor. Fuera ya del ámbito hispano, de ese mismo siglo es *La violación de Lucrecia* de W. Shakespeare. El tema seguirá siendo tratado por el teatro en los siglos posteriores.

¹² J. Boccaccio, *De las mujeres illustres en romance*, Zaragoza, Paulo Hurus.

doza, fueron compuestas en pleno reinado de Enrique IV, en torno a 1464.

Íñigo de Mendoza (cc. 1425-1507), franciscano, fue autor de unas *Coplas de Vita Christi*, donde se intercalan pasajes extensos de carácter invectivo con alusiones a personas y hechos concretos.

El tema es el siguiente: dos pastores, Mingo Revulgo y Gil Arribato, dialogan sobre la situación de los ganados, mal conducidos por Candauro y atacados de continuo por los lobos. El diálogo pastoral está, sin embargo, al servicio de la sátira política y social: Candauro, el pastor, es Enrique IV y los lobos son los nobles y poderosos.

De la popularidad de estas coplas dan cuenta las numerosas glosas posteriores. De entre ellas, la más conocida es la de Hernando del Pulgar, publicada alrededor de 1485, con influjos formales sobre la *Traslación de las Bucólicas de Virgilio* de Juan del Encina. En la dedicatoria de la Glosa al Sr. Conde de Haro, Condestable de Castilla, leemos:

*Ilustre señor: para provocar a virtudes e refrenar vicios, muchos escrivieron e por diversas maneras, unos en prosa hordenadamente, otros por vía de diálogo, otros en metros proverbiales, y algunos poetas faziendo comedias e cantares rústicos y en otras formas, segund que cada uno de los escriptores tovo abilidad para escribir. (...) Estas Coplas se ordenaron a fin de amonestar el pueblo a bien beber. E en esta bucólica, que quiere dezir cantar rústico e pastoril, quiso dar a entender la doctrina que dizen so color de la rustiçidad, que parecen dezir.*¹³

Del tema pastoril clásico aplicado a la situación política del momento, el reinado de Enrique IV, tenemos otro ejemplo muy próximo a las *Coplas de Mingo Revulgo*. En 1457 Alfonso de Palencia traduce al castellano su propio original latino de *Bellum luporum cum canibus*, batalla alegórica entre dos bandos de pastores y sus animales, inspirada en la *Batracomiomaquia* pseudo-épica.

El hecho de que entre los poetas renacentistas españoles la ficción pastoral se convirtiera en la más productiva y popular herencia de la literatura grecolatina, fue debido no sólo a la recuperación

¹³ Citado en J. Lawrence, «La tradición pastoril antes de 1530: imitación clásica e hibridación romancista en la *Traslación de las Bucólicas de Virgilio* de Juan del Encina», en J. Guijarro (ed.), *Humanismo y literatura en tiempos de Juan del Encina*, Eds. Universidad de Salamanca, 1999, p. 117.

directa de los modelos de la Antigüedad grecolatina, sino también a los precedentes medievales, inspirados en Virgilio.¹⁴

Sin embargo, ya los comentaristas y autores medievales veían que el género de la pastoral no era mera poesía de pastores o tema pastoril, sino el uso de un trasfondo bucólico al servicio de otros temas y mensajes. En efecto, en la Edad Media se trata de una mera excusa para la metáfora o la alegoría.

Sin embargo, esta función de la poesía de pastores no es invención de la tradición postclásica, sino el eco de lo que se lee en el mismo Virgilio y refleja Servio, en su comentario de las *Églogas* virgilianas. Servio expresa la pretensión del poeta de Mantua de imitar el modelo griego Teócrito, pero introduciendo en algunos lugares alusiones metafóricas a las confiscaciones del emperador Augusto (*Com. Ecl.* I 30-35).¹⁵ De la *Églogas*, la primera es, sin duda, la que admite con más facilidad una interpretación alegórica, y de ella dice Servio, al comentar el verso primero que:

*inducitur pastor quidam iacens sub arbore securus et otiosus (...)
et hoc loco Tityri sub persona Vergilium debemus accipere, non ta-
men ubique, sed tantum ubi exigit ratio* (*Com. Ecl.* I, 1, 1-6).

Virgilio, frente a Teócrito, introduce a veces *figuras poetica urbanitate* (*Com. Ecl.* I 38).

Al siglo X pertenece la *Egloga Theoduli*. Un desconocido Teodulo es el autor de esta obra que versa sobre la contienda entre cristianismo y paganismo, representados en las figuras de Alithia («Verdad») y Pseustis («Falsedad») respectivamente, y teniendo a Frónesis como árbitro. Esta égloga alcanzó una gran popularidad y formaba parte de las lecturas de escuela incluso hasta el siglo XV, integrada en los siete *Libri minores* para la enseñanza del latín. La *Egloga Theodulis* mereció una serie de comentarios escolásticos, como los de Bernard d'Utrecht,¹⁶ que, para justificar el tema de

¹⁴ Cf. M. J. Bayo, *Virgilio y la pastoral española del Renacimiento (1480-1530)*, Madrid, 1970².

¹⁵ *Intentio poetae haec est, ut imitetur Theocritum (...), et aliquibus locis per allegoriam agat gratias Augusto uel aliis nobilibus quorum fauore assum agrum recepit* (*Com. Ec.* I 1, 30-36).

¹⁶ *Commentum in Theodulum*, ed. por R. B. C. Huygens, *Accessus ad auctores: Bernard d'Utrecht, Conrad d'Hirsau, Dialogus super auctores*, E. J. Brill, Leiden, 1970, pp. 55-69.

aquella obra, se refería a las aseveraciones mencionadas de Servio sobre la naturaleza ya alegórica de las églogas virgilianas.¹⁷

Otro testimonio de esta interpretación alegórica de la pastoral, de notable influencia posterior, fue el *Bucolicum carmen* de Petrarca,¹⁸ escrito entre 1346 y 1357. Pues bien, al hacer Petrarca una exégesis de la primera de sus doce églogas, en una carta a su hermano Gerardo (*Familiarum rerum* X 4), realiza una defensa de esta naturaleza metafórica de la pastoral. El *Bucolicum carmen* de Petrarca, así como las *Églogas* de Dante y Boccaccio respectivamente, fueron acompañadas de un buen número de comentarios durante los siglos XIV y XV.¹⁹

Por otra parte, en la preceptiva sobre la poesía pastoral en la Edad Media hay que añadir, junto a la intención metafórica, un tono no necesariamente idílico. Bernard d'Utrecht apuntaba que Virgilio había reflejado la división tripartita de los estilos (humilde, medio y sublime) en sus tres grandes poemas, siguiendo una vez más los comentarios de Servio (*Com. Ecl.* I 1, 16-21). Pues bien, precisamente a las *Églogas* correspondería el estilo humilde, en consonancia con el carácter humilde de los rústicos protagonistas.

Por el contrario, una obra ya posterior a las *Coplas de Mingo Revulgo* es la ya mencionada *Traslación de las Bucólicas de Virgilio* de Juan del Encina, que se publicó por primera vez en su *Cancionero* de obras juveniles en 1496. En los dos prólogos se hace eco del estilo rústico o «sermo caprinus», con referencia a autoridades latinas; defiende el estilo pastoril, así como el empleo de la polimetría, frente al hexámetro latino. También los pastores de Encina, como los de Mingo Revulgo, hablan en sayagués, variedad dialectal del leonés, que debe su nombre a la comarca zamorana de Sayago.

En las *Coplas de Mingo Revulgo*, como en la Égloga I de Virgilio, son dos los pastores que dialogan. En nuestro caso, Gil Arribato y Mingo Revulgo. Como en el modelo virgiliano, el punto de partida es la preocupación de uno de los pastores, Melibeo en Virgilio y Mingo en las *Coplas*.

La preocupación del pastor por las circunstancias reales se postpone a la tercera estrofa en la égloga virgiliana, mientras que se expresa en los primeros versos de las *Coplas*. En Virgilio leemos:

¹⁷ J. Lawrence, «La tradición pastoril ...», pp. 105 ss.

¹⁸ J. Lawrence, «La tradición pastoril ...», pp. 108 s.

¹⁹ J. Lawrence, «La tradición pastoril ...», p. 110.

Non equidem inuideo, miror magis: undique totis / usque adeo turbatur agris. En ipse capellas / protinus aeger ago; hanc etiam uix, Tityre, duco (Ecl. I 11-13). En las *Coplas*:

-¡Mingo Revulgo, Mingo, / ah, Mingo Revulgo, ahao! / ¿Qu'és de tu sayo de blao? / ¿Non lo vistes en domingo? / ¿Qu'és de tu jubón bermejo? / ¿Por qué traes tal sobrecejo? / Andas esta madrugada / la cabeza desgreñada; / ¿No te llotras de buen rejo? / La color tienes marrida, / el cospanço rechinado; / andas de valle en collado / como res que va perdida (...) (Copla I y II, 1-13).²⁰

La queja, sin embargo, se hace explícita en las primeras palabras de Melibeo en la égloga, cuyo número de versos es muy inferior a las *Coplas*. Por el contrario, en estas se postpone a la intervención de Mingo Revulgo. En Virgilio leemos: *Nos patriae fines et dulcia linquimus arua; / nos patriam fugimus* (Ec. I 3-4). En las *Coplas*:

- ¡A la he, Gil Arribat! / Sé qu'en fuerte hora allá echamos / cuando a Candaulo cobramos / por pastor de nuestro hato: / ándase tras los zagales / por estos andurriales / todo el día embebeçido, / holgazando sin sentido, / que no mira nuestros males (Copla III, 19-27).

En ambas obras subyace crítica política y social, aunque de tono y forma muy distintos. La égloga virgiliana primera está inspirada en la confiscación del territorio de diecisiete ciudades de Italia en favor de los veteranos de los triunviros, el año 43 a. C. Los interlocutores del diálogo muestran, sin embargo, desde el principio, una situación diversa: Titiro está tranquilo respecto a sus tierras, gracias a su situación privilegiada, mientras Melibeo, obligado a huir, se lamenta de su suerte (vv. 1-18).

Por el contrario, en las *Coplas* se somete a crítica no una circunstancia concreta, sino general, la situación de la corona de Castilla, bajo el reinado de Enrique IV, a través de una alegoría permanente, al tiempo que los dos pastores están unidos en un mismo lamento.

En los versos virgilianos no se menciona, como esperaríamos, el nombre de ninguno de los implicados en la situación objeto de crítica. En nuestra obra, por el contrario, el personaje del pastor Candaulo encubre al mismo rey Enrique IV, que cuida mal de sus

²⁰ Aunque hay una edición más moderna del texto (Íñigo de Mendoza, *Coplas de Mingo Revulgo*, ed. R. Herrera Guillén, Murcia, Biblioteca Saavedra Fajardo, 2005), preferimos citar la transcripción más arcaica del texto, que se da en la edición de J. Rodríguez Puértolas, Madrid, 1981.

ganados: *Ve los lobos entrar / y los ganados balar; / él risadas en oïllo, / ni por eso el caramillo / nunca dexa de tocar* (Copla VIII, 50-54).

Las alusiones a personajes concretos son siempre encubiertas, como cuando se alude a la segunda esposa de Enrique IV llamándola «la de Nava Lusiteja» (v. 71). El poeta acusa de manera ingeniosa al rey de no ser ni cristiano, ni judío ni musulmán.

Modorrado con el sueño / no le cura de almagrar, / porque non entiende dar / cuenta de ello a ningún dueño: / cuanto yo no amoldaría / lo de Cristóbal Mexía, / ni del otro tartamudo, / ni del Meco, moro agudo; / todo va por una vía (Copla X, 100-108).

En esta crítica de las circunstancias sociales y políticas de Castilla, la deuda con el mundo clásico concluye en el cuadro pastoril donde se enmarca y en el cual los lobos devoran el ganado (vv. 163 sigs.). Por lo demás, la inspiración religiosa es explícita. Así, en el recuento de desgracias del reino, se describe la pérdida de las virtudes cardinales: justicia, fortaleza, prudencia y templanza (vv. 118-162). Gil Arribato pronostica, con tono apocalíptico, la llegada de tres rabiosas lobas: el hambre, la guerra y la peste (vv. 240-270). Y, en fin, las *Coplas de Mingo Revulgo* acaban con este verso de resignación: *in hac lachrimarum valle* (315).

SANCHIS LLOPIS, Jordi, «El mundo clásico en obras satíricas de la literatura en castellano del siglo XV», *SPhV* 13 (2011), pp. 369-384.

RESUMEN

Estudio de los elementos temáticos procedentes de las literaturas clásicas y de los referentes al mundo greco-latino en cuatro obras de la literatura satírica castellana del siglo XV: *Dança general de la muerte*, *Coplas de Mingo Revulgo*, *Coplas de Ay*, *panadera* y *Coplas del Provincial*. Destaca el hecho de que de la *Danza de la muerte*, a pesar de su carácter típicamente bajomedieval, hay precedentes significativos tanto en la literatura, como en la epigrafía y el arte antiguos. Por otra parte, el uso de la poesía pastoril con

finés satíricos, que encontramos en *Mingo Revulgo*, tiene su precedente en las *Églogas* de Virgilio.

PALABRAS CLAVE: Literatura satírica española medieval, recepción del mundo clásico, literaturas latina y griega.

ABSTRACT

Study of the thematic elements proceeding from the Classical literatures and references to the Greco-Roman world in four works of the satirical Castilian literature of the 15th century: *Dança general de la muerte*, *Coplas de Mingo Revulgo*, *Coplas de Ay, panadera* and *Coplas del Provincial*. It is worth noting that of the *Dance of death*, despite its typically late medieval character, has significant precedents in the literature, as well as in epigraphy and ancient art. On the other hand, the use of pastoral poetry with satirical purposes, which we find in *Mingo Revulgo*, has its precedent in the *Eclogues* of Virgil.

KEYWORDS: Medieval Spanish satirical literature, Reception of the classical world, Latin and Greek literature.

El país de Potu o el regne de la raó.
Un fragment del *Nicolai Klimii iter
subterraneum* (1741) de Ludvig Holberg

Josep L. Teodoro
Universitat de València

En els darrers temps la utopia té mala fama. Un corrent de pragmatisme recorre les ments dels pensadors del nostre espai cultural, que no deixen que les seues propostes s'enlairin més enllà de la pretesa efectivitat de la solució immediata i pràctica. El resultat més evident –segons la nostra humil opinió– és el desencant, l'avorriment dels ciutadans per la política, que s'abandona en mans de professionals cada vegada més aïllats de la realitat social i cada vegada més habituats a treballar en el seu «ofici» sense un veritable control de la ciutadania, que els contempla com a entitats distants i regides per un codi d'honor molt allunyat del comú del poble.

Malgrat tot, ni la utopia és morta, ni està renyida amb el pragmatisme i el treball quotidià. Imaginar un món millor i lluitar per fer-lo arribar és, possiblement, una de les millors maneres de viure i de sentir que el que fem val per alguna cosa. En aquest sentit, la vida i el treball dels dos companys als quals volem retre homenatge en aquestes planes han estat plens i reïxits. Per a ells la utopia no era quelcom de llunyà i d'intangibile, sinó un objectiu clar i definit que impregnava el seu treball i fins i tot el seu oci. A ells està dedicat aquest comentari sobre l'utòpic principat de Potu.

L'escriptor Ludvig Holberg va nàixer a Bergen el 1684, i va morir a Copenhaguen el 1754. Com que la seua Noruega natal era llavors part de la corona de Dinamarca, va emprar sobretot el danès i el llatí per a les seues nombroses obres, i actualment noruecs i danesos el consideren el pare de les seues respectives literatures. És, però, un autor poc conegut fora de l'àmbit dels països luterans, perquè les seues crítiques a les disputes religioses van fer que la difusió de la seua obra fos restringida a l'Europa catòlica. Del *Viatge subterrani de Niels Klim* (*Nicolai Klimii iter subterraneum*) tenim

una primera edició llatina apareguda a Leipzig el 1741,¹ i nombroses edicions posteriors, tant llatines com en traducció, de les quals la primera a aparèixer va ser la francesa.²

El *Nicolai Klimii iter subterraneum* és un llibre complex, perquè no és únicament la proposta d'una societat utòpica, sinó també la crítica de diversos aspectes de la societat contemporània de l'escriptor. El relat està dividit en setze capítols, però en són tres les parts que podem distingir: la primera parla de l'arribada del protagonista al país de Potu (un anagrama de la paraula *utopia*, segons que han advertit alguns crítics), i és on l'autor descriu la seua proposta de societat ideal. Aquesta primera part s'estén fins al capítol novè, i és la més llarga i detallada. La segona part, que comprèn el llarg capítol desè, conta l'estada de Niels Klim a Martinia, un país regit per micos que tenen comportament humà, i que serveix a Holberg per escriure una sàtira dels costums i de les creences europees. La tercera i darrera part, força complicada, analitza la possibilitat d'accelerar el progrés d'una societat de salvatges, els quamites, éssers humans subterranis que Klim troba en estat de summa ignorància i dels quals esdevé cap militar i més tard emperador.

Els nostres esforços es dedicaran a l'anàlisi de la primera part del viatge subterrani, és a dir, l'estada del protagonista al regne de Potu, que és la part on es concentren les propostes positives de l'autor i la seua visió de la perfecta societat utòpica.

L'acció comença quan el nostre protagonista cau per un avenc a la rogalia de Bergen, i després d'alguna peripècia, arriba finalment a la superfície d'un planeta que gira, a l'interior de la terra, al voltant d'un sol subterrani. La caiguda, atenuada per un providencial ocell, és suau, però el nostre heroi no té un descans massa llarg. Un brau enfurit l'empaita i el pobre Klim no té més opció que pujar a un arbre que troba al bell mig del prat on havia caigut. La sor-

¹ L. Holberg, *Nicolai Klimii Iter Subterraneum novam telluris theoriā ac historiam quintae monarchiae adhuc novis incognitae exhibens e bibliotheca B. Abelinii. Hafniae et Lipsiae, sumptibus Iacobi Preussi. MDCCXLI. 380 pp.*

² L. Holberg, *Voyage de Nicolas Klimius dans le monde souterrain, contenant une nouvelle théorie [sic] de la terre et l'histoire d'une cinquième [sic] monarchie inconnue jusqu'à présent. Ouvrage tiré de la Bibliothèque de Mr. B. Abelin; et traduit du latin par Mr. de Mauvillon. À Copenhague chez Jacques [sic] Preuss. MDCCXLI.*

presa, però, és majúscula quan l'arbre comença a cridar amb veu femenina i d'una forta bufetada amb una de les seues branques, el deixa estès per terra.

Així comença la descripció del planeta Nazar i del regne de Potu, poblat per arbres humanitzats, on el nostre protagonista viu la primera de les seues aventures. Aquests arbres són de diferents espècies, de mida menor que la terrestre, i dotats de dos peus que amb prou feines els permeten caminar a la velocitat d'una tortuga. Estan, però, dotats d'enteniment i de llenguatge i, per a sorpresa del nostre Klim, viuen en una societat que s'acosta molt a la civilització ideal.

La justícia dels potuans

Tanmateix, el fet és que la dama-arbre a la qual ha volgut pujar és la muller del pretor de la ciutat, i l'acte irreflexiu de Klim és considerat una intolerable falta de respecte: acompanyat d'una guàrdia d'arbres armats, el nostre protagonista és conduït a la presó de la ciutat. Se celebra ràpidament una vista del cas, que té un desenvolupament i uns protagonistes que deixen admirat el nostre heroi. Holberg, més de mig segle abans de Cesare Beccaria, avança ací alguns dels principis que apareixeran al *Dei delitti e delle pene* (1764). L'objectiu de la presó no és tant castigar com impedir que un ciutadà siga perjudicial per al conjunt de la societat. A Potu, els criminals, en comptes de ser sotmesos a tortura, mutilacions i pena capital, són reconeguts per un metge, que els fa una sagnia i comprova si, a partir de l'aspecte de la sang, sofrien alguna mena de trastorn que justifique el seu comportament erroni [p. 28].³ Si després d'aquesta operació, que és per ella mateixa una humiliació pública, tornen a recaure, són condemnats a l'exili, expulsant-los al cel mitjançant un enginyós sistema.

Els jutges –o les jutgesses, perquè Klim s'afanya a dir-nos que a Potu hi ha igualtat completa entre els gèneres per l'accés als càrrecs públics– es cobreixen el cap amb un vel negre mentre escolten les intervencions d'acusació i defensa; els advocats es vesteixen el tronc amb una pell d'ovella, per recordar la innocència i la inte-

³ Tots els claudàtors sense nom d'autor remetent a la paginació d'Holberg, *Nicolai Klimii Iter Subterraneum novam telluris theoriam ac historiam quintae monarchiae adhuc novis incognitae exhibens e bibliotheca B. Abelinii*, en la primera edició apareguda a Leipzig el 1741.

gritat. Durant el judici apareix una peculiaritat important: els potuans s'ho fan dir tot tres vegades, perquè son incapaces de copsar les coses a la primera, i la lentitud de comprensió és jutjada una garantia de justícia i de rectitud. No és pas que Holberg crega que tots els crims són producte de la malaltia mental o física; alguns es produeixen per la tendència al mal –o simplement l'egoisme– que hi ha dins de cadascú. Al llarg de l'*Iter subterraneum* queda clar que l'autor té una visió que concorda més amb Hobbes que no pas amb Rousseau sobre la natura humana. Les lleis i les normes són necessàries, i l'estat salvatge no és un paradís;⁴ ans al contrari, el nostre protagonista al llarg del seu viatge admira la disposició de les ciutats, els ornaments, les lleis i les institucions que fan d'un poble una nació civilitzada. Les lleis i l'autoritat són necessàries per impedir la barbàrie i sense lleis no pot sorgir la civilització.

La societat potuana

El príncep dels potuans, assabentat de l'arribada de l'estrany foraster, ordena que siga conduït a Keba, la segona ciutat més gran de tot el país. Klim queda meravellat de l'ordre i del respecte per l'ancianitat que hi veu. Holberg pertany a una societat que encara no creu en el progrés il·limitat dels pobles, idea que només s'instal·larà en la mentalitat europea a partir de la segona meitat del s. XVIII.⁵ És per això que tria un lloc amagat per situar la seua utopia, de la mateixa manera que Thomas More o Francis Bacon prefereixen illes o regions allunyades de la comunitat humana. Els pensadors de l'últim terç del segle que ja comparteixen la idea de l'inevitable progrés de la humanitat plantejat per Turgot al seu *Tableau philosophique des progrès successifs de l'esprit humain* (1750) situen les seues utopies en un futur pròxim o llunyà i, generalment, millor que el present; el primer n'és Louis Sébastien Mercier amb *L'an 2440, rêve s'il en fût jamais* (1770).

La societat perfecta per al nostre autor, per tant, pot molt bé no incloure la idea de progrés i ser immutable, bo i repetint indefini-

⁴ Les reflexions sobre una societat formada per humans que encara mantenen el seu estat salvatge es tracta als episodis finals del llibre, quan el protagonista arriba al país dels quamites. Nosaltres, però, aquesta volta no hi arribarem tan lluny en la nostra anàlisi d'aquesta complexa obra.

⁵ F. E. i F. P. Manuel, *El pensamiento utópico en el mundo occidental*, I-III, Taurus, Madrid, 1984 (orig. 1979).

dament les mateixes normes i usances. És més, Holberg considera un mèrit l'estabilitat dels costums i de les institucions, i a la seua utopia subterrània el principal crim, l'únic que serà castigat amb la pena de mort entre els potuans, és precisament el comès per aquell que proposa irreflexivament un canvi de les lleis o de les costums. Klim, quan fa l'entrada a la capital de Potu, contempla atònit a una plaça de la ciutat un arbre que porta ja la corda al coll, rodejat d'un cercle de gravíssims ciutadans encarregats del seu judici. Si la seua proposta d'abrogar una llei antiga és considerada adequada, serà alliberat amb honor, però si hom considera innecessari el canvi proposat, serà immediatament escanyat a la vista dels seus conciutadans [p. 43]. Per fortuna, Klim contempla poc després com l'audaç innovador és passejat en triomf pels carrers de la ciutat, perquè la seua reforma ha estat acceptada [p. 44].

Una societat immutable, però no immòbil: Holberg, ferm partidari de l'absolutisme reial, veu en aquesta forma de govern una garantia de permeabilitat i de limitació dels abusos de la noblesa. La monarquia absoluta havia estat introduïda a Dinamarca al 1660, després que un any abans, enmig del setge suec de Copenhagen, la noblesa local s'hagués aliat amb el rei estranger.⁶ L'adveniment de la monarquia absoluta i la necessitat de substituir la noblesa desacreditada per funcionaris ben formats, va fornir l'oportunitat perquè una classe mitjana amb estudis i ambicions arribés a altes posicions dins de l'estructura de l'Estat. És precisament aquesta situació la que reflecteix Holberg quan descriu l'organització política de Potu, on hi ha un funcionariat especialitzat.

Quan l'arribada del nostre protagonista es coneguda pel príncep, aquest ordena que siga instruït en la llengua del país i preparat com la resta dels ciutadans per a exercir un ofici. El sistema per a fer això és igual per a tots, mascles i femelles, i es fa d'aquesta manera: A cada ciutat hi ha uns seminaris dirigits per uns funcionaris anomenats *karatti*, ço és, 'examinadors'. Els *karatti* envien anualment al príncep una llista del jovent més apte per a les places de funcionari que van quedant vacants, especificant les particulars disposicions de cadascun [p. 27; p. 38]. La societat potuana és, doncs, una meritocràcia igualitària, en el sentit que totes les

⁶ S. H. Rossel, «Ludvig Holberg, the Cosmopolitan. A monographic sketch», dins *Ludvig Holberg: A European Writer. A Study in Influence and Reception*. Edited by Sven Hakon Rossel. Amsterdam, 1994. p. 2.

classes socials tenen garantides les mateixes oportunitats per accedir als oficis públics, en relació a la seua vàlua personal, i reben formació adequada a les seues disposicions naturals sense que hi compte per a res el seu origen social. A Potu no existeix altra noblesa que l'adquirida en virtut del servei prestat a l'Estat i al seu príncep. El monarca absolut tria els seus funcionaris i ajudants a partir de les llistes enviades pels *karatti*, i això es fa sense possibilitat de suborn o tracte de favor.

Aquesta societat sense nobles i plebeus, immutable en la seua composició però no immòbil en la seua composició, no està mancada de dignitats i de distincions que al nostre viatger subterrani provoquen el màxim estupor per la inversió de valors que observa en relació als usos del món de dalt.

Els potuans recorden que antigament existien al país distincions nobiliàries, però un ciutadà de Keba va proposar –seguint el mètode habitual de la corda al coll– abolir aquest usatge. Les distincions nobiliàries van ser eliminades perquè amb l'existència d'un noblesa hereditària els arbres més destacats per les seues qualitats personals quedaven relegats als càrrecs més baixos [p. 69], i va ser substituïda per la següent escala mòbil de dignitats [pp. 71-72]:

1. Els que van ajudar a l'Estat amb el seu patrimoni als moments difícils.
2. Funcionaris públics que serveixen gratis i sense paga.
3. Llauradors i camperols amb vuit o més rames.
4. Camperols amb set rames o menys.
5. Fundadors de fàbriques o tallers.
6. Artesans que fabriquen productes necessaris.
7. Filòsofs i doctors universitaris d'ambdós sexes.
8. Artesans
9. Mercaders
10. Ministres de la Cort que gaudeixen d'una paga de 500 *rupats*.
11. Ministres de la Cort que gaudeixen d'una paga de 1000 *rupats*.

Dos són els principis que pareixen informar aquesta llista de dignitats: la generositat envers l'Estat i la productivitat social, és a dir, una jerarquització en virtut dels mèrits personals, i no d'una pretesa «noblesa» hereditària. En aquest cas, Holberg recull el punt de vista més avançat del pensament polític del seu moment, tant que, si comparem l'exposició d'Holberg amb la *Declaració dels drets de l'home i del ciutadà* de 1789, hi trobem una coincidència total: «Tous les citoyens, étant égaux à ses yeux, sont également admissibles à toutes dignités, places et emplois publics, selon leur

capacité et sans autre distinction que celle de leurs vertus et de leurs talents».

El mèrit demostrat no es transmet a la descendència, és purament personal i, si bé constitueix un motiu d'orgull privat, exigeix per part de la persona que el gaudeix un reconeixement explícit –una acció de gràcies, diríem– envers la societat que li ha permès atènyer aquest nivell de formació o de riquesa. Al principat de Potu, el mèrit cívic també es mesura per la contribució que cadascun fa a les finances de l'Estat. Els benefactors de la comunitat, ja siga amb diners propis, ja siga amb el treball personal (i més encara si el treball és gratuït), disposen del màxim reconeixement.

Els llocs immediatament successius en l'escala de valors de la societat potuana, el tercer i quart, els ocupen els agricultors, que són considerats la columna vertebral de l'Estat [p. 36] i que són estimulats mitjançant premis i càstigs per part dels magistrats [p. 41]. La visió d'Holberg coincideix ací amb la propugnada pels filòsofs fisiòcrates, que llavors representaven el pensament més avançat del pensament econòmic. Aquest corrent de pensament feia de l'agricultura l'eix de l'economia, bo i considerant que només l'activitat agrícola té un rendiment superior al valor dels béns consumibles que s'esmercen en la producció d'un altre bé. Per als fisiòcrates, la manufactura i el comerç són activitats estèrils des del punt de vista d'augmentar la riquesa de les nacions, que només creix quan creix la producció agrícola.

Coincident amb aquesta valoració de l'agricultura és també l'apreciació que hom fa de la fecunditat, amb una llei que estimula la procreació dels arbres potuans, i que redueix les taxes a les famílies nombroses, fins a eliminar-les completament per a aquells que són pares de sis fills [p. 57].

Els filòsofs fisiòcrates insistien en la necessitat de deixar que els mercats es regulassen per ells mateixos, sense intervenció de l'Estat, en oposició a les polítiques econòmiques intervencionistes que s'havien aplicat en els primers temps de les monarquies absolutes, especialment a França durant el ministeri de Colbert.

Al principat de Potu no hi ha una total desregulació econòmica, però els pocs controls que hi trobem serveixen, precisament, per garantir la lliure competència: Els *minhalpi* o venedors del suc d'herbes que constitueix la principal beguda potuana, han de posseir la llicència de l'Estat, que limita els permisos de venda i prohibeix la competència en aquest sector. El motiu d'aquest control és

evitar que els funcionaris públics es dediquen al comerç, i això per dos motius. Primerament perquè podrien vendre el producte més barat, ja que reben un salari de l'Estat i no necessiten guanyar tants diners; en segon lloc, perquè podrien utilitzar l'autoritat o el prestigi del seu càrrec per controlar el mercat. En definitiva, es tracta de un control estatal que pretén impedir un abús i garantir la competència en igualtat de condicions.

Malgrat que Niels Klim no explica detalladament com és la constitució de l'Estat, sabem que hi ha un príncep hereditari –hem de suposar que ací, com en els altres institucions de l'Estat, no hi cap discriminació entre mascle i femella. El príncep viu a palau modestament, amb la seua família, amb poc servei [p. 45] i que té un posat serè i clement, sense perdre la seua gravetat. El príncep no és un tirà, sinó el primer dels servidors públics; el seu poder absolut està limitat per la tradició i el costum. Els potuans no tenen davant d'ell una actitud ni sotmesa ni servil; la genuflexió que efectua Klim quan arriba a la presència del príncep deixa a tots els presents astorats. L'adoració –s'afanya a dir el príncep– s'ha de reservar per la divinitat. Al príncep cal mostrar solament obediència, treball i intel·ligència [p. 46].

L'obediència, en aquest cas, significa acatament complet de les lleis: A Potu està prohibit criticar les lleis fonamentals una vegada que són publicades [p. 74], encara que el procés legislatiu és obert a la participació. Els projectes de llei són exposats davant les cùries⁷ de cada ciutat, on tots els ciutadans tenen possibilitat d'examinar-lo i d'elevat els seus suggeriments a un *Consell dels Prudents* que es reuneix en cada ciutat potuana [p. 73]. El Consell determina què cal corregir al projecte, i finalment és enviat al príncep perquè aquest l'aprove i ordene la seua publicació. No se'ns diu clarament qui posseeix la iniciativa legislativa, encara que tot sembla indicar que és potestat del monarca, excepte en els casos ja esmentats d'iniciatives particulars, que es discuteixen davant d'una comissió del Senat –ignorem si aquest té la mateixa composició que el *Consell dels Prudents*– amb la corda al coll.

En tot cas, el procés legislatiu del qual ens parla el nostre viatger subterrani recorda bastant el procediment de la República Roma-

⁷ L. Holberg, *Nicolai Klimii Iter Subterraneum novam ...*, p. 73: «*Novae legis rogatio cunctis civitatum curiis affigitur*», però no s'explica què són aquestes «cùries», si divisions de la població a la manera romana, centres de reunió cívics o altres tipus d'institució política.

na, com es reconeix expressament [p. 73]. Però Holberg no idealitza el model constitucional romà. En obres anteriors el nostre autor havia expressat clarament la seua convicció que l'absolutisme reial és l'únic sistema que garanteix l'adequada permeabilitat social,⁸ pensament però que no concorda molt bé amb el model «mixt» de govern de la República Romana. Conseqüentment, Holberg s'oposa a la teoria que Montesquieu desplega a les *Considerations sur les causes de la grandeur des Romains* (1734), segons la qual la República Romana havia basat el seu ràpid creixement en el seu peculiar sistema polític que conjuminava la llibertat política amb un poder executiu fort, mentre que la introducció del sistema imperial havia estat una de les causes del seu declivi, i introdueix un nou element de reflexió del tot original. A l'any 1753 –en el moment més alt de la seua fama i uns anys després de l'aparició de l'*Iter subterraneum*– publica directament en francès unes *Conjectures sur les causes de la grandeur des Romains: Nouvelle hypothèse opposée à quelques autres ci-devant publiées sur le même sujet. Avec un discours sur l'entusiasme*, en les quals rebutja la teoria de Montesquieu i parla de l'entusiasme com a motor de l'expansionisme romà. Aquest entusiasme, que és un fenomen de psicologia col·lectiva produït per un factor encoratjador –com fou la predicació de Mahoma per a la posterior expansió àrab–, introdueix l'element irracional en l'explicació dels fets històrics i posa l'interessant problema de considerar que no totes les causes dels fenòmens socials i polítics són enterament racionals. El fanatisme religiós o el patriotisme exaltat formen part dels elements irracionals que serveixen de motors dels fets històrics, i Holberg posa els exemples de Muci Escèvola cremant-se la mà o del cònsol Brut ordenant la mort dels seus propis fills.⁹ En el cas de Roma, la introducció del poder imperial no talla *per se* l'expansió, sinó que modera l'entusiasme dels romans. De tota manera –i amb això Holberg coincideix amb Montesquieu– el passat romà ja no serveix com a model social o polític als nous temps, sinó que té únicament utilitat com a font de models morals de comportament i com a inspiració ètica i estètica.

⁸ T. Damsholt «Ludvig Holberg and Greek-Roman Antiquity» (dins S.H. Rassel, *Ludvig Holberg, the Cosmopolitan ...*), p. 46.

⁹ Cf. T. Damsholt, «Ludvig Holberg and ...», p. 48.

La religió i la moral dels potuans

Durant la primera entrevista que el nostre Klim manté amb el príncep de Potu, es parla de religió. Ambdues cultures comparteixen idees semblants de la divinitat, però quan Klim fa esment de les persecucions i els odís que els diversos corrents religiosos experimenten entre ells, el príncep fa una declaració a favor de la llibertat de consciència pel que fa al culte diví, considerant que és inhumà voler controlar la manera de pensar dels seus súbdits [pp. 47-48]. De fet, com Klim descobrirà més tard, la religió potuana és ben simple i despullada de tot tipus de mitologia. Els potuans creuen en un Déu únic, creador i conservador de totes les coses, que reflecteix el seu poder en la magnitud i harmonia de la creació [p. 63]. Aquesta divinitat no exigeix un culte complicat, i ningú és molestat per modificar-lo, a condició que no negue els principis fonamentals adés esmentats que constitueixen la religió d'Estat. Si algú no és capaç de creure en aquest Déu únic, o discuteix la seua creació, hom el tracta com a un boig i sofreix la pena de sagnia.

Els potuans reconeixen que la magnitud de Déu és inabastable per a les seues criatures i està més enllà de la nostra comprensió. La teologia, conseqüentment, està prohibida sota pena de ser relegat al firmament –és a dir, posat literalment en òrbita al voltant del planeta Nazar [p. 60]. Els potuans desconfien de les freqüents manifestacions de pietat. No creuen necessari resar tots els dies, i, de fet, només celebren cinc festivitats religioses anuals. No hi ha himnes, ni sospirs ni llàgrimes, ni altres manifestacions d'emocions, que no podrien doblegar la voluntat divina [p. 61]. La jornada principal del culte es redueix a una reunió silenciosa, en un lloc fosc, sense ofici religiós i sense director de la reunió. Els potuans romanen asseguts, abstrets i immòbils des de l'eixida a la posta del sol. Les altres quatre festes religioses consisteixen en accions de gràcies col·lectives. Els que hi falten, són considerats mals ciutadans, perquè les pregàries mai no s'adrecen de manera individual, sinó en favor de tota la comunitat i del príncep que la representa, ja que els potuans entenen que el benestar individual és inseparable del bé comú [p. 64].

La descripció que ens fa Klim de la religió potuana posseeix els tres elements que caracteritzen una religió natural: els potuans fonamenten llur creença en la raó, extrauen la prova de l'existència de Déu a partir de l'espectacle ordenat de la natura, i en deriven els principis d'una moral universal per a tots els habitants dels móns

inferior i superior. Una religió revelada es caracteritza pels dogmes, la fe específica i l'autoritat, que són elements que semblen manca al culte potuà.

No obstant això, se'ns informa a continuació que existeix un llibre revelat per la divinitat, que conté allò que han de creure i cindre. Però el motiu d'aquesta revelació sembla poc espontani: Els potuans van comprovar que únicament amb la «llum natural» de la raó no era suficient per a mantenir el culte dins dels seus justos termes, i que era necessària una revelació divina que indiqués exactament els límits d'allò que constitueix la «llibertat de pensament». I així va aparèixer –no se'ns donen detalls de com, quan i per quin mitjà– el llibre sagrat dels potuans.

Hi ha, a més, un reformador en aquesta religió potuana, el filòsof Limali, que al seu *Sebolac Tacsí*, o, en traducció llatina, *Vera piae arboris nota*¹⁰ va abolir els sacrificis i les altres cerimònies que constituïen el culte potuà. Limali opinava que «sacrificar, cantar himnes, fer festa al treball, traure en processó les imatges adornades dels sants és més aviat una ociositat devota que no pas una ocupació. Aquestes són ocupacions –si podem qualificar-les així– que també fan de gust els impietosos, perquè no demanen ni esforç ni treball». La veritable religió per a Limali consisteix a ajudar els pobres, reprimir l'odi i les ganes de venjança, i controlar les pulsions dolentes. Es tracta, doncs, d'una religió simple i desproveïda del culte extern, però dirigida a aconseguir la rectitud i a exercir la caritat que deriva de la compassió.

Hi ha un aspecte peculiar dins del concepte potuà de la religió, que és la convicció que la justícia divina no es realitza sobre la terra, vist que resulta evident que moltes persones dolentes no resulten castigades per llurs accions durant la seua vida terrenal [p. 62]. La teodicea del potuans no deixa molt d'espai per la pro-

¹⁰ L. Holberg, *Nicolai Klimii Iter Subterraneum novam ...*, pp. 64-65. En la notació orgànica de l'edició llatina de 1866, que reproduceix fidelment l'original de 1741, aquest passatge correspon al capítol VI, paràgrafs 13, 14 i 15. El passatge manca en la primera traducció francesa del 1741 i en edicions posteriors, que amplien els fragments mutilats. El motiu, ací, és la menció que es fa al poc èxit que tindrien uns d'hipotètics missioners catòlics romans al món subterrani: «*His et aliis argumentis thesin suma corroborat Limali; et cum praeceptorum eius observantissimi sint Potuani, oleum et operam in hac regione perderent conversores (Missionarii) Romani, que ceremoniarum observantiam tantopere comendant*».

vidència, i compta només amb el judici de les ànimes després de la mort, tot i que no se'ns especifica l'existència concreta d'un lloc per a càstigs o premis ni el tipus de creença que hom té sobre les condicions d'allò que el text anomena «l'altra vida».

Si ho considerem atentament, trobem en la religió i la moral potuanes molts punts de contacte amb el quaquerisme o, com ells mateix es qualifiquen, amb el culte de la *Societat dels Amics*, que sense dubte Holberg va conèixer durant la seua estada a Anglaterra.

Pel que toca al culte religiós, els quàquers consideren que Déu pot ser viscut directament sense la mediació d'un pastor ni dels sagraments, i el seu culte coincideix amb les reunions silencioses dels potuans, on simplement s'escolta «la veu interior» i ocasionalment es comunica aquesta experiència mística als «amics» que acompanyen al culte.

De la mateixa manera que els potuans, els quàquers no tenen un credo definit, i gaudeixen de llibertat total a l'hora d'interpretar les ensenyances dels llibres considerats sagrats. Tampoc no celebren cap sagrament concret, com matrimoni o funeral, perquè consideren que totes les activitats de la vida són sagrades. Naixements, matrimonis o funerals se celebren com a simples reunions de record i d'adoració, tal com a Potu són celebrats, almenys, els funerals.

Pel que fa a la moral quàquera, aquesta s'articula al voltant de quatre «testimonis» –integritat, pau, igualtat i senzillesa– que s'han d'entendre no com a simples declaracions d'intencions sinó més aviat com a compromisos fermes d'actuació.

El compromís quàquer d'integritat és una actitud que exigeix comportaments sincers, clars i sense possibilitat d'engany per reticència o mala voluntat. La insistència del nostre autor en l'honradesa dels tribunals i jutges potuans, en la incorruptibilitat dels seus funcionaris i –especialment– en la seua justesa al valorar els mèrits i les aptituds de cadascun dels ciutadans [p. 30, p. 37, p. 39], com bé experimenta Niels Klim quan es presenta a l'avaluació dels seus talents pels *karatti*, és un bon exemple d'allò que la *Societat dels Amics* consideraria un comportament moral adequat.

Un altre element important de la vida pública i privada potuana és la senzillesa, que per als quàquers no solament inclou la indumentària i el capteniment simples i sense ornaments i luxes innecessaris –tal com veu Klim que és l'entorn del príncep a la cort

de Potu, on abillament, menjar i protocol són exempts de qualsevol fastuositat [p. 45], o entre els ciutadans comuns, que caminen a peu per evitar distincions socials [p. 40– sinó també, i amb major importància encara, l'actitud que hom ha de mantenir envers les seues possessions materials. Entre els quàquers –com entre els potuans– la riquesa no és condemnada *per se*, però hom espera que una persona benestant reconega el paper que ha tingut la comunitat a l'hora de permetre l'acumulació de la seua fortuna, i que aquesta riquesa s'empre en benefici de la comunitat [p. 72].

El compromís de pau tradicional entre els quàquers també sembla reproduït entre els potuans, si bé ací Holberg no ha expressat un rebuig complet a la violència i a les activitats bèl·liques, potser conscient de la diferència entre les raons d'Estat i les de l'ètica personal. Amb tot, a Potu hi ha una pèssima opinió de la gent d'armes [p. 73] i fins i tot les victòries militars se celebren amb uns dies de dol i tristesa [p. 66].

Per últim, allò que la *Societat dels Amics* anomena «testimoni d'igualtat» està representat a la societat potuana per diversos exemples, com ara l'abolició dels títols nobiliaris [p. 70] i altres distincions formals –recordem ací l'estupor que produeix a la Cort de Potu la genuflexió que el nostre viatger subterrani fa davant el príncep [p. 46]– però sobretot molt especialment per la presència de la dona en igualtat de condicions en tots els càrrecs polítics i responsabilitats civils, fins i tot durant l'al·letament dels infants. A Potu, el nostre Klim troba de primeries una *kaki* o jutgessa [pp. 26-27]; més tard una *smirian* o prefecte del tresor femella, que és al mateix temps mare de família i vídua [p. 75] –però que era la superior jeràrquica del marit quan aquest vivia–, i altres càrrecs de responsabilitat exercits per dones en igualtat de condicions.

Van ser els quàquers els primers a permetre la incorporació de la dona als òrgans de decisió de la comunitat i a la predicació religiosa, sense cap limitació ni reglamentació especial, i fins i tot van introduir alguns elements d'allò que podríem dir avui discriminació positiva envers la dona, en promoure assemblees femenines per tal de fomentar la seua participació en les activitats comunitàries.

El país dels potuans és un lloc on regna l'ordre i la probitat, on la gent és sòbria i conscient de les seues responsabilitats personals i col·lectives, i tanmateix, aquest principat no ens és descrit com a un territori trist o mancat d'amenitat, ans al contrari, el nostre viatger subterrani s'afanya a explicar-nos que, un cop enllestides

les obligacions quotidianes, els habitants de Potu es dediquen a un lleure que consideren tan necessari com menjar i beure [p. 41], el que sens dubte als lectors del Set-cents del viatge subterrani de Niels Klim sonaria com a un crítica al pietisme que aleshores campava pels països de la Reforma, i especialment a Dinamarca, la pàtria del nostre autor, on el rei Christian VI havia prohibit les representacions teatrals els diumenges i les festes i fins i tot, a partir de 1738, l'entrada d'actors i còmics al regne.¹¹ El pietisme luterà era una reacció contra la racionalització del cristianisme impulsada per l'esperit de la Il·lustració, i feia especial remarca en el concepte de pecat i en els aspectes emocionals del culte, tot el contrari, com hem vist, de la religiositat eminentment pràctica i moral dels potuans.

L'educació i la universitat dels potuans

Al principat de Potu hi ha tres universitats superiors, a la capital, Potu, a Keba i a Nahami, i hom hi estudia la història, l'economia, les matemàtiques i la jurisprudència. Veiem que hi manquen dues matèries importants –almenys al món de dalt– com són la teologia i la medicina. El motiu de la manca de la primera és la senzillesa de la religió potuana i la prohibició severa que pesa sobre l'especulació religiosa. En el cas de la medicina, cal recordar que a l'època de la publicació de l'*Iter Subterraneum* per aquest nom es coneixia la disciplina científica que s'ocupava del que avui anomenariem medicina interna, fent recurs de la dieta i de la farmacopea, mentre que la cirurgia (que en molts països encara no era una disciplina universitària o tenia un pla d'estudis inferior) ho feia d'allò que suposa vessament de sang, tall o incisió. L'absència de la medicina com a disciplina universitària «perquè els arbres viuen sòbriament i gairebé desconeixen les malalties internes» [p. 83], no vol pas dir, doncs, que a Potu no hi haja una atenció sanitària pràctica, de la qual no es parla en aquest apartat, corresponent a la que realitzaven al món superior barbers, cirurgians, comares i llevadores. En tot cas, posa en evidència, una vegada més, l'avorrició que els potuans tenen de les controvèrsies teòriques estèrils la seua voluntat de crear una societat dinàmica i pràctica que no perd les seues energies en discussions escolàstiques.

¹¹ S. H. Rossel, «Ludvig Holberg, the Cosmopolitan ...», p. 8.

En trobem la confirmació d'aquest tarannà inclinat a la praxis en el sistema de docència universitària que descriu Klim, que consisteix fonamentalment en la resolució de problemes pràctics de certa dificultat, cadascun dins de la seua especialitat, sense caure en generalitzacions o vaguetats, i sense fer esment de les classes magistrals [p. 83].

Fins i tot els doctors són obligats a presentar una memòria anual que consisteix, sobretot, en la solució a determinats problemes pràctics que hom els proposa, encara que no sabem de quina manera aquestes línies de recerca són plantejades ni per quina institució superior.

De tota manera, la sorpresa més genuïna del nostre viatger, que és diplomata universitari, és veure la poca consideració que els potuans tenen de les disputes acadèmiques que llavors eren tan freqüents al món superior. Els potuans han rebaixat aquestes disputes erudites a la categoria d'espectacle públic. A Keba, entre les moltes diversions públiques, hi ha uns *exercitia disputatoria* que antigament pertanyien a l'àmbit acadèmic, però que actualment els potuans han reduït a espectacles de carrer. Hi ha uns professionals d'aquestes polèmiques –*masbakos* en llengua subterrània– que són alimentats i vestits per alguns mecenes rics, que els presenten a diverses competicions i guanyen molts diners amb les apostes que s'hi creuen. La raó d'aquest sorprenent costum la dona l'amfitrió de Klim a la ciutat de Keba, que explica que els potuans havien comprès per experiència que aquest gènere de disputes no afavoria l'acumulació de coneixements, ni la recerca de la veritat, sinó més aviat al contrari: converteix les universitats en circs, és origen de disputes i de litigis i transforma comportaments que haurien de conservar llur gravetat [p. 84]. Holberg ataca repetidament a les seues comèdies i epístoles morals la pedanteria i el xarlatanisme dels professors universitaris, i aquesta preocupació apareix aviat als seus escrits personals. L'argument el trobem més desenvolupat a la seua comèdia satírica *Erasmus Montanus* (1731), inspirada al *De charlataneria eruditorum* (1715) de Johann Burkhard Mencke, que Holberg havia conegut a Dresde durant una estada a la universitat l'hivern de 1708.¹²

Holberg dirigeix les seues crítiques contra l'oratòria escolar influït pels moviments de reforma pedagògica impulsats pels

¹² S. H. Rossel, «Ludvig Holberg, the Cosmopolitan ...», p. 13, p. 25.

intel·lectuals que recollien els suggeriments de Bacon i Locke, que Holberg coneixia bé i que s'obrien camí ràpidament en Europa, tant de l'àmbit protestant com de l'àmbit catòlic –en aquest cas particular, la crítica anava lligada al monopoli que els jesuïtes exercien *de facto* sobre l'educació del jovent, i que va ser un argument primordial per a l'extinció de la Companyia en el darrer terç del segle.

A més de les universitats, hi ha a cada ciutat institucions d'ensenyament secundari –*gimnasia* o *seminaria*– on els joves d'ambdós sexes són acuradament dirigits als estudis que més s'adiuen amb les seues capacitats, sense prestar atenció a la classe social a la que pertanyen: Al seminari de Keba on Klim és avaluat i intruït, hi troba quatre fills del summe sacerdot que aprenen l'art militar, altres quatre fills de senador que aprenen oficis manuals i dues noies que fan estudis de nàutica [p. 85].

El professorat d'aquestes institucions d'ensenyament mitjà i superior està format per personal experimentat, ja que els potuans només són considerats doctors si han atès la tercera edat, és a dir, si primerament han estat instruïts en alguna disciplina i posteriorment l'han exercida professionalment durant tota la seua vida activa. El retir del treball actiu aboca a la docència, de manera que l'experiència acumulada per una vida de dedicació no es perd i es transmet a les generacions posteriors [p. 88]. Res no se sap de la retribució d'aquests professors, però podem pensar que, segons els costums del país, serà molt reduïda o inexistent.

Aquestes són, en manera resumida, les claus de la societat utòpica que Holberg ens descriu. El nostre autor fa descansar tot l'edifici de la societat potuana en la importància de l'educació, que està dirigida a fomentar les capacitats innates de cadascú, desplegar-les al màxim i fer d'aquest ciutadà una persona de vàlua en la seua comunitat.

La llibertat de consciència està garantida, tant en l'aspecte religiós com polític, però en aquest darrer àmbit hi ha una limitació, l'autoritat final i definitiva del monarca, que és al mateix temps la garantia de l'exercici d'aquestes llibertats. Hi ha mecanismes socials de participació: les cùries, el senat, on els ciutadans estan representats en virtut dels seus mèrits, i el príncep dels potuans limita voluntàriament el seu poder per l'actuació d'aquestes institucions.

Holberg, a la seua utopia subterrània, arriba a albirar el camí que porta a la fi de l'Antic Règim, però no vol o no gosa recórrer-lo.

La realitat, que a voltes sorprèn més que la ficció, s'encarregarà de fer-lo per ell només cinquanta anys després de l'aparició del *Viatge subterrani*. De vegades, no cal anar molt lluny.

TEODORO PERIS, Josep L., «El país de Potu o el regne de la raó. Un fragment del *Nicolai klimii iter subterraneum* (1741) de Ludvig Holberg», *SPhV* 13 (2011), pp. 385-401.

RESUM

El relat fantàstic *Nicolai Klimii iter subterraneum* (1741) de l'escriptor norueg Ludvig Holberg descriu en la seua primera part el principat de Potu, un país poblat d'arbres antropomòrfics que han creat una societat quasi perfecta basada en l'equilibri entre la llibertat de consciència i l'autoritat del príncep. El pensament polític d'Hobbes, la moral igualitària quàquera i la visió econòmica de los filòsofs fisiòcrates estructuraren aquesta curiosa obra.

MOTS CLAU: utopia, quàquers, fisiòcrates, Hobbes, absolutisme.

RESUMÉ

Le roman fantastique *Nicolai Klimii iter subterraneum* (1741) de l'écrivain norvégien Ludvig Holberg décrit dans sa première partie la Principauté de Potu, un pays peuplé par des arbres anthropomorphes qui ont construit une société presque parfaite, fondée sur l'équilibre entre la liberté de conscience et l'autorité du prince. La pensée politique d'Hobbes, le moral égalitaire des quakers et la vision économique des philosophes physiocrates sont à la base de cette oeuvre peu commune.

MOTS CLEFS: utopie, quakers, physiocrates, Hobbes, absolutisme.

Ressenyes

Historia de la Literatura Grecolatina durante la Edad de Plata de la cultura española (1868-1936), edición a cargo de Francisco García Jurado, Ramiro González Delgado y Marta González González, Universidad de Málaga, Analecta Malacitana Anejo LXXVIII, 2010, 537 pp.

Esta obra colectiva, en la que participan 16 investigadores en un total de 21 trabajos, al que se suma el prólogo de José Carlos Mainer, es, en cierto modo, continuación de *La Historia de la Literatura grecolatina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, publicado también en la colección Analecta Malacita en 2005, volumen este último dedicado al siglo XIX y centrado especialmente en los años 1845-1868. En ambos casos nos encontramos con el excelente resultado del trabajo del grupo de investigación que dirige F. García Jurado, quien además ha contado para el que ahora nos ocupa, con la colaboración de otros investigadores invitados, y en ambos casos el resultado es un estudio de la historiografía de la literatura grecolatina en España en dos períodos determinados, un campo que ha sido objeto de escasa atención hasta la fecha, tanto por parte de los hispanistas, que la sienten ajena, en nuestra opinión equivocadamente, como por los filólogos clásicos, que con excesiva frecuencia se dejan llevar por juicios apriorísticos y no prestan atención al complicado proceso de transmisión y estudio del mundo, la cultura y las lenguas clásicas. Sin embargo, este tipo de estudios que nos presenta el volumen que aquí nos ocupa, es imprescindible para que podamos valorar correctamente la creación de la tradición clásica, el tipo específico de recepción que se ha podido producir y, en consecuencia, el grado de conocimiento de la literatura clásica por los intelectuales, los estudiosos o simplemente el lector interesado en cada momento.

Este volumen se ocupa, como indica claramente el título, de la historia de los estudios literarios clásicos en sentido amplio, en los ámbitos académico, editorial, literario y social, entre los años 1868 y 1936, periodo conocido como «Edad de Plata» de la cultura española, enmarcado por la fecha de la revolución que derrocó a Isabel II, como símbolo de la generación que posibilitó el desarrollo de las más conocidas generaciones del 98, del 14 y del 27; la fecha superior se justifica por sí misma. En esos setenta años surgieron figuras muy destacadas en la cultura española, que mostraron su interés por la literatura clásica en ámbitos diversos, a las que se dedica capítulos específicos, como veremos.

Los editores del volumen han logrado darle una gran coherencia, a pesar de la participación de tantos investigadores. Se ha dividido en cinco partes, la primera de las cuales, «La historia de la literatura grecolatina y su enseñanza», reúne cinco trabajos: F. García Jurado lo inicia con «Aproximación a una Historiografía literaria de la Edad de Plata» y «Literatura clásica, griega y latina. Legislación y manuales», en el que va mostrando el desarrollo de las ideas historiográficas en nuestro país, en principio deudoras del romanticismo, que irán adquiriendo en el siglo XX el matiz idealista y neohumanista, completado en el segundo trabajo por un estudio sistemático de los manuales y programas de curso, donde puede verse con claridad cómo los sucesos históricos dejan su huella en los estudios; en el tercer capítulo, «Retórica y Oratoria clásicas», E. Fernández Fernández y J. Fernández López realizan un historia de esta materia desde el ámbito político, académico y religioso; los dos siguientes capítulos se dedican al estudio de la gramática, el de J. Espino Martín se centra en «Vicente García de Diego y la renovación de la Gramática latina», en el que pone de manifiesto el papel decisivo de García de Diego en la introducción del método histórico-comparado, y el de M^a J. Barios Castro, «La Gramática griega», en el que la autora continúa el estudio que había realizado en el volumen de 2005 y va mostrando la considerable renovación de esta materia a partir de 1868.

El siguiente bloque está dedicado a «El mundo editorial y las traducciones», aspecto que es fundamental por diversas razones: porque muestra cómo se traducía y cómo se adaptaba tanto las traducciones como la selección de textos a los gustos y los intereses de cada momento, a la par que da valiosísima información sobre las obras en traducción que tenían a su disposición quienes

no podían leer el original griego o latino. O. Martínez García pone de manifiesto la importancia que durante décadas ha tenido la traducción de Segalá en «Las versiones homéricas de Luis Segalá bajo el signo del modernismo». Los dos capítulos siguientes estudian las traducciones de textos dramáticos, que cobran una especial relevancia en el período estudiado. Es el caso del trabajo de R. González Delgado y M. González González, «La tragedia griega. Esquilo, Sófocles y Eurípides», que realizan una minuciosa historia de las traducciones, así como el de S. Blanco López, «La comedia latina. Plauto y Terencio». Se cierra el bloque con «Los clásicos grecolatinos de la bohemia: las versiones de la editorial Garnier» de J.D. Castro de Castro, que se centra en el estudio de las traducciones de la colección Garnier Frères, ocupándose no sólo de los textos, sino también de los traductores, de la difusión de las obras, etc. y pone de manifiesto los problemas de la difusión de los clásicos a la par que la política de una editorial que se sirvió de un grupo de intelectuales muy determinado.

El tercer bloque se dedica a «La realidad filológica y científica» y busca mostrar algunos de los hitos más relevantes de la investigación en el ámbito de los Estudios Clásicos en España, y, como parece obligado, empieza por estudiar el interés del prolífico Menéndez Pelayo por el mundo clásico en «Marcelino Menéndez Pelayo y los Estudios clásicos» de C. Martín Puente, que nos muestra el alcance de su intervención en este ámbito, en el que se convirtió en el principal promotor, consciente de su importancia tanto para la formación de los españoles, como para la mejor imbricación con Europa. J. Pòrtulas en «Para una historia de la Fundació Bernat Metge entre el 1922 y 1936» muestra la importancia que tuvo en Cataluña y no sólo en ámbitos académicos el surgimiento de esta colección, a la par que comenta la decisiva colaboración de eminentes figuras como Carles Riba. En «La primera revista de Filología clásica en España» M^a J. Barrios Castro nos ofrece, en el marco del surgimiento de revistas científicas en esos años, la historia de los primeros años de la revista *Emerita*, creada en 1933, que hay que poner en relación con el Decreto de 27 de enero de 1932 en el que se crea la Licenciatura de Filología Clásica en la Ciudad Universitaria de Madrid, y pone de manifiesto los problemas de su comienzo, sus creadores y colaboradores, así como las dificultades para su mantenimiento durante la Guerra Civil. R. González Delgado pone fin al bloque con un minucioso trabajo, «Colecciones

con texto original de autores griegos y latinos», que nos permite adentrarnos en las editoriales y colecciones que buscaban cubrir las necesidades de consulta de textos por parte de los estudiosos de la época y las dificultades para llevar adelante esta empresa.

El cuarto bloque, «El espacio literario: literatura antigua y moderna», recoge cuatro trabajos desde los que se aborda desde una perspectiva nueva la relación entre ambas literaturas. A. Ruiz Pérez en «Lo bucólico en la literatura del cambio de signo», partiendo de la evolución de Galdós, nos muestra el novedoso tratamiento de la temática bucólica en Valle-Inclán, Antonio Machado y Unamuno, que convierten el campo castellano en la esencia de España y proyectan en él sus preocupaciones sociales. A. Ortega Garrido, por su parte, en «Clasicismo y vanguardia» presenta el cambio estético que se produce en las denominadas vanguardias y que da lugar a un nuevo acercamiento a lo clásico. J. Espino Martín y F. García Jurado en «Recuerdos literarios de los profesores de latín» abordan de un modo novedoso la impronta que los autores clásicos dejaron en entre un grupo especial de lectores, los profesores de latín, y lo hacen recogiendo y comentando los recuerdos que ellos narraron de sus lecturas. Por último M. González González realiza un interesante estudio en «La censura en las traducciones de los clásicos grecolatinos», donde va mostrando hasta qué punto en época relativamente cercana la labor del traductor se vio mediada por principios morales o religiosos.

El volumen incluye un quinto bloque, «El espacio social: regionalismo y nacionalismo», en el que se da cuenta y se comenta el acercamiento a los textos clásicos desde el catalán, el gallego, el euskera y el asturiano. R. Torné Teixidó en «La efervescencia de los clásicos en el *noucentisme* catalán antes de la Fundació Bernat Metge (1900-1923)» muestra el complejo proceso de asimilación de los clásicos que se produce en Cataluña en esta época, con implicaciones muy amplias. M^a T. Amado Rodríguez se ocupa de «La traducción de los clásicos en Galicia», donde va mostrando las consecuencias de la falta de un proyecto colectivo que llevara a impulsar estas traducciones y, por lo tanto, los estudios del mundo clásico en general, a pesar de lo cual algunos hitos importantes cabe reseñar, como ella bien hace. I. Ruíz Arzalluz en «Traducciones vascas de los clásicos griegos y latinos» recoge con minuciosidad las traducciones en vasco, abarcando con mucho un espacio temporal mayor al del período general y señalando las causas de

diverso tipo de las presencias y ausencias. Por último R. González Delgado pone fin al volumen con «Literatura grecolatina y regionalismo asturiano», explica la peculiar situación de la lengua asturiana y de la tradición clásica entre el reducido grupo de autores que la utilizaron.

El volumen que presentamos aporta en su conjunto una interesantísima información para quienes quieren conocer la tradición clásica en España y la formación que pudieron tener un buen número de generaciones, información que procede de estudios con frecuencia ingratos y no siempre bien considerados, pero que se vuelve indispensable para el conocimiento de la situación real de los estudios en nuestro país y, en consecuencia, para quienes quieran ahondar en estudios más concretos, sobre autores, géneros u obras. Los editores han realizado un excelente trabajo de selección de temas y de coordinación de los materiales, por lo que no podemos más que seguir esperando la publicación de nuevos estudios en esta línea.— JOSÉ VTE. BAÑULS OLLER & CARMEN MORENILLA TALENS. *Universitat de València*.

FRANCESCO DE MARTINO y CARMEN MORENILLA TALENS (coords.); *Teatro y sociedad en la Antigüedad Clásica: la redefinición del rôle de la mujer en el escenario de la guerra*, Levante Editori, Bari, 2010, 511 pp.

Un año más, Francesco de Martino y Carmen Morenilla son los encargados de coordinar la edición de una serie trabajos dedicados al estudio del teatro greco-latino y su recepción en la literatura universal posterior, en esta ocasión centrándose en el rôle femenino durante y después de una situación bélica. Como resultado de dicha edición se presenta este volumen de 511 páginas que nos disponemos a reseñar.

Dividido en dos partes, una parte dedicada a aquellos estudios que versan sobre el teatro greco-latino, y una segunda parte formada por aquellos trabajos dedicado al estudio de la recepción del teatro greco-latino en la literatura universal posterior, este volumen cuenta, además, con un índice de los nombres antiguos citados en todos los artículos que se presentan lo que facilita enormemente el empleo de éste como herramienta de estudio.

Después de una breve presentación por parte de los coordinadores del volumen, encontramos una palabras escritas por Emilio Suárez de la Torre en homenaje a la profesora M^a Carmen Barrigón Fuentes que debió participar en el congreso pero que, lamentablemente, falleció de forma inesperada.

Inaugura la primera parte del volumen el trabajo de Carmen Bernal Lavesa «Personajes femeninos en los prólogos de las tragedias de Séneca» que, observando los temas, estructura y los motivos de los prólogos de las tragedias senequianas, primero examina el plano narrativo de los mismos para establecer la existencia de una serie de temas fijos y, en segundo lugar, examina lo que ella denomina «el plano de tragicidad» para destacar que, muy frecuentemente, Séneca escoge unos temas destinados a «despertar la piedad del espectador»; en tercer lugar, realiza un detallado análisis de la configuración de prólogo, indicando que Séneca lo construye de una determinado manera buscando despertar en su público el pathos trágico. Francisco Javier Campos Daroca y Lucía Romero Mariscal nos presentan su trabajo «Tiempo trágico y religiosidad ctónica en *madres suplicantes* de Esquilo» que supone un denso estudio de los coros de la tragedia *Suplicantes* de Esquilo. La base de su trabajo radica en la excepcionalidad del coro de Suplicantes

no sólo por su lirismo, sino también por las referencias –estudiadas con todo detalle– que en ellos se hace tanto al Padre Cronos como a la Madre Tierra así como por el sentido del tiempo que aflora en estas madres suplicantes. Francesco de Martino en «*Una notte tutta per sé: l'Alceste di Euripide*», entiende que la tragedia de Alcestis supone la puesta en escena de la muerte de una mujer para salvar la vida del marido y estudia este personaje como *rôle* de la mujer perfecta –en respuesta al epigrama de Simónides– pues considera que Eurípides pudiera haber tenido en cuenta al configurar este personaje el ideal sáfico según el cual morir como una mujer supone haber vivido como una mujer y, por tanto, obtener *kléos* como mérito personal y cultural sin ningún tipo de interferencia masculina. Concluye su trabajo contraponiendo el ideal sáfico de mujer con el ideal que muestran mujeres como Penélope, Andrómaca y, por último, Alceste. Maria Do Céu Fialho en «Clitemnestra en su *oikos* vacío», analiza cómo la ausencia de Agamenón en el *oikos* provoca tanto el vacío jurídico como institucional en el seno del mismo lo que supone un espacio masculino que queda vacío y que ocupará Clitemnestra. Así pues, analiza con precisión cuáles son los rasgos masculinos que presenta el personaje de la reina y las circunstancias –entre ellas, el asesinato de Ifigenia– que determinan esta situación. En el siguiente artículo, bajo el título «Religión y saber femenino en la Antiope de Eurípides», Juan Luís López Cruces muestra cómo la transformación que llevó a cabo Eurípides tanto del personaje de Antiope como del de Dirce, posibilita el desarrollo en la tragedia del contraste entre el *rôle* de mujer legítima –Dirce– y el *rôle* de la concubina –Antiope–; además, señala que la obra de Eurípides constituye la puesta en escena de una festividad vetada a los hombres en la que los vínculos de solidaridad que se establecen entre las mujeres, se rompen a causa del conflicto entre estas dos mujeres. En su conclusión deja claramente establecido el hecho de que las dichas y las desdichas de estas dos mujeres dependen de los varones que las rodean lo que supone una concepción pasiva de la felicidad. A modo de Apéndice a este artículo se nos plantea el hecho de que en esta tragedia aparecería un personaje masculino, Anfión, pero cuya sabiduría puede considerarse femenina al ejemplificar éste el mismo saber que ha adquirido de su madre, Antiope. En el siguiente artículo, «En la victoria o en la guerra, siempre perdedoras. Las mujeres y la guerra en las tragedias de Séneca», Aurora López estudia el que las tragedias de

Séneca suponen un reflejo del dolor que produce la guerra en el seno del sentir femenino concluyendo que las mujeres siempre sufren las consecuencias de la misma de forma negativa y, por ello, a pesar de que se sitúen bien en el lado de, como la autora señala, «la victoria» –se analiza en este punto los casos de Clitemnestra y Deyanira– o bien, en el lado de «la derrota» –se analiza los ejemplos de Casandra, Yole, Mégara, Helena y Yocasta–, siempre resultan «perdedoras». Carlos Morais en «Lágrimas fluyen sobre lágrimas» (E. Tr. 605): *pathos* y *rhythmos* en la visión femenina de la guerra de Troya», tras establecer que Hécuba, Casandra y Andrómaca aparecen como representantes de un poder masculino que, como consecuencia de la guerra, ha desaparecido, realiza un análisis métrico pormenorizado de las intervenciones femeninas en Troyanas con el propósito de demostrar que el *pathos* de las mismas intensifica gracias al *rhythmos*. Carmen Morenilla Talens y José Vicente Bañuls Oller nos presentan su trabajo bajo el título «Electra, Fedra o la *androphôn gynê*», en él analizan la figura de Electra y la de Fedra –pero no la Fedra que aparece en Hipólito de Eurípides, sino la que muestra Sófocles en su tragedia homónima– con la finalidad de mostrar cómo en estos dos personajes femeninos se puede rastrear el efecto que producía la guerra, entendida como una situación que desestabiliza: un cambio de *rôle* en el seno del *oïkos* a consecuencia del que la mujer adopta el papel del varón, si bien, no completamente, pues acaba por aparecer el varón con lo que la heroína sofoclea no precisa exceder sus límites de acción dentro del *oïkos*. Jaume Pòrtulas en su trabajo «*La sposa e la concubina. A propósito della figura di Iole nelle Trachine*» realiza una análisis del personaje de Iole pero a través de las intervenciones de otros personajes, focalizado especialmente en Deyanira cuyos sentimientos hacia Iole, concluye, oscilan entre la compasión y la desconfianza de manera un tanto inestable. El siguiente artículo lo presenta Elena Redondo Moyano bajo el título «La Helena de Eurípides y los roles de género». En él analiza el papel de Helena a lo largo de la literatura griega, así, divide su trabajo en tres partes: la primera, bajo el epígrafe «La Helena antigua», está dedicada al análisis del papel de Helena en la lírica arcaica, especialmente en Safo (fr. 16 Voigt, 1-6); en la segunda, titulada «De la Helena antigua a la Helena nueva», se estudia la Helena que aparece en la épica, en Estesícoro y en Heródoto; finalmente, la tercera parte «La Helena de Eurípides» dedicada al estudio de esta obra eurípidea, concluye

que Eurípides utilizó elementos existentes en la tradición anterior, como era habitual, e introduce nuevos elementos para presentar a su personaje con el objetivo de prevenir contra los efectos destructivos que conlleva para el *oïkos* y la *pólis* un comportamiento como el de la Helena y Menelao tradicionales, perfilándose de esta manera la identidad de la mujer en la comunidad y reconociendo su relevancia para el mantenimiento de una vida cívica organizada, a la vez que se marcaba con claridad la necesidad de respetar los límites de la acción femeninas claramente establecidos en el *oïkos*. Cierra esta primera parte del volumen María de Fátima Silva con un artículo titulado: «Helena en tiempo de Guerra: símbolo de muerte y artífice de salvación». En él se analiza el personaje de dicotómico de Helena creado por Eurípides. Se establece que a través de esta dicotomía, Eurípides consigue que Helena asuma la forma de un símbolo referencial en una tragedia que discute, en última instancia, los condicionantes que se plantean el conocimiento humano de la realidad.

Como ya hemos señalado, la segunda parte del volumen se dedica al estudio de la recepción del teatro greco-latino. Encabeza este apartado el trabajo presentado por Delio De Martino «Lisístrata en el séptimo y noveno arte» dedicado a la exposición de los diversos tratamientos que ha tenido la Lisístrata aristofánica en la televisión y en el cómic. Parte de la premisa según la cual, el personaje de Lisístrata se ha modificado con tal de adaptarla a la reflexión social contemporánea a la refección, pero se ha conservado intacto su núcleo debido a la fascinación de la fuerza de la protesta de una minoría revolucionaria, capaz de presionar la sociedad civil en contra de una situación de *pólemos* que no resulta tolerable. Acompaña su trabajo de un apéndice de fotogramas de las películas que examina en el artículo y de imágenes de los cómics que trata (pp. 351-376). Enrique Gavilán realiza un análisis de la obra de Wagner *Tristan e Isolde* en su artículo «*Tristan e Isolde*, la tumba del emperador chino y la quiebra de la lógica feudal». Parte de la base de que los personajes femeninos wagnerianos muestran unos poderes proféticos y mágicos muy por encima de los masculinos y cómo Wagner toma ventaja de este hecho. En la segunda parte del mismo, se analiza la obra de Heiner Müller *mise en scene*, para concluir que en esta obra el director consigue descubrir elementos esenciales que las tradiciones wagnerianas habían pasado por alto como podría ser la conversión del actor en el narrador de un

drama que se desarrolla en otra parte. Asimismo, indica que el director muestra cómo el teatro puede convertirse en un lugar en el que hablan los muertos con un drama musical asimilado a las *lemuria* romanas. Le sigue el trabajo realizado por Juli Leal Duart «A Esquilo le sienta bien el western» en el que se analiza la obra de Eugene O'Neil *Mourning Becomes Electra*, presentada en España bajo el título *A Electra le sienta bien el luto*, y que supone una refección de la Orestíada de Esquilo y que ejerció, según defiende el autor, una influencia notable en el western. Joan B. Llinares dedica su artículo «Madres en tiempos de guerra en el teatro de B. Brecht» al análisis de tres obras de este autor en las que se da una transformación el *rôle* femenino de madre: *Die Mutter* («La madre»), *Die Gewehre der Frau Carrar* («Los fusiles de la señora Carrar») y *Mutter Courage und Ihre Kinder* («Madre coraje y sus hijos»), por ser ésta última la que mayor complejidad supone, el autor le dedica una extensión mayor para concluir que es esta obra la que recoge diferentes respuestas femeninas al complejo hecho de la guerra de manera más densa que en otras obras. Concluye indicando que el *rôle* que Brecht muestra a la mujer como una imagen activa que interviene en el ámbito público con autonomía al ser la que toma decisiones y, para ello, da pruebas de una serie de virtudes reservadas para el *rôle* masculino, mostrando un valor y coraje extremos que limitan con la temeridad por su parte. Seguidamente, Laura Monrós Gaspar dedica su estudio, «Mujeres en guerra: Casandra y la literatura ensayística victoriana», al ensayo de Nightingale «*Cassandra*», impregnado, tal y como defiende la autora aportando numerosas pruebas, del discurso feminista del su tiempo por tres razones: en primer lugar, está inscrito en un género propiamente masculino como lo era el *sage writing*; en segundo lugar, concebido inicialmente como un ensayo autobiográfico, la primera persona singular muta a una primera persona del plural dirigiéndose de esta manera a un colectivo femenino e invitando al lector a la búsqueda del camino hacia la verdad a partir de una progresión espiritual reflejada en luchas entre fuerzas opuestas; en tercer lugar porque la conexión entre la filantropía victoriana y la ocupación femenina en la primera mitad del siglo XIX tuvo como consecuencia el desarrollo de una literatura crítica y de creación del que este ensayo constituye una prueba. El siguiente trabajo es el de Reinhold Münster titulado «La pareja celestial: *Ithaka* de Botho Strauss» en el que se analiza la obra *Ithaka – Schauspiel nach*

den Heimkehr-Gesängen der Odysse de Strauss. Establece que se trata de una obra maestra de la poesía antigua de carácter intertextual que proporciona la base de una adaptación compleja en la que el centro se sitúa en el propio texto poético. Como conclusión muestra que esta obra supone una exposición de las reflexiones del autor que es un iniciado del saber oculto de la vida verdadera y representa una doctrina neognóstica en la que él mismo despierta hechos que descansan en el olvido y los adapta a la actualidad del momento. Concluye el volumen el artículo presentado por C. Virginia B. Suárez Piña y Graciela Durán Rodríguez: «Agripina: símbolo de resistencia en la tragedia de Tiberio de José María Heredia» en el que se trata la representación de los roles femeninos en las obras de dicho autor –cuya obra está íntimamente ligada a su contexto político-social, es decir, a las luchas independentistas que tuvieron lugar en Cuba–, centrándose en *Tiberio* y en la que, según concluyen las autoras, Agripina, con sus acciones, salva los valores más elevados del hombre en medio de un ambiente despótico.

Sin ningún tipo de dudas, una vez más, Francesco de Martino y Carmen Morenilla nos proporcionan una utilísima herramienta de estudio para todo aquel que se aproxime al estudio de la representación escénica del *rôle* femenino en situaciones de guerra, no sólo en el teatro greco-latino, sino también en las manifestaciones teatrales posteriores que emanan del mismo.—
NÚRIA LLAGÜERRI PUBILL. *IES Alfred Ayza Roca*.

M^a ISABEL VIFORCOS MARINAS y M^a DOLORES CAMPOS SÁNCHEZ-BORDONA (coords.), *Otras épocas, otros mundos, un continuum. Tradición clásica y humanística* (ss. XVI-XVIII), editorial Tecnos, Madrid, 2010, 520 pp.

Otras épocas, otros mundos, un continuum. Tradición clásica y humanística (ss. XVI- XVIII), según palabras de sus editoras, trata de ampliar y analizar las investigaciones sobre Humanismo, no buscando un *totum* ni una descripción pormenorizada de sus bases y conceptualización, sino tan sólo presentando una suma de facetas para completar las diversas interpretaciones y enfoques del fenómeno humanista.

La obra está dividida en dos grandes bloques para facilitar, así el estudio y manejo de la misma: *El Humanismo y los Humanistas* y *La Tradición Clásica y Humanística*. A su vez, cada uno de estos bloques se haya dividido en varios capítulos, constando cada bloque de tres capítulos respectivamente.

El primero de los capítulos está dedicado al concepto mismo de Humanismo y las implicaciones políticas de éste. En él, el primer trabajo que encontramos, «El humanismo pervivencia y cambio» de Jesús Luis Parandinas Fuentes, nos sirve de introducción al libro todo. El autor nos explica cómo evoluciona el Humanismo desde su origen renacentista hasta el siglo XVII. En su trabajo nos es expuesto el modo en el que Humanismo cambia la visión que hasta entonces se tenía de la Antigüedad Clásica, cómo recupera, traduce y reinterpreta sus textos y cómo influye notablemente en la aproximación del hombre occidental al descubrimiento de América hasta que es desbancado como movimiento intelectual preeminente y consustancialmente válido por la Ciencia Moderna y sus portaestandartes: Galileo y Descartes. En el segundo de los trabajos: «Republicanismo y humanismo cívico en el pensamiento político español del siglo XVI», Francisco J. Andrés Santos nos habla de la importancia del republicanismo entre los humanistas españoles de dicho siglo, del calado que tuvieron en ellos las ideas de libertad política, virtud cívica y primacía de la ley, del bien común y de lo público, así como la propugnación de un gobierno en el que interviniesen tanto la ciudadanía como las instituciones. Trata, en definitiva, de la influencia de los modelos políticos clásicos en ciertos sectores humanistas españoles; para ello, se sirve de la figura del humanista Alfonso de Castrillo. Termina con el postulado de que

si bien no llegó a fraguarse un republicanismo sólido en la España del siglo XVI, sí que es bastante probable que los humanistas de ideal republicano influyeran en la corte de los Hasburgo y que dicha influencia contribuyera a que nos estableciera en el país un modelo de Estado centralista absoluto. El último de los apartados de este capítulo trata de «La imagen corporal como reflejo de virtud del rey y la nobleza en el humanismo renacentista cuya autoría pertenece a Eduardo Álvarez del Palacio. Nos muestra de qué manera, basándose en las teorías educativas de Platón y las ideas de interdependencia alma-cuerpo aristotélicas, las teorías pedagógicas humanistas enardecen el enderezamiento corporal y del porte como fundamento de la virtud del príncipe y de los nobles.

El siguiente de los capítulos trata la interrelación del humanismo español con el ámbito europeo. El primero de los estudios del mismo es el de Stefan Scheelein: «Trayectorias del humanismo italiano en la Península Ibérica entre los siglos XV y XVI: consideraciones bibliográficas». Hace referencia a las dos distintas vías de difusión del humanismo italiano en Europa, el contacto interpersonal y el intelectual a través de las lecturas. Para este menester se sirve de la comparación de dos autores paradigmáticos de dichas vías; a saber, Hernando Alonso de Herrera, que recibió los preceptos humanísticos italianos de forma indirecta a través de preceptores españoles, y Juan de Lucena que, por contrapartida, recibió una formación humanística directa en Italia y por lo tanto más equilibrada y profunda, lo que le otorgó a posteriori más relevancia a su obra. A continuación, encontramos con «Aristotelismo y Humanismo en Europa durante la Edad Moderna» por Salvador Rus Rufino. Tras hacernos una introducción de la evolución del aristotelismo a través del Cristianismo, del mundo bizantino y de la cosmovisión de la Edad Media llega hasta la configuración del pensamiento de Occidente. Pone de relevancia, asimismo, la gran influencia de Aristóteles en los pensadores fundamentales del mundo medieval y moderno hasta que el aristotelismo entra en crisis por el exacerbado dogmatismo de los aristotélicos del siglo XVII que confronta directamente con el avance de las ciencias modernas; si bien es cierto, añade, que tras la reforma intelectual europea la impronta de Aristóteles sigue patente en la rección de la ordenación del saber y la filosofía. Cierra el capítulo M^a José Redondo Cantera con su «Naturaleza y humanismo, una feliz alianza en el arte del renacimiento». La autora trata la nueva relación que

se establece en el Renacimiento entre hombre y Naturaleza, tomando como paradigma el jardín de Abadía en Cáceres que es el más humanista de la España del Renacimiento y toma el mundo clásico como principal vehículo de expresión.

El último capítulo de este apartado se inicia con la reflexión que hace María Asunción Sánchez Manzano sobre la «Tradición antigua y medieval en la edición que hizo Hernando Alonso de Herrera de *los Rhetoricorum libri* de Trebisonda». Para la autora la obra *Rhetoricorum libri quinque* de Jorge Trebisonda es *fundamental para la renovación de la tradición retórica europea* ya que introduce la crítica de obras griegas poco conocidas hasta entonces fuera del ámbito bizantino; el ya mencionado humanista Hernando Alonso de Herrera aporta a la obra de Trebisonda una edición crítica de la misma que abre el debate acerca de los contenidos retóricos de la misma. A continuación, nos acercamos cuestiones bíblicas con la disertación de Sergio Fernández López, «Las fuentes judeorromanas en los comentarios humanísticos de Lope García Salazar en Francisco de Quevedo» El autor nos habla de la labor de algunos humanistas como García de Salazar, Cipriano de la Huerga, Arias Montano, fray Luís de León o Francisco de Quevedo; los cuales, siguiendo los pasos de los rabinos sefardíes que habían recurrido a las lenguas romances para traducir términos bíblicos complejos, se ayudaron para realizar sus tratados de las antiguas Biblias judeorromances, así como a las glosas de maestros judíos. Deja Fernández López, además, abierto como tema para un posible futuro estudio la relación entre las traducciones medievales de origen judeoespañol y otras versiones bíblicas. El siguiente estudio de M^a de la Luz García Felitas y Belén González morales nos adentra en la cuestión del papel de la mujer desde el punto de vista humanístico y su relación con la zoolatría introducida –en mayor o menor grado– en la cultura europea a través de la egipcia: «Zoolatría y misoginia, mecanismos para la articulación de la imagen de la mujer en la *Perfecta casada* de fray Luis de León». Las autoras nos hablan de la obra de fray Luis de León en un marco intelectual y fáctico en el que el mundo femenino es tratado exclusivamente desde la visión del varón; estando la primera sometido al segundo en todo momento. Añaden una comparación de las diferencias consustanciales de *La perfecta casada* y otras obras de la época de la misma temática, destacando entre ellas *De institutione feminae Christianae* de Juan Luis Vives. Coligen, finalmente, que el

rechazo hacia la zoolatría que consideran bárbara está ligado a la *vituperatio* de la mujer, pues ambos se emanan de las dos grades fuentes humanistas: la clásica y la bíblica. Retomando el tema bíblico encontramos el trabajo «Lengua latina y lenguas bíblicas en *De varia republica* (VII) de Arias Montano: la técnica de traducción como comentario», por Cecilia Blanco Pascual. Se nos habla acerca de Benito Arias Montano, el mejor biblista y orientalista español y de su comentario al *Libro de los Jueces* del Antiguo Testamento en el que utiliza una traducción más literal y cercana al hebreo sirviéndose para ello de la comparativa interlingüística. Concluimos el capítulo con la reflexión de Antonio Reguera Feo y Raúl López López acerca de otro biblista: «Lorenzo de Zamora, biblista». Tras unas notas bibliográficas acerca de Lorenzo de Zamora los autores se centran en una de sus obras menores: *Libro de la Huida de la Virgen Nuestra Señora a Egipto*; añadiendo a continuación las citas bíblicas de la misma.

La segunda parte del libro consta de los siguientes capítulos: *Imprenta y literatura, Arte e imágenes y Al otro lado del Atlántico*. Iniciamos el primer capítulo de este segundo bloque con «Catilina y la historia: primeros protagonistas de la imprenta en España (Barcelona, ¿1473?- 1475)» El trabajo de Avelina Carreara de la Red nos desvela un breve y poco conocido pero intenso periodo editorial en Barcelona que está íntimamente ligado al humanismo cívico italiano. La Cancillería real y el municipio barcelonés deciden la mentalidad cívica de los autores griegos y latinos; pronto, empero, estos talleres editoriales humanísticos que apoyaban a los clásicos tuvieron que cerrarse por problemas financieros y con ellos se acabó el clasicismo editorial y el *catilinarismo*. Seguidamente, hallamos dos interesantes trabajos de recepción literaria clásica. El primero de ellos pertenece a Antonio M^a Martín Rodríguez y versa sobre «El teatro Latino en la Inglaterra Jacobea. El drama *Philomela* (1607)». Tras sernos presentado el teatro inglés en latín nos enmarca el drama de *Philomela* dentro de la *Revenge Tragedy*. Después de analizar esta obra de autor anónimo y concluye el estudio con la opinión de Dana Sutton, que *Philomela* es una de las mejores tragedias inglesas dentro del ámbito académico. Martín Rodríguez deja la puerta abierta a otro trabajo en el que pudiera tratarse la aportación de esta versión del mito comparándola con otros dramas coetáneos de la misma temática. El segundo de ellos es «Tratamiento cotidiano del material ovidiano de *Iphis* de Henry

Bellamy» de Mónica María Martínez Sariego. Empezando por unas previas pinceladas acerca del teatro universitario neolatino inglés, la autora se centra en la *Iphis* de Henry Bellamy y en la influencia ovidiana que encontramos en ella. Termina aproximándose a la presencia y la explicación de las innovaciones temáticas. El último trabajo de este capítulo se lo debemos a Jesús M^a Nieto Ibañez: «Picaresca, humanismo y tradición clásica: los trágicos» Su tesis fundamental es que la novela picaresca toma la cultura laica, humanística y burguesa y puesto que el humanismo recoge la tradición clásica, por consiguiente, en la novela picaresca convergen a través de sus moralejas y su sentido.

El penúltimo capítulo hace especial hincapié en la medallística y la numismática; encontramos en él tres estudios dedicados a ello: «Libros de medallones en la biblioteca de la Universidad de Salamanca. Los primeros cincuenta años de la bibliografía numismática (1517-1567)», «Imagen y memoria: el papel de la bibliografía numismática y medallística» –Joaquín García Nistal–, «Pasión por la *Antiquaria*: monedas, medallas y medallones», M^a Dolores Campos Sánchez-Bordona. Cada uno de ellos pone de relieve una cuestión en concreto al respecto. El primero, como su propio nombre indica, se centra en los libros de medallas de la Universidad de Salamanca, después de introducirnos en el mundo de la bibliografía numismática; el segundo se centra en la relevancia de las medallas para los artistas plásticos por su portabilidad que permitía a éstos copiar y variar sus imágenes. La tercera nos aporta respecto a las anteriores un cometario acerca de cómo la literatura del tipo *De viris illustribus* se ve enriquecida con retratos en forma de medallas inspiradas en monedas antiguas a partir de la publicación del libro de Adrea Fluvio *Illustrium imagines* (1517) y una invitación a seguir investigando el rico repertorio de medallones esculpidos hispánicos. Las tres, a su vez, destacan la importancia que tuvieron las monedas y medallas clásicas para los estudiosos humanistas, además de para los coleccionistas artistas y anticuarios. El siguiente trabajo, de Carlos Pena Buján, nos remite a la arquitectura y se titula «El Vitruvio español enseña arquitectura: Juan Caramuel de Lobkowitz, Felipe II y el Escorial como arquitectura perfecta». El autor nos habla de las teorías recogidas en el tratado arquitectónico de Juan Caramuel *Architectura civil recta y obliqua* que una vez desaparecido el Templo de Salomón, el monasterio Jerónimo de San Lorenzo del Escorial es el más perfecto de los ejemplos archi-

tectónicos existentes, sancionado ambos directamente por Dios; a partir de su obra los arquitectos del XVII, tomaron las directrices de Caramuel y el Escorial como modelo, desarrollándose así un modelo hispano de exaltación patria. Concluimos el capítulo con la interrelación de la *Venus Frígida* de Rubens y Terencio: «Terencio reinventado por Rubens: la *Venus Frígida* del museo de Bellas Artes de Amberes», Pilar Díez del Corral Corredoira. En dicha obra Rubens combina la culminación de la tradición artística de los Países Bajos y Flandes y una particular visión de un tema clásico. En un principio la obra parece estar inspirada en un aforismo del *Eunuco* de Terencio (IV 732) que a su vez retoma la tradición literaria griega. Según Díez del Corral es difícil establecer con exactitud la fuente o fuentes de inspiración de Rubens; así, afirma, que lo que es seguro es que el artista reinterpreta la tradición clásica y coloca la escena en un punto intermedio entre la lección moral y el erotismo.

El último capítulo que nos presenta este volumen nos expone la presencia humanística en América y está compuesto por cinco trabajos: «Plinio en las Indias», Jesús Paniagua Pérez; «La tradición clásica en los historiadores de la Nueva España: el caso de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl», Germán Santana Enriquez; «Francisco López de Gómara y el licenciado Núñez: narraciones paralelas», M^a del Carmen Martínez Martínez; «Inquietudes pastorales y gustos personales: los libros de Fr. Benito Rodríguez Valtodano, obispo de Nicaragua (1621-1629)», M^a Isabel Viforcós Marinas y «Editores famosos de sor Juana Inés de la Cruz: la virreina condesa de Paredes y el religioso Castorena y Ursúa», Isabel Arenas Frutos. El primero nos habla del peso que tienen los estudios sobre Plinio en América desde el s. XVI y la aceptación de Cayo Plinio el Viejo como autoridad en América. El segundo, sobre la aparición de un nuevo género literario en la Nueva España: «Crónicas de Indias», que eran una mezcla entre el género historiográfico, los relatos de viajes y la etnografía, que generalmente estaban escritos por misioneros o funcionarios indígenas o mestizos y que, además, recogían la tradición grecolatina como un *continuum* en su propia tradición. En este contexto se nos destaca la figura del historiador Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, franciscano formado en el Imperial Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. El tercero, de dos formas distintas de abordar la biografía de Hernán Cortés y de presentar los hechos incluso no coincidiendo siempre en los testimonios. Una

es la de López de Gómara que se encarga de narrar las hazañas de Cortés para deleitar a los lectores con ellas y la otra la del Licenciado Núñez que con sus narraciones tan sólo pretendía dejar claros sus servicios al conquistador en la corte para legitimar sus reivindicaciones. El cuarto, de la biblioteca personal del benedictino Fr. Benito Rodríguez Valtodano; de la composición de la misma, de las motivaciones para la elección de los volúmenes y de su dispersión a la muerte de Fr. Benito. El quinto y último nos habla acerca de dos personajes de trayectoria diversa –un eclesiástico criollo y una condesa de la alta aristocracia– que coincidiendo en sus afanes culturales y en su amistad con la Sor Juana Inés de la Cruz convergieron en su esfuerzo de que las obras de la religiosa traspasaran las fronteras panhispánicas.

En conclusión, *Otras épocas, otros mundos, un continuum. Tradición clásica y humanística* (ss. XVI-XVIII) es una obra que nos permite adquirir una visión multidisciplinar de la época humanística y de la influencia clásica que en esta se percibe a través múltiples y diversos ángulos. Sus variados capítulos nos descubren temáticas innovadoras y nos abren nuevos caminos de investigación. Nos ilustra una época y su contexto demostrándonos que la cultura clásica no sólo cimienta el pensamiento europeo moderno, sino que su influjo supera el Atlántico para hacer de la cultura grecorromana cimientos indiscutibles de todo Occidente.— MARÍA SEBASTIA. *Facultad de Teología de Valencia.*

**Normes de publicació de la revista
STUDIA PHILOLOGICA VALENTINA**

1. *Studia Philologica Valentina*, publicació de periodicitat anual, acollirà en les seues pàgines col·laboracions inèdites referides a la Filologia Clàssica en general i als estudis relacionats amb aquesta. El criteri preferent per la publicació atendrà sobretot al caràcter científic del mètode i els resultats.

2. Els originals s'enviaran al Secretariat de la revista (Departament de Filologia Clàssica, Facultat de Filologia. Avgda. Blasco Ibáñez, 32, 46010 València. Tel: 34 963 864 861 Fax: 34 963 864 817). E-mail: dep.filologia.classica@uv.es

3. Tots els originals hauran d'anar precedits d'un full en el qual figure el títol del treball, el nom de l'autor o autors, la seua adreça, telèfon i/o correu electrònic (qualsevol canvi haurà de ser comunicat immediatament a la redacció, així com el nom de la institució científica a la qual pertany. En l'esmentat full hom farà constar igualment la data de lliurament de l'article.

4. Tots els originals es presentaran en suport informàtic (en format Word o, en el seu defecte, en format RTF) acompanyat del corresponent text imprès, a doble espai i amb amplies marges. Les notes a peu de plana, també a doble espai, es numeraran consecutivament. S'utilitzarà la font «Bookman Old Style» i per a els textos grecs la font «Graeca».

5. Els articles no hauran de sobrepassar l'extensió màxima de vint-i-cinc planes de trenta-i-dos línies, i no mes de sisanta caràcters per línia, sent tres planes el màxim acceptable per a una ressenya.

6. Tot original haurà d'anar acompanyat d'un breu resum en l'idioma original del treball i en un altre idioma, amb una extensió màxima de deu ratlles, amb els corresponents mots clau (*Keywords*).

7. Tots els gràfics (mapes, taules, figures...) que acompanyen el treball hauran de ser originals i es presentaran en format electrònic (TIFF a 300 dpi). En cas de reproducció hom exigirà el permís exprés de reproducció de l'autor i/o editorial. Les fotografies hauran de ser de la millor qualitat per a evitar la pèrdua de detall en la reproducció. Tots els gràfics d'un article hauran d'anar numerats i acompanyats d'un breu peu o llegenda que permetra la seua identificació. Així mateix, hom indicarà el lloc aproximat d'inserció.

8. Les citacions s'atindran al següent sistema:

a) Textos clàssics: hom emprarà les abreviatures dels lèxics de *A Greek-English lexicon*, Oxford, 1968... (Liddell-Scott-Jones), *The Oxford Latin Dictionary*, Oxford, 1968-82, i del Index del *Thesaurus Linguae Latinae*. Exemple:

A. Ch. 350-5: Pla. Ap. 34a: Th. 6.17.4

Apul. Met. 11. 10.6; Ov. Ars. 3.635; Verg. Aen. 5.539

b) Bibliografia moderna. Exemple:

Llibres:

R. Syme, *The Roman Revolution*, Oxford, 1939, p. 230 n. 4

Revistes: hom citarà d'acord amb les abreviatures de *L'Année Philologique*:

W. Clausen, «Callimachus and Latin Poetry», *GRBS* 5 (1964), pp. 181-196.

9. Els originals seran examinats pels editors, membres del consell de redacció i, en el seu cas, del consell assessor. Si fos necessari, hom recorrerà a algun especialista per assessorament.

10. Durant la correcció de proves, que hom enviarà a l'autor sense l'original, no s'admetran alteracions significatives del text que suposen despeses addicionals de composició o impressió. En cas que l'autor desitge realitzar cap alteració d'aquesta mena, les despeses li seran facturades a preu de cost.

11. Els autors es comprometen a corregir les proves en un termini màxim de deu dies des del lliurament de les mateixes.

12. La publicació d'articles en *Studia Philologica Valentina* no dóna dret a cap remuneració. Els drets d'edició són propietat de la Universitat de València i hom requerirà el permís d'aquesta per a qualsevol reproducció, fent sempre constar l'origen de la mateixa.

13. Els autors d'articles tindran dret a 25 separates. Els autors de ressenyes rebran 5 separates.

14. La presentació d'originals per a la revista *Studia Philologica Valentina* suposa l'acceptació d'aquestes normes. L'incompliment d'aquestes pot causar demora en la publicació del treball.

**Normas de publicación de la revista
STUDIA PHILOLOGICA VALENTINA**

1. *Studia Philologica Valentina*, publicación de periodicidad anual, acogerá en sus páginas colaboraciones inéditas referidas a la Filología Clásica en general y a los estudios relacionados con ésta. El criterio preferente para la publicación atenderá, sobre todo, al carácter científico del método y a los resultados.

2. Los originales se enviarán al secretariado de la revista (Departamento de Filología Clásica, Facultat de Filologia. Avda. Blasco Ibáñez, 32, 46010 València. Tel: 34 963 864 861 Fax: 34 963 864 817). E-mail: dep.filologia.classica@uv.es

3. Todos los originales deberán ir precedidos de una hoja en la que figure el título del trabajo, el nombre del autor o autores, su dirección, teléfono y/o correo electrónico (cualquier cambio deberá ser comunicado de inmediato a la redacción), así como el nombre de la institución científica a la que pertenece. En dicha hoja se hará constar también la fecha de entrega del artículo.

4. Todos los originales se presentarán en soporte informático (en formato Word o, en su defecto, en formato RTF), acompañado del correspondiente texto impreso, a doble espacio y con amplios márgenes. Las notas a pie de página, también a doble espacio, se numerarán consecutivamente. Se utilizará la fuente «Bookman Old Style» y para los textos griegos la fuente «Graeca».

5. Los artículos no deberán sobrepasar la extensión máxima de veinticinco páginas de treinta y dos líneas, y no más de sesenta caracteres por línea, siendo tres páginas el máximo aceptable para una reseña.

6. Todo original deberá ir acompañado de un breve resumen en el idioma original del trabajo y en otro idioma, con una extensión máxima de diez líneas y las correspondientes palabras clave (*Keywords*).

7. Todos los gráficos (mapas, tablas, figuras...) que acompañen al trabajo deberán ser originales y se presentarán en formato electrónico (TIFF a 300 dpi). En caso de reproducción se exigirá el permiso expreso de reproducción del autor y/o editorial. Las fotografías deberán ser de la mejor calidad para evitar pérdida de detalle en la reproducción. Todos los gráficos de un artículo deberán ir numerados y acompañados de un breve pie o leyenda que permita su identificación. Asimismo, se indicará el lugar aproximado de inserción.

8. Las citas se atenderán al siguiente sistema:

a) Textos clásicos: se usarán las abreviaturas de *A Greek-English lexicon*, Oxford, 1968... (Liddell-Scott-Jones), *The Oxford Latin Dictionary*, Oxford, 1968-82, y del Index del *Thesaurus Linguae Latinae*. Ejemplo:

A. Ch. 350-5; Pla. Ap. 34a; Th. 6.17.4

Apul. Met. 11. 10.6; Ov. Ars. 3.635; Verg. Aen. 5.539

b) Bibliografía moderna. Ejemplos:

Libros:

R. Syme, *The Roman Revolution*, Oxford, 1939, p. 230 n. 4

Revistas: se citarán de acuerdo con las abreviaturas de *L'Année Philologique*:

W. Clausen, «Callimachus and Latin Poetry», *GRBS* 5 (1964), pp. 181-196.

9. Los originales serán examinados por los editores, miembros del consejo de redacción y, en su caso, del consejo asesor. Si fuere necesario, se recurrirá a algún especialista para asesoramiento.

10. Durante la corrección de pruebas, que se enviarán al autor sin el original, no se admitirán alteraciones significativas del texto que conlleven gastos adicionales de composición o impresión. En caso de que el autor desee realizar alguna alteración de esta índole, los gastos le serán facturados a precio de coste.

11. Los autores se comprometen a corregir las pruebas en un plazo máximo de diez días desde la recepción de las mismas.

12. La publicación de artículos en *Studia Philologica Valentina* no da derecho a remuneración alguna. Los derechos de edición son propiedad de la Universitat de València y se requerirá el permiso de ésta para cualquier reproducción, haciendo siempre constar el origen de la misma.

13. Los autores de artículos tendrán derecho a veinticinco separatas. Los autores de reseñas recibirán cinco separatas.

14. La presentación de originales para la revista *Studia Philologica Valentina* supone la aceptación de estas normas. Su incumplimiento puede causar demora en la publicación del trabajo.

**Editing Rules (Style Sheet) for
STUDIA PHILOLOGICA VALENTINA**

1. *Studia Philologica Valentina*, an annual journal, will include unpublished works about Classical Philology in general and related studies. The preferential criterion for acceptance will specially take into account the scientific methodology used and the results.

2. Originals should be addressed to the Secretariat of the Journal (Departamento de Filología Clásica. Facultad de Filología. Avda. Blasco Ibáñez, 32, 46010 Valencia (SPAIN). Telephone: +34 963 864 861. Fax N°.: +34 963 864 817). E-mail: dep.filologia.classica@uv.es

3. Originals should be accompanied by a front page containing title of paper, name of author(s), address, telephone number and/or e-mail, name of institution (the editors should be immediately informed of any change in these), and the date in which the paper is sent.

4. Originals must be submitted both in computer disk format (Word or RTF format) and in written form, double-spaced and with wide margins. Footnotes, also double-spaced, should be consecutively numbered. Font «Bookman Old Style» should be used and for Greek texts «Graeca» font.

5. Articles should be no longer than 25 pages (32 lines per page and 60 characters per line), and reviews no longer than 3 pages.

6. Originals will include a ten-line abstract in the mattern language of the article and in other language. Also will include the relevant keywords.

7. All graphic work (maps, tables, drawings...) should be sent in electronic format (TIFF and 300 dpi). Should this be a reproduction it is the author's responsibility to obtain written permission from the author(s) and/or editor(s). Photographs should be of the best possible quality to avoid losses in the process of reproduction. All graphics in an article should be numbered and include a text to allow identification. Place of insertion should also be indicated.

8. Quotations should observe the following rules:

a) Classical texts should use the abbreviations of *A Greek-English lexicon*, Oxford, 1968... (Liddell-Scott-Jones), *The Oxford Latin Dictionary*, Oxford, 1968-82, and those of the Index from *Thesaurus Linguae Latinae*. Example:

A. Ch. 350-5: Pla. Ap. 34a: Th. 6.17.4

Apul. Met. 11. 10.6; Ov. Ars. 3.635; Verg. Aen. 5.539

b) Modern texts. Example:

Books:

R. Syme, *The Roman Revolution*, Oxford, 1939, p. 230 n. 4

Journals:

According to the abbreviations in *L'Année Philologique*:

W. Clausen, «Callimachus and Latin Poetry», *GRBS* 5 (1964), pp. 181-196.

9. Originals will be reviewed by editors, members of the Editorial Board and, if necessary, by members of the Advisory Board. Should it be necessary, the Board will ask for the advice of a specialist in the field.

10. Proofs will be sent to author(s) without the original text. During correction no substantial changes, involving composition or printing of the text, will be allowed. Should the author(s) require these to be made, additional costs will be charged.

11. The author(s) commit themselves to return proofs to the editor within ten days of reception.

12. Publication of articles in *Studia Philologica Valentina* are not subject to any economic remuneration. The rights belong to the University of Valencia and, should the author(s) wish to reproduce the article mentioning the original publication, prior permission should be obtained from the University of Valencia.

13. Author(s) of articles will receive 25 off-prints, and authors of reviews will receive 5.

14. Sending a proposal to the journal *Studia Philologica Valentina* implies the acceptance of these rules. Nonfulfilment may cause a delay in its publication.

Originals para publicación y libros para recensión: envíense a nombre del Director, de los Secretarios o de cualquier miembro del Consejo de Redacción:

Departamento de Filología Clàssica. Facultat de Filologia
Universitat de València. Avgda. Blasco Ibàñez, 32
46010, Valencia (SPAIN)

Teléfono: 963 864 861 Fax: 963 864 817

E-mail: dep.filologia.classica@uv.es

<http://www.uv.es/filoclas>

Intercambios:

Departamento de Filología Clàssica. Facultat de Filologia
Universitat de València. Avgda. Blasco Ibàñez, 32
46010, Valencia (SPAIN)

Teléfono: 963 864 861 Fax: 963 864 817

E-mail: dep.filologia.classica@uv.es

<http://www.uv.es/filoclas>

Venta:

PUBLICACIONS DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
C/ Arts Gràfiques, 13 46010, València.

Tel.: 963 864 115. Fax: 963 864 067.

E-mail: publicacions@uv.es

<http://www.uv.es/publicacions>

Suscripción:

PUBLICACIONS DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
C/ Arts Gràfiques, 13 46010, València.

Tel.: 963 864 115. Fax: 963 864 067.

E-mail: publicacions@uv.es

<http://www.uv.es/publicacions>

ISSN: 1135-9560

Depósito legal: V. 887 - 1996

STUDIA PHILOLOGICA VALENTINA

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN/ORDER FORM

NOMBRE/NAME

DIRECCIÓN / ADDRESS

INSTITUCIÓN/INSTITUTION

TELÉFONO/PHONEFAX

CORREO ELECTRÓNICO/E-MAIL

CÓDIGO POSTAL CIUDAD

ZIP CODE CITY

PROVINCIA PAÍS

COUNTY/STATE COUNTRY

NIF/CIF

- ☐ Deseo suscribirme a la revista STUDIA PHILOLOGICA VALENTINA a partir del vol.:

- Please, enter my subscription to **STUDIA PHILOLOGICA VALENTINA**
beginning with volume:

Deseo recibir los volúmenes siguientes/Please, send the following volumes:

.....

PUBLICACIÓN ANUAL

ESPAÑA Y UNIÓN EUROPEA

RESTO DEL MUNDO

Precio suscripción anual: 20 €

Precio suscripción anual: 30 €

Precio vol. suelto: 20 €

Precio vol. suelto: 30 €

+ gastos de envío

FORMA DE PAGO

CHEQUE ADJUNTO N°

US \$ CHEQUE N°

Payable to: SERVEI DE PUBLICACIONS

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

DOMICILIACIÓN

TITULAR

BANCO

AGENCIA DE

LOCALIDAD

Entidad	Oficina	D.C.	Número de cuenta

TARJETA DE CRÉDITO/CREDIT CARD

Nº _____



CADUCA / VALID UNTIL _____

TITULAR CARDHOLDER

FECHA/DATE

FIRMA/SIGNATURE

Publicacions de la Universitat de València. C/ Arts Gràfiques, 13 46010, València. Tel.: 963 864 115. Fax: 963 864 067. E-mail: publicacions@uv.es
<http://www.uv.es/publicacions>

PETICIÓN DE INTERCAMBIO/EXCHANGE REQUEST

Institución
Institution

Dirección Postal
Address

.....
.....

País
Country

Teléfono
Phone

Estamos interesados en recibir su Revista
We would like to receive your Academic Title

.....
.....

en intercambio con nuestra Revista/Serie
in exchange for our Academic Journal/Series

.....
.....

(Por favor, adjunte información sobre su/s Revista/s o Serie/s:
periodicidad, contenido...)

(Please enclose information about your/s Academic Title/s:
frequency, contents...)

Dirección de Intercambio

Exchange Address

Departamento de Filología Clàssica

Facultat de Filologia

Universitat de València

Avgda. Blasco Ibáñez, 32

46010, Valencia (SPAIN)

Teléfono: +34 963 864 861 Fax: +34 963 864 817

E-mail: dep.filologia.classica@uv.es

<http://www.uv.es/filoclas>

